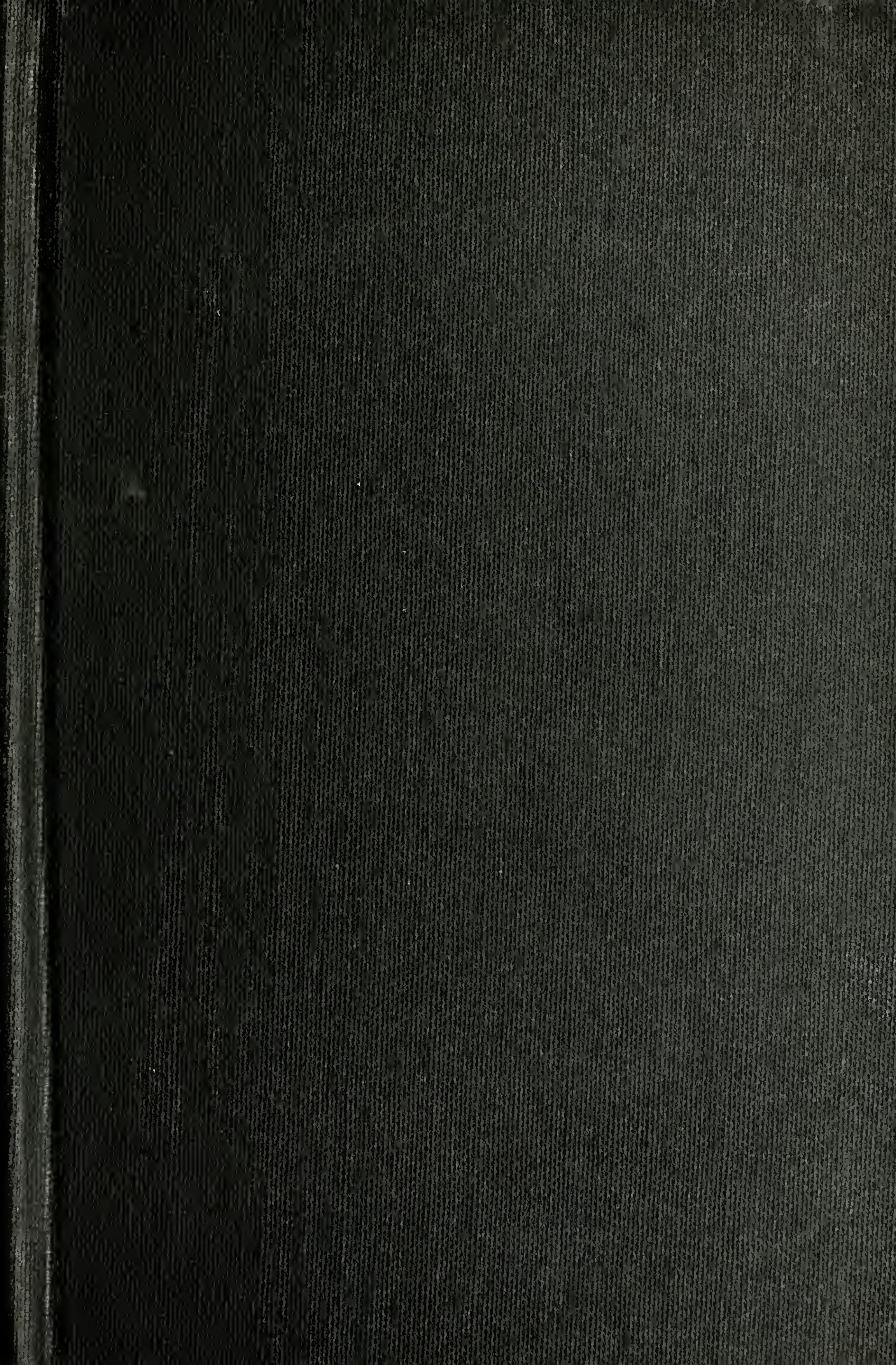












ANGLIA.

BEIBLATT:

MITTEILUNGEN AUS DEM GESAMTEN GEBIETE

DER

ENGLISCHEN SPRACHE UND LITTERATUR.

MONATSSCHRIFT

FÜR DEN ENGLISCHEN UNTERRICHT.

HERAUSGEGEBEN

VON

MAX FRIEDRICH MANN.

SIEBENTER JAHRGANG.

Mai 1896 — April 1897.

HALLE A. S.
MAX NIEMEYER.
1897.

BAND-INHALT.

(Nach verfassern und herausgebern alphabetisch geordnet.)

I. Englische sprache und litteratur einschliesslich der volkskunde und geschichte.

A. Besprechungen.

B. Aufsätze.

[1] Darin werden folgende bücher besprochen:

Baker, The Principles of Argumentation.
Balwin, Specimens of Prose Description.
Barker, Specimens of Argumentation.
Baskerville & Sewell, A Text-Book in English Grammar.
Beers, An Outline Sketch of English Literature.
Bradley. Orations and Arguments by English and American Statesmen.
Brewster, Specimens of Narration.
„ Studies in Structure and Style.
Carpenter, Advanced Exercises in Composition and Rhetoric.
Carpenter & Fletcher, Theme Writing.
Genung, Rhetorical Analysis.
Hale, Constructive Rhetoric.

II. Pädagogik.

A. Besprechungen.

Verzeichnis der bisherigen Mitarbeiter.

Ackermann, Dr. Richard, Kgl. Gymnasiallehrer, Zweibrücken.
Alscher, Rudolf, Professor, Jägerndorf.
Andrae, Dr. August, Weener, Ostfriesland.
Arndt, Dr. O., Direktor der Friedrich-Wilhelms-Schule zu Eschwege.
Assmann, Dr. Bruno, Realschuloberlehrer, Frankenberg i/S.
Barge, Dr. Hermann, Lehrer am Realgymn., Leipzig, Härtelstr. 15 III.
Barth, Dr. Paul, Privatdozent a. d. Univ. Leipzig, Grassistr. 25 I.
Becker, Dr. Karl, Oberlehrer am Gymnasium zu Elberfeld, Holzer Str. 15.
Beljame, Alexandre, 29, rue de Condé, Paris.
Besser, Dr. Richard, Oberlehrer am Wettiner Gymnasium, Dresden-A.
Binz, Dr. G., Privatdozent a. d. Univ. Basel, 8 Leonhardsgraben.
Boyle, Robert, St. Petersburg.
Brandl, Dr. Alois, Professor a. d. Universität Berlin.
Brosch, Dr. M., Fondi Frari 2593, Venedig.
Brotanek, Dr. Rudolf, Wien 8/1, Laudongasse 25.
Bülbring, Dr. Karl, Profess. a. d. Universität Groningen (Niederlande).
Collins, Dr. George Stuart, 478 Jefferson Avenue, Brooklyn, N. Y.
Deutschbein, Dr. Karl, Professor am Gymnasium zu Zwickau.
Dieter, Dr. Ferdinand, Berlin NO., Greifswalderstr. 1 III.
Dorr, Karl, Oberlehrer a. Realgymnasium zu Elberfeld, Marienstr. 100.
Einenkel, Dr. Eugen, Prof. an der Akademie Münster i. W.
Ellinger, Dr. Joh., Prof. a. d. Staatsoberrealschule, Wien II/5, Wasnergasse 17.
Fairbrother, Mrs. J. P., Oxford.
Findlay, Dr. J. J., Direktor des College of Preceptors, London.
Fischer, Dr. Rudolf, Prof. a. d. Univ. Innsbruck.
Flügel, Dr. Ewald, Professor of English Philology, Palo Alto, California.
Flügel, Dr. Felix, Privatgelehrter, Leipzig, Schenkendorfstr. 9 I.
Förster, Dr. Max, Privatdozent, Bonn, Giergasse 28.
Fränkel, Dr. L., Dozent a. d. techn. Hochschule zu München.
Friedrich, Dr. Richard, Prof., Rektor des Gymn. zu Bautzen.
Fritzsche, Dr. A., Rektor des Realgymnasiums zu Borna.
Gallert, Dr. Fritz, Oberlehrer am Realgymnasium zu Stralsund.
Gattinger, Dr. Edmund, Stift Melk, Nieder-Oest.
Glauning, Prof. Dr., Schulrat in Nürnberg, Bucherstr. 44.
Glöde, Dr. Otto, Oberlehrer, Wismar i. M.
Graef, Dr. Adolf, Oberlehrer a. d. Ober-Realschule, Flensburg.
Graef, Dr. Fritz, Oberlehrer a. d. Ober-Realschule, Flensburg.

Groth, Dr. Ernst, Oberlehrer a. d. höh. Mädchenschule, Leipzig, Ferd.-Rhode-Str. 7.

Haase, Dr. K. F., Realschuloberlehrer, Dresden-A., Dürerstrasse 108.

Hartmann, Dr. K. A. Martin, Gymnasialoberlehrer, Leipzig.

Heim, Dr. H., Darmstadt, Grüner Weg 7.

Helmolt, Dr. Hans F., Redakteur am Bibliogr. Institut, Leipzig, Kohlgartenstr. 20m.

Helmolt, Frida, Callnberg.

Henshaw, Dr. A. N., 142 East 40 St. New-York.

Hirt, Dr. Hermann, Professor a. d. Universität Leipzig.

Hochdoerfer, Dr. Richard, Springfield, Ohio, U. S. A., 64, Ward St.

Hofer, Dr. O., Oberl. a. d. Thomasschule, Leipzig.

Holthausen, Dr. Ferd., Prof. a. d. Universität Göteborg (Schweden).

Hoops, Dr. J., Prof. a. d. Universität Heidelberg, Bunsenstr. 4.

Hudson, William Henry, Assistant Professor of English, Palo Alto California.

Hulme, C. W.

Hupe, Dr. H., Oberlehrer am Katharineum zu Lübeck.

Inhülsen, Dr. Karl, 60 Leconfield Rd., Highbury New Park, London, N

Kellner, Prof. Dr. Leon, Wien XIX, Hofzeile 17.

Kemlein, Dr. Georg, Oberlehrer am Carolinum, Altenburg, S.-A.

Klapperich, Dr. J., Oberl. a. d. O.-Realschule, Elberfeld, Augustastr. 54.

Klinghardt, Dr. H.

Koeppel, Dr. E., Prof. a. d. Universität Strassburg.

Krause, Gustav, 23, Fitzroy Square, London W.

Lange, Dr. Paul, Gymnasialoberlehrer, Wurzen i. S.

Leitsmann, Dr. E., Oberlehrer a. d. Thomasschule, Leipzig, Arndstr. 25d.

Lewis, Dr. E. H., Tutor in English, University of Chicago, Ill., 612, Jackson Boulevard.

Löwisch, Dr. M., Oberlehrer am Realgymn., Eisenach, Katharinenstr. 95.

Lüder, Dr. Albrecht, Oberlehrer am Realgymnasium zu Dresden-N.

Luick, Dr. K., Prof. a. d. Universität Graz.

Mann, Dr. Max, Gymnasialoberlehrer, Leipzig,

Meyer, Dr. Kuno, 57, Hope Street, Liverpool.

Mogk, Dr. Eduard, Professor a. d. Universität Leipzig.

Morsbach, Dr. E., Professor a. d. Universität Strassburg.

Neunzig, Dr. Rudolf, Gymnasialoberlehrer, Berlin SW., 3a Lichterfelder Str.

Newcomer, A. G., Assistant Professor of English, Palo Alto, California.

Pabst, Dr. Felix, Ordentl. Lehrer a. Gymn. zu Bremen, Feldstrasse 56a.

Peter, Sidonie, Leipzig, Mühlgasse 8.

Petithomme, Azeline, Rennes (Ile-et-Vilaine), 16, rue Châteaudun.

Petri, Dr. Albert, Oberlehrer a. d. Realschule zu Glauchau i/S.

Pfeilsticker, Julie, Stuttgart, Neckarstr. 36.

Proescholdt, Dr. Ludwig, Friedrichsdorf i. Taunus.

Rambeau, Dr. A., Prof. a. d. Johns Hopkins University, Baltimore, U. S. A.

Rein, Dr. W., Prof. a. d. Universität Jena.

Riegel, Dr. Julius, Reallehrer für neuere Sprachen a. d. städt. Handelsschule zu Nürnberg.
Röttgers, B., Oberlehrer, Berlin W, Fasanenstr. 83.
Sahr, Dr. Julius, Oberlehrer am K. Kadettencorps, Dresden-N.
Sampson, Martin Wright, Assistant Professor of English, Palo Alto, California.
Sarrazin, Dr. G., Prof. a. d. Univ. Kiel, Holtenauer Str. 57.
Sauer, Dr. Bruno, Privatdozent a. d. Universität Giessen.
Schick, Dr. J., Prof. a. d. Univ. München, Türkenstr. 93.
Schipper, Dr. J., Prof. a. d. Universität, Wien XIII, 2, Penzinger Str. 66.
Schirmer, Dr. Richard, Privatdozent a. d. Universität Zürich.
Schröer, Dr. A., Prof. a. d. Universität Freiburg i. B.
Schultz, Dr. Oskar, Privatdozent a. d. Univ. Berlin, Charlottenburg.
Seydel, Dr. Wolfgang, Lehrer a. d. Thomasschule, Leipzig, Weststr. 46 II.
Skeat, Walter W., 2 Salisbury Villas, Cambridge.
Stache, Emil, Oberlehrer am Realgymnasium zu Nordhausen.
Stiehler, Dr. E., Oberlehrer am Kgl. Realgymnasium, Döbeln.
Stryienski, Casimir, Professeur ayrégé au Lycée Montaigne, Paris.
Tappert, Dr. Wilhelm, Oberlehrer a. d. höh. Töchterschule, Nordhausen.
Teichmann, Dr. E., Oberlehrer, Aachen, Karlsgraben 50.
Theisen, Paul, Oberl. a. d. Neuen Realschule, Kassel, Humboldtstr. 17 II.
Thiergen, Dr. O., Prof. am Kgl. Kadettencorps, Dresden-N.
Titchener, Dr. E. B., Cornell University, Ithaca, N.-Y.
Trautmann, Dr. Moritz, Prof. a. d. Universität Bonn.
Ungemach, Dr. Karl, Kgl. Gymnasiallehrer, Schweinfurt.
Vetter, Dr. Theodor, Prof. a. d. Univ. u. am Polytechn. zu Zürich, Plattenstrasse 42.
Wagner, Prof. Dr. Philip, Reutlingen.
Weber, Dr. Robert, Oberlehrer am Kgl Gymnasium zu Leipzig.
Wendt, Dr. G., Prof. am Realgymnasium zu Hamburg, Wrangelstr. 9.
Wetz, Dr. W., Prof. a. d. Universität Giessen.
Wiechmann, Dr., Ludwigslust.
Wilke, Dr. Edmund, Oberlehrer am Realgymnasium zu Leipzig.
Winter, Dr. Georg, Archivar, Magdeburg, Gustav-Adolf-Str. 29.
Wülfing, Dr. J. Ernst, Privatgelehrter, Bonn, Quantiusstr. 11.
Wülker, Dr. Richard, Prof. a. d. Universität Leipzig.
Würzner, Dr. Alois, K. K. Professor, Wien III, Geologengasse 5.
Wurth, Dr. Leop., Prof. a. d. Deutschen K. K. Staats-Realschule zu Budweis, Knappgasse 321.

ANGLIA.

Beiblatt:
Mitteilungen aus dem gesamten Gebiete der englischen Sprache und Litteratur.
Monatsschrift für den englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 6 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 20 Mark.)

VII. Bd. | Mai 1896. | Nr. I.

I. SPRACHE UND LITTERATUR.

Old English Ballads. Selected and edited by **Francis B. Gummere.** Boston, U. S. A.: Ginn & Co. 1894. (The Athenæum Press Series). XCVIII + 380 ss. 8⁰. ($ 1.35.)

Der uns durch seine studien über germanisches altertum rühmlichst bekannte verfasser bietet uns hier in einem mittelstarken oktavbande ein treffliches handbuch der englischen balladenpoesie, welches alles enthält, was der student zu einem tieferen eindringen in diese oft vernachlässigte dichtungsart nötig hat: nämlich gute texte von 54 balladen mit den nötigsten anmerkungen (s. 313—362), einer umfangreichen litterargeschichtlichen einleitung, drei Appendices (s. 297—312: 1) *the Ballads of Europe,* 2) *Metre, Style, & Form,* 3) *Minstrels, & the Authorship of Ballads*) und endlich einem kurzen glossar (s. 363—375) nebst sachregister.

Der abdruck der texte scheint ein recht sorgfältiger zu sein; nur ein druckfehler ist mir aufgefallen: nämlich *olde* statt *tolde* auf s. 100, st. 47[4]. Kleine orthographische abweichungen von der überlieferung, wie die überall durchgeführte moderne scheidung von *v* und *u* sowie die gelegentliche vereinfachung von doppelkonsonanz (z. b. in *itt, ffrom* s. 190 f.) und sonstige änderungen (z. b. *him* st. *hym* Gest 3[3]) werden durch die rücksicht auf den *general reader* veranlasst sein. Vielleicht unnötigerweise, denn ein wenig mehr conservativismus in diesem punkte würde meines erachtens den leserkreis des buches schwerlich verringert, dagegen den dank aller philologen erworben haben.

Auch die textbehandlung wird im allgemeinen unsern beifall finden müssen. Der herausgeber hat sich meistens nicht begnügt, einen der überlieferten texte einfach abzudrucken, sondern versucht, meines wissens zum ersten male, auf grund des von Child gesammelten materials einer älteren form näher zu kommen, indem er die älteste uns überlieferte version durch herübernahme einzelner strophen aus anderen versionen ergänzt bezw. bessert. In den anmerkungen ist dann jedesmal über die herkunft der einzelnen strophen rechenschaft gegeben. Nicht vermerkt sind leider kleinere korrekturen wie die unterdrückung eines *bade* (s. 142, st. 5[4]),

die aufnahme der form *yfounde* aus version *β* statt des *found* von *α* (s. 1 st. 2[4]), *Notyngham* statt des überlieferten *Notyingham* (s. 3, st. 15[3]) usf. Nur wenige verse sind unterdrückt. Nicht billigen kann ich dies verfahren bei *Brown Robyn's Confession* (s. 142 f.), wo Robyns schuldbekenntnis durch punkte angedeutet ist, ohne dass man aus dem vorhergehenden ersehen könnte, dass etwas wie eine beichte hier erfolgt. So wie Gummere die ballade druckt, wird niemand sie verstehen können, bevor er nicht hinten in der anmerkung gelesen: '*In the omitted lines Brown Robyn confesses certain monstrous crimes*'. Ueberdies wäre wünschenswert, dass schon im texte kenntlich gemacht wäre, was von Gummere ausgelassen und was schon in der hdschr. fehlt.

Die anmerkungen sind, jedenfalls wegen raummangels, etwas knapp ausgefallen. Ungern vermisse ich namentlich ein reichlicheres verweisen auf gleiche ausdrucksweise, gleiche motive, gleiche strophen (z. b. *Fair Mary of Livingston* st. 19 = *Lady Maisry* st. 25; *F. M.* st. 9—13 fast = *L. M.* st. 21—22). Um so mehr wäre es geboten gewesen, all die anmerkungen zu streichen, welche nur übersetzungen einzelner wörter bieten, die auch im glossar aufgeführt sind, wie z. b. die anm. zu *Gest* 73, 87, 104, 149, 160, 184, oder *Fair Janet* 4, 5, 18 usf.). Im einzelnen ist mir folgendes aufgefallen: S. 319. Das *targe* in *He toke out the brode targe* (Gest 385[1]) scheint Gummere für unverständlich zu halten. Es hat hier offenbar die bedeutung '*charter*', welche uns z. b. durch das *Promptuarium Parvulorum* gesichert ist. — S. 324. Die anm. zu 15[1] muss auf einem versehen beruhen, da in der ganzen strophe kein *they* vorkommt. — S. 325. Das überlieferte *And a vowe* (1[2]) in *And avowe* zu ändern und als *an avowe* = '*a vow*' zu fassen, ist m. e. ebenso unnötig wie die ergänzung eines *came* im vorangehenden *The Perse owt off Northombarlonde*[1]. Wir haben hier das im balladenstil so häufige, überflüssige (invertierte?) *and* vor uns (vgl. Flügel's Ne. Leseb. I, anm. zu 198, 23). — S. 327. Gummere schreibt mit Child *he spendyd a spear, a trusti tre* (40[4]). Ich möchte mich aber entschieden der auffassung Skeat's (ohne komma und *a* = *of*) anschliessen, weil gleich darauf von *a suar spear of a myghtte tre* (42[3]) und *a bowe ..... made off trusti tre* (44[4]) die rede ist, und *a* = *of* wiederholentlich in der ballade vorkommt (s. Flügel a. a. o. zu 199, 4). — S. 331. *Weate* (47[2]) wird sowohl in der anm. wie im glossar mit fragezeichen ohne bedeutung aufgeführt. Ich möchte es = *wait* 'wartet, harret aus' nehmen. Diese die monophthongierung des *ai* wiederspiegelnde orthographie kommt im 16. jh. nicht selten vor, so bes. in der älteren *Chery Chase* (hs. ca. 1560): *feth* 2[3], *meany* für *meynee* 3[2], *reas*[2] 'raise' 5[2], *feale* 'fail' 12[2], *heal* 'hagel' 32[4], *slean* 'slain' 66[3], *reane* 'rain' 67[4]. — S. 332. Zu 28[4], lies 29[4], heisst es: 'Add *away*?'. Ich vermisse in dem satze *his men* || *Should not have gone so quite* kein *away*. — S. 334. Für *burning* in *b. gord* (3[3]) wird vorgeschlagen, *burned* = '*burnished*' zu lesen. Warum? Sehr wohl kann *burning* hier

---

[1] Steht in der hdschr. wirklich *nothombarlonde* (ohne r), wie Flügel im Ne. Lesebuch I, 198, 23 schreibt?

[2] Ich fasse also *reas* = ne. *raise*, an. *reisa*, und nicht mit Flügel a. a. o. zu 198, 33 = ae. *hrisian*, me. *rusen*.

die bedeutung *'shining'* haben, die z. b. auch bei Spenser (*burning blades* F. Q. I. 5. 6) und noch bei Shelley (Prometheus II, 1, 22) vorkommt. — S. 354. Zu 9^4 *For she is left now bird her lane* wird bemerkt: *bird her lane = 'a lonely maid', or possibly nothing more than 'utterly alone'.* Das *for* zeigt, dass der satz eine begründung dafür sein soll, dass die strerbende Mary ihrer schwester ihr brautkleid sendet. Die stelle ist demnach zu fassen: 'denn s i e a l l e i n ist jetzt noch als jungfrau übrig geblieben'. Weitere beispiele für das bes. im norden vorkommende *my lone, my alone, me al-one* = 'ich allein' s. bei Murray, N. E. D. unter *alone* I 3.

Bei dem glossar sieht man nicht recht, für welchen stand des wissens es berechnet ist. Einerseits werden ganz gewöhnliche wörter aufgenommen, die auch dem laien bekannt zu sein pflegen, wie z. b. *ae, and* 'if', *auld, brae, fit, hae* 'have' usf., oder leicht zu erratende orthographische varianten, wie z. b. *bestis* 'beasts', *bone* 'boon', *bord* 'board', *dele* 'deal', *of* 'off', *on* 'one' usf. Auf der andern seite fehlt aber manches, was dem anfänger schwierigkeiten bereiten mag, wie *holy* 'wholly' Gest 94^3, *hyne* 'servant' ib. 164^2, *lengre* 'longer' ib. 443^4, *yes* 'ye shall' Twa Sisters 11^2 und William's Ghost 3^1, *tokyn* '[they] took' Stephen 12^1, *I* 'ay' Maurice 3^3 und 17^3, *thou's* 'thou shalt' Tam Lin 4^4 und Bewick 13^3, *swith* 'quickly' Estmere 67^2, *mirk* 'dark' Usher's Well 5^2, *an* 'also' Maisry 7^2, *malison* 'malediction' ib. 9^2, *baed* 'remained' ib. 22^3, *fray* 'from' Mary of Livingston 8^4, *layned* 'leaned' Ch. Waters 30^1, *grat* 'cried' Fair Anne 23^3, *ged* 'went' Goshawk 7^4, *comd* 'came' Capt. Car 6^2, *oste* 'host' Otterburn 11^2, *abowght* 'about' ib. 33^4, *wear* 'were' Cheviot 3^1, *browd* 'broad' ib. 5^4, *strekene* 'stroken' ib. 36^3 *keen* 'bold' Kinmont 42^4, *stark* 'strong' ib. 37^2. Auch ein paar ungenauigkeiten sind mit untergelaufen: S. 365 wird das sb. *couth* 'kunde' dem ae. *cwide* verglichen, wohingegen es aus dem ae. sb. *cýð* 'kunde' und dem adj. *cûð* 'kund' zusammengeflossen ist. — Die falsche schreibung ae. *aðechse* (unter *esk* s. 366) statt *âðexe* scheint durch nhd. reminiscenzen veranlasst zu sein. — Giebt es wirklich ein wort *streen = 'yestreen, yesterday evening'*? (s. 373). Es beruht wohl auf The Gay Goshawk 9^2: *the song ye sang the streen,* wo *the* die bekannte vertauschung von *þ* und *y* zeigt und zu dem folgenden worte gehört.

Im Appendix II wird auch über das endungs-ë gehandelt, doch nur mit wenigen worten. Ich würde dieser frage etwas mehr aufmerksamkeit gewidmet haben, da sie uns ein wichtiges mittel zur altersbestimmung an die hand giebt. Im text ist nur hier und da ein zu sprechendes -ë bezeichnet; nicht überlieferte, aber augenscheinlich zu sprechende -ë wiederherzustellen, wie z. b. in *moch[ë]* Gest 254^1, *bright[ë]* ib. 348^4, hat Gummere ganz verzichtet. Ein unmögliches -ë ist mit untergelaufen in *worldë* (Gest 111^2), wo wohl am besten die ältere form *woreld* einzusetzen, oder zerdehnung (s. 308) bezw. fehlende senkung anzunehmen ist.

Hatten wir im vorigen einiges auszusetzen, so möchten wir uneingeschränktes lob der umfangreichen einleitung (s. XI—XCVIII) zollen. Mit reichen bibliographischen angaben versehen, orientiert sie in trefflicher weise über die geschichte des namens ballade, ihrer ästhetischen würdigung, der quellen und behandelt besonders ausführlich die frage nach der entstehung, ob *communal* oder *individual authorship.* In der richtigen er-

kenntnis, dass all diese fragen nicht im rahmen einer einzellitteratur gelöst werden können, hat Gummere die deutsche, die skandinavische und gelegentlich auch die romanische volksdichtung mit herangezogen und überall die einschlägige fachlitteratur, auch soweit sie in zeitschriften verborgen war, gewissenhaft ausgenutzt. Gesang, tanz, refrain und improvisation sind ihm die vier '*communal elements*' aller volkspoesie und also auch der ursprünglichen ballade. Für die anfänge der volksdichtung gilt ihm der satz, '*public*[1] *poetry of those times was made in public, and by the public*' (s. XCV). Die uns vorliegenden balladen freilich '*cannot be referred directly to communal authorship; but their differencing qualities, the impersonality, the hint of something which we cannot define but as little can deny, are due to this older connection, and are not to be explained by mere oral transmission*' (s. XCVII). Der verfasser gelangt also, wie wir sehen, zu einer ähnlich vermittelnden ansicht wie ten Brink. Ob damit eine endgültige lösung der schwierigen frage gewonnen ist, wage ich nicht zu entscheiden. Ich glaube aber, dass man Gummere das verdienst wird lassen müssen, unsere vorstellungen von volkspoesie geklärt und gefördert zu haben.

Bonn, im Mai 1896. Max Förster.

W. Creizenach, Geschichte des neueren Dramas. I. Band. *Mittelalter und Frührenaissance.* Halle a. S. Max Niemeyer. 1893. XV und 586 S.

Creizenach, der längst als gründlicher kenner der geschichte des dramas und theaters bekannt ist, übergiebt uns hiermit den ersten band einer seit jahren vorbereiteten gesamtdarstellung der geschichte des neueren dramas. Die gleiche aufgabe hat sich, soviel wir wissen, in Deutschland vor ihm nur Robert Prölss gestellt, dessen unter dem gleichen titel erschienenes sechsbändiges werk sich auch in den partien, wo der verfasser gediegenere eigene kenntnisse besitzt, nicht über das niveau einer farblosen compilation erhebt. Von den werken, die die aufgabe weiter fassen und die entwicklung des dramas vom altertum an bis in unser jahrhundert schildern wollen, behaupten noch immer den höchsten rang Schlegels berühmte vorlesungen über dramatische kunst und litteratur. Allein, wenn man auch selbstverständlich alle mängel in abrechnung bringt, die die lückenhaftigkeit der damaligen forschung und selbst die, welche die tendenz der vorträge mit sich brachte, so muss der schärfer prüfende doch immer wieder feststellen, wie wenig ernst es Schlegel mit der sache nahm und wie viel von seiner einst hochgepriesenen weisheit nur den wert geistreicher, wenn auch ungemein glücklich formulierter einfälle hat: beachtet man die urteile competenter zeitgenössischer kritiker, eines Goethe, eines Solger und später eines Heine, so scheint es, dass man über die schwächen des gefeierten werkes zur zeit seiner neuheit sich klarer gewesen sei als später. Einige fünfzig jahre später versuchten sich zwei

[1] Im gegensatz zum liebeslied.

sehr verschieden geartete männer an demselben gegenstande, der Franzose A. Royer in seiner flüchtig gearbeiteten und an der oberfläche haftenden „Histoire universelle du théâtre“, und der Deutsche J. L. Klein, dessen grossartige „Geschichte des Dramas“ trotz ihrer dreizehn umfangreichen bände ein Torso geblieben ist. Es ist wohl uns heute etwas leichter gemacht, Klein gerecht zu werden, als den damaligen kritikern, die bei ihrem tadel wohl auch die absicht verfolgen mochten, Klein zum abstellen allgemein empfundener mängel zu veranlassen. Es wird wohl gegenwärtig von niemand mehr bestritten, dass Klein ein ungewöhnlich geist- und kenntnisreicher mann war und dass in seinem letzten und grössten werk ausserordentlich viel fleiss und gedankenarbeit steckt. Der grösste fehler desselben hängt mit dem grössten vorzug seines schöpfers zusammen: dieser hat wohl tiefer als irgend jemand zuvor bei uns über das wesen des dramas nachgedacht, und keines andern kritikers dramatische analysen enthalten eine solche fülle feiner dramaturgischer bemerkungen. Am glänzendsten zeigen sich wohl diese vorzüge Kleins in einzelnen journalartikeln, man wird sie aber auch überall in seiner geschichte des dramas bewundern können. Hier wurde seine betrachtungsweise jedoch ein fehler, da die ausführlichen und eindringenden analysen, die er oft auf vierzig und mehr seiten von den einzelnen dramen gab, meist gar nicht im verhältnis standen zu der bedeutung, die sie für die geschichte des dramas besitzen. Für uns besteht darum auch der wert des werkes hauptsächlich in den feinsinnigen kulturgeschichtlichen und dramaturgischen betrachtungen, die Klein aus anlass der einzelnen werke anstellt — unverkennbar hat dieser selber jedoch den höchsten anforderungen an eine solche arbeit genügen wollten; namentlich hatte er die grösste vollständigkeit und die verwertung der neuesten resultate der forschung erstrebt. Anfangs kam er seinem ideal auch so nahe, als es bei einer arbeit von der beschaffenheit der seinigen und von einem temperament, wie es Klein besass, billigerweise erwartet werden konnte; er blieb jedoch um so mehr hinter ihm zurück, je weiter er in seiner arbeit vorrückte: immer von dem gedanken gefoltert, dass er nicht mehr bis zum Shakespeare gelangen werde, was ja auch thatsächlich eingetroffen ist, arbeitete er mit überstürzter hast und liess sich nicht mehr die zeit, sein werk ausreifen zu lassen. Die mancherlei flüssigkeiten und versehen, die bei jemand nicht ausbleiben konnten, der in einem jahre über tausend druckseiten schrieb und dabei mehrere hundert dramen und eine menge anderer litteratur zu bewältigen hatte, sind oft über gebühr betont und das gute und bleibende, das seine arbeit bringt, übersehen worden. Dass man aber, unbeschadet seiner wissenschaftlichkeit, das Kleinsche werk mit allen seinen mängeln hochschätzen kann, dafür genügt es wohl auf das beispiel von männern wie Boeckh, Haupt und Mommsen zu verweisen, die Kleins leistung ihre anerkennung zollten und den fortgang seiner arbeit mit zeichen der teilnahme und ermunterung begleiteten.

Ueber Kleins werk, das vor zweiunddreissig jahren begonnen und vor zwanzig bei dem tode des verfassers, nicht einmal halb vollendet, abgebrochen wurde, war für ein anderes sehr wohl raum: es ist inzwischen sehr viel neues material zu tage gefördert worden und die gelehrte forschung hat sich namentlich mit dem mittelalterlichen und den anfängen des neuen

dramas viel beschäftigt, so dass deren geschichte neu zu schreiben war; überdies machte vielfach der zu subjektive charakter des Kleinschen werkes seine ergänzung durch ein anderes wünschenswert. Wir dürfen uns aufrichtig dazu glück wünschen, dass der neue versuch einer darstellung der geschichte des dramas von einem manne ausgeht, der sich durch vielseitige kenntnisse, gründliche studien und scharfsinnige gelehrsamkeit zur bewältigung der übernommenen aufgabe trefflich gerüstet zeigt. Die beschränkung auf das neuere drama, das ja einen in sich abgeschlossenen gegenstand bildet, bietet den vorteil, dass wir hoffen dürfen, in absehbarer zeit das werk zu ende geführt zu sehen.

Der erste band verfolgt die mittelalterlichen formen des dramas bis an das zeitalter der reformation, die wiederbelebung des altertums dagegen blos bis zur mitte des fünfzehnten jahrhunderts. Der zweite band soll den weiteren verlauf der renaissancebewegung schildern, sowie die entstehung der neuen formen, die aus der verbindung und dem feindlichen zusammenstoss des alten und neuen hervorgingen. Dort sollen wir auch eine würdigung der bedeutung des mittelalterlichen dramas für die weitere kunstentwickelung erhalten.

Nachdem Creizenach das fortleben des antiken dramas im mittelalter betrachtet, geht er zu den anfängen des christlichen dramas in der lateinischen wie in den volkssprachen über und schildert ausführlich die geistlichen schauspiele des ausgehenden mittelalters. Die späteren abschnitte sind den ansätzen zu einem ernsten weltlichen drama, dem komischen drama des mittelalters, den moralitäten und den ersten dramatischen versuchen der humanisten gewidmet.

Creizenach hat den kreis seiner studien weiter gezogen als irgend einer seiner vorgänger. Er betrachtet nicht nur, wie meist üblich, das drama in lateinischer, französischer, provenzalischer, spanischer, italienischer, englischer und deutscher sprache, sondern ebenso auch die dramatischen erscheinungen, die in Schweden, in den Niederlanden, in Ungarn, bei den Kelten und bei den Slaven hervorgetreten sind. Auch die rolle, welche die dramatische theorie in der geschichte des dramas spielt, kommt zu ihrem recht und wir dürfen hoffen, dass im fortgang des werkes dieses dunkle und bisher nur bruchstückweise behandelte kapitel der litteraturgeschichte endlich eine befriedigende darstellung finden wird.

Eine geschichte des dramas hat andere ziele als eine geschichte der dramatischen litteratur eines einzelnen volkes. Man wird ihr manche detailforschung erlassen, wenn nur die hauptaufgabe, die bestimmung der entwicklungsstufen, die das drama überhaupt und die es bei den einzelnen völkern zurückgelegt hat, darüber nie zu kurz kommt. Unser autor hat jedoch von diesem vorrecht keinen gebrauch gemacht, er hat nicht nur überall aus den quellen geschöpft, sondern auch selbständig geforscht und ist vermöge einer sehr ausgebreiteten gelehrsamkeit oft in der lage, die ergebnisse der detailforschung zu ergänzen und zu berichtigen. Es ist erstaunlich, wie gut er auf ganz abgelegten gebieten der litteratur, der geschichte, der theologie, der geschichte der klassischen philologie unterrichtet ist. Auch kommt ihm überall seine belesenheit in den verschie-

denen volkslitteraturen, mit deren idiomen er sich wohl vertraut zeigt, zu statten.

Creizenach's arbeit befriedigt vor allem gelehrt-philologische ansprüche und das ist, wie die dinge heute liegen, für den behandelten zeitraum auch das wichtigste erfordernis. Der kulturhistorische standpunkt tritt zurück und durfte es für das mittelalter, wie der verfasser s. 361 geistreich begründet. Für die spätere zeit werden andere und schwerere aufgaben seiner harren, die eine andere art der behandlung verlangen. Hoffen wir, dass auch sie eine glückliche lösung finden werden.

Die darstellung ist klar, flüssig und gedrängt, entbehrt jedoch bisweilen der farbe. Wir würden öfters, namentlich auch zur hervorhebung der inneren gliederung, stärkere striche gewünscht haben. Wo ein autor wie Seneca anfängt, seinen einfluss zu äussern, dürfte es sich doch wohl empfehlen, nicht überwiegend das gelehrte interesse zu betonen, sondern etwa, wie ten Brink es bei den drei grossen Florentinern that, eine charakteristik des autors vorauszuschicken und darauf zu zeigen, durch welche seiner eigenschaften und in welchem masse er auf eine andere zeit oder ein anderes volk wirken konnte. — Das urteil über die behandelten erscheinungen ist sachkundig, nüchtern und treffend.

Das englische drama ist in unserem bande hauptsächlich durch die grossen mysterien vertreten, über die auf knappem raum sehr viel treffendes gesagt wird. Es ist zu bedauern, dass die doctorarbeit von Charles Davidson, „Studies in the English Mystery Plays.“ 1892 (Yale University)[1], dem verfasser zu spät zukam, so dass er sie wohl anführen, aber nicht mehr benutzen konnte.

Giessen. W. Wetz.

Dramaturgie des Schauspiels von Heinrich Bulthaupt: Shakespeare. 5. neu bearbeitete Auflage. Schulze'sche Hof-Buchhandlung und Hof-Buchdruckerei (A. Schwarze), Oldenburg und Leipzig 1894.

Einem im breiten leserkreise so nachhaltig beliebten buche gegenüber verstummt zuerst die fachliche kritik vor der frage nach dem grunde des erfolges. Sie beantwortet sich leicht: Bulthaupt ist der moderne richter über die alte kunst Shakespeares. Was dessen einzelne dramen auf der heutigen bühne uns bei naiven genusse zu bieten vermögen, bemüht sich der verfasser aufzuweisen. Hiermit befriedigt er die oberste forderung des grossen Shakespearepublikums. Diesem praktischen programm verhilft dann die treffliche ausführung zum sicheren erfolg: denn Bulthaupt verfügt — um mit dem äusserlichen zu beginnen — über eine glänzende darstellung; diese steht im dienst einer immer grossen auffassung, welche den kernpunkt des problems treffsicher herausholt, ohne im nebensächlichen sich zu verlieren, wenngleich Bulthaupt mit scharfen blick auch bis dahin dringt;

[1] Vgl. Beiblatt IV, 257 ff. Der herausgeber.

er hat die empfindung für das poetische, das verständnis für das dramatische und die erfahrung für das theatralische. Was ihn aber besonders auszeichnet, das ist die objektivität seines ästhetischen geschmacks, wodurch er all den verschiedenen spielarten von Shakespeares dramatischer muse in seiner weise gleichmässig gerecht wird. Er kann über die dramen so vieles und so viel treffendes sagen, weil er seine litterarische empfänglichkeit aus der individuellen beschränkung erhoben, gewissermassen zur generellen freiheit des modernen Deutschen gesteigert hat. Darum spricht er auch den meisten seiner Shakespeare-freundlichen, deutschen zeitgenossen, sobald sie zu reflektieren beginnen, ganz nach wunsch: was die einzelnen unbestimmt geahnt, er kleidet es ihnen in klar- und schön gefügte worte.

Freilich, eine schranke ist seiner erkenntnis der dramen gezogen, sie besteht in der modernität seiner ideen und empfindungen. Deshalb erklärt er Shakespeares dichtung nicht, er beurteilt nur einzelne dichtungen Shakespeares vom standpunkt des modernen geschmackes. Schon ein blick auf das inhaltsverzeichnis der besprochenen dramen bezeugt diess: fast alle tragödien und historien werden behandelt, doch nur die hälfte der komödien. Diese sind eben schon ihrem wesen nach viel bodenständiger als jene, daher realistischer, also unmoderner und entziehen sich so der modernen anempfindung bei weitem mehr als besonders die zeitlosere tragödie. Hierzu stimmt des verfassers sachliches verhalten zu den einzelnen gattungen: vor seinem richterstuhl passieren die tragödien im ganzen ziemlich unbehelligt, während die „nationalen" historien schon schlechter wegkommen, indess die komödien — soweit sie überhaupt vorgeladen wurden — meist arg zerzaust werden.

Dies ist das ergebnis der modernen kritik des verfassers, und ihr ist bei der fast immer trefflichen begründung nicht beizukommen, sobald man ihren standpunkt als berechtigt anerkennt. Aber diese berechtigung kann ich nicht zugestehn, gerade in hinblick auf das grosse publikum. Dass dieses — fern von litterar-historischen interessen — nur das einzelne kunstwerk naiv zu erfassen trachtet und daher demselben ein eingehen auf die philologische Shakespeareforschung nicht zugemutet werden darf, ist selbstverständlich. Ich glaube aber, dass ihm trotzdem die einzelnen Shakespeareschen dramen durch historische erklärung verdeutlicht werden müssen, weil sie von ihm historisch nachempfunden werden. Dafür, dass es Shakespeare auch heute noch fertig bringt, sein theaterpublikum in den bann seiner ideen und empfindungen zu legen und um so kräftiger zu bannen, je reiner seine dramen vermittelt werden, dafür spricht das moderne Shakespeare-repertoire. In England, wo der dichter aus mannigfachen gründen schlecht gespielt wird, erscheint er selten auf der bühne, in Deutschland und vor allem im ersten deutschen theater, auf der „Wiener Burg" öfter noch als die heimischen klassiker, doch nicht nur mit seinen tragödien, sondern ebenso häufig mit den historien und komödien. So widerspricht die moderne theaterpraxis der modernen theorie Bulthaupts.

Diese auffällige thatsache findet ihre erklärung, wenn man die mängel Shakespeares, wie sie der verfasser — von seinem standpunkt mit vollem recht — heraushebt, näher betrachtet. Sie zerfallen im wesentlichen in

drei gruppen: die vorwürfe kehren sich gegen Shakespeare als psychologen, fabulisten und stilisten.

Auf psychologischem gebiete ist mit dem verfasser schwer zu rechten. Wenn er den oft plötzlichen gesinnungswandel, wie solcher am drastischsten in rascher reue, raschem verzeihen zum ausdruck kommt, beanstandet, wenn ihn gefühlsbrutalitäten abstossen, grausamkeiten unbegründet erscheinen, so liegen nach heutigem moralcodex temperamentssünden vor, welche dem impulsiveren Elisabethiner Shakespeare, der eben aus anderem holze geschnitzt war als wir es sind, natürlich und damit berechtigt, mindestens verzeihlich erschienen. Die historische psychologie bestätigt dies. Auch die moderne theaterwirkung. Obwohl das auffällige auf der bühne noch auffälliger wirkt, im theater stutzen wir nicht, denn die immer effectsteigernde schauspielkunst macht uns Shakespeares impulsivere menschen glaubhaft. Nur wenn wir als stille leser die figuren moderner, weil aus eigener, darum moderner empfindung heraus gestalten, denn allerdings stimmen zum flammenden colorit der situation mitunter unsere blässlichen schemen nicht.

Der Fabulist Shakespeare hat mancherlei sünden auf seinem kerbholz: die äussere handlung erscheint stellenweise ungenau, unwahrscheinlich, selbst direkte widersprüche finden sich. Das sind fehler, und sie werden um nichts geringfügiger, je plausibler sie von der philologischen forschung gemacht werden. Dass der dichter überhaupt sehr rasch gearbeitet, dass er sehr oft in hinblick auf das faktische nur überarbeitet hat, wobei leicht mancherlei altes im widerspruch mit dem neuen stehen bleibt, dass er durch seine vorlagen und quellen vielfach gebunden gewesen, all dies bietet nur eine erklärung, keine rechtfertigung und hat als subjektiver milderungsgrund kein anrecht auf die objektive beachtung des kritikers Bulthaupt. Doch auch wo die äussere handlung keine mängel aufweist, zeigt sich ihr gegenüber eine souveräne geringschätzung des dichters: sie ist ihm bloss von sekundärer bedeutung ohne starkes eigeninteresse. In zweierlei und gegensätzlicher weise bekundet sich dies: er schreibt dramen mit einem minimum von äusserer handlung wie Othello oder mit einer riesenfülle an solcher wie Lear, und er leidet dort nicht unter dem mangel, meistert hier den überfluss durch oft nur kärgliche andeutung. Gerade die handlungsreichen dramen wie Lear, Hamlet, Macbeth zeigen ein uns lehrreiches, dem dichter künstlerisch bewusstes missverhältnis zwischen äusserer und innerer handlung: die äusseren geschehnisse sind in allen phasen der fabel gleich dicht gesät und von gleicher wichtigkeit, trotzdem füllen die ersten drei akte der dramen nur die anfänge der äusseren handlung, deren hauptmasse dann in den beiden schlussakten zusammengedrängt wird. Die fabel ist eben nur mittel zum zweck der innern handlung, die nach künstlerischen absichten unter hintansetzung der stofflichen bedürfnisse componiert wird.

Dass Shakespeare in der darstellung der ihm minderwertigen fabel sorglos arbeitet, begreift sich noch besser aus einem positiven, actuelleren grunde: als schauspieler, regisseur und dramaturg ist er mit der bühne aufs engste verwachsen, er schreibt nur für die bühne, für die elisabethinische bühne. Diese aber wirkte dank ihrer primitiven eigenart mit ihren dramatischen darbietungen viel intensiver auf ihr publikum, als die heutige

auf uns zu wirken vermag. Schon äusserlich keilt sie sich mitten in die masse der zuschauer hinein, zerstreut diese nicht durch dekorationskünsteleien und lässt ihnen durch das unterbrochene spiel keine zeit zum reflektieren über das geschaute. Sie sind widerstandslos den momentanen eindrücken preisgegeben. Der dichter, der so sehr auf die unmittelbarkeit der wirkung rechnen darf, ist aber auch von ihr abhängig, d. h. concret besehen von der wirkung der einzelnen teilstücke seines dramas, der dramatischen szenen und bilder. Deshalb wird er naturgemäss diesen einzelelementen seine grösste sorgfalt zuwenden. Aber nicht nur dem isolierten elemente, sondern auch ihrer aneinanderreihung. Nicht die stoffliche rücksicht auf die fabel wird diese regulieren, sondern ein moment von viel stärkerer wirkung: der stimmungsgehalt. Durch planvolle anordnung, wie stimmungs-parallelismen, contraste, an- und absteigende curven kann ja der effekt des einzelelements in dieser hinsicht noch sehr gesteigert werden. Und gerade in der composition der bilder und ihrer effektvollen gruppierung ist Shakespeare der grösste meister, mitunter selbst auf kosten der totalcomposition. Hierdurch wirkt er auch auf uns noch am allermeisten, was um so höher anzuschlagen ist, als unsere bühne in ihrer äusserlichen vervollkommnung ein ungefüges instrument für des dichters künstlerische absichten bildet. Sie hat ja den vorzug, dass sie durch anstimmende dekoration die illusion erhöht, doch die technisch notwendigen verwandlungspausen isolieren die einzelnen dramatischen bilder und beeinträchtigen dadurch deren gruppenwirkung aufs gröblichste, ja sie rauben manchen szenen, die beim ununterbrochenen spiel als contrastirende füllsel zur verhütung von stimmungsmonotonie notwendig gewesen, ihre existenzberechtigung. Dielben einfach streichen bedeutet aber die vernichtung ihrer auf die bildergruppe berechnete wirkung.

So erklärt sich, dass für Shakespeare die fabel der dramen von recht untergeordneter bedeutung war. Mängel ihrer führung sind daher sehr lässliche, weil ursprünglich unbemerkte sünden. Auch heute noch nimmt sie unser publikum trotz der erschwerenden bühnenverhältnisse ruhig hin. Dieselben nun breit darzustellen, scheint mir kein verdienst Bulthaupts weder um Shakespeare, noch um seine leser, denen er damit unnötiger und unberechtigter weise den reinen genuss schmälert. Es ist eine folge seines exclusiv modernen standpunkts, zu dem Shakespeares kunst das publikum im theater gar nicht gelangen lässt.

Aehnlich steht es um des verfassers stilistische einwände.

Ich beziehe mich hiermit nicht auf die kleinstilistik im bilderschmuck des sprachlichen ausdrucks. Dieses thema scheint mir bei einem dichter einer fremden nation und fern abliegenden zeit nicht recht discutabel. Der wertmesser ist hier doch nur die subjektive empfindung, welche bloss das ergebnis von gewöhnung sein kann. Nun war auch das sprachliche ornament der elisabethinischen zeit im vergleich mit der unsrigen viel kühner, wie uns die ausschreitungen des Euphuismus etc. zur genüge lehren. Es war also Shakespeare mehr erlaubt, als wir uns herausnehmen dürften, als wir — isoliert betrachtet — ertragen können. Im zusammenhang aber fallen auch uns von der bühne herab solche starke stellen nicht

so sehr auf, da wir uns in das lebhaftere colorit dieses fremdartigen stils gewissermassen hineinhören.

Greifbarer sind Bulthaupts vorwürfe gegen Shakespeares verfahren in der stilisirung ganzer szenen und bilder. Hier missfällt ihm der schroffe wechsel zwischen der nüchternen detailirung ausführenden genres und dem schwunghaften résumé andeutender symbolik. Allerdings gewährt uns der dichter nicht ein mähliges einleben in eine ruhige stileinheit, sondern fasst uns mit stilistischen contrasten hart an, wirft uns zwischen ihnen hin und her. Das ist gewiss vom übel beim lesen und kein vorzug gegenüber unserer, die teilstücke des dramas isolirenden bühne. Auf der Shakespearischen jedoch war es sicher eine notwendigkeit. Hier hing ja beim mangel illudirender decoration und inszenirung aller eindruck einzig vom wort und der gebärde ab. So mussten eben diese stimmungserzeuger mit drastischer deutlichkeit verwertet werden, am sichersten also in schärfster contrastwirkung. Darum wechselt prosa mit vers, darum hat sich der jambische fünffüssler die elisabethinische bühne erobert, weil ihm bei seiner wandlungsfähigkeit die verschiedensten wirkungen abzugewinnen waren — von der pompösen rhetorik singender endreime angefangen über die scharfkantige stichomythie hinweg bis zur welligen, zeilenverwischenden causerie hinüber. Shakespeare stand mit dieser stilmischung im banne einer alten tradition, die ihre wurzeln bis in die classische tragödie Senecas einerseits sendet — und er hat von diesem lyrisirenden drama weit mehr als man ihm zugesteht — und in die mittelalterliche, nationale farce andererseits. Diese tradition blieb so gefestigt, dass sie sogar noch in der modernen, englischen schauspielkunst zu verspüren ist: auch ohne textliche nötigung wie im durchaus prosaischen modernen conversationsstück wechselt saloppe causerie mit rhetorischem pathos je nach dem stimmungsgehalt der szene. Dass auch unser deutsches publikum trotz der modernen bühne auf die alten, stilistischen absichten des dichters eingeht, das zeugt wohl am beredtesten für die nachhaltige wirkung dieses kunstmittels. Bulthaupts einwürfe setzen sich somit in widerspruch mit dem richtigen instinkt unseres Shakespearepublikums, so sehr ihm auch sein specifisch moderner standpunkt das recht zur anklage giebt.

Die wesentlichen einwendungen des verfassers gegen den dichter wandeln sich also in historischer beleuchtung zu vorzügen: die menschen Shakespeares sind impulsiver, seine bühnenbilder stimmungsvoller, sein stil ist prägnanter im verhältnis zu unseren modernen ethischen und ästhetischen anschauungen. All dies steigert aber die dramatische wirkung seiner poesie — auch für uns, weil er uns von der bühne herab in seine gedanken- und gefühlswelt hineinzuversetzen die kraft hat. Darum müssen auch uns modernen die alten Shakespeareschen dramen — sollen sich unsere unmittelbaren eindrücke zu klarem bewusstsein verdeutlichen — nicht nach modernen anschauungen berichtigt, sondern historisch erklärt werden.

Bulthaupt ist von seiner modernität befangen. Trotzdem bleibt sein buch von grossem wert. Es räumt gründlich auf mit den subjectivismen einseitiger, und sophismen bizarrer kritiker, es hebt mit gesundem sinn und feiner anempfindung das ewig-gültige, allgemein-menschliche wahre und schöne aus Shakespeares reicher poesie heraus. Nur wo sich ein

2*

ethischer und ästhetischer widerspruch zwischen unserer und des dichters zeit ergiebt, muss es versagen. Hier setzt die stillarbeitende „Shakespeare-Philologie“ ein, welche die geistigen materialien beschafft, um dem modernrichtenden Bulthaupt, dessen wir uns dankbar erfreuen, einen historisch-erklärenden nachfolger zu ermöglichen, den wir dann — fachleute wie laien — rückhaltslos werden anerkennen können.

Of Royall Education. *A Fragmentary Treatise* by **Daniel Defoe** ed. by **Karl Bülbring,** London: David Nutt 1895.

Der ausgabe von Defoe's „The compleat English Gentleman“ — London: David Nutt 1890 — lässt B. nun das fragment R. E. folgen. Die anerkannten vorzüge der früheren Editorenarbeit zieren auch diese publikation. Trotzdem die oberste frage schon früher beantwortet war, als es sich darum gehandelt hatte, aus dem grossen Ms. des C. E. G. dieses fragment als selbständiges werk herauszuschälen, so blieben dem herausgeber noch eine menge probleme textgeschichtlicher art zur lösung vorbehalten.

B. gelangt zu folgenden präcisen ergebnissen: die ursprüngliche absicht Defoe's war eine abhandlung „Of Royall Education“ zu schreiben und er schrieb ohne unterbrechung das erste, zweite und einen teil des dritten kapitels — nicht viel vor 1728. Nach einer kurzen pause setzt er im oder bald nach dem jahre 1728 die arbeit fort, indem er das vierte kapitel beginnt, ohne das dritte abgeschlossen zu haben. Bald lässt er dann das ganze fallen, um dem verdachte einer actuellen satire zu entgehen. Ja er hebt in einer, ursprünglich als vorwort gemeinten nachschrift ausdrücklich die harmlosigkeit seiner „objektiven absicht“ hervor und sucht dies durch eine fälschende rückdatierung des Ms. vor das jahr 1699 glaubwürdig zu gestalten. Dann bleibt alles in unfertigem zustande liegen. Er wendet sich einer neuen arbeit, dem C. E. G. zu, wofür er etliches aus R. E. verwertet. Nur durch zufall sind von einem späteren besitzer dieser beiden Mss. dieselben zu einem einzigen zusammengebunden worden, so dass sie irrtümlicher weise für ein werk gehalten wurden.

Die textgeschichte unseres fragmentes ist also äusserst verworren, und es bedurfte nicht nur der tiefgreifenden fachkenntnis B.'s, sondern auch seiner findigen geschicklichkeit, um sie zu entwirren, da er nebst dem complicierten sachbestande noch der bewussten fälschung des autors beizukommen hatte. Die schwierige arbeit hat sich in dem interessanten ergebnis gelohnt, das nicht nur das werk, sondern auch dessen urheber in seinem litterarischen wie moralischen gehaben charakterisiert.

Innsbruck. R. Fischer.

Theodor Vetter, Wallenstein in der dramatischen Dichtung des Jahrzehnts seines Todes. Frauenfeld, Verlag von J. Huber 1894. 2 Mk. 42 S. 4.

Dieses schriftchen, ein festgruss an die Frauenfelder versammlung der allgemeinen geschichtforschenden gesellschaft der Schweiz, behandelt in

überaus klarer, knapper und fesselnder weise, wie sich die dramatische dichtung der person des grossen Friedländers, des gewaltigsten feldherrn des 30jährigen krieges, noch zu seinen lebzeiten und kurz nach seinem ende bemächtigt hat, um ihn von der bühne herab je nach der parteien gunst und hass dem volke zu zeigen. Ganz Europa wetteiferte, die gestalt des kaiserlichen generalissimus und sein tragisches ende dramatisch darzustellen. in Deutschland, den Niederlanden, Spanien, England und Italien entstanden unter der unmittelbaren einwirkung der grossen und furchtbaren ereignisse dramatische Wallensteindichtungen. Auch später hat man nicht aufgehört, die Egerer schreckensnacht für die bühne zu bearbeiten, und englische und deutsche komödianten haben Wallensteins ende in Deutschland dargestellt,[1] bis es endlich das Schillersche meisterwerk verwehrt hat, eine Ilias nach Homer zu schreiben. Es kann sich nur darum handeln, die hauptpunkte des schriftchens, das diesen stoff zum ersten male im zusammenhang behandelt, kurz wiederzugeben.

Der erste, der Wallenstein als dramatische figur hat auftreten lassen, ist der Stettiner schulrektor *Lütkeschwager* oder *Micraelius*, der im jahre 1631 ein lateinisches stück *Pomeris* dichtete, in dem er die ereignisse des jahres 1630 behandelte, *„de Pomeride a Lastlerio afflicta et ab Agathandro liberata"*. *Lastlerius* ist *Wallenstein*, *Agathander Gustav Adolf*. Diesem liess er 1632 und 1633 zwei deutsch geschriebene stücke folgen, *Parthenia* und *Agathander pro Sebasta vincens*. *Parthenia* ist die stadt *Magdeburg*, die von *Contilius, Tilly*, niedergeworfen wird. *Sebasta* ist *Augsburg*. Das dritte stück behandelt die ereignisse des jahres 1632 bis zu Gustav Adolfs tod. Während *Wallenstein* im zweiten stück als der abgesetzte feldherr mehr grollend im hintergrund steht, ist er im dritten mit seiner ganzen kraft auf dem plan, *„den karren aus dem koth aufszuheben, und da zu sein, da andre drückt die Noth."* Das ganze aber ist ein preis des siegreichen helden *Agathander*, der *„wider die beyde Wüteriche, den Contill und den Lastlewen, herzlich sieget und mit der Himlischen Eusebia und anderen Tugend Frawen im Lande der Lebendigen triumphieret."*

Kurz nach dem ende Wallensteins hat der Holsteiner Dichter *Johann Rist* ein schauspiel *Wallenstein* geschrieben, welches er selber 1638 nennt. Doch ist es uns unbekannt und vielleicht nie zum druck gekommen. Dagegen ist noch zu lebzeiten des generals ein *„Friedländers Comödi"* in *Madrid* aufgeführt worden, wie wir aus der reisebeschreibung des Würtembergers *Hieronymus Welsch* wissen. Darin waren behandelt seine *„heroische Thaten, item seine Erlassung auff ein Zeitlang, und dann die Wiederantrettung des käyserlichen Generalats, auch dafs hierdurch die Schwedische Macht gedämpffet und vernichtet worden"* und weiter wird berichtet, *„dafs darbey seine Person und heroische Kriegsactiones vil mehr, als in der Wahrheit es jemals gewesen, erhebt, grofs gemacht und also belobt, dafs männiglichen in der gantzen Stadt darvon zu sagen wusste."* Inzwischen ist aber die nachricht von seinem verrat und seiner *„Niedermachung"* eingetroffen, und *„umb solcher einkommenen Zeitung willen hat man die obvermeldte Comödi, von dem General Friedländer, (so den folgenden Sonntag*

[1] S. Creizenach, die Schauspiele der englischen Komödianten, p. XLIX.

wider gehalten werden sollen) freylichen nicht mehr halten dörffen, sondern es ist sein lob in die allergrösste Schmach und Verachtung verändert worden.“

Der erste wirkliche vorgänger Schillers mit einer Wallensteintragödie ist jedoch *Nicolaus von Vernulz* oder *Vernulaeus* (1583—1649), Gelehrter und dichter an der universität zu Löwen. Unter seinen 14 lateinischen tragödien befindet sich neben dem *Fritlandus* auch eine *Joanna Darcia vulgo Puella Aurelianensis.* Unmittelbar nach dem tode Wallensteins muss die tragödie geschrieben sein. Hier treten *Terscha, Illous, Numanus, Octavius Piccolominius, Butler, Cordonus, Ebroxius (Deveroux),* alle diese Schillerschen gestalten, auf, und die möglichkeit ist nicht ausgeschlossen, dass Schiller bei seinen quellenstudien auch auf diesen dichter und historiker gestossen ist, ja manche situationen erinnern an die Schillersche tragödie. Die *Ambitio* ist es, die den helden zu grunde richtet, doch weiss der kaiserlich gesinnte dichter auch teilnahme für seinen helden zu erwecken.

Von viel allgemeinerer wirkung aber wurde ein englisches trauerspiel:

The Tragedie of Albertus Wallenstein, Late Duke of Fridland, und Generalle to the Emperor Ferdinand the second. Written by *Henry Glapthorne.*

Auch dieses wurde bereits im todesjahre Wallensteins, 1634, vollendet. Die handlung versetzt uns mitten in den kreis der feldherrn, Wallenstein soll wieder entsetzt werden. Um sich zu retten, schliesst er das bündnis mit den Schweden und verlobt seinen ältesten sohn Friedrich mit Emilia, der tochter des herzogs von Weimar. Ja, zur einführung einer zweiten liebesintrigue giebt er ihm auch noch einen zweiten sohn, mit freiem gebrauche der historischen wahrheit in der tragödie. Der kaiser, Questenberg und Gallas beschliessen seinen tod, und Lesle, Gordon und Butler spielen die verräter im lager des generals. Beim gelage werden Terzky, Kinsky, Illawe und Newmann, der spassmacher des trauerspiels, erschlagen, Wallenstein aber wird von schweren gewissensbissen gequält, nach Shakespeareschem muster erscheinen ihm die gestalten seines sohnes Albert und der geliebten seines sohnes, Isabella, die er getötet hat, da trifft ihn selber Gordons todesstoss.

Dieses Glapthornesche trauerspiel hat jedoch noch weitere kreise gezogen. Englische komödiantentruppen mögen es in Deutschland aufgeführt haben, sicherlich aber hat es eine schauspielerbande 1690 in Berlin aufgeführt, wie uns ein erhaltener theaterzettel mit summarischer Inhaltsangabe beweist, die mit dem inhalt des Wallenstein von Glapthorne beinah völlig übereinstimmt.

Doch poetisch am wertvollsten von all diesen zeitgenössischen dichtungen ist ein italienischer dramatischer monolog, den Wallenstein an die auf ihn eindringenden mörder richtet. In seinen letzten worten beteuert er dem kaiser gegenüber seine unschuld und weist jeden gedanken an verrat weit von sich:

Ecco io moro, Signore,
Ma non fià già, ch'io mora
Con quel titol d'infame e traditore,

Che tal non fui ne sono
E s'alcun dirà mai
Che colpeuole sia, ch'io sia nocente,
Dico ch'egli è bugiardo e che ne mente.

Dieser monolog, ein strophisches gedicht, stammt aus einer italienischen handschrift der Münchner bibliothek, und der erste herausgeber, Thomas, hat mit viel scharfsinn auch den dichter wahrscheinlich gemacht in *Fulvio Testi* (1593—1646), der als vertrauter des herzogs Franz I. von Modena 1632 nach Wien geschickt worden war, wo er die wiedereinsetzung Wallensteins in sein feldherrnamt mit erlebte. Auch ein schwungvolles sonett, in dem er dem generalissimus hierzu glück wünscht, ist uns von ihm aus dieser zeit erhalten.

Leipzig. Robert Weber.

Ascott R. Hope, The Lad from London. With Illustrations by **Harold Copping.** London 1896. John Hogg, 13 Paternoster Row. 120 SS. 8⁰. Pr. 1 s.

Diese erzählung führt uns aus der geräuschvollen hauptstadt in die liebliche und gesegnete landschaft Devon, den garten Englands. Hodson Fry, seit einiger zeit in einem grösseren Londoner hause als lehrling beschäftigt, hat zum ersten male einen längeren urlaub erhalten. Ohne eltern und nähere verwandte, mit nur geringen geldmitteln versehen, hat er sich schon mit dem gedanken vertraut gemacht, seine ferienzeit in London zubringen zu müssen, als er von einem entfernten verwandten aus Devonshire eine herzliche einladung zu einem vierzehntägigen aufenthalt auf dessen landgut erhält. Da der einladung zugleich das geld für die hin- und rückreise beigefügt ist, so sehen wir unsern Hod bald auf der reise nach dem westen. Eine anziehende darstellung der fahrt mit der Eisenbahn und der landkutsche, sowie eine anmutige schilderung der landschaftlichen reize Devons halten den leser eine zeit lang in spannung. Die gegensätze zwischen stadt und land, die sitten, gebräuche und sprache der landbewohner Devons, die abergläubischen ansichten, welche besonders in diesem teile Englands noch unter dem gewöhnlichen volke herrschen, das alles hat der gewandte erzähler in dieser hübschen geschichte gelegentlich beleuchtet, so dass kein knabe ohne genuss und belehrung das buch lesen wird. Dabei ermangelt die erzählung nicht des köstlichen humors, den wir in allen schriften Ascott R. Hope's finden. Wir empfehlen das büchlein als passende lektüre für unsere jugend.

Elberfeld. J. Klapperich.

Kübeck, Blanche von: Handbuch der englischen Geschichte von den Uranfängen bis zur Gegenwart. Nach bewährten historischen Hilfsquellen bearbeitet. Wien, Pest u. Leipzig, A. Hartlebens Verlag, 1896. XXIV, 256 S. 8⁰. Geb. 2 fl. oder 3,60 M.

Der ref. hat schon in einem anderen blatte gelegenheit gehabt, den vorliegenden „Leitfaden“ — denn auf einen höheren titel darf das buch nun einmal keinen anspruch machen, wenn es auch unter der ägide des Grazer geschichtsprofessors Franz Krones, Ritters von Marchland, in die welt segelt — anzuzeigen. Das referat darüber läuft auf eine empfehlung hinaus. Wo in höheren töchterschulen die englische geschichte nicht zu arg vernachlässigt wird, werden lehrer sowohl wie vorgerücktere schülerinnen diesen von warmer begeisterung für den gegenstand durchwehten erstlingsversuch der verfasserin mit nutzen gebrauchen. Die eigentliche darstellung läuft bis zur okkupation Ägyptens im jahre 1882; anhangsweise wird ein dankenswerter überblick über Englands kolonien gegeben. Ein register erhöht die brauchbarkeit des handlichen werkchens.

Ploetz, Karl: Auszug aus der alten, mittleren und neueren Geschichte. Elfte verbesserte Auflage. Berlin 1895, A. G. Ploetz. In Leinw. geb. 3 M. VIII, 434 S. 8⁰.

Wollten wir die mannigfachen vorzüge des Ploetzschen „Geschichtsauszuges“ lobend aufzählen, so würde wohl bald aus der reihe der leser die vorwurfsvolle frage ertönen: *τίς γλαῦχ' Ἀθήναζ' ἤγαγεν.* Um dies zu vermeiden, bescheiden wir uns bei der einfachen anzeige des erscheinens einer elften, von prof. dr. Max Hoffmann in Lübeck liebevoll auf der höhe der zeit erhaltnen auflage. Von Englands geschicken innerhalb der jahre 55 v. Chr. (1. Invasion Caesars) und 1890 n. Chr. (abtretung Helgolands) wird, der anlage des werkes entsprechend, in zehn verschiedenen paragraphen gehandelt. Das buch ist und bleibt, besonders für den unterricht in höheren anstalten, die beste aller heut existierenden weltgeschichten in nuce; denn vorderhand ist man noch nicht so weit gediehen, unter 'Weltgeschichte' die entwicklungsgeschichte der gesamten menschheit zu verstehen.

Leipzig. Hans F. Helmolt.

Berichtigung.

In meiner in dieser zeitschrift, bd. VI, heft XI, s. 327 f. veröffentlichten besprechung der lieferungen 9—12 des Grieb-Schröerschen Wörterbuches steht irrtümlich, dass „man das substantiv *guffaw* selbst in Muret vergebens sucht“. Das angeführte wort kommt, wie ich mich seither überzeugt habe, nicht nur bei Muret, sondern auch in dem einige jahre früher erschienenen Wörterbuche von Felix Flügel vor.

Wien, Mai 1896. J. Ellinger.

The Author of "Tom Brown's Schooldays".

There recently died in England a man who, though neither a schoolmaster nor remarkable as a scholar, has exercised more influence than anyone of his generation on the education of English boys of the better class. The late Mr. Thomas Hughes was born in the green heart of Anglia, that "Vale of White Horse" which he loved to celebrate. The son of a "Squire" or Junker, he belonged to the most fortunate class of his countrymen, that which has inspiring traditions of family honour to keep up, while not independent of stimulating need for exertion. He was sent to Rugby, then one of the roughest of English public schools in their rough old days. There he came under the influence of the celebrated Dr. Arnold, who proved a moral father to so many noble spirits of the next generation. Arnold, it is well known, in his too short career, sowed the seed of the reform of those great seminaries, whose faults have been as dear as their virtues to British hearts. In Church, in the State, in Scholarship and in school work, the tone of his pupils made itself felt as a new type of strenuous earnestness. Hughes, choosing the Law as his profession, was mixed up with those "muscular Christians", "Christian socialists", and liberally minded Churchmen, who about the middle of the century did so much to revive religion by breathing a manly practical spirit into the old "serious" piety and narrow dogmatism of the English Church. He went through the spiritual ferment that found voice in the writings of F. D. Maurice, Kingsley and Tennyson. With more zeal than success be took part in the formation of co-operation societies and other schemes designed to improve the welfare of the working classes. But the conspicuous monument he built to his old master was a tale of schoolboy life that almost at once became a household word in England.

"Tom Brown's Schooldays" came out soon after the Crimean war, when any appeal to national pride was like to find resounding echo. Books of the kind, till then, had mostly been the work of well meaning ladies who knew nothing of schoolboy life, and were more concerned to point an edifying moral than to adorn their tale with traits of humour and nature. Here for the first time in literature appeared a picture of real boys, drawn by one who had still the warm heart of a boy along, with the earnest purpose of a good man. Some writers who have extolled the frank simplicity of youth were evidently actuated by repulsion from life's conventionalities; their admiration was for an ideal Youth, and among boys in the flesh they would have been as little at home as Rousseau in the orgies of his noble savage. But it was not so with Hughes, whose character had been formed at a happy moment, when the generous instincts of an honest boyhood developed early into principle, so that he looked back on boyhood through an enchanted light of hope and faith. The one mistake he makes in his reading of boyish nature is too readily taking boys to be as pure minded and well conditioned as himself at that age.

Criticism could everywhere pick holes in a book no one ever cared to criticize. The author had simply poured out his vivid early memories, served up with a sauce of kindly good-will to boys and boyhood, especially

to Rugby boys. By artless art, he united every point of applause: boys eagerly fastened on the description of football, fighting and fagging, while they perhaps skipped the moralizing, by which their elders rather profited. The very inconsistencies of his teaching, the mixture of Conservative prejudice and Radical sentiment, were quite in keeping with the national character and with the feeling of the time. Even the abuses of the public school system he was inclined to handle lovingly, and thereby lost little with his readers. John Bull is nothing if not inconsistent, and slow to change, for good or evil, whatever has come down to him from the mixture of Roman, Saxon and Danish civilization blended with Norman knighthood to make a singularly stubborn and composite nature. His old public school system had its good side in the training of boys to endurance, to self reliance, to not "making a fuss" under the hardships of life, and not giving in against its evils, Latin and Greek included, though in those days a very little Latin and Greek would serve a boy who could stand the birch and the cane without much shrinking. But this system had the defects of its qualities. Boys learned to look for moral sanction to custom, to mere tyranny of strength,

"To blind Authority beating with its staff
The child who should have led it."

It was because Dr. Arnold — the real hero of the book — could estimate the merits as well as the faults of such a school as Rugby, that he succeeded in effecting a reform rather than a revolution by enlisting the better elements on his side. He appealed to manliness, courage, sense of honour to make war on the bullying, the recklessness, the idleness of boys who in some directions had too much of their own way, while in others they were the very slaves of habit. Once he brought his personal influence to bear on elder pupils with any touch of nobility to be stirred by such example, he was able to use them as his willing lieutenants, developing the system by which the boys themselves rather than their masters, were entrusted with the maintenance of discipline, a system that works well only when inspired by some more thoughtful spirit than that natural to a lad in his teens, who may yet be strong in the virtue of loyalty and dutifulness. At first this reformer had hard work of it, that well might have broken the purpose of a weaker man. As his revering pupil tells us "We looked upon every trumpery little custom and habit which had obtained in the school as though it had been a law of the Medes and Persians, and regarded the infringement or variation of it as a sort of sacrilege. And the Doctor, than whom no man or boy had a stronger liking for old school customs which were good and sensible, had, as has already been hinted, come into most decided collision with several which were neither the one nor the other. And as old Brooke had said, when he came into collision with boys or customs, there was nothing for them but to give in or take themselves off; because what he said had to be done, and no mistake about it. And this was beginning to be pretty clearly understood; the boys felt that there was a strong man over them, who would have things his own way; and hadn't yet learned that he was a wise and loving man also."

Hughes was one of those who had been fired by Dr. Arnold with a love of better things, while he kept the elastic nature that soon forgets blows and bruises, or remembers them with a certain stern satisfaction, seeing even the cruel bully or the harsh pedant through memory's couleur de rose; and so he could dwell upon all aspects of his school life with a sympathy that at once won him the hearts as well of young readers, as of old ones willing to look back kindly on their youth. To the popularity of his book is largely due the spread of the change inaugurated by Dr. Arnold, and the growth of schools on this reformed type. Every hearty boy who read Tom Brown wanted to go to Rugby, where a taste of fagging and flogging would only give a zest to the amusements and excitements so lovingly recalled. Almost every large boarding school for the upper classes, of which so many have been founded in England during the last half century, has more or less closely imitated Arnold's methods; and even the smaller private schools have been affected by the same movement.

The first part of the book is, as has been said, simply an account of Hughes' own experiences as a new boy at school, owing little to fiction, but told with great verve and spirit. Tom Brown is the author himself, perhaps slightly idealized to stand for the typical English boy, Brown and Smith being names that, in England, answer to Meier and Müller. "The great Brown family" has been extolled by our author as a kind of cream of John Bullism, as he admires it. "One may question their wisdom or wit or beauty, but about their fight there can be no question. When hard knocks of any kind, visible or invisible, are going, then the Brown who is nearest must shove in his carcase. They can't let anything alone which they think going wrong, but must speak their minds about it, annoying all easy going folk, and spend their money in having a tinker at it, however hopeless the job."

It is not so clear how much truth there may be in the second part, where Tom Brown's better nature is developed by being made the guardian of the gentle, high minded Arthur, from whom in the end he learns more than he has to teach. No secret is made of Arthur's original having been Dr. Stanley, the celebrated Dean of Westminster, who did so much to liberalize his Church, and by his biography of Dr. Arnold helped Hughes to make their old master famous. East — the fidus Achates of the story — has been more dubiously identified with another school fellow of the author, Major Hadson, who in the Indian Mutiny, made himself notorious by exploits that required a good deal of apology; one would be sorry to think it was light-hearted Harry East over whose conduct there came to be such painful question.

The mainly autobiographical character of the book is shown by the fact that its extraordinary success was never repeated. "Tom Brown at Oxford" has had the frequent fate of continuations in being pronounced a failure. Hughes published several other books, received with respect rather than favour. He wrote a good deal in liberal journals like the Spectator, and joined in controversies as to Social questions, the good of the working class being always, much at heart with him. He also took a keen interest in American affairs, siding with the North, when English public opinion

ran mainly on the other side. In his latter days he promoted a colony of young English gentlemen who should carry public school morals and athletics into the wilds of Tennessee; but this experiment proved a disappointing one. Luckily, he was not dependent on literature. His legal knowledge and success did not recommend him to the highest rewards of his profession; but he obtained an honourable post as County Court judge of Chester, where he lived to a good old age, dying at Brighton last March. All over England he is mourned as author of one of the most widely read books of his time, a book which has fait école, without ever being seriously rivalled by its many imitators.

London. Ascott R. Hope.

II. UNTERRICHTSWESEN.

Das VII. Sommer-Meeting der University Extension in Oxford.

Das VII. Meeting, welches wie im vorjahre aus zwei Terms oder teilen bestand, wurde am donnerstag den 1. August abends um $^1/_2$9 uhr mit einem empfange in den Examination Schools eröffnet. In vertretung des vice-kanzlers begrüsste der provost des Worcester College die gäste. In der East School war eine ausstellung von gegenständen zu sehen, die sich sämtlich auf die wohnungseinrichtung im 18. jahrhundert bezogen. In der North School fanden kurze vorträge statt, die als einleitung zu dem hauptthema des Meeting, der geschichte, litteratur, kunst und wissenschaft des 18. jahrhunderts, dienen sollten.

Schon an diesem abende zeigte es sich, dass ein charakteristischer zug des Oxforder Meeting auch heuer nicht fehlte, ich meine die weitaus überwiegende majorität des weiblichen geschlechtes. Wir männer bildeten nur einen geringen bruchteil, etwa $^1/_5$ der versammlung, und ich glaube, mancher von uns hatte das unbehagliche gefühl, in eine frauenversammlung geraten zu sein. Die zahl der teilnehmer am VII. Meeting war bedeutend kleiner als sonst. Sie betrug nur ungefähr 600, während sie in früheren jahren über 900 ausmachte. Die unmittelbar vor dem Meeting vollzogenen parlamentswahlen sollen viele an dem besuche verhindert haben. Ferner sollen die County Councils dieses mal nicht so viele Frequentanten (volksschullehrer) geschickt haben als sonst. Indes bemerkt die 'Oxford Chronicle' vom 10. August ganz richtig, dass im jahre 1892 ebenfalls die parlamentswahlen um diese zeit stattgefunden hätten, ohne dem besuch des Meeting eintrag zu thun. Vielleicht hat auch das in Edinburgh zu gleicher zeit abgehaltene University Extension Meeting diesmal mehr besucher angezogen.

Eine folge der geringeren frequenz war, dass es an privatwohnungen nicht fehlte. Ich zog es aber vor, die gastfreundschaft des Worcester College in anspruch zu nehmen, das um den mässigen preis von 30 s. pro mann ungefähr 30 Extensionisten kost und wohnung gab. Meine behausung

in einem der älteren Tracte des College bestand aus einem schlaf- und ankleideraum und einem sitzzimmer, beide ganz nett eingerichtet und elektrisch zu beleuchten. Die drei mahlzeiten, welche ein einfaches aber reichliches essen boten, wurden in der schönen halle gemeinsam eingenommen. Eine weitere annehmlichkeit des aufenthaltes in Worcester College waren seine reizenden und ausgedehnten gartenanlagen. Zu einer der gemeinsamen mahlzeiten erschien einmal Mr. Gerrans, der Junior Proctor des College, mit seiner gattin und sprach in anziehender weise über die geschichte desselben. Das liebenswürdige ehepaar lud weiters die gäste des College in seine wohnung zu einem theeabend, an dem es ganz gemütlich gewesen sein soll.

Die vorträge des ersten Term, das vom 1. bis 12. August währte, begannen am freitag den 2. August. Es ist nicht meine absicht, hier alle vorlesungen zu besprechen oder auch nur dem titel nach anzuführen. Ich beschränke mich darauf, mehrere derselben zu nennen, um zu zeigen, wie das thema des Meeting von verschiedenen seiten bearbeitet wurde. Es sprach rev. Hudson, Fellow of Balliol College, über "Wilhelm III. und die Revolution von 1688" und über 'John Wesley', Lodge, professor der geschichte an der universität Glasgow, über die "Revolution in Schottland" und die "Vereinigung Schottlands mit England", Horsburgh von Queen's College über 'Walpole' und Marriot von New College, der secretär der Oxford University Extension Delegacy, über 'William Pitt, Lord Chatham'. Mr. Smith von Balliol College behandelte den 'Aufschwung Preussens' und Friedrich den Grossen, Mr. Belloc 'Rousseau' und 'Frankreich vor der Revolution', Sir Charles Aitchison 'Englands Macht in Indien'. Mr. Arthur Sidgwick, Fellow of Corpus Christai College, hielt je einen vortrag über Addison und Pope, Sir Edward Russell über Garrick, Mr. Conningham Woods über 'Musik und Musiker des 18. Jahrh.'. Mr. Graham Wallas erörterte in einer reihe von vorträgen die entwicklung englischer städte im 18. jahr., Mr. Price, Fellow of Oriel College, sprach endlich über Adam Smith. Ausser den genannten vorlesungen geschichtlicher, litterarhistorischer und nationalökonomischer gattung gab es auch solche theologischer und naturwissenschaftlicher art.

Fast alle vortragenden verstanden es, in dem zeitraum einer stunde ihr thema nicht nur in populärer und anziehender weise sondern auch mit einer gewissen gründlichkeit zu behandeln.

Neben den vorträgen gab es gesonderten elementarunterricht in naturwissenschaftlichen fächern, in gesundheitslehre und Griechisch.

Die zeiteinteilung der Extensionisten war so ziemlich jeden tag dieselbe. Vormittag fanden bis 1 uhr vorlesungen statt, nachmittag wurden ebenfalls vorträge gehalten oder es wurde unter kundiger führung irgend eines der altehrwürdigen und schönen Colleges — wie Magdalen, Merton College, Christ Church, Balliol College u. a. — beseitigt. Einigemale hatte man auch gelegenheit, die einrichtung der bekannten Clarendon Press kennen zu lernen. Am abende gab es wieder vorträge und debatten. Der interessanteste punkt im programme war mir eine nachmittags-'Conference' über das verhältnis der University Extension zum höheren unterricht, welcher der ehemalige unterrichtsminister Sir William Hart Dyke, M. P.,

präsidierte. Der vorsitzende besprach in seiner einleitenden rede den chaotischen und im vergleiche zu den continentalen culturstaaten wenig erfreulichen zustand des englischen höheren unterrichtswesens (secondary education). Er meinte schliesslich, dass den County Councils (grafschafträte, das eigentliche verwaltungscentrum für die grafschaften), die jetzt schon für elementar- und gewerblichen unterricht sorgten, auch die organisation des höheren unterrichtes überhaupt in der zukunft vorbehalten sein solle. Prof. Tout von der Victoria University (genauer Owen's College) in Manchester, der einzige redner, der zum eigentlichen thema sprach, behauptete, dass secondary education und university extension nichts mit einander zu thun hätten, da man unter ersterer gewöhnlich grammar schools, high schools und dergleichen schulen für knaben verstünde, letztere aber eine art höheres specialstudium für leute biete, die dem gewöhnlichen schüleralter entwachsen seien.

Beiläufig bemerkt war dies eine ganz subjektive und der thatsächlichen entwicklung der University Extension gar nicht entsprechende ansicht. In den meisten Centres der Extension wird ja neben den vorlesungen schulmässiger klassenunterricht getrieben, derselbe spielt in den University Extension Colleges in Reading und Exeter, die auch von jugendlichen schülern besucht werden, eine hauptrolle, und in neuester zeit sind auch die Summer mnetings in Oxford mit klassenunterricht verbunden. Die ausführungnn prof. Touts stiessen denn auch auf widerspruch. Einige redner, wie der bischof von Hereford und Reverend Shaw wiesen ferner darauf hin, dass die University Extension zu ihrer weiteren entwicklung der finanziellen unterstützung von seiten des staates bedürfe. Es sprachen noch einige anwesende, darunter auch zwei sehr wortgewandte damen, aber nicht eigentlich zur sache, sondern sie gaben berichte über die in ihren Centres geschehene arbeit.

So führte also die debatte zu keinem entsprechenden resultate. Man hatte seinerzeit diese 'Conference' in das programm des VII. Sommer meeting aufgenommen, in der hoffnung, dass die von staatswegen eingesetzte kommission zur untersuchung des höheren unterrichtes bis zum sommer d. j. ihren bericht veröffentlicht haben würde. Dies war aber nicht der fall, und so fehlte es — wie ein redner richtig hervorhob — der debatte teilweise an der nötigen grundlage. Dieser 'Report of the Secondary Education Commission' ist mittlerweile erschienen, und da derselbe nicht nur für das hier zur sprache gekommene verhältnis zwischen höherem unterricht und University Extension sondern für die charakteristik des englischen schulwesens und seine nächste zukunft überhaupt von bedeutung ist, so sei es gestattet, von den in der dritten nummer des University Extension Journal erschienenen auszügen desselben einiges mitzuteilen.

Der bericht giebt zu, dass es in England schwer sei, eine bestimmte grenzlinie zu ziehen zwischen elementar- und höheren unterricht einerseits und letzteren und hochschulunterricht anderseits. In den obersten klassen der höheren schulen werden oft grössere anforderungen gestellt als in manchen hörsälen der universitäten. Anderseits werde an universitäten mit rücksicht auf die geringer vorgebildeten studenten manches betrieben, was gegenstand der secondary education sei. Dies ineinandergreifen der

verschiedenen gattungen von schulen sei indessen an und für sich nicht schädlich. Es sei charakteristisch für die freiheitliche entwicklung des englischen unterrichtswesens, und wenige Engländer würden die wohlthaten dieser freiheit für grössere gleichheit der methode und geregeltere arbeitseinteilung eintauschen wollen, die ein system mit staatlicher verwaltung unleugbar im gefolge hätte. Wenn man sage, dass das höhere unterrichtswesen in England sich in einem chaotischen zustande befinde, so sei das von administrativem standpunkte aus wahr, aber man dürfe nicht vergessen, dass es eben deshalb voll leben sei und seine vielseitigkeit den bedürfnissen der complicierten gesellschaftlichen verhältnisse entspreche. Viel gutes sei aus der freiheit des universitäts- und höheren schulunterrichtes entstanden, und es sei nicht ohne gefahr, wenn die staatliche gewalt dieser kräftigen entwicklung und dem freien spiele freiwilliger bethätigungen in den weg trete. Indessen glauben die berichterstatter, dass es möglich sein werde, einen gesetzesvorschlag zu schaffen, der, während er die lokalen gewalten (grafschaftsräte) in den stand setze, für den höheren schulunterricht zu sorgen und den staat ermächtige, demselben anregung, ansehen und rat zu erteilen (stimulus, dignity, and advice), zu gleicher zeit die freiheit des privaten unternehmens und versuchens bewahre und ermutige, welche freiheit notwendig sei für die wohlfahrt eines gedeihlichen systems nationaler erziehung. Die berichterstatter schlagen zu diesem zwecke vor, es mögen sich in den einzelnen grafschaften ausschüsse constituieren, die aus mitgliedern des grafschaftsrates und des lehrstandes bestünden und den lokalgewalten bei der errichtung von höheren schulen behilflich wären. Die finanziellen mittel sollten durch jene steuern beschafft werden, deren ertrag bisher auf den gewerblichen unterricht allein verwendet wurden. Man sieht, dass diese vorschläge einen decentralisierenden charakter haben, dass sie die verantwortlichkeit den grafschaftsräten zuweisen und dem mechanismus einer einheitlichen staatsgewalt die freiheit und abwechslung örtlicher verwaltungen vorziehen. Um aber doch die notwendige autorität des staates dem höheren unterrichtswesen gegenüber zu wahren, solle dieselbe durch einen unterrichtsrat (Educational Council) repräsentiert werden, in dem auch der lehrstand vertreten sei, der sich aber in das detail der verwaltung nicht zu mischen habe und dessen aufgabe hauptsächlich in der oberaufsicht und anregung (supervisory and stimulative) bestehe.

Dies sind in kürze die vorschläge der kommission in betreff der reform des höheren unterrichtswesens. Sie zielen also — wenn ich sie in wenigen worten zusammenfassen soll — dahin ab, die allgemein bildenden schulen gegenüber den rein gewerblichen unterrichtsanstalten zu verstärken und sie zwar nicht der staatsverwaltung zu übergeben, aber auch nicht der privatunternehmung allein zu überlassen, sondern — wie dies schon Sir Hart Dyke in der gewöhnten conferenz meinte — den grafschaftsverwaltungen zu unterstellen.

Ueber das verhältnis der University Extension zu dem mittelschulunterrichte spricht sich der bericht ungefähr folgendermassen aus. Sie ist ein bindeglied zwischen höherer schule und universität, da sie — allerdings mit gewissen einschränkungen — die arbeit beider gattungen von schulen leistet. Ihre verdienste und bedeutung in England sind gross. Und wenn

auch die zukunft durch eine bessere organisation der höheren schulen die arbeit der University Extension für diese überflüssig werden sollte, so würde sie noch immer segensreich wirken als vertreterin der universitätsbildung namentlich in den kleinen städten und ländlichen distrikten, wo es keine förmlichen universitäten giebt. Die University Extension verdient daher alle förderung und finanzielle unterstützung von seiten der öffentlichen verwaltung.

Ich bin nun mit der darstellung der arbeit im I. teil des Summer-Meeting zu ende.

Was den unterhaltlichen teil des Meeting anlangt, so gab es ausser theegesellschaften, in welchen die Extensionisten sehr liebenswürdig aufgenommen wurden, auch kahnfahrten, schwimmen im River Cherwell und ein Cricket Match zwischen Extensionisten und dem Oxford City Cricket Club. Ferner wurden gesellschaftsausflüge nach Blenheim, dem prächtigen parke des herzogs von Marlborough und Woodstock, dem aus der geschichte und dichtung bekannten städtchen der 'schönen Rosamunde', dann nach Broughton Castle und Wroxton Abbey unternommen. Schliesslich wurden die besucher des I. Term im hofraume der New Examination Schools in einem gruppenbilde photographisch aufgenommen.

Der zweite teil des Meeting, an dem ich nicht mehr teil nahm und den ich daher nur in kürze erwähne, begann am 12. August und dauerte bis 26. dieses monats. Das zweite Term war, wie ich aus einer brieflichen mitteilung entnehme, nur von ungefähr 200 Extensionisten besucht. Nach dem mir vorliegenden lektionskataloge zu urteilen, boten die vorträge im ganzen weniger allgemeines interesse als die des ersten abschnittes. Sie gaben teils weitere beiträge zur geschichte und litteratur des 18. jahrh., teils behandelten sie nationalökonomie und architektur. Vorträge historischer natur waren "der aufschwung Russlands" von Mr. Horsburgh und "Irland im 18. jahrh." von Mr. Marriot. Vorträge litterarhistorischer gattung waren von Mr. de Burgh über Montesquieu, von York Powell, Regius Professor of Modern History an der universität Oxford über Defoe und von Mr. Mathew über Walter Scott als historiker des 18. jahrh. Mr. Boas von Balliol College sollte eine reihe von vorlesungen über englische novellisten und dichter des 18. jahrh. halten, wurde aber durch plötzliche erkrankung daran verhindert. Indessen trat seine frau für ihn ein und soll die manuskripte ihres gatten über Richardson, Johnson, Goldsmith u. a. dichter sehr hübsch gelesen haben. Endlich dürfte professor Wrights vortrag über das Dialect Dictionary für Linguisten besonders anziehend gewesen sein.

Zum schlusse möchte ich noch auf die mannigfachen vorteile hinweisen, die ein besuch des Sommer-Meeting der University Extension in Oxford den lehrern des Englischen an unseren höheren schulen bietet. Hierher gehören zunächst die vorträge, die — wenn sie auch für den akademisch gebildeten lehrer des Englischen im ganzen wenig neues bieten — immerhin namentlich in bezug auf geschichte, kultur und litteratur Englands manche interessanten und belehrenden einzelheiten enthalten. Allein viel mehr als in inhaltlicher sind diese vorträge in sprachlicher beziehung gewinnbringend. Man hört eine reihe von gebildeten sprechern aus verschiedenen teilen Englands und hat eine ausgezeichnete gelegenheit,

studien und beobachtungen über die aussprache des Englischen anzustellen. Weiters giebt der verkehr der Extensionisten unter einander, namentlich während der gemeinsamen mahlzeiten und ausflüge, veranlassung selbst zu sprechen, über die gehörten vorlesungen zu debattieren usw. Endlich bietet die altehrwürdige musenstadt und ihre umgebung, wozu ich auch die mit der bahn in ungefähr zwei stunden zu erreichende Shakespearegegend mit ihren grossen erinnerungen rechne, des historisch interessanten und merkwürdigen so viel, dass ich — ebenso wie prof. Nader es in einem berichte über das VI. Sommer-Meeting gethan (Engl. Stud. b. XXI, s. 79 ff. — den Besuch des Oxforder Sommer-Meeting den kollegen nur wärmstens empfehlen kann.

Wien. A. Würzner.

III. NEUE BÜCHER.

In England erschienen in den Monaten März und April 1896.

(Wenn kein ort angeführt, ist London zu ergänzen, wenn kein format angegeben, 8° oder cr. 8°.)

1. Encyclopädische Werke.

Cassell's Concise Cyclopædia. With numerous Illusts. Part. 1. (To be Completed in 10 Parts.) 4to, sd., pp. 128. Cassell. 6d.

Chambers's Encyclopædia. New ed. Vol. 6. *Humber—Malta*. Vol. 7. *Maltebrun—Pearson*. Roy. 8vo. Chambers. ea., 10/; hf. mor., 15/.

2. Sprache.

a) **New** English Dictionary (A) on Historical Principles. Edit. by Dr. James A. H. Murray. Vol. 4. *Field—Fish*. (Oxford English Dictionary.) 4to, sd. Clarendon Press. 2/6.

Payne (F. M.), How to Pronounce 10,000 Difficult Words: An Authoritative Handbook of Words in Common Use, Correct Spelling, Correct Pronunciation. 18mo, limp, pp. 128. Routledge. 1/.

— Excelsior Webster Pocket Speller and Definer. 18mo, limp, pp. 320. Routledge. 1/.

b) **Barrere** (Albert), Dictionary of French and English Military Terms. In 2 Parts. 2nd Part. French-English. 12mo, pp. 132. Hachette. 1/.

English and French Dictionary (An): Including the Principal Military, Nautical and Commercial Terms in General Use. pp. 588. Routledge. 1/.

English and German Conversation Guide. For the Use of Booksellers, Stationers, Librarians, Music Dealers, Print Sellers, Bookbinders, Printers and Agents. O. Lenz (Leipzig). 1/6.

Liebmann (James Alex.), Vocabulary of Technical Military Terms: English-German, German-English. For the Use of Military Students. With a Preface by William Gordon Cameron. pp. 216. Gale and Polden. 5/.

Nugent's Improved Pocket Dictionary of the French and English Languages in two Parts. By Brown and Martin. 70th Stereotyped ed. 18mo, pp. 646. Routledge. 2/6.

Routledge's French and English — English and French Dictionary. In 1 vol. Routledge. 3/6.

3. Litteratur.

a) Allgemeines.

aa) **Lee** (Elizabeth), A School History of English Literature. With an Introduction by Edmund K. Chambers. Vol. 1, Chaucer to Marlowe. 12mo, pp. 206. Blackie. 1/6.

Marchmont (Frederick), A Concise Handbook of Ancient and Modern Literature, Issued either Anonymously, under Pseudonyms or Initials. pp. 164. Author. net, 6/.

Matthews (Ja. Brander), An Introduction to the Study of American Literature. pp. 258. American Book Co. (New York). 5/.

bb) **Anderson** (Melville B.), Some Representative Poets of the Nineteenth Century: A Syllabus of University Extension Lectures. pp. 77. W. Doxey (San Francisco). 2/6.

Black (Helen C.), Pen, Pencil, Baton and Mask: Biographical Sketches. pp. 382. Spottiswoode. 10/6.

Dictionary of National Biography. Edit. by Sidney Lee. Vol. 46. *Pocock —Puckering.* Roy. 8vo, pp. 456. Smith, Elder and Co. net, 15/; hf.-mor., net, 20/.

Hill (Georgiana), Women in English Life, from Mediæval to Modern Times. 2 vols. Bentley. 28/.

cc) **Birrell** (Augustine), Obiter Dicta. 2nd series. Cheap ed. pp. vi—266. Elliot Stock. 2/6.

English Literary Criticism. With an Introduction by C. E. Vaughan. (Warwick Library.) pp. cii—219. Blackie. 3/6.

Forster (John) and **Lewes** (George Henry), Dramatic Essays. Reprinted from the Examiner and the Leader. With Notes and an Introduction by William Archer and Robert W. Lowe. Portrait. pp. xliv—284. W. Scott. 3/6.

Gallienne (Richard le), Retrospective Reviews: A Literary Log. 2 vols. J. Lane. net, 9/.

Good Reading About Many Books. Mostly by their Authors. 2nd Year. pp. 294. Portraits. T. Fisher Unwin. 2/.

Gosse (Edmund), Critical Kit-Kats. pp. xi—302. W. Heinemann. 7/6.

Lawyer (The) In History, Literature, and Humour. Edit. by W. Andrews. pp. 284. W. Andrews. 7/6.

Maxwell (Sir Herbert), Rainy Days in a Library. pp. ix—120. Elliot Stock. 5/.

Pearson (Charles H.), Reviews and Critical Essays. Edit. by H. A. Strong. With a Biographical Sketch and Portrait. pp. 358. Methuen. 10/6.

Scott (Clement), From "The Bells" to "King Arthur": A Critical Record of the First-Nights' Production at the Lyceum Theatre from 1871 to 1895. Illust. pp. 458. Macqueen. 7/6.

Stanley (W. H.), Poetry: A Popular Analysis Dealing with its Nature, Power and Art. pp. 144. Abbott, Jones and Co. 2/6.

dd) **Dixon** (William Macneile), English Poetry from Blake to Browning. 2nd ed. (University Extension Series.) pp. 210. Methuen. 2/6.

Ellis (A.), Chosen English: Selections from Wordsworth, Byron, &c. (English Classics.) pp. 206. Macmillan. 2/6.

Old French Romances. Done into English by William Morris. With an Introduction by Joseph Jacobs. pp. xxxii—169. G. Allen. net, 4/6.

Poems of England: A Selection of English Patriotic Poetry. With Notes by Hereford B. George and Arthur Sidgwick. pp. 120. Macmillan. 2/6.

Roberts (W.), Book-Verse: An Anthology of Poems of Books and Bookmen from the Earliest Times to Recent Years. (Book-Lover's Library.) pp. xl—213. Elliot Stock. 4/6.

ee) **Early** English Printing: A Series of Facsimiles of All the Types Used in England during the 15th Century, with some of those Used in the Printing of English Books abroad. With Introduction by E. Gordon Duff. In portfolio. Paul, Trübner and Co. net, 42/.

Putnam (Geo. Haven), Books and their Makers During the Middle Ages: A Study of the Conditions of the Production and Distribution of Literature from the Fall of the Roman Empire to the Close of the 17th Century. Vol. 1, 476—1600. pp. xxvii—459. Putnam's Sons. 10/6.

b) Shakespeare.

Shakespeare (William), The Works of. Edit. from the Original Texts by H. Arthur Doubleday, with the Assistance of T. Gregory Foster and Robert Elson. (Whitehall Shakespeare. Vol. 6.) pp. ix—172—123. A Constable. 5/.

— Works. (The Avon Shakspere.) Vols. 1—4. Paul, Trübner & Co. ea., net, 1/.

— Twelfth Night; As You Like It; Julius Cæsar. (The Ariel Shakespeare.) 32mo, pp. 162. Routledge. ea., 1/.

— Tragedy of Romeo and Juliet; Tragedy of Titus Andronicus. With Preface, Glossary, &c., by Israel Gollancz. (Temple Shakespeare.) 18mo. Dent. ea., net, 1/; roan, 1/6.

— Troilus and Cressida; Tragedy of Coriolanus. (The Temple Shakespeare.) Lecturers' ed. 12mo. J. M. Dent. ea., net, 1/6.

— King Henry V. Edit. by S. E. Winbolt. (Arnold's School Shakespeare.) 12mo, pp. 220. E. Arnold. net, 1/6.

— Boas (Fred. S.), Shakespeare and his Predecessors. (University Extension Manuals.) pp. VIII, 555. Murray. 6/.

c) Litteratur des 16.—18. Jahrhunderts.

aa) **Browne's** (Sir Thomas) Hydriotaphia and The Garden of Cyrus. Edit. by the late W. A. Greenhill. New ed. (Golden Treasury Series.) Post 8vo, pp. xxxi—208. Macmillan. net, 2/6.

Leland (John), The Life of (The First English Antiquary). With Extensive Notes and a Bibliography of his Works, Including those in MS. printed from a hitherto Unpublished Work by the Learned Edward Burton. Limited ed. sd., pp. 31. A. Cooper. 3/6.

Lodge (Thomas) and **Fletcher** (Giles), Phillis and Licia. (Elizabethan Sonnet Cycles.) pp. 170. Paul, Trübner and Co. net, 5/.

Milton, Paradise Lost. Books 1 and 2. Edit. by J. Sargeaunt. (Arnold's British Classics for Schools.) 12mo, pp. 120. E. Arnold. net, 1/.

— Orchard (Thomas N.), The Astronomy of Milton's "Paradise Lost." pp. 348. Longmans. 15/.

Walton (Izaak) and **Cotton** (Charles), The Complete Angler; or, The Contemplative Man's Recreation. Edit. by John Major. With Photogravure Portrait, 7 full-page Illusts. and 74 Wood Engravings. pp. 462. J. C. Nimmo. 6/.

bb) **Burns** (Robert), The Poetry of. Edit. by W. E. Henley and T. F. Henderson. With Etchings and Portrait by William Hole. 4 vols. Vol. 1. (Centenary Edition.) L. P. ed., limited to 90 copies, ea. vol. net, 31/6. T. C. and E. C. Jack (Edinburgh). Whittaker. ea. vol. net, 10/6.

— The Poetry of. (Library Centenary Edition.) Containing Facsimiles of MSS. and Reproductions in Photogravure of all the Authentic Portraits. Limited to 600 copies. T. C. and E. C. Jack (Edinburgh). Whittaker. ea. vol., net, 10/6; L. P. ed., 42/.

Burns (Robert), The Poetical Works of. Edit. by John Fawside. With a Frontispiece by Alexander Nasmyth. pp. 554. Bliss, Sands and Froste. 2/.
— Poetical Works. (National Edition.) With Glossary, Notes, &c. pp. 641. Warne. 1/.
— Selected Poems. With an Introduction by Andrew Lang. 18mo, pp. 274. Paul, Trübner and Co. 3/6.
— The Cottar's Saturday Night. Inscribed to Robert Aitken, Esq. Illust. With Introduction by Rev. John Hall. Oblg. 8vo, bds. Marcus Ward. 1/6.

Defoe (Daniel), The Fortunes and Misfortunes of the Famous Moll Flanders. Reprint of the 1st ed. pp. 288. Temple Company. 2/6.

Johnson (Samuel), The Lives of the Most Eminent English Poets. (English Classics.) 3 vols. Portrait. With an Introduction by John Hepburn Millar. Methuen. 10/6.
— Lives of the Poets. A New ed., with Notes and Introduction by Arthur Waugh. 6 vols. Vol. 2. pp. 290. Paul, Trübner and Co. 6/.

Sheridan. Rae (W. Fraser), Sheridan: A Biography. With an Introduction by Sheridan's Great Grandson, the Marquess of Dufferin and Ava. 2 vols. Bentley. 26/.

Sterne (L.) Fitzgerald (Percy), The Life of Laurence Sterne. With a Portrait. 2 vols. pp. 232 and 226. Downey and Co. 10/.

Swift (Jonathan), Travels into Several Remote Nations of the World. In 4 parts. By Lemuel Gulliver, first a Surgeon and then a Captain of several Ships. Reprint of 1st ed. (1726—27). With Title-page by J. Walter West. pp. 308. Bliss, Sands and Foster. 2/6; 3/6.

Young (Edward), Poetical Works. With a Memoir by John Mitford. (Aldine ed. New Issue.) 2 vols. 12mo. Bell & Sons. ea., net, 2/6.

d) Litteratur des 19. Jahrhunderts.

Arnold (Sir Edwin), East and West: Being Papers Reprinted from the Daily Telegraph and other Sources. With 41 Illusts. by R. T. Pritchett. pp. 384. Longmans. 18/.

Arnold (Matthew). The Strayed Reveller, Empedocles on Etna, and other Poems. With an Introduction by William Sharp. (Canterbury Poets.) Portrait. 16mo. pp. xxxiv—304. W. Scott. 1/; 2/.
— Discourses in America. (The Eversley Series.) pp. 222. Macmillan. 5/.

Aytoun (W. E.), Lays of the Scottish Cavaliers. (The Olive Books.) 16mo, pp. 256. Routledge. 1/.

Blackie (John Stuart), Selected Poems. Edit. with an Appreciation by Archibald Stodart Walker. With a Portrait. pp. 314. Macqueen. 5/.
— Stoddart (Anna M.), John Stuart Blackie: A Biography. New ed. With Portrait. pp. 492. W. Blackwood. 6/.

Cobden. Morley (John), The Life of Richard Cobden. New ed. pp. 636. T. Fisher Unwin. 7/6.

Hood (T.), Comic Poems. (The Olive Books.) 16mo, pp. 384. Routledge. 1/.

Hunt (Leigh). By R. Brimley Johnson. (Dilettante Library.) Portrait. pp. 152. E. Stock. 2/6.

Macaulay (Lord), Boswell's Life of Johnson. By R. F. Winch. (Macmillan's English Classics.) pp. 140. Macmillan. 2/6.

Marryat (Captain), Novels. Edit. by Reginald Brimley Johnson. Vol. 1, Peter Simple. Vol. 2. Frank Mildmay; or, The Naval Officer. Etchings. Dent. ea., net, 3/6.

Ruskin (John), Fors Clavigera: Letters to the Workmen and Labourers of Great Britain. New ed. Vol. 1, Containing Letters 1—24. Illust. pp. viii—524. G. Allen. net, 6/.

Tennyson (Alfred, Lord), The Poetical Works of. "The Brook, and other Poems." "Idylls of the King." (People's Edition.) Macmillan. ea., net, 1/; roan, 1/6.

Wordsworth (William), The Poetical Works of. Edit. by William Knight. (Works in 16 Vols.) Portraits. (Eversley Ser.) Vols. 1—3. Macmillan. ea. 5/.

e) Amerikanische Litteratur.

Aldrich (T. B.), Later Lyrics Selected from "Mercedes", "The Sisters' Tragedy", "Wyndham Towers", and "Unguarded Gates". J. Lane. net, 2/6.

Burroughs (John), Birds and Poets, with other Papers. Locusts and Wild Honey. (Writings, Riverside Edition, in 9 vols., Vol. 3—4.) J. M. Dent. sets only, net, 40/6.

Harte (Bret), Poems. (The Olive Books.) 16mo, pp. 310. Routledge. 1/.

Longfellow, Evangeline. Edit., with Introduction and Notes, by M. T. Quinn. (Bell's English Classics.) G. Bell. 1/3.

Lowell (James Russell), Poetical Works. Including the Biglow Papers. With Prefatory Memoir, Notes, Glossary, &c. (The "Albion" Edition.) pp. 542. Warne. 3/6.

Poe (E. A.), Works. Vol. 2, Tales. With Introduction and Memoir by R. H. Stoddard. Routledge. 3/6.

Prescott. By Geo. S. Hillard. (Little Journeys to the Homes of American Authors.) March 1896. Putnam's Sons. 6 d.

Thoreau (Henry David), Life of. By Henry S. Salt. (Great Writers.) pp. 218. W. Scott. 1/6; lib. ed., 2/6.

Whitman. Symonds (John Addington), Walt Whitman. A Study. With Portrait and 4 Illusts. New ed. pp. 196. Nimmo. net, 5/.

f) Neuste Gedichte und Dramen (Auswahl).

Bridges (Robert), Ode for the Bicentenary Commemoration of Henry Purcell, with oder Poems, and a Preface on the Musical Setting of Poetry. (Shilling Garland, No. 2.) pp. 43. E. Mathews. net, 1/.

Buchanan (Robert), The Devil's Case: A Bank Holiday Interlude. pp. 180. R. Buchanan. 6/.

Hillis (W. J.), A Metrical History of the Life and Times of Napoleon Bonaparte. A Collection of Poems and Songs. Putnam's Sons. 21/.

Morris (Lewis), Idylls and Lyrics. pp. 158. Osgood, McIlvaine and Co. 5/.

Souvenir of the Prisoner of Zenda. Romantic Play. Adapted by Edward Rose from Anthony Hope's Story, as Presented at the St. James's Theatre, Jan. 7, 1896. by Mr. George Alexander. 8vo, pp. 40. A. Ellis. net, 1/.

4. Geschichte.

a) **Aubrey** (W. H. S.), The Rise and Growth of the English Nation, with Special Reference to Epochs and Crises: A History of and for the People. 3 vols. Vol. 3. A. D. 1658—1895. pp. 508. Elliot Stock. 7/6.

Bagehot (Walter), The English Constitution. New and Cheaper ed. pp. 366. Paul, Trübner and Co. 3/6.

Channing (Edward), The United States of America, 1765—1865. (Historical Series.) Map. pp. vi—352. Cambridge University Press. 6/.

Ely (G. H.), History of England from 1603 to the Present Time. (Warwick History Readers.) 7th Book. 12mo, pp. 288. Blackie. 1/9.

Gee (Henry) and **Hardy** (William John), Documents Illustrative of English Church History. Compiled from Original Sources. pp. 682. Macmillan. 10/6.

Green (John Richard), History of the English People. (Eversley Series.) Vol. 5—6. Puritan England. 1603—1683. Macmillan. ea., 5/.

Hume (Martin A. S.), The Courtships of Queen Elizabeth: A History of the various Negotiations for her Marriage. T. Fisher Unwin. 12/.

Mathew (E. J.), A First Sketch of English History. Part 2. 1307—1689. pp. 232. Macmillan. 2/.

Record Works. Calendar of Letters and State Papers Relating to English Affairs, Preserved principally in the Archives of Simancas. Vol. 3. Elizabeth. 1580—1586. Edited by Martin A. S. Hume, F. R. Hist. S. 15/.

— Public Record Office. Lists and Indexes. No. 7. Index of Chancery Proceedings. Series 2. Preserved in the Public Record Office. Vol. 1. A. D. 1558—1579. 15/.

— The Register of the Privy Council of Scotland. Edited and Abridged by David Masson. Vol. 13. A. D. 1622—1625. 15/.

b) **Knox** (John). Warren (Miss), John Knox and his Times. pp. 320. Nisbet. 2/.

Venerabilis Bædæ Opera Historica. Edit. by C. Plummer. 2 vols. (Clarendon Press Series.) Clarendon Press. net, 21/.

5. Erziehungs- und Unterrichtswesen.

Craik (H.), The State in its Relation to Education. New and Revised Edit. pp. 194. Macmillan. 2/6.

Garlick (A. H.), A New Manual of Method. pp. 352. Longmans. 4/.

Holman (H.), Education: An Introduction to Its Principles and their Psychological Foundations. pp. 548. Isbister. 6/.

Indian Journal (The) of Education. A Monthly Review. Vol. 3. (Madras Journal of Education. Vol. 35.) January to December, 1895. Imp. 8vo, pp. v—892. V. Kalyanaram Iyer (Madras). 7/6.

New Code (The), 1896—97. Compiled and Annotated by Accomplished Experts on the Administration of the Code. The School Board Chronicle ed. Edited by Richard Gowing. pp. 240. Grant. 1/.

Questions on English History and Literature. 16th ser. Intermediate English, 1897. sd., pp. 40. Clive. 1/6.

6. Folk-Lore.

Cheviot (Andrew), Proverbs, Proverbial Expressions and Popular Rhymes of Scotland. Collected and Arranged, with Introduction, Notes and Parallel Phrases. pp. xii—434. A. Gardner. net, 6/.

Emerson (P. H.), Tales from Welsh Wales: Founded on Fact and Current Tradition. Cheap ed. pp. 312. Nutt. 2/.

Leland (Charles Godfrey) (Hans Breitmann), Legends of Florence. Collected from the People and Re-told. 1st and 2nd series. Nutt. ea., 5/.

Vincent (W. T.), In Search of Gravestones, Old and Curious. With 102 Illusts. pp. 128. Mitchell and Hughes. 6/.

Wurzen. Paul Lange.

IV. AUS ZEITSCHRIFTEN.

1. Deutsche.

Allgemeine Conservative Monatsschrift, *Mai '96*: Wilhelmi, Th. Carlyle's sozialpolitische Schriften.

Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur XXI, 1: Cosijn: Anglosaxonica. III. — Zu Andreas 575.

Die Neueren Sprachen IV. 2: Victor. Zur frage der neuphilologischen vorbildung. I. Zur geschichte der bewegung. — Mackay. Elementary Education in Scotland. — Höfer. Die moderne londoner vulgärsprache, insbesondere nach dem Punch.

Essen. Der neusprachliche ferienkursus in Köln vom 2.—12. januar 1896. Rambeau. E. H. Babitt's Common Sense in Teaching Modern Languages.

Englische Studien XXI. 2: I. Thurneysen. Wann sind die Germanen nach England gekommen? — F. Kluge. Das französische element im Ormulum. — Mayehrzak. Lord Byron als übersetzer. III.

H. Ellinger. Ein Bericht über das VII. sommermeeting der University Extension Students in Oxford 1895. — O. Schulze. Beiträge zur englischen grammatik. II.

Nord und Süd, *Mai*: Kalischer. Die letzten Worte hervorragender Geister.

Preussische Jahrbücher, *Juni*: Buchholz. Die Napoleonische Weltpolitik und die Idee des französisch-russischen Bündnisses. — Von der Goltz. Staat und Kirche in Grossbritannien.

Westermann's Monatshefte, *Juni*: Anna Edinger. Die Charity Organisation Society.

Zeitschrift für vergleichende Litteraturgeschichte, Neue Folge. X. 1: Donner. Richardson in der deutschen Romantik.

2. Amerikanische.

Modern Language Notes, *März 1896*: Fulton. On the authorship of the anglo-saxon poem „Phoenix“.

April: Pound. The Romaunt of the Rose. Additional Evidence that it is Chaucer's. — Hempl. The Stress of German and English Compounds in Geographical Names.

3. Englische.

Academy, *May 9.* Introduction to Political Science. By Sir J. R. Seeley. — Sir Samuel Ferguson in the Ireland of his Day. By Lady Ferguson. — Chips from a German Workshop. New Edition. Vol. IV., Essays on Mythology and Folk-lore. By F. Max Müller.

Horace Walpole and his Editors (Helen Toynbee). — How Folk-Love is spread (J. P. Owen).

May 16. Biographical and Critical Studies. By James Thomson ("B. V."). — Frances Mary Buss and Her Work for Education. By Annie E. Ridley. — Froissart. By Mary Darmesteter. Translated from the French by E. Frances Poynter.

The Etymology of "Chum" (W. W. Skeat).

May 23. Johnson's Lives of the Poets. A New Edition with Notes and Introduction by Arthur Waugh. In 6 vols. Vol. I. — The Most Gorgeous Lady Blessington. By J. Fitzgerald Molloy. — Late Lyrics. By T. B. Aldrich.

An Old English Charm and the „Wiener Hundesegen“ (R. Priebsch). — A Burns Letter (William E. A. Axon). — The Etymology of "Chum" (Victor Spiers — Karl Blind).

An Historical Grammar of the French Language. From the French of Auguste Brachet. Re-written and enlarged by Paget Toynbee.

Athenæum, *May 9.* Sheridan. By W. Fraser Rae. With an Introduction by the Marquess of Dufferin and Ava. — The Courtship of Queen Elizabeth: a History of the Various Negotiations for her Marriage. By Martin A. S. Hume.

May 16. Johnson's Lives of the Poets. A New Edition with Notes and Introduction by Arthur Waugh. Vols. I. and II. The Lives of the

Most Eminent English Poets. By Samuel Johnson. With an Introduction by J. H. Miller.

May 23. Weir of Hermiston. By Robert Louis Stevenson. — Life and Letters of Oliver Wendell Holmes. By John T. Morse, jun. 2 vols. — Relliquiae Philologicae; or, Essays in Comparative Philology. By the late H. D. Darbishire. Edited by R. S. Conway.

Rossetti's Unpublished Letters (Theodore Watts Dunton).

The Iconography of Don Quixote. By H. S. Ashbee.

Contemporary Review, *May*: Barry, A Fresh View of Dean Swift. — Ellis, The Colour-Sense in Literature. — Stanley, The New Education Bill.

Fortnightly Review, *May '96*: Garnet Smith, The Women of George Meredith. — National Education: I. Disraeli on National Education. By Rev. J. W. Hoste. II. Some Reasons for the School Board Rate. By Major Gen. Sim. III. Secondary Education and the London Board. By C. L. A. Skinner.

Temple Bar Magazine, *June*: The Novels of George Meredith.

4. Französische.

Journal des Savants, *April 1896*: Paul Janet, J.-J. Rousseau et le cosmopolitisme littéraire.

Berichtigung.

In prof. Hoops besprechung von Jespersen, Progress in Language, ist ein schreibfehler stehen geblieben: S. 293 des vorigen bandes, zeile 15 v. o. muss es „gebundenheit“ statt „freiheit“ heissen.

M.

INHALT.

Herausgegeben von **Max Friedrich Mann in Leipzig.**

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Ehrhardt Karras, Halle.

ANGLIA.

Beiblatt:

Mitteilungen aus dem gesamten Gebiete der englischen Sprache und Litteratur.

Monatsschrift für den englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 6 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 20 Mark.)

VII. Bd. | Juni 1896. | Nr. II.

I. SPRACHE UND LITTERATUR.

Anecdota Oxoniensia. The Crawford Collection of Early Charters and Documents now in the Bodleian Library, edited by **A. S. Napier and W. A. Stevenson.** Oxford, at the Clarendon Press. 1895. — XI, 167 S. 4⁰.

Die in diesem stattlichen bande teilweise zum ersten male veröffentlichten wichtigen dokumente, 19 an der zahl, entstammen einer im jahre 1891 von der Bodlejanischen bibliothek käuflich erworbenen handschriftensammlung aus dem nachlass W. H. Crawfords. Der inhalt der urkunden ist folgender (die inedita sind mit einem * bezeichnet):

*1. King Æðilhard to Forðhere, bishop of Sherborne. — Grant of land for the foundation of Crediton monastery, Devons. anno 739.

*2. Boundaries of above land.

*3. Late 15th cent. version of boundaries of no. 1.

*4. a) King Æðelstán to Eádulf, bishop of Crediton, and the monastery at C. — Grant of 3 hides at Sandford, near C. anno 930.

b) Endorsed with note of grant by Eádnóð, bishop of C., to Beorhtnóð of a yardland at Creedy for his lifetime etc. ao. 1018.

5. King Eádwíg to Archbishop Óda of Canterbury. — Grant of land 'æt Helig'. ao. 957.

6. King Eádgár to tho monastery of Tornei (Westminster). — Confirmation of lands and liberties. ao. 969.

*7. Archbishop Dunstán to King Æðelred. — Letters concerning certain estates belonging to the diocese of Cornwall. ao. 980—88.

*8. King Æðelred to ealdorman Leófwine. — Grant of land. ao. 998.

9. Will of Leófwine, Wulfstán's son, in favour of Westminster Abbey. ao. 988.

*10. Will of Alfwold II, bishop of Crediton. ao. 1008—12.

11. King Æðelred to St. Alban's Monastery. — Grant of land. ao. 1007.

12. King Cnút to Christ Church, Canterbury. — Grant of the port of Sandwich etc. ao. 1023.

*13. Will of Warelwast, bishop of Exeter. — Confirmation to the Canons of Crediton of their liberties. ao. 1107—37.

14. Will. de Albini, earl of Chichester, to the church of St. Lazarus of Jerusalem (Burton Lazars). — Grant of 120 acres etc. c. 1150.

*15. Nigel de Monbrai to the Canons of St. Mary's Suthwark. — Grant of an orchard etc. c. 1150.

16. Bartholomew de Glanville. — Confirmation of his father's grants to Bactun or Bromholme monast. (Norfolk). c. 1150.

17. Thomas, son of Hugh de Horton. — Grant to St. Mary's, Woodkirk, a cell of St. Oswald's. c. 1150.

*18. B. de Balliol to St. Mary's Abbey, York. — Grant of Gainford church etc. c. 1150.

19. Ralph Lestrange to St. Katherine's, Blackburgh. — Grant of his land. c. 1150.

Von diesen sind die nummern 5, 7, 9, 10 rein englisch, 6 und 12—19 rein lateinisch, die übrigen: 1, 2, 3, 4, 8, 11 teils lateinisch, teils englisch, indem die beschreibung der örtlichkeiten in der landessprache abgefasst ist, gerade wie in der bekannten ahd. „Hamelburger und Würzburger markbeschreibung." Im übrigen mag aus den noten noch folgendes zur orientierung über den wert der sammlung beigebracht werden:

Nr. I ist kein original, sondern eine abschrift aus der mitte des 11. jahrhunderts; ihre echtheit zu bezweifeln liegt kein grund vor. Die ausführliche beschreibung der örtlichkeiten ist in der sprache des 10. und 11. jahrhunderts verfasst, worin wir eine modernisierung seitens des schreibers zu erblicken haben. — In nr. II, das dem 10. jahrhundert angehört und die grenzen von I wiederholt, sind jedoch die älteren ws. formen weit besser bewahrt. — Nr. IV ist eine originalurkunde und war bisher unbekannt, während die aufschrift auf der rückseite schon von Earle in den *Land Charters* s. 422 nach einem verderbten texte des 13. jahrhunderts (im Brit. Mus.) veröffentlicht war. — Nr. V hatten schon Kemble und Birch in ihren bekannten sammelwerken nach einer genauen abschrift von W. Cole aus dem jahre 1773 gedruckt, als sich das jetzt nach dem original publicierte msc. im besitz von Dr. Mason befand. — Nr. VI war ebenfalls schon bekannt, und zwar nach hss. des ausgehenden 13. jahrhdts. Die von Napier abgedruckte urkunde stammt ungefähr aus dem jahre 1100. Sie ist bereits von Hickes als fälschung nachgewiesen worden, und in den anmerkungen wird des näheren ausgeführt, wie der fabrikant — wahrscheinlich ein französischer mönch von St. Denis — bei seiner arbeit zu wege ging. — Die höchst interessante nr. VII, ein brief des berühmten Dunstán, ist vermutlich eine ums jahr 1000 gemachte kopie des originalbriefes. — Nr. VIII dagegen ist wieder ein original; in Dugdales *Antiquities of Warwickshire* wird sie nach einer unvollständigen abschrift des 16. jahrhdts citiert, die sich im Brit. Museum befindet, von Kemble und Thorpe aber übersehen wurde. — Nr. IX ist ein original, und sein hauptinteresse besteht darin,

dass es — wie die herausgeber ansprechend vermuten — von dem sohne des im liede von Maldon genannten Wulfstán herrührt. — Nr. X und XI sind ebenfalls originale, ersteres wird hier zum ersten male veröffentlicht, vom zweiten war bisher der 1. teil, aber nicht die grenzbestimmungen, bekannt. — Nr. XII muss für eine geschickte fälschung des 12. jahrhdts gelten, vielleicht auf grundlage einer älteren ags. urkunde und nach dem vorbilde eines echten dokumentes von Knut verfertigt. — Nr. XIII ff. sind originale, z. t. bisher unbekannt.

Die urkunden sind möglichst getreu, also auch ohne auflösungen der contractionen, wiedergegeben worden; die anmerkungen sind überaus reichhaltig ausgefallen, indem die herausgeber alle diplomatischen, historischen, geographischen und philologischen punkte, die nur einigermassen interesse erwecken, sorgfältig und mit einem staunenswerten aufwand von fleiss und gelehrsamkeit behandelt haben. Auf diesem felde war und ist ja, wie das vorwort hervorhebt, noch so unendlich viel zu thun, indem z. b. der neueste herausgeber, Birch, nicht einmal die echten und die gefälschten urkunden zu scheiden versucht! Zunächst waren in vielen fällen die von Kemble und Birch angenommenen daten zu berichtigen, der stil und die formeln der einzelnen schreiber zu studieren und endlich die lebensumstände der als zeugen auftretenden *ealdormen* zu erforschen. Die skandinavisten werden sich besonders für die ausführlichen lebensbeschreibungen zweier berühmter nordischer helden, *Yrics* und *Egláfs,* interessieren; aus den sie betreffenden untersuchungen ergab sich das wichtige resultat, dass die altnord. *sogur* als quellen für die altengl. geschichte durchaus eines eingehenden studiums wert sind.

Die beiden herausgeber haben sich so in die arbeit geteilt, dass Napier die philologischen, Stevenson die historischen und diplomatischen anmerkungen beigesteuert hat; daneben ging aber ein inniges zusammenarbeiten an vielen punkten und gemeinschaftliche revision. Wir erfahren auch aus der vorrede noch, dass der gelehrte bischof von Oxford dem werke seine wertvolle unterstützung hat zuteil werden lassen.

Es würde unmöglich sein, im rahmen dieses referates auf die fülle von neuen beobachtungen, scharfsinnigen erklärungen und reichen beispielsammlungen grammatischer und lexikalischer natur einzugehn, die die 115 seiten anmerkungen enthalten. Dass sie sich, was den wissenschaftlichen charakter anlangt, vollkommen auf der höhe der modernen englischen und deutschen forschung befinden, versteht sich von selbst. Rühmend sei auch noch des ausführlichen indexes gedacht, der nach guter alter sitte die anmerkungen be- und erschliesst. — Möge dann der schöne band, mit dem sowohl die Clarendon Press wie die herausgeber sich einen neuen ruhmestitel erworben haben, recht viele aufmerksame leser finden; anglisten sowohl wie historiker werden gewiss gleich dem referenten das buch mit dem gefühl vollkommener befriedigung aus der hand legen — und sicher noch oft wieder darnach greifen!

Göteborg. F. Holthausen.

J. Schipper, Grundriss der englischen Metrik. II. Band der „Wiener Beiträge zur englischen Philologie“. Wien und Leipzig, Wilhelm Braumüller, 1895. XXIV und 404 S.

Prof. Schipper hat auf der rückseite des titelblattes des zweiten bandes seiner „Englischen Metrik“ (Bonn, Emil Strauss, 1881—1888, 3 Bände) seinen lesern mitgeteilt, dass er im interesse derjenigen, die sich das teuere dreibändige werk nicht anschaffen können, einen kurzen auszug daraus herausgeben wolle. Wir brauchen es nicht zu bedauern, dass der verfasser sein versprechen so spät eingelöst hat; denn da in dem „Grundriss“ die mittlerweile erschienenen arbeiten von Sievers und Luick berücksichtigt worden sind, so gewinnt derselbe auch für die besitzer des grossen werkes an wert und bedeutung. Das mit dem geschick und der sorgfalt eines meisters ausgearbeitete buch zerfällt in zwei hauptteile: I. Verslehre, II. Strophenbau. Besonders interessant sind die ersten vier kapitel des ersten teiles, die über das nationale metrum handeln. Der verfasser führt uns zunächst alle theorien, die über die alliterierende langzeile bisher aufgestellt worden sind, gewissenhaft vor und bespricht dann ausführlich die zweihebungstheorie, als deren anhänger er sich unumwunden bekennt. Dann betrachtet er die altenglische langzeile, von der er die fünf Sieversschen typen giebt, schildert die entwicklung derselben in mittelenglischer zeit und endet mit der beschreibung des neuenglischen vierhebigen jambisch-anapästischen langverses, der unzweifelhaft ein direkter abkömmling der alten alliterierenden langzeile ist. In einer „zusammenfassung“ (s. 109 ff.) stellt der verfasser gut gewählte beispiele der vierhebigen langzeile in rückschreitender ordnung vom XIX. bis zum VIII. jahrhunderte zusammen; wir ersehen daraus, dass sich durch alle alliterierenden dichtungen Englands, von Cædmon angefangen bis zu W. Morris ein und dasselbe princip, nämlich das der zweihebigkeit der halbverse, wie ein roter faden hindurchzieht. Die ganze darstellung dieses noch strittigen punktes ist so objectiv und überzeugend gehalten, dass der verfasser recht hat, wenn er diesen teil seines buches mit den worten des abtes Älfric schliesst (s. 114):

„Gif hwā þises ne gelýfð, he is úngeléafulīc“.

Auf die fremden Metra, sowie auf den strophenbau brauchen wir hier um so weniger einzugehen, als Schipper in dieser beziehung nur kurz wiederholt, was er in seinem grossen werke und in Paul's „Grundriss der germanischen Philologie“ in so gründlicher weise ausgeführt hat.

Die bibliographie ist, soweit sie nicht schon in dem grossen werke berücksichtigung gefunden hat, sorgfältig angegeben. In bezug auf die alliteration sind ausser den von Schipper angeführten arbeiten noch folgende zu vergleichen: die einleitungen zu Kölbing's ausgaben verschiedener mittelenglischer denkmäler, sowie diejenige zu seiner ausgabe von Byron's *Siege of Corinth* (Berlin 1893), ferner Kölbing's abhandlung „Die Alliteration in *Sir Beues of Hamtoun* (Engl. Stud. XIX, 3. heft), endlich die arbeiten des referenten „Ueber die sprachlichen und metrischen Eigentümlichkeiten in *The Romance of Sir Perceval of Galles*“ (Troppau 1889) und „Zur Alliteration in der modernen englischen Prosadichtung“ (Engl. Stud. XIX, 3. heft).

Schipper's „Grundriss" hat den doppelten vorzug, dass darin einerseits die hauptformen der englischen metrik streng historisch erklärt werden, dass aber andererseits das Neuenglische dabei nicht zu kurz kommt, sondern im gegenteil überall in den vordergrund tritt. Das buch eignet sich also nicht nur für universitätszwecke, sondern ist auch den lehrern des Englischen an unseren höheren lehranstalten, an denen ja auch poetische lektüre betrieben wird, zum sudium und als nachschlagebuch wärmstens zu empfehlen.

Wien, Juni 1896. J. Ellinger.

Resurrectio Divi Quirini Francisci Baconi, Baronis de Verulam, Vicecomitis Sancti Albani. Halis Saxonum 1896. 1,25 M.

Wenig mehr denn ein jahrhundert ist verflossen, seitdem Shakespeare von Wieland und Lessing für die Deutschen, von Voltaire für die Franzosen wiederentdeckt worden ist, und bereits seit ungefähr 40 jahren ist man daran, den ruhm der grossen Briten zu zerstören. In den 50er jahren unseres jahrhunders hat Ms. Delia Bacon zuerst die ansicht öffentlich ausgesprochen, dass die werke, die unter dem namen Shakespeare laufen, nicht von diesem, sondern von dem bekannten philosophen Bacon herrührten. Seitdem sind zahlreiche schriften für und wider erschienen, besonders jenseits des oceans, wie auch die genannte dame Amerikanerin war. In Deutschland ist die frage 1894 durch Edwin Bormanns Shakespearegeheimnis von neuem eingehend erörtert worden. Wenn nun auch darauf mehrere entgegnungen gekommen sind, unter denen besonders der festvortrag Kuno Fischers auf der generalversammlung der deutschen Shakespearegesellschaft zu Weimar am 23. April 1895 hervorzuheben ist, so regen sich doch die Baconianer, wie man die anhänger der „Bacontheorie" kurz nennt, immer von neuem. Bisher war die deutsche Shakespearegesellschaft der hort des grossen dichters. Mit welcher freude es daher die Baconianer begrüssen müssen, wenn einer aus dieser gesellschaft auf ihre seite tritt, ist begreiflich. Und dies ist geschehen. Herr dr. Georg Cantor, professor der Mathematik an der universität Halle-Wittenberg, Mitglied der deutschen Shakespearegesellschaft, hat soeben ein dünnes, als manuskript gedrucktes schriftchen erscheinen lassen, in dessen einleitung er erklärt, dass er sich davon überzeugt hätte, Bacon sei der verfasser der unter dem namen Shakespeares laufenden dichtungen. Er stellt in aussicht, das ganze ihm zur verfügung stehende material nach und nach zu veröffentlichen.

Wenn man zunächst zusieht, wer in dem ganzen streite einander gegenüber steht, so bemerkt man, dass auf seiten Shakespeares alle die stehen, die sich gründlich mit ihm, überhaupt mit der litteratur oder philosophie beschäftigt haben. Sogar der herausgeber der werke Bacons, James Spedding, hat erklärt: wer auch die stücke Shakespeares geschrieben haben möge, einer gewiss **nicht,** nämlich Bacon (s. K. Fischer, p. 23. 24). Auf seiten Bacons stehen zunächst einige damen, die mit den derselben partei angehörigen herren in der kühnheit ihrer schlüsse weiteifern. Jedenfalls sind es vorwiegend laien, die sich bemühen, Bacon als verfasser der

in frage kommenden werke hinzustellen. Ihre anschauungs- und kampfweise wird von K. Fischer (p. 12) treffend geschildert. Auch der oben genannte neueste verfechter der Bacontheorie ist ein laie, der sich in seinen musestunden viel mit B. beschäftigt hat. Er hat sein schriftchen englisch drucken lassen, vermutlich, weil er mehr darauf rechnet, in Amerika als bei uns gelesen zu werden. Man beginnt mit der grössten spannung das büchlein zu lesen, nachdem man in der einleitung vernommen, dass B. darin nicht allein als der „schöpfer des zeitalters der Elisabeth bezeichnet wird, sondern thatsächlich als Shakespeare angeredet (= addressed) sei", denn Quirinus bedeutet Speerschwinger.

Das 24 kleine seiten starke schriftchen bringt zunächst 40 lateinische, noch ungedruckte disticha, überschrieben: In obitum incosmparabilis Francisci de Verulamio, die von einem jungen freunde Ben Jonsons herrühren sollen. Darauf folgt die freie, in poetischer sprache gehaltene englische übersetzung und daran ist, ohne dass sogleich der grund ersichtlich wäre, das bekannte leben B's von dr. Rawley aus dem jahre 1657 in der damaligen rechtschreibung gefügt.

Das wichtigere sind die disticha, weil sie bisher unbekannt gewesen sind und jene „anrede" als „Shakespeare" enthalten sollen.

Sie enthalten eine jener überschwenglichen lateinischen lobpreisungen, wie sie im zeitalter der renaissance und später gern beim tode bedeutender männer verfasst wurden, eine lobpreisung mit aufgebot all der gottheiten des altertums, die für solche zwecke in betracht kommen können. In den ersten 14 distichen wird über die trauer, die der tod B's verursacht hat, geredet. B. wird Apollo gleich gestellt; es wird sogar gesagt, Apollo habe gefürchtet, B. möchte könig der musen werden (dist. 7). Daher habe Apollo ihm heilung versagt. In dem meere der thränen, die die musen über den tod B's vergiessen, werde der Helicon untergehen. Nun folgt die stelle, in welcher der speerschwinger vorkommt. Damit jeder selbst urteilen kann, gebe ich den lateinischen text mit der (p. 5) angefügten englischen übersetzung.

15. Scilicet hic (= Bacon) periit, per quem vos vivitis, et qui
    Multa Pierias nutriit arte Deas.
16. Vidit ut hic artes nulla radice retentas
    Languere ut summo semina sparsa solo;
17. Crescere Pegaseas docuit, velut Hasta Quirini
    Crevit, et exiguo tempore Laurus erat.
18. Ergo Heliconiadas docuit cum crescere divas
    Diminuent huius saecula nulla decus.

15. Life have ye Deae Pieriae from him whom we mourn, the departed, who nourished ye richly with art.
16. Seeing the Pegasus arts fast holding no roots, withered like seed cast over the surface,
17. He taught them to grow as the shaft of Quirinus (= Spear-Swinger or — Shaker = Shakespeare) once grew to a bay-tree.
18. For his teaching the Helicon Muses their growth, unending aeons can ne'er lessen his glory.

Es ist mir unmöglich, aus dieser stelle eine anrede an B. als Quirinus, den speerschwinger, herauszulesen. Quirinus ist m. e. beiläufig im vergleiche erwähnt. Der sinn ist: so schnell (exiguo tempore, das in der englischen übersetzung nicht berücksichtigt ist), wie sich die lanze des Q. in den lorbeer verwandelt habe, so schnell habe B's einfluss die musen zu ansehen gebracht. Nun mag allerdings diese himmelhohe erhebung B.'s als dichter blenden; seine gelegenheitsdichtungen rechtfertigen solches übermässiges lob nicht. Der hohe ton der lateinischen verse ist aber dem damaligen zeitgeiste zuzuschreiben, denn, wenn man weiter liest, so findet man, dass von d. 19—32 besonders B.'s weisheit gefeiert und als glanzpunkt seines wirkens die Magna Instauratio hingestellt wird, während vom 33. dist. ab seine erleuchtung als ratgeber der krone gepriesen wird. Eine steigerung in der ganzen lobeserhebung ist unverkennbar. Darauf weisen schon die anfänge bei dist. 19 und 33 hin. Diese steigerung ist allerdings in der übersetzung etwas verwischt. Beweiskräftig wären also nur die ersten 18 dist., besonders 15—18. Das übrige enthält nichts, was darauf hindeuten könnte, B. habe die Shakespeareschen stücke verfasst. Wie schwach und unzulänglich aber auch jener beweis ist, ergiebt sich aus der angeführten stelle selbst.

Die an die disticha angefügte lebensbeschreibung spricht, wenn man sie vorurteilsfrei durchliest, durchaus für die anhänger Shakespeares. B. hat danach besonders rechtskunde studiert, sich dann, seiner neigung gemäss, mehr der politik zugewendet. Gegen ihn als verfasser von Sh.'s stücken würde folgendes p. 16 sprechen: In the Composing of his Books he did rather drive at a Masculine and *clear Expression,* than at Fineness, or Affectation of Phrases, and would often ask, *if the Meaning were expressed plainly enough,* as being one that accounted Words to be but subservient, or Ministerial to Matter, and not the Principal. And if his Stile were Polite, it was because he would do no otherwise. *Neither was he given to any light conceits,* or *Descanting upon Words, but did ever purposely and industriously avoid them;* for he held such things to be but Digressions, or Diversions from the Scope intended, and to derogate from the Weight and Dignity of the Stile. Dass dagegen es Shakespeare bei aller schärfe in einzelnen wendungen im allgemeinen nicht auf knappheit und durchaus auf feinheit abgesehen hat, wird wohl allgemein zugegeben. Auf s. 18 aber steht gesperrt gedruckt: Et quod tentabam scribere, Versus erat. Der flüchtige leser möchte glauben, B. habe unwillkürlich in versen geschrieben, wie Ovid. Liest man aber den vorhergehenden passus, so erhellt sofort der sinn des citats. Rawley schreibt p. 18: I have often observed ..... That if he had occasion to repeat another Mans Words after him, he had an use and faculty to dress them in better Vestments and Apparel than they had before; so that the Author should find his own Speech much amended, and yet the substance of it still retained, as if it had been natural to him to use good Forms; *as Ovid spake of his faculty of Versifying.* Et quod etc.

Aus dieser stelle kann unmöglich gelesen werden, dass B. unwillkürlich in versen geschrieben habe. Vielmehr soll gesagt werden, er habe die fähigkeit besessen, anderer gedanken besser, treffender, schöner und

klarer auszudrücken. Sonst steht in dem ganzen leben B.'s von Rawley auch nicht eine hindeutung, aus der zu schliessen wäre, B. habe etwa nach seinem sturze sich viel mit poesie beschäftig, wie Bormann wahrscheinlich zu machen sucht.

Vorurteilsfreie werden durch die vorliegenden „historischen" beweise des herrn professor Cantor nicht davon zu überzeugen sein, dass Bacon Shakespeares stücke geschrieben habe. Gläubige Baconianer aber werden jubeln, dass ein zeitgenosse Bacon kurz nach seinem tode als Shakespeare angeredet habe und damit wird eine neue gewaltsame auslegung an sich harmloser worte in die welt hinausposaunt werden, wie das in diesem streite schon so oft geschehen ist.

Leipzig. Ernst Leitsmann.

Shakespeare, Select Plays: Much Ado about Nothing. Edited by **William Aldis Wright,** M. A., Hon. D. C. L. and L. L. D., Fellow, Senior Bursar, and Vice-Master of Trinity College, Cambridge. Oxford, Clarendon Press. 1894. XI, 158 s.

Im vorliegenden bande der rühmlichst bekannten Clarendon Press Series bietet uns der verdienstvolle Shakespeare-kenner und herausgeber Wright den text des vielleicht anmutigsten lustspiels Shakespeares in derselben sorgfältigen und pietätvollen wiedergabe, die den früheren ausgaben des dichters durch diesen herausgeber nachzurühmen ist.

Die kurze, dem zwecke dieser ausgaben vollständig entsprechende vorrede enthält in knapper form die wichtigsten ergebnisse des quellenstudiums zu diesem stücke und bringt zum schlusse eine sehr berechtigte abwehr der vermutungen, die Hunter über *Much Ado* in seinen *New Illustrations of Shakespeare* zum besten gab.

Der text stimmt bis auf wenige stellen (meist bühnenweisungen) mit dem des „Cambridge Shakespeare" überein, gründet sich auf genaues und eingehendes studium der einschlägigen litteratur und ist dort, wo der herausgeber selbständig verfährt, wie in I, 1, 126 (Cl. Pr.): '*That is the sum of all, Leonato*', den anderen lesarten vorzuziehen. Nur an einer stelle (III, 3, 125 Cl. Pr.) weicht er von seinem eigenen texte in der Cambr. ausgabe ab: '*sometime like the shaven Hercules in the smirched worm-eaten tapestry*', und setzt dahinter den punkt, statt fortzusetzen: '*where his codpiece seems as massy as his club?*' Er giebt in den noten hierüber nichts an.

Was die noten zu den einzelnen stellen anlangt, so sind sie fast durchwegs mit der sorgfalt und gewissenhaftigkeit gearbeitet, die Wright eigen ist. Sie suchen zunächst den text dem leser klarer zu machen, wobei natürlich mehr auf den englischen leser rücksicht genommen und manches für diesen aus dem modernen Englisch selbstverständliche übergangen ist; daneben bieten sie aber auch eine menge historisch-vergleichenden materials für den philologen. Hinsichtlich des ausmasses dieses materials sowie der notwendigkeit der erklärung irgend einer stelle können die meinungen

freilich auseinander gehen. Im allgemeinen kann man indes sagen, dass das im erklärenden teile gebotene für den studenten nichts überlastendes, für den eingearbeiteten Shakespeare-philologen andererseits das notwendige enthält. Manche note könnte meines erachtens kürzer gefasst und dabei doch erschöpfender sein. So fällt es auf, dass zu I, 1, 78 f. (Cl. Pr.): *'to be in one's book'* 1/3 seite erklärung gegeben wird, das damit in verbindung stehende wort *study* aber, das den doppelsinn der vorhergenannten phrase erst vollständig macht, gar nicht erwähnt ist, wiewohl die anderen forscher hinsichtlich dieses wortes in den ansichten sehr auseinander gehen (s. Delius in seinen noten dazu, Al. Schmidt, sowie meine erklärung „Wortspiel bei Sh." p. 87 und p. 232). Auch *'jade's trick'* (I, 1, 145 [124 Cl. Pr.]) ist nicht befriedigend erklärt. Es bedeutet hier nicht bloss *'a trick played by a vicious horse'*, sondern es hat, da Benedick seinen vergleich vom pferde entlehnt hatte, auch noch den sinn: stallwitz (s. meine erklärung: Wortspiel p. 36).

Rücksichtlich des philologischen apparates mag der raummangel den herausgeber zu mancher auslassung gezwungen haben. So ist zur erklärung von *'What the good-year!'* (I, 3, 1) Stevens' übereinstimmung mit Hanmers annahme von *'goujère'* nachzutragen.

Die lesarten sind nicht immer in konsequenter ausführlichkeit angegeben. Stellenweise ist der apparat vollständig beigebracht, in manchen scenen blieben die folios etc. in den noten unverzeichnet, ohne dass immer ein grund für die nichtangabe der andern lesart augenfällig wäre. Ich gebe kurz einige der nachzutragenden lesarten: zu I, 3, 9 fehlt in der note die lesart *yet* (statt *at least* der Q.).

I, 3, 32 (Cl. Pr. 27): . . . 'Denied but I am a plain-dealing villain'. So druckt er nach der Q. u. F. im texte. In der note steht aber fälschlich *'but that'*, das einige herausgeber willkürlich einsetzen, doch erwähnt Wright dies nicht, offenbar ein übersehen.

I, 3, 41: *I make all use of it.* Die lesart der fol.: *'I will make ...'* ist nicht erwähnt.

Zur construction *'What is he for a fool?'* sind zu den gegebenen beispielen noch die von Staunton citierten (Delius, note 12) zu vergleichen.

Zu I, 3, 56 (Cl. Pr. 48) *'Marry, on Hero'* (fol.) ist die lesart *one* (Q.) nachzutragen.

In note 53, 54 dieser scene (pp. 95 f.) . . . . *'comes me . . . I whipt me'* wird die auslassung des *me* in der Q. nicht erwähnt.

II, 1, 50 hat Wright wie in der Cambridge Edition auch hier die lesart der Fol. und Q. aufgegeben und liest mit Pope ohne besondere nötigung: . . . *away to Saint Peter for the heavens; &.* Zum wortspiele mit *time* ist noch das in R 2 V, 5, 42—50 nachzutragen.

In der anmerkung zu *a cinque pace* (II, 1, 82 f.) wäre Delius' note lehrreich gewesen (s. mein „Wortspiel bei Sh." p. 126).

Zu II, 1, 84—87 (Cl. Pr.): *'Why, then your visor should be ...'* ist der hinweis auf Goldings englische übersetzung des Ovid (in vierzehnsilbigen versen) zu vermissen. In note 104 derselben scene (p. 99) erklärt Wright *'his dry hand'*: A sign of age and decrepitude, was besser zur scene

passt als Delius' ansicht (note 17, p. 201), die übrigens daneben ganz gut bestehen kann.

In note 115 (derselben scene) zu ... *the 'Hundred Merry Tales'* erwähnt Wright nur die ausgabe von dr. H. Osterley nach der ausgabe von 1526. Ausser diesen ausgaben sind hier noch viele andere zu nennen, teils derselben, teils anderer anekdoten, vgl. mein buch, pp. 187 ff., namentlich die litteraturnachweise p. 189 note 84.

Zu *good will* (II, 1, 194 Cl. Pr.) fehlt die angabe der lesarten.

Zu Ate (II, 1, 230 Cl. Pr.) vgl. J. Caes. III, 1: *With Ate by his side.*

Zu II, 1, 246 (Cl. Pr.) trage man die lesart *'His Lady Tongue'* (Fol.) nach, ebenso zu ib. 250 *'a single one'* (Fol.).

Der obscoene doppelsinn von *put down* (II, 1, 253 ff. Cl. Pr.) blieb unerwähnt, wohl mit rücksicht auf die englischen leser. Zu *civil* (II, 1, 304; Cl. Pr. 264) vgl. mein buch p. 121.

II, 1, 288 f. (250 Cl. Pr.) blieb der doppelsinn von *'double heart .... single one'* unbemerkt; vgl. mein „Wortspiel", p. 41.

Die erklärung von *'blazon'* (ib. 266 Cl. Pr.) durch Delius befriedigt mich mehr als die von Wright gegebene, dagegen ist Wrights erklärung von *'windy side of care'* (284 Cl. Pr.) der Schmidt'schen vorzuziehen.

Der doppelsinn von *to get* (II, 1, 292 ff.) blieb unerwähnt.

II, 2, 30 f. (Cl. Pr.) is die lesart der Fol.: *'on Pedro'* statt *Don Pedro* (Q.) nicht erwähnt, ebenso die lesart *truths* (Fol.) gegen *truth* (Q.) in derselben rede.

In II, 3, 19 (Cl. Pr.) hat er meines erachtens mit recht *orthography* (Fol. und Q.) gegen Rowes 'orthographer' und Capells 'orthographist' wieder eingesetzt.

Zum wortspiele *noble .... angel* II, 3, 35, (Cl. Pr. 21) führt Wright nur ein beispiel (*noble-royal*) aus R 2, V, 5, 67 an. Vgl. hierüber jetzt mein „Wortspiel bei Sh." pp. 45 und 56; p. 71 (H 6 A, V, 4, 22 f.); p. 82 (H 4 A, II, 4); über das spiel mit *angel,* das sich schon im Euphues findet, vgl. mein buch p. 45 und 186. Von Rushton wurde es auch in 'The Scornful Lady' II, 3 nachgewiesen.

Das spiel mit *sheet* II, 3, 138 ff. (123 ff. Cl. Pr.) hätte wegen der eigentümlichen form (es ist als anekdote gegeben) besprochen werden sollen; s. jetzt „Wortspiel" p. 75.

II, 3, 191 (Cl. Pr.) steht im texte richtig nach der Q.: 'he is unworthy so good a lady'. In den noten fehlt der hinweis auf die Fol.: 'to have so good a lady'.

Ebenso fehlt dort die lesart: *gentlewoman* (II, 3, 196 Cl. Pr.) (Fol.) gegen das richtige *gentlewomen* der Q.; zu II, 3, 204 (Cl. Pr.) ist die lesart: *'the full bent'* (Fol.) nachzutragen.

Zu *quip* (II, 3, 218 Cl. Pr.) vgl. man auch noch Wiv. I, 3, 45; H 4 A, I, 2, 50 f., sowie die definition, die Lyly von diesem worte giebt in Alexander and Campaspe (III, 2): *'Wee great girders call it a short saying of a sharpe wit, with a bitter sense in a sweet word'* (s. Delius' note zur stelle und über alle diese ausdrücke mein buch p. 176; p. 25 note 40; p. 33 note 48.

Die stelle II, 3, 254—266 f. (225—235 Cl. Pr.) hätte nicht unbesprochen bleiben sollen. Die deutung, die Benedick der phrase: '*Against my will I am sent to bid you come in to dinner*' und seine bemerkung '*There's a double meaning in that*', zeigt uns, welche berechnung dem doppelsinn in diesem stücke zu grunde liegt (s. jetzt mein buch, p. 93).

Was den III. act anlangt, so sind hier die lesarten vollständiger angegeben. Zu III, 1, 65 (Cl. Pr.): *agate* vgl. man noch Delius' note zur stelle.

Das spiel mit *hang it* und den darauf bezüglichen phrasen (III, 2, 20 ff. Cl. Pr.) wird trotz der parallelen in anderen stücken nicht erwähnt (vgl. „Wortspiel" p. 75).

Zu III, 2, 46 (Cl. Pr.) wird *civet* erklärt. Weit wichtiger wäre eine erklärung von '*smell him out*' (s. diese in Delius' note zur stelle).

Zu III, 3, 3: *salvation* > *damnation* vgl. man Hml. V, 1, 8 f. (Wortspiel p. 136).

Für III, 3, 72 (Cl. Pr.) hätte Steevens' hinweis auf die Londoner polizeiverordnung angezogen werden sollen (s. Delius' note zur stelle).

Scab (III, 3, 107; Cl. Pr.: 91) findet sich ausser in den von Wright citierten dramen auch noch in H 4 B, III, 2, 296 (vgl. p. 32 meines buches).

Wertvoll ist die note zu III, 4, 19 (Cl. Pr.): *down sleeves* und side *sleeves,* wo Wright durch zusammenstellung der verschiedenen auffassungen sehr überzeugend wirkt.

In der note zu *light* (III, 3, 33 Cl. Pr.) ist der parallel gehende doppelsinn von *heavy* unerwähnt geblieben.

III, 4, 54 ff. (Cl. Pr. note 49, nicht 56!!); zu diesem von Wright etwas allzu streng beurteilten lautspiele vgl. Ellis, O. E. E. Pr. p. 930[1] und meine ausführungen darüber (Wortspiel, p. 123 f.).

III, 4, 58 hat Wright *stuffed* nur eindeutig gefasst. Oder sollte die zweite vorliegende bedeutung: 'schwanger' aus prüderie nicht erwähnt worden sein?

Zu III, 4, 74 ff. (Cl. Pr. 66 f.) *Carduus Benedictus* vgl. man auch Rushton, Herrigs Archiv, XXXVI, pp. 207 f.

Zu *palabras* (III, 5, 15, Cl. Pr.) ist noch *paucas pallabris* in Shrew anzuziehen.

'*God's a good man*' (III, 5, 35, Cl. Pr.) nennt er 'a curious expression'. Delius fasst die phrase ganz richtig als ausdruck genügsamer lebensanschauung. Ich verweise zur stütze dieser auffassung auf die deutsche phrase: Gott einen guten mann sein lassen (d. h. „Ins blaue hineinleben."); s. jetzt auch wortspiel p. 191 f.).

Im IV. acte sind die lesartenangaben wieder ausgeblieben.

IV, 1, 4 ff. wird das doppelsinnige 'marry' vielleicht mit recht nicht beachtet, wiewohl die darin zutagetretende silbenstecherei bezeichnend für den ton der gesellschaft ist.

Zu IV, 1, 14 (Cl. Pr.) ist die auslassung von 'not knowing what they do' in der Fol. nicht erwähnt.

IV, 1, 104 (Cl. Pr. 101) sollte die alliterierende zusammenstellung von *fair* und *foul* erwähnt werden, die sich auch Tp. I, 2, 143 etc. findet; ebenso die euphuistische wendung: 'Thou pure impiety and impious purity!' (ib. 102). Vgl. jetzt Wortspiel p. 140 f. und das capitel über Euphuism.

Lesarten sind nachzutragen zu IV, 1, 102 (*smirched*) : *smeared* (Fol.); zu IV, 1, 160 (*beat*) : *bear* (Fol.).

IV, 1, 165 hat Wright mit recht '*observations*' der Q. und Fol. gegen '*observation*' (Hanmer, Dyce, Delius) eingesetzt. Ebenso richtig liest er ib. 201 mit Theobald: '*Your daughter her the princes left for dead*'; er erwähnt aber den druckfehler der Q. und Fol. (*prineess*) nicht.

IV, 1, 227 liest er mit Capell richtig: '*moving-delicate*' statt '*moving, delicate*' der Folios.

Zu IV, 1, 272 ist die lesart der Fol.: '*Do not swear by it*' nachzutragen.

Ib. 288 liest die Fol. *to deny* statt *to deny it.*

Zu ib. 300 (*bear her in hand* etc.) ist Delius' note zu vergleichen.

Zu ib. 310 (*beat*) fehlt der textkritische apparat (s. Delius' note).

IV, 1, 316: *trim ones too* bezieht Wright (wie schon Malone) auf *tongue* und hält Steevens' ansicht, dass es sich auf *men* beziehe für falsch. Wright mag recht haben (ohne dass man dabei mit Heath '*tongues*' lesen muss); indes ist auch Steevens' deutung m. e. ganz plausibel.

Zu IV, 2, 32 (Cl. Pr.) wäre noch Boswells ableitung des wortes '*eftest*' vom veralteten '*eft*' = *soon* zu erwähnen.

IV, 2, 75 ist '*any in Messina*' (Fol.) nachzutragen.

Die lesarten für den V. act sind wieder vollständiger angegeben.

V, 1, 16 druckt Wright wie in der Cambr.-Ed. nach Capells Emendation '*Bid sorrow wag, cry 'hem!'* Ich möchte die stelle mit Dyce's interpunction (druckfehler Dyer!) lesen, da dann am wenigsten zu ändern ist.

Zu V, 1, 94: *fashion-monging* haben Fol. 2, 3 und 4: *mongring.*

V, 1, 128: Wrights zweifel über die wahre bedeutung von *to draw* hätte durch Delius' auffassung der stelle behoben werden können. Schon Delius erkannte hier ein wortspiel. Im anschluss an das von Wright ebenfalls übersehene spiel '*by thy side* > *beside*' spielt hier *to draw* in den bedeutungen: den wagen ziehen und den fiedelbogen führen (s. jetzt auch mein buch, p. 145). In anderen bedeutungen spielt *to draw* noch in Ado III, 2, 21—24 (s. 'Wortspiel' p. 75); ferner in Meas. II, 1, 215.

V, 1, 160 (Cl. Pr.): '*a wise gentleman*' erklärt Wright mit '*a simpleton*'. Das vorausgehende wortgefecht weist indes darauf hin, dass Johnson (der übrigens es auch als 'silly fellow' fasst), mit seiner änderung: '*a wise gentleman*' recht hat. Das spiel mit lediglich ironischer deutung von *wise gentleman* würde, wie ich kürzlich in meiner arbeit über das wortspiel nachzuweisen suchte (p. 62 f.), technisch nicht in die gruppe der hier aneinandergereihten wortspiele passen. Für diese auffassung spricht auch das im selben dialoge gebrauchte wort: '*trans-shape*'. Der doppelsinn der gleich darauffolgenden phrase: '*he hath the tongues*' (s. Delius) blieb ebenfalls unerwähnt.

V, 2, 6 trägt *come over* ebenso einen doppelsinn wie *style* > *stile.* Zu letzterem ist auch LLL. I, 1, 201 zu vergleichen. Auch die übrigen sätze bis V, 2, 20 sind voll obscoenen doppelsinns.

V, 2, 10 f., 50 ff., verdienen beachtung wegen des kritischen urteils über die wortspiele, das der dichter den personen seines stückes in den mund

legt. Vgl. auch die stellen in Ado, wo wortspiele erzählt werden (s. mein buch, p. 208 etc.).

Ado V, 2, 31 (Cl. Pr. 29) ist *pandar* doppelsinnig. Dasselbe spiel findet sich in Troil. I, 1, 98; III, 2, 210, 220 (s. „Wortspiel" 198).

V, 2, 39: statt *nor* liest die Fol. *for*.

V, 3, 2: statt [*Reads from a scroll*] lesen Q. und Fol.: *Epitaph*.

V, 3, 23 setzt Wright richtig *rite* ein statt Rowes '*right*'.

V, 4, 30: *state* ist richtig eingesetzt für *estate* mancher herausgeber. Eine darauf bezügliche bemerkung fehlt.

V, 4, 33: In der Fol. fehlt: '*Here come the prince and Claudio*'.

Ausser einigen unberücksichtigt gebliebenen wörtern (wie *undo*, ib. 20; *Europa*, ib. 46. *hand*, ib. V, 4, 91 wie in Lr. I, 2, 72) seien noch folgende in den noten nachzutragende lesarten erwähnt:

V, 4, 63: die Fol. hat '*defil'd*' nicht.

Ib. 75 f.: es fehlt der hinweis, dass manche herausgeber hier verse lesen und mit Hanmer drucken: for they swore you did.

Ib. 82: *such* fehlt in der Fol.

Ib. 97: auch die bühnenweisung: '*Kissing her*' stammt von Theobald her.

Ib. 105: *flout at me for what; what* fehlt in der Fol.

Ib. 111 f. liegt ein spiel zwischen '*single life*' und '*double-dealer*' vor. Vgl. Ado II, 1, 288 f. etc. (Wortspiel, p. 41, 30 f., 81 f.).

Wie oben erwähnt wurde, bleibt es ansichtssache, was in die commentare aufzunehmen sei oder nicht. Doch scheint es mir, dass bezüglich der angabe der lesarten wenigstens eine gewisse gleichmässigkeit in der behandlung der einzelnen acte eines dramas vorherrschen soll.

Alles in allem reiht sich diese neueste nummer der Cl. Pr. Ed. würdig den wertvollen und mit recht beliebten Shakespeare-ausgaben des hochverdienten forschers Mr. Wright an und wird wie alle übrigen Shakespearebändchen derselben serie in keines Anglisten bibliothek fehlen dürfen.

Budweis. L. Wurth.

Rudolph Lothar, Kritische Studien zur Psychologie der Litteratur. Breslau, S. Schottländer 1895.

Die vorliegende sammlung elegant geschriebener feuilletonaufsätze hat einen sehr mannigfaltigen inhalt. Die drei ersten handeln von der „Geschichte der Kritik in Frankreich", von „neuen Litteraturströmungen in Frankreich" und vom „Französischen Roman". Drei andere sind betitelt „Vom deutschen Roman", „Deutscher Humor", „Vom deutschen Drama". Die letzte nummer enthält „Denkblätter" über einige deutsche dichter, ein aufsatz aus der mitte untersucht „Das Geheimniss des dramatischen Schaffens".

Das deutsche feuilleton ist im allgemeinen weniger gehaltvoll als das der Engländer und Franzosen. Selten geschieht es bei uns, dass man ein schwieriges problem in ansprechender darstellung aber doch zugleich gründ-

lich für weitere kreise in einer zeitung oder zeitschrift behandelt: die gründlichkeit überlässt man dem buch oder dem fachblatt, während man von dem feuilleton blos fordert, dass es den leser orientiere. Dieses letztere, aber auch nur dies, leistet unsere sammlung. Da der verfasser geist und kenntnisse besitzt, selbständig zu denken und gut darzustellen weiss, so erweckt er öfters das bedauern, dass er vermöge des zwanges der feuilletonischen behandlung manche frage nur flüchtig berühren konnte, die ein tieferes eindringen erforderte und verlohnte. Wir müssen jenen skizzen den vorzug geben und sie als die für den leser dieser zeitschrift interessantesten bezeichnen, wo der autor die eigentümlichkeiten einzelner schriftsteller oder ganzer litteraturströmungen aus den allgemeinen tendenzen unserer zeit abzuleiten sucht, was besonders in den aufsätzen über französische gegenstände geschieht. Eigentümlich berührt den rezensenten der aufsatz über die geschichte der kritik in Frankreich, der sehr gut erkennen lässt, welcher wandel sich bei uns innerhalb weniger jahre vollzogen hat. Als rezensent vor sechs jahren in seinem buche über „Shakespeare“ und später in seiner schrift „Ueber Litteraturgeschichte“ die bedeutung der Taineschen litteraturforschung zu würdigen versuchte, überwog in gelehrten kreisen das erstaunen, dass man einen mann wie Taine überhaupt als einen wissenschaftlichen litteraturhistoriker ansehen konnte. Heute ist Taine's name beinahe zu einem schlagworte geworden, das einem von allen seiten entgegenklingt, während das verständnis des wesens seiner methode nicht eben viel besser geworden ist.

Giessen. W. Wetz.

Literaturgeschichte des achtzehnten Jahrhunderts. Von **Hermann Hettner.** In 3 Theilen.

Erster Theil. *Die englische Literatur von 1660—1770.* 5. verbesserte Auflage. Braunschweig. Friedr. Vieweg u. Sohn. 1894. gr. 8. XIV + 508 Seiten. 9 M.

Die vierte auflage des englischen teils von Hettner's klassischer 'Literaturgeschichte des 18. Jahrhunderts' erschien im Oktober 1881. Wenige monate darauf, am 29. Mai 1882, setzte der tod dem arbeits- und wirkungsreichen leben des verfassers ein ziel. Die vorliegende fünfte auflage ist im wesentlichen ein wiederabdruck der vierten, doch hat der herausgeber, Alois Brandl, es sich angelegen sein lassen, kleinere mängel zu verbessern und veraltetes auszuscheiden. Die eingreifendsten änderungen bemerkt man bei einigen biographieen (namentlich bei Pope, Defoe und Swift) sowie bei verschiedenen inhaltsübersichten (Milton's Paradise Lost, Pope's Essay on Criticism und Essay on Man, Addison's Cato, Gay's Bettleroper und Hume's Enquiry concerning Human Understanding.[1] Ferner hat Brandl Hettner's behauptung, Shakespeare sei eine zeit lang von den Engländern vergessen

[1] Bei Hume hatte Brandl sich, wie er in der vorrede angiebt, der hülfe Windelband's zu erfreuen.

worden, berichtigt[1] und nach einem winke Ward's in seiner 'History of English Dramatic Literature' die einwirkung von Buckingham's 'Rehearsal' weniger hoch angeschlagen. Die beurteilung Macpherson's ist auf grund der neueren forschungen abgeändert worden, und bei Samuel Johnson liest man jetzt nicht mehr, wie in den früheren auflagen: *S. J. ist der Gottsched der englischen Literatur,* sondern: *S. J. ist ungleich mehr als ein Gottsched.* Man kann vielleicht die frage aufwerfen, ob Brandl nicht besser gethan haben würde, derartige berichtigungen, welche schon mehr oder weniger tief in die subjektive auffassung Hettner's eingreifen, in fussnoten zu verweisen, doch scheint bei der neuen auflage von vornherein der grundsatz befolgt worden zu sein, anmerkungen unter dem text ganz zu vermeiden, damit der einheitliche fluss der darstellung nicht gestört wird. Jedenfalls ist es Brandl auch im ganzen gut gelungen, bei seinen einschaltungen und änderungen den charakter der einheitlichkeit zu wahren; höchstens bei Swift und Macpherson bemerkt man kleine unebenheiten.

Leider haben sich einige sinnstörende druckfehler eingeschlichen: s. 16, z. 14 lies: *Wunderlehre*; s. 39, s. 15 v. u. lies: *die* Zauberer; s. 48, z. 2 v. u. lies: *1683*; s. 59, z. 9 v. u. lies: *Pandämonium*; s. 109, z. 8 v. u. tilge das komma nach *Aphra* und setze es hinter *Behn*; s. 110, z. 1 lies: *if she could*; s. 241, z. 10 lies: *1704*; s. 341, z. 2 lies: *21. Januar*; s. 380, z. 9 lies: *tous les deux.* — Auf seite 104, z. 5 v. u. hätte der von Hettner gebrauchte eigentümliche ausdruck: 'Wycherley war *zu* Shropshire geboren' geändert werden müssen: bei ländern und landesteilen sagt man doch richtiger *in.*

Zum schluss wollen wir noch darauf hinweisen, dass auch die übrigen teile von Hettner's 'Literaturgeschichte des 18. Jahrhunderts' 1894 in neuer auflage erschienen sind; den französischen teil hat Morf, den deutschen Harnack bearbeitet.

Bremen. Felix Pabst.

II. UNTERRICHTSWESEN.

The Journal of Education.

Jahrgang 1895.

(Fortsetzung.)

Wie in nr. XI vor. jahrg. s. 333 ff. dieser zeitschrift unter anderem ausgeführt wurde, hat es die königliche kommission für die organisation des höheren schulwesens bestätigt, dass dem mittelstand in England noch gute schulen fehlen, denn das schulgeld in den besseren Public Schools ist für ihn meistens zu hoch. Man wird daher noch mehr schulen, in denen sich die schüler nur den tag über aufhalten, sog. tagschulen, gründen müssen. Bis jetzt erfüllen die vorhandenen ihren zweck noch mangelhaft. Jeder vorschlag, der auf die hebung derselben abzielt, muss begrüsst werden.

---

[1] Vgl. seite 75. 480. 483.

Der aufsatz des Mr. Herdy s. 99 *„The Future of Day Schools“* hat darum volles interesse. Er möchte die vorzüge der *Public Schools* mit den *Day Schools* vereinigen. Bis jetzt wirft man den Day Schools nämlich vor, dass sie wohl treffliche gelehrte, aber keineswegs charaktervolle tüchtige persönlichkeiten heranbildeten.

Einen tiefen und nachhaltigen einfluss übt dagegen eine Public School wie Eton, Rugby u. a. auf den jungen aus. Tüchtige männer, die einst schüler dieser anstalten gewesen waren, haben später schon oft gesagt: „Alles schulde ich meiner schule; wenn aus mir etwas geworden ist, so verdanke ich es ihr“. Zwischen lehrern und schülern entsteht in ihnen ein freundschaftliches verhältnis, das oft fürs ganze leben vorhält.

An der vervollkommnung der Public Schools ist allerdings schon seit jahrhunderten gearbeitet worden. Die fähigsten köpfe haben diese art schulen zu einer gewissen vollkommenheit entwickelt. Kein wunder daher, dass die eltern, die nur einigermassen die hohen pensionen erschwingen können, ihre söhne in diese Public Schools senden. Sollte es jedoch möglich sein, die hauptsächlichsten vorteile dieser schulen mit den tagschulen zu vereinigen, so würden solche sicher in menge gegründet werden. Nach des verfassers ansicht sind dazu mehrere bedingungen zu erfüllen.

Als die wichtigste stellt er die einrichtung der spiele hin. In der that, nichts kittet die schüler unter sich und die schüler mit dem lehrer fester zusammen, als wenn sie mit einander arbeiten und spielen. Ein zweites erfordernis sind nach Mr. Herdy die gemeinsamen mahlzeiten. Der vorteile, die dabei entstehen, nennt er mehrere. Zuerst gewinnen die schüler zeit, wenn sie nicht mittags den weg nach hause und zurück zu gehen brauchen, und sie erhalten eine fernere gelegenheit mit ihren schulkameraden näher zu verkehren.

In einer tagschule soll ferner auch die einrichtung der Preposters nicht fehlen. Bekanntlich hat dieses sogenannte Prefect System früher manche unzuträglichkeiten im gefolge gehabt. Die jüngeren schüler wurden von den älteren tyrannisiert. Hier und da riss ein pennalismus rohester art ein. In den grenzen aber, in denen das system heute gehalten wird, bildet es ein hauptmerkmal der Public Schools. Ein gemeinwesen, das von aussen beaufsichtigt werden muss, verdient es eigentlich nicht, ein solches genannt zu werden. So darf auch die schule die beste genannt werden, in der der eine schüler den andern beaufsichtigt. Die hauptverantwortung für den ganzen geist der schule tragen in England die schüler der obersten klasse. Sie sind die hüter der tradition, des corpsgeistes, der selbstachtung der ganzen schule. Gemeinsam mit den ordinarien (Tutors) und dem direktor handhaben sie die zucht der schule. Die vierte und letzte bedingung, die der verfasser den tagschulen zur erreichung des vorgesteckten hohen zieles auferlegt, ist zugleich die schwierigste. Von der richtigen voraussetzung ausgehend, dass bei einer schule, in der die lehrer nur kenntnisse vermitteln, von einer eigentlichen e r z i e h u n g nicht die rede sein kann, verlangt er, dass dem schüler neben dem lehrer auch ein Tutor zur seite gestellt wird, der seine genaueren verhältnisse kennt, ihn anspornt und beaufsichtigt bei seiner arbeit, seinem spiel; der seine eltern und häusliche umgebung kennt und der ihm endlich ein führer, philosoph und freund ist. Wohl ist nicht

zu verkennen, dass des lehrers schwierigste aufgabe zuweilen in der erziehung nicht der schüler sondern der eltern besteht, dennoch ist die aufgabe der lösung wert, denn des lehrers arbeit ist doppelt so leicht, wenn schule und elternhaus hand in hand gehen. In England aber hat man dies bei tagschulen bis jetzt schon darum nicht erreichen können, weil die lehrer aus allen möglichen gründen zu schnell ihre stelle wechselten und sich darum niemals mit ihrer schule identifizierten. Durch die bessere gestaltung der verhältnisse der lehrer wird man allerdings mit der zeit erreichen, dass sie längere zeit an einer schule wirken und ihr interesse an derselben immer mehr zunimmt. Aber damit ist dem verfasser noch nicht gedient. Der Tutor, dessen sache es ist sich um den schüler so eingehend zu bekümmern, soll nämlich nicht zugleich unterricht erteilen. Dazu sollen die schüler nicht allein nach klassen, sondern auch nach häusern eingeteilt werden, in die sie sich nach dem klassenunterricht zurückziehen. Hier soll dann der Tutor die aufsicht über sie übernehmen. Dieser klasse von lehrern legt der verfasser eine höhere verantwortung auf als den andern und will sie danach gewählt und bezahlt wissen.

In der richtigen erwägung, dass durch solche einrichtungen die schule den eltern etwas teuer würde, wird dann auseinander gesetzt, auf welche weise eine solche tagschule finanziell zu stützen sei. Es sollen zu dem zwecke pensionshäuser mit der schule verbunden werden, in denen auswärtige schüler für die wochentage unterzubringen sind. Das schulgeld soll ausserdem erhöht werden. In den guten Public Schools zahlen die schüler an 3000 mark und mehr jährlich. Hier wird ein schulgeld von 25 £ verlangt. Und wenn das schulgeld auch noch mehr zu erhöhen ist, um jeden preis werden Tutors für die tagschulen verlangt, die ihre ganze zeit den schülern opfern und die verbindung zwischen schule und haus herstellen. Diese aufgabe ist bei tagschulen viel schwieriger als bei Public Schools. Die eltern der zöglinge von tagschulen wohnen nämlich meist am selben ort und können sich darum mehr als zuweilen gut ist in die schulangelegenheiten mischen, während die fern wohnenden eltern sich wiederum zu wenig um die schule kümmern. Die tagschule soll ferner auch eine kapelle besitzen, die zum mittelpunkt der ganzen schule zu machen ist. Der leiter der schule soll auch für mancherlei unterhaltung sorgen, denn harmlose vergnügen können das schulleben nur würzen. Eine mustertagschule im sinne des verfassers umfasst neben der kapelle noch einen speisesaal, in welchem auch zugleich festlichkeiten abgehalten werden können. Solche schulen wünscht er vor allen dingen den grossen städten, die an stelle ihrer jetzigen schulen im engsten und rauchigsten stadtviertel, solche am rande der stadt mit weiten plätzen, reinster luft und klarstem himmel errichten sollen.

Solche tagschulen würden andrerseits nicht die mängel aufweisen, die das leben in einer Public School für schüler, eltern und lehrer in gefolge hat. Der umstand, dass der knabe lange zeit fern von hause weilt und auf sich selbst angewiesen ist, giebt ihm wohl ein gewisses selbstbewusstsein, aber macht ihn auch selbstsüchtig. Ferner wird ihm das vaterhaus entfremdet. Die eltern, deren söhne eine Public School besuchen, entziehen sich leicht der verantwortung ihre kinder selbst zu erziehen. Und die

Tutors einer Boarding School, die zugleich lehrer und pensionsväter sind, kommen in ihren tausenderlei pflichten beinah um.

Von der hebung der tagschulen verspricht man sich zuletzt eine hebung des englischen lehrerstandes. Wohl ist das ansehn desselben durch innere eigenschaften begründet. Sind die lehrer fein gebildete leute, die sich ihrer hohen verantwortung voll bewusst sind und die ihre arbeit in einem geiste verrichten, der der grossen bedeutung derselben entspricht, so wird man ihnen auch die nötige achtung nicht schuldig bleiben. Aber ihre stellung muss dabei auch auskömmlich sein, und das war bei den jetzigen tagschulen nicht der fall. Sollten ihnen nur hier höhere gehälter bezahlt werden, so würde es an fähigen und würdigen lehrern in diesen schulen nicht fehlen.

Werden alle diese wünsche für die tagschulen nicht erfüllt werden können, jedenfalls ist es von nöten, den Engländern klar zu machen, dass nicht alles heil von den Boarding Schools zu erwarten ist. Eine höhere bildung wird erst dann in die breiteren schichten des volkes getragen werden, wenn es den Engländern gelingt, ein system guter tagschulen zu gründen. Und ein teil der kraft und der mittel, die jetzt für volkshochschulen aufgewendet werden, wären besser aufgehoben, wenn sie für gute tagschulen verwendet würden.

Einen grossen verlust hat das ganze schulwesen dadurch erlitten, dass im vergangenen jahre mit dem kabinetswechsel auch Mr. Acland, der Vice President of the Council on Education, aus seinem amte geschieden ist. Leider wird allerdings in England die stellung eines solchen mannes in ihrer wahren bedeutung nicht genug gewertet. Seit 1858, zu welcher zeit dieses amt geschaffen wurde, sind fast nur männer zu demselben berufen worden, die ihre staatsmännische begabung erst noch zu beweisen hatten. Eine ausnahme hiervon machte nur Mr. Forster, der dem bekannten volksschulgesetz vom jahre 1870 im parlamente zum siege verhalf. Die übrigen hatten, wie gesagt, erst proben ihrer staatsmännischen tüchtigkeit abzulegen. Erwiesen sie sich untüchtig, nun was schadete es denn? Sie hatten es ja nur mit lehrern und kindern zu thun, wirklich befähigte männer erhielten schnell ein anderes amt, welches mehr geld einbrachte, trotzdem es sich nur um vieh, eisenbahnen und ähnliches drehte. Nur drei der vice-präsidenten hatten ihren sitz im kabinet, nämlich Forster, Stanhope und Acland. Der vorgänger des letzteren, Sir William Hart Dyke, hatte sich in seinem amte besonders ausgezeichnet. Dass Mr. Acland den vergleich mit ihm wohl verträgt, gereicht ihm zum besonderen lobe. Wie sein vorgänger, so hatte auch er ein williges ohr für alle verbesserungsvorschläge in der schule. Aber von ihm selbst gingen die meisten reformen aus. Während seiner dreijährigen wirksamkeit ist die inspektion der schulen viel besser gehandhabt worden, tausende von schulgebäuden sind umgebaut oder neu errichtet, die Fortbildungsschulen haben einen grossen aufschwung genommen, die organisation des höheren schulwesens ist in die wege geleitet worden und die lehrer der volksschulen konnten hoffen, dass ein pensionsgesetz für sie zu stande kam. Man erwartete allgemein, dass Sir W. H. Dyke wieder in sein früheres amt eingesetzt würde. Jedoch ist dazu Sir John Gorst auserkoren worden. Seine geistige bedeutung ist über allen zweifel erhaben. Nachdem so zwei tüchtige männer aber das

amt vor ihm eingenommen haben, ist seine aufgabe erst recht keine leichte. Sympathie hat er schon dadurch geweckt, dass er jüngst versprach, seine aufmerksamkeit besonders den ländlichen bezirken widmen zu wollen, die in bezug auf schulen bis jetzt noch übel daran sind. Er erkannte aber auch die allgemeine not, die dort herrscht, als er sagte: „Meiner meinung nach haben sich philosophen, gesetzgeber wie regierungsbeamte in zukunft hauptsächlich um die landbevölkerung zu kümmern.“

Seit dem kabinetswechsel weht auch ein schärferer wind für die Board Schools. Diese volksschulen sind bekanntlich seit 1870 eingerichtet. Als der staat sah, dass die religiösen gesellschaften und private nur mangelhaft für die allgemeine volksbildung sorgten, rief er jene schulen ins leben. Schönere schulgebäude, bessere unterrichtsmittel, ein erweiterter stundenplan, tüchtigere lehrer, freies schulgeld und manche andere vorteile liessen die Board Schools schnell anschwellen. Heute überwiegen sie die Voluntary Schools in den grossen städten z. b. in London schon bedeutend. Allerdings werden in den Voluntary Schools, die auf dem lande wiederum vorherrschen, etwa noch zwei drittel aller volksschüler unterrichtet. Während die mittel zu den Board Schools nun durch eine beliebige umlage von den steuerzahlern erhoben werden können, sind die einkünfte der Voluntary Schools viel mehr beschränkt. Sie bestehen aus einem geringen schulgelde, freiwilligen beiträgen und dem staatszuschuss. Diese schulen beschweren sich, dass die schulsteuern, die z. t. von den eltern ihrer kinder aufgebracht würden, diesen nicht zu gute kämen. Andrerseits aber wollen sie nicht, wie die Board Schools, vertreter der steuerzahler in ihre kuratorien zulassen. Lord Salisbury's sympathien gehören mehr den Voluntary Schools. Unlängst hat er es erst ausgesprochen, dass er, soviel in seinen kräften stände, dafür sorgen würde, jedem kinde unterricht in der religion zu verschaffen, welcher ihre eltern angehörten. Ob eine solche forderung durchführbar ist, hat er sich jedoch nicht klar gemacht, denn wo sollen sich bei der zahllosigkeit der verschiedenen secten die religionslehrer finden? Die Board Schools haben bekanntlich nur einen konfessionslosen religionsunterricht — soweit ein solcher überhaupt möglich ist — eingerichtet. Er besteht in bibellesen und im singen geistlicher lieder. Die confessionellen (Voluntary) schulen haben ihren religionsunterricht an den anfang oder an das ende der schulzeit zu legen und dürfen kein kind zur teilnahme an demselben zwingen. Alle augenblick bricht hier oder da streit aus um den unterricht in der religion. Das jetzige ministerium macht der kirche jedenfalls mehr zugeständnisse als das vorige. Allgemein ist man schon darauf gefasst, dass der staatszuschuss für die Voluntary Schools erhöht wird und sie vor allem befreit werden von der steuer für ihre schulgebäude.

(Fortsetzung folgt.)

Elberfeld. Karl Becker.

Otto Boerner's französisches u. englisches Unterrichtswerk. Nach den neuen Lehrplänen bearbeitet. **Englischer Teil** von **O. Boerner** und **Oscar Thiergen.**

I. Lehrbuch der englischen Sprache. Mit besonderer Berücksichtigung der Uebungen im mündlichen und schriftlichen freien Gebrauch der Sprache von **Dr. Otto Boerner** und **Prof. Dr. Oscar Thiergen.** Mit 2 Vollbildern: Herbst und Winter. Hierzu in Tasche: Wörterverzeichnisse. Leipzig. Teubner. 1895. VIII + 136 + 92 Seiten. 8⁰.

II. Grammatik der Englischen Sprache. Im Anschluss an das Lehrbuch d. engl. Sprache f. d. Schulgebrauch bearbeitet von **Prof. Dr. Oscar Thiergen.** Leipzig. Teubner 1895. XII + 200 Seiten. 8⁰.

Die vorliegenden lehrbücher sollen, wie ihr gemeinsamer titel angiebt, ein seitenstück zu Boerner's französischen unterrichtsbüchern bilden. Die 'Grammatik' ist von Thiergen allein verfasst worden, an dem 'Lehrbuch' haben beide herausgeber gemeinschaftlich gearbeitet. Den inhalt der 'Grammatik' bildet eine systematische darstellung der englischen lautlehre, wortlehre und syntax mit einigen angehängten knappen regeln über interpunktion, synonymik, metrik und wortbildung. Das 'Lehrbuch' zerfällt in 23 lektionen, von denen jede 1. grammatische mustersätze und paradigmen, 2. ein engl. lesestück, 3. einen hinweis auf das beigegebene vokabular, 4. eine deutsche übersetzungsaufgabe, 5. sprechübungen und 6. eine anleitung zu wiederholungen enthält: daran schliesst sich ein vierfacher anhang: A. leichtere gedichte, in denen die sprechtakte durch eingedruckte striche gekennzeichnet sind, B. eine auswahl englischer lesestücke, C. eine anleitung zur abfassung englischer briefe, quittungen und dergl., und D. zwei Hölzel'sche bilder für den anschauungsunterricht. Das vokabular bringt die wörter für die einzelnen lektionen in der reihenfolge ihres vorkommens, für die anderen abschnitte in alphabetischer anordnung. Ein engerer zusammenhang zwischen der 'Grammatik' und dem 'Lehrbuch' wird dadurch hergestellt, dass die im 'Lehrbuch' an der spitze der einzelnen lektionen befindlichen mustersätze auch in der 'Grammatik' über der dazu gehörigen regel in wörtlicher übereinstimmung wiederkehren; ausserdem erleichtern zahlenverweise im 'Lehrbuche' die auffindung der regeln in der 'Grammatik'. Die einzelnen lektionen geben gleich von anfang an zusammenhängende übungsstücke, welche stufenweise vom leichteren zum schwereren fortschreiten und die verarbeitung eines bestimmten gedankens bilden. Zunächst werden die schüler zur beschäftigung mit ihrer unmittelbaren umgebung angeleitet; späterhin folgen dann abschnitte über speziell englisches leben und englische realien. Mit grossem rechte legen die verfasser von vornherein ein hauptgewicht auf die aneignung eines zweckmässig geordneten wort- und phrasenschatzes, welcher den schülern durch mannigfache mündliche und schrift-

liche übungen und wiederholungen in fleisch und blut übergehen soll. Um auch die häusliche arbeit der lernenden zu unterstützen (ein punkt, der von den unvorsichtigeren anhängern der neuen methode zum grossen schaden des klassenunterrichtes oft ganz vernachlässigt wird), bietet das vokabular zu jedem englischen worte eine phonetische umschreibung, und zwar verständigerweise nicht unmittelbar neben der englischen vokabel, sondern erst hinter der deutschen übersetzung derselben, sodass die beiden schriftbilder sich nicht gegenseitig störend beeinflussen. Die grammatischen mustersätze und die in der 'Grammatik' daraus abgeleiteten regeln zeichnen sich durch treffende kürze und geschickte gruppierung aus; man erkennt auf jeder seite den praktischen blick des langerfahrenen schulmannes. Auch die oben beschriebene anlage des 'Lehrbuches' und die durchführung derselben im einzelnen hat unseren vollen beifall. Was uns besonders freut, ist das überall zu bemerkende streben nach einer systematischen und methodischen verarbeitung des lernstoffes, ein streben, welches einige eiferer für die neue methode leider oft ganz hintansetzen, indem sie das heil des sprachunterrichts in der erlangung einer papageienartigen sprechfertigkeit erblicken und völlig vergessen, dass die schule vor allem auch allgemeine pädagogische aufgaben zu erfüllen hat, welche beim sprachunterricht im besonderen darin bestehen, dass die jugendlichen geister an ein klares, logisches denken gewöhnt werden.

Nach diesem lobe, welches wir den beiden büchern im allgemeinen mit freuden zollen, gestatten wir uns noch einige punkte hervorzuheben, in denen wir mit dem verfasser der 'Grammatik' nicht ganz übereinstimmen können.

So halten wir es zunächst nicht für praktisch, den ersten bestandteil der diphthonge *ai* und *au* in *mine* und *house* durch *ä* zu bezeichnen; mancher schüler könnte dadurch verleitet werden, sich eine aussprache anzugewöhnen, welche von der wirklichen guten englischen aussprache viel weiter entfernt ist als das deutsche *ai* und *au*. Nach unserer ansicht, hat in diesem falle der lehrer, nicht die lautschrift, die erforderliche anleitung zu geben. — Warum der laut *oi* in *joy* u. dergl. durch *eu* umschrieben wird, ist uns nicht erfindlich. Bei phonetischen transskriptionen sollte man *eu* doch nur da verwenden, wo, wie im italienischen *Europa* oder im lateinischen *deus*, wirklich $e + u$ gesprochen wird. Leider ist die idee, *eu* sei als diphthong stets = *oi*, selbst in philologischen kreisen so verbreitet, dass die aussprache des Lateinischen und Griechischen und sogar die des Mittelenglischen darunter leidet. — Auf seite 6 heisst es: *y* in *nymph* 'nymphe', wie im Deutschen; danach würde jeder gebildete Norddeutsche das englische wort mit *ü* sprechen. — Ueber die bezeichnung des *g* und *k* als 'kehllaute' (gutturale) kann man streiten, namentlich da die terminologie betreffs des ausdruckes 'velar' noch stark im schwanken begriffen ist (vgl. Sievers in Paul's Grundriss I, 276). Wir halten es entschieden mit denjenigen lautphysiologen, welche vorderes *g* und *k* als palatal, hinteres als velar, und laute, bei denen das gaumensegel gegen die hintere rachenwand artikuliert, als faukal bezeichnen; der nichtssagende ausdruck guttural sollte entschlossen aus allen phonetischen und grammatischen schriften verbannt werden. — Auf seite 9, zeile 7 v. o. fehlen

bei der aufzählung der stimmlosen laute: *ss* und *ff*; s. 11 z. 7 v. u. hätten noch *goose* (*geese*), *loose*, *use* und die im Französischen mit *ss* erscheinenden wörter wie *cease*, *release*, *chase* u. dgl. erwähnt werden müssen. — Die auf seite 12 gegebene regel '*th* ist stimmlos 2) in der mitte (nach oder vor konsonant)' passt allerdings auf wörter wie *healthy*, *stealthy*, *wealthy*, *æsthetic* u. dgl., nicht aber auf *farther* (welches gerade als beispiel angeführt wird), *further*, *worthy* u. a.; unter 1) hätten wir lieber gesagt: 'in den der aussprache nach einsilbigen fürwörtern usw.' — Dass man *examination* mit *ks* sprechen soll, ist uns neu; Muret und Flügel geben die aussprache mit *gs* an, und auch wir selbst haben das wort nie mit *ks* gehört. — Am schluss der seite 12 fehlt bei der regel: '*ci*, *ti*, *si* nehmen vor *a*, *e*, *o* den stimmlosen, *zi* den stimmhaften zischlaut *sch* an' der ausnahmefall, wo dem *ti* ein *s* oder *x* vorhergeht (*question*, *mixtion*, vgl. die lateinische schulaussprache und das Französische); der zusatz: 'desgleichen *tu* und *su* in unbetonter silbe' ist unklar, da *tu* nicht wie *schu*, sondern wie *tschu* klingt. — Seite 19 muss es statt *brepren bredren* heissen (vgl. Murray, Muret und Flügel); bei den zahlen 13—19 (seite 53) könnte auf die starke betonung des *teen* hingewiesen werden; die aussprache des wortes *second* mit *g* entspricht nicht der von Sweet angegebenen; ausserdem ist zu § 88 das von Sattler in den Engl. Stud. XVII, 378 ff. gesagte zu vergleichen. — Den deutschen ausdruck möchten wir auf seite 56 in dem satze 'Es war am Freitag, den 12. Oktober' beanstanden; schon Wustmann hat mit recht gegen diesen kasuswechsel bei der apposition front gemacht. — Auf seite 58 fehlt bei [95]3 der besondere hinweis auf das bei gemischten zahlen unentbehrliche *and*. — Endlich möchten wir noch darauf hinweisen, dass wir es für praktisch halten, bei unregelmässigen verben, deren imperfektum dem partic. perf. gleich lautet, nur zwei formen lernen zu lassen; wir glauben, dass dies eine vorzügliche äussere hülfe zur unterscheidung von den dreiformigen verben ist. Ein weiteres eingehen auf einzelheiten müssen wir uns hier versagen; wir wollen nur noch erwähnen, dass der druck der beiden lehrbücher ein ganz vorzüglicher ist; druckfehler haben wir nur sehr vereinzelt bemerkt, in der 'Grammatik' z. b. *w* statt *v* in der phonetischen transskription von *fever* s. 4; *having* s. 43, z. 15; *millon* s. 54; *twelwe* s. 60, z. 8; und im 'Lehrbuch' nur *brooken* s. 103, z. 2 v. u.

Kurzgefasstes Lehrbuch der Englischen Sprache von **Dr. Rudolph Degenhardt.** 2. Stereotyp-Auflage.[1] *Leseschule — Schulgrammatik — Lesebuch.* — Dresden. Ehlermann. 1895. gr. 8⁰. VI + 384 seiten. geh. 2,60 M. geb. 3,10 M.

Nachdem schon einige andere bücher Plate-Degenhardt's in neuer zeitgemässer bearbeitung erschienen sind, ist es nicht recht zu verstehen, warum das kurzgefasste englische lehrbuch dieses verfassers wieder in seiner alten form veröffentlicht wird. Denn wenn dasselbe auch im einzelnen viel gutes und brauchbares enthält, so ist es doch in methodischer hinsicht

[1] Auf dem äusseren umschlage steht: 3. Stereotyp-Auflage.

so veraltet, dass es in die heutigen verhältnisse und anschauungen gar nicht mehr hineinpasst.

Zum beweise unserer behauptung wollen wir kurz die auffälligsten mängel des buches hervorheben.

1. Degenhardt macht den versuch, die schüler, ehe sie grammatische regeln erhalten, in einunddreissig lektionen ein system der englischen aussprache zu lehren. Was sich nach diesem system als 'regelmässig' erweist, bleibt in dem ganzen buche unbezeichnet — ausnahmen werden durch ziffern oder auf andere weise kenntlich gemacht.

2. Alle lektionen bis zu der letzten, enthalten nur einzelne sätze, die untereinander nicht den geringsten zusammenhang haben. Allerdings bietet das 'Lesebuch' zusammenhängende stücke, welche nach der absicht des verfassers neben den grammatischen lektionen gelesen werden sollen; es dürfte aber wohl auch einem gewandten lehrer nicht ganz leicht fallen, die gewünschte verbindung, zu welcher Degenhardt selbst keinerlei direkte handhabe bietet, in geeigneter weise herzustellen.

3. Die zahl der regeln, welche in dem rahmen einer einzigen lektion vereinigt werden, ist im allgemeinen viel zu gross. Man bemerkt dabei auch einen gewissen überfluss von seltenen wörtern und wortformen, mit denen das gedächtnis der schüler lieber nicht belastet werden sollte.

4. Auch die zahl der vokabeln zu den übersetzungsstücken der einzelnen lektionen ist zu gross. Dass dieselben wegen der zusammenhangslosigkeit der sätze, zu denen sie gehören, zu einander wenig innere beziehung haben können, liegt auf der hand. Ausserdem dürfte durch die unübersichtlichkeit des druckes und die kleinheit der buchstaben das lernen der wörter recht unnötig erschwert werden.

Möge dies daher die letzte stereotypausgabe des buches gewesen sein!

G. Ebener's Englisches Lesebuch für Schulen und Erziehungsanstalten. Ausgabe B. **Englisches Lehr- und Lesebuch** für höhere Mädchenschulen und Mittelschulen. 1. Teil: Erstes Unterrichtsjahr von **Dr. Rudolf Dammholz.** Hannover. Carl Meyer (Gustav Prior). 1896. 8⁰. VIII + 175 seiten. geh. 1,50 M.

Der lehrgang, für dessen erstes jahr das vorliegende kleine buch bestimmt ist, will gleich von anfang an zum freien mündlichen und schriftlichen gebrauch des Englischen anleiten. Dammholz gliedert den ersten teil in zwei abschnitte: English Grammar und English Reader. Die English Grammar bringt unter den drei überschriften: Pronunciation, Story und Grammar in sechzehn kapiteln das notwendigste über die aussprache, aus dem wortschatz und aus der formenlehre, wobei die 'story' immer den mittelpunkt und hauptteil des kapitels bildet. Weiterhin zerfällt jede der genannten drei unterabteilungen wieder in bestimmte abschnitte, welche überall in derselben reihenfolge wiederkehren; das genauere schema eines kapitels ist demnach das folgende: I. Pronunciation:

a) Standard Words, b) Rule of Pronunciation, c) Word Exercise[1]. II. Story: a) Story, b) Words from Lesson, c) Summary, d) Questions (anleitung zu sprechübungen). III. Grammar: a) Grammar Lesson, b) Exercises (d. h. übungen in der kasusbildung, im konjugiren u. dgl.). Der zusammenfassenden wiederholung grammatischer abschnitte dienen die übersichtstafeln, welche sich auf seite 60—78 befinden. — Das lesebuch enthält A. Dialogues about School- and Daily Life, B. Compositions and Tales. C. Poems, darunter im anfang einige der bekanntesten Nursery-Rhymes.

Wir glauben, dass Dammholz' buch in den schulen, für welche es bestimmt ist, mit recht gutem erfolge gebraucht werden wird. Die regeln sind knapp und klar, und die lese- und übungsstücke entsprechen in form und inhalt durchaus dem jugendlichen gedankenkreise.

Wenn wir im einzelnen einige ausstellungen machen dürfen, so möchten wir kurz folgendes erwähnen:

Unter den stehenden lautbezeichnungen scheint uns die wahl des ö für den laut des langen *u* nicht recht glücklich; wir fürchten, manches kind wird geneigt sein, den betreffenden buchstaben anfangs immer wie ein deutsches *ö* zu lesen. Da kurzes *u* durch ö mit einem haken darüber bezeichnet wird, sind die schreibungen 'gööd' und 'fööt' auf seite 9 irreführend. — Auf seite 46 ist das längezeichen über dem ersten *e* in *December* unrichtig, auch das zweite *a* in *affectionate* (s. 145) muss statt des striches einen haken erhalten; seite 143, z. 1 v. u. und s. 148, z. 6 wäre bei der umschreibung von *business* das *i* nach dem *s* besser zu unterdrücken. Verfehlt ist endlich die ableitung des wortes *ago* von *are gone* (s. 145), oder soll es sich dabei nicht um eine wirkliche etymologie handeln?

Der verfasser stellt in der vorrede das baldige erscheinen eines zweiten teiles in aussicht. Möge er auch bei dieser fortsetzung seines buches denselben richtigen blick und das gleiche pädagogische urteil bewähren!

Bremen. Felix Pabst.

Berichtigung zu Anglia-Beiblatt VI, p. 198, fussnote 1, zeile 1 (z. 6 v. u.): statt: 'gegen die hss.' lies: 'gegen die hs. F' (welcher Skeat vornehmlich folgt). F. P.

D. Asher, Exercises on the habitual mistakes of Germans in English conversation. 5. aufl. L. Ehlermann. Dresden 1896. 71 s. m. 1.
D. Asher, Key to the Exercises. 5. aufl. 74 s. m. 1.

Der verfasser gab schon im jahre 1864 die „fehler der Deutschen beim mündlichen gebrauch der englischen sprache" als grundlage zu den vor uns

[1] Die wortübung enthält wörter, welche nach dem muster der standard words zu sprechen sind; die beifügung der deutschen bedeutungen ermöglicht es, die wörter unter a) und c) als vokabeln lernen zu lassen, ein verfahren, welches gegenüber der methode, für die leseübungen nur englische wörter ohne die deutschen bedeutungen abzudrucken, entschieden den vorzug verdient.

liegenden Exercises heraus. Da die bändchen nicht nur für den schul- und privatunterricht sondern auch zum selbstgebrauch bestimmt sind, so wurde denselben noch ein schlüssel beigefügt. Letzterer führt in nahezu 1000 mustersätzen die wichtigsten englischen spracherscheinungen vor; die Exercises enthalten dieselben beispiele, nur sind darin für einzelne worte oder redewendungen durch striche angedeutete lücken gelassen, die der lernende auszufüllen hat. Die beispiele behandeln die wichtigsten regeln der grammatik sowie die am häufigsten vorkommenden synonymen ausdrücke. Dieselben sind nur ausnahmsweise aus schriftstellern und zeitschriften geschöpft; sie sind meist der gebildeten umgangssprache entnommen, in welche der schüler eingeführt werden soll. Zu bedauern ist, dass die übungssätze nur in seltenen fällen inhaltlich zusammenhängen. Wenn wir es auch für eine äusserst schwierige aufgabe halten, eine ganze gruppe von grammatischen regeln in einen zusammenhängenden text zu verarbeiten, so hätten wir es doch gerne gesehen, wenn der verfasser öfter den versuch gemacht hätte, seine einzelsätze in einen gewissen logischen zusammenhang zu bringen, wie es ihm in den übungen 43 und 46 in so schöner weise gelungen ist. Da der schüler besonders in die umgangssprache eingeführt werden soll, so wäre zu wünschen, dass die aussprache mehr berücksichtigt würde, sei es durch aufnahme einiger rein phonetischer texte, sei es durch interlineare lautschrift oder durch beigabe eines wörterbüchleins mit aussprachebezeichnung. Im übrigen sind die beiden büchlein nicht nur für den selbstunterricht recht brauchbare hilfsmittel, sie werden auch manchem lehrer als grundlage zu kurzer rekapitulation der wichtigsten grammatischen regeln willkommen sein. Die ausstattung ist eine recht hübsche. Druckfehler sind nur wenige zu finden. Wir verzeichnen: s. 15 *a last* für *at last*, s. 61 *posses* für *possess*, s. 65 *emporer* für *emperor*, s. 67 *it* für *if*. Die s. 18 gegebene form *sate* ist wohl als veraltet zu bezeichnen.

William Hanby Crump, English as it is spoken. 11. aufl. Revised by F. W. Boughton-Wilby. Berlin 1896. Ferd. Dümmlers verlagsbuchhandlung. 124 s. m. 1.
Hierzu deutsche übersetzung. 79 s. 60 pf.

Das buch hat den zweck, solchen Deutschen, denen es unmöglich ist, nach England zu gehen oder mit Engländern zu verkehren, gelegenheit zu bieten, sich in die unterhaltungssprache eines gebildeten Engländers einzuleben. Es sind 49 gespräche aus dem alltagsleben geboten, welche zwischen zwei oder drei personen über theater, reisen, das mieten von zimmern etc. geführt werden. Jedes einzelne gespräch bildet inhaltlich für sich oder mit dem ihm folgenden stücke ein zusammenhängendes ganzes. Den mahlzeiten ist grosse aufmerksamkeit gewidmet, eine der sprechenden personen ist stets mit einem wahren wolfshunger ausgestattet. Wir vermissen in den gesprächen ein tieferes eingehen auf eigentlich englische verhältnisse; der ganze dialog „living in London“ z. b. dreht sich nur um das mieten eines zimmers in einem kosthause; dafür hätte das gespräch zwischen einem Franzosen und einem Deutschen wegbleiben können. Das

gebotene Englisch ist fast durchaus ein tadelloses. Aufgefallen ist uns nur s. 15 what have you say to him? s. 16 let us go the greenhouse, s. 38 whose duty (the lordmayor's) is to occupy its time, s. 39 spoilt, s. 42 die wiederholte schreibung miseltoe, s. 64 I am engaged a for soirée, s. 69 rivetts. Unverständlich ist dem leser bei der belehrung über die formen der englischen briefadressen die angabe: either Mr. James Walton or James Walton Esq., if you do not know the Christian name, da der taufname doch in beiden formen steht. Ganz mangelhaft ist die silbentrennung; so findet sich s. 7 somew-here, s. 26 see-med, s. 28 wai-ting und remin-ding, s. 39 costumes, s. 42 und 57 mi-stake, s. 118 pla-yers. Für nicht ganz richtig halten wir die s. 5 gegebene erklärung: „der Engländer unterscheidet den wirklichen blitz, auf den der donner folgt, forked lightning, vom blossen wetterleuchten, sheet-lightning." Blitz schlecht hinist lightning; mit forked lightning bezeichnet der Engländer den zickzackblitz, mit sheet-lightning in erster linie die blitze, deren diffuses licht grössere teile der wolken beleuchtet, also flächenblitze, erst in zweiter linie dasselbe wie mit summer- oder heat-lightning. Für einen mangel erachten wir es auch, dass an stelle einer kurzen erklärung des cricketspiels s. 110 die bemerkung gegeben ist: to give a description of the game is unnecessary, as there are so many works extant on the subject; geradezu naiv klingt es, wenn der verfasser zu dem ausdruck „only one went in in the second innings" die bemerkung macht: it is impossible to explain the technical terms to those who have not seen the game, nor, indeed, is it necessary to dwell at any length on a subject of so little importance. Der gegenstand erscheint uns für einen, der englisches leben kennen lernen will, keineswegs unwichtig, und der verfasser hätte mit weniger worten ebensogut eine kurze erklärung geben können. Die zahl der druckfehler ist eine ziemlich grosse. Wir erwähnen: s. 12 wast für was; s. 16, 18 und 22 yon für you; s. 20 Jame's Street für James Street; s. 24 for goodness sake für goodness' sake; s. 26 extravageant für extravagant; s. 29 trouers für trousers; s. 37 signiticant für significant, occuped für occupied; die form honor wird wohl meist von Amerikanern gebraucht; s. 38 tot he für to the; s. 42 pon für 'pon; s. 43 stuaitened für straitened; s. 44 kall für hall; s. 47 hand-snake für hand-shake; s. 54 whon für when; s. 55 them für then; s. 57 biil für bill; s. 63 gessip für gossip, grafity für gratify; s. 78 hnngry für hungry, Earls Court für Earl's Court; s. 116 forchead für forehead. Die übersetzung bietet nicht gerade mustergiltiges deutsch. Wir speisen um punkt halb sieben, frühstück können sie zu jeder zeit essen, ich könnte doch nicht gut ohne fleisch zum frühstück bleiben und ähnliche wendungen können nur dadurch einigermassen entschuldigt werden, dass sie zur rückübersetzung bestimmt sind; auch ist na für nun nicht ganz salonfähig. Trotz dieser ausstellungen glauben wir, dass das buch nicht nur, wie der verfasser will, für solche, denen eine reise nach England versagt bleibt, sondern besonders für solche, die sich zu einer fahrt über den kanal anschicken, ein ganz geeignetes hilfsmittel bildet, um sich die wichtigsten formen der konversationssprache anzueignen.

Reutlingen. Ph. Wagner.

III. NEUE BÜCHER.

In Deutschland erschienen von anfang April bis mitte Juni 1896.

1. Sprache (einschl. Metrik).

a) **Real-Lexicon** der englischen Sprache (m. Ausschluss Amerikas). Hrsg. v. Dr. Clem. Klöpper. In ca. 20 Lfgn. 1. Lfg. s. 1—64. Leipzig, Renger. M. 1,50.

b) **Barwick** (G. F., B. A.), Pocket Dictionary of the English and Spanish Languages. Commercial, Technical and Conversational. I. P.: Spanish and English. 12mo. pp. VIII, 403. Leipzig, Holtze's Nachf. M. 2, geb. 2,40.

Kierst (W.) and **Callier** (Prof. O.), Pocket-Dictionary of the English and Polish Languages. 12mo. pp. III, 427. Leipzig, Holtze's Nachf. M. 2,50; geb. 2,90.

Mourek (Prof. Dr. V. E.), Pocket Dictionary of the Bohemian and English Languages. I. P. Bohemian-English. 12mo. pp. VII. 483. Leipzig, Holtze's Nachf. M. 2,70, geb. 3,20.

c) **Jerusalem** (Prof. Dr. W.), Die Psychologie im Dienste der Grammatik u. Interpretation. Vortrag. (Aus Österr. Mittelschule.) 8⁰. 23 s. Wien, Hölder. M. 0,50.

Kaluza (Max), Zur Betonungs- u. Verslehre des Altenglischen. 33 s. Königsberg, Hartung. M. 1. (Sep.-Abdr. aus der Festschrift zu O. Schade's 70. Geburtstag.)

Penner (Realschul-Oberl. Dr. E.), Tabelle der Entwicklung der englischen betonten Vokale. 16 s. Leipzig, Renger. M. 0,40.

Western (A.), Om de med hjaelpe-verbet be og nutids particip omskrevne verbalformer i engelsk. Akad. Christiania. 21 s.

Winkler (Heinr.), Germanische Casussyntax. I. Der Dativ, Instrumental, örtl. u. halbörtl. Verhältnisse. VIII, 551 s. Berlin, Dümmlers Verl. M. 10.

Zimmermann (A.), Etymologisches aus dem Bereiche der Germanistik. Gel. Königsberg. 3 s.

2. Litteratur.

a) Aeltere Zeit.

aa) **Byrhtferd.** Classen (K. M.), Ueber das Leben u. die Schriften Byrhtferds, eines angelsächsischen Gelehrten u. Schriftstellers um das Jahr 1000. Diss. Leipzig u. Progr. Dresden. 39 s. 4⁰.

Caedmon. Graz (Frdr.), Beiträge zur Textkritik der sogenannten Caedmonschen Genesis. 11 s. M. 0,30. Königsberg, Hartung.
(Sep.-Abdruck aus der Festschrift zu O. Schade's 70. Geburtstag.)

bb) **Palladius.** Liddell (M.), The Middle-English Translation of Palladius "de re rustica". Edit. with Critical and Explanatory Notes. Part I, Text. pp. VIII, 289. Berlin, Ebering. M. 8, geb. M. 10.

Ratis Raving. Bertram (A.), Essay on the Dialect, Language and Metre of Ratis Raving. Progr. Sondershausen. 13 s. 4⁰.

Sir Cleges. Treichel (A.), Sir Cleges. Eine mittelenglische Romanze. I. Einleitg. Diss. Königsberg. 34 s.

b) 16.—18. Jahrhundert.

Kyd. Fleischer (G. O.), Bemerkungen über Thomas Kyds 'Spanish Tragedy'. Progr. Dresden '96. 42 s. 4⁰.

Shakespeare, Merchant of Venice. Für d. Schulgebrauch hrsg. v. Prof. Dr. Imman. Schmidt. 1. Tl. Einleitg. u. Text. 2. Tl. Anm. u. Wörterverzeichnis. XXXIII, 196 s. Leipzig, Freytag. M. 1,80.

— Fischer (Kuno), Shakespeare's Hamlet. Kleine Schriften. V. 329 s. Heidelberg, Winter. M. 5, geb. 6.

— Gräfe (Past. B.), An-Dante. Divina commedia als Quelle für Shakespeare u. Goethe. Drei Plaudereien. 12°. 46 s. Leipzig, Fock.

— Häfker (H.), Was sagt Shakespeare? Die Selbstbekenntnisse des Dichters in seinen Sonnetten. Ein Beitrag zur Shakespeare-Bacon Frage. Berlin, Schuster & Löffler. M. 2.

— Köllmann (A.), Wieland und Shakespeare, mit bes. Berücksichtigung der Uebersetzung des Sommernachtstraumes. Progr. Remscheid. 17 s. 4°.

— Michel (F.), Shakespeare und Bacon. Darlegung und Würdigung der sogenannten Bacon-Theorie. Progr. Frankfurt. 36 s. 4°.

— Tetzlaff (A.), Die Shakespeare-Bacon-Frage in ihrer histor. Entwickelung bis zum heut. Stande populär-wissenschaftl. dargestellt. 40 s. Halle, Starke. M. 1.

— Riese (Dr. Wilh.), Stratford-on-Avon. Ein Bild aus alter u. neuer Zeit. Progr. 4°. 23 s. Berlin, Gaertner. M. 1.

Cowper. Hartmann (H.), Ueber William Cowpers Tirocinium. Gel. Königsberg. 23 s.

c) 19. Jahrhundert.

aa) **Byron's** (Lord) Werke. In krit. Texten m. Einleitgn. u. Anm. hrsg. v. Eugen Kölbing. 1. u. 2. Bd. Weimar, Felber.
1. The Siege of Corinth. V, 156 s. M. 3.
3. The Prisoner of Chillon and other Poems. IX, 450 s. M. 7.

Dickens. Benignus (Dr. Siegfr.), Studien über d. Anfänge v. Dickens. V, 72 s. Esslingen. Strassburg, E. d'Oleire in Komm. M. 1,20.

Keats. Wenzel (G.), Friedrich Hölderlin und John Keats als geistesverwandte Dichter. Progr. Magdeburg. 28 s. 4°.

Kingsley's (Charles) Romane. In neuer und vollständiger Uebersetzung von Paul Heichen. 1. Lfg. 1. Bd. s. 1—48. Leipzig, E. Schmidt. M. 0,30.

bb) **Collection of British Authors.** Leipzig, Tauchnitz.

3117—18. Hungerford (Mrs.), A Point of Conscience.
3119. Marshall (Emma), The Master of the Musicians. A Story of Handel's Days.
3120—21. Oliphant (Mrs.), Sir Robert's Fortune. The Story of a Scotch Moor.
3122. Doyle (Conan), The Exploits of Brigadier Gerard.
3123—24. Merriman (Henry Seton), The Sowers.
3125. Marryat (Florence), The Strange Transfiguration of Hannah Stubbs.
3126—27. D'Esterre-Keeling (Elsa), Old Maids and Young.
3128. Wells (H. G.), The Stolen Bacillus and other Incidents.
3129—30. Crockett (S. R.), Cleg Kelly, Arab of the City.

3. Erziehungs- und Unterrichtswesen.

a) Allgemeines; englisch-amerikanisches Schulwesen; Methodik.

aa) **Franke** (E.), Bildung u. Erziehung. Progr. Hirschberg. 16 s. 4°.

Knoke (K.), Das Göttinger Rektoren-Seminar. Berlin, Reuther u. Reichard. M. 1.

Mitteilungen, statistische, über d. höhere Unterrichtswesen im Königreich Preussen. 12. Hft. 1895. 95 s. Hrsg. im Ministerium der geistl., Unterrichts- u. Medizinal-Angelegenheiten. Berlin, Besser. M. 1,80.

Ohlert (Oberl. A.), Die deutsche höhere Schule. Ein Versuch ihrer Umgestaltung nach dem sittl., geist. u. sozialen Bedürfnissen unserer Zeit. XV, 344 s. Hannover, Meyer. M. 4, geb. 5.

Paulsen (Prof. Dr. F.), Geschichte des gelehrten Unterrichts auf den deutschen Schulen u. Universitäten vom Ausgang des Mittelalters bis zur Gegenwart. Mit bes. Rücksicht auf d. klass. Unterricht. 2. Aufl. 3. Halbbd. (2. Bd. s. 1—320). Leipzig, Veit & Co. M. 7.

Regener (Fr.), Besondere Unterrichtslehre. Im Grundrisse dargestellt. VIII, 391 s. Gera, Hofmann. M. 3,40.

Seiffert (O.), Der Einfluss der formal-sprachlichen Bildung auf das menschliche Denken. Sprache u. Anschauung. II. T. Progr. Lauban. 32 s. 4⁰.

Willmann (Prof. Dir. Dr. O.), Pädagogische Vorträge über d. Hebung der geistigen Thätigkeit durch den Unterricht. 3. Aufl. Mit 1 Anh.: Der subjektive u. der objektive Faktor des Bildungserwerbs. XV, 142 s. Leipzig, Gräbner. M. 2.

bb) **Bergemann** (P.), Adam Smith's pädagogische Ansichten u. Kritik derselben. Wiesbaden, E. Behrend. M. 1,20.

— Adam Smith's pädagogische Theorien im Rahmen seines Systems der praktischen Philosophie. Ebd. M. 1,20.

Russell (J. E.), The Extension of University Teaching in England and America. A Study in Practical Pedagogics. Diss. Leipzig. 1895. 107 s.

Schmidhofer (F.), Schule u. Lehrer in Nordamerika. Reiseeindrücke e. deutschen Lehrers auf d. Fahrt zur Weltausstellung in Chicago. 81 s. Znaim, Fournier & Haberler. M. 1.

Unterberger (K.), Die Entwickelung des englischen Volksschulwesens seit 1870. Progr. Charlottenburg. 31 s. 4⁰.

cc) **Fricke** (R.), Wie erzielen wir noch grössere Erfolge, bes. im Sprachunterricht? Progr. Bitterfeld. 16 s. 4⁰.

Kron (R.), Zur Verwertung der bildlichen Anschauung im neusprachlichen Unterricht. Progr. Quedlinburg. 12 s. 4⁰.

Péronne (Realsch.-Oberl. Dr. Johs.), Ueber den neusprachl. Unterricht. Beobachtungen u. Erfahrungen. Progr. 4⁰. 25 s. Berlin, Gaertner. M. 1.

b) Lehrbücher.

aa) Litteratur u. Lektüre.

Siedler (Johanna), History of English Literature. Leitfaden f. d. Unterricht in d. engl. Litgesch. f. höhere Mädchenschulen etc. 6. Aufl. IV, 114 s. Würzburg, Krüger. Geb. M. 1,60.

Clay (A.) and **Schirmer** (G.), English Poems to be Learnt by Heart. VI, 50 s. Zürich, Schulthess. M. 1.

Conrad (H.), Englisches Lesebuch f. d. Sekunda u. Prima höherer Lehranstalten, im Auftrage der kgl. General-Inspection f. d. Militär-Erziehungs- u. Bildungswesen hrsg. 1. Tl.: Geschichte. — Erzählungen u. Novellen. Mit 1 Karte v. England u. Süd-Schottland u. 1 Vogelschau v. London. VII, 420 s. Stuttgart, Metzler. M. 3,50; geb. 3,90.

Lamb (Charles and Mary), Six Tales from Shakespeare. Ein Lesebuch f. mittlere Klassen. Mit gramm. Anmerkungen u. einem vollst. Wörterbuche versehen v. weil. Lyc. Dir. Dr. F. Balty. 4. Aufl. v. Prof. Schneider. VII, 120 s. Altenburg, Schnuphase. Geb. in Leinw. M. 1,50.

bb) Grammatische Lehrbücher.

Asher (D.), Exercises on the Habitual Mistakes of Germans in English Conversation. Rev. by Dr. Ph. Haugen. 5th ed. VIII, 71 s. Dresden, Ehlermann. Geb. M. 1.

Gesenius (F. W.), Englische Sprachlehre. Völlig neu bearb. v. Prof. Dr. E. Regel. Ausg. f. höhere Mädchenschulen. XIV, 409 s. Halle, Gesenius. Geb. M. 3.50.

Neufeld's Sprachführer: Englisch. Enth. e. kurzgefasste Grammatik, sowie e. reiche Sammlg. v. nützl. Gesprächen nebst system. Vokabular m. Aussprachebezeichnung. 3. Aufl. Bes. v. Dr. G. Glanz. 16°. VIII, XV, 275 s. Berlin, Neufeld & Henius. M. 1; gbd. 1,50.

Sevin (Ludw.), Vorstufe zu dem Elementarbuch der engl. Sprache. Englische Lautlehre m. Beispielen. Mit 2 Anhängen: I. Questions and Answers. v. Dr. Phil. Lenz. II. Lieder zum Singen. 32 s. Karlsruhe, Bielefelds Verl.

Wershoven (Prof. Dr.), Hauptregeln der englischen Syntax. Mit e. Anhang: Synonyma. IV, 47 s. Trier, Lintz. Kart. M. 0,60.

Zimmermann (Dr. J. W.), Lehrbuch der englischen Sprache f. höhere Lehranstalten (bes. Realgymnasien u. Realschulen). Neu bearb. v. Prof. J. Gutersohn. 2. Tl. Systematische Mittelstufe. 24. Aufl. IX, 242 s. Halle, Schwetschke. M. 2,40.

cc) Conversation und Handelscorrespondenz.

Barten (Prof. John), The Echo of Colloquial English. Das Echo der engl. Umgangssprache, zum schnellen u. leichten Selbstunterricht, unter bes. Berücksichtigg. der Bedürfnisse des Kaufmannsstandes. 2. Aufl. VIII, 160 s. Hamburg, Kloss in Komm. Geb. M. 2,50.

Charles (M.), Deutsch-englisches Conversationsbuch f. d. Buchhandel u. verwandte Geschäftszweige. Nebst techn. Vokabular. 12°. II, 56 s. Leipzig, Koehler. M. 1,50.

Crump (W. Hanby), English as it is spoken; being a series of familiar dialogues on various subjects. 11th ed. Revised and brought up-to-date by T. W. Boughton-Wilby. pp. VI, 124. Berlin, Dümmler. M. 1.
— Dasselbe. Deutsche Uebersetzung dazu. Zum Rückübersetzen ins Englische. 8. Aufl. 79 s. Ebd. M. 0,60.

Sudthausen's Sprachführer f. die ärztliche u. pharmaceutische Praxis. 2 Tle. Leipzig, Besold. Geb. je M. 2,40.
(1. Deutsch-Englisch. V, 132 s. — 2. Englisch-Deutsch. IV, 135 s.).

Madden (Dr. W. H.), Kommentar u. Wörterbuch zu Rolfs modernen Handelsbriefen. II. Tl. Englische Briefe. 50 s. Köln. Neubner. M. 1.

Taschenbuch der Handelskorrespondenz in deutscher u. englischer Sprache. In 2 Tln. 15. Aufl. durchgesehen v. Dr. Chr. Vogel u. Leland Mason. Leipzig, Gloeckner. M. 2. (1. Englisch-Deutsch. XII, 203 s. — 2. Deutsch-Englisch. XII, 232 s.)

Vogel (Dr. Chr.), Manual of Mercantile Correspondence in 2 Languages: English and French. 2nd ed. 2 vols. Leipzig, Glöckner. à M. 4.

4. Vermischtes.

Anzeiger f. neuere Sprachen und Litteraturen. Red. J. H. Ehlers. 1. Jahrg. Apr. 1896 — März 1897. 6 Nrn. N. 1. 16 s. Dresden, Koch. M. 1,50.

Cohn (Carl), Zur literarischen Geschichte des Einhorns. Progr. 4°. 30 s. Berlin, R. Gaertner. M. 1.

Verhandlungen der 43. Versammlung deutscher Philologen u. Schulmänner in Köln v. 24.—28. Sept. '95. Red. v. Oehley, Köln. pp. 248 s. Leipzig, Teubner. M. 6.

Völter (Gen.-Sekr. Imman.), Aus England. Bilder u. Skizzen aus dem kirchl., kulturellen u. sozialen Leben. VII, 169 s. Heilbronn, Salzer. M. 1,60, geb. 2,20.

Wurzen. Paul Lange.

IV. AUS ZEITSCHRIFTEN.

1. Deutsche.

Die Neueren Sprachen IV, 2: Vietor, Zur frage der neuphilologischen vorbildung. I. — Mackay, Elementary Education in Scotland. — Höfer, Doderne londoner vulgärsprache, insbesondere nach dem Punch. I.

IV, 3: Vieter, Zur frage der neuphilologischen vorbildung. II. — Wilke, Anschauungsunterricht im Englischen und Französischen und seine verteilung auf die einzelnen klassen. — Höfer, Die moderne londoner vulgärsprache, insbesondere nach dem Punch. II.

Ječinac, Der deutsche und der russische Berlitz in Russland.

Jahrbuch der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft, 32. Jahrgang (1896).

Vorwort.

Kuno Fischer: Shakespeare und die Bacon-Mythen.

Jahresbericht, erstattet am 23. April 1895.

Carola Blacker, Stratford-on-Avon und Shakespeare.

Fränkel, Die Münchener Shakespeare-Bühne.

Grace Latham, The Petty Constable: His Duties and Difficulties in Shakespeare's Day.

G. Sarrazin, Chronologie von Shakespeare's Dichtungen.

Charlotte C. Hopes, The Earliest Official Record of Shakespeare's Name.

Wurzbach, Shakespeare's Heinrich VIII. und Calderon's La cisma de Inglaterra.

Kilian, Eine neue Bühnenbearbeitung von König Heinrich VI.

Traumann, Macbeth.

v. Mauntz, Zur Texterklärung und Uebersetzung ins Deutsche von Shakespeare's Heinrich IV., erster Teil.

Hebler, Zu dem Artikel: Die neueste deutsche Hamlet-Literatur im Jahrbuche 1895.

Fellner, „Was Ihr wollt“ auf einer neuen Shakespeare-Bühne.

Nekrologe: Gustav Freytag. — Julius Zupitza. — Dr. W. H. Furness. — Eduard Wilhelm Sievers.

Miscellen: Das neue Shakespeare-Portrait. Gedankenübereinstimmung Shakespeare's mit einem pommerschen Geschichtsschreiber.

Literarische Uebersicht.

Max Koch, Ludwig Tieck's Stellung zu Shakespeare.

Wechsung, Statistischer Ueberblick über die Aufführungen Shakespeare'scher Werke auf der deutschen und einigen ausländischen Bühnen im Jahre 1895.

2. Amerikanische.

Atlantic Monthly, *June*: Hill, Letters of D. G. Rossetti. II. 1855. — Lathrop, Orestes Brownson. — Bidde, The Opera before the Court of Reason. — Jones, The Politician and the Public School. — Walker, Restriction of Immigration.

Century Magazine, *June*: Sloane, Life of Napoleon Bonaparte.

3. Englische.

Academy, *May 30.* Shakspere and his Predecessors. By Frederick S. Boas. — Recollections of Paris. By Captain the How D. Bingham.

The Source of Chaucer's “Parson's Tale”. I. (Mark Liddell). — The Etymology of “Loop” (W. W. Skeat).

June 6. Sheridan: a Biography. By W. Fraeser Rae. With an Introduction by the Marquess of Dufferin and Ava. — Critical Kit-Kats. By Edmund Gosse. — Love's Coming of Age. By Eduard Carpenter.

June 13. The Tale of Balen. By A. C. Swinburne. — Social Rights and Studies. By Leslie Stephen.

June 20. „The New Irish Library". Swift in Ireland. By R. Ashe King (Fisher Unwin). — Poems of John Donne. Edited by E. K. Chambers, with an Introduction by George Saintsbury. — Thomas More's "Utopia". Herausgegeben von V. Michels u. Th. Ziegler.

The Source of Chaucer's "Parson's Tale" II (Mark Liddel).

Athenæum, *May 30.* Critical Kit-Kats. By Edmund Gosse. — Later Lyrics. By T. B. Aldrich.

Books from Wordsworth's Library (W. R.).

June 6. Social Rights and Duties. By Leslie Stephen. — The Life of Laurence Sterne. By Percy Fitzgerald.

Wordsworth (T. Hutchinson). — Lydgate's Testimony to 'The Romaunt of the Rose' (W. W. Skeat).

The Astronomy of Milton's 'Paradise Lost'. By Thomas N. Orchard.

June 13. The Poems of John Byrom. Ed. by Adolphus William Ward. — Studies in the France of Voltaire and Rousseau. By Frederika Macdonald.

Caxtoniana (Edward Scott).

June 20. The Tale of Balen. By Algermon Charles Swinburne.

June 27. Old French Romances. Done into English by William Morris. With an Introduction by Joseph Jacobs. — Reviews and Critical Essays. By Charles H. Pearson. Ed. by H. A. Strong. — La Jeunesse de William Wordsworth, 1770—1798: Étude sur le Prélude. Par Emile Legouis.

Goldsmith's "Deserted Village" (J. W. M. Gibbs).

Contemporary Review, *June*: Fairbairn, The Policy of the Education Bill.

Folk-Lore, *June 96* (VII, 2): Conybeare, The Barlaam and Josaphat Legend.

Nineteenth Century, *June 1896*: Harrison, John Addington Symonds. — Jusserand, Did Chaucer Meet Petrarch. — Right Hon. W. E. Gladstone, Sheridan.

M.

INHALT.

Herausgegeben von **Max Friedrich Mann in Leipzig.**

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Ehrhardt Karras, Halle.

ANGLIA.

Beiblatt:

Mitteilungen aus dem gesamten Gebiete der englischen Sprache und Litteratur.

Monatsschrift für den englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 6 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 20 Mark.)

VII. Bd. | Juli 1896. | Nr. III.

I. SPRACHE UND LITTERATUR.

L. Morsbach, Mittelenglische Grammatik, Erste Hälfte. Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte, hgg. von **W. Braune.** Bd. VII. Halle a. S., Max Niemeyer 1896. VIII und 192 seiten. Preis: 4 Mark.

Das bedürfnis für eine neue wissenschaftliche grammatik des Mittelenglischen ist lange, und man kann sagen peinlich, gefühlt worden. Stratmann's nachgelassene „Mittelenglische Grammatik" (1885) war, um sie mit einem worte zu kennzeichnen, eine fehlgeburt. Die übrigen schriften über das Me. behandelten — öfters gewiss in sehr verdienstlicher weise — entweder nur éinen dialekt und meist an éinem zeitpunkte, oder bloss ein einzelnes kapitel der me. sprachgeschichte, oder erörterten das Me. im engen zusammenhange mit der allgemeinen geschichte der englischen sprache, und natürlich nur auswählend; und bei allen diesen darstellungen wurde man das gefühl nicht los häufig auf schwankenden boden zu wandeln. Die vorliegende arbeit bietet uns gerade das, was wir bedürfen; sie ist die in jeder hinsicht erfreuliche ausgereifte frucht jahrelanger hingebender studien, bei welchen alle mittel der kritik gleich sicher gebraucht sind. Der verfasser hat uns lange warten lassen; aber er hat sich im vorwort vollkommen entschuldigt mit einem hinweis auf die grossen schwierigkeiten, mit welchen der dozent des Englischen mehr als andere zu kämpfen hat, wenn er trotz der geringeren durchbildung unserer wissenschaft seine hörer in das gesamte gebiet der englischen philologie einzuführen sich bemüht. Wer kann das nicht aus eigner erfahrung mit unterschreiben!

Der ursprüngliche rahmen der „kurzen grammatiken" in der Brauneschen Sammlung, auf welchen die studien der germanischen sprachen sich mehr und mehr stützen, ist allmählich erheblich erweitert worden; und vollends seitdem die abrissreihe hinzugekommen ist, kann der neigung zu einer ausführlicheren darstellung in der hauptreihe mit recht nachgegeben werden. Daher kommen in dem vorliegenden hefte gelegentlich selbst eingehende widerlegungen der theorien anderer, begründungen eigner auf-

fassungen, sehr reiche litteraturnachweise, mitteilungen von belegstellen für seltene erscheinungen u. dergl. vor, wodurch der nutzen des buches in grossem maasse erhöht wird.

Vorläufig ist nur die „erste hälfte" erschienen. Genauer wäre sicher die bezeichnung „erster teil" gewesen; denn das heft bricht schon gegen ende der darstellung der me. entwicklung des ae. $\bar{a}$ ab, nachdem folgendes vorher behandelt ist. Die einleitung (s. 1—24) erörtert 1. den begriff und umfang des Me., 2. die verschiedenen elemente des Me., 3. die quellen des Me. und 4. die zeitliche und örtliche einteilung des Me. auf grund der wesentlichsten merkmale. Dann beginnt die (unvollendete) lautlehre mit ausführlichen einleitenden erörterungen über schriftzeichen und schreibung, worauf der (unvollendete) erste abschnitt mit dem germanischen, und zwar zunächst dem englischen element folgt. Das erste kapitel handelt über den accent, das (unvollendete) zweite kapitel über die vokale. Ueber die quantität der vokale in wörtern englischen ursprungs ist vollständig gehandelt; ebenso über die qualität der me. entsprechungen der ae. kurzen vokale, so wie der am ende der ae. periode gekürzten langen vokale und älteren diphthonge in betonter wort- und satzstellung. Man kann hieraus leicht schliessen, dass wir auf die „grössere hälfte" noch zu warten haben. Das gelieferte aber zeigt schon, dass eine gewaltige fülle von stoff gründlich verarbeitet ist; alle wichtigen texte sind ausgenutzt und alle früheren unternehmungen gewissenhaft zu rate gezogen. Vollendung des werkes binnen jahresfrist ist in aussicht gestellt; der grösste teil des 13. bogens lag mir dank der zuvorkommenheit des verfassers bereits kurz nach dem erscheinen des ersten teiles vor.

Die disposition der lautlehre ist vortrefflich. Sie war in einigen hauptzügen schon in des verfassers untersuchungen "Ueber den Ursprung der ne. Schriftsprache" (1888) erprobt; jetzt ist sie erweitert und bis ins einzelne zu einem musterhaften systeme ausgebildet. Schon aus der soeben gegebenen kurzen inhaltsangabe ist ersichtlich, dass einleitende erörterungen über die quellen, einteilung, schrift usw. ähnlich wie in den früheren grammatiken der sammlung voraufgeschickt sind; es verdient hervorgehoben zu werden, dass sie sich durch sorgfalt und vollständigkeit auszeichnen (v. 1—41). Neu ist das kapitel über den wort- und satzaccent (s. 41—65), welches den schwierigen, schlecht fassbaren gegenstand in einer an feinen bemerkungen reichen, vorzüglich gegliederten darstellung meisterhaft abhandelt. Dann wird die quantität der vokale in wörtern englischen ursprungs unter ähnlicher, aber vollständigerer einteilung als im eben erwähnten buche erläutert. Auch dieser abschnitt ist voll eindringender untersuchungen und glücklicher ergebnisse. Bei der behandlung der qualität der einzelnen vokale ist einerseits überall scharf nach den dialekten geschieden, wobei die Londoner schriftsprache wegen ihrer besonderen wichtigkeit jedesmal eine besondere behandlung erfährt, und andererseits kehrt bei den kurzen vokalen regelmässig die einteilung nach der stellung und umgebung wieder, so dass wir alles in einem sehr übersichtlichen gefüge vorfinden. Durch das ganze buch zieht sich überdies eine sehr verständige und geschickte abscheidung des hauptsächlichen vom weniger wichtigen. Treffend sind von jedem gegenstand zuerst die hauptzüge ge-

zeichnet; und dann ist in den kleiner gedruckten anmerkungen alles nebensächliche knapp und scharf ausgeführt, oder sind strittige punkte erörtert oder erklärungen beigebracht. Hierdurch ist das grosse kunststück fertig gebracht mit dem ausführlichen nachschlagewerke zugleich für den anfänger ein einleitendes lehrbuch zu liefern; er braucht nur die vielen anmerkungen vorläufig zu überspringen und später nachzuholen. Es ist daher zu hoffen, dass der verfasser die geringe mühe nicht scheuen wird, alsbald nach dem erscheinen des ganzen werkes auch einen „Abriss“ herzustellen. Allein an dem stil wäre wohl hier und da noch eine besserung möglich. Gewiss ist der sprachliche ausdruck überall durch tadellose bestimmtheit und unzweideutigkeit ausgezeichnet; aber er erreicht nicht immer die erwünschte einfachheit, welche in Braune's und Sievers' grammatiken unübertrefflich ist.

Uneingeschränktes lob verdient die methode der forschung. Teilweise ist ihre güte schon aus der oben besprochenen disposition des stoffes ersichtlich. Sie zeigt sich ferner in der umsichtigen und sicheren kritik der vielfach verderbten überlieferung; in der behutsamen zeitlichen und mundartlichen scheidung des vielgestaltigen materials; in der genauen bestimmung der phonetischen werte; in der vorsichtigen rücksichtnahme auf alle möglichen faktoren in der sprachlichen entwicklung (s. z. b. die vortrefflichen ausführungen in § 68 ff.); in der stetigen ausnützung der tatsachen der älteren und jüngeren sprachgeschichte, welche dabei durch selbständige prüfung manche gelegentliche aufklärung erfahren; in der zusammenfassenden behandlung bisher nur gesondert betrachteter lautwandlungen und ihrer zurückführung auf einfache prinzipien; und in der dadurch herbeigeführten ergründung der ursachen und des organischen zusammenhanges der verschiedenen äusserungen des sprachlichen lebens (s. z. b. die treffenden erklärungen in § 53 ff.): kurz, alle forderungen, die heutzutage an die wissenschaftliche forschung dieser art zu stellen sind, finden wir hier beharrlich und gleichmässig erfüllt; und wenn der verfasser, wie zu erwarten ist, seine arbeit in derselben weise zu ende führt, so kann er getrost den vergleich selbst mit den allerbesten ähnlichen werken aufnehmen.

Was endlich äusserlichkeiten betrifft, so ist die anwendung verschiedener quantitätszeichen, um etymologische längen und kürzen von späteren dehnungen und kürzungen auf einfache art zu scheiden, passend, nützlich und nachahmenswert, — auch für ae. grammatiken und me. lesebücher. Die weise ist in kürze aus folgenden wörtern zu ersehen: *stōn, énde, mâken, kĕpte, crabbe, children, fader, brĕ̄st, hōlȳ*. Die korrektur ist sehr sorgsam geschehen; nur folgende fehler sind noch zu bessern, was beim erscheinen des zweiten teiles nachgeholt werden kann. S. VII z. 4 von unten: 'Die *phonetischen laut*werte'. — S. 7 anm. 1, absatz 2 z. 3: lies "Peterborough*er* Chronik". — Ebenso s. 28 § 12 am ende des 1. abs. — S. 37 z. 13: l. "stimmhaftes" statt "stimmloses". — S. 52 anm. 2, z. 1: l. "frühne." st. "frühme." — S. 92, z. 10 von unten: l. *fœ̨ðme* st. *fœðme*. — S. 100 z. 6 von unten: Mit den worten "Durch analogiewirkung" sollte ein neuer absatz beginnen. — S. 101 z. 14: l. *lā(ue)rdingẹs*. — S. 117 § 86 z. 7: l. "59" statt "49". — S. 136 § 102 anm. 6 z. 3: l. *glǣ̆d*. — S. 137 z. 3

von unten l. *æ* statt *ǣ*. — S. 143 § 102 viertletzte zeile der anm. 1: l. *bærlīc*. — S. 167 z. 8 von unten: l. *týrnan* st. *trýnan*. — S. 180 z. 2: l. *wuþ* st. *uwþ*. — Leider ist ausserdem öfter der buchstabe *ǣ* nur stückweise zum abdruck gekommen: S. 20 z. 23; s. 29 anm. letzte zeile; s. 66 z. 11; s. 97 z. 5; s. 99 z. 18 und z. 21; s. 129 § 96 z. 6; s. 134 z. 5; s. 137 z. 1; und s. 79 z. 2 l. *nǣnne*.

Ausserdem mögen hier noch folgende einzelne bemerkungen platz finden.

Zu s. 5 § 3: Auch in der alliteration haben sich die me. dichter häufig nicht streng an dem dialekt ihrer engeren heimat gehalten. Vgl. meine bemerkungen im „Museum", August 1896, zu Huchown's Susanne. Zum beweise möge hier vorläufig, bis ich zeit für eine ausführlichere darlegung finde, folgendes dienen. Die beiden von Skeat herausgegebenen Alexanderfragmente (E. E. T. S., Extra Series I und XXXI), welche nach Trautmann von demselben verfasser herrühren, zeigen die formen *giue gaf giuen, gete gatt geten, againe, gates* (thore) in folgenden zeilen: A 243 (*gaf* : *goste* : *God*), A 324 (*Greece* : *gatt* : *grim*), A 633 (*gome* : *igett* : *grace*), A 666 (*God* : *gaue* sg. pt. : *gome*) A 670 (*geten* part. pt. : *gome* : *gaye*), A 786 *getten* part. pt. : *gome* : *grimmest*), A 916 (*gon* : *gates* : *grathlich*), A 967 (*geten* part pt. : *God* : *gilt*), A 1012 (*gliden* : *againe* : *graithlich*), B 30 (*getist* 'bekommst' : *good* : *gome*), B 84 (*grace* : *God* : *gete* prs.), B 94 (*gete* inf. : *good* : *gome*), B 83 (*agayn* : *gome* : *good*), B 246 (*ag[a]yn* : *gome* : *goodliche*), B 305 (*goodis* : *gete* inf. : *giue* prs.), B 347 (*agayn* : *go* : *gome*), B 386 (*God* : *gilt* : *forgiuen* inf.), B 296 (*gayn-saie* : *gilt* : *godus*), B. 638 (*god* : *ginnen* prs. : *godus*), B 796 (*godus* : *geten* prs. : *gomus*), B 841 (*giuen* prs. : *gome* : *godus*), B. 972 (*goodly* : *bygan* : *ginus*), B 994 (*giue* prs. : *gilt* : *God*). Daneben gebraucht der dichter aber je einmal auch die formen *ȝiue, ȝift* und *ȝates* in den zeilen A 304 (*ȝates* : *ȝeede* : *youlden*), B 67 (*ȝernes* : *ȝift* : *ȝou*), B 674 (*ȝour* : *ȝeme* : *ȝiue* inf.). Dabei ist zu beachten, dass nie gemeinenglisches *ȝ* mit gemeinenglischen *g* gebunden ist; vgl. A 694 (*yonge* : *yeres* : *yernes*), B 215 (*ȝouþe* : *ȝer* : *ȝerned*), 241 (*ȝernen* : *ȝou* : *ȝare*), B. 1039 (*ȝernus* : *ȝit* : *ȝeme*) und die überaus zahlreichen verse, in denen wörter wie *grayþed* : *grace* : *God* (A 26) gebunden sind. Dies ist um so bemerkenswerter als wohl bindungen von wörtern wie *gentil* mit wörtern wie *goode* vorkommen, die offenbar nur fürs auge bestehen, wie das bei endreimen namentlich in neuenglischen eine sehr bekannte gepflogenheit ist; sieh A 294 (*engines* : *gist*, aus *iust* verbessert: *ungome*), B 11 (*genosophistiens* : *gomus*), B 23 (*gentil* : *genosophistiens* : *goode*). Das vorkommen solcher freiheiten, während *ȝ* und *g* nicht vermischt werden, erhärtet den schluss noch, dass der dichter sich der unvereinbarkeit der laute *ȝ* und *g* wohl bewusst war. Auch sind in den beiden handschriften die nötigen verschiedenen formen *giue* und *ȝiue* usf. jedesmal treu bewahrt. Bei anderen gedichten ist dies jedoch keineswegs der fall. Als beispiele möge das gedicht auf den "Tod Arthur's" im Thornton-ms. dienen. Richtig sind die formen *giffe, gifte, agayne* usw. überliefert in den versen 4 (*gyffe* prs. : *grace* : *gye* : *gouerne*), 1729 (*gifene* part. pt. : *gersoms* : *golde* : *gardwynes*), 1774 (*gretez* : *graythely* : *Gode* : *gyffes*), 1386 (*Gawayne* : *glade* : *agayne*), 2184 (*for-geffene* part. pt. : *Crist*), 4324 (*fore-gyffe* prs. : *grefe* : *Cristez*) — wozu man wegen der alliteration von *g*

mit *k* z. b. vergleiche v. 2218 (*Gawayne* : *gude* : *knyghttez*) — 3488 (*forgyffe* inf. : *Gode*), 2645 (*gifte* : *Gode* : *gree*), 2687 (*gosesomere* : *gyffene* part. pt.). Aber besserungen sind nötig in v. 1503: *Fore gyftez* (l. *ȝyftez*) *that thow gyffe* (l. *ȝyffe*) *thou ȝeme now the selfene*; und in v. 2628: *He made me ȝomane at ȝole and gafe* (l. *ȝafe*) *me gret gyftes* (l. *ȝyftes*). Dass wir in diesen versen ändern müssen, geht namentlich daraus hervor, dass in den überaus zahlreichen versen mit dem reimstab *g* (z. b. in v. 1: *Now grete glorious Godde thurgh grace of hym seluene*) nie bindung mit gemeinenglischem *ȝ* vorkommt, wie dieses seinerseits auch nur mit sich selber alliteriert, z. b. in v. 1502 (*ȝelde* : *ȝapely* : *ȝernez*), 3283 (*ȝalowere* : *ȝolke*), 3809 (*ȝondire* : *ȝaldsones* : *ȝeldes*), 3911 (*ȝermys* : *ȝee* : *ȝorke*). In v. 2471 (*Ne hade the garnysone bene gude at the grete ȝates*) sind also nur drei stäbe zu finden.

Zu s. 65 § 51, b 1: Auch auf Ellis s. 318, Ten Brink § 328, und Kluge, Grundr. s. 891 konnte verwiesen werden, wo formen wie *tō mĕ, bī mĕ, tō thĕ* belegt sind. Die ursprüngliche form von *es, is* war wohl *hīs*, vgl. got. *eis, ins.*

Zu s. 67 § 54 anm. 1: Ein teil dieser kürzen sind wohl durch analogie oder aus zusammensetzungen zu erklären; z. b. *tĕnn* vielleicht aus *ten pence, tenpins, tenfold.* Auch die von Konrath in Herrig's Archiv 88, 58 f. besprochen kentischen formen *ssăt* (ae. *scēat*) und *grăt* (ae. *grēat*) gehören in diese anmerkung.

Zu s. 68 § 54 anm. 3: Auch *bileek* (pt. sg. zu *bilouken*) kommt einmal vor; s. meine "Gesch. d. Abl.", s. 13 u. 95.

Zu s. 69 § 55 anm. 1: Auch folgende gesichtspunkte sind massgebend: a) Die dehnung muss älter sein als der übergang von ae. *ĕ* zu *ę*, wegen *fęld, gęlden, ęnde,* usw. Und ebenso älter als der übergang des ae. *ŏ* zu *ǫ*, wegen *gǫld, wǫrd,* usf. b) Sie muss auch älter sein als der wandel von ae. *ā* zu *ā°*, wegen *foangen, loande,* usw.

Zu s. 74 § 57 d: Es hätte auch auf Curtis' beobachtung hingewiesen werden können; sieh Anglia XVII, s. 45 § 359 und s. 56 § 391.

Zu s. 86 § 64 anm. 1: Andere reime und schreibungen mit accenten sieh in meiner dissertation (1888), s. 12 und 13.

Zu s. 89 § 65 anm. 1 ff.: Die länge des spät belegten me. *sêue* wird auch durch die ne. schreibung *sieve* bestätigt; und zwar weist das *ie* dieses wortes auf me. geschlossenes *ē*. Hier, wie bekanntlich sonst häufig, gehen schreibung und lautung auf verschiedene me. formen zurück (*sęue* und *siue*). Dass der verfasser in diesem wie den anderen wörtern das lange *e* mit unrecht ausschliesslich auf ae. *eo* (*io*) = me. *ę̄* (vgl. Morsbach, Schriftsprache, s. 54) zurückführt, scheint mir aus der geschlossenen qualität des *ē* hervorzugehen, die wenigstens neben dem offenen laute bestanden haben muss, wie nicht nur durch die schreibung *sieve*, sondern auch durch ne. *to weet, week, gleed, beeker* (erst dieses ist durch anlehnung an *beak* zu *beaker* geworden), *weevil* und *beetle* nahe gelegt wird. Und nicht bloss dadurch; auch einige frühneuenglische grammatikerzeugnisse weisen auf me. geschlossenes *ē*. Es ist bekannt, dass me. offenes *ē* im 17. jahrhundert noch nicht in *ī* übergegangen war. Nun finden wir aber (sieh Ellis' Pronouncing Vocabularies of the XVIth and XVIIth Centuries, in EEPr., s. 877 ff.

und s. 997 ff.) die aussprache *wīk* (s. 908) schon bei Salesbury (um die mitte des 16. jhds.); *wīsl* 'weasel' (s. 908) bei Butler (im jahre 1633), welches statt aus ae. *uuesulae, uueosule, wesle,* vielleicht (wie nhd. *wiesel*) eher aus einer ursprünglichen form mit *i* herzuleiten ist; ferner *wīl* 'weel', 'nassa' (s. 908) bei Gill (im jahre 1621), das mit ne. *willow* verwandt ist; *pī* 'pea' (s. 1013) bei Wallis (im j. 1653) — wenn auch sonst zwar *peez* (s. 899). Freilich könnte man im einen oder andern dieser fälle auch an die möglichkeit denken, dass das *ī* eine frühe provinzielle entwicklung eines me. *ę̄* darstelle. Aber dadurch lassen sich doch nicht alle beseitigen. Morsbach vermag Sarrazin's und Curtis's annahme einer dehnung von ae. *i* zu *ẹ̄* nicht zuzustimmen. Doch ist Luick kürzlich („Untersuchungen zur Englischen Lautgeschichte", 1896, s. 209 ff.) zu einer ähnlichen auffassung als Curtis gekommen, welcher seinerseits eine theorie zu stützen gesucht hat, die ich bereits im winter 1892/3 ohne kenntnis von Sarrazin's aufsatz in meinen vorlesungen vorgetragen hatte. Das problem ist schwierig, zumal es noch eine andere möglichkeit giebt, die bisher ausser acht gelassen ist und die Morsbach auch für den zweiten teil seiner grammatik zu prüfen haben wird. Wie Sievers in den „Beiträgen", bd. 18, s. 411 ff., gezeigt hat, sind nicht in allen dialekten des ae. die ursprünglichen *io* (aus *i*) und *eo* (aus *e*) zusammengefallen; selbst im spätnordhumbrischen sind sie noch auseinander gehalten. Ohne den von Sievers bereits angekündigten weiteren ausführungen zuvorkommen zu wollen, sei hier hinzugefügt (vgl. Sievers, Ags. Gramm.[2] § 160), dass im Spätnordhumbrischen *io* erhalten bleibt (z. b. in *nioma* 'nehmen', *liofas* 'lebst', *hiora* 'ihr'), *eo* aber in die laute *eo* und *ea* gespalten ist: vor *u* und dem daraus entstandenen jüngeren *o* (d. h. in wörtern mit *u*-umlaut) bleibt nämlich *eo,* z. b. in *seofon* 'sieben' (urengl. **sebun*), *seofunda* 'siebente', *heofon* 'himmel', *gebeodo* 'gebete'; dagegen wird *eo* vor *a* (d. h. in den wörtern mit *o*-umlaut) zu *ea*, z. b. in *steala* 'stehlen', *beara* 'tragen', *eata* 'essen', *sceara* 'scheeren'. Im dialekt des Psalters, wo altes *io* und *eo* bereits im 9. jhdt. zusammengefallen sind, zeigt sich eine entsprechende spaltung unter einwirkung des nachtonigen vocals. welcher hier auch das jüngere, erst aus *io* entstandene *eo* unterliegt. Wir finden nämlich im Ps. zuweilen *ea* vor einem *a* der nächsten silbe, z. b. in *eatað* neben *eotað*, *cweaðað* neben *cweoðað*, *ondwleatan* neben *ondwliotan, leafað* neben *leofað* und *liofað*, *heara* neben *hiora*; aber vor *u* nur *eo*, z. b. in *eotu*, *cweoðu* und *cleopung*. Nun wird man zwar annehmen müssen, dass der unterschied zwischen diesen englischen *ea* und *eo* sich bei der späteren monophthongierung (zu *ę*) verwischte; aber es scheint mir, dass noch mit der möglichkeit zu rechnen bleibt, ob nicht das spätnordhumbrische *io* (über *ẹo*) zu *ẹ* monophthongiert wurde. Bei der dehnung im 13. jht. hätte sich dann im Nordenglischen *ẹ̄* (für urengl. *i*) und *ę̄* (für urengl. *e*) ergeben, z. b. in *lẹ̄ne* (ae. *hlioniga*) und *bę̄re* (ae. *beara*). Im dialekte des Psalters würden wir dagegen *lę̄ne* erwarten, im Westsächsischen *līne* und im Kentischen wegen der bekannten vorliebe für die schreibung *io* vielleicht *lẹ̄ne*, usw. Nur diese theorie erklärt sofort das nebeneinanderbestehen der ne. schreibungen *ee* und *ea* (in *gleed* und *glead*, *week* und *to lean*, usf.). Eine entscheidung über die frage ist nur von einer nochmaligen genauen durchprüfung des gesamten materials zu erwarten. Dabei könnte

sich ergeben, dass sowohl in der am eingehendsten von Luick behandelten theorie als in der soeben vorgetragenen, die aus der Morsbach'schen hervorgewachsen ist, wahrheit steckt.

Zu s. 119 z. 16 f.: Mit diesem vermutlichen übergang von *st* zu *št* können auch die von Sievers, Agl. Gramm.[2] § 210, 1 verzeichneten ae. schreibungen *scl, scm* und *scn* verglichen werden, die ebenfalls auf eine sporadische neigung weisen derlei *s*-verbindungen in *š*-verbindungen zu verändern.

Zu s. 122 § 89 anm. 2: Ist nördliches (und mittelländisches § 90 anm. 5) *mony* statt *many* nicht aus dem gebrauche des wortes in schwächerer satzstellung (s. § 29 b) zu erklären, bei gleichzeitiger wirkung des vorangehenden lippenlautes, welche (nach einer brieflichen mitteilung von Sievers) auch anordh. *gefotiga* aus *gefeotigan* hervorgerufen hat (vgl. § 87 anm. 4)? Und ist nicht ebenso das § 130 anm. 4, § 131 anm. 4, § 132 anm. 4, § 133 anm. 3 besprochene *mukel, muche(l), moche(l)* aus ae. *mycel* zu erklären? Bei dem überall häufigen vorkommen der me. formen mit *u* (*o*) ist doch sehr auffällig, dass das von Morsbach vorausgesetzte ae. **mucel* nirgends überliefert ist.

Zu s. 142 § 108: Das verhältnis z. b. von ae. *sændan* zu *sendan* ist wohl so aufzufassen, dass der umlaut von *a* vor nasalen (wie in anderer stellung, nach der theorie Pauls) ursprünglich überall *æ* war, welches zwar in manchen gegenden *æ* blieb, aber meist durch einwirkung des nasals zu *e* wurde, wie früher z. b. *e* zu *i* und *o* zu *u* geworden war. Aehnlich ist auch wohl *weccan* usf. als eine erst durch den folgenden palatallaut veränderte, aus *wæccan* usf. entstandene form zu erklären. Die beiden erscheinungen sind zwar vergleichbar, aber stehen durchaus selbständig neben einander; daher das Altnordhumbrische z. b. wohl *senda* aber *wæcca* usw. hat. Ist auch die me. participalendung *-ande* (neben *-ende*) aus einem spätae. *-ænde* zu erklären? Allerdings kommt auch *-onde* in betracht; und der umstand, dass *-ande* die nördliche form ist, während sonst *a* vor nasalen „auf den süden Englands beschränkt ist", widerspricht einer solchen ableitung, wenn er sie auch nicht ganz unmöglich macht, da *-ænde* schwächer betont war als *sændan*.

Zu s. 146 § 110: Die geschlossene aussprache des me. *é* vor *ld* wird auch durch ne. schreibungen wie *field, wield, yield* und *shield* bestätigt.

Zu s. 171 § 129 anm. 8: Im Psalter jedoch einmal auch *kende* (Ps. 99, 5) neben häufigen *kynd(e), kind(e)*.

Zu s. 171 § 130 ff.: Die ausspracheangaben für frühne. *evil* (Ellis, s. 889 und 1007) weisen auf me. geschlossenes *ē* hin.

Die me. entwicklung der ae. langen vokale und diphthonge ist in dem erschienenen hefte nur zum sehr geringen teile behandelt. Daher mögen die folgenden bemerkungen hier nicht recht am platze scheinen. Sie betreffen die entstehung langer vokale und diphthonge bei kontraktion zweier silben nach ausfall eines zwischenstehenden *h*. Da die erörterung jedoch für den noch ausstehenden teil der me. grammatik von nutzen sein kann, mag sie vielleicht hier zugelassen werden. Dem kritischen leser der betreffenden abschnitte in den seither erschienenen ae. grammatiken und einschlägigen abhandlungen muss leicht auffallen, dass nicht alles klappt.

Gleichwohl sei hier vorab ausdrücklich bemerkt, dass die alsbald vorzutragenden erklärungen nur wenig mehr sind als der versuch einer consequenten durchführung wohlbekannter theorien meiner vorgänger.

Ohne hier auf eine widerlegung abweichender erklärungen einzugehen, hebe ich einleitend hervor, dass ich für intervokalisches *h* im ae. bis einschliesslich zur zeit des (früher) von Sievers so genannten palatalumlauts die aussprache eines gutturalen *χ* annehme. Vor dem hauchlaut *h* hätte z. b. urenglisches *ēu* in **flēuhan* im Uranglischen nicht wohl zu *ē* (in **flēhan*) werden können. Hat der stimmlose gutturale reibelaut *h* aber zu jener verhältnismässig späten zeit noch dieselbe kraft gehabt wie die gutturalen *ʒ* und *k*, nämlich die diphthonge *īu*, *ēu* und *ǣo* (= urg. *au*) im Anglischen zu *ī*, *ē* und *ǣ* zu monophthongieren (v. Sievers, Abriss der ags. Gramm. § 5, und Luick, Untersuchungen zur engl. Lautgeschichte § 378), so darf man ihm zu einer beträchtlich früheren zeit mit noch mehr recht eine einwirkung auf gewisse andere voraufgehende vokale zutrauen. Ich meine, auf die vokale *i*, *e* und a. Beiläufig sei zunächst bemerkt, dass wir im Urenglischen zweierlei *a*-laute annehmen müssen, wie sie Trautmann, Sprachlaute (1884) § 109 ff., durch die zeichen *a* und a unterscheidet und überaus sorgfältig beschreibt. Sie wichen von einander ab wie niederländisches oder süddeutsches kurzes *a* vom norddeutschen kurzen a. Das *a* der ersteren art hatte seinen platz vor nasalen und ging allmählich mehr in *a°* über; das andere (a) fand sich ursprünglich in allen übrigen stellungen für urgerm. *ă*. Unter gewissen umständen schritt dann ein teil dieser a sehr früh zum laute *æ* fort, z. b. in *fæt*, gen. *fætæs*. In andern fällen aber blieb es zunächt als a erhalten, nämlich vor *χ*, vor *r* oder *l* + cons., und vor einfachem cons. + *ŭ*, *ŏ* oder *a°* (d. h. den vokalen der *u*-reihe; also in wörtern wie *s*ah* 'sah', *sl*ahan* 'schlagen', a*rm*, a*ld*, *f*a*tu*, *ʒ*a*tu*, *c*a*ru*. Bald aber trat diphthongierung der kurzen vokale der *i*-reihe (also des a, *e*, *i*) ein 1. vor *χ* und 2. vor *r*- und *l*-verbindungen, im ersteren falle überall, im letzteren mit gewissen bekannten, z. t. dialektischen ausnahmen, während die vokale der *u*-reihe überhaupt unverändert blieben. Die kurzen diphtonge a*u*, *ęu*, *iu* stellen sich also ein in wörtern wie *s*auh*, *sl*auhan*, *sl*auhiþ* 'schlägt', **sęuhan* 'sehen' **siuhiþ* 'sieht', *a*uld* (neben a*ld*), *a*urm* (neben a*rm*), **ʒeurn* 'begierig'; dagegen bleiben vorläufig überall *ʒeban*, **ʒebu*, *ʒ*a*tu*, *c*a*ru* usf. Formen wie a*ld*, a*rm* sind nicht etwa auf frühe neigung zur dehnung zurückzuführen, sondern der unterschied zwischen *swelʒan* und *belʒan* einerseits und andererseits *āseolcan* und *seolh*, während *feld*, *sweltan* usw. durchgehends *e* haben, beweisst, dass das erscheinen oder ausbleiben der diphthongierung (oder "brechung") allein von der natur des folgenden konsonanten abhängt. Man muss also annehmen, dass *l* in den verbindungen *elk* und *elh* den von Scherer zuerst erkannten tiefen klang hatte (vgl. auch Kluge, im 'Grundriss' I, 859 f.), nicht aber in der verbindung *elʒ*, noch in *helpan*, *sweltan* usf., ebensowenig nach *i*, und nach a in vorhistorischer zeit nur im Sächsischen und Kentischen, nicht aber im Anglischen (daher a*ld* usw.). Tiefes *r* war dagegen weiter verbreitet.

Die eben besprochenen kurzen diphthonge a*u*, *eu*, *iu* entwickelten sich später genau wie die langen diphthonge; also 1. zu *æu*, *æo*, *æa*, 2. zu *ęo*,

3. zu *io*. In vorhistorischer zeit gelangten sie jedoch nicht über die stufen *æo, ęu, iu* hinaus, z. b. in **slæohan, *sęuhan, *siuhiþ*.

Erst nach dem übergange von *au* zu *æu* (*æo*) kommt die periode der palatalisierung voraufgehender gutturaler *ʒ* und *k*, hervorgerufen durch folgendes *ǣ, ĕ* oder *ĭ*. Es bleiben daher *ʒatu, caru, cald*; aber *cæold* wird zu **ćæold ćeald*, u. dergl. Anderseits natürlich wird **cæriʒ* zu **ćæriʒ ćeariʒ* 'chary' und **cæfru* zu **ćæfru, *ćeafru, *ćeafr̥, ćeafor* 'chafer'.

Es folgt ferner die zeit des *i*-umlauts, wodurch sich z. b. ws. **siehiþ* 'sieht' neben ausserws. **siuhiþ* stellt, oder ws. **sliehiþ* 'schlägt' neben ausserws. **slehiþ*.

Darnach kommt die zeit der anglischen monophthongierung der kurzen wie langen *æ, e, i*, vor den gutturalen *h, ʒ, c* oder verbindungen wie *lh, rc* usf., z. b. in **slæ(o)han, *sę(u)han, *si(u)hiþ*. Im Westsächsischen und Kentischen wird um diese zeit das *i* der endung *is, iþ* in der 2. und 3. sg. prs. ind. synkopiert; daher z. b. ws. *sliehst, siehð* und kent. *slehst, siohð*.

Darnach erst wird nachtoniges intervokalisches *h* zum hauchlaut und schwindet, worauf kontraktion eintritt nach folgenden regeln, die für alle dialekte dieselben sind:

a) Kurze wie lange palatale vokale ergeben durch verbindung mit folgendem gutturalen vokal lange diphthonge; die art des diphthongs wird durch den ersten vokal bestimmt. Ist dieser *ǣ* oder *æ*, so ergiebt sich *ǣu, ǣo, ǣa* und schliesslich *ēa*; wenn *ē* oder *e*, dann *ēu, ēo*; wenn *ī* oder *i*, dann *īu, īo*. Hierbei ist zu bemerken, dass die (anglische) monophthongierung von *ǣo* (urgerm. *au*) vor gutturalen zur zeit der kontraktion noch auf der stufe *ǣ* stand, z. b. in den formen des adj. *hǣh* 'hoch', wie sie im Corpus-Glossar auch noch überliefert ist. Als beispiele für *ēa* mögen dienen: ws. *nēar* 'näher' aus **nǣ(h)or*; angl. *se hēa* 'der hohe' aus **hǣ(h)a*; angl. *ēa* 'ache, wasser' aus **a(h)u* < **æ(o)hu* < *a*uhu* < *a*hu*; ebenso angl. *tēar* 'zähre' aus **tæ(h)ur* usf.; und *slēa* im Psalter 'ich schlage' aus **slæ(h)u* < **slæ(o)hu* usf. Als beispiele für *ēo*: ausserws. *nēor* 'näher' aus **nē(h)or*; ähnlich ausserws. *geneolǣcan* und *nēowist*; oder frühanglisch *flēon*, später *flēa(n)* 'fliehen' aus **flē(h)an* < **flē(u)han*; ebenso *ʒetēon* 'ziehen', spätnordh. *ʒetēa*, aus **ʒitē(h)an*; ähnlich anglisch *ʒesēoð* (*ʒesīoð, ʒesēað*) 'sehen' aus **ʒise(h)aþ* < **ʒise(u)huþ* < **ʒisëhōþ*; und anglisch *Ēumēr, Ēomǣr* aus **ehumǣr* < **e(u)humǣr*. Als beispiele für *īo*: *wrīon* (jünger *wrēon*, im Psalter *wrēan*, spätnordh. *wrīa* 'bedecken') aus **wrī(h)an*; ebenso *geðīon* 'gedeihen', später *geðēon* (kent. *geðīan*, spätnordh. *geðīa*); auch *bīot bēot* 'versprechen' aus **bī(h)āt*.

b) Kurze palatale vokale werden durch vereinigung mit folgenden palatalen vokalen gedehnt: angl. *ʒesīs(t), ʒesīð* 'siehst, sieht' aus **ʒisi(h)is, -iþ* < **ʒisi(u)his, -iþ* < **ʒisihis, -iþ*; ebenso angl. *ʒefīs(t), ʒefīð* 'freust dich, freut sich'; angl. *ʒesēn* pl. opt. 'sehen' aus **ʒise(h)en* < **ʒise(u)hæn* < **ʒisëhæn*; ebenso angl. *ʒefēn* pl. opt. 'freuen sich'; ferner angl. *ʒesēnde* 'sehend' aus **ʒise(h)ændi* < **ʒise(u)hændi*; angl. *slǣ* sg. opt. 'schlage' aus **slæ(h)æ* < **slæ(o)hæ* < **slauhæ* < **slahæ*; im Psalter *slēs* 'schlägst' und *slēð* 'schlägt' aus **sle(h)is, *sle(h)iþ*, dieses mit *i*-umlaut aus **slæohis, -iþ* < **slauhis, -iþ*; aber nordhumbr. *slǣs(t), slæþ*, aus **slæ(h)is, *slæ(h)iþ* (weil hier der *i*-umlaut unterblieb), und **slæhis, *slæhiþ* ihrerseits aus *slæ(o)his*,

-iþ < **slauhis, -iþ*; ausserws. *ē* (auch *ee* und *ue* geschrieben) dat. zu *ēa* 'wasser, fluss' aus **ehi* < **æohi* < **auhi* < **ahi*.

c) Lange palatale vokale verschlingen den folgenden palatalen vokal: angl. *fǣs(t), fǣð* 'fängst, fängt' aus **fǣ(h)is, -iþ*; angl. *flīð* 3. sg. 'flieht' aus **flī(h)iþ* < **flī(u)hiþ*; ebenso angl. *ūtīð* 3. sg. 'zieht aus'; angl. *flēn* pl. opt. 'fliehen' aus **flē(h)en* < **flē(u)hæn*; angl. *hēra* 'höhere', *hēsta* 'höchste', *nēsta* 'nächste' aus **hē(h)ira, *hē(h)ista, *nē(h)ista*, durch *i*-umlaut aus **hǣohira* usw.; ebenso anglisch *uphēst* 'erhöhst', *ȝehēð* 3. sg. 'erhöht' aus **-hē(h)is, *-hē(h)iþ*.

d) Nach langen gutturalen vokalen geht dagegen jeder folgende vokal verloren: *fō* 'fange' aus **fō(h)u*; opt. *fō* aus **fōhæ*.

e) Ebenso verschlingen lange diphthonge jeden folgenden vokal. Da im Anglischen *ǣo, ēu, īu* entweder durch *i*-umlaut oder durch monophthongierung vor folgendem *h* vorher zu *ǣ, ē, ī* geworden waren, so bieten natürlich nur das Westsächsische und Kentische beispiele: *ēam* 'oheim' aus **ǣo(h)ăm* (anglisches *ēam* dagegen aus **ǣ(o)hăm*); *flēon* 'fliehen' aus **flēu(h)an*; opt. *flēo* aus **flēu(h)æ*; usw.

f) Kurze diphthonge werden durch kontraktion mit folgenden vokalen gedehnt. Auch hier fehlen natürlich anglische beispiele: ws. und kent. *ȝesēo* 'ich sehe' aus **ȝiseu(h)u* < **ȝisëhu*; opt. *ȝesēo(n)* aus **ȝiseuhæ(n)*; part. *ȝesēonde* aus **ȝiseuhændi*; ebenso *ȝefēo* usf.; *slēa* 'ich schlage' aus **slæohu* < **slauhu *slahu*, opt. *slēa(n)* aus **slæohæ(n)*; *ēar* 'ähre' aus **æohur*; *ēa* 'wasser' aus **æohu*; dat. *īe* aus **ie(h)i* < **æohi* < **auhi* < **ahi*.

g) Nordh. *slā* inf., *slāð* pl. ind. prs. 'schlagen' erklären sich aus **sla(h)an, *sla(h)aþ*, welche zu **slaan, -þ* > **sluan, -þ* wurden; und **slahan, *slahaþ* sind analogiebildungen nach *faran, dragan* usw., an stelle von **slæhan, -þ* < **slæ(o)han, -þ*.

Schliesslich sei dem verfasser noch empfohlen, ausser den bereits versprochenen vollständigen sach- und wortregistern dem zweiten teile der grammatik auch noch ein alphabethisches verzeichnis aller im buche citierten abhandlungen etc. zuzufügen, damit auch der anfänger alsbald erfahren könne, was mit „Schriftsprache s. 160“, „Salge 15“ u. dergl. gemeint ist.

Groningen. Karl D. Bülbring.

Studies and Notes in Philology and Literature. Vol. II. Published under the Direction of the Modern Language Departments of Harvard University by Ginn and Company, Boston 1893. 220 s.

Etwas spät erst vermag ich die leser dieser zeitschrift auf die fortsetzung der Harvard Studies aufmerksam zu machen, deren erstes heft band 3, 339 ff. des beiblattes angezeigt ward. Auch das zweite heft enthält eine reihe tüchtiger beiträge zu den verschiedensten gebieten der neueren sprachen. Fragen aus der englischen philologie sind diesmal nur zwei abhandlungen gewidmet: 1. *Observations on the language of Chaucer's Legend*

of Good Women von John M. Manly (s. 1—120) und 2. *Further notes on the names of the letters* von E. S. Sheldon (s. 155—171).

Manly's studie, eine doctorarbeit der Harvard Universität, besteht im wesentlichen in einer fleissigen und nützlichen statistik über das auftreten des end-*e* in der genannten dichtung, nach dem übersichtlichen plane, den Kittredge in seinen *Observations on the language of Chaucer's Troilus* (Chaucer Society, 2nd series, 28) vorgezeichnet hat, genau gearbeitet. Zu grunde gelegt ist die handschrift Gg. 4. 27 der Cambridge University Library; doch sind die lesungen der andern texte, wie es heisst: *in almost if not quite all important instances of divergence from the general agreement of the other manuscripts*, berücksichtigt. M. geht überall, soweit es sich um den alten englischen wortbestand handelt, von dem altenglischen worte aus, welches er in klammer der mittelenglischen form beifügt. Da es ihm nur um die endung zu thun ist, beabsichtigt er mit der aufführung dieser wörter nicht die den me. belegen genau entsprechenden etyma zu geben. Das wäre indessen mit geringer mühe möglich gewesen; vor allem hätten formen, die mit dem me. wort durchaus nichts zu thun haben, z. b. ae. *margen* bei me. *moswe*, *gærs* bei me. *gras* kaum erwähnt zu werden brauchen, und bei wörtern wie **profēta*, **mugan* hätte das sternchen der unbelegtheit nicht fehlen sollen, das Manly bei **mōtan* richtig beifügt. — M. beginnt mit der *n*-deklination, zu der er auch *stere* 'gubernaculum' rechnen will, das er geneigt ist, in der form auf ae. *stēora* 'gubernator' zurückzuführen. Darauf behandelt er die substantiva, die im ae. auf *-e* oder *-u* ausgehen, § 9 die einsilbigen feminina mit langem vokal, die in der L. G. W. ein *e* im auslaut zeigen, das M. als eindringling aus den cas. obl. erklärt. Ich glaube, dass Kluge (Pauls Grundriss 1, 894) zur erklärung dieser gruppe richtig auf das häufige auftreten von *-u* nach langsilbigen femininstämmen im spätaltenglischen weist (*scōlu*, *folcu*, *weorcu*), die der analogie der kurzsilbigen sich anschlossen. — Danach geht M. die langsilbigen feminina durch, die stets ohne *-e* auftreten, behandelt die apokope des *n* in einzelnen wörtern (me. *eve* = ae. *æfen*), masculina und neutra, die nur in einzelnen casus ein *-e* annehmen und was sonst über die endung der substantiva zu bemerken ist. § 20 ff. werden in ähnlicher weise die romanischen substantiva, in denen das end-*e* seinen wert als silbe verloren hat, darauf die endungen des plurals der substantiva, und endlich die adjectiva, pronomina, adverbia und verba (§ 92—124) auf ihre endungen hin geprüft.

Sheldon steuert eine ergänzung zu dem wertvollen aufsatze über die namen der buchstaben bei, dessen inhalt in dieser zeitschrift a. a. o besprochen wurde. Er geht weiterhin gewissen einst gebräuchlichen oder dialektischen bezeichnungen der buchstaben nach als *kjuk* für *q*, *e-by-itself-e* für *e*, *eiblsifei eiblsəfei* für *a*, *izzard zee* für *z* und verweilt eingehend bei dem namen für *y*.

Ausser diesen aufsätzen enthält das heft zwei arbeiten aus dem gebiete der deutschen philologie im engeren sinne: 1. *Did the Hypnerotomachia Poliphili influence the second part of Faust?* von Kuno Francke (s. 121—125) und 2. *Expressions of German national feeling in historical*

and poetical literature from the middle of the tenth century to the time of Walther von der Vogelweide von *W. H. Carruth* (s. 127—154).

Francke sucht wahrscheinlich zu machen, dass die Helena-episode in Goethes Faust angeregt oder doch beeinflusst sei durch die genannte allegorische prosadichtung des mönches Francesco Colonna, die 1499 in Venedig erschien. Mir scheinen indessen die ähnlichkeiten mit der dichtung selbst wie mit den nach dem alten druck wiedergegebenen holzschnitten doch zu allgemeiner art, um Franckes ansicht genügend begründen zu können.

Carruth zeigt an einer sammlung von stellen, die er historischen und poetischen werken aus der mitte des 10. bis zur ersten decade des 13. jahrhunderts in deutscher und lateinischer sprache entnimmt, das vorhandensein des nationalgefühls, das nach ihm in dreifacher weise zum ausdruck gelangt, in dem misstrauen oder der verachtung, die fremden gegenüber zu tage tritt, in äusserungen, die auf das bewusstsein gemeinsamen besitzes oder gemeinsamer interessen wie sprache, vaterland deuten, und in dem stolz auf den nationalcharakter oder auf grosse thaten, mit einschluss des entgegengesetzten gefühls bei nationaler demütigung. Auf Walther geht C. nicht mehr ein. Die zusammenstellung ist von interesse, obschon sie im einzelnen kaum etwas neues bietet.

Dem romanischen gebiete gehört ein kleiner aufsatz über *El Tirano castigado* von *Lope de Vega* (s. 173—183) an, in dem *A. R. Marsh* und *Juan Riaño* eine stelle des „Bestraften Tyrannen" mit hilfe der bildnisse auf einer kunstvollen altardecke erklären, die — ungefähr zu Lope de Vegas zeit mit der nadel auf rotem sammet gearbeitet — jetzt in dem glücklichen besitz des herrn James A. Garland, New York, sich befindet und in lichtdruck in unserm bande wiedergegeben ist.

In einer abhandlung *The Source and history of the seventh novel of the seventh day in the Decameron* (s. 185—212) sucht *W. H. Schofield* zu zeigen, dass das französische fabliau *De la Borgoise d'Orliens* nicht die quelle der geschichte Boccaccios sei, wie bisher wohl allgemein angenommen ward, dass der altfranzösische *Romans de Bauduin de Sebourc* der italienischen novelle durchaus näher stehe, dass diese indessen weder auf die eine noch die andere version zurückgeführt werden könne, sondern auf einem im umlauf befindlichen schwank beruhe, von dem die beiden französischen texte unabhängige varianten seien. Sch. geht dann auf die vor Boccaccio nachzuweisenden versionen des schwankes ein und verfolgt den stoff nach des grossen Italieners zeit durch die italienische, französische, russische, englische und deutsche litteratur.

Der schlussaufsatz *A method of recording the soft-palate movements in speech* von *R. L. Weeks* (s. 213—220) behandelt ein lautphysiologisches thema auf experimentellem wege.

Berlin. F. Dieter.

English Men of Letters, edited by **John Morley.** London, Macmillan & Co. 1895.

I. Adolphus Wm. **Ward,** Chaucer. 1893.

Es war ein glücklicher gedanke, als die berühmte verlagsanstalt Macmillan & Co. ende der 70er jahre den plan fasste, die hauptvertreter der englischen prosa und poesie durch berufene gelehrte monographisch behandeln zu lassen; denn trotz immer wiederholter versuche von seite der Engländer, sich ein handbuch der eigenen litteratur zu schaffen, das allen gerechtfertigten ansprüchen der gebildeten klassen genügen würde, und gleichzeitig auch dem fachgelehrten dienen könnte, ist dieses ideal bis zur stunde nicht erreicht. — Das mochte die firma auch neuerdings aufmuntern, die netten, sauberen bändchen, die seit mehr als anderthalb decennien überallhin den weg gefunden hatten, wo freude und interesse an englischem schrifttum zu hause ist, wieder neu herauszugeben. Diesen umstand muss man durchaus im auge behalten, wenn man über die 'English Men of Letters' urteilen will: sie sind eine publikation für die weitesten kreise, bequeme handbüchlein für den gebildeten; prätendieren aber nicht, dem fachmanne neues zu bringen oder auch nur den studenten auf die neuesten forschungen hinzuweisen.

Diese thatsache muss gerade bei dem Chaucer behandelnden bändchen besonders betont werden, das den verdienten autor der 'History of English dramatic literature', Adolphus William Ward zum verfasser hat. Die allgemeinen schilderungen über Chaucer's zeitalter lesen sich recht angenehm; aber sie sind nicht dazu da, um auf die richtigkeit der einzelnen behauptungen geprüft zu werden. Das leben des dichters und seine innere entwickelung sind lebhaft dargestellt, doch ohne rücksicht auf die exakten forschungen der letzten jahrzehnte, und zuweilen unter hinzufügung von bemerkungen, deren wert schwer einzusehen ist (pg. 48/49: Chaucer nowhere displays any traces of a hereditary devotion to Bacchus). Bei der kritischen aufzählung und datierung der werke scheinen weder Furnivall noch ten Brink vom verfasser mit der nötigen sorgfalt berücksichtigt worden zu sein, und dass man heute selbst das, was vor 17 jahren in bezug auf Chaucer noch ganz richtig war, nicht unbesehen und unverändert wieder abdrucken darf, muss kaum gesagt werden. Auch das sprachliche element kommt zu kurz; denn selbst derjenige leser, der nur allgemeine bildung sucht, kann einen exkurs auf dieses gebiet nicht entbehren.

Und wenn schliesslich das büchlein auch in seinem fünften neudrucke doch empfohlen werden darf, so geschieht das in dem bewusstsein, dass bei der scheu der gebildeten diesseits und auch jenseits des kanals, sich in die sprache des liebenswürdigen dichters hineinzulesen, es doch besser ist, wenn sie ihn durch die entsprechende vermittlung Ward's kennen lernen, als wenn er ihnen ganz fremd bliebe.

II. R. W. **Church,** Spenser. 1894.

Der liebenswürdige dichter der 'Faery Queene' bedurfte auch eines liebevollen biographen, und den hat er in Dean Church entschieden gefunden. Es war keine kleinigkeit, die merkwürdige mischung von eigen-

schaften in Spenser's charakter einigermassen zu erklären und damit zu entschuldigen; ein auffallender Ehrgeiz mit träumerischem wesen vereint, bittere satire, ja ausgesprochene streitsucht neben wirklicher liebenswürdigkeit, das sind dinge, die sonst nicht in einer brust zu wohnen pflegen. Das fortwährende bestreben Spenser's, geistige und gesellschaftliche unabhängigkeit mit hofgunst zu verbinden, hat Church sehr glücklich dargestellt. Und wenn wir manches an dem dichter und seinen lebenszielen zu tadeln haben, so zwingt uns doch der tragische schluss der bewegten laufbahn zum mitleid, das fehler und gebrechen des charakters gerne vergisst. — 'Beyond this we know nothing', schliesst der verfasser die erzählung von tod und begräbnis und damit auch sein büchlein; — allein mir fehlt der glaube. Wer auf dem continent in bibliotheken und archiven je einer persönlichkeit des 16. jahrhunderts ernstlich nachgegangen, hat immer wieder irgend etwas neues entdeckt, selbst wenn die person lange nicht die lebensstellung eines Spenser hatte. Und über diesen mann sollte ausser den mageren daten nichts mehr zu finden sein? Ich kann die hoffnung nicht aufgeben, dass auch das biographische material über Spenser noch eine bereicherung erfahren werde. — Den dichtungen Spenser's wird Church nicht völlig gerecht. Wohl sieht er in denselben die 'sweetness' und die allgemeine schönheit, wohl nennt er die 'Faery Queene' gelegentlich 'the first great English poem of modern times, the first creation of English imaginative power since Chaucer', jedoch scheint er das, was uns am meisten zur bewunderung Spenser's veranlasst, das malerische nicht nach gebühr zu empfinden; wenigstens suche ich vergeblich nach einer richtigen betonung dieser seite von Spenser's poesie.

Die hauptleistung Church's scheint mir darin zu liegen, dass er ein sehr ansprechendes bild der litterarischen entwickelung Englands im 16. jahrhundert giebt und uns die grundlagen zeigt, auf welche Spenser bauen konnte. Und dafür sind wir dem verfasser dank schuldig.

III. G. **Saintsbury,** Dryden. 1894.

Der hauptvertreter der englischen restaurationszeit hat ein eigentümliches schicksal. In den litteraturgeschichten von jeher als eine grösse behandelt, deren man nur gedenkt, um der vollständigkeit gerecht zu werden, von manchen, zumal von Engländern, geradezu als quantité négligeable angesehen, ist er noch jedem, der sich ernsthaft mit seinen werken beschäftigt hat, unter den händen gewachsen, und gerade seine bedeutendsten biographen, Johnson, Walter Scott und neuerdings George Saintsbury sind schliesslich zu verkündern seines ruhmes geworden, eines ruhmes, der auch durch wiedererweckung der Macaulay'schen angriffe nicht mehr bleibend verdunkelt werden wird. So oft ich an Dryden's dramen näher herantrete, glaube ich neue schönheiten zu entdecken, in den lyrischen einschiebungen findet sich so viel schönes, dass es sich wohl lohnen dürfte, diese einmal im zusammenhange einer eingehenden betrachtung und würdigung zu unterwerfen. Gegen das verkehrte und rohe der Dryden'schen muse wird niemand blind sein; wie viel milder aber werden wir darüber urteilen, wenn wir den geist des ganzen zeitalters mit in betracht ziehen! Das geschieht namentlich durch Saintsbury in ausgiebigster weise, und

einen gründlicheren kenner der zweiten hälfte des 17. jahrhunderts hätte sich John Morley, der leiter des ganzen litterarischen unternehmens, zum Drydenbiographen nicht auswählen können. Anerkennenswert ist es ganz besonders, dass Saintsbury grosses gewicht auf diejenige thätigkeit Dryden's legt, die gewöhnlich am allerkürzesten abgethan wird: auf seine kritische schriftstellerei. Was ist nicht in seinen Essays alles enthalten, wie viele neue und tiefe gedanken finden sich nicht in den prosaeinleitungen zu den dramen! Es ist mir nicht bekannt, ob seit Malone's ausgabe der prosawerke Dryden's, die demnächst ihr hundertjähriges jubiläum feiern wird, eine neue edition stattgefunden hat; jedenfalls ist uns die Dryden'sche prosa immer noch nicht in der weise zugänglich, wie sie es ihrer bedeutung nach verdienen würde; diesen eindruck bekam ich neuerdings wieder bei der lektüre von Dryden's Preface to the fables (in Vaughan's English Literary Criticism. London 1896, pg. 59—87), einer abhandlung, die er in den letzten monaten seines lebens verfasst hat.

Für viele ist der charakter des dichters zum steine des anstosses geworden; sein religionswechsel wird ihm zum vorwurfe gemacht. Aber man vergesse doch nicht, was für eine alltägliche erscheinung der glaubenswechsel in jenen jahrzehnten war. England beherbergte nur wenige Bunyans, die durchdringende überzeugung der Puritaner hatte eine wesentliche milderung erfahren, die religion war zur modesache geworden, zumal in der nähe des hofes. Wohl dem, der sein religiöses mäntelchen nur änderte, weil eben gerade eine andere mode herrschte, und der dabei nicht an persönlichen vorteil dachte. Und schmutzige motive kann man Dryden in dieser angelegenheit nicht nachweisen. — Wie kräftig und energisch erscheint er uns sonst daneben, welche genussfähigkeit und wieder welche arbeitslust! Wer mit 66 jahren eine Vergilübersetzung herausgiebt und ein Alexanderfest schreibt, der weiss gewiss, was er im leben gewollt hat. Eitel zufall oder blosse schrulle ist es auch nicht, dass Byron so lebhafte sympathien für Dryden gehabt hat.

Dryden hat seine kräfte in den dienst der allerdings gelegentlich wechselnden strömungen seines zeitalters gestellt, aber er hat sich gleichzeitig sein ziel nicht niedrig gesteckt, sondern hat immer höher gestrebt. Das schildert uns Saintsbury alles vorzüglich, und das von ihm gebotene gesamtbild wird nicht an wert verlieren, wenn auch neuere, umfangreichere werke (so namentlich R. Garnett, The age of Dryden. London, Bell & Sons 1895) reicheres stoffmaterial herbeitragen.

IV. M. **Pattison,** Milton. 1895.

Nach den umfangreichen werken von Masson und von Stern über Milton und seine zeit war es dringendes bedürfnis, auch in kürzerer form die dort gewonnenen resultate zu besitzen. Dass Pattison, dessen büchlein gleich nach dem abschlusse der Masson'schen untersuchungen 1879 geschrieben und nun keiner umarbeitung unterworfen worden ist, uns das ersehnte böte, dürfen wir nicht behaupten. Der verfasser hat sich seine aufgabe entschieden etwas zu leicht gemacht. Er reproduziert ja allerdings das wichtigste aus Masson, aber wird mit seiner auswahl kaum auf allgemeine billigung rechnen dürfen. Das biographische ist ja gewiss für das

verständnis Milton'scher dichtung von hoher bedeutung, und man lässt sich auch in einem kleinen büchlein viel davon gefallen, nur muss dann auch die richtige verwertung folgen, nur muss man dann auch erfahren, warum all diese einzelheiten geboten worden sind. Ich würde z. b. in der italienischen reise gerne allerlei kleinigkeiten, wie die angabe der mutmasslichen reisekosten u. dergl., missen, wenn uns dafür genauer nachgewiesen würde, welchen einfluss dieses ereignis auf Milton's anschauungen ausgeübt hat.

Die quellenfrage für das Verlorene Paradies ist mit rücksicht auf die ziele des werkchens wohl in genügender ausführlichkeit gegeben, und auch die frage vom einflusse des Puritanismus resp. Calvinismus Milton's auf seine dichtungen ist in dankenswerter weise behandelt; dagegen scheint mir die prosa, trotz des besonderen kapitels „Pamphlets", nicht in gebührender art gewürdigt worden zu sein.

V. Wm. **Black,** Goldsmith. 1893.

John Forster hat mit seinem buche „Life, adventures, and times of Oliver Goldsmith" (1848) jahrzehntelang die öffentliche meinung in bezug auf den verfasser des Vicar of Wakefield beherrscht, und heute noch gilt jene biographie mit vollem rechte als ein klassisches werk, aus dem wir sehr viel lernen können. Zwei jahre nach Forster's tode hat der angesehene romanschriftsteller William Black (1878) ein büchlein über denselben gegenstand, wenn auch mit etwas engerer abgrenzung, geschrieben und darin so ziemlich von anfang bis zu ende gegen Forster's auffassung protestiert. Die Black'sche Goldsmithbiographie, die mittlerweile auch ins Deutsche übersetzt worden ist, liegt uns bereits im siebenten neudrucke vor, und heute noch muss man — da Black nichts geändert hat — dem leser empfehlen, beide teile anzuhören. Da steht auf der einen seite Forster, der unaufhörlich an unser mitleid appelliert gegenüber seinem vom schicksal stiefmütterlich bedachten und stets aufs neue verfolgten helden; auf der andern aber steht Wm. Black, der uns beweisen will, es sei Goldsmith im leben gar nicht so schlecht ergangen, sein humor sei durchaus auf dem boden verhältnismässigen wohlergehens gewachsen; er habe jedoch eine ganze anzahl schwächen besessen und die grösste derselben, ein fabelhafter leichtsinn, sei sein ständiger begleiter gewesen. — So verschieden wie die auffassung ist auch der stil der beiden werke; lässt sich auch bei Black manchmal schärfe und genauigkeit vermissen, wie z. b. in dem kapitel „Foreign Travels", so fesselt uns doch sein erzählertalent immer aufs neue und man lässt sich gerne von einem romanschriftsteller in der werkstätte seines älteren genossen herumführen. Besonders erfreulich ist auch die wertschätzung, welche Black dem "wholesome good-natured fun" der komödie "She Stoops to Conquer" zu teil werden lässt.

VI. G. **Smith,** Cowper. 1885.

Wer sich je mit Cowper beschäftigt hat, dem ist das im jahre 1880 geschriebene und seither nur ein einziges mal — eben 1885 — wieder abgedruckte und jetzt der sammlung von 1895 einverleibte bändchen Goldwin Smith's über den dichter der "Task" wohl bekannt, und er weiss auch, welche angriffe gegen den verfasser gerichtet worden sind. Ich halte es

daher nicht für meine pflicht, alte geschichten wieder aufzuwärmen, sondern begnüge mich mit dem wunsche, es möge uns auch in den English Men of Letters Series bald ein richtigeres bild Cowper's vorgelegt werden.

Zürich, Juni 1896. Theodor Vetter.

Der wahre Sheridan.

Dem dichter der 'Rivals' und der 'School for Scandal' war es bisher nicht beschieden gewesen, einen biographen zu finden, der seinem leben und charakter hätte gerechtigkeit widerfahren lassen. Dr. Watkins angebliche memoiren des öffentlichen und privaten lebens Sheridans sind mit recht von des dichters schwester, mrs. Lefanu, als ein „mischmasch von unsinn und als lügengewebe“ gebrandmarkt worden; die lebensskizze von professor Smyth, dem erzieher von Sheridans söhnen, war eine boshafte schmähschrift; und selbst die von dem dichter Moore, dem freunde und bewunderer Sheridans geschriebenen memoiren sind, wie lord Dufferin bemerkt, oberflächlich und ungenau. Es war mr. Fraser Rae vorbehalten, den mythenhaften und in der mythe entstellten Sheridan, wie ihn die welt dank solchen lästersüchtigen schriftstellern wie John Wilson Croker bisher gekannt hat, ein für alle mal zu begraben und den wahren Sheridan vor uns erstehen zu lassen. „Auf diesen Blättern“, sagt Lord Dufferin, der Urenkel Sheridans, in der einleitung, die er zu Fraser Raes biographie[1]) geschrieben hat, „ist der Sheridan, wie er thatsächlich gelebt hat, mit aller erreichbaren klarheit gezeichnet, und das hier gegebene Bild ist wesentlich verschieden von den porträts, die frühere biographen geliefert haben, und von denen kein einziges lebensgetreu ist, während einige derselben offenbar schändliche entstellungen sind“. Sheridan war, wie lord Dufferin bemerkt, so veranlagt, dass er fast naturgemäss der gegenstand und das opfer gewissenloser lästerung werden musste. Er war einer der politischen Parteiführer zu einer zeit, wo die wogen des parteistreits hochgingen, und wo so rauhe sittenbegriffe herrschten, das giftige verleumdung und schmähung als rechtmässige angriffsmittel angesehen wurden. Er hatte gewinnende eigenschaften, aber diese wurden beeinträchtigt durch „schwächen und eigentümlichkeiten, die durchaus dazu angethan waren, in den händen von feinden als waffen zu dienen“.

Durch fleissiges forschen und ausdauernde arbeit ist es mr. rae gelungen, eine beträchtliche menge biographischen materials zu sammeln und ein werk zu liefern, das, wenn es auch hie und da mit einzelheiten überladen zu sein scheint, das leben Sheridans nach allen seiten hin aufs klarste beleuchtet. Einen grossen teil dessen, was die biographie an neuem material bietet, hat der verfasser den familienmanuskripten entnommen, die im besitze Algernon Sheridans sind. Darunter findet sich auch die korrespondenz zwischen Sheridan und Thomas Grenville, sowie die wunderbare sammlung von briefen, die der jugendliche dichter und Miss Linley während ihrer romantischen liebschaft und während der ersten zeit ihres ehelichen lebens

---

[1]) Sheridan: A Biography. By W. Fraser Rae. With an Introduction by Sheridan's Great-Grandson, The Marquis of Dufferin and Ava. With portraits. 2 volumes. London, Bentley and Son.

mit einander wechselten. Diese vermögen zwar an den allgemeinen umrissen der geschichte der flucht und verheiratung der „Jungfrau von Bath" mit dem jungen Sheridan und der darauf folgenden duelle und ärgernisse nichts zu ändern, aber sie geben uns nach authentischen quellen ein vollkommenes bild des berühmten familienromans und werfen zugleich auf einzelne zwischenfälle zum ersten male ein klares licht. Die ausserordentliche anziehungskraft, die Miss Linley auf Sheridan ausübte, erklärt sich aus der beschreibung, die uns Fraser Rae von dieser interessanten erscheinung giebt:

„Ihre stimme und ihre gesichtszüge waren von unbeschreiblichem zauber. Horace Walpole, der sonst schwer zu befriedigen war, stellte sie allen schönheiten ihrer zeit voran. Der könig, der musik besser als irgend etwas andres zu beurteilen verstand, war von ihrem gesange entzückt. Anfangs April 1773 hatte sie vor dem könig und der königin in Buckingham House gesungen, und der könig hatte ihrem vater erklärt, dass er nie eine solche stimme wie die ihrige gehört habe. Sie besass überdies einen edlen anstand von ebenso seltener art wie ihre stimme. Mit angeborener und ungezierter bescheidenheit bebte sie davor zurück, vor einer gemischten zuhörerschaft zu erscheinen; die huldigungen und der herzliche beifall in einem überfüllten konzertsaal verursachten ihr kein vergnügen, während sie das durch benutzung ihrer talente verdiente geld als unrecht erworbenes gut ansah. Ihre ungewöhnliche empfindlichkeit und ihr ausserordentlich feines zartgefühl erschienen ihren zeitgenossen unerklärlich. Sheridan allein war im stande, sie ganz zu verstehen und das, was ihr inneres bewegte, mitzuempfinden. Sie würde indes ihre eigenen gefühle zum opfer gebracht haben, um ihm freude zu bereiten und um seinetwillen reichtum zu erwerben; aber mit stolzer verachtung wies er in seiner armut den gedanken zurück, dass er mit hilfe eines grossen einkommens, das seine frau ja leicht erwerben konnte, in müssigem luxus hätte schwelgen sollen."

In der ersten zeit seines ehelichen Glücks erging sich Sheridan in allerlei litterarischen, wenig einträglichen versuchen, und erst zwei jahre nach seiner verheiratung trat er mit seinem ersten lustspiel „Die Nebenbuhler" hervor. Im Covent Garden theater aufgeführt, erzielte es den damals für etwas ausserordentliches angesehenen triumph, dass es sich an sechzehn auf einander folgenden abenden auf der bühne behauptete. Wenige monate später übernahm Sheridan die leitung des Drury Lane theaters. Das unternehmen hatte einen ausserordentlichen erfolg. Es brachte Sheridan jährlich mehrere tausend pfund sterling ein und sicherte ihm eine hervorragende und glänzende gesellschaftliche stellung:

„Im theater waltete Sheridan wie ein monarch; in der gesellschaft leuchtete er als stern erster grösse .... Dr. Johnson und Edmund Burke waren die bedeutendsten unter den litterarisch hervorragenden männern der damaligen zeit, aber bei keinem von beiden war der erfolg so schnell errungen und von so ausserordentlicher art. Nachdem er zunächst nur als der ehegemahl der fein gebildeten, reizenden Miss Linley bekannt war, hatte er sich innerhalb sechs ereignisvoller jahre zum anerkannten führer unter den lebenden dramatikern emporgeschwungen. Die begabtesten und schönsten frauen der zeit suchten begierig seine gesellschaft und fühlten

sich geschmeichelt, wenn er ihnen seine aufmerksamkeit zu teil werden liess. Alle männer sahen es als ein vergnügen an, seine persönliche bekanntschaft zu machen. So sonnte er sich im alter von 28 jahren in den lächelnden strahlen des glücks . . .“

Im jahre 1780 wurde Sheridan als vertreter von Stafford ins parlament gewählt, wo er sich sehr bald als einer der glänzendsten redner und als schlagfertiger debattierer hervorthat:

„In jenem zeitabschnitt seines lebens, da er kaum mehr als 33 jahre alt war, hatten sein antlitz und seine gesichtszüge einen sonderbar wohlgefälligen ausdruck, aus dem zugleich verstandeskraft, humor und frohsinn sprachen. Alle diese charakteristischen züge umspielten seine lippen, wenn er redete, und übten eine unbegreifliche anziehungskraft aus, denn sie kündeten sozusagen dem auge im voraus die wirkung an, die seine redekunst auf das ohr ausübte, und eröffnete ihm einen sichern weg zum herzen und zum verständnis seiner hörer. Selbst der klang seiner stimme, die merkwürdig lieblich war, kam der allgemeinen wirkung seiner beredsamkeit zu hilfe; auch hatte er nicht Burkes unangenehme irische aussprache. Pitts vortrag war unzweifelhaft grossartiger, würdevoller und mächtiger; Fox entfaltete mehr gehalt und feuer; Burke besass mehr einbildungskraft und begeisterung; aber Sheridan fesselte seine zuhörer durch eine art zauberkraft.“

Das jahr 1793, in dem ihm der tod sein geliebtes weib und sein kleines töchterlein entriss, bezeichnete einen verhängnisvollen wendepunkt in Sheridans leben:

„Der jammer seines geschicks brachte Sheridan eine zeitlang gänzlich ausser fassung. Er schloss unvorsichtige verträge mit bezug auf das Drury Lane theater ab; er machte ebenso unvorsichtige wetten in Brook's klub. Er mietete häuser, die er nicht bewohnen konnte, und hielt pferde, die niemals aus dem stalle kamen. Indes erlebte er noch viele jahre, die, wenn sie auch schicksalsreich waren, doch durch manche glückliche stunde aufgeheitert wurden. Er war der held neuer triumphe in Westminster Hall und im haus der gemeinen. Einer zweiten heirat folgte die geburt eines zweiten sohnes, der gleich dem ersten die ihm erwiesene liebe mit inniger zuneigung erwiderte. Dessenungeachtet war sein leben zerrüttet, und seine laufbahn ging abwärts, nachdem er sein weib und seine einzige tochter begraben hatte. Das andenken an diese unvergleichliche frau, die er in seiner jugend geheiratet hatte, blieb in liebender frische lebendig . . . Im jahre 1813 besuchte Wilberforce die gemälde-ausstellung in den räumen des ‘British Institution’, und er erzählte nachher, wie ‘der arme Sheridan ihn hinaufgeführt hätte nach dem gemälde seiner ersten frau, und wie er es lange mit zärtlichen augen betrachtet habe’. Nach dem tode von Sheridans grossvater bemerkte Swift traurig: ‘O, ich verlor meine rechte hand, als ich ihn verlor’. Als Sheridans erste frau starb, verlor der dichter nicht nur die anbetungswerteste gefährtin, sondern auch seinen schutzengel auf erden.“

Auf keine seite von Sheridans charakter wirft Mr. Raes buch ein so interessantes schlaglicht als auf die ausnehmende herzensgüte des dichters

und auf sein liebevolles wesen am häuslichen herde. Was seine schulden anbetrifft, so beliefen sie sich auf eine reine kleinigkeit im vergleich mit denen, die Pitt und Fox auf sich geladen hatten. Als William Pitt starb, betrugen seine verbindlichkeiten 40 000 pfund sterling, und die nation bezahlte sie. Sheridan hatte keine vornehmen verwandten, und so erzeigten ihm weder gläubiger noch gerichtsdiener besondere rücksicht. Er hatte das seltene geschick, dass er auf dem kapitol als der glänzendste redner und als einflussreicher politiker gefeiert wurde und zugleich die bitterkeiten quälender schuldklagen durchzukosten hatte. Indes beliefen sich bei seinem tode seine verbindlichkeiten nur auf die verhältnismässig unbedeutende summe von 5000 pfund sterling, die von seiner familie auf heller und pfennig bezahlt wurde. Mr. Rae schliesst hieran in sympatischem tone die erläuternde bemerkung:

„Sheridans hand war nie gegen hilferuf geschlossen; er war, wie der prinzregent zu Peter Moore bemerkte, stets bereitwilliger, freundlichkeiten zu erweisen als zu empfangen, und wenn Fox in dringender geldnot war, um wetten in Newmarket machen zu können, so wandte er sich an Sheridan und erhielt die nötige summe. Seine freigebigkeit und seine selbstlosen handlungen wurden mit undankbarkeit und gleichgiltigkeit erwidert .... Seine belohnung bei lebzeiten bestand darin, dass er mit schmähschriften von denen überhäuft wurde, die vorteile von ihm gezogen hatten; nach seinem tode wurde er damit bestraft, dass unüberlegte biographen ihn zum gegenstand von moralpredigten machten ... Ein pünktlicher zahlmeister war er nicht; aber, wie er an seine zweite frau schrieb, „für den haushalt wurde doch immer auf eine oder die andere weise bezahlt“; und es muss hinzugefügt werden, dass er für die schwäche „sich niemals einen kassenschlüssel zu halten oder eine quittung anzunehmen, schwer zu leiden hatte. Als man seine angelegenheiten genau untersuchte, stellte sich heraus, dass er für jede zwanzig schilling, die er schuldete, dreissig bezahlt hatte“.

Wenn Sheridan den edelmut, die beredtsamkeit und den geistreichen witz eines Iren besass, so waren ihm zugleich auch die unbedachtsamkeit, das launische wesen und der optimismus der irischen rasse eigen. Aber selbst in seinen schwächen erscheint uns sein charakter liebenswert. Seine innigen beziehungen zu frau und kindern, sein männliches verhalten in beschwerdevollen zeiten, seine furchtlosigkeit gegenüber den höchstgestellten, sein unerschütterliches eintreten für hohe politische ziele und zahlreiche andere kundgebungen einer mächtig sprudelnden lebenskraft zwingen uns beim lesen seiner von Rae vorgeführten lebensgeschichte immer wieder von neuem, den glänzend begabten, leichtlebigen und viel geplagten dichter, schöngeist und redner unsre sympathien zuzuwenden. Und was nun die thörichten berichte betrifft, die frühere biographen so emsig verbreitet haben, dass Sheridan hungernd und verlassen in einer dachstube starb, während gerichtsvollzieher von seinen bettdecken besitz ergriffen, so gelingt es Mr. Rae, diese unerbaulichen phantasiegemälde gründlich zu vernichten, indem er uns einen bisher unveröffentlichten, von einem von Sheridans söhnen an seinen bruder gerichteten brief vorführt, von dem wir, ehe wir von mr. Raes interessantem werke abschied nehmen, hier einen teil wiedergeben wollen. Der brief ist von Fulham Palace, den 16. Juli 1816 datiert,

wo mrs. Sheridan und ihr sohn auf die einladung des bischofs von London aufenthalt genommen hatten:

„Bevor Du diesen Brief öffnest, wirst Du schon die traurige Nachricht, die er Dir bringen sollte, von Andern gehört haben. Die Einzelheiten, die ich hinzufügen muss, werden Dir betrübend, zugleich aber auch trostreich sein. Es wird Dich beruhigen zu hören, dass unsers Vaters Tod von keinen Schmerzen begleitet war, dass er gleichsam in den Tod hinüberschlummerte, und dass die Dir vielleicht zu Gesicht gekommenen Zeitungsberichte, dass er über Entbehrungen und Mangel an Bequemlichkeiten zu klagen gehabt habe, unbegründet sind; dass ihm jede Aufmerksamkeit und Pflege zu Teil wurde, die auf dem Sterbebette eine Erleichterung sein können. Von dem ersten Augenblicke an, wo sich meines Vaters Zustand verschlimmerte, war auf Genesung nicht zu hoffen. Die Aerzte (Bailie und Bain) erklärten jedoch, dass eine Enthüllung der ganzen Gefahr seines Zustandes eine solche Erschütterung und Niedergeschlagenheit in ihm erzeugen möchten, dass dadurch selbst die Möglichkeit der Wiederherstellung ausgeschlossen würde. Die Mitteilung wurde daher so lange als möglich verschoben. Die erste Gewissheit, dass er nicht weiter leben konnte, erhielt er offenbar aus dem Umstande, dass der Bischof von London ihm Gebete vorlas. Dies geschah, als er nicht mehr im Stande war zu sprechen, aber er folgte ihnen unter Händefalten und mit dem lebhaftesten Gesichtsausdruck; und der Bischof meinte, er habe nie inbrünstigere und aufrichtigere Zeichen frommer Ehrfurcht gesehen. Nicht der geringste Kampf oder Schmerz war im Augenblick des Hinscheidens sichtbar, und wann dies stattfand, liess sich auf dem Gesicht gar nicht einmal genau wahrnehmen; die Augen hatten bis zum Ende einen ausserordentlich schönen und rührenden Ausdruck, eine Art sanften, gemilderten Glanzes. Die stattgehabten öffentlichen Kundgebungen der Achtung und Bewunderung wirst du mit Genugthuung bemerkt haben; aber ich will nicht auf Einzelheiten eingehen, da die Tagesblätter Dir einen viel lebhafteren Begriff davon geben werden . . .“

Im 'Nineteenth Century' wirft mr. Gladstone die frage auf, wie es kam, dass Sheridan, trotzdem er eine so glänzende rolle im öffentlichen leben spielte, doch nie ein hohes staatsamt bekleidete, und er weist zur erklärung dieser auffallenden thatsache darauf hin, dass Sheridan von nichtaristokratischer abkunft, Ire und theaterdirektor war. Dies waren allerdings drei mängel, die jedem bewerber um einen englischen ministerposten zu jener zeit verhängnisvoll werden mussten.

London. Gustav Krause.

II. UNTERRICHTSWESEN.

Dr. Hermann Conrad. Englisches Lesebuch für die Sekunda und Prima höherer Lehranstalten im Auftrage der Königlichen General-Inspektion für das Militär-Erziehungs- und Bildungswesen herausgegeben. I. Teil. Stuttgart, J. B. Metzler'scher Verlag. 1896.

Das Conrad'sche lesebuch zerfällt in zwei teile, „von denen der erste geschichtliche artikel, sowie erzählungen und novellen, der zweite beschreibungen und schilderungen aus den verschiedensten gebieten des lebens und wissens, briefe, reden, eine grundlage für sprechübungen über gegenstände des gewöhnlichen lebens, dialoge und gedichte enthält“. Der besprechung liegt nur der erste teil vor.

Die auffassung von der aufgabe und stellung des lesebuchs im unterricht, die dem werke zu grunde liegt, dürfte nicht unwidersprochen bleiben. Der grundsatz, der den umfang des buches bestimmt hat — eine forderung der königlichen general-inspektion — „dass die stoffmasse über das enge bedürfnis des unterrichts hinausgehen müsse und den wissbegierigen kadetten anregung geboten werden solle zu privater lektüre“, kommt für die meisten höheren schulen, in denen eine selbständige schriftstellerlektüre neben dem lesebuch hergeht, nicht in betracht. Auch über die grundsätze, nach denen der inhalt des buches gewählt ist, lässt sich streiten. Sie sind ebenfalls nicht auf rechnung des verfassers zu setzen, sondern gehen zurück auf eine königliche kabinetsordre für das preussische kadettenkorps, welche eine auswahl von lesestücken verlangt, die neben der spracherlernung „vaterländischen sinn und allgemeine bildung fördert“. Die forderung, dass unser jugendunterricht vor allem dem eigenen volkstum zu gute kommen soll, ist an sich ganz gewiss berechtigt. Ebenso sicher aber ist, dass sie zu einem widerspruch mit dem eigentlichen wesen des fremdsprachlichen unterrichts zu führen vermag. Der unterricht im Englischen soll nicht nur in die sprache, sondern auch in den volksgeist der fremden nation einführen. Dass zwischen den beiden berechtigten forderungen ein widerspruch entstehen kann, kommt daher, dass wir an unseren höheren schulen nicht genug deutschen unterricht haben. Vaterlandsliebe zu fördern ist vor allem sache des Deutschen. Wenn hier für die genügende stundenzahl gesorgt wäre, könnte man auch den englischen unterricht seiner eigentlichen aufgabe überlassen. Das wesen derselben aber besteht darin, neben der spracherlernung sachliche belehrung zu vermitteln aus der landeskunde, staatskunde, volkskunde, aus dem öffentlichen und gesellschaftlichen, wie aus dem geistigen leben Englands.

Der I. Band enthält zwei teile: History und Tales and Novelettes. Etwa die hälfte des ersten teils ist der englischen neueren geschichte gewidmet und meist den bekannten schulschriftstellern entlehnt. In der andern hälfte nimmt die deutsche geschichte der neuzeit einen grossen raum ein. Die lesestücke, z. B. Carlyle: the battle of Prag, Sidney Whitman: Prince Bismark and the Hohenzollerns, oder auch aus der litteraturgeschichte Carlyle: Schiller's Youth, entbehren weder des sachlichen interesses noch eines wertvollen bildungsgehaltes. Für den zweck, dem Conrad dienen will, mag sich in der englischen litteratur wenig besseres finden. Wir sehen die grossen thaten und die helden unseres volkes, wie sie sich im urteil fremder spiegeln. Das ist sicher lehrreich und von innerlichem werte für die jugend, wenn wir auch die ansicht nicht unterschreiben wollen, dass die anerkennung und selbst begeisterung ausländischer schriftsteller unsern helden wie unseren nationalen einrichtungen gegenüber „am meisten“ geeignet sei, „in dem herzen unserer heranwachsenden jugend jenen berechtigten nationalstolz zu erzeugen, der mit nationalem übermut nichts zu thun hat“. Massgebend darf uns das urteil fremder nicht werden, auch wo wir uns ihrer anerkennung freuen. Ein rechtes tiefgründiges erfassen der volkspersönlichkeit, wie es für unsere jugend zu wünschen ist, muss man vor allem bei den männern des eigenen volkes suchen. Das soll der anerkennung, die wir sowohl der mühe als auch der litteraturkenntnis des verfassers zollen, keinen eintrag thun. Die auswahl war für diesen

teil des lesebuchs sicher nicht ganz leicht. Es lag dieselbe schwierigkeit vor, vor der auch die herausgeber der deutschen lesebücher nach veröffentlichung der preussischen lehrpläne stehen, für die grossthaten unserer neuesten geschichte die rechte schulmässige darstellung zu finden. In dieser hinsicht ist ein vergleich mit dem weitverbreiteten deutschen lesebuch von Hopf und Paulsiek nicht ohne interesse; dort findet sich z. b. eine darstellung Bismarks nach Sybel, wie hier nach Sidney Whitman; der brief könig Wilhelms an seine gemahlin nach der schlacht von Sedan steht in beiden, hier in einer übersetzung von Boyle.

J. Diehl, Compendium of English Litterature. Munich, J. Lindauer'sche Buchhandlung. 1896.

Dr. Gustav Schirmer und **Alexander Clay,** *English Poems to be learnt by heart for use in schools.* Zürich, Friedrich Schulthess. 1896.

Wir besprechen diese beiden bücher zusammen und im anschluss an das lesebuch, weil wir der meinung sind, dass es für die praktischen bedürfnisse der schule am besten ist, wenn sowohl der abriss der litteraturgeschichte als die gedichtsammlung im lesebuche selbst stehen. Es hat nicht nur äusserliche, sondern auch innerliche vorteile für den schüler, möglichst wenig arten von büchern in der hand zu haben, und wo möglich von ein und demselben buch durch alle klassen begleitet zu werden. Ein besonderes kompendium der litteratur und ein besonderes gedichtbuch ist an sich kein bedürfnis des unterrichts. So lange es aber lesebücher giebt, die, wie das vorstehende oder wie das sonst sehr brauchbare von Bube, auf ausführlichere litteraturgeschichtliche belehrung verzichten, wird ein werkchen wie das vorstehende von Diehl auch in der schule zuweilen nicht unwillkommen sein. Aus demselben grunde, und weil die auswahl der gedichte in den lesebüchern nicht immer geschickt zu nennen ist, sind auch besondere gedichtsammlungen in den obern klassen nicht ganz zu entbehren.

Die zeit der grossen litteraturgeschichtlichen lesebücher mit proben, wie Ploetz, Manuel und Herrig, the British classical authors ist vorüber. Ein solches material nur annähernd zu bewältigen ist heute, wo man auch geschichte und kulturgeschichte und land und leute dem verständnis des schülers näher zu bringen strebt, keine zeit. Wir müssen sie also durch etwas anderes ersetzen. Dazu sind aber kompilationen wie die von Diehl auch nicht berufen. Es fehlen hier vor allen die festen pädagogischen gesichtspunkte. Es kann sich für den unterricht nicht um die ganze englische litteratur, sondern nur um eine auswahl handeln; auch die neuen preussischen lehrpläne verlangen nur ein „bild von der eigenart der englischen litteratur und ihrer entwicklung seit Shakespeare". Das ist auch für die behandlung massgebend. Auf namen und zahlen kommt es nicht an, es müssen sich vor allen lebensvolle und in der tiefe der gedankenwelt haftende typen herausbilden, bilder, die nicht nur typisch sind in bezug auf die persönlichkeit der grossen litterarischen heroen, sondern vor allen typisch in bezug auf ihr inneres verhältnis zu ihrem volkstum. Die wurzeln müssen blosgelegt werden, wo die litterarische persönlichkeit im boden der heimaterde haftet. Das resultat ihres wirkens für das volk oder

darüber hinausgehend für die menschheit muss scharf und deutlich hervortreten.

In der gedichtsammlung haben die beiden verfasser vor allen solche lieder ausgesucht, die sich des kürzeren umfangs wegen zum auswendiglernen eignen. Es scheint noch nicht sitte zu sein, dabei auf die singbarkeit rücksicht zu nehmen, obgleich sich das empfehlen würde bei einem buche, das wie dieses für die schule und also ohne zweifel für die pflege der aussprache bestimmt ist. Anthologieen englischer gedichte, für einen weitern leserkreis bestimmt, giebt es mehrere; unter den schulmässigen sammlungen ist die von Gropp und Hausknecht heute die bekannteste und verbreitetste. Die hier zu besprechende ist viel geringer an umfang. Von den 50 liedern, die sie enthält, finden sich manche dort, manche in lesebüchern zerstreut wieder; einige scheinen in der schullitteratur neu, z. b. Beattie, Vesper-Hymn of the Shepherds of Appenzell, das wohl der persönlichen neigung des schweizerischen herrn herausgebers seine aufnahme verdankt, während wir andrerseits manch' alten bekannten vermissen, z. b. Felicia Hemans ganz oder die echt nationalen lieder My heart's in the Highlands von Burns, das uns Deutschen besonders nahe steht, God save the queen usw. Bei Campbell wäre uns das stolze 'Ye mariners of England', als gutes beispiel von der seeluft, die in der englischen nationalen liederlitteratur weht, willkommener gewesen. Nach dem vorwort soll die sammlung auch nebenbei litteraturgeschichtliche zwecke erfüllen. Dies zeigt sich in der auswahl — Gray, Shakespeare; Dryden, Milton; Keats, Chapman's Homer — in der anordnung, die wie bei Gropp und Hausknecht chronologisch ist von Chaucer bis Tennyson, und in der behandlung, d. h. in den unmittelbar neben dem gedicht stehenden erklärungen, die ausser dem wortschatz und dem inhalt besonders die person des dichters berücksichtigen.

Dr. Ewald Görlich. Methodisches Lehr- und Uebungsbuch der englischen Sprache. Zweite Auflage. Paderborn, Ferdinand Schöningh. 1896.

Dr. J. W. Zimmermann. Lehrbuch der Englischen Sprache für höhere Lehranstalten (besonders Realgymnasien und Realschulen), neubearbeitet von **J. Gutersohn.** Halle, G. Schwetschke'scher Verlag. I. Teil. 1895. 46. Auflage. — II. Teil. 1896. 44. Auflage.

Seitdem die neuen preussischen lehrpläne in kraft getreten sind, scheint die flut, die alljährlich eine grosse anzahl neusprachlicher lehrbücher und unterrichtswerke auf den büchermarkt wirft, noch mehr angeschwollen zu sein. Neue bücher werden geschrieben, alte umgearbeitet, um den veränderten forderungen zu genügen. Zur zweiten klasse gehören die beiden hier zu besprechenden. Es ist sonderbar, von welch' verschiedenem standpunkt aus man sich auf die neuen lehrpläne berufen zu können glaubt. Wie in den andern fächern, so stellen sich allerdings auch die vorschriften der lehrpläne über den neusprachlichen unterricht als eine vermittlung zwischen alten und neuen anschauungen dar. Wer beim alten stehen geblieben ist, sieht vor allen das alte, wer zu den neuen ansichten

fortgeschritten ist, freut sich des neuen. Der gegensatz ist für die ganze neuere unterrichtslitteratur typisch, und er zeigt sich auch deutlich in den beiden vorliegenden werken. Gutersohns neubearbeitung des Zimmermannschen lehrbuchs ist ein vermittlungsversuch mit starker betonung des alten standpunktes, Görlichs buch steht auf dem boden, auf dem ein entschiedenes vorwiegen der neuen anschauungen zu verspüren ist. Aeusserlich lassen sich wohl beide in den rahmen der neuen vorschriften einfügen, weil diese absichtlich einen ziemlich grossen spielraum in der auswahl der lehrbücher lassen. Ob das Zimmermann'sche werk aber auch innerlich dem geist der lehrpläne entspricht, mag dahin gestellt bleiben. Das buch hat eine vergangenheit hinter sich, und es wird ihm niemand das recht bestreiten, sich selbst möglichst treu zu bleiben. Dass aber bei dieser neubearbeitung die „wertvollen vorschläge der sogenannten reformrichtung, alle wirklich berechtigten forderungen der neuen methodik gebührend berücksichtigung gefunden haben", wird man schwerlich behaupten können. Zu diesen „wirklich berechtigten forderungen" ist doch wohl vor allen der grundsatz zu zählen, dass das sprachliche können — sprechen, schreiben, lesen im engern und weitern sinne — im mittelpunkte der arbeit steht, dass das wissen von der sprache nur soweit berechtigung in der schule hat, als es zum können unerlässlich ist, und dass der sprachunterricht sich von anfang an in geeigneter weise zum sachunterricht zu erweitern hat. Es mag sein, dass dem sachunterricht und dem betrieb des könnens gegen die früheren auflagen einige zugeständnisse gemacht sind; aber noch steht das sprachliche wissen ganz ausschlaggebend im vordergrund. Ueber die aussprache werden noch viel zu viel regeln gegeben; durch regeln wird aber die aussprache nicht gelernt, sondern nur durch unermüdliches und immer wieder geübtes vorlesen und nachlesen. „Ausschluss theoretischer regeln" wird in den lehrplänen verlangt. Ebenso erscheint die beschränkung des grammatischen stoffes, die der bearbeiter sich auflegt, noch nicht genügend. Es ist freilich zum guten teil ansichtssache, was der einzelne für das „regelmässige und allgemein gebräuchliche" hier hält; aber dass die beschränkung ohne schaden viel weiter gehen kann, ist verschiedentlich in neueren grammatiken gezeigt worden. Dem übersetzen in die fremde sprache ist ein breiter raum gegeben. Für die berechtigung der einzelsätze bricht Gutersohn in der einleitung eine lanze: „Für den klassenunterricht wirken sie keineswegs störend oder zerstreuend, erweisen sich vielmehr zur einübung der grammatischen grundlehren als unerlässlich, bilden auch eine wohlthuende abwechslung zum andern lehrstoff". Darüber lässt sich streiten. Auf dem boden der neuen methode — soweit sie nicht bloss äussere dinge betrifft, sondern in die tiefe der grundsätzlichen überzeugung herabreicht, steht G. noch viel weniger als etwa auf dem boden der lehrpläne. Dass man heute dem unterricht andre ziele stellen will und dass demzufolge auch der weg dahin ein ganz anderer werden muss als bisher, darin liegt das wesen der neuen methode. Bis zu dieser konsequenz vorzudringen, lehnt Gutersohn ab.

Als viel brauchbarer im sinne der neuen forderungen erscheint Görlichs lehrbuch. Auch er sucht einen mittelweg zwischen alter und neuer methode, aber doch so, dass man auch bequem nach der neuen methode danach unterrichten kann. Die zusammenhängenden lesestücke, eng-

lischen jugendschriften entnommen und zum teil wenigstens leben, landeskunde und geschichte der Engländer behandelnd, bilden mit den gedichten den ersten nur in englischer sprache geschriebenen teil des buches. Als zweiter teil schliessen sich s. 44—74 einzelsätze und zusammenhängende stücke zum übersetzen ins Englische an. Ob und wie weit dieselben zu benutzen sind, ist dem ermessen des lehrers überlassen. Die grammatik s. 75—106 erinnert in der kurzen, fast tabellarischen form etwas an Dubislav und Boek. Die anordnung, die mit dem verb beginnt und dann nacheinander artikel, hauptwort, eigenschaftswort, zahlwort, fürwort, präpositionen bringt, ist für die neue methode entschieden die richtige. Der unterricht, der sofort auf ein können hinarbeiten will, muss das verb von anfang an in den mittelpunkt der grammatischen arbeit stellen. Auch die tabellarische form ist für die unterstufe und für die formenlehre die beste. Hier muss der lehrer selbst grammatik sein; das lehrbuch tritt gegen den lehrer zurück. Nur was unbedingt dem gedächtnis eingeprägt werden muss und für die häusliche arbeit durchaus notwendig ist, soll dem schüler auch gedruckt vor augen liegen. In diesem sinne halten wir auch die „belege", d. h. die beispielsammlungen aus dem englischen text zu jedem § für überflüssig. Das ist sache des lehrers, der in gemeinsamer arbeit mit dem schüler die tabellen durch solche beispiele und passende übungen in konjugationssätzen ausfüllen und lebendig machen muss. Die aussprachebezeichnung der grammatischen form hinzuzufügen erscheint hingegen für die häusliche unterstützung des schülers, dem man durch einen kurzen hinweis die gewählten zeichen erklären kann, richtig und nützlich. Nur ist die bezeichnung ō für den laut in forty vielleicht nicht ganz glücklich gewählt, besser das gebräuchlichere å. Der grundsätzliche standpunkt, den der verfasser im vorwort ausspricht, ist zu billigen. Es kommt ihm darauf an, „den schüler recht bald in den stand zu setzen, die litterarischen erzeugnisse Englands selbständig zu lesen und zu verstehen". Es ist eine konsequenz der neuen methode, die die lektüre in den mittelpunkt stellt, den schüler möglichst bald und möglichst gründlich lesen zu lehren, äusserlich im sinne des wortverständnisses und innerlich, insofern er vom blossen wortlaut hinuntergeleitet wird in die welt der vorstellungen und gedanken. Ebenso berechtigt erscheint Görlichs ablehnende meinung über solche stoffe, in denen die anschauung von dingen der umgebung und die sprache des täglichen lebens auf kosten andrer unterrichtsgebiete allzusehr in den vordergrund tritt.

Eisenach. Max Löwisch.

III. NEUE BÜCHER.

In England erschienen in den Monaten Mai und Juni 1896.

(Wenn kein ort angeführt, ist London zu ergänzen, wenn kein format angegeben, 8° oder cr. 8°.)

1. Encyclopädische Werke.

Chambers' Encyclopædia. New ed. Vol. 8: *Peasant* to *Roumelia*; Vol. 9: *Round* to *Swansea*. Chambers. ea., 10/; hf. mor. 15/.

Oracle Encyclopædia. Edit. by R. W. Egerton Eastwick. 5 vols. Vol. 3. Sup. roy. 8vo, pp. 720. G. Newnes 6/; 10/6.

2. Sprache.

a) **Clear** Type (The) Pronouncing Dictionary of the English Language. With an Appendix of Abbreviations, Foreign Words and Phrases, &c. Upwards of 300 Engravings. 4to, sd., pp. 160. W. Collins, Sons and Co. 4 d.

Routledge's Pronouncing Dictionary of the English Language. New ed., Revised by J. H. Murray. Routledge. net, 1/.

New English Dictionary (A) on Historical Principles. Edit. by Dr. James A. H. Murray. Vol. 3: Section, *Diffluent-Disburden.* (Oxford English Dictionary.) 4to, sd. Clarendon Press. 2/6.

Wright (Joseph), The English Dialect Dictionary. Pt. 1, *A—Ballot.* 4to, sd., pp. 144. Clarendon Press. net, 15/; hand-made paper, net, 30/.

b) **Everybody's** Bible Dictionary. Edit. by Walter Baches. (Much in Little Series, Vol. 4.) 16mo, pp. 428. Saxon and Co. 1/; 2/.

Strong (James), The Exhaustive Concordance of the Bible: Showing every Word of the Text of the Common English Version, together with a Comparative Concordance of the Authorised and Revised Versions. In 3 Sections. 4to. Hodder & Stoughton. ea., net, 6/6.

c) **Delbos** (Leon), Nautical Terms in English and French and French and English. 3rd ed. 12mo, pp. 308. Williams and Norgate. net, 5/.

Mercantile Speller: Containing the Correct Ways of Spelling Words Used in Correspondence, and their Prefixes and Suffixes, for Bankers, Merchants, Lawyers, Authors, Typists, &c. pp. 472. R. J. Bush. adv., 3/6.

d) **Habben** (F. H.), London Street Names: Their Origin, Signification and Historic Value. With Divers Notes and Observations. pp. 268. T. Fisher Unwood. 6/.

3. Litteratur.

a) Allgemeines.

aa) **Dictionary** of National Biography. Edit. by Sidney Lee. Vol. 47. *Puckle—Reidfurd.* Roy. 8vo, pp. vi—450. Smith, Elder and Co. net, 15/; hf.-mor., 20/.

Armitage (Evelyn Noble), The Quaker Poets of Great Britain and Ireland. pp. 328. W. Andrews. 7/6.

Ellwanger (George H.), Idyllists of the Country Side: Being Six Commentaries Concerning Some of Those who have Apostrophized the Joys of the Open Air. Post 8vo, pp. 263. G. Bell. net, 5/.

Rees (Dr. Thomas), Reminiscences of Literary London, from 1779 to 1853. With Interesting Anecdotes of Publishers, Authors and Book Auctioneers of that Period, &c. &c. With Extensive Additions by John Britton. Edited by A Book Lover. 12mo, pp. 174. Suckling and Galloway. 3/6.

West (Kenyon), The Laureates of England: "Ben Jonson to William Wordsworth." With Selection from their Works, and an Introduction Dealing with the Origin and Significance of the English Laureateship. Vignette Edition, with numerous New Illusts. by Frederick C. Gordon. pp. xx—348. F. A. Stokes Co. 5/.

Wright (W. H. Kearley), West Country Poets: Their Lives and Works. Being an Account of about 400 Verse Writers of Devon and Cornwall. With Poems and Extracts. Illusts. and Portraits. 4to, pp. 500. Elliot Stock. 18/.

bb) **Ten** Brink (Bernhard), History of English Literature. Edit. by Alois Brandl. Translated from the German by L. Dora Schmitz. Vol. 3, From the Fourteenth Century to the Death of Surrey. (Bohn's Standard Library.) pp. 300. G. Bell. 3/6.

cc) **Archer** (Thomas), The Highway of Letters, and its Echoes of Famous Footsteps. Cassell. red. 5/.
Birrell (Augustine), Res Judicatae: Papers and Essays. Cheap ed. pp. 286. Elliot Stock. 2/6.
Couch (A. T. Quiller-), Adventures in Criticism. pp. 436. Cassell. 6/.
Crawshaw (W. H.), The Interpretation of Literature. pp. 284. Macmillan. net, 3/6.
Darmesteter (James), English Studies. Trans. by Mary Darmesteter (A. Mary F. Robinson). pp. 332. T. Fisher Unwin. 6/.
Le Gallienne (Richard), Prose Fancies. 2nd series. pp. 204. J. Lane. net, 5/.
dd) **Scottish** Poetry of the 18th Century. Vol. I. (Abbotsford Series of the Scottish Poets.) pp. xii—234. W. Hodge and Co. (Glasgow). Williams and Norgate. 3/6.
Select Poetry for Young Students. Edit. by Thomas W. Lyster. 3rd ed. pp. 240. Simpkin. 2/.
Three Hundred English Sonnets. Chosen and Edited, with a few Notes, by David M. Main. New ed. pp. 328. W. Blackwood. 3/6.

b) Litteratur bis Shakespeare.

aa) **James** I. Brown (J. T. T.), The Authorship of the "Kingis Quair." A New Criticism. pp. 112. Maclehose (Glasgow). net, 4/.
bb) **Burton** (Robert), The Anatomy of Melancholy. Edit. by the Rev. A. R. Shilleto. With an Introduction by A. H. Bullen. 3 vols. Portrait. (Bohn's Standard Library.) G. Bell. ea., 3/6.
Cervantes (M. de), The History of Don Quixote of the Mancha. Trans. from the Spanish by T. Shelton (Annis 1612, 1620). With Introduction by J. Fitzmaurice Kelly. 2 vols. Roy. 16mo. Nutt. 50/.
Spenser (Edmund), The Faerie Queene. Pictured and Decorated by Louis Fairfax Muckley. Part 1 & 2. 4to. Dent. ea., net, 2/6.
Tyndale. Smith (G. Barnett), William Tyndale and the Translation of the English Bible. Illust. pp. 160. S. W. Partridge. 1/6.

c) Shakespeare.

Shakespeare, Works. The Ariel Sh.: A Midsummer Night's Dream. Much Ado About Nothing. Routledge. ea. 1/.
— The Avon Sh. New Issue. Vols. 5—7. Paul, Trübner & Co. ea., 1/.
— The Stratford-on-Avon Sh. Vols. 3—5. G. Newnes. ea., 1/6.
— The Pitt Press Sh. for Schools: The Tempest. Ed. with Introduction, Notes, Glossary & Index by A. W. Verity. Cambridge University Press. 1/6.
— The Temple Sh. Vols. 27—32. Dent. ea., 1/6.
— Graphic Gallery of Shakespeare's Heroines: A Series of Studies. By the Greatest British Painters. Portfolio. I. Coloured ed. Low. net, 84/.
— Naylor (Edward W.), Shakespeare and Music. With Illusts. from Music of the 16th and 17th Centuries. (The Temple Shakespeare Manuals.) Roy. 16mo, pp. 238. J. M. Dent. net, 3/.
— Victory (Louis H.), The Higher Teaching of Shakespeare. pp. ix—190. Elliot Stock. 5/.
— Yeatman (John Pym), The Gentle Shakespeare: A Vindication. Roy. 8vo, pp. 442. Roxburghe Press. 10/6.

d) Litteratur des 16.—18. Jahrhunderts.

aa) **Eikon Basilike.** Almack (Edward), A Bibliography of the King's Book or, Eikon Basilike. 4to, pp. 270. Blades, East and Blades. Roy. 4to. net, 18/; l. p. ed. net, 21/.
Milton (John), The Poetical Works of. With Introductory Memoir, Notes, Bibliography, etc. ("Albion" Edition.) pp. 608. Warne. 3/6.
Pepys (Samuel), The Diary of. Transcribed from the Shorthand Manuscript in the Pepysian Library, Magdalene College, Cambridge, by the Rev. Mynors Bright, with Lord Braybrooke's Notes. Edit., with Additions, by Henry B. Wheatley. Vol. 8. pp. vi—333. G. Bell. 10/6.

bb) **Burns** (Robert), The Life and Works of. Edit. by Robert Chambers. Revised by William Wallace. In 4 vols. Vol. 2. Illust. pp. 416. W. and R. Chambers. 7/6.
— The Poetical Works of. With Memoir, Prefatory Notes and a Complete Marginal Glossary. Edit. by John and Angus Macpherson. (People's Centenary ed.) With Portrait and Illusts. pp. 597. J. Grant (Edinburgh). Simpkin. net, 1/.
— By Gabriel Setoun. (Famous Scots Series.) pp. 160. Oliphant, Anderson and Ferrier. 1/6.
— Munro (Archibald), The Story of Burns and Highland Mary. pp. 168. A. Gardner. 3/.

Cowper, Shorter Poems. Edited, with Introduction and Notes by W. T. Webb. pp. 184. Macmillan. 2/6.

Johnson's Lives of the Poets. A New ed., with Notes and Introduction by Arthur Waugh. In 6 vols. Vols. 3—4. Paul, Trübner and Co. ea. 6/.

Pope (Alexander), The Rape of the Lock: An Heroi-Comical Poem in 5 Cantos. Embroidered with 9 Drawings by A. Beardsley. 4to, pp. 62. Smithers. 10/6.

Vanbrugh (Sir John). Edit., with an Introduction and Notes, by A. E. H. Swaen. Best Plays of the Old Dramatists. (Mermaid Series.) Portrait. pp. 501. T. Fisher Unwin. 3/6.

Woodhouse (James), The Life and Poetical Works of, (1735—1820). Edit. by the Rev. R. I. Woodhouse. 2 vols. Portrait. 4to. Leadenhall Press. 42/.

e) Litteratur des 19. Jahrhunderts.

Arnold (Matthew), Alaric at Rome, and other Poems. With an Introduction by Richard Garnett. (19th Century Classics.) Portrait. pp. xxv—339. Ward, Lock and Bowden. 2/6.

Austen (Jane), Sense and Sensibility. Illust. by Hugh Thomson. With an Introduction by Austin Dobson. (Illustrated Standard Novels.) pp. xvi —342. Macmillan. 3/6.

Carlyle (Thomas), Sartor Resartus: The Life and Opinions of Herr Teufelsdröckh. With an Introduction by Edward Dowden. Portrait. (19th Century Classics.) pp. xxx—342. Ward, Lock and Bowden. 2/6.
— Duffy (Sir Charles Gavan), Conversations with Carlyle. New ed. Portraits. bds., pp. xi—261. Cassell. 1/.

Dickens. Trumble (Alfred), In Jail with Charles Dickens. Illust. 12mo, pp. iv—190. Suckling and Galloway. 4/6.

Macaulay, Lord Clive. Edit., with Introduction and Notes, by Arthur D. Innes. (Pitt Press Series.) Map. pp. xxxv—136. Cambridge University Press. 1/6.

Marryat (Captain), Works. Edit. by Brimley Johnson. With Etchings by W. Wright Nooth; C. O. Murray; D. Murray Smith etc. Routledge. ea., 3/6. (Vol. 3: Newton Forster, or, the Merchant Service; Vol. 4: Jacob Faithful; Vol. 5: The Pacha of Many Tales; Vol. 6: Mr. Midshipman Easy.)
— Peter Simple. (King's Own ed.) Introd. by W. L. Courtney. Ill. by E. J. Wheeler. pp. VIII—456. Routledge. 3/6.

Ruskin (John), Fors Clavigera: Letters to the Workmen and Labourers of Great Britain. New ed. Vol. 2. Containing Letters 25—48. Illust. pp. vi—517. G. Allen. net, 6/.
— Letters to the Clergy on the Lord's Prayer and the Church. With Replies from Clergy and Laity, and an Epilogue by Mr. Ruskin. Edited, with Essays and Comments by the Rev. F. A. Malleson. 3rd ed., with Additional Letters by Mr. Ruskin. pp. xvi—332. G. Allen. 5/.

Scott. Scott (Adam), The Story of Sir Walter Scott's First Love. With Illustrative Passages from his Life and Works and Portraits of Sir Walter and Lady Scott and of Sir William and Lady Forbes. pp. 192. Macniven and Wallace (Edinburgh). Hodder and Stoughton.

Tennyson (Alfred, Lord), The Poetical Works of. Idylls of the King. Vols. 4 and 5. (People's Edition.) 16mo. Macmillan. ea., net, 1/; roan, 1/6.

Wordsworth (William), The Poetical Works of. Edit. by William Knight. Vol. 4. Portrait. (Eversley Series.) pp. ix—283. Macmillan. 5/.

— Lyric Poems. Edit. by Ernest Rhys. (Lyric Poets.) 18mo, pp. 370. Dent. net, 2/6; 5/.

f) Neuste Gedichte und Dramen.

Fuller (Henry B.), The Puppet-Booth: Twelve Plays. pp. 220. J. Lane. net, 4/6.

Lancaster (William J.), Theodoric the Goth in Italy. The Newdegate Prize Poem, 1896. Roy. 16mo, sd., pp. 20. Simpkin. 1/6.

Lascelles (John), The Great Drama, and other Poems. (Sun and Serpent Series.) pp. 71. Leadenhall Press. 1/.

Mackay (Eric), Arrows of Song. 3rd ed. With Newly Added Lyrics. pp. 122. Hutchinson. 3/6.

Swinburne (Algernon Charles), The Tale of Balen. pp. 138. Chatto and Windus. 7/.

Woods (Margaret L.), Wild Justice: A Dramatic Poem. sd., pp. vi—87. Smith, Elder and Co. 2/6.

g) Amerikanische Litteratur.

Burroughs (John), Writings. (Riverside ed. 9 vols.) Vol. 5, Pepacton; Vol. 6, Fresh Fields. Dent. net, 4/6.

Holmes (Oliver Wendell). Life and Letters of. By John T. Morse, Junr. Portraits. Illust. 2 vols. Cr. 8vo. Low. 18/.

Lowell (James Russell), Poetical Works, including the Biglow Papers. With Prefatory Memoir, Notes, Glossary, &c. (Chandos Classics, Vol. 153.) pp. 542. Warne. 2/.

Poe (Edgar Allan), Works. With Introduction and Memoir by R. H. Stoddard. Vol. 3, Tales. (Fordham ed.) Routledge. 3/6.

Whittier (John Greenleaf), A Selection from the Poems of. With an Introduction by Howard Hodgkin. Portrait. (The Olive Books.) 32mo, pp. xxiv—248. Routledge. 1/.

4. Geschichte.

a) **Dictionary** of English History (The). Edit. by Sidney J. Low and F. S. Pulling. New ed. Roy. 8vo, pp. 1128. Cassell. 10/6.

Green (John Richard), History of the English People. (Eversley Series.) Vol. 7, The Revolution, 1683—1760. Modern England, 1760—1767. pp. 348. Macmillan. 5/.

Mackintosh (John), The History of Civilisation in Scotland. A New ed., partly Re-written and Carefully Revised throughout. Vol. 4. pp. 518. A. Gardner. net, 15/.

Morris (William O'Connor), Ireland, 1494—1868. With Two Introductory Chapters. (Cambridge Historical Series.) Map. pp. ix—372. Cambridge University Press. 6/.

Pearce (William C.) and **Hague** (Samuel), Analysis of English History. A Text-Book for Colleges and Schools. 86th ed. 12mo, pp. 192. Murby. 1/; with appendix, 1/6.

Record Office. A Guide to the Principal Classes of Documents Preserved in the Public Record Office. By S. R. Scargill-Bird, F. S. A. 2nd ed. 7/.

Record Works. Acts of the Privy Council of England. New Series. Vol. 12. A. D. 1580—1581. Edited by Direction of the Lord President of the Council by John Roche Dasent, C. B. 10/.

Stubbs (William), The Constitutional History of England in its Origin and Development. Vol. 2. 4th ed. (Clarendon Press Series.) pp. 678. Clarendon Press. 12/.

b) **Hare** (John), Comedian, 1865—99: A Biography. By T. Edgar Pemberton. Cheap ed. pp. 202. Routledge. 2/.

Knox (John). By A. Taylor Innes. (Famous Scots Series.) pp. 158. Oliphant, Anderson and Ferrier. 1/6; 2/6.

Margaret (St.), Queen of Scotland, The Life of. By Bishop Turgot of St. Andrews. Edit. by William Forbes-Leith. 3rd ed. pp. 90. Douglas, Edinburgh. net, 3/6.

More (Sir Thomas), The Household of. With an Introduction by the Rev. W. H. Hutton and 25 Illusts. by John Jellicoe and Herbert Railton. 2nd ed. pp. 322. J. C. Nimmo. 6/.

— Fleming (Rev. Dean), Life of Blessed Thomas More. pp. 40. Washbourne. 6 d.

Nichol (John), Professor of English Literature in the University of Glasgow, Memoir of. By Professor Knight. Portrait. pp. xxiv—315. Maclehose and Sons (Glasgow). net, 7/6.

Siddons (Mrs.), Memoirs of. By James Boaden. With Portraits. New ed. Gibbings. 5/.

5. Erziehungs- und Unterrichtswesen.

a) **Hawtrey** (Mabel), The Co-Education of the Sexes. pp. 118. Paul, Trübner and Co. net, 2/6.

Report of a Conference on Secondary Education Convened by the Vice-Chancellor of the University of Cambridge, and Held in the Senate House, Cambridge, 21st and 22nd April, 1896. pp. viii—136. Cambridge University Press. net, 1/.

b) **Comenius** (John Amos), The Great Didactic. Now for the first time Englished, with Introductions, Biographical and Historical, by M. W. Keatinge. pp. 472. A. and C. Black. 7/6.

Thackeray (Francis St. John), Memoirs of Edward Craven Hawtrey, Headmaster and afterwards Provost of Eton. pp. 282. G. Bell. 7/6.

Tuer (Andrew W.), History of the Horn-Book. 2 vols. Illust. (Limited to 1,000 copies.) 4to, vellum. Leadenhall Press. net, 42/.

6. Folk-Lore.

Bousset (W.), The Antichrist Legend: A Chapter in Christian and Jewish Folk Lore. Englished from the German, with a Prologue on the Babylonian Dragon Myth, by A. H. Keane. pp. 340. Hutchinson. 6/.

Garnett (Lucy M. J.), New Folk-Law Researches: Greek Folk-Poesy. Annotated Translations from the Whole Cycle of Romaic Folk Verses and Folk Prose. Edit. by J. S. Stuart Glennie. 2 vols. D. Nutt. net, 21/.

Wurzen. Paul Lange.

IV. AUS ZEITSCHRIFTEN.

1. Deutsche.

Anglia XVIII, 3 u. 4: Holthausen, Medicinische gedichte aus einer Stockholmer handschrift. — Ewald Flügel, The Irreverent Doctor Fawstus. — Aronstein, Dickens-studien (Fortsetzung u. schluss). — Dickens und Carlyle. — Trautmann, Orms doppelzeichen bei Sweet und bei Morsbach. — Der sogenannte Crist. — Caro, Zur lehre vom altenglischen perfectum. — Borinski, Dante und Shakespeare. — Ewald Flügel, die handschriftliche überlieferung der gedichte von Sir Thomas Wyatt. II.

Die Neueren Sprachen IV, 4: Vietor, Zur frage der neuphilologischen vorbildung (III.)

Vietor, Siebenter neuphilologentag in Hamburg.

2. Amerikanische.

Atlantic Monthly, *July*: Fiske, A Century's Progress in Science. — Adam, The United States and the Anglo-Saxon Future. — Hill, Letters of D. G. Rosetti. III. — Confessions of Public School Teachers.

Century Magazine, *July*: Sloane, Life of Napoleon Bonaparte.

Poet Lore, *June-July*: Villier de l'Isle Adam, The Elect of Dreams. The Best Love. Short Stories. — Hovey, Taliesin: A Masque. Third Movement. — Bray, The Literary Democracy of William Wordsworth. — Everett, Sordello: II. The Hero as Man. — Alger, Tennyson as Poet of the English People. — Troy, Why Falstaff dies in „Henry V." — Platt, Shelley and Whitman: A Comparison and a Contrast. — Charlotte Carmichael Stopes, Shakespeare Commemorative Festival. — Charlotte Porter and Helen A Clarke, School of Literature. Shakespeare Study Programme: "The Tempest". — Record of Club Work. Boston and Philadelphia Browning Societies; Clifton and Baltimore Shakespeare Societies. — O., Some Recent American Verse. — Notes and News.

3. Englische.

Academy, *July 4.* The Poetical Works of William Wordsworth. Ed. by William Knight. Vols. I and II. — The Garden of the Matchboxes, and Other Stories. By W. D. Scull.

Time taken in the Canterbury Pilgrimage (F. J. Furnivall).

July 11. The Washer of the Ford and other Legendary Moralities. By Fiona Macleod. — New Irish Library: Owen Roe O'Neill. By J. F. Taylor. — The Ascent of Woman. By Roy Devereux. — Quomodo Edmundus Spenserus ad Chaucerum se fingens in Eclogis "The Shepherdes Calender" versum heroicum renovavit ac refecerit. Par E. Legouis.

The Performance of "Doctor Faustus".

Athenæum, *July 4.* Continental Literature, July, 1895, to July, 1896. The Text of Wordsworth (Thomas Hutchinson).

July 11. Kingclere. By John Porter. Ed. by Byron Webber.

Prologue to "The Tragical History of Doctor Faustus" (Recited on the Revival of Marlowe's Play by the Elizabethan Stage Society, July, 2, 1896) Algernon Charles Swinburne.

Sir Thomas Marlory (T. W. William).

New Review, *July*: Ward, Talks with Tennyson.

Nineteenth Century, *July '96*: Wedmore, The Music Halls. — Prothero, New Letters of Edward Gibbon. M.

INHALT.

Herausgegeben von Max Friedrich Mann in Leipzig.

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Ehrhardt Karras, Halle.

ANGLIA.

Beiblatt:

Mitteilungen aus dem gesamten Gebiete der englischen Sprache und Litteratur.

Monatsschrift für den englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 6 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 20 Mark.)

VII. Bd. | August 1896. | Nr. IV.

I. SPRACHE UND LITTERATUR.

The Middle-english Translation of Palladius de re rustica edited with critical and explanatory Notes by **Mark Liddell.** Part I — Text. Berlin, E. Ebering 1896. VIII und 291 S. gr. 8°.

Diese neue ausgabe der me. übersetzung des Palladius rechtfertigt der herausgeber mit der unzuverlässigkeit der von Barton Lodge für die E. E. T. S. besorgten edition. Im gegensatz zu letzterem hat Mark Liddell die hs. des Earl Fitzwilliam zu grunde gelegt, die höchst wahrscheinlich nach dem originalmanuscript des dichters angefertigt worden ist. Dagegen ist die von dem früheren herausgeber, der das Fitzwilliam ms. nicht kannte, allein benutzte hs. der Bodlejana (früher in Colchester Castle) zur verbesserung verderbter textstellen herangezogen worden. Um aber auch den abdruck der E. E. T. S. benutzbar zu machen, hat M. L. seinem texte eine genaue collation jenes mit der hs. angehängt, die 30 eng gedruckte seiten einnimmt.[1]

Das neue ms. unterscheidet sich nicht nur durch sorgfältigere schreibung vorteilhaft von dem schon früher bekannten, sondern auch durch seine vollständigkeit. Dem ersten buch geht hier nämlich ein prolog (*prohemium*) von 128 versen voraus, woraus wir erfahren, dass die übersetzung auf den befehl und nach der unterweisung des herzogs Humphrey von Gloucester († 1446) gemacht wurde, dessen der universität Oxford geschenkte büchersammlung der verfasser ausführlich beschreibt. Ferner werden durch diese hs. die lücken im zwölften buche von Lodges ausgabe ergänzt; es ergiebt sich, dass nach strophe 49 nicht weniger als 183 verse dort herausgerissen sind und die erste zeile der letzten strophe auf s. 219 bei Barton Lodge somit die nr. 526 erhält. Die andre lücke auf s. 220 ebenda beträgt nur zwei strophen, und die erste zeile der zweiten strophe daselbst erhält die nr. 554. Auch am schlusse weist das Bodlejanische ms. eine grössere lücke

[1] Schon in Barton Lodges ausgabe finden sich $3^1/_2$ seiten corrigenda. Das inhaltsverzeichnis (*tabula*) der hs. hatte B. L. einfach fortgelassen!

auf, indem die letzten sechs strophen des 12. und das ganze 13. buch (86 verse) dort fehlen.

Dass der (mit moderner interpunktion versehene) text sorgfältig der hs. folgt, darf man von einem schüler Zupitzas wohl erwarten. Indem ich mir eine besprechung der ausgabe bis nach dem erscheinen des zweiten teiles verspare, möchte ich den verfasser bitten, uns möglichst bald mit der vollendung seiner arbeit zu erfreuen. Nach den andeutungen des vorworts beabsichtigt er, besonders auf die lexikalisch interessanten worte und die syntax des textes einzugehn.

J. T. T. Brown, The Authorship of the Kingis Quair, a new Criticism. Glasgow, J. MacLehose & Sons. 1896. X und 99 Ss. 8⁰.

In dieser, mit juristischer schärfe und dem ton eines gewandten advokaten verfassten schrift sucht Brown den beweis zu erbringen, dass das bekannte allegorische gedicht, worin die werbung Jakobs I. von Schottland um Jane Beaufort geschildert wird, nicht von dem helden der geschichte, sondern von einem späteren, unbekannten autor herrühre. Er stützt diese neue, verblüffende behauptung durch äussere und innere gründe.

Was die ersteren betrifft, so betont B. zunächst den umstand, dass von den zwölf gedichten der handschrift in der Boejana, worin das *Kingis quair* enthalten ist, fünf mit recht und fünf mit unrecht Chaucer zugeschrieben werden. Daher verdiene auch die überschrift unserer dichtung[1] kein grosses vertrauen. — Die zeugnisse der historiker sind auch nicht sehr überzeugend, denn in dem *Scotichronicon* Walter Bowers, eines zeitgenossen des königs, der die person und die eigenschaften des letzteren eingehend schildert, ist von eignen dichtungen Jakobs keine rede, und erst in der 1521 zu Paris erschienenen geschichte Grossbritanniens von John Major werden dem könige lieder und gedichte in der heimischen mundart zugeschrieben, die noch bei den Schotten bekannt und beliebt seien. „*Artificiosum libellum de regina, dum captivus erat, composuit, antequam eam in conjugem duceret*“ fügt er hinzu, und damit hat er natürlich nur das *Kingis quair* meinen können. Es ist jedoch zu beachten, dass Major 84 jahre nach dem tode des königs schrieb, dass ferner von den beiden andern gedichten die er nennt: *Yas sen* and *At Beltayn* das erstere überhaupt nicht identifiziert worden ist und das letztere ganz sicher nicht von Jakob I. verfasst sein kann. — Weder Dunbar endlich in seinem *Lament of the Makars*, wo 21 verstorbene schottische dichter aufgezählt werden, noch Lindsay, noch Jakob VI. erwähnen Jakob I. als dichter, was gewiss höchst auffallend ist!

Von den inneren gründen, die gegen Jakobs verfasserschaft sprechen sollen, wird zuerst die sprache des gedichtes behandelt. Nach Browns ansicht ist dieselbe der schottische dialekt, vermischt mit ostmittelländischen formen, die sich aus der nachahmung Chaucers erklären. Wie konnte nun, fragt B., jemand, der wie Jakob als elfjähriger knabe dem einfluss seiner

[1] Dass aber *maid be king James* auch *made concerning k. J.* bedeuten könne, wie B. s. 6 anm. nach professor McCormicks einfall mitteilt, werden wenige annehmen wollen.

heimatlichen mundart entzogen und 18 jahre lang in südenglischer umgebung erzogen wurde, noch in der sprache seiner kindheit schreiben? Denn dass die ihm auch noch von Skeat zugeschriebene schottische urkunde nicht von Jakob verfasst, sondern höchstens unterschrieben ist — wenn sie überhaupt echt ist, was B. mit guten gründen bezweifelt — liegt auf der hand. Und welchen sinn hätte es gehabt, der südenglischen dame seines herzens ein schottisches gedicht zu überreichen, das ihr doch ganz barbarisch vorkommen musste, abgesehen davon, dass er durch eine solche produktion seine ganze lange und kostbare erziehung in London verleugnet hätte? Besonders folgende punkte sollen die spätere abfassung des K. Q. beweisen und zugleich seinen schottischen ursprung erhärten:

1. das vorkommen von französischen wörtern, die sonst erst nach 1440 auftauchen,
2. die pl. form *quhilkis,*
3. *ane* als unbest. art. vor konsonanten,
4. participien auf *-yt, -it,*
5. die pron. *thaire* und *thame,*
6. der gebrauch von *to do* in der emphatischen conjugation.

B. übersieht nun zwar nicht, dass Skeat die lautung vieler end-*e* im K. Q. verlangt hat, wodurch die entstehung des werkes in der zweiten hälfte des 15. jahrhunderts ausgeschlossen sein würde, legt aber diesem punkte, als einer vermeintlichen künstelei, keine grosse wichtigkeit bei, behandelt überhaupt die grammatische seite der frage nur flüchtig. Er hätte sich aber leicht aus der (ihm unbekannt gebliebenen) dissertation Wischmanns überzeugen können, dass die sprache des K. Q. sich bis auf wenige punkte[1] mit der Chaucers deckt, dass der abfall mancher end-*e* eine jüngere entwicklung zeigt, womit das datum 1524 wohl übereinstimmt, dass endlich die scheinbaren scotticismen des gedichtes sich leicht als schottische abschreibereigentümlichkeiten erklären lassen!

Als weiteres argument für eine spätere abfassungszeit betrachtet B. die anklänge an den früher Chaucer zugeschriebenen *Court of love,* die schon der erste herausgeber Tytler bemerkt, die aber Skeat totgeschwiegen habe, weil ihm natürlich eine abhängigkeit des K. Q. von dem in die zweite hälfte des 15. jahrhunderts gehörenden *C. of l.* unmöglich erschien.[2] B. stellt eine ganze anzahl parallelstellen zusammen, wie dies nach Tytler auch bereits Wood, Anglia III, 238 ff. gethan hatte (diese arbeit ist jedoch B. unbekannt geblieben). B. lehnt die möglichkeit einer benutzung des K. B. durch den dichter des *C. of love* ab, weil letzterer mit viel grösserem geschick componiert habe und die betreffenden stellen dort vorzüglich in den zusammenhang passten, während sie im K. Q. den eindruck von lesefrüchten und zusätzen machten. Besonderes gewicht legt er auf das in beiden dichtungen gebrauchte seltene wort *balas* und den gemeinsamen irrtum, dass der *smaragd* blau sei.

---

[1] *forowe* bei W. s. 8 ist = *for-wið*, vgl. Bearder, präpp. in d. aschott. poesie s. 93.

[2] Skeat setzt ihn jetzt sogar (im ersten bande der grossen Chaucerausgabe) in den anfang des 16. jahrhunderts.

Das dritte und letzte argument sind die falschen biographischen angaben des gedichtes. Während sich Jakob dort als zehnjährig bezeichnet und als tag seiner abreise von Schottland nach Skeat den 12., nach B. den 11. März nennt — Wischmann s. 48 rechnet den 1. April neuen, resp. den 24. März alten stils heraus —, ist nach den neuesten forschungen englischer historiker (wie B. ausführlich darlegt) Jakob vielmehr ende Februar oder anfangs März 1406 (nicht 1405) im Tower eingekerkert worden, also im alter von $11^1/_2$ jahren! Die unrichtigen daten des K. Q. stimmen aber merkwürdig mit den angaben des schottischen chronisten Wyntown überein, nach dessen um 1420—1424 vollendeter chronik Jakob am Palmsonntage (d. h. am 12. April) 1405 gefangen genommen wurde. Da sich auch einige wörtliche anklänge an dieses werk im K. Q. finden, behauptet B., der verfasser des letzteren habe seine angaben Wyntown entnommen, was natürlich Jakob als dichter ausschliessen würde.

Alle punkte zusammenfassend kommt B. zu dem schlusse, dass das K. Q. in der zweiten hälfte des 15. jahrhunderts verfasst sei und keinerlei historischen wert besitze. In einer anzahl *Notes* giebt er a) eine genaue beschreibung der handschrift, b) John Major's zeugnis, c) bemerkungen über dialekt und grammatik des K. Q., d) parallelen zwischen dem K. Q. und dem Court of Love, e) die historischen daten der Public Registers für Jakobs gefangenschaft, freilassung und eheschliessung.

Niemand wird die bedeutung der von B. erhobenen einwände unterschätzen, aber wenige anglisten werden wohl, wie er, nun ohne weiteres Jakobs autorschaft verneinen wollen. Wenn auch die überschrift in der hs. nicht als beweiskräftig gelten kann, so spricht sie jedenfalls auch nicht gegen Jakobs verfasserschaft; das schweigen Bowers, Dunbars, Lindsays und Jakobs VI. ist allerdings seltsam. Sprachliche gründe dürfen widerum nicht gegen die bisherige beurteilung des K. Q. geltend gemacht werden — in diesem punkte springt der von B. abgeschossene pfeil auf den schützen selbst zurück! — und die anklänge an den *Court of love* können sich, da zufall oder gemeinsame quelle ausgeschlossen sind, nur als entlehnung des letzteren aus dem entschieden älteren K. Q. erklären. Schwer wiegen aber wieder die falschen biographischen angaben, die bei Jakobs verfasserschaft allerdings kaum erklärlich sind.

Alles zusammen genommen fühle ich mich in der unangenehmen lage, ein *non liquet* aussprechen zu müssen. Wenn das K. Q. erst in der zweiten hälfte des 15. jahrhunderts verfasst worden wäre, könnte man kaum verstehen, dass der tod des königs (1437) darin mit keiner silbe erwähnt ist.[1] Und welchen zweck hätte ein dichter mit dieser arbeit post festum verfolgt?

[1] Dass sich str. 187, 6 f. nicht auf die verteidigung des königs durch die königin bei seiner ermordung beziehen, wie Skeat und B. (s. 53 anm.) annehmen, sondern auf die blume, die nach str. 178 die taube bringt, möchte ich hier ausdrücklich hervorheben. Ausserdem erlaube ich mir noch folgende textbesserungen vorzuschlagen: str. 1, 7 l. [*And*] *riht northward.* — 125, 5 l. s[*t*]*aid reuewe* (= *review*). — 133, 5 l. *flourith.* — 145, 5 l. *pertaining* statt *appeirit.* — 154, 5 l. *deliting.* — 159, 2 l. [*full*] *round.* — 161, 1 l. *That* [*wel i-*] *furrit* und streiche *full.* — 178, 4 l. *letters* st. *branchis.* — 191, 7 l. *se* st. *be.*

Wenn Jakob I. wirklich nicht der verfasser ist, kann das werk nur von einem zeitgenossen als huldigung oder im auftrage des königs, jedenfalls aber vor dem j. 1437, geschrieben sein. Dieser könnte die falschen daten der chronik Wyntowns entnommen haben; er müsste aber, gleich Jakob, ein Schotte gewesen sein, der die sprache Chaucers mit bewusstsein nachahmte und genau kannte. Wer war dieser dichter?

Wenn ich auch der arbeit B.s nicht unbedingt zustimmen kann, möchte ich seinen fleissigen und scharfsinnigen untersuchungen doch das grosse verdienst zuerkennen, dass sie eine wichtige frage der englisch-schottischen litteraturgeschichte aufs neue der kritischen prüfung unterbreitet und uns das philologische gewissen geschärft hat. Eine nochmalige untersuchung ist unbedingt notwendig, und wer sie unternimmt, muss auch endlich einmal den zweifelhaften *Court of love* gründlich behandeln.

Göteborg. F. Holthausen.

The Absolute Participle in Middle and Modern English. Dissertation presented to the Board of University Studies of the Johns Hopkins University for the Degree of Doctor of Philosophy by **Charles Hunter Ross.** (Reprinted from the Public. of the Mod. Lang. Assoc. of America, New Series, Vol. I, No. 3.) Baltimore. The M. L. A. of A. 1893. 8°. 64 Seiten.

Ross hat sich bei seiner arbeit die dissertation Callaway's über das absolute participium im Angelsächsischen (vgl. Anglia-Beibl. I, 368) zum muster genommen. Auf grund einer eingehenden untersuchung, welche 29 me. und 61 ne. texte berücksichtigt, ist er dabei zu folgenden ergebnissen gelangt:

1. In der entwicklung des abs. partic. im Me. sind zwei perioden zu unterscheiden. In der ersten derselben, welche sich von 1150 bis 1350 erstreckt, ist die genannte konstruktion praktisch so gut wie nicht vorhanden, und wo sie gelegentlich einmal erscheint, muss sie als ein überbleibsel des angelsächsischen absol. partic. oder als eine direkte nachahmung des latein. ablat. absol. betrachtet werden. In der zweiten periode, die von 1350 bis 1500 zu rechnen ist, bewirkt der einfluss des Französischen eine häufigere anwendung des absol. partic., doch wird dasselbe in der sprache immer noch nicht recht heimisch. Nur bei Chaucer und in den Paston Letters ist es häufiger anzutreffen, bei Chaucer infolge eines starken einwirkens der italienischen ausdrucksweise, in den Paston Letters unter klassischem einflusse.

2. Ausser in den beiden zuletzt genannten denkmälern beruht das vorkommen des absol. partic. während der zeit von 1350 bis 1500 wohl ausschliesslich auf der einwirkung des Altfranzösischen. Diese einwirkung zeigt sich namentlich in der bereicherung des engl. sprachschatzes durch präpositionen und präpositionsartige ausdrücke, welche auf absol. participialkonstruktionen zurückgehen. Sehr stark war der einfluss des Afr., wie gesagt, nicht; derselbe vermochte nicht die beginnende umwandlung des obliquen kasus der konstruktion in den nominativ zu verhindern.

3. Bei der entwicklung des absol. partic. im Ne. müssen wiederum zwei perioden unterschieden werden. In der ersten (1500—1660) bemerkt man die konstruktion bei schriftstellern von einfacher, volkstümlich englischer ausdrucksweise nur vereinzelt; recht häufig dagegen ist sie bei verfassern, welche infolge der humanistischen bewegung unter speziell klassischem einflusse stehen. Während der zweiten periode, welche von 1660 bis zum heutigen tage reicht, wird das absol. partic. unter dem einflusse der Restauration in der sprache immer heimischer, bis es sich schliesslich einen dauernden platz in der syntax erwirkt. Sein hauptgebiet ist die erzählende und die beschreibende darstellung (ausnahmen Samuel Johnson und Macaulay).

4. Während der me. zeit ändert sich der kasus des abs. partic.: aus dem alten dativ wird allmählich ein nominativ. Der wechsel beginnt vor dem ende des 13. jahrh. und ist im zweiten viertel des 15. jahrh. durchgeführt. Verursacht wird derselbe nicht durch fremde einflüsse, sondern durch die im Spätags. und Frühme. eintretende verwischung und verwirrung der flexivischen und syntaktischen ausdrucksformen. In wahrheit ist auch noch im Ne. der sogenannte absolute nominativ ein 'verkappter absoluter dativ' (Bright, Mod. Lang. Notes, March '90): er ist historisch und logisch ein obliquer kasus und kann nicht durch einen wirklichen nominativ ausgedrückt werden.

5. Die stilistische wirkung der abs. participialkonstruktion im Me. ist ungefähr dieselbe wie im Ags.: sie giebt dem satze freiheit und beweglichkeit; da sie aber noch zu künstlich ist, wird sie kaum als ein organisches glied der lebendigen rede empfunden. Anders liegen die verhältnisse im Ne. Hier bildet das absol. partic. einen wichtigen bestandteil des syntaktischen inventars; es macht den stil gedrängt und abwechslungsreich, giebt dem satze leben und bewegung und bildet für alle erzählenden und beschreibenden schriftsteller ein nie versagendes hilfsmittel zur darstellung untergeordneter gedanken.

Dies sind die ergebnisse, zu welchen Ross in den fünf kapiteln seiner untersuchung gelangt, und die wir hier nach seiner eigenen zusammenstellung in teilweise veränderter form mitgeteilt haben.

Was seine ausführungen im einzelnen anlangt, so dünkt es uns fraglich, ob man den obliquen kasus der participialkonstruktion im Me. noch, wie Ross es nach dem vorgange anderer gelehrter thut, geradezu als einen dativ bezeichnen darf. Selbst wenn darin der alte ags. dativ fortlebt, berechtigt uns dies nicht, der me. form, welche wohl überall (wenigstens führt Ross nichts dem widersprechendes an) äusserlich eben so gut als akkusativ angesehen werden kann, einen anderen namen als den eines obliquen kasus zu geben. Dass der nominativ auch da, wo er in unzweideutiger form auftritt, immer noch ein 'verkappter dativ' sein soll, erscheint uns als eine etwas sophistische behauptung. Nach unserer ansicht hat sich infolge der flexivischen ausgleichungen allmählich ganz das gefühl für die ursprüngliche auffassung der participialkonstruktion verloren: man hat sich gewöhnt, in derselben einen verkürzten nebensatz mit nominativischem subjekt zu sehen. Wenn in neuerer zeit neben *he excepted* noch *him excepted* erscheint, so kann sich dies (ausser in den fällen, wo absichtlich ein

latein. abl. absol. nachgeahmt wird) vielleicht so erklären, dass man nicht denkt: 'indem er ausgenommen wird', sondern: 'indem man ihn ausnimmt', so dass *him* also akkusativobjekt zu *excepted* sein würde — eine erklärung die ungezwungen natürlich nur bei transitiven oder transitiv verwendeten verben in vorschlag gebracht werden kann. Entschieden irrtümlich fasst Ross ein der volkssprache entnommenes beispiel auf. Er sagt nämlich s. 52: Numerous examples occur in ME. where the nominative was used for the accusative, and *vice versa*; and so it undoubtedly was with the absolute participial construction. Such a state of things finds a parallel in the language of the uneducated of the present day. In the speech of one of the ignorant characters in Rich. Malcolm Johnston's 'Widow Guthrie' (p. 225), we have both the objective and nominative form of the absolute construction: "They seldom and not always goes together, ... but a'most always sip'rate, *them with the most childern havin' the fewest niggers, and them with a houseful o' childern sometimes havin' nare nigger* .... Sallann mout of done it, *they crowdin' in* on her so rapid." Die form *them* ist hier einfach die dem frz. *eux* bezw. *ceux* entsprechende absolute form, welche in der volkssprache vor ergänzenden bestimmungen ganz gewöhnlich ist[1] und sich bei starker betonung als subjekt sogar unmittelbar vor dem verb findet (vgl. Storm, Engl. Philologie, 2. aufl. I 675); dieselbe beweist also nicht das mindeste für eine oblique auffassung der participialkonstruktion. Dasselbe gilt, da die volkssprache für das betonte subjekt immer die ursprünglich objektivische form des pronomens verwenden kann, für andere scheinbar noch beweiskräftigere beispiele, welche man hier anführen könnte, wie z. b.: "Wheer 'as ta beän saw long, and *meä liggin'* 'ere aloän?" in Tennyson's 'Northern Farmer', Old Style (Tauchn. 742, s. 151) oder: "When they found out as it were all a axcidence *me bein' left behind*" (Mrs. Brown's Grand Tour, bei Baumann, Londinismen, s. CVI).

Paolo Bellezza: Introduzione allo Studio dei Fonti Italiani di G. Chaucer e primi appunti sullo studio delle letterature straniere in generale. Milano. Presso l'autore. Via Pietro Verri N. 3. 1895. gr. 8⁰. 59 seiten. L. 4.

Bellezza's broschüre ist nicht, wie der titel erwarten lässt, eine 'Einführung in das studium der italienischen quellen Chaucer's', sondern die vorläuferin einer noch zu veröffentlichenden arbeit über jene quellen. Wie der verfasser ankündigt, soll die betreffende arbeit im allgemeinen nur eine zusammenstellung der bisherigen forschungen sein, im einzelnen jedoch, namentlich in der ästhetischen würdigung Chaucer's und der von ihm be-

[1] Vgl. *Them above* had done the right thing by you, they'd never ha' let you be turned out for a wicked thief when you was innocent. — [And *him as* I'd gone out and in wi' for 10 years and more, ... had lifted up his heel again' me] (Eliot, Silas Marner, Tauchn. s. 233). — *Them above* has got a deal tenderer heart nor what I've got. — *Them as* 'ud do right ... have to suffer by them as are contrairy (ebd. 235). — An' soä is scoors o' gells, *them as* 'as munny an' all. (Tennyson, 'Northern Farmer', New Style. Tauchn. 1065, s. 163.)

nutzten italienischen vorlagen, gelegentlich auch eigene ansichten entwickeln.

Den grössten raum in dem buche nehmen die auf dem titelblatt in zweiter linie erwähnten bemerkungen über das studium ausländischer litteraturen ein. Es sind dies polemische auseinandersetzungen gegen die oberflächlichkeit und gedankenlosigkeit, mit welcher in Italien und anderwärts über fremde litteraturen geurteilt und geschrieben wird. Von besonderem interesse sind die ausführungen des verfassers übrigens nicht, wenigstens nicht für wissenschaftliche kreise, da fast ausschliesslich von veralteten oder notorisch minderwertigen schriften gesprochen wird, welche eigentlich nur laien gefährlich werden können, während die daneben vorhandenen wissenschaftlich tüchtigen leistungen fast ganz mit stillschweigen übergangen werden.

Ueber eine frühere arbeit Bellezza's: La vita e le opere di A. Tennyson, vergleiche man Zupitza in Herrig's Archiv 93, 4.

Bremen. Felix Pabst.

The Poems and Songs of Robert Burns. Edited, with Introduction, Notes and Glossary, by Andrew Lang, assisted by W. A. Craigie. London, Methuen and Co. 1896.

A Primer of Burns. By William A. Craigie, B. A. — London, Methuen & Co. 1896.

„Sei nicht besorgt", sagte Robert Burns zu seiner frau, „ich werde hundert jahre nach meinem tode mehr geachtet sein, als ich jetzt bin". Die feierlichkeiten, die kürzlich gelegentlich der 100jährigen gedächtnisfeier des todestages Robert Burns' stattfanden, haben die vorhersagung des dichters durchaus bewahrheitet. Dass in diese zeit auch verschiedene veröffentlichungen fallen, die Burns und dessen werke zum gegenstand haben, kann nicht wunder nehmen. Unter diesen verdienen die von Andrew Lang und W. A. Craigie herausgegebenen „Poems and Songs of Robert Burns" besonderes lob. Die gedichte sind chronologisch geordnet und sind von kurzen notizen begleitet, die aufklärung geben über alles, was über die umstände ihres ursprungs usw. bekannt ist. Auf diese weise kann man des dichters leben aus seinen poetischen erzeugnissen herauslesen; und sonst noch nötige ergänzungen findet man in der von mr. Lang geschriebenen biographischen einleitung, die alles wesentliche in gedrängter form enthält. Mehr ins einzelne gehende auskunft und aufklärung ist aus Williams A. Craigie's „Primer of Burns" erhältlich. Dies ist in der that ein sehr sorgfältig ausgearbeitetes, sachliches und in nüchternem tone abgefasstes werk, das sich sowohl von schaler lobhudelei wie von arroganter kritik fern hält. Mr. Craigie, anstatt etwa gegen andere biographen ausfälle zu machen oder dem leser seine eignen ansichten aufzudrängen, begnügt sich damit, ihm alles thatsächliche klar vor augen zu führen und ihn in stand zu setzen, des dichters werke mit verständnis zu lesen und sich selbst eine meinung zu bilden. Am präzisesten hat übrigens mr. Lang das treffendste über

Burns' stellung in der litteratur in seiner einleitung zu den „Poems“ in wenigen zeilen zusammengedrängt, indem er sagt:

„Burns war dazu geboren, den schottischen geist, sowie er ohne den einfluss des puritanismus gewesen sein würde, wieder zu beleben und wieder zur geltung zu bringen. In ihm wird all der frohsinn und die freude am dasein und am weltlichen vergnügen lebendig, die die reformatoren mit allen kräften zu vernichten suchten. Das heitere Schottland, in dem es auf dem grünen anger in Christ's Kirk und beim spiel in Peebles lustig und gemütlich herging, erwacht in ihm, aber es erwacht im zorne sowohl wie im frohsinn. In ihm wurden das volkslied und die volksballade, die niemals ganz erloschen waren, bewusst künstlerisch. Er ist in der dichtkunst kein neuerer, sondern ein „fortsetzer“. Er hat stets ein vorbild in der volksmusik und in der volkslyrik, in den stimmungsbildern und den versmassen Lindsays und Dunbars, in dem leidenschaftlichen ausdruck der balladensänger. Es ist sein verdienst, dass er in die dürren knochen der tradition und in das bewusstsein eines volkes neues leben gehaucht hat.“

Kurz, sowohl die ausgabe der „Poems“ wie der „Primer“ sind sehr verständnisvolle und in jeder beziehung befriedigende litterarische erzeugnisse, und die verfasser haben Burns sowie dem lesenden publikum mit diesen veröffentlichungen einen grossen dienst erwiesen.

London. Gustav Krause.

Sir John Vanbrugh. Edited, with an Introduction and Notes by **A. E. H. Swaen.** Mermaid Series, London: T. Fisher Unwin 1896. 501 pp. 8°.

Der neueste band der Mermaid Series ist mit freuden willkommen zu heissen. Er enthält in handlicher ausgabe die besten stücke, besser könnte man sagen fast alle originalen stücke des dramatiker-architekten Vanbrugh. Der herausgeber, der den lesern unserer zeitschrift aus mehreren wertvollen artikeln bekannte strebsame holländische gelehrte A. E. H. Swaen, giebt nach einer kurzen einleitung mit sich anschliessender bibliographie der dramen V.'s einen stammbaum desselben und eine auf eingehenden quellenstudien beruhende biographie, zu deren ergänzung er dann noch den Leigh Hunt'schen Essay über das leben des dramatikers wiederabdruckt. Die hierauf folgenden dramen The Relapse, The Provok'd Wife, The Confederacy und A. Journey to London sind in originaler orthographie und unverkürzt gegeben. Besonders dankenswert sind die den text begleitenden realien wie sprachliche schwierigkeiten erklärenden anmerkungen, deren einige jedoch (wie er selbst angiebt) Swaen der Ward'schen ausgabe der Complete Works entnommen hat. Dem gefällig ausgestatteten bande ist eine wohlgelungene reproduktion des Kneller'schen bildes des dramatikers beigefügt.

Münster, im Juli. E. Einenkel.

Hector C. Macpherson, Thomas Carlyle. Published by Oliphant, Anderson & Ferrier. Edinburgh and London. s. a. 1s. 6d. 8⁰. A. u. d. T.: **Famous Scots Series.** Bd. I.

Unter dem titel *Famous Scots Series* bringt die rührige Edinburger verlagsbuchhandlung eine reihe von biographien schottischer 'geisteshelden' zur veröffentlichung, die die entwicklung der schottischen geistigen kultur seit der reformation in ihren höhepunkten darstellen sollen. Zwar sind einzelne dieser männer schon anderwärts biographisch behandelt worden, was aber die schriften der neuen sammlung von den bereits erschienenen unterscheiden soll, ist die einheit der darstellung, der kritik und der nationalen färbung. In aussicht genommen sind *John Knox, Maitland of Lethington* und *Carstares,* und für das 18. jahrhundert *Allan Ramsay, James Thomson, David Hume, Adam Smith,* der historiker *Robertson* und *Boswell,* dazu als die grundpfeiler des modernen Schottland das dreigestirn *Burns, Scott* und *Carlyle.* Von den litterarischen grössen, die mit der 'Edinburgh Review' und 'Blackwood's' Magazine in enger beziehung gestanden haben, sind *Dugald Stewart, Jeffrey,* Carlyle's freund, *Wilson* ('Christopher North'), *Hogg* und andere vorgesehen, während die geistliche wiedergeburt durch männer wie *Chalmers, Hugh Miller* und *Norman Macleod* vertreten sein wird.

Dass gerade Carlyle die ganze reihe eröffnet, hat seinen äusseren grund wohl darin, dass die centenarfeier seines geburtstages am schluss des vergangenen jahres zu einer darstellung seines entwicklungsganges kräftig anregte. Zugleich aber war man innerlich durchaus dazu berechtigt mit ihm zu beginnen, denn wollte man nicht eben mit John Knox anfangen, so gab es keinen, der bei aller seiner schottischen eigenart so nachhaltig auf sein heimatland, das grössere Britannien und die welt eingewirkt hat, wie Thomas Carlyle. Obschon nun in der jüngsten zeit eine ganze reihe von büchern über Carlyle geschrieben worden sind, haben wir keinen anlass, neue unternehmungen zurückzuweisen, denn wenn Hegel recht hat, dass grosse männer die welt zu der aufgabe verdammen, sie zu erklären, so trifft das bei Carlyle in hervorragendem masse zu. Wie vielleicht bei keinem sonst schwanken die urteile hin und her, nennt doch James Mill ihn einen *insane rhapsodist,* während Jeffrey ihm gar *a chronic craze for singularity* zuteilt. Neue biographien müssen deshalb willkommen geheissen werden, sobald sie selbständig das bild des mannes, den sie porträtieren, in neuer, charakteristischer auffassung darstellen. —

M. zeigt uns den knaben zu Ecclefechan im elternhaus, wir begleiten 1806 den jungen mann nach Annan, jener 'doleful and hateful Academy', wo das erste zusammentreffen mit Irving stattfand, den Carlyle selber einen 'flourishing slip of a youth' nennt. Es folgen die universitätsjahre, von denen Carlyle sagt: 'Very little help did I get from anybody in those years', ferner die schulmeisterzeit in Annan und die jahre des ringens, die sturm- und drangperiode in Edinburgh und London. In diese zeit fällt die erste bekanntschaft mit Jane Baillie Welsh (1821) und mit Jeffrey. Dann folgen sein erster Londoner aufenthalt, der briefwechsel mit Goethe, als natürliche folge seiner intensiven beschäftigung mit der deutschen litteratur, Hoddam Hill, die heirat (1825), die niederlassung in Comely Bank, und die ver-

suche, ihm eine professur zu verschaffen (Chapter I. — Early Life). — Zum erstaunen seiner Edinburger freunde zieht sich Carlyle plötzlich in die wildromantische einsamkeit von Craigenputtock zurück, wo er sich endlich selber findet, über Burns und deutsche litteratur schreibt (no marketable commodity) und Sartor Resartus verfasst, mit dem er nach London aufbricht. Dorthin folgt ihm seine gattin am 1. Okt. 1831. Am 26. Januar 1832 stirbt sein alter vater. Was Carlyle ihm verdankt, fasst Macpherson in Carlyles eigenem geständnis zusammen: 'I owe him much more than existence; I owe him a noble inspiring example (now that I can read it in that rustic character). It was he exclusively that determined on educating me; that from his small hard-earned funds sent me to school and college, and made me whatever I am or may become'. Das begräbnis führte die Carlyles nach Craigenputtock und Edinburgh zurück (Chapter II. — Craigenputtock — Literary Efforts). — 1834 finden wir sie in London, 5 Cheyne Row, Chelsea. Durch John Stuart Mill, 'the nearest approach to a real man that I find here', wird er auf die französische revolution gebracht, deren geschichte er 1837 veröffentlicht. Irving erlebte die veröffentlichung nicht. In diesen jahren waren Carlyles geldverhältnisse sehr knapp. Trotzdem schlug er günstige angebote, an zeitungen mitzuarbeiten, aus, weil grössere gedanken ihn beschäftigten, so ein buch über nationale erziehung, aus dem leider nichts wurde. Aus der schlimmsten materiellen not rissen ihn zunächst die 135 £, die er für seine sechs vorlesungen über deutsche litteratur erhalten hatte. Schon vorher lernte er Wordsworth kennen. "The old man has a fine shrewdness and naturalness in his expression of pace, schreibt er, a long Cumberland figure; one finds also a kind of sincerity in his speech. But for prolixity, thinness, endless dilution, it excels all the other speech I had heard from mortals. A genuine man, which is much, but also essentially a small, genuine man" (Chapter IV. — Life in London). — Die überanstrengung, die ihm die revolution gekostet hatte, veranlasste ihn zu einer erholungsreise nach Annandale. Zurückgekehrt nach London hält er seine zweite Serie vorträge über Heroes (300 £) und arbeitet an Cromwell. Es folgt die dritte serie vorträge über "Revolutions of Modern Europe". Eine aufforderung Emersons zu einer vortragstour in Amerika lehnt er ab, denn 'Chartism' sollte erscheinen. Endlich noch eine letzte reihe vorlesungen über "Heroes and Hero Worship", von denen die letzte über Cromwell handelte. In dieser zeit lernt er auch Tennyson und Macaulay, Peel und Wellington kennen. Ueber Tennyson urteilt er: "A fine, large-featured, dim-eyed, bronze-coloured, shaggy-headed man is Alfred, dusty, smoky, free and easy, who swims outwardly and inwardly with great composure in an inarticulate element of tranquil chaos and tobacco smoke. Great now and then when he does emerge — a most restful, brotherly, solid-hearted man". 1843 erscheint 'Past and Present'. Inzwischen bleibt Cromwell die hauptbeschäftigung. Das schlachtfeld von Naseby besucht er unter führung von dr. Arnold von Rugby. 1845 im sommer ist das buch fertig. Der anfang des nächsten jahres bringt eine neue auflage, wie überhaupt jetzt die neuen auflagen früherer werke ihm eine hübsche jährliche rente sichern. Die unruhigen zeiten um 1848 beschäftigen ihn in vielfacher hinsicht. Den vornehmsten ausdruck finden seine gedanken

in den Latter Day Pamphlets (1850), die mit "astonished indignation" aufgenommen wurden. "Carlyle taken to whisky". Hierauf das leben Sterling's, reise nach Deutschland (1852) und vorarbeiten zu "Frederick", "the unexecutable book". Ende Dezember 1854 stirbt Carlyles mutter. Der 58jährige sohn schreibt in sein tagebuch: 'To live for the shorter or longer remainder of my days with the simple bravery, veracity, and piety of her that is gone, that would be a right learning from her death, and a right honoring of her memory'. — Nach einer zweiten reise nach Deutschland erscheint Friedrich von 1858 bis 1865 in fünf bänden. Zwölf jahre hatte er daran gearbeitet (Chapter V. Holiday Journeyings — Literary Work). — 1866 wird Carlyle zum rector von Edinburgh gewählt. Während die stadt noch ganz erschüttert ist von der wirkung seiner antrittsrede[1], und der redner selber erholung in der einsamkeit sucht, stirbt die gattin in London am herzschlage. Was sie Carlyle gewesen war im leben, hat er wohl erst nach ihrem tode recht empfunden, und er drückt es aus in der grabinschrift, wo es heisst: 'In her bright existence she had more sorrows than are common; but also a soft invincibility, a dearness of decernment, and a noble loyalty of heart which are rare. For forty years she was the true and ever-loving helpmate of her husband, and, by act and word, unwearidly forwarded him as none else could, in all of worthy that he did or attempted' (Chapter VI. Rectorial address — Death of Mrs. Carlyle). — Das VII. kapitel behandelt Carlyles letzte jahre, in die die feier seines 80. geburtstages fällt, und seinen tod.

Diese knappen andeutungen sollen eine vorstellung von der fülle der beobachtungen und thatsachen geben, die M. in seinem buche zu seinem litterarischen porträt Carlyles vereinigt. Er hat die eigenart seines landsmanns bis in die kleinsten züge besser erfasst als viele, die jüngst über ihn geschrieben haben. Wenn er dabei störende einzelheiten nicht verschweigt, aber auch nicht hervorhebt, so thut er recht daran, denn ein porträt soll das durchschnittsbild aus einer reihe von sonderaufnahmen sein. Die hauptsache ist und bleibt, dass neben der technik die geistige auffassung nicht zu kurz kommt. Darin, in der fähigkeit das geistige aufzufassen, leistet Macpherson grosses. Im kapitel III (Carlyle's Mental Development) legt er dar, wie seine geistige entwicklung beherrscht wird einmal durch den einfluss des elternhauses. Da waltet ein streng covenantischer sinn, bibel und katechismus sind die stützen des geistigen lebens, und ihre vermittlerin Carlyles mutter. Dazu gesellt sich als zweites der einfluss der deutschen litteratur, der Carlyle zum pantheisten umwandelt, wie wir aus Sartor

[1] Wer den eindruck von Carlyles persönlichkeit nachempfinden will, muss den bericht von augenzeugen lesen wie Moncure D. Conway, oder besser noch Alexander Semith in Sketches and Criticisms pp. 101 ff. Ueber die wirkung der rede urteilt Conway folgendermassen: "When Carlyle sat down there was an audible sound, as of breath long held, by all present; then a cry from the students, an exultation; they rose up, all arose, waving their arms excitedly; some pressed forward, as if wishing to embrace him, or to clasp his knees; others were weeping; what had been heard that day was more than could be reported; it was the ineffable spirit that went forth from the deeps of a great heart and from the ages stored up in it, and deep answered unto deep."

Resartus ersehen. Zugleich verdankt er diesem einfluss seine kritische methode, die in seinem essay über Burns in der schönsten blüte erscheint. Als sozialer und politischer denker endlich (Chapter VIII) verfährt Carlyle zwar kühn, aber despotisch, unzugänglich für fremde meinungen, bizarr in seinen besserungsvorschlägen. Sein einfluss als inspiratorische kraft (Chapter IX) hingegen wird ewig bestehen.

Man sieht, Macpherson hat die einheit der kritik und der nationalen färbung gewahrt. Sein 'Carlyle' ist ein werk aus einem gusse.

Dictionary of Quotations (English). By Lieutenant-Colonel **Philip Hugh Dalbiac,** M. P. London, Swan Sonnenschein & Co., Limited 1896. 510 SS.

Der vorliegende citatenschatz bringt in gedrängtem druck auf 357 seiten eine anzahl von sprichwörtern und sprichwörtlichen redensarten und als hauptstock anführungen aus englischen dichtern und denkern und aus der bibel. Diese reiche sammlung wird erschlossen durch einen *Index of Authors* von 11 seiten und einen *Index of Subjects* von 139 seiten. Will man über ihren wert zu einem urteil gelangen, so wird es gut sein, sie mit einem ähnlichen unternehmen zu vergleichen, wozu sich vielleicht am besten das Bartlett'sche werk: Familiar Quotations (London, Macmillan & Co., 9th edition 1895) eignet. Von diesem unterscheidet sich Dalbiac wesentlich schon im äusseren. Bartlett ordnet seine zitate nach autoren, während Dalbiac das prinzip alphabetischer ordnung durchführt. Sieht man also von den besonderen indexen ab, so müsste einer, der irgend eine stelle im Bartlett sucht, sich wenigstens erinnern, von wem sie herrührt, und einer, der zu Dalbiac greift, müsste sich mindestens auf den anfang genau besinnen. Es ist schwer zu sagen, auf welche weise man schneller etwas finden würde. Bei dem ersten bleibt ja innerhalb des autors — man denke nur an Shakespeare — noch ein weiter spielraum zum suchen, und beim zweiten kann man mit recht einwerfen, dass verse ja häufig mit nichtssagenden worten wie ah! oh! usw. beginnen, die man naturgemäss leicht aus dem gedächtnis verliert, also die worte gerade, die bei seinem anordnungsprinzip doch die entscheidende rolle spielen. Praktisch ist die frage freilich insofern müssig, als beide verfasser ihre sammlungen durch ein umfangreiches sachregister erschliessen, das allerdings hinfällig würde, wenn die zitate gleich sachlich geordnet worden wären.

In diesen äusseren dingen kann ich nun ein oder zwei einwände gegen Dalbiac nicht unterdrücken. Dalbiac reiht in der in England beliebten äusserlichen weise die zitate aneinander; gut. Aber dieses prinzip durchbricht er selber wiederholt, indem er bestimmte unbedeutende anfangswörter einklammert und das erste wort nach der klammer für die einfügung entscheidend sein lässt. So liest man s. 4 unter *A*

"(Who stoode as though he had) a flea in his ear."
Lily. Euphues.

Dieses zitat steht unter *W* aber nicht! Auf seite 164 findet sich unter *M*

"(And) martyr, when the joyful crown is given,
Forget the pain by which they purchased heaven."
Stepney. To King James II.

Sieht man von solchen durchaus nicht vereinzelt stehenden unebenheiten ab, so bleibt ferner noch der wunsch bestehen, es möchten bei einer neuen auflage die für die zusammenstellung massgebenden buchstaben durch fetten druck für das auge besonders hervorgeben werden, und noch mehr die namen der verfasser, denn eine Dalbiac'sche seite übersieht sich durchaus nicht so schnell. Sucht man z. b. den linken rand schnell hinunter, so übersieht man unter *O* doch den vers

"Oh!
Thou then wouldst make mine among my judge!"
Shelley, Prometheus Unbound (Jupiter) Act III, Sc. 1.

Was den inhalt angeht, so beschränkt sich Dalbiac auf das englische gebiet, während Bartlett darüber hinaus eine freilich recht spärliche ausbeute aus fremden werken bietet. In ihrem englischen schatz, sollte man meinen, müssten nun beide bis auf geringe besonderheiten sich gleichen wie ein ei dem andern; doch ergeben da stichproben fast das gegenteil. Charles Dickens ist bei Bartlett zehn mal vertreten, bei Dalbiac fast doppelt so viel mal, nämlich 19 mal, und dabei sind nur zwei stellen beiden gemeinsam. Darwin wird bei Bartlett mit zwei stellen abgethan, bei Dalbiac tritt er überhaupt nicht auf den plan. Carlyle endlich steuert bei Bartlett 24 zitate bei, während er bei Dalbiac 44 mal erscheint, ohne dass ein einziges zitat beiden gemein wäre. Auf nicht minder auffallende verschiedenheiten stösst man, wenn man einzelne aussprüche sucht, die oft angezogen werden. Das bekannte

Doubt that the stars are fire usw.

fehlt bei Dalbiac ebenso wie

O, that a man might know
The end of this day's business ere it come.
Julius Caesar.

Sind diese und eine ganze reihe anderer verschiedenheiten zufällige erscheinungen, oder entspringen sie einer verschiedenheit des systems? Aus der vorrede lässt sich bei Dalbiac nichts erfinden, und wenn ich von einigen nichtssagenden zitaten absehe, bei denen ich nicht ersehen kann, warum sie aufgenommen worden sind, finde ich als leitenden grundsatz den, sinnsprüche aufzunehmen, die durch form und inhalt die aufmerksamkeit des lesers oder hörers so sehr in anspruch nehmen, dass sie sich dem gedächtnis einprägen und darum bei passender gelegenheit angeführt werden. Ein anderes prinzip kann ich aber auch bei Bartlett nicht entdecken.

Beide werke erschliessen nun ihre schätze durch ein umfangreiches sachregister. Was dessen genauigkeit anlangt, so scheint mir nach verschiedenen stichproben Bartlett den vorzug zu verdienen. Die verse

Cowards die many times before their deaths,
The Valiant never taste of death but once.

finden sich bei ihm angeführt unter den stichwörtern *cowards, die, deaths, valiant, taste,* bei Dalbiac hingegen nur unter *cowards* und *Valiant.* Auf die verse:

When love begins to sicken and decay,
It useth an enforced ceremony.
There are no tricks in plain and simple faith.

verweist Bartlett unter *love, sicken, enforced, ceremony, tricks, faith, plain, simple,* Dalbiac hingegen nur unter *tricks* und *faith* und dabei ist unter tricks auch noch fälschlich auf s. 354 statt auf s. 334 hingewiesen. Es scheint demnach wohl gerechtfertigt zu behaupten, dass Bartletts sachregister vollständiger und zuverlässiger ist, als das Dalbiacs, zumal da die beispiele aufs geratewohl gewählt worden sind.

Interessant ist übrigens noch folgende beobachtung, die durch Dalbiacs anordnungsweise ermöglicht wird. Wenn Dalbiacs zusammenstellung ungefähr einen richtigen massstab bilden kann, so zitiert das englische volk nächst Shakespeare, der allen weit voraus ist, am liebsten Tennyson (159), Pope (113), Byron (104), Browning (79), Heywood (74), Young (70), Wordsworth (64), Milton (64), dann folgen nach der häufigkeit Samuel Butler (51), Burns (56), Eliot George (55), Ben Jonson (48), Lytton (52), Moore (50), Prior (48), Scott (41) und so weiter. Daraus geht hervor, dass — wenigstens nach deutscher wertschätzung —, die häufigkeit des zitiertwerdens nicht zugleich auch ein sicherer wertmesser ist für die geistige bedeutung eines schriftstellers.

Zum schluss wollen wir Dalbiacs Dictionary of Quotations zur anschaffung empfehlen, wenn es auch nicht ganz hält, was es in der vorrede verspricht. Denn dort sagt der herausgeber in bezug auf solche sammlungen: there is scarcely one that is at the same time *complete, up-to-date,* and *sufficiently explicit in the matter of references.* **To meet this want** *I have given the fullest possible reference* to chapter and verse for each quotation. Das stimmt nicht ganz zu, wie an vielen beispielen nachgewiesen werden kann, aber trotzdem ist es ein sehr nützliches buch, das jedem lehrer und freund des Englischen wertvolle dienste leisten kann.[1]

Leipzig. Max Friedrich Mann.

II. UNTERRICHTSWESEN.

Recent American Text-books in English.

In England, and even in Scotland, that strong-hold of rhetoric, the production of text-books in English literature and composition has waned. Not so in America. In the last year or two we have been deluged with new volumes for the use of college and secondary school classes in English.

Those on literature are actuated by a common desire, namely to introduce the student as directly as possible to the intelligent study of master-

---

[1] Wenn Brandl, wie ich eben sehe, in seiner besprechung des Dalbiacschen buches (Herrigs Archiv, 1896, s. 399) demselben nachrühmt: „Das ganze ist ein in der hauptsache überraschend vollständiges nachschlagebuch, das zugleich für das aufkommen und den einfluss gewisser sprichwörter bequeme fingerzeige giebt", so kann ich seinem urteile nur im zweiten teile unbedingt beistimmen. Was heisst überhaupt überraschend vollständig, wenn zwei werke derselben art, wie *Familiar Quotations* und *Dictionary of Quotations,* so verschieden sind in ihrem sentenzenschatz?

pieces. The older works — and one may perhaps be forgiven for singling out *Shaw's English Literature* as an example — gave the student oceans of literary criticism and history. Now all this is changed. The new books aim to be handbooks, *vademecums* rather than histories. *Professor Henry Beers* of Yale wrote the first of these books, several years ago: *"An Outline Sketch of English Literature"*. (New York: Hunt and Eaton.) It characterizes briefly a large number of authors; it is marked by an admirably succinct and happy style of exposition; but it is after all a mere outline. A much more recent book (1894) is by an experienced Scotch teacher, *Mr. J. Logie Robertson: "A History of English Literature* for Secondary Schools." (New York: Harper & Bros.) It is a larger book than Beers'; and though less felicitous in style it is marked by a thoroughness characteristic of Scotch scholarship. It is adapted to two courses of study, a longer and a shorter, by the device of using smaller type for the less important authors. It has one demerit, as it seems to many: it gives numerous fragmentary passages as samples of the authors studied, instead of insisting on the reading of whole compositions. Another recent book is by *Mr. Henry S. Pancoast*, of Philadelphia: *"An Introduction to English Literature"*. (New York: Henry Holt & Co.) This volume sends students directly to the literature itself; it has full and practical bibliographies; and it shows a fine critical grasp of literature in its historical and philosophical relations. Various other new books provide introductions to other types of literature. Thus *Dr. W. E. Simonds's "Introduction to the Study of English Fiction"* (Boston: D. C. Heath & Co.), traces the outline of English fiction as far as Steele, and includes long illustrative selections. A more thorough and a more philosophical introduction to the study of fiction is *Professor Walter Raleigh's "The English Novel"* (New York: Chas. Scribner's Sons). Now that, notwithstanding all drawbacks, fiction is coming to be recognized so heartily in America as a fit subject for college study, much attention has been drawn to Professor Raleigh's excellent manual. A good introduction to the school study of eloquence is *Professor Lorenzo Sears's "The History of Oratory"*, which is fresh from the press of S. C. Griggs and Co., Chicago. The work condenses an enormous amount of material into the space of 440 pages. It is in general trust-worthy, although its discussion of ancient oratory is marred by an inadequate account of Aristotle and his successors in rhetorical theory. Dr. Sears almost vainly attempts to summarize Aristotle without explaining that author's influence on the history of such terms as *ἐνθύμημα* and *τόπος*; and therefore his subsequent account of the ancients suffers for lack of critical vocabulary. His account of modern oratory is graphic, & calculated to arouse the interest of every American boy.

In *English Composition* we have a perfect avalanche of new books, most of them remarkably good. There has never been any lack of rhetorical treatises in America; yet it is but recently that we have been burdened with choice of really practical books.

Two or three things are noticeable just now. First, there is a growing desire to correlate college text-books with those used in the secondary schools. *Professors A. S. Hill*, of Harvard, *John T. Genung*, of Amherst,

George R. Carpenter, of Columbia, *J. Scott Clark,* of Northwestern, *F. N. Scott,* of Michigan (with *J. V. Denney,* of Ohio) are all authors of college text-books on English composition; & each has now given us an abridgment of his work, or an introductory work, for use in the lower schools.

In the second place, each of the new books assigns a considerable space to the study of the types of composition. Thus, *A. S. Hill's "Principles of Rhetoric"* (Harpers), one of the soundest and clearest college works we have, includes, in the revised edition of 1896, 139 pages of new matter explaining the principles of description, narration, exposition, and argument. A similar space is devoted to the same subjects in *Professor J. M. Hart's* new *Handbook of English Composition* (Philadelphia: Eldredge and Bros. 1896). *Carpenter's* admirable *"Advanced Exercises in Composition and Rhetoric"* (New York: Macmillan), is a work designed for the first quarter of the freshman year. Professor Carpenter's colleague, *Mr. W. T. Brewster,* has just published with Macmillan a book designed to furnish work for the rest of the freshman year. It is called *"Studies in Structure and Style",* and aims to increase the student's creative power by showing him in a literary, rather than a mechanical fashion, how typical master-pieces of English prose are put together. A similar, though broader, purpose actuates a new series of *"Specimens"* published by Messrs. Henry Holt & Co., New York. *Mr. Brewster* edits the *"Specimens of Narration"; Dr. C. S. Balwin,* of Yale, the *"Specimens of Prose Description"; Professor H. Lamont,* of Brown, the *"Specimens of Exposition"*; and *Professor G. P. Baker,* of Harvard, the *"Specimens of Argumentation"*. Here also should be mentioned *Professor C. B. Bradley's "Orations and Arguments by English and American Statesmen"* (Allyn and Bacon). The interest in the study of types goes back to Bain's book (1866); but this new and practical interest dates from *Professor Genung's* volume of specimens called *"Rhetorical Analysis"* (1888). The only volume devoted exclusively to the theory of all the types, without specimens, is *Messrs. Carpenter and Fletcher's "Introduction to Theme Writing"* (Allyn & Bacon, 1894). This volume is slight in size, but engaging in style & method. A more serious piece of work is devoted to one type only: Professor *G. P. Baker's "The Principles of Argumentation"* (Ginn & Co., 1896). This book is a thoroughly able pedagogical treatment of a subject which American teachers, in their reaction from Whately, have been loth to write about.

The third thing that must strike every reader of this new body of rhetorical theory, is the increasing simplicity of statement. The student is referred to a few cardinal principles, and these he is expected to apply to his own composition at every point. For example, *Professor Barrett Wendell,* of Harvard, in his *Lowell lectures on English Composition,* (Scribners, 1892) reduces the principles of composition (in the strict sense of this word) to three: Unity, Coherence, and Mass. This trinity is followed by *Professor G. R. Carpenter* (revised edition of "Exercises", 1896), who prefers the word Emphasis to Mass. Of these principles Unity is self-explanatory; it regulates the logical content of each element of style in turn — the word, the sentence, the paragraph, and the whole composition. The principle of Coherence, that words connected in sense should stand together, and the

principle of Emphasis, or Mass, that prominent words should be given prominent places, are largely dependent on the fact that in an uninflected language, like English, the arrangement of words in the sentence & the paragraph is a chief rhetorical consideration.

A fourth noticeable matter is the new importance attached to the paragraph. *Professors Scott & Denney* have a system of composition based upon the paragraph as the chief logical unit: Paragraph Writing (revised edition, 1896. Allyn & Bacon). *Professor J. M. Hart's* Elaborate "Handbook" requires the theory of paragraph writing at the very start.

All these books on composition, and particularly Professor Hart's, give large space to most practical suggestions about preparing & handling themes. The completeness and the minuteness with which the student's needs are met by these various works must commend themselves to every Student of pedagogy.

Since this article was written *Professor E. E. Hale, jr.,* has published a new *Constructive Rhetoric* (Holt). It is fresh & literary in treatment, and throwing as it does great emphasis upon the positive side of the art, particularly upon means of enlarging the student's range of diction and of letting him quickly into the theory of the types, it is sure to be useful.

University of Chicago. E. H. Lewis.

The Journal of Education.

Jahrgang 1895.

(Schluss.)

Die aussichten der elementarlehrer in dem alter, wenn sie dienstunfähig geworden sind, auf ein ruhegehalt hoffen zu dürfen, sind inzwischen besser geworden. Schon im jahre 1893 hatte das unterhaus einstimmig den beschluss gefasst, ein pensionsgesetz für die volksschullehrer vorzubereiten, in welchem die staatshilfe vorgesehen wurde. Ein ausschuss wurde eingesetzt, der im März vorigen jahres seine vorschläge kundgegeben hat. Er schlägt vor, dass die lehrer zu den pensionsfonds bis zum 65. lebensjahre 100 mark und die lehrerinnen 40 mark jährlich beisteuern. Hat der lehrer bei seiner pensionierung im 65. lebensjahre nur die hälfte des dienstzeitmaximums erreicht, so hat er ein anrecht auf die staatliche pension zuzüglich der zinsen seiner eingezahlten gelder. Die staatliche pension soll 10 mark betragen für jedes vollständige dienstjahr. Besondere gelder sollen dem bewilligt werden, der vor der zeit geistig oder körperlich an der ausübung seines berufes gehindert wird, doch muss er dann schon mindestens 10 jahre im dienst gewesen sein. Man hat ausgerechnet, dass zur durchführung dieses pensionsgesetzes nach 35 jahren £ 560 000 aufgebracht werden müssten.

Ueberraschend gross ist die zahl der lehrerinnen in den volksschulen; von 50689 lehrpersonen gehörten nämlich nicht weniger als 30203 dem weiblichen geschlecht an. Immer wieder wird darüber geklagt, dass über ein drittel aller lehrer ohne pädagogische vorbildung ist, da es an seminarien (Training-Colleges) dazu fehlt. Mit dem system der Pupil Teacher,

dieser einrichtung, die man von Holland herüber genommen, möchte man brechen. Die gehälter der volksschullehrer sind gewiss nicht hoch. Immerhin aber bezahlen die School Boards die lehrer noch besser als die staatskirche. Dort erhalten die schulleiter jährlich durchschnittlich £ 161 und die lehrer £ 113, hier £ 120 bez. £ 74.

Der grösste verein der elementarlehrer, The National Union of Teachers, nimmt an ausdehnung immer mehr zu. Er zählt an 30000 mitglieder gegen 11000 im jahre 1884 und 16000 im jahre 1889. Es sollen demselben 85 % der lehrer und 11000 lehrerinnen angehören. Der verein setzt sich fast nur aus volksschullehrern zusammen, obgleich auch die höheren lehrer in denselben aufgenommen werden können. Diese haben sich 1884 in der Teachers' Guild zwar einen besonderen verein gebildet, aber schon seit mehreren jahren bleibt dessen mitgliederzahl auf 4000 stehen. Vielleicht fördern sie auch ihre sache am meisten, wenn sie sich der National Union of Teachers anschliessen. Dieser verein entwickelt überall reges leben und hat einen grossen einfluss gewonnen. Im vorigen jahre hat er es sogar durchgesetzt, dass zwei seiner mitglieder in das unterhaus gewählt wurden, und zwar hat man, um allen gerecht zu werden, einen konservativen und einen liberalen lehrer gewählt.

Für die vorbildung der höheren lehrer wird mit der zeit immer mehr gesorgt. Gewiss ist die gelegenheit, sich zu dem praktischen berufe vorzubereiten, immer noch sehr gering, ja hier und da wird die zweckmässigkeit dieser vorbereitung noch geleugnet. Aber nicht allein das College of Preceptors verlangt kenntnisse in der erziehungslehre von den schulamtskandidaten, sondern alle universitäten in Schottland haben besondere lehrstühle für diese wissenschaft eingerichtet, und Oxford und Cambridge denken auch daran, seminare für höhere lehrer mit der universität zu verbinden. Die neusprachler unter den englischen kollegen besuchen fleissig die ferienkurse, die man im auslande, z. b. in Jena, Caen und Paris für sie eingerichtet hat. Ein herr spricht sich sehr lobend über den kursus in Caen aus, der von dr. Findlay ins werk gesetzt wurde. Am anfang d. j. fand ein andrer kursus in Paris statt. Und auch jetzt wieder ist ein doppelter geplant für Juli und August (anmeldungen dazu nimmt der secretär der Alliance française M. P. Foncin, Inspecteur général de l'Instruction publique, 45 rue de Grenelle entgegen, wie er auch jede nähere auskunft über pensionen etc. gern erteilt). Die wichtigkeit des studiums der phonetik wird auch von den Engländern immer mehr erkannt. Kürzlich ist selbst ein französisches lehrbuch von Mr. J. J. Beuzemaker bei Mssrs Blackie & Jon erschienen, das sich auf phonetischer grundlage aufbaut. Mehrere vereine geben sich damit ab, die lehrer in ihrem bestreben sich im auslande in der fremden sprache auszubilden, zu unterstützen. Diesen zweck haben besonders die Franco-English Guild (gegründet von Miss Williams) und das Modern Language Holiday Course Committee im auge. Dazu sucht die Teachers' Guild die englischen lehrer im auslande durch die veröffentlichung der „Holiday Resorts“ mit einander in berührung zu bringen, ihnen mit jeder art auskunft an die hand zu gehen und bei der erlernung der fremden sprache behilflich zu sein.

Das alte vorurteil, dass zum direktor einer anstalt sich die geistlichen

am besten eignen, ist noch immer nicht aufgegeben. So sind an den in Whitaker's Calendar angegebenen Public Schools von 53 direktoren 38 geistliche.

Die frauen geben sich die erdenklichste mühe in den universitäten mit den studenten die gleichen berechtigungen zu erlangen. An den meisten universitäten ist ihnen das schon gelungen. Die grössten schwierigkeiten bereiten ihnen die alten universitäten Oxford und Cambridge. Seit 1884 lässt man sie hier zu denselben prüfungen zu, nach deren bestehen die studenten den titel eines Bachelor erhalten. Die frauen haben in den ehrenprüfungen sogar die ersten lorbeeren gepflückt. Doch hat eine bittschrift, die 123 in Oxford sich aufhaltende Master of Arts an den rat der universität gerichtet haben, mit dem ersuchen den frauen den Bachelorgrad zu verleihen, nichts genützt. Dies hat folgenden grund. Oxford und Cambridge gestehen den Bachelors nämlich das recht zu in allen universitätsangelegenheiten mitzustimmen. Da die andern universitäten mit dem Bachelor dieses recht nicht gewähren, so konnten sie sich leichter dazu entschliessen den frauen den Bachelor-titel einzuräumen. Die alten universitäten werden sich aber noch länger dagegen sträuben. Seit dem kabinettswechsel scheint die umwandlung der prüfenden universität London zu einer eigentlichen d. h. lehrenden und prüfenden etwas ins stocken geraten zu sein. Jedenfalls schweben die verhandlungen darüber schon jahrelang, aber zu einem greifbaren ergebnis ist die sache noch nicht gediehen. Ein gelungenes schauspiel bieten die universität St. Andrews und das University College zu Dundee, in Schottland, dar. Im jahre 1890 gingen sie eine vereinigung ein, jetzt ist jedoch streit zwischen ihnen ausgebrochen, und sie wollen sich trennen. Die rechtliche scheidung hat aber noch nicht ausgesprochen werden können. So hat denn das Dundee University College seine schüler zur promotion nach Edinburg senden müssen.

Kein jahr verstreicht, ohne dass nicht mächtige versuche gemacht werden, den zwang des studiums der beiden alten sprachen, den die englischen universitäten ihren zöglingen auferlegen, abzuschütteln. Bis jetzt ist alle mühe in dieser hinsicht umsonst gewesen. Oxford und Cambridge liessen sich schon früher auf neuerungen nur notgedrungen ein, so auch heute noch. Tadelnswert ist diese haltung in obiger frage umsomehr, da die neueren sprachen, sogar die landessprache dabei viel zu kurz kommen. Recht in die augen springt diese vernachlässigung bei einem vergleich, der in dem blatte gezogen wird zwischen dem studium der neueren sprachen, wie es in Paris und den beiden alten englischen universitäten betrieben wird. Paris sucht das studium auf jede art zu beleben. Es erleichtert zunächst den ausländern den eintritt in die universität. Eine grosse anzahl derselben liegt darum hier dem studium ob. In der medizinischen fakultät zählte Paris schon 1893/4 202 Russen, 140 Türken, 121 Rumänen, und in der philosophischen 15 Engländer, 15 Schweizer, 32 Deutsche, 20 Amerikaner und 17 Russen, darunter 10 frauen. Die ausländer brauchen in der letzteren fakultät kaum irgend welches honorar zu zahlen. Und im Quartier latin kann man mit 2000 mark jährlich recht wohl auskommen. Obwohl es aus vielen gründen zu

wünschen ist, dass jede universität fremden studenten den zutritt erleichtert, haben Oxford und Cambridge hierzu noch nicht das geringste gethan. Dem Engländer aber wäre gerade ein engerer verkehr mit ausländern besonders zu wünschen. Bis jetzt verhält er sich noch ablehnend gegen fremde einflüsse, besonders wenig hat er für französisches volkstum übrig. Den grössten nutzen von dem regen besuchen der ausländer würden aber die angehenden sprachlehrer haben. Wie heilsam ist es für sie, wenn sie mit den angehörigen fremder zungen fragen sprachlicher und litterarischer art erörtern können und sich zwischen ihnen freundschaften entwickeln, die eine gute aufnahme an fremden hochschulen verbürgen. In Oxford würden in den debatierklubs internationale debatten aufkommen und der sport würde noch mehr international werden. Sollten Oxford und Cambridge die Collegegebühren für ausländer herabsetzen, so würden diese ohne zweifel in grösserer zahl dorthin kommen. Wie die sachen jetzt liegen, sind aber nicht allein die ausländer gezwungen fortzubleiben, sondern, was weit schlimmer ist, deren sprachen sind hier nur so zu sagen geduldet. In Oxford soll allerdings demnächst eine ehrenprüfung für neuere sprachen errichtet werden. Bis jetzt besteht daselbst zur förderung des studiums der neueren sprachen das Taylorian-institut. In den 50 jahren seines bestehens aber hat es kaum mehr zu stande gebracht als eine bibliothek von über 30 000 bänden. Ausserdem giebt es in der universität vier lehrer für Französisch, Deutsch, Italienisch, Spanisch, die mit den lehrern der indischen sprachen rangieren; doch kommen hierzu noch professoren für Arabisch, Assyrisch und Chinesisch, und dozenten für Russisch und Türkisch. Ausser einem preise für Russisch sind im ganzen auch zwei stipendien für die vier neueren sprachen ausgesetzt. Es kommt auch wohl vor, dass jemand, der im Aristoteles im endexamen des Bachelor nicht durchfallen will, sich für Deutsch oder Französisch entscheidet. Die stiefmütterliche behandlung dieser sprachen tritt besonders hervor, wenn man hört, dass für Latein und Griechisch mindestens 80 dozenten vorhanden sind. Vergessen darf aber nicht werden, dass kürzlich eine prüfung in den modernen sprachen für die frauen eingerichtet ist.

Auf den ersten blick will es einem scheinen, als ob dagegen Cambridge in bezug auf das studium der neueren sprachen einen bedeutenden vorzug vor Oxford hätte, denn hier ist ja seit mehreren jahren der Medieval and Modern Language Tripos eingerichtet. Sehen wir einmal genauer zu, welche bewandnis es mit diesem hat. Unter der section b der prüfungsordnung wird auseinandergesetzt, was die universität jetzt für das ideal einer prüfung in der modernen französischen litteratur hält. Drei fragebogen (papers) lauten auf neuere französische schriftsteller. Andere fragebogen verlangen einen ausweis in französischem stil, französischer grammatik und Altfranzösisch, auch giebt es eine freiwillige prüfung für die moderne französische aussprache. 1894 wurden verlangt: La Satire Ménipée; Corneille's Dramen, Miracles de Nostre Dame, Clovis, Alexis, Le Couronnement de Louis; Boileau; Taine; La Fontaine et ses Fables; Sainte-Beuve, Causeries de Lundi. Wenn man von Taine und Sainte-Beuve, die verlangt waren mehr zur aufklärung des 17. als des 19. jhs., absieht, so fallen alle übrigen in das 16. und 17. jahrhundert. In den fragebogen für das jahr

1896 ist allerdings auch Victor Hugo genannt. Von der neueren und neuesten litteratur wird jedoch sonst abgesehen, obgleich deren kenntnis für den lehrer mindestens ebenso wichtig ist. Ausserdem wird in der prüfung noch verlangt, dass der kandidat stellen aus englischen und französischen schriftstellern übersetzt und fragen beantwortet über sprache, versbau und litteraturgeschichte, wie sie bei der übersetzung der stellen auftauchen. Von einer prüfung im mündlichen gebrauch der sprache ist keine rede. Ebensowenig wird eine grössere wissenschaftliche arbeit verlangt.

Wie ganz anders wird der sprachlehrer in Frankreich vorgebildet. Hier ist man nicht so engherzig und glaubt die sicherheit, wohlfahrt und ehre des landes hinge etwa davon ab, ob der student Latein oder Griechisch gelernt hat. Darum ist das Baccalauréat de l'enseignement secondaire moderne eingerichtet worden, in welchem an die stelle der alten sprachen Englisch und Französisch getreten sind. Will der student neuere sprachen studieren, so hat er die wahl zwischen der licence d'anglais und den certificats d'aptitude à l'enseignement des langues vivantes. In der ersteren prüfung wird auf Französisch und Latein das hauptgewicht gelegt, und Deutsch und Englisch sind die nebenfächer. Das letztere ist lediglich eine neusprachliche prüfung. Wer sie besteht, hat das recht in den lycées und collèges unter denselben bedingungen wie der licencié angestellt zu werden. Nach verlauf von ungefähr zwei jahren kann sich der licencié wie der certifié der agrégation d'anglais oder d'allemand unterwerfen, nach deren bestehen er professeur an den lycées werden kann. Die prüfung der agréges zerfällt in eine schriftliche und mündliche. In der ersteren sind abschnitte aus dem Englischen in das Französische und umgekehrt zu übersetzen, ferner ist ein französischer aufsatz anzufertigen über einen englischen oder deutschen schriftsteller und eine englische resp. deutsche arbeit über eine grammatische oder philologische frage. Eine aufgabe für den französischen aufsatz lautete z. b. „Der einfluss von Ossians gedichten auf die englische litteratur", für die englische arbeit „Der fortschritt der englischen prosa von der mitte des 17. jhs. bis zur mitte des 18.". Die mündliche prüfung muss der kandidat vor einer kommission von drei mitgliedern ablegen. Hier muss er unvorbereitete abschnitte aus dem Deutschen und Englischen übersetzen, innerhalb 24 stunden hat er dann einen vortrag zu halten in französischer sprache über einen gegenstand, der mit den gegebenen aufgaben zusammenhängt, und unter denselben bedingungen hat er einen vortrag in der englischen resp. deutschen sprache zu leisten. Bei der wahl der schriftsteller wird dafür gesorgt, dass der kandidat eine übersicht erhält über die entwicklung der fremden litteratur vom 16. bis zum 19. jahrhundert einschliesslich. Unter den englischen schriftstellern wurden in den letzten jahren z. b. verlangt Gower, Putterham, Shakespeare, Ben Jonson, Herbert, De Foe, Lady M. W. Montagu, Shenstone, Ossian, Coleridge, Tom Hood, Emily Brontë, Tennyson, The Brownings, Scott, Shelley, Thackeray.

Eine weitere laufbahn aber ist den agrégés durch den Doctorat ès Lettres eröffnet. Dieser doktortitel ist der höchste und wohl auch schwierigste grad, den die universität in Frankreich zu verleihen hat. Oxford und Cambridge sind daran einen neuen akademischen grad ein-

zurichten, um diejenigen, die Bachelors oder Masters of Art geworden sind, zu weiterem studium anzuspornen. Der Docteur ès Lettres mag ihnen dabei als vorbild dienen. Will ein licencié oder agrégé diesen titel erwerben, so hat er zwei arbeiten (thèse) zu schreiben, die eine in lateinischer, die andere in französischer sprache. Beide behandeln dasselbe gebiet, nämlich eine spezielle forschung in philosophie, geschichte, litteratur oder grammatik. Da die thesen der arbeiten ganz etwas neues aufzuschliessen haben, so hat der kandidat den gegenstand seiner untersuchung der universitätsbehörde zuerst zur prüfung vorzulegen. Diese darf ihn nach belieben mit ihrem rat unterstützen. Die eingelieferten thesen werden alsdann genau durchgesehen. Werden sie gebilligt, so hat der kandidat sie vor einer kommission von 6 mitgliedern zu verteidigen und allen einwendungen zu begegnen. Die disputation, soutenance genannt, dauert von 12 uhr mittags bis 6 uhr nachmittags, zuweilen auch länger, mit einer pause von einer halben stunde zwischen den beiden thesen. Darauf wird man des doktortitels würdig erklärt entweder mit mention honorable oder mention très honorable. Wird jemand zur disputation zugelassen, so fällt er selten durch. Es wird ein genauer bericht ausgearbeitet über den wert der thesen, und von ihm hängt es ab, ob der neue doktor eines tages einen lehrstuhl in der Sorbonne einnehmen wird.

Will jemand in den naturwissenschaften den doktortitel erwerben, so hat er nur eine französische arbeit zu liefern und schriftlich wie mündlich eine reihe fragen zu beantworten. Im übrigen sind die bedingungen für beide grade die gleichen.

Die erlangung des doktortitels ist weder an den aufenthalt auf der universität noch an eine bestimmte zeit gebunden. Er ist das ergebnis eines sorgfältigen studiums von einer reihe von jahren. Die kandidaten, die sich dazu melden, zählen meistens über 30 ja 40 jahre. Oft sind ihre arbeiten wahre meisterwerke. Renan begann seine ruhmvolle laufbahn mit „Averroès“. Wahrhaft klassisch sind die folgenden arbeiten noch lebender gelehrter, nämlich „L'Hérédité Psychologique“ von M. Ribot, „L'Induction“ von M. Lachellier, „La Solidarité Morale“ von M. Marion, „La Liberté et le Déterminisme“ von M. Fouillée und „La Contingence des Lois de la Nature“ von M. Boutroux. Unter diesen doktoren werden die professoren für die Sorbonne ausgesucht. Die Chargés de Cours, die den professoren zur seite stehen und ihnen im amte folgen, sind auch Docteurs oder auf dem wege dazu. Der lehrkörper der universität besteht sonst noch aus den Maîtres de Conférence, die, wie M. Le Roz, auf grund ihrer kenntnisse und tüchtigkeit eine reihe von vorlesungen halten dürfen über ein gebiet, das sie zum gegenstand ihrer besonderen forschung gemacht haben. Die professoren aber haben eine zeitlang der schule gedient und sind mit den bedürfnissen der schüler und des lebens vertraut.

In keinem lande gelangt der höhere lehrer zu solchen stellungen wie in Frankreich. Viele männer, die an der spitze des staates stehen wie M. Burdeau, M. Dupuy, M. Challemel-Lacour, Jules Simon, M. Taurès, M. Patenôtre und an 30 abgeordnete sind beispiele dafür, wie man bei unsern nachbarn die politik mit der schule vertauscht. Ohne beispiel in andern ländern ist der fall, dass, wie dort, ein mann vom

gymnasium zum ersten minister emporklimmen kann. Der grund dafür ist der, dass man in Frankreich den lehrern die musse lässt, sich wie mit andern sachen so auch mit politik zu beschäftigen. Ihm bleibt zeit sich in der presse zu bethätigen, in der Chambre des Députés wird er für seine dienste bezahlt, und sein unterrichtsminister ist nicht unbedingt ein jurist.

Bedauernswert ist es allerdings, dass in Frankreich mit dem kabinettswechsel jedesmal auch ein anderer unterrichtsminister an die spitze des schulwesens tritt. Wäre es nicht besser, dieses amt von einem solchen wechsel unabhängig zu machen? Kaum hat sich ein minister in sein amt eingearbeitet, so muss er einem folgenden platz machen. M. Duruy, der vor etwa einem jahre gestorben ist, hat dem schulwesen doch wenigstens 6 jahre vorgestanden (1863—1869). Dieser gelehrte, der rühmlichst bekannt ist durch seine geschichte Griechenlands und Roms, hat sich auch ein dauerndes verdienst um die schule erworben. Er führte das agrégationsexamen in der philosophie ein, brachte einheit in die lyceen, richtete öffentliche höhere schulen für mädchen ein und gründete die Ecole pratique des hautes études. Ihm zu ehren wird das lyceum Mont de Marsan hinfort den namen Victor-Duruy-Lyceum tragen.

In den letzten jahren hat der tod arge lücken gerissen in die reihe der schulfreunde und gelehrten. Bezeichnend ist es für unsere zeit und für England besonders, dass hier zuerst frauen zu nennen sind, die sich als wahrhafte pioniere auf dem gebiete der Schule hervorthaten. Weihnachten 1894 starb Frances Mary Buss. Viele fortschritte des englischen mädchenschulwesens wie des schulwesens überhaupt knüpfen sich an ihren namen. Sie wurde 1827 geboren und war eine der ersten schülerinnen des Queen's College in London. 1868 wurde sie ehrenfellow des College of Preceptors. 1865 hatte Cambridge auf ihr betreiben die frauen zuerst zu den prüfungen zugelassen. Mittlerweile hatte sie durch ihre schule „The North London Collegiate School“, eine wahre musteranstalt und eine der ersten ihrer art, eine reihe von mädchen so vorzüglich vorgebildet, dass sie in Cambridge in dem neugegründeten Girton College und in der universität London glänzende ergebnisse erzielten. 1874 war unter ihrer leitung die Headmistresses' Conference enstanden. Sie spielte bei der begründung des Maria Grey Training College und des Cambridge Training College for Women eine hauptrolle. Als organisator hat sie sich besonders bewährt. In ihren schulen herrschte keineswegs eine maschinenmässige routine, sondern der individualität war ein freier spielraum gelassen. Aber dennoch griff alles ordnungsmässig in einander wie in einem uhrwerk. Wohl wirkten unter ihr lehrerinnen mit grösseren gaben und fähigkeiten, aber an charakterstärke, gesundem urteil und sittlicher grösse kam ihr keine gleich.

Eine jüngere mitarbeiterin war ihre freundin Laura Soames, welche am 24. Januar v. j. starb. Sie ist auch im ausland rühmlichst bekannt durch ihre ausgezeichneten arbeiten auf sprachlichem, namentlich phonetischem gebiete. In England verehrt man sie noch als wohlthäterin und grosse freundin der schule. Namentlich sind die Teachers' Guild und die Church School Company von ihr gefördert worden. Aus ihren eigenen mitteln unterstützte sie lehrer wie schüler. Aber auch ganze schulen er-

freuten sich ihrer hilfe durch rat und that. Zuweilen gab sie selbst unterricht. Ihre vorträge entzückten die zuhörer, weil sie mit ihrer gelehrsamkeit eine grosse weltkenntnis verband. Sie hatte den kontinent, Egypten und Palästina des öfteren besucht.

Mit der Lady Stanley of Alderley, die im Februar v. j. starb, ist eine frau aus dem leben gewichen, deren bild nicht nur viele englische schulen ziert, sondern sich auch tief eingegraben hat in die herzen von lehrern und schülerinnen. Seit dem tage ihrer verheiratung ist sie nicht müde geworden, ihre reichen mittel in den dienst der schule zu stellen. Namentlich die frauenfrage ist durch sie ein gut stück vorwärts gekommen. Zuerst interessierte sie sich für die schule ihres dorfes. Später nahm sie teil an der gründung des Queen's College in London, des Maurice Home for Girls, des Girton College in Cambridge, der London School of Medicine for Women, der Girls' Public Day School Company und der London Society for the Extension of University Education. Sie half ihnen nicht allein auf durch ihre mittel, sondern suchte sie auch durch ihren geist zu beleben. So ist sie ein grosses beispiel dafür, wie sich hochgestellte frauen in der schule wie auf andern gebieten des öffentlichen lebens sehr nützlich machen können.

Unter den namhaften gelehrten ist der verlust des professor Blackie zu beklagen. Er ist hochbetagt gestorben. Als ein nestor unter den schulmännern stand er da. Schon in den vierziger jahren beteiligte er sich an der reform der schottischen universitäten. Er sorgte mit dafür, dass 1859 die anwendung der testakte auf die professoren aufgehoben wurde und wirkte auch 1892 an der reformierung seiner heimatlichen hochschulen mit. Uns ist er am meisten bekannt durch seine übersetzung von Goethes Faust, die schon Lewes in seinem Life of Goethe die beste nennt. In England ist sein buch „Self Culture“, das testament eines mannes, der sich vor seinem 85. lebensjahre niemals alt fühlte, am meisten gelesen. Wenn man jetzt soviel von Gouin hört, so muss man unwillkürlich an Blackie denken, der dieselbe methode schon viel früher in seinen „Greek Dialogues“ und „Sprechen Sie Attisch“ lehrte. Ferner lieferte er eine gute übersetzung von Homer und Aeschylus. 1870/1 erfreute er seine landsleute durch vortreffliche übersetzungen deutscher vaterländischer lieder. In den geschichtlichen erläuterungen dazu zeigt er sich als wahrer freund deutschen wesens.

Elberfeld. K. Becker.

Russell, James. Die Volksschulen in England und Amerika. Deutsch mit Anmerkungen von **O. W. Beyer.** Leipzig, Voigtländer, 1895. 111 S. Gr. 8⁰.

Ein werk, das in ebenso gründlicher wie anschaulicher weise über eine einrichtung orientiert, welche in den letzten jahren auch in Deutschland, und nicht nur in fachlichen kreisen, interesse erregt. Welche aussichten diese volksfachschulen bei uns haben, ist eine frage für sich; auch kann man ja über den bildenden wert der ganzen einrichtung in England

und Amerika selbst verschiedener meinung sein (vgl. s. 97). Jedenfalls ist eine lektüre des vorliegenden buches in erster linie den fachgenossen dringend zu empfehlen, die dieses „Reale“ kennen lernen wollen. Sie werden auch herrn Beyer nicht nur für die wohlgelungene übersetzung dankbar sein, sondern auch für die von ihm beigegebenen anmerkungen, unter denen eine die charakteristischen züge der englischen universitäten besonders ausführlich behandelt, während eine andere des breiteren über dänischen „Folkehöjskoler“ berichtet, eine dritte über ähnliche bestrebungen in Frankreich.

Hamburg, 17. Juli 1896. G. Wendt.

Englische Chrestomathie. Im engen Anschluss an eine kurzgefasste Uebersicht der Literatur nebst einer Auswahl von Stücken aus den bedeutendsten englischen Zeitschriften und einem Wörterverzeichnis. Von **Dr. H. Bohatta.** Wien. Pest. Leipzig. Hartleben. O. J. 8°. VIII + 182 Seiten. — Geb. 2 M.

Bohatta's vorliegendes buch bildet den 49. band der bekannten Hartleben'schen sammlung von sprachlehren für den selbstunterricht. Es enthält prosaische und poetische stücke aus englischen klassikern und in einem anhang, wie der titel angiebt, proben aus verschiedenen zeitschriften (Times, Standard, Daily News und Daily Telegraph). Als rahmen für das ganze dient eine kurze übersicht über die englische litteratur von den ältesten zeiten bis auf die gegenwart; fussnoten und ein alphabetisches wörterverzeichnis sollen das verständnis der lesestücke erleichtern.

Es lässt sich nicht leugnen, dass der verfasser seinen lesestoff praktisch ausgewählt hat: die einzelnen stücke sind fesselnd und führen den lernenden in die verschiedenartigsten gebiete ein. Als recht mangelhaft aber erweisen sich die litterarischen angaben: dieselben enthalten mancherlei einseitigkeiten und irrtümer und dürften auch für sehr elementare zwecke zu oberflächlich sein. Ebensowenig befriedigt die darstellung der aussprache in dem wörterverzeichnis. Bohatta unterscheidet weder bei *s* noch bei *sh* den stimmhaften und den stimmlosen laut, er umschreibt das diphthongische *i* immer noch nach alter manier durch *ei* statt durch *ai* und lehrt ausserdem mancherlei ungeheuerlichkeiten, die für unberatene autodidakten recht verhängnisvoll werden können, z. b. *raven* 'rabe' mit kurzem *ä*; *mead* 'wiese' mit *e*; *butcher* 'fleischer' mit *ö*; *chasm* 'abgrund' mit *tsch*; *absolute, resolute* und *memorable* mit langem *o*; *menace* mit langem *e* in der zweiten silbe, u. dgl. m.

Wir können aus diesen gründen das buch in seiner jetzigen gestalt nicht empfehlen; da indessen, wie gesagt, der wichtigste bestandteil desselben, der lesestoff, brauchbar ist, so glauben wir, dass eine weitere auflage der 'Chrestomathie' zu einem in seiner art nützlichen lehrmittel werden kann, wenn es dem verfasser gelingt, die von uns gerügten mängel nach jeder richtung hin zu beseitigen.

Bremen. Felix Pabst.

III. NEUE BÜCHER.

In Deutschland erschienen von mitte Juni bis mitte August 1896.

1. Encyclopädische Werke.

Grundriss der germanischen Philologie. Hrsg. v. Prof. H. Paul. 2. Aufl. (In 3 Bdn.) 1. Bd. 1. Lfg. s. 1—256. Strassburg, Trübner. M. 4.

Real-Lexicon der englischen Sprache. Hrsg. v. Dr. Clem. Klöpper. 2. Lfg. Leipzig, Renger. M. 1,50.

2. Sprache.

a) **Grieb** (Ch. F.), Engl. Wörterbuch. 10. Aufl. 16. Lfg. Stuttgart, Neff. M. 0,50.

Muret (E.), Engl. Wörterbuch. 19. Lfg. Berlin, Langenscheidt. M. 1,50.

Handwörterbuch, vollständiges, der deutschen, franz. u. englischen Sprache, zum Gebrauch der 3 Nationen. 3 Abtlgn. in 1 Bd. 14. Aufl. (VI, 265; IV, 540 u. IV, 376 s.) Leipzig, Brockhaus. M. 8; geb. M. 9.

b) **Weyel** (Dr. F.), Der syntaktische Gebrauch des Infinitivs im Ormulum. Progr. Meiderich. 58 s.

c) **Braune** (T.), Ueber einige schallnachahmende stämme in den german. Sprachen. Progr. Berlin. 18 s. 4°.

Zupitza (E.), Kritik der Lehre vom Uebergang indogermanischer labiovelarer Geräuschlaute in germanische reine Labiale. Diss. Berlin. 47 s.

3. Litteratur.

a) Allgemeines.

Brandes (Geo.), Essays. Uebers. v. A. v. d. Linden. 2 Bde. Leipzig, Barsdorf. M. 9. Einbde je M. 1,50.
(1. Moderne Bahnbrecher. VII, 241 s. M. 4. — 2. Menschen u. Werke aus neuerer europäischer Litteratur. VII, 299 s. M. 5.)

Hart (Jul.), Geschichte der Weltlitteratur u. des Theaters aller Zeiten u. Völker. In 2 Bdn. Gegen 1000 Abbildgn. im Text. Zahlreiche Tafeln in Schwarz- u. Farbendr. 2. Bd. VIII, 1037 s. (Hausschatz des Wissens 16. Bd.) Neudamm, Neumann. Geb. M. 7,50.

Wülker (R.), Geschichte der englischen Litteratur. 2.—11. Heft. Leipzig, Bibliogr. Institut. je M. 1.

b) Litteratur der älteren Zeit.

Annalen. Horst (K.), Zur Kritik der altenglischen Annalen. Diss. Strassburg. 39 s.

c) Litteratur des 16.—19. Jahrhunderts.

Shakespeare. Boyle (R.), Shakespeare der Verfasser seiner Dramen. Zittau, Pahl. M. 1.

— Brandes (Geo.), William Shakespeare. 1007 s. München, Langen. M. 21, geb. 22,50; in Halbfrz. M. 24.

— Rubinstein (Dr. Fr.), Hamlet als Neurastheniker. IV, 31 s. Leipzig, H. Haacke. M. 1.

Milton. Schmidt (Prof. Dr. Imman.), Milton's Jugendjahre u. Jugendwerke. 36 s. (Virchow u. Wattenbach's Sammlg. gemeinverständl. wissenschaftl. Vorträge.) Hamburg, Verlagsanstalt. M. 0,80.

Burns (Rob.), Lieder u. Balladen. Nebst einer Auswahl der Gedichte. Hrsg. v. Wilhelmine Prinzhorn. XL, 335 s. Halle, Hendel. (N. 930—34 der Gesamtlitt. des In- u. Auslandes). In Orig. Bd. M. 3.

— Schipper (Jak.), Gedenkrede auf Robert Burns. 59 s. Wien, Gerold's Sohn in Komm. M. 1,20.

Wordsworth (W.). Lausche (R.), Ueber den epischen u. dramatischen Blankvers bei W. Wordsworth. Diss. Halle. 47 s.

d) **Collection of British Authors.** Leipzig, Tauchnitz.

3131. Hope (Anthony), Comedies of Courtship.
3132—33. Black (William), Briseis.
3134. Crawford (F. Marion), Adam Johnstone's Son.
3135—36. Alexander (Mrs.), A Fight with Fate.
3137. Philips (F. C.), A Full Confession and other Stories.
3138—39. Twain (Mark), Personal Recollections of Joan of Arc by the Sieur Louis de Conte (Her Page and Secretary). Freely translated out of the ancient French into modern English from the original unpublished manuscript in the national archives of France by Jean François Alden. Ed. by Mark Twain.
3140—41. Burnett (Frances Hodgson), A Lady of Quality.
3142. Betham-Edwards (M.), The Dream-Charlotte. A Story of Echoes.
3143—44. Haggard (Rider H.), Heart of the World.

4. Erziehungs- und Unterrichtswesen.

a) Allgemeines.

aa) **Erziehungs- u. Unterrichtswesen,** das gesamte, in d. Ländern deutscher Zunge. Bibliogr. Verzeichnis u. Inhaltsangabe der Bücher, Aufsätze u. behördl. Verordnungen zur deutschen Erziehungs- und Unterrichtswissenschaft. Hrsg. v. Karl Kehrbach. 1. Jhrg. Juni 1896 — Mai 1897. 12 Hfte. 1. Hft. 96 s. Berlin, Harrwitz Nachf. in Komm. Vierteljährl. 5 M.

Nohle (Oberl. Dr.), Geschichte des deutschen Schulwesens im Umriss. (Aus Rein's encyclopäd. Handb. d. Pädagogik.) III, 54 s. Langensalza, Beyer & Söhne.

Pinloche (Prof. A.), Geschichte des Philanthropinismus. Deutsche Bearbeitg. v. J. Rauschenfels u. A. Pinloche. IV, 494 s. Leipzig, Brandstetter. M. 7.

Schmid (weil. Präl. Gymn.-Dir. Dr. K. A.), Geschichte der Erziehung von Anfang an bis auf unsere Zeit. Fortgeführt von Dr. Geo. Schmid. 4. Bd. 1. Abt. VIII, 612 s. Stuttgart, Cotta Nachf. M. 18.

bb) **Beckhaus** (K.), Die ideale Bedeutung des Gymnasiums. Progr. Ostrowo. 12 s. 4°.

Bornemann (Dr. L.), Unsere höheren Schulen. Beherzigenswerte Ausschnitte aus d. Verhandlungen üb. Fragen d. höhern Unterrichts v. 1890. Ein Vortrag. Progr. der Realschule Hamburg Hohenfelde V. 23 s. Hamburg, Herold. M. 0,75.

Dillmann (C. v.), Das Realgymnasium u. d. württembergische Kammer der Abgeordneten. Stuttgart, Dœrr. M. 1,50.

Friedrich (G.), Die höheren Schulen u. die Gegenwart. Leipzig, Wartig. M. 0,60.

Paul (Prof. Dr. Aug.), Entwickelung u. Aufgabe des lateinlosen höheren Schulwesens, vornehmlich in Hamburg. Progr. d. Realschule in Eimsbüttel zu Hamburg. 26 s. 4°.

Richter (W.), Mitteilungen über d. 'Reformschulen', speziell über d. Einrichtg. einer solchen am städtischen Realgymn. zum heiligen Geist in Breslau. Progr. Breslau. 5 s. 4°.

Schröder (R.), Die Organisation u. die Berechtigungen der Realschulen. Progr. Gross-Lichterfelde. 11 s. 4°.

b) Methodik des neusprachlichen Unterrichts.

Draeger, Der Lehrplan u. das Lehrbuch für den fremdsprachl. Unterricht nach den Bestimmungen über d. Mädchenschulwesen v. 31. Mai 1894. Progr. Barmen. 14 s. u. 6 s. tabellar. Uebersicht über den Lehrplan. 4°.

Lange (Prof. Dr. K.), Zum Betrieb der englischen Sprechübungen auf dem Realgymnasium. Festschrift zur Erinnerung an d. 350jährige Jubiläum des Realgymn. zu Halberstadt s. 12—20. 4°.

Löwisch (M.), Die Neugestaltung unseres franz. u. englischen Unterrichts. Progr. Eisenach. 23 s. 4°.

Winderlich, Versuch der Verwertung der Pfeifferschen Wandbilder im fremdsprachl. Unterricht. Progr. Brandenburg. '96. 21 s. 8°.

c) Lehrbücher.

aa) **Schulbibliothek** franz. u. engl. Prosaschriften hrsg. v. Bahlsen u. Hengesbach. Berlin, Gaertner.

2. Abtlg. Englische Schriften.

1. Wörterbuch zu Tyndall's Fragments of Science. Von Oberl. Dr. Paul Mann. 58 s. M. 0,50.
17. Wörterbuch u. Eigennamenverzeichnis zu Hamilton Fyfe's The World's Progress. Von Jhs. Aye. 70 s. M. 0,50.
19. Wörterbuch zu Hamilton Fyfe's History of Commerce. Von Oberl. Dr. J. Péronne. 70 s. M. 0,50.
20. Wörterbuch zu Station Life in New Zealand by Lady Barker. Von Oberl. Dr. Hengesbach. 44 s. M. 0,40.
   Questions. Von Oberl. Dr. Hengesbach. 22 s. M. 0,20.

Tennyson (Alfr.), Idylls of the King. (Auswahl.) Mit Einleitg. u. Anm. hrsg. v. Alb. Hamann. XXII, 90 s. u. Anm. 34 s. Leipzig, Dr. P. Stolte. M. 1. (Hamann's Schulausgaben. N. 1.)

bb) **Backhaus** (J. C. N.), Lehr- u. Uebungsbuch der englischen Sprache. Ausg. B. 1. Tl. VIII, 110 s. Hannover, C. Meyer. M. 1, geb. 1,30.

Blaum (Prof. Dr. R.), Englische Grammatik u. Uebungsbuch f. höhere Schulen. 1. Abt. Grammatik; 2. Abt. Uebungsbuch. 3. Aufl. X, 243 s. Strassburg, Trübner. M. 2,25, geb. 2,50.

Borgmann (Realschul-Oberl. F.), Leitfaden für den englischen Anfangsunterricht. III, 163 s. Bremerhaven, L. v. Vangerow. Geb. M. 2,25.

Collins (Prof. Edw., B. A.), Lehrbuch der englischen Sprache f. d. Schul- u. Privatunterricht. Eine neue u. prakt. Methode in anregender Gesprächs- u. Briefform unter beständiger Erläuterung der Sprachlehre. 4. Aufl. XXI, 414 s. Stuttgart, Neff. M. 3; geb. 3,40.

Hiebslac (O'Clarus, M. A.), Englische Sprachschnitzer. Gebrauch lächerl., anstöss., oft unanständiger Worte u. Redensarten v. Seiten englisch sprechender Deutscher. Ein humorist. Vortrag. 4. Aufl. XI, 155 s. Strassburg, Trübner. M. 2.

Voss (W.), Lehrbuch der englischen Sprache. Wörterbuch. 41 s. Hamburg, Kriebel. M. 0,40.

cc) **Echo** der englischen Umgangssprache. 2 Tle. Leipzig, Giegler.

1. Aus der Kinderwelt. Von Rob. Shindler. Mit e. vollständ. deutschen Uebersetzung v. Lina Vietor. 3. Aufl. (IV, 48 u. 68 s.) M. 1.
2. Glimpses of London by Rob. Shindler. M. A. Mit einem vollständ. Wörterbuche v. Realgymn.-Rektor Dr. A. Fritzsche. Mit 2 Plänen v. London. 3. Aufl. VI, 178 s. M. 2.

Thimm (C. A.), English self-taught oder der englische u. amerikanische Dolmetscher. Leipzig, Brockhaus' Sort. M. 1,50.

5. Geschichte und Geographie.

a) **Spatz** (Dr. Wilh.), Die Schlacht von Hastings. 3. Hft. von Dr. Ebering's histor. Studien. Berlin, E. Ebering. VII, 69 s. M. 1,80.

b) **Baedeker** (K.), London and its Environs. 10th ed. Leipzig, Baedeker. Geb. M. 6.

Steffen (G. F.), Aus dem modernen England. Eine Auswahl Bilder u. Eindrücke. Vom Verf. erweiterte u. umgearb. deutsche Ausg. Mit 134 Textabbildgn. u. 11 Taf. Aus d. Schwed. v. Dr. O. Reyher. 2. Aufl. VIII, 439 s. Hobbing & Büchle, Stuttgart. M. 7; geb. M. 9.

— Streifzüge durch Grossbritannien. Schilderungen u. Beobachtungen aus Stadt u. Land. Aus d. Schwed. v. Dr. O. Reyher. VIII, 392 s. Ebd. M. 7, geb. 9.

Werner (J.), Aus dem Lande der Gegensätze. Englische Reisebriefe. Dessau, P. Baumann. M. 2.

6. Vermischtes.

Anglia. Jahrg. 1895—96: Supplementheft. Uebersicht über die im J. 1893 auf dem Gebiete der englischen Philologie erschienenen Bücher, Schriften u. Aufsätze. Zusammengestellt v. Paul Lange. III, 86 s. Halle, M. Niemeyer. M. 1,50.

Bellermann (L.), Gedächtnissrede auf Prof. Dr. Adelbert Hoppe, gestorben am 16. März 1894. Progr. Berlin. 1895. 6 s. 4°.

Wernicke (A), Kurse u. Reise-Stipendien für Neuphilologen. Progr. Braunschweig. '96. 9 s. 4°.

Zeitschrift, deutsche, f. ausländisches Unterrichtswesen. Hrsg. v. Dr. J. Wychgram. Beiheft. Studien zum ausländischen Unterrichtswesen. 67 s. Leipzig, Voigtländer. M. 2.

Wurzen. Paul Lange.

IV. AUS ZEITSCHRIFTEN.

1. Deutsche.

Archiv f. d. Studium d. neueren Sprachen und Litt. XCVI, 3 u. 4: Schröder, Thomas Carlyles Abhandlung über den Goetheschen Faust. — Liebermann, Die englische Gilde im 8. Jh.

Brandl, Cowper's "Winter Evening" und Coleridges "Frost at midnight".

Die Neueren Sprachen IV, 5: Rossmann, Ein studienaufenthalt in Paris. — Höfer, Die moderne londoner vulgärsprache, insbesondere nach dem Punch. (Forts.)

Watson, Modern Language Holiday Courses. — Lovera, Das höhere schulwesen in Italien mit berücksichtigung des neusprachlichen unterrichts. Besprechungen. — Vermischtes.

Grenzboten 55, 29: Die Schulprogramme. (!!!)

Magazin für Litt. 65, 29: Werdermann, Londoner Theater.

2. Amerikanische.

Atlantic Monthly, *Aug. '96*: Annie Fields, Days with Mrs. Stowe. — Shorey, Present Conditions of Literary Production. — Gilman, The Future of American Colleges and Universities. — Sedgwick, Jr., A Holiday with Montaigne. — Hale, Jr., Poetic Rhythms in Prose. — Hill, Letters of D. G. Rossetti. IV. — Mary Boardman Sheldon, A Literary Model. — Aldrich, Passages from Judith and Holofernes.

Century Magazine, *Feb.*: Three Unpublished Letters, by James Russel Lowell.

Aug.: Sloane, Life of Napoleon Bonaparte. — F. Marion Crawford, The Vatican.

Transactions of the American Philological Association 1895 (Vol. XXVI): Perrin, Genesis and Growth of an Alexander-myth. — Charles P. G. Scott, The Devil and his Imps: an Etymological Inquisition. — F. A. Marck, The Fluency of Shakespeare.

3. Englische.

Academy, *Feb. 1*: King Stork and King Log. By Stepniak. — The Poetry of Pathos and Delight. From the Works of Coventry Patmore. Selected by Alice Meynell.

The Form "Friar" (A. L. Mayhew).

June 27: Weir of Hermiston. Un Unfinished Romance. By R. C. Stevenson. — Shakspere and Music. By Edward W. Naylor, Mus. Bac.

A New Chaucer Ms. (Mark Liddell). — Wordsworth, Coleridge, and Friderike Brun (Max Förster).

July 18: Ausgewählte Briefe von David Friedrich Strauss. Herausgegeben und erläutert von Eduard Zeller. — Brother and Sister: A Memoir and the Letters of Ernest and Henriette Renan. Translated by Lady Mary Loyd. — Wild Justice. By Margaret L. Words. — The Labour Question in Britain. By Paul de Roussiers. With a Preface by Henri de Tourville. Translated by F. L. D. Herbertson. — Life and Labour of the People in London. Ed. by Charles Booth.

Kynaston's "Troilus and Cressida" (James W. Bright). — The Wykehamical "Scob".

July 25: Women in English Life, from Medieval to Modern Times. By Georgiana Hill. — Histoire de la Langue et la Littérature françaises, des Origines à 1900. Publié sous la direction de L. Petit de Julleville.

A Question of Colloquial English (J. Earle. — F. H.).

Aug. 1: "The Works of Friedrich Nietzsche. Vol. XI. Vol. VIII. — "Foreign Statesmen". — Richelieu. By R. Lodge. — Prose Fancies. Second Series. By Richard Le Gallienne. — Johnson's Lives of the Poets. A New Edition, with Notes and Introduction by Arthur Waugh. — The Literary Guide, Aug. — Gladstone on Butler.

Aug. 8: Ireland. By W. O'Connor Morris. — Ulster as It Is. By Thomas Macknight. — Dante, Petrarch, Comoens. CXXIV Sonnets. Translated by Richard Garnett. — Thomas Carlyle. By Hector C. Macpherson. Allan Ramsay. By Oliphant Smeaton. — John Knox. By A. Taylor Innes. — Hugh Miller. By W. Keith Leask. — Robert Burns. By Gabriel Setoun. — Adventures in Criticism. By A. T. Quiller-Couch. — Christ's Hospital: Recollections of Lamb, Coleridge, and Leigh Hunt. Ed. by E. Brimley Johnson.

Horace Walpole and his Editors (Helen Toynbee). — "The Singed Cat" in Chaucer (W. W. Skeat). — "Write me when you have leisure" (F. H.).

Aug. 15: L'Education populaire des Adultes en Angleterre. Par F. Brisson.

Two Chaucer Notes (Mark Liddell).

Athenæum, *April 25*: Memoirs of Barras. Edited by George Duruy. Translated by Charles E. Roche. Vol. IV.

July 18: Indo-Germanic Sonants and Consonants. By C. A. M. Fennel.

July 25: Der Dialog: ein literarhistorischer Versuch. Von Rudolf Hirzel. — The Life and Exploits of Alexander the Great. By E. A. Wallis Budge. — The Crowd: a Study of the Popular Mind. By Gustave Le Bon.

"The Kingis Quair" (J. T. T. Brown — Walter W. Skeat). — Caxtoniana. — Some Letters of Burns (H. Grey Graham).

Shakespeare's Materials for "Macbeth" (Charlotte Carmichael Stopes).

Aug. 1: Analytic Psychology. By G. F. Stout. — Social England. Ed. by H. D. Traill. Vol. V.

"The Kingis Quair" (A. H. Millar. — J. T. T. Brown).

Aug. 8: Studies subsidiary to the Works of Bishop Butler. By the Right Hon. W. E. Gladstone. — Ueber die Leges Edwardi Confessoris. Von F. Liebermann. — James Thomson: sa Vie et ses Oeuvres. Par Léon Morel.
"The Kingis Quair" (J. T. T. Brown). — Goldsmith's 'Deserted Village' (A. H. Millar).
The Gentle Shakespeare. By John Pym Yeatman.

Aug. 15: The Diary of Samuel Pepys. Translated from the Shorthand Ms. by the Rev. Mynors Bright. Ed. etc. by Henry B. Wheatley. — The Battle of Bosworth. By James Gairdner.
Coleridge on Gullivers Travels (G. A. Aitken). — The Kingis Quair (Angelina F. Parker — J. J. Jusserand). — Goldsmith's 'Deserted Village'.
The Shakespeare-Secret. By Edwin Borman. Translated from the German by Harry Brett. — Heine on Shakespeare: a Translation of his Notes on Shakespeare Heroines. By Ida Benecke. — Lily's Endymion. Ed. with Notes and Introduction by G. P. Baker.

Blackword's Magazine, *Aug.*: Robert Burns. — England's Duty in South Africa: a Study on the Ground. With Map.

Edinburgh Review, No. 377: The New Scottish Novelists. — Sheridan.

Fortnightly Review, *Feb.*: "Genosse Aegir", A Lesson in German. — W., The German in South Africa.

Longman's Magazine, *Aug.*: A. K. H. B. Oliver Wendell Holmes.

Nineteenth Century, *Aug.*: Life in Poetry: Poetical Conception. By Professor Courthope.

Temple Bar Magazine, *Aug.*: Matthew Prior. — Literary Ladies.

4. Französische.

Revue des deux Mondes, *15 Juillet '96*: Texte, William Wordsworth, à propos d'un livre récent. — Chamberlain, Richard Wagner et le Génie français.

M.

INHALT.

Herausgegeben von **Max Friedrich Mann** in **Leipzig**.

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Ehrhardt Karras, Halle.

ANGLIA.

Beiblatt:

Mitteilungen aus dem gesamten Gebiete der englischen Sprache und Litteratur.

Monatsschrift für den englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 6 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 20 Mark.)

VII. Bd. | September 1896. | Nr. V.

I. SPRACHE UND LITTERATUR.

Georg Brandes, William Shakespeare. Paris und Leipzig. Verlag von Albert Langen. 1896. 1006 S. Mit dem Bildniss des Verfassers.

Dem biographen Shakespeares, wenigstens wenn er das in den allbekannten worten aus der vorrede von „Dichtung und Wahrheit“ aufgestellte ideal zu verwirklichen suchen wollte, stellen sich beinahe unüberwindliche hindernisse entgegen. Nicht nur hat er, da ja mit der bedeutung eines künstlers auch die tiefe, energie und mannigfaltigkeit seines seelenlebens wächst, die allerkomplicirtesten psychologischen probleme zu lösen, sondern ihm fehlen auch fast alle hilfsmittel, die er in ähnlichen fällen zu ihrer lösung verwenden kann. Mit hilfe einiger dürftigen daten können wir nur den zeitpunkt, aber nicht die biographische bedeutung mehrerer wichtiger ereignisse aus Shakespeare's äusserem leben feststellen, und von seinem inneren leben wissen wir nur das, was sich in seinen werken wiederspiegelt.

Es ist nun möglich, sich mit dem wenigen, was wir sicher wissen, zu begnügen und man kann dann in wenige sätze die biographie Shakespeares zusammendrängen, wie es seinerzeit Steevens that. Den meisten fällt eine solche entsagung schwer, und da sie nicht wissen, wie Shakespeares leben wirklich war, suchen sie es sich wenigstens auszumalen, wie es wahrscheinlicherweise gewesen sein könnte. Schon früh sehen wir den gelehrten scharfsinn und den blossen vorwitz am werk, die lücken der überlieferung mit vermutungen auszufüllen, und an dem dürren gerüst der historischen thatsachen rankte sich ein üppich wuchernder mythus empor. Manche der vorgebrachten vermutungen über diese oder jene einzelheit, über die deutung dieses oder jenes ereignisses, sind so ansprechend, dass sie beinahe die geltung historischer wahrheiten erlangt haben und von einem biographen nach dem andern übernommen werden, ohne dass diese sich immer bewusst werden, blosse hypothesen vor sich zu haben. Es wäre wünschenswert, dass in bestimmten zwischenräumen eine nachprüfung der in unsern Shakespearesbiographien vorgetragenen thatsachen vorgenommen

und das wirklich gesicherte von dem wenn auch sehr wahrscheinlichen hypothetischen gesondert würde. Vor beinahe fünfzig jahren hat unser unvergesslicher Delius in solcher absicht sein geistreiches und amüsantes schriftchen: „Der Mythus von William Shakespeare" (Bonn 1851) geschrieben. Es würde nichts schaden, wenn in gleicher weise vor schluss des jahrhunderts jemand eine kritische sichtung dessen unternähme, was man seitdem zur ergänzung der biographie Shakespeares beigebracht zu haben glaubt.

Der wichtigste fortschritt, den in dieser richtung die letzten jahrzehnte brachten, besteht darin, dass man versucht hat, eine engere verbindung zwischen der lebensgeschichte und den werken des dichters herzustellen, und dass man in den werken selber die innere geschichte des menschen auffinden wollte. Scheinbar stellte sich einem solchen unternehmen ein unüberwindliches hindernis entgegen, die sogenannte „objectivität" Shakespeares, der sich hinter seinen werken völlig zu verbergen schien. Wenigstens war dies die ansicht namhafter schriftsteller, wie Kreyssig's und des bekannten Goethebiographen Lewes. Am schlagendsten wurde sie widerlegt in einem geistvollen und eigenartigen werke, das neuerdings wieder hier und da genannt wird, dem „Shakespeare" von E. W. Sievers (Gotha 1866. 1. bd. Sievers verficht hier mit siegreichen gründen den subjektiven charakter jeder dichtung, und namentlich der Shakespeares, und seine ausführungen verdienten nicht nur von allen Shakespeareforschern, sondern von allen dichterbiographen gelesen und beherzigt zu werden. Sievers' buch war auch der erste bedeutsame versuch, in wissenschaftlichem geiste eine vorher in solcher klarheit überhaupt nicht erkannte aufgabe zu lösen, die nämlich, „ein bild zu entwerfen von dem weltgeschichtlichen menschen Shakespeare, von seinem ringen und streben und von seiner weltanschauung", zu zeigen, „welche grossen allgemein menschlichen und doch wieder tief persönlichen interessen ihn zum dichten antrieben und begeisterten, und welches die ewigen wahrheiten sind, das „weltliche evangelium", das er als echter dichter der menschheit verkündigt." „Ich will, heisst es in der vorrede, von seinen werken vordringen zu ihm selber und den in ihm wirkenden geist ein mal in möglichst scharfer umgrenzung und dann in den hauptstadien seines entwicklungsganges zu fixieren suchen." Unabhängig von Sievers haben sich inzwischen mehrere, zum teil sehr geistreiche, männer die gleiche aufgabe gestellt, neben deren arbeiten die von Sievers unseres erachtens immer ihre grosse bedeutung behalten wird.

Das buch von Brandes, das uns hier beschäftigen soll, reiht sich seiner tendenz nach hier ein. „Shakespeare, erklärt Brandes am schlusse seiner arbeit (s. 1009), ist nicht: 36 schauspiele und einige gedichte bunt durcheinander gelesen; sondern ein mensch, der gefühlt und gedacht, sich gefreut und gelitten, gegrübelt, geträumt und gedichtet hat." Und zu beginn derselben (s. 2) hiess es: „Shakespeare fessele am stärksten doch vielleicht denjenigen, den die natur so veranlagte, dass er sich zuvörderst von dem menschenwesen, welches in dem werke eines grossen dichters sich verbirgt und offenbart, anlocken lässt." Demgemäss ist auch das charakteristische von Brandes' arbeit dies, dass das biographische interesse alle anderen weit überwiegt. Die werke des dichters werden wesentlich darauf hin

angesehen, wie sie sich zu der person Shakespeares in beziehung setzen lassen.

Das ist zweifellos statthaft, und die aufgabe, die Brandes wählt, ist ebenso lockend wie lohnend und schwierig: zu ihrer lösung wird ein seltenes mass von psychologischer intuition und schulung, von weitausschauender kombinationsgabe und besonnener kritik erfordert. Mit recht legt Brandes gerade auf die psychologische intuition grossen wert, vielleicht zu grossen, wenn er sagt, „Shakespeare's wundervolle gestalt steige aus seinen büchern mit grossen, sicheren umrissen, mit der frischen farbe des lebens vor den augen eines jeden empor, der sie mit offenem, empfänglichem gemüt, mit gesundem verstand und mit einfachem sinn für genie liest.“ (S. 1001.) Psychologische intuition ist nun in der that unserm autor zu eigen, und er sieht vielfach schärfer und richtiger als seine vorgänger, namentlich die mehrzahl der deutschen; es kommt uns dies besonders deutlich zum bewusstsein, wenn wir beispielsweise zu „Troilus und Cressida“ (s. 743) die behauptung angeführt sehen, dass dies ein „gutmütiges, humoristisches schauspiel“ sei: sie stammt von Gervinus, und an gleich verfehlten ist in seinem werk und in denen anderer namhafter deutscher Shakespeareforscher kein mangel. Brandes zeigt meist ein feines und sicheres gefühl für die stimmung, die ein werk athmet, und für die gemütsverfassung, aus der es heraus geboren wurde. Allein der biograph, der festgestellt hat, dass zur zeit der abfassung eines werkes oder einer gruppe von werken der dichter in heiterer, schwermütiger oder pessimistischer stimmung gewesen sein muss, will nun auch das zustandekommen dieser stimmung erklären, und da ist er immer gleich bei der hand, eines der wenigen uns bekannten wirklichen oder ein beliebiges von ihm bloss vorausgesetztes erlebnis als ursache anzunehmen. Gerade hier, wo das nichtwissenkönnen unser loos ist und wo wir mit allem scharfsinn und den geistreichsten kombinationen höchstens zu plausibeln vermutungen gelangen können, entfaltet Brandes eine beneidenswerte sicherheit. Man ist erstaunt, wie genau er über alle möglichen erlebnisse seines helden und die dabei beteiligten personen und selbst das datum bescheid weiss. Und diese zum grossen teil hypothetischen erlebnisse bilden nach Brandes eine der wichtigsten quellen der dichtung Shakespeares und lieferten ihr zahlreiche motive. Wenn in einer bestimmten epoche Shakespeare eine vorliebe für die darstellung gewisser charaktere, etwa eines bestimmten frauentypus zeigt, so ist anzunehmen, dass ihm ein solcher in der wirklichkeit begegnet ist, und wenn es eine frau war, dass er in sie verliebt war, wie er überhaupt sein ganzes leben verliebt war (s. 294). Auf diese weise verschwindet beinahe alles dunkel, und wir erhalten eine biographie, die fast ebenso vollständig und präcis ist wie die eines beliebigen modernen dichters und den gleichen engen zusammenhang zwischen leben und dichten aufweist. Wo wir vorher nur kahle und verschwommene umrisse erblickten, entrollt sich jetzt vor unseren augen ein farbenreiches gemälde voll fesselnder, scharfumrissener einzelheiten.

Man wird der geistreichen und konsequenten durchführung einer einheitlichen auffassung von Shakespeares leben ihre berechtigung zuerkennen dürfen — und eine solche bietet uns in der that Brandes — allein wir

dürfen von einem historischen werke doch wohl erwarten, dass es auf geschichtlichem boden bleibe und nicht ohne zwingende not und nur mit grösster behutsamkeit sich in das reich der vermutungen wage. Brandes setzt dagegen seiner kombinationsgabe gar keine schranken und ist kühner als je ein Shakespearebiograph vor ihm. Er bringt hypothesen über hypothesen vor, für die sich weder genügende äussere noch innere gründe anführen lassen und die überhaupt keinen andern zweck haben denn als ausgangspunkt für die geistreichen spekulationen unseres autors zu dienen. In den biographischen partieen erhält sein werk daher einen entschieden romanhaften, ja phantastischen charakter. Es braucht kaum besonders hervorgehoben zu werden, dass er alle möglichen schlecht beglaubigten anekdoten, die sich ja neuerdings wieder einer gewissen beliebtheit erfreuen, unbedenklich aufnimmt. Selbst das abenteuer mit der bürgersfrau, wo William Shakespeare seinen freund Richard Burbadge belehrt, dass Wilhelm der Eroberer vor Richard III. komme, und das märchen von den beziehungen zu Mrs. Davenant, deren sohn William — „vielleicht durch zufall — eine gewisse ähnlichkeit mit den zügen Shakespeares“ verriet, finden gnade vor Brandes' augen. Nach Halliwell-Philipps' Nachweise, wie das auf einem wortwitz beruhende letztere geschichtchen sich allmählich weiterbildete, bis schliesslich wahre namen eingeschoben wurden, hätte man es für definitiv beseitigt halten sollen.

Es sei uns gestattet, das verfahren des autors an einigen beispielen zu erläutern.

Er teilt sein werk in drei teile, den drei abschnitten entsprechend, in die nach ihm des dichters leben zerfällt. Der erste abschnitt bricht am beginn des siebzehnten jahrhunderts ab. An seinem ende liegen die glücklichsten jahre Shakespeares, wo die welt ihm voller sonnenschein ist und er eine vornehme, überlegene, heitere dame liebt, zu deren geist und keckheit er in froher bewunderung aufschaut. Dieser zeit entstammen seine entzückenden lustspiele: „Wie es euch gefällt“, „Viel Lärm um Nichts“ und „Was ihr wollt“. Von da ab verdüstert sich das gemüt des dichters, schwermut, pessimismus und menschenverachtung nehmen immer mehr bei ihm überhand. Es ist die zeit, in der er seine grossen tragödien schreibt: „Julius Cäsar“, „Hamlet“, „Macbeth“, „Othello“, „Lear“, „Antonius und Kleopatra“. Die lustspiele „Ende gut, Alles gut“ und „Mass für Mass“, die Brandes ebenfalls diesem zeitraum zuweist, wurden das erste neu bearbeitet, das zweite gedichtet, weil die schlimme konkurrenz den dichter zwang, dem publikum statt der düsteren tragödien, auf die allein sein sinn gerichtet war, zur abwechslung einige lustspiele vorzusetzen. In der dritten periode steigert sich seine trübe und finstere stimmung nur noch. In einigen werken voll bitterkeit und hohn giesst er seinen abscheu und seine verachtung über die menschheit aus. Es sind: „Troilus und Cressida“, „Coriolan“ und „Timon von Athen“. Nach diesem letzteren werke verziehen sich jedoch die wolken und es wird wieder hell in ihm. Ruhe, frieden und ein mildes Interesse für alles menschliche kehren wieder bei ihm ein. Nun dichtet er seine märchenstücke: „Pericles“, „Cymbelin“, das „Wintermärchen“ und den „Sturm“.

Unseres erachtens ist es durchaus verkehrt, bei einem dichter von der

absoluten herrschaft einer einzigen stimmung, von einem kürzeren zeitraum, wo sie durchaus heiter, und von einem längern, wo sie durchaus trübe war, zu sprechen, zwischen welchen beiden zeiträumen ein plötzlicher übergang stattfinden soll. Gerade bei einem dichter, dessen gemüt von allem heiteren und schmerzlichen, was ihm begegnet, unendlich tief ergriffen und bewegt wird, wohnen die verschiedenartigsten stimmungen sehr nahe beisammen und finden häufig fast gleichzeitig ihren dichterischen ausdruck. Goethe ist derjenige unter den grossen dichtern, der unserer beobachtung am zugänglichsten ist, und wie oft geht dieser — man möchte sagen: innerhalb tagen — von tiefer trauer bis zur heiterkeit und ausgelassener lustigkeit! Warum soll denn nun Shakespeare durchaus jene drei vorhin genannten lustspiele alle in einem zuge in einem besonders glücklichen zeitraum seines lebens gedichtet haben! Genügten zur conception und ausführung eines jeden davon nicht einige friedliche, stille wochen, während er vielleicht kurz darauf an einem ernsteren werke arbeitete und ein neues lustspiel erst wieder in angriff nahm, wenn sich die entsprechende stimmung meldete? Auch der „Sommernachtstraum“ ist ja heiter, und doch steht er in der nachbarschaft düsterer historien. Und welche verschiedenen töne schlägt Shakespeare oft in einem und demselben werke, etwa in „Heinrich IV.“ an! In dem melancholischen rückblick, den der könig am ende seiner laufbahn auf sein leben wirft, erklingt ein ton von müdigkeit und lebenssattheit, den man gerne als charakteristikum späterer jahre annimmt. Auch halten wir es für irrig, einen so tiefgehenden unterschied in der stimmung des dichters bei der abfassung jener drei lustspiele und der späteren tragödien anzunehmen. Jene lustspiele athmen ja auch nicht reine heiterkeit, es zittert, besonders wohl vernehmbar in „Was ihr wollt“, eine verborgene wehmut darin, und immerhin verwandter art erscheint uns die grundstimmung der meisten tragödien, die eher mild als bitter ist: ihr hauptelement ist doch tiefes mitleid mit der durch irrtum und schuld leidenden und sich selbst zerstörenden menschheit, während der pessimismus und die menschenverachtung nur als ein zufälliges ingrediens gelegentlich beigemischt ist. Wohl sind zwei werke von tiefem pessimismus erfüllt, „Troilus und Cressida“ und „Timon von Athen“, allein es überrascht doch sehr, als bindeglied zwischen beiden den „Coriolanus“ hingestellt zu sehen, den Brandes sich wohl veranlasst fühlte etwas spät zu setzen: von „Troilus und Cressida“ führt nach Brandes ein direkter weg zu „Coriolanus“, in der weise, dass der dichter seine bitterkeit wie vorher über das verhältnis der geschlechter nun über die bürgerliche ordnung und die politik spielen liess (s. 761), und „Timon“, der mit dem „Coriolan“ in einem fluge geschrieben ist (s. 805), keimt aus dem „Coriolan“, wie sich leicht nachweisen lässt (s. 803), hervor, indem die aktive erbitterung des Römers über den undank der Plebejer in eine passive erbitterung über das ganze menschengeschlecht umgewandelt wurde. Die unverkennbare sympathie und begeisterung, mit der der dichter in einem halben dutzend figuren die grösse aristokratischer Römer schildert, hält Brandes nicht ab, den „Coriolan“ der pessimistischen gruppe einzuverleiben, in der doch gerade die erbärmlichkeit der menschennatur aufgedeckt wird.

Brandes schildert sehr wirksam, aber wie er im interesse der ein-

dringlichkeit seiner darstellung zu scharfe einschnitte zwischen den verschiedenen perioden von Shakespeares leben und dichten gemacht hatte, so charakterisiert er auch gerne mit zu starken strichen. Einzelne Aperçüs, die wohl ein körnchen wahrheit enthalten, werden so outriert, dass sie zum schluss offenbar falsch werden. Man ist im zweifel, ob man das einem mangel an kritik bei unserm autor zuschreiben soll, oder ob er seiner neigung zu romanhafter schilderung auf kosten der wahrheit nachgegeben hat. Wir hören z. b. von einer zeit, wo Shakespeare „mit vorliebe bei weibern verweilt hatte, deren wesen in die reine geschlechtsbestimmung aufging“ (s. 846). Und das alles um der einzigen Cressida willen! Denn sonst stehen den sinnlichen frauen in seinen werken immer vertreterinnen edler weiblichkeit entgegen, der königin Gertrud Ophelia, Goneril und Regan die edle Cordelia und selbst einer Kleopatra die meist ganz übersehene Octavia. Im allgemeinen begegnen sogar die sinnlichen frauen bei Shakespeare selten, sie fehlen auch in demjenigen werke, das Brandes zwischen die allerpessimistischsten, den „Troilus“ und „Timon“ stellt, im „Coriolan“, der die grosse gestalt einer mutter und die rührende verkörperung zärtlicher gattenliebe in Virgila aufweist. Selbst im „Troilus“, der so schonungslos gegen weibliche schwäche ist, wird noch betont, dass es sich hier um die verworfenheit einer einzelnen, nicht um die verderbtheit des ganzen geschlechtes handele. Als Troilus zeuge von der untreue der geliebten geworden ist, möchte er gerne, dem nüchternen Ulysses zum trotz, den ganzen vorgang als sinnentrug hinstellen. Sein schmerz bricht in dem erschütternden worte an Ulysses horvor: „Der weiblichkeit zu ehren glaubt es nicht, Denkt, dass wir mütter hatten“, worauf Ulysses ihm ruhig entgegnet, dass Cressida nichts thun konnte, um ihre mütter zu beflecken.

Die genesung Shakespeares vom pessimssmus offenbart sich nach Brandes u. a. auch darin, dass er „sich gedrungen fühlte, das haupt eines jungen mädchens mit einer heiligenglorie zu umgeben“ (s. 846). Ueber Imogen macht er folgende sehr weise klingende bemerkung, zu der man wirklich nicht weiss, was man sagen soll: „Wunderbar, höchst wunderbar! Bei Imogen begegnen wir der vollsten, tiefsten liebe, die Shakespeare jemals in die brust eines weibes niedergelegt hat. Er schildert diese liebe jetzt, nachdem seine schauspiele kurz zuvor bis an den rand mit weiberverachtung angefüllt waren. Er hat denn jetzt an eine so begeisterte, so hartnäckige, so demütige liebe geglaubt. Er hat also nunmehr eine solche liebe gesehen oder angetroffen“ (s. 889). Gewiss, erst nachdem er seine Porzien, seine Julien, seine Desdemonen geschaffen hatte, musste sich Shakespeare durch eine wirkliche erfahrung, vermutlich durch die tapfere, vom könig so hart bestrafte liebe der prinzessin Arabella Stuart zu Lord William Seymour (s. 890), von der echtheit und grösse der frauenliebe überzeugen lassen!

Brandes nimmt mit vorliebe an, dass Shakespeare nach wirklichen vorbildern gearbeitet habe und dass ihm namentlich bei gewissen frauen bestimmte weibliche modelle vorschwebten. Das vorbild von Beatrice in „Viel Lärm um Nichts“ und von Rosalinde in „Was ihr wollt“ ist eine aristokratische dame, in die Shakespeare verliebt war — Mrs. Mary Fitton.

Brandes ist so glücklich, an der hand der sonette und der forschungen Tyler's, an deren ergebnisse vielleicht noch ein halbes dutzend leute glauben, uns den ganzen liebeshandel mit Shakespeare und Pembroke in aller ausführlichkeit berichten zu können. Dieselbe dame soll auch später züge zu dem bilde der Kleopatra liefern — deren darstellung allerdings studien an dirnennaturen wie Mary Fitton vorausgegangen sein mögen.

Bei der frage nach dem verhältnis dichterischer gestalten zur wirklichkeit ist zu unterscheiden, ob ihr schöpfer unmittelbar oder mittelbar nach seinen beobachtungen schilderte. Bei den schriftstellern, die in der ersten weise verfahren, zeigt sich fast immer, dass sie nur so lange lebensvoll und wahr schildern, als sie sich eng an die wirklichkeit anschliessen können, aber bald falsch und phrasenhaft werden, wenn ihnen eigene beobachtungen fehlen: es ist dies z. b. der fall bei Fielding, der als charakterschöpfer unendlich tief unter dem heute verkannten Richardson steht. Die dichter der zweiten klasse schaffen mehr ihre gestalten als dass sie sie kopieren. Ihre wirklichkeitsstudien dienen ihnen nur dazu, ihren figuren mehr rundung und bestimmtheit zu geben, sie mit prägnanteren zügen auszustatten. So verfahren beinahe alle grossen dichter. Goethe gesteht einmal von sich, er habe die welt geschildert, ehe er sie gekannt, und nachher gefunden, dass sie seiner darstellung entspräche; er habe damals die frauen noch nicht recht gekannt, sonst würden diejenigen in seiner dichtung weniger gut und edel sein. Wenn ein dichter eine frauengestalt mit besonderer liebe schildert, so braucht das kein wesen zu sein, dem er begegnet ist und für das er zärtlich fühlte, sondern es ist vielleicht ein geschöpf seiner sehnsucht, dem er umsonst sein ganzes leben zu begegnen hoffte — wie Kleist einem Käthchen von Heilbronn. Wer will daher zu entscheiden wagen, wie der fall bei Shakespeare lag, bei Shakespeare, der mit nie fehlender hand menschen, gefühle und leidenschaftsgrade schilderte, die er nie im leben beobachtet haben konnte und deren wahrheit ihm allein seine dichterische sympathie verbürgen konnte? Hinfällig ist auch das argument, das Brandes selber wieder wesentlich einschränkt, dass Shakespeare zu einem bestimmten zeitpunkt solche wesen wie Beatrice, zu einem späteren wieder solche wie Ophelia, Cordelia und Desdemona und ganz spät wieder den typus der Miranden und Imogen bevorzugt habe. Nur die bevorzugung ist zuzugestehen. Denn vertreterinnen der verschiedenen frauentypen finden sich in werken weit auseinanderliegender jahre. Rosalinde in „Verlorner Liebesmüh“ und Julie in den „Beiden Edelleuten von Verona“ nähern sich jene mehr einer Beatrice, diese mehr den stillduldenden wesen wie Ophelia und Desdemona.

Wo Brandes die stark pessimistische gesinnung des dichters zu beginn des dritten zeitraums bespricht, erinnert er an die störungen in der bahn des Uranus, die durch einen dahinter stehenden unsichtbaren planeten hervorgerufen wurden. Auch wir verspürten die wirkung einer unbekannten ursache, aber wir wären nicht so glücklich wie Leverrier sie berechnen zu können. Brandes weist dann auf die zustände und verhältnisse unter der regierung Jakobs I. hin, die stoff genug geboten hätten, um unwillen, abscheu und geringschätzung zu erzeugen. Allein kurz darauf tritt ein

umschlag in der stimmung des dichters ein, ohne dass jene zustände sich irgendwie gebessert hätten.

Bei der feststellung des entgegengesetzten umschlags um die wende des jahrhunderts erklärt Brandes wohl (s. 332), wir wüssten nicht genau, woher die schweren wolken kämen, die sich über seinem vorher heiteren horizonte gelagert hätten. Bald jedoch vergisst er diese zurückhaltung und weiss uns gleich mehrere ursachen für die verdüsterte stimmung des dichters anzugeben, allgemeine und persönliche. Die politischen zustände hatten sich in den letzten regierungsjahren der Elisabeth sehr gegen früher verschlechtert, die königin selber war immer launischer und tyrannischer geworden und hatte ihre abstossenden eigenschaften gerade in ihrem verhalten gegen zwei männer gezeigt, die Shakespeare sehr nahe standen: Essex und Southampton. „Wehmut über das schicksal, das Essex, Southampton und ihre genossen ereilte, ist wahrscheinlich einer der ursprünglichen gründe zu seiner beginnenden melancholie gewesen“ (s. 371). Andere bieten seine damaligen persönlichen schicksale, und all dies bittere stürmt im laufe weniger monate auf Shakespeare ein: der prozess und die verurteilung jener männer spielte in den ersten monaten des jahres 1601; zu eben derselben zeit tritt die krise in Shakespeares und Pembrokes verhältnis zu der schwarzen dame ein, und anfangs herbst verliert Shakespeare seinen vater (s. 481). — Vielleicht ist manches von dem, was Brandes vorbringt, richtig — allein wissen kann er darum doch nicht, wie Shakespeare von dem tode seines vaters berührt wurde. Auch waren die sonette schon 1598 in weiteren kreisen geschätzt, werden also wohl schwerlich, wie Brandes gern möchte (s. 372), um 1601 entstanden sein; es ist ferner durchaus noch nicht ausgemacht, wie weit die sonette als biographische quelle zu gelten haben, und wenn auch zwischen Shakespeare und Pembroke beziehungen bestanden haben, so wissen wir doch nicht, ob Pembroke der in den sonetten besungene jüngling ist, und bloss hierauf beruht ja die annahme, dass Shakespeare dessen spätere geliebte Mary Fitton geliebt und damals jene bittere enttäuschung von dem ihm nächststehenden weib und dem ihm nächststehenden mann erfahren haben. Es scheint uns ferner sehr wenig wahrscheinlich, dass das schicksal von Essex und Southampton einen so tiefen eindruck auf ihn gemacht habe. Die eigenschaften, welche er an politischen helden am meisten schätzt, wie von seinen früheren werken namentlich „Heinrich IV.“ und von späteren „Julius Cäsar“ und „Troilus und Cressida“ dies beweisen, fehlen dem edelmütigen brausekopf Essex ganz und gar. Shakespeare war unseres erachtens zu sehr mann der thatsachen, um nicht Essex' unternehmen als von haus aus verfehlt zu verurteilen, und dachte in politischen dingen viel zu kühl, um an die helden eines aussichtslosen putsches seine sympathien zu verschwenden. Zwischen Percy und dem jüngeren Mowbray auf der einen und Bolingbroke und Prinz Johann auf der andern seite nimmt Shakespeare unverkennbar partei für die klarsehenden, thatkräftigen und selbst mit den verwerflichsten mitteln ihre ziele erreichenden politiker gegen die unbedachten, wenn auch tapferen und edelgesinnten drauflosgänger.

Wir hatten schon zu beginn darauf hingewiesen, dass Brandes die werke Shakespeares wesentlich auf ihre biographische bedeutung hin prüft.

In ausgedehnterem masse und viel enger als irgend einer vor ihm, sucht er sie mit ereignissen aus des dichters leben zu verknüpfen — was unter anderm den vorteil bietet, dass wir nun diese werke sehr bequem datieren können. „Spuren von dem, was Shakespeares vaterherz [bei dem tode seines söhnchens Hamnet] gelitten hat, finden sich in seiner nächsten arbeit, „König Johann“ (s. 195). „Durch den tod seines vaters tritt das grundverhältnis zwischen sohn und vater in den vordergrund des seelenlebens, es stellen sich grübeleien ein über kindliche liebe und kindliche ehrfurcht. Im selben jahre beginnt Hamlet sich in Shakespeares phantasie zu formen“ (s. 471). Durch den tod seiner mutter, die in der Shakespeareschen familie das stolze, patrizische element vertrat, wird er an alles erinnert, was sie für ihn gewesen war, werden seine mannesgedanken und seine dichterträume darauf hingelenkt, was die mutter überhaupt in dem leben eines mannes bedeutet, und er schafft die stolzeste und am meisten ausgeführte muttergestalt, die er gezeichnet hat: Volumnia (s. 761). Nur schade, dass wir nicht erfahren, wie zwei andere ereignisse, die heirat seiner ältesten tochter und die geburt eines enkelchens auf die dichtung des vaters und grossvaters wirkten! Wir glauben selber, dass Shakespeare ein guter vater und sohn war, und dass jene verluste schmerzlich in ihm nachzitterten. Aber von hier aus ist es noch ein weiter schritt dahin, dass jene dichterischen werke einer solchen anregung entsprungen seien. Es erscheint uns überhaupt bedenklich, wenn man neuerdings bei dem einfluss der häuslichen erlebnisse des dichters auf sein innenleben so sehr verweilt. Da dutzende, ja wohl hundert andere erlebnisse, die den dichter ebensosehr bewegten, unserer kenntnis völlig entzogen sind. so verleiht die betonung der wenigen uns bekannten diesen eine ihnen nicht zukommende bedeutung und es entsteht ein unrichtigeres bild, als wenn man sich, wie früher, damit begnügt hätte, jene ereignisse ruhig festzustellen, ohne über ihre biographische wichtigkeit viel zu grübeln.

Auch sonst findet Brandes vielfach die stimmungen und gefühle des dichters wiedergespiegelt. Shakespeare sympathisiert mit Richard Gloster, dem von der natur beeinträchtigten, weil er selber so lange gedemütigt worden war; mit dem prinzen Heinrich, weil auch er bei dem bewusstsein seines grossen inneren wertes verkennung, ja verachtung zu erdulden hatte; mit könig Lear, weil das wesen seiner überreichen natur ein ewiges schenken war und auch er immer wieder mit undank — vom publikum, von den theaterdichtern und den schauspielern — belohnt worden war. — Beiläufig ist das neu bei Brandes, dass er spuren der bitterkeit des dichters über den undank des publikums, das sich jüngeren und geringeren talenten zuwendet, auffinden will: so in „Troilus und Cressida“, — die eine der quellen der hier hervorbrechenden bitterkeit ist weibertrug, die andere publikumsdummheit (s. 754) — so später im „Coriolan“. — Den „Kaufmann von Venedig“, in dem die verschiedene stellung der menschen zu eigentum und besitz zum pole der handlung gemacht ist, dichtet Shakespeare zu einer zeit, wo sein seelenleben von vorstellungen beherrscht ist, die sich um erwerb und reichtum drehen usw.

Dergleichen ist bloss spielend, aber Brandes schreckt auch nicht vor gewaltsamkeiten zurück. Bei Shakespeare entwickelt sich nach ihm alles

in regelmässiger stufenfolge, das folgende werk wächst meist mit notwendigkeit aus dem vorhergehenden heraus. Ein beispiel bot uns schon „Coriolan", ein weiteres bietet uns „Hamlet": Brutus bildet einen übergang zu Hamlet, und Hamlet hat während der ausarbeitung des Julius Cäsar in Shakespeares gemüt gekeimt. Der übergang ist vielleicht folgender. Durch die beschäftigung mit Brutus wird Shakespeare wie sein held oft an den älteren Brutus erinnert, der sich wahnsinnig stellte und den tyrannen verjagte, und genötigt, etwas bei dieser gestalt zu verweilen. Aber Brutus der ältere das ist Hamlet vor Hamlet (s. 456).

Am wunderlichsten ist es wohl, wie Shakespeares geringschätzung des „volkes", die schon in dem „rein sinnlichen abscheu seiner künstlernerven vor der atmosphäre des gemeinen mannes" wurzeln soll, von Brandes begründet wird. Auch hier schlägt er vor, auf das persönliche leben und die täglichen erfahrungen Shakespeares zurückzugreifen. Nur an einem platze, findet er, kam Shakespeare regelmässig mit dem volke in berührung: im theater. Darauf schildert er das theaterpublikum, die groundlings und ihre atmosphäre. „So wie das theaterpublikum in jenen tagen beschaffen war, hat es jedenfalls in Shakespeares augen das bild einer unkultivirten herde dargeboten, und eben dieser schwarm ist es, der den sinnlichen anblick, das handgreifliche bild darbot, wonach Shakespeare sich seine vorstellungen vom „volke" bildete" (s. 774).

Es liesse sich noch manches derartige anführen, aber das bisherige genügt wohl schon zum beweis dafür, dass Brandes methode sehr anfechtbar ist, dass er zu wenig kritik übt und seiner phantasie zu viel spielraum gewährt, als dass seine arbeit als eine streng wissenschaftliche biographie gelten könnte. Dennoch hat das werk seine grossen vorzüge. Brandes ist ein ungemein geist- und kenntnisreicher mann, der über neuere und ältere litteratur, über kulturgeschichte und kunst, über welt und leben kundig und anziehend zu sprechen weiss. Er zeigt sich besonders als erfahrener kenner von frauennatur und frauenreiz, dessen kompetenz namentlich bei der besprechung der Kleopatren und Cressiden glänzend hervortritt. Er besitzt überdies einen gebildeten geschmack und ein feines urteil, das nur deshalb häufig irrt, weil der autor seine geistreichen einfälle mit zu grosser zärtlichkeit liebt. Brandes litterarisches talent ist wohl-bekannt, und es entfaltet sich auch in diesem neuen werke; obwohl es in einer seinem autor ursprünglich fremden sprache geschrieben ist, so wird uns dies nur selten durch eine leichte fremdartigkeit des ausdrucks zum bewusstsein gebracht. Die gelehrte forschung zieht er nur wenig und in unaufdringlicher weise hervor. Ueberhaupt liebt er die haltung eines weltmannes, der gerne und mit einer leichten affectation einen etwas müden und blasierten ton anschlägt. Dadurch erhält sein werk einen eigenen charakter, den wir in denen deutscher forscher nicht oft finden. Wir glauben von anfang bis zu ende der unterhaltung eines vielseitig gebildeten mannes zu lauschen, der bekanntes auf eine interessante weise wieder zu sagen und vieles in eine neue, wenn auch nicht immer richtige beleuchtung zu rücken weiss und der, so oft er unsern widerspruch hervorruft, uns doch fast immer anregt und kaum jemals ermüdet.

Brandes' studien in der englischen litteratur jener zeit sind nicht eben

ausgedehnt. Wir finden bei ihm nichts, was seine vorgänger und die gangbaren handbücher nicht auch enthielten. Dafür geht er auf die zeitverhältnisse mehr ein und weiss durch die bilder von zeitgenossen wie durch lebendige sittenschilderungen, wobei er auch skandalosa nicht scheut, seiner darstellung ein gewisses zeitkolorit zu geben. Am meisten wird von zeitgenossen Bacon berücksichtigt. Brandes bekämpft heftig die theorie, die ihm die verfasserschaft von Shakespeare's werken zuschreibt, und es ist eines seiner glücklichsten argumente, dass er seine leser öfters an Bacons leben und charakter erinnert.

Am gelungensten möchten die partien sein, wo Brandes den milden herbst Shakespeares und die friedlichen stücke, die er zeitigt, schildert. Hier zeigt sich zugleich sein kritisches können im vorteilhaftesten lichte. Sehr hübsch ist auch das über den „Sommernachtstraum" gesagte. Die hier durchgeführte ansicht: „Hier ist das schwärmerisch bilderschaffende wesen der liebe behandelt, der liebessehnsucht freies umdichten und umformen des gegenstandes, das element, das zum wechsel und zur flüchtigkeit führt" (s. 88), ist nicht neu, sie findet sich schon in Sievers' buch s. 98. Vielleicht wird sie in der glänzenden fassung von Brandes mehr erfolg haben als in der nüchternen von Sievers. Geistreich ist namentlich auch „Troilus und Cressida" behandelt. Wo Brandes nachweist, wie ungriechisch Shakespeare ist, berührt er sich ebenfalls mit Sievers, der Shakespeare einen „gegenfüssler des Griechentums" genannt hatte.

Ungleich und nicht immer glücklich sind die tragödien behandelt. Nirgends verrät sich so sehr, wie gefährlich Brandes' bestreben ist, in alle stücke etwas von der seelengeschichte des dichters hineinzulesen. Während der entzückte kritiker begeistert von Kleopatra schwärmt, fasst er seine ansicht über „Macbeth" in das dürre wort zusammen: „Ein reiches, höchst moralisches melodrama, aber nur an einzelnen punkten fühle ich Shakespeares herz darin klopfen" (s. 598).

Wir haben selten einen begabten kritiker vor einem meisterwerk so völlig versagen sehen wie Brandes vor Macbeth. Er findet (s. 609), „im studium der welttragödie im ganzen, der bosheit als weltfaktor sei im Macbeth keine sicherheit, kein grosser stil"; er vermisst weiter (s. 600) in dem stücke, „die gute, wenn auch einfachere psychologie in den wirklichen thatsachen aus dem jahre 1040" und meint — Rümelin hatte seiner zeit den Shakespeareschen usurpatoren einen ähnlichen rat gegeben — „der von anfang an brave Macbeth hätte im drama wie in der wirklichkeit versuchen können, die leute mit seiner doch widerstrebend ausgeführten unthat auszusöhnen, indem er als tüchtiger herrscher von seiner macht gebrauch machte" (s. 608) — ohne doch zu sehen, dass bei befolgung seiner ratschläge gerade das im Macbeth wegfiele, was in Shakespeares augen das tragische darin ausmacht.

Es bestraft sich hier schwer, dass Brandes niemals die grundlinien von Shakespeares denkweise zu ziehen versuchte und sich keine rechenschaft davon gab, welche eigenschaften einen menschen für Shakespeare tragisch machen und worin überhaupt das tragische bei ihm besteht. Er würde sonst manche schielende bemerkung unterlassen haben und den kernpunkt der einzelnen tragödien richtig erkannt haben, den er jetzt bisweilen

durch zufall trifft und häufiger verfehlt. Er würde auch dann die gestalt des Shakespearischen Cäsar nicht eine „arme karrikatur“ genannt und von Brutus gesagt haben, er sei „das in der seele Shakespeares wie aller bessern menschen lebende ideal eines mannes, der in seinem stolze vor allem seine hände rein und sein gemüt hoch und frei bewahren will“ usw. (s. 447). Rezensent hat in seinem eigenen werke über Shakespeare eingehend über Brutus und Cäsar gehandelt und diesen punkt, wie er glaubt, genügend aufgeklärt. Er darf daher wohl hier darauf verweisen.

Ebenso hätte auch Brandes sich über Shakespeares ideal eines praktischen politikers, über seine stellung zu den idealen des rittertums, die er mit bemerkenswerter schroffheit verwirft, und manches andere sich klar werden sollen. Er würde dann die grausamkeit Heinrichs V. bei Azincourt anders aufgefasst haben als er es thut, und bei der begnadigung von schurken am ende eines stückes nicht für jeden fall eine andere erklärung gegeben haben.

Von einzelnen bemerkungen seien noch hervorgehoben: die über den gegensatz zwischen Shakespeare und modernen autoren wie Dostejewski, die psychologische detailgemälde liefern und die seelische mannigfaltigkeit durch ausfaserung schaffen (s. 178), über die vorliebe in den letzten stücken, die strenge dramaturgische arbeit durch leichtere mittel zu ersetzen (s. 852), die begründung des plötzlichen auftauchens der Hermione (s. 924). Man könnte zu den letzteren beiden fällen vielleicht noch bemerken, dass der pragmatische nexus auch in andern stücken sehr flüchtig behandelt ist, wenn auch nirgends in dem masse wie in den späteren, und dass man nur, weil man sich von der erscheinung nicht rechenschaft gab, zu dem notbehelf der „doppelten zeit“ griff, diesem auskunftsmittel unfähiger kritiker.

Giessen, im August 1896. W. Wetz.

Wurth, Leopold: Das Wortspiel bei Shakspere. Wien u. Leipzig, Braumüller, 1895. (Wiener Beiträge z. engl. Philol. Heft 1.) XIV, 255 S. 8°.

Wohl jeder, der sich etwas intensiver mit Shakespeare beschäftigt hat, dürfte das bedürfnis nach einer systematischen arbeit über die zahllosen, mannigfaltigen wortspiele empfunden haben, die Shakespeare mehr als irgend einen andern dichter charakterisieren. Die vorliegende, in jeder beziehung tüchtige und gründliche arbeit Wurths befriedigt dieses bedürfnis in vortrefflicher weise. Sie „wurde veranlasst“, wie der verfasser im vorwort bemerkt, „durch die beschäftigung mit den deutschen Shakspere-übersetzern, wobei sich das wortspiel als ein wertvoller prüfstein der kunst der einzelnen übersetzer erwies“. Aber Wurth hat sich nicht auf eine vollständige sammlung aller Shakespeareschen wortspiele aus den 37 dramen und sämtlichen gedichten und eine vergleichung derselben mit den übersetzungen beschränkt, sondern er hat seine aufgabe in viel weiterem sinne erfasst: er hat versucht, in die unübersehbare masse verschiedenartigster wortspiele auf grund allgemeiner sprachkünstlerischer erwägungen ordnung

zu bringen; er hat anderseits aus der vergleichung Shakespeares mit seinen vorgängern und zeitgenossen, sowie der verschiedenen Shakespeareschen stücke untereinander hinsichtlich der verwendung von wortspielen zum ersten male litterarhistorische schlüsse zu ziehen gewagt. Darin liegt die hauptbedeutung seines werks. Bei dieser weiten fassung seines themas ist es begreiflich, dass dem verfasser die arbeit unter den händen anschwoll. Er hat infolgedessen den eigentlichen ausgangspunkt und ursprünglichen hauptgegenstand seiner arbeit, die untersuchung der wiedergabe der Shakespeareschen wortspiele bei den übersetzern, überhaupt nicht mehr in dieses heft aufnehmen können, sondern für ein zweites aufgespart.

Wurth giebt in vorliegender arbeit zunächst eine kurze geschichte des wortspiels von den ältesten zeiten an. Ich weiss nicht, weshalb er dieselbe in zwei paragraphen verteilt hat: § 2 „Geschichte des Wortspiels“ und § 3 „Entstehung, Definition und Classification des Wortspiels nach dem Stande der älteren Forschungen“. Die beiden kapitel lassen sich doch kaum voneinander scheiden und hätten unter der überschrift „Geschichte des Wortspiels und der Definitionen desselben“ recht gut in eins verschmolzen werden können. Auch der inhalt des vierten paragraphen, „Definition und Einteilung des Wortspiels nach der Methode des Verfassers“, ist durch die kritik der älteren ansichten im vorhergehenden abschnitt zum grossen teil schon vorweg genommen. Aber das sind nebensachen.

In dem prinzip seiner einteilung der wortspiele knüpft Wurth an Gerber an, welcher sagt: „Die figuren sind nicht nach den arten der seelenerregung zu rubricieren, sondern nach der verschiedenen weise, wie eine änderung der ausdrucksformen zustande kommt“. Aber in der praktischen durchführung dieses grundsatzes kommt Wurth zu einer wesentlich andern einteilung als Gerber. Er verwirft mit recht des letzteren scheidung in naive und litterarische spiele, „die auf keinem unbedingten gegensatze beruht, da die sogenannten naiven lautspiele auch litterarisch verwendet werden können, ohne deshalb aufzuhören, blosse klangspiele zu sein“ (s. 12). Wurth teilt die wortspiele statt dessen ein in klangspiele mit sinnspiel und klangspiele ohne sinnspiel. Das ist ein entschiedener fortschritt und ein dankenswertes verdienst der Wurthschen arbeit.

Den prinzipiellen ersten abschnitt über „das wesen und die arten des wortspiels“ teilt Wurth in zwei hauptteile: „die auf doppelsinn beruhenden wortspiele“ und „die laut- oder klangspiele (puns, punnings)“. Jeder dieser teile zerfällt weiterhin in zahlreiche unterabteilungen, in denen die verschiedenartigen kategorien der wortspiele abgehandelt werden. Es würde zu weit führen, diese im einzelnen hier aufzuzählen. Verschiedene stichpropen, die ich angestellt habe, ergaben jedenfalls, dass der verfasser keine wesentliche art und unterart des wortspiels übersehen hat; ja, es will mich fast bedünken, als ob er in seiner systematisierung und schablonisierung hie und da etwas zu weit gegangen sei.

Die auf doppelsinn und die auf einem lautspiel beruhenden wortspiele halten einander, wie W. ausführt, bei Shakespeare der zahl nach so ziemlich die wage. In den dramen der späteren zeit zeigt sich allerdings eine bevorzugung des doppelsinns vor den andern spielen. Die puns nehmen mit der fortschreitenden entwicklung des dichters immer mehr ab. Bei

den puns unterscheidet Wurth klangspiele mit sinnspiel (eigentliche wortspiele) und rein musikalische klangspiele (uneigentliche wortspiele).[1]

Der zweite abschnitt des buches ist, wie gesagt, litterarhistorischer natur. Er handelt über „Shakspere und seine vorgänger und zeitgenossen in ihrem verhältnis zum wortspiel". Anknüpfend an Landmanns grundlegende untersuchungen, bietet uns Wurth hier zunächst eine reihe wertvoller bemerkungen über das wesen des euphuistischen stils. Er weist sodann nach, dass Shakespeare in seiner verwendung der wortspiele nicht sowohl schüler des euphuismus, als vielmehr durch Lylys dramenstil beeinflusst ist. „Wie früher der euphuismus, so wurde jetzt die witzelnde sprache der Lyly'schen komödien die modesprache des hofes und der gesellschaft. Andere schriftsteller, wie Th. Lodge, R. Greene etc. wendeten sie in ihren werken an und trugen so zu ihrer befestigung und verbreitung bei. Die wortwitzeleien wurden . . . gleichsam ein gemeingut der dramatiker jener zeit. Freilich erhoben sich auch stimmen gegen diese mode. Ben Jonson wandte sich in 'Every Man out of his Humour' (1599) nicht nur gegen den euphuismus, sondern auch gegen Lylys dramatische sprache, und M. Drayton erblickte darin nur eine sprache für mondsüchtige. Trotzdem konnte sich aber keiner der damaligen schriftsteller Lylys einfluss völlig entziehen; auch Shakspere ist bei dem dramatiker Lyly in die schule gegangen, und wir dürfen daher durchaus nicht alle jene stellen in seinen werken, wo wir anklänge an sein vorbild erkennen, als verspottung Lylys auffassen, wie das Landmann that" (s. 174 f.).

Aber so sehr Shakespeare einerseits ein schüler Lylys war, so weit hat er zugleich anderseits seinen lehrer überragt. Er hält sich von den fehlern desselben wohlweislich frei. Seine verwendung des wortspiels, der antithese und der komischen beweisführung ist ungleich genialer. In seinen späteren stücken wendet er sich geradezu mit unverkennbarem spott gegen die gezierte ausdrucksweise seiner zeitgenossen. Lylys einfluss beschränkt sich im wesentlichen auf die frühesten stücke. Der gereifte Shakespeare ist eher als gegner denn als nachahmer Lylys anzusehen.

Zudem darf man „nie aus dem auge lassen, dass der wortwitz und die durch ihn gekennzeichnete sprachmode von Lyly nicht erfunden und auch nicht von ihm allein geübt wurde. Viele der Shakspere-Lylyschen wortwitze sind gemeinschaftlichen ursprungs . . . . Puns und Quibbles finden sich in den werken fast aller zeitgenossen und vorgänger, sowie auch der unmittelbaren nachfolger Shaksperes" (s. 184 f.). Wir finden das wortspiel um diese zeit „in allen ständen und bei allen gelegenheiten. Es belebt das gespräch der niederen bevölkerungsklassen und die unterhaltung bei hofe, und es behauptet seinen platz in fast allen litterarischen erzeugnissen der zeit. Sogar gedichte ganz ernsten inhalts sind damit durchsetzt" (s. 194). „Wir können die freude an Bonmots und wortspielen unbedingt als ein merkmal des damaligen gesellschaftlichen tones aufstellen.

[1] Ich möchte hier eine kleine äusserliche inkonsequenz hervorheben. Der paragraph „zusammengesetzte wortspiele und gruppenspiele. Wortgefechte" erscheint in der inhaltsübersicht als abschnitt D, im texte selbst dagegen als selbständiges kapitel IV.

Shakspere und seine tafelrunde in der Mermaid-Tavern waren dem wortspiel in ihren gesprächen zweifellos ebenso zugethan als irgend einer in diesem „wortspaltenden“ und „wortstechenden“ zeitalter; dies bezeugt so manche auf uns gekommene anekdote“ (s. 193). Lyly war in seinen dramen nur der beliebteste litterarische interpret dieses zeitgeschmacks gewesen und hatte wesentlich zur befestigung desselben in der zeitgenössischen litteratur beigetragen.

Das zweite kapitel des zweiten abschnitts handelt über „Das Wortspiel als Mittel der charakterisierenden Kunst Shaksperes“. Wurth schildert uns Shakespeare als sprachkünstler und giebt uns dann eine feinsinnige analyse der art und weise, wie der dichter das wortspiel zur charakterisierung seiner personen verwendet.

In zwei kurzen paragraphen am schluss des buchs geht verfasser endlich noch auf das wortspiel in den verschiedenen entwicklungsstadien des dichters, seine bedeutung als kriterium für die bestimmung der entstehungszeit der stücke, sowie als hilfsmittel für die textkritik ein. „Mit der fortschreitenden entwicklung des dichters“, sagt Wurth (s. 230 f.), „sehen wir auch im wortspielschatz der einzelnen stücke veränderungen eintreten. Die stücke der jugendzeit zeigen den scherz noch in seiner ausschweifendsten form; allmählich werden dann die spiele edler, charakteristischer und — seltner. Für den Tempest zwar, den manche forscher für das letzte stück des dichters halten, trifft dies nicht zu. Allein hier verlangt eben die situation das wortspiel. Sonst stimmen die oben angeführten kriterien des wortspiels (wozu noch das zurücktreten der lautspiele hinter den doppelsinn kommt) meist mit den bisher angewendeten kriterien überein. Sehr wertvolle hilfsmittel bietet besonders die betrachtung der sprache der clowns“. Wurth giebt nun an hand dieser kriterien einige allgemeinere zeitbestimmungen für einzelne dramen. Er hat jedenfalls weise daran gethan, sich auf solche allgemeinere schlüsse zu beschränken; „eine vollständige chronologische liste der Shakespeareschen dramen zusammenzustellen“, wie Proescholdt in seiner rezension von Wurths buch im Litteraturblatt (1896, s. 193) sie wünscht, wäre auf grund dieses kriteriums ein unmögliches unternehmen. Das angeführte beispiel des Tempest ist der beste beweis dafür. Als hilfskriterium lassen sich die wortspiele sehr wohl verwenden; Wurth spricht deshalb vorsichtiger weise von ihnen auch nur als „hilfsmittel für die bestimmung der entstehungszeit der stücke“. Ein „zuverlässiges werkzeug für die kritische methode“, wie Proescholdt es nennt (a. a. o. 192), ein kriterium von selbständigem wert ist das wortspiel nicht.

In einigen fällen hat Wurth seine genaue kenntnis der Shakespeareschen wortspiele auch mit erfolg dazu angewandt, um über die richtigkeit oder unrichtigkeit des textes zu entscheiden. „Die erfahrung“, sagt er (s. 231), „dass gewisse situationen gewisse spiele nach sich ziehen, lässt oft in fällen, wo noch andere momente zuhilfe kommen (!), ein urteil über änderungen des textes zu“. Auch hier hält sich Wurth mit bewusstsein von einer überschätzung seines kriteriums fern. Interessant ist endlich noch die beobachtung, dass die herausgeber der ersten folio eine reihe von wortspielen offenbar absichtlich ausgemerzt oder verwischt haben.

Sie trugen darin wohl dem inzwischen veränderten zeitgeschmack rechnung.

Mit einem hinweis auf das, hoffentlich in nicht allzu ferner zeit erscheinende, zweite bändchen, in dem „das wortspiel als kriterium für die beurteilung der wachsenden kunst der deutschen Shakspere-übersetzer" verwertet werden soll, schliesst Wurth seine höchst erfreuliche, lehrreiche arbeit, die sich auch äusserlich in ansprechendster form präsentiert.

Rablinghausen bei Bremen, 29. Aug. 1896. J. Hoops.

Liebermann, F.: Ueber Pseudo-Cnuts Constitutiones de foresta. Halle a. S., Max Niemeyer, 1894. IV, 55 S. 8°.

Die vorliegende arbeit beschäftigt sich mit den sogenannten „*Constitutiones Canuti regis de foresta*", einem der ältesten denkmäler des forstrechtes, obwohl es nicht dem 11. jahrhundert angehört, wie es glauben machen will, sondern, wie L. äusserst scharfsinnig herausgefunden hat, erst um 1184 etwa von einem hohen forstbeamten der baronialen partei, der ihr feudales forstprogramm Heinrich dem zweiten von England unterbreiten möchte, auf den namen des königs Knut gefälscht worden ist. Sprachlich bietet das pseudoknutsche forstrecht nicht allzuziel neues: drei hundenamen in erster linie. Davon ist *greyhound* bis heute erhalten; *langeran* könnte (nach Zupitza) langohren bedeuten; und *rumhundt* ist aus den angelsächsischen wörterbüchern zu streichen: vielleicht lag altengl. *hrânhund* vor, oder das ganze wort ist skandinavisch. Auch die übrigen resultate der sprachlichen untersuchung in kapitel 24 sind wenig greifbar, sondern bewegen sich in vorsichtigen ausdrücken.

Leipzig. Hans F. Helmolt.

Thieme-Preusser, Wörterbuch der englischen u. deutschen Sprache. Neue, vollständig umgearbeitete u. stark vermehrte Auflage, bearbeitet von **Dr. Ig. Emanuel Wessely.** I. Teil: Englisch-Deutsch. II. Teil: Deutsch-Englisch. Jubiläums-Ausgabe. Hamburg, Händcke u. Lehmkuhl. 1896.

Mit dem erscheinen der neuen auflage feiert das bekannte wörterbuch der englischen und deutschen sprache von Thieme-Preusser in diesem jahre das jubiläum seines 50jährigen bestehens. Im jahre 1846 erschien die erste auflage im verlage von Gust. Mayer in Leipzig, bearbeitet von magister F. W. Thieme. Gleich anfangs sehr günstig aufgenommen, erfreute sich das werk im laufe der jahre zunehmender beliebtheit und verbreitung, um so mehr als verleger und herausgeber bemüht waren, dasselbe in bezug auf äussere ausstattung wie auch hinsichtlich seines inneren wertes den stets wachsenden bedürfnissen und anforderungen der zeit entsprechend zu gestalten. Und welche anforderungen stellt eine weltsprache wie die englische mit ihrem unermesslichen, stets zunehmenden reichtum an wörtern

und wendungen des täglichen lebens, der litteratur, der wissenschaft und technik an den, der es unternimmt, denselben in einem leicht handlichen bande für die vielseitigsten bedürfnisse vom englischen wie vom deutschen standpunkte aus in möglichster vollständigkeit darzustellen! So erfuhr denn auch das wörterbuch von Thieme, dank den bemühungen der neuen verleger und bearbeiter, während der fünfzig jahre seines bestehens eine reihe wichtiger umgestaltungen. Im anfang der sechziger jahre ging es in den besitz der verlagshandlung Händcke u. Lehmkuhl in Altona, dann in Hamburg über. Um dieselbe zeit erschien eine neubearbeitung von dr. Emil Preusser, der früher längere zeit als lehrer des Lateinischen in Amerika gewirkt hatte und dann als privatgelehrter und korrektor in Leipzig lebte. Nach ihm übernahm dr. Ig. Emanuel Wessely die fortführung des werkes. Von ihm erschien eine neubearbeitung im jahre 1884, nachdem von der durch Preusser bearbeiteten auflage 120000 exemplare abgesetzt worden waren. Von ihm wurde auch die im gegenwärtigen jahre erschienene jubiläumsausgabe besorgt, über welche im folgenden berichtet werden soll.

Die neue auflage unterscheidet sich von ihrer vorgängerin sehr vorteilhaft schon durch das äussere gewand, in dem sie erscheint. Das papier ist weiss, aber nicht glänzend; und auf dem weissen grunde hebt sich der scharfe druck sehr deutlich ab; daher ist das aufsuchen der wörter selbst bei künstlichem licht keineswegs anstrengend für die augen, und dadurch, dass die stichwörter in fettem druck gehalten sind, sehr erleichtert. Selbst länger anhaltendes lesen in dem buche ist möglich, ohne dass die augen ermüden.

Was den umfang des buches betrifft, so ist derselbe gegen die letzte auflage um 185 seiten gewachsen; hiervon kommen 34 seiten auf den ersten, englisch-deutschen, 151 seiten auf den zweiten, deutsch-englischen teil. Die seitenzahl der bisherigen auflage betrug 1418 und zwar 806 seiten im ersten, 612 seiten im zweiten teil; die jetzige auflage zählt im ganzen 1603 seiten, 840 im ersten, 763 im zweiten teil. Der zweite teil steht also hinsichtlich des rein äusserlichen umfangs jetzt um 77 seiten hinter dem ersten zurück, während er in der letzten auflage noch um 194 seiten gegenüber dem ersten zu kurz kam, ein zahlenverhältnis, das eine ausgiebigere berücksichtigung des deutsch-englischen teils erkennen lässt.

Die gliederung des stoffes gestaltet sich folgendermassen:

Seite V—XV enthält die vorrede des herausgebers und der verleger,
seite XVI das schema der englischen aussprache nach Stormonth,
seite XVI—XIX das verzeichnis der angewandten abkürzungen und zeichen,
seite 1—763 des ersten teils das verzeichnis der englischen wörter,
seite 764—767 ein verzeichnis der unregelmässigen englischen zeitwörter,
seite 768—810 ein verzeichnis der eigennamen,
seite 811—840 einen nachtrag englischer wörter;
seite 1—737 des zweiten teils das verzeichnis der deutschen wörter,
seite 738—741 ein verzeichnis der unregelmässigen deutschen zeitwörter,
seite 742—753 ein verzeichnis deutscher eigennamen,
seite 754—763 einen nachtrag deutscher wörter.

Wenn in dem vorwort auf die starke vermehrung und bereicherung des inhalts der jubiläumsausgabe hingewiesen wird, so geschieht das mit vollem recht. Zunächst haben die vorhandenen artikel eine namhafte bereicherung erfahren. Der herausgeber liefert hiefür in dem vorworte von einigen vielgebrauchten wörtern ziffermässige nachweise, welche durch die angestellte prüfung sich als richtig erwiesen. In der neuen ausgabe hat same 15 zeilen (gegen 7 in der alten), say 37 (gegen 17), send 54 (gegen 37), set 5 spalten (gegen 3), shadow 28 zeilen (gegen 15), shall 11 (gegen 4), shoot, shooter, shooting 94 (gegen 47), side, sideling 154 (gegen 76), so 51 (gegen 19), speak 52 (gegen 25). Sodann ist eine grosse zahl neuer ausdrücke hinzugekommen, namentlich solche, die sich auf wissenschaft und technik beziehen. Schon das verzeichnis der abkürzungen enthält ungefähr 60 wissenschaftliche oder technische bezeichnungen mehr als die frühere auflage. Besonders reich ist die ausbeute an neuen ausdrücken der chemie, der telegraphie und der telephonie, der elektrotechnik und des turnwesens. So finden sich zu dem stamme sulph folgende neue ausdrücke: sulphacid, sulphamic, sulphamide, sulphantimoniate, sulphantimonite, sulpharseniate, sulpharsenite, sulphindigotic, sulphocyanogen, sulphophoenicic, sulphurator, sulphuring, sulphurization. Neu hinzugefügt sind auch nach dem vorgange des encyclopädischen, noch nicht vollendeten wörterbuches von Muret-Langenscheidt die chemischen formeln. Ob diese bisher beim gebrauche des wörterbuches vermisst wurden, ist mir nicht bekannt. Doch möchte ich glauben, dass die grosse mehrzahl derjenigen, welche das wörterbuch benützen, diese neuerung nicht gerade für dringend notwendig erachtet. Zu dem worte „telegraphie“ finde ich in der bisherigen ausgabe nur 10, in der jetzigen dagegen 34 zusammensetzungen. In bezug auf die telephonie seien beispielsweise folgende neue ausdrücke verzeichnet: Fernsprechamt, fernsprechanlage, fernsprechbetrieb, fernsprecher, fernsprechleitung, fernsprechlinie, fernsprechstelle, fernsprechzelle; umschalten, umschalter, umschaltung, umschaltungsschlüssel; mikrophon, mikrophongeber; anrufen. Zum gebiete der elektrizität gehören die meisten der neuen zusammensetzungen mit dem worte „strom“: stromableitung, stromankunftskurve, strombahn, strombrecher, stromeinheit, stromerreger, stromfähigkeit, stromgang, stromgebiet, stromgebung, stromimpuls, stromkreis, stromleiter, stromrippling, stromschleife, stromschwankung, stromstärke, stromsteller, stromteilung, stromtiefenmesser, stromumkehrung, stromunterbrecher, stromunterbrechung, stromverlust, stromverstärkung, stromverzögerung. Dagegen fehlen die heutzutage so viel gebrauchten wörter „gleichstrom“ und „wechselstrom“. Für „turnen“ giebt die alte ausgabe auch die englischen wörter to tilt, to joust, die neue dagegen nicht mehr, und mit recht; denn diese englischen zeitwörter bedeuten im Deutschen nicht „turnen“, sondern „turnieren“. Zahlreich sind die fachausdrücke der turnkunst vertreten, z. b. reck und barren; schwebebaum; schwebekampf, schwebeknieen, schwebestehen, schwebestütz; sodann: hangeln, kniehang, kniehangabschwung, kniehangwage, kniehangwelle. Vermisst habe ich die wörter „sprungseil“ und „turngerüst“.

Eine weitere bereicherung hat die neue ausgabe des Thieme'schen wörterbuches dadurch erfahren, dass die erklärung der synonyma der eng-

lischen sprache sowie eine grosse anzahl von sprichwörtlichen redensarten der deutschen sprache und von berühmten zitaten aus deutschen dichtern aufgenommen wurde. Die erklärung der synonyma ist, so viel ich zu beurteilen vermag, bei aller kürze und knappheit klar, verständlich und zutreffend. Diejenigen, welche sich dafür interessieren, wie die berühmten geflügelten worte deutscher dichter im Englischen lauten, finden hierüber im zweiten teile des wörterbuchs mannigfaltige belehrung. Insbesondere enthält das supplement noch eine reiche auswahl. Der buchstabe A z. b. giebt auf kleinem raume folgende zitate: So fühlt man absicht und man ist verstimmt. Wer mir salz anbietet, bietet mir trübsal an. Er wollt' es anders haben. Der anfang vom ende. Im anfang war das wort. Sah nach dem angel ruhevoll. Ans vaterland, ans teure, schliess dich an. Das enge leben steht mir gar nicht an. Auch ich war in Arkadien geboren. Armut ist die grösste plage, reichtum ist das höchste gut. Da hört doch verschiedenes auf. Nehmt die gottheit auf in euren willen. Wie rafft' ich mich auf in der nacht, in der nacht. Das auge des gesetzes wacht. Mit jedem gegner wag' ich's, den ich kann sehen und ins auge fassen. Wer nicht ausgeht, kommt nie heim. Für die zitate aus deutschen dichtern wurden von dem herausgeber folgende werke benützt: Deutsche Dichtungen oder The Poetry of Germany mit englischer übersetzung von Baskerville; die übersetzung von Schillers gedichten durch Bulwer und die übersetzung von Goethes Faust durch John Anster.

Dass bei der ausserordentlichen vermehrung des in der neuen auflage enthaltenen wortschatzes der äussere umfang des wörterbuches zunehmen musste, ist natürlich. Trotzdem aber hat es der herausgeber durch weise benützung des raumes, durch praktische anordnung des stoffes und anwendung geeigneter abkürzungen verstanden, eine allzugrosse ausdehnung des umfangs zu vermeiden. Das werk ist auch in seiner jetzigen gestalt noch handlich.

Wenn die vorrede betont, dass die neue ausgabe auch in der inneren anordnung der einzelnen artikel, in der gruppierung der wortbedeutungen, namentlich in der darstellung der präpositionen einen fortschritt gegen die bearbeitungen von Thieme und Preusser aufweise, und dass sie auch grammatische erklärungen aufgenommen habe, die man in anderen, selbst grösseren werken vermisse, so kann man dies im ganzen als richtig gelten lassen. Indes ist mir bei der lektüre doch manches aufgefallen, womit ich mich nicht ganz einverstanden erklären kann.

Bei den präpositionen fand ich in sofern eine ungleiche behandlung, als bei einem teile die verschiedenen bedeutungen durch ziffern unterschieden sind, bei einem anderen nicht. Die ziffern sind verwendet bei at, by, on, with, nicht aber bei for, from und in.

Dass bei der präposition at als beispiel für die rein örtliche bedeutung at London gewählt ist, erscheint nicht unbedenklich, da man doch wohl in den meisten fällen in London sagt, was überdies bei der präposition in nicht bemerkt wird. Auch vermisst man bei at den ausdruck at the age of.

Bei der präposition in vermisst man ausdrücke wie to put in the pocket, in prison; to end, to terminate in; to improve in; to have an

interest in, to glory, to rejoice in; rich in titles, young in years; bei der präposition on die ausdrücke to depend on, to prevail on, to resolve on, to live on. Nicht zu billigen ist, dass on in den ausdrücken and so on, to go on zu den präpositionen, dagegen in dem ausdruck weary on't (= of it), on'em (= of them) zu den adverbien gerechnet wird.[1] Ebensowenig scheint es zweckmässig, bei der präposition on unter ziffer 1. (zustand der ruhe) die ausdrücke on my honour, on the table, Stratford on Avon, on one side of, on the day of, unter ziffer 2. die ausdrücke treatise on electricity, loss on loss zusammenzustellen. Ziffer 4 (in) giebt beispiele, in welchen on im Deutschen mit „in" wiederzugeben ist. Hiezu passt aber nicht on second thought (soll heissen thoughts, wie im II. teil s. 87 richtig angegeben ist) bei weiterem nachdenken.

Bei der präposition for findet sich die bemerkung, dass im Deutschen öfters der blosse persönliche dativ dafür stehe. Als beispiele werden die sätze will you get down it (soll wohl heissen get it down) for me? Let me fill your pipe for you. What did you this for? (mit der übersetzung: Weshalb hast du dies gethan?) angeführt. Allein das letzte beispiel gehört offenbar nicht hierher. Zu der bedeutung „wegen" wird als beispiel der ausdruck if it had not been for Mary gegeben. Dies passt aber auch nicht, da es unrichtig wäre, for in dieser wendung mit „wegen" zu übersetzen. Endlich fehlen bei dieser präposition die ausdrücke to look for, to send for, to hope for; sorry for, celebrated for; word for word; for instance.

Die bedeutung der präposition with ist sehr gut entwickelt. Jedoch ist zu bezweifeln, ob in den ausdrücken to echo, to ring with, welche unter ziffer 3. aufgeführt werden, die beigefügte erklärung („indem der schall sich gleichsam vom körper lostrennt") richtig ist. Ebensowenig gehören to swarm und to teem with, die gleichfalls zu der ziffer 3. gezogen werden, zu den verbindungen, in welchen with die bedeutung der trennung hat. Vermisst habe ich die ausdrücke the same with; with (trotz) all his learning, with all his faults. Als Anglizismus wird bei with folgender satz bezeichnet: There was nothing left for her but to guard her secret with what faithfulness she might. Allerdings liegt hier ein Anglizismus vor. Er liegt aber nicht in der präposition with, sondern darin, dass das beziehungswort des relativsatzes, nämlich faithfulness, in diesen hereingezogen wird. Der Anglizismus gehört also nicht in den artikel with, sondern in den artikel what.

Bei der deutschen präposition „an" vermisst man die ausdrücke in a place, in the wrong place, bei „in" die ausdrücke to put in the pocket u. ä., on the contrary, on the north, on business; to reside in London; at the age of, bei „gegen" die verbindung grateful, kind to. In der sonst wohl durchgeführten darstellung der präposition „bei" wird für die ausdrücke „nicht bei stimme, bei laune" angegeben: not in voice, in humour. Hier müssten aber auch die ausdrücke out of money, out of humour beigefügt werden. Es wird ferner gesagt, was „die schlacht bei Leipzig" auf Eng-

[1] Schon im verzeichnis der abkürzungen s. XVIII heisst es: „prp. = preposition präposition, umstandswort." Schulgerecht ist diese erklärung sicherlich nicht.

lisch heisst, nicht aber, wie man „bei Leipzig besiegt“ im Englischen auszudrücken hat. In dem artikel „vor“ wird der ausdruck „alle vor!“ der beim Lawn-tennis vorkommt, irrtümlicherweise als präposition aufgeführt; denn „vor“ ist hier nicht präposition, sondern adverb. Ebendort wird für das adverb „vor“ unter ziffer 2. das englische wort formerly angegeben. Nun wird aber das adverb „vor“ in zeitlicher bedeutung nur in der verbindung „nach wie vor“ gebraucht. Für diese wird aber now as before angegeben. Formerly wäre daher meines erachtens zu streichen.

Auch bei zeitwörtern sind mir einige versehen aufgefallen. So wird unter den vielen bedeutungen des transitiv gebrauchten zeitwortes to get angegeben „machen lassen“ und „haben“. Zu der ersten bedeutung wird das beispiel I got my boots made angeführt, und zwar mit der richtigen übersetzung: Ich bekam meine st. gemacht, liess sie machen. Aber „machen lassen“ heisst hier nicht to get allein, sondern die verbindung to get made. Wenn to get bedeuten soll: „machen lassen“, dann würde es ebenso gut bedeuten: bauen lassen, anlegen lassen, krönen lassen, töten lassen, nehmen lassen usw. Dem deutschen „haben“ entspricht ferner nicht to get, sondern die verbindung to have got (haben = erworben, erlangt haben). Endlich möchte zu bezweifeln sein, ob das intransitive to get im Deutschen mit „gewinnen“ übersetzt werden kann. Bei dem verbum to pass stehen die bedeutungen: „übersenden, übertragen, reichen (z. b. pass me the salt, please!); (falsches geld) ausgeben, anbringen“ unter v. n., die bedeutungen: „bewilligt werden, durchgehen (im parlamente); in der prüfung bestehen; ausfallen (T. fenc.)“ unter v. a.

In dem artikel by heisst es: „Mit folgendem substantivischen partizip „indem, wenn“ oder mit blossem infinitiv: She only answered by beating her hands together. In dem artikel leave wird speaking in der verbindung to leave speaking ein „part. praes.“ genannt. In beiden fällen wäre jedenfalls besser die sonst allgemein übliche bezeichnung „Gerundium“ anzuwenden. Ferner ist wenigstens nach meiner auffassung in dem satze They had ten ships taken das partizip nicht attribut, sondern vielmehr prädikative ergänzung zu ships (in dem artikel have). Derartige einzelheiten der grammatischen erklärung haben wohl geringeren wert für alle diejenigen, die nur ab und zu in die lage kommen, sich über die bedeutung eines seltenen worts oder eines technischen ausdrucks zu unterrichten. Allein wenn einmal grammatische erklärungen gegeben werden, so sollen sie auch völlig einwandfrei sein. Uebrigens gebe ich gerne zu, dass die hier berührten einzelheiten dem wert des wörterbuches keinen abbruch thun.

Was die bezeichnung der aussprache betrifft, so hat der herausgeber die in den früheren ausgaben gebrauchten ziffern als veraltet aufgegeben. Er bezeichnet jetzt die aussprache der vokale durch die in neueren wörterbüchern vielfach gebrauchten zeichen der länge und kürze (¯ und ˘), den französischen Circum flex (ˆ), den punkt über oder unter dem buchstaben und den breiten bogen (‿). Am kopfe jeder seite des englisch-deutschen teils — der deutsch-englische enthält keine aussprachebezeichnung — stehen die musterwörter mit der eingeführten bezeichnung, so dass sich der leser sofort leicht zurecht findet. Es sind folgende: gāte, fâther, la͡w, flăt; knē͞e, bĕd, appẹtite, avėrt, fathẹr; tīle, ĭll; nōte, môve, fo͡ot, plŏt; co͡w;

bo͝y; pūre, sitụ̄ate, rŭn, autụ̆mn. Sodann folgen noch einige musterwörter für die bezeichnung von konsonanten, nämlich *ch*at, *j*ump: *g*one, *k*ing, *y*ellow; *s*it, *z*one: *sh*un, azure (z = zh); *th*ick, *TH*is. Es wird nun angenommen, dass derjenige, welcher das wörterbuch benützt, mit der aussprache dieser musterwörter vertraut ist, und zwar durch die mündliche belehrung von seiten des aussprachekundigen lehrers.

Mit der einführung dieser aussprachebezeichnung kann man sich vollständig einverstanden erklären. Indes hätte es nichts geschadet, wenn der lautwert der bezeichneten buchstaben in der dem ersten teile vorangehenden übersicht der lautbezeichnung doch etwas beschrieben worden wäre. Es wäre beispielsweise nicht ganz überflüssig gewesen, den leser im voraus darauf hinzuweisen, dass a in gāte und o in nōte doppelvokale bezeichnen (e[i] und o[u]), dass s in sit, sh in shun, th in thick ohne den stimmton, z in zone, z in azure, TH in THis mit dem stimmton gesprochen werden. Doch über die notwendigkeit einer solchen erklärung kann man verschiedener meinung sein. Bedenklich aber ist es, wenn schon in dem schema der aussprachebezeichnung die wörter nōte und shōre, und wenn in dem wörterbuche wörter wie bare, hare, mare, make u. ä. dieselbe bezeichnung erhalten. Diese art der bezeichnung ist zum mindesten sehr ungenau, wenn nicht geradezu falsch. Denn das o in shore klingt nicht in u aus wie das o in note, sondern bezeichnet einen mittellaut zwischen a und o wie aw in law; und das a in bare klingt nicht in i aus wie in take, sondern in einem unbestimmten e-laut. Diese unterschiede anzugeben wäre notwendiger gewesen als die bezeichnung der kurzen laute der unbetonten silben durch einen untergesetzten punkt in fathẹr, sitụ̄ate und autụ̆mn. Denn es wird kaum jemand in die versuchung geraten, die so bezeichneten laute in der unbetonten silbe so zu sprechen wie in der betonten, z. b. das e in fathẹr ebenso wie das e in avert. Wenn es der verfasser hier sehr genau nimmt, so ist dies wieder nicht der fall, wenn er in einer einleitenden bemerkung vor dem verzeichnis der eigennamen den namen Alfred zu denen rechnet, „die vollständig wie im Deutschen geschrieben werden u n d k l i n g e n.“ Dies ist für den namen Alfred, dessen A = ă ist, bekanntlich nicht zutreffend. Endlich könnte man mit dem herausgeber über die bezeichnung der aussprache einzelner wörter rechten. Für die aussprache von nature giebt er an nā'-tụ̄re oder nā'-cho͞or. In der umgangssprache hört man aber in diesem wort weder ein ụ̄ noch ein o͞o wie in fo͞ot, sondern nur noch den unbestimmten e-laut. Wenigstens giebt es Sweet so an. Bei dem wort civilization ist nicht erkennbar, wie das dritte i gesprochen wird, ob ī, wie von Sweet, oder ĭ, wie von Webster angegeben wird. In den wörtern theoric, theorist, theorization, theorize, theory wird das o durchweg als ō bezeichnet. Nun wird in diesen wörtern das o gewiss von niemand als langer vokal gesprochen und noch weniger wie o[u], sondern wie das kurze offene o; es müsste also durch ŏ bezeichnet werden. Wenn man daher die methode der aussprachebezeichnung vollkommen billigen kann, so wäre doch zu wünschen, dass dieselbe im einzelnen mit grösserer genauigkeit durchgeführt würde.

Auf die korrektheit des druckes ist grosse sorgfalt verwendet worden. Dass in einem werke von 1603 seiten, das noch dazu für die darstellung

der aussprache an die aufmerksamkeit des setzers und des korrektors sehr hohe anforderungen stellt, ab und zu ein versehen mit unterläuft, ist nicht zu verwundern. Mir sind folgende druckfehler aufgefallen:

S. XI: all the same time statt at the same time; ebenda: wenigen st. weniger; s. XVI: thrĕzh-ụr st. trĕzh-ụr; I. teil, s. 17 spalte 2: ī-tĭ-ŏl′-ŏ-gĭ st. ī-tĭ-ŏl′ŏ-jĭ; ebenda: ă-jăr′ st. ă-jâr′. S. 86 sp. 3: pünklich st. pünktlich; s. 243 sp. 3: to go made st. mad; s. 353 sp. 3: măw′-wérm st. maw′-wérm; s. 750 sp. 3: this scenes st. these; ebenda: indem sie haupt von ihm abwandte st. indem sie das haupt usw. II. teil, s. 671 sp. 2: 1. wörtlich st. a) örtlich.

Die im vorstehenden von mir berührten mängel des werkes werden durch seine grossen vorzüge, vor allem durch die ausserordentliche reichhaltigkeit des inhalts, die bei einem wörterbuch doch wohl in erster linie in betracht kommt, bei weitem aufgewogen. Ich halte das werk in übereinstimmung mit dem urteil Elzes über die bisherige letzte auflage für eines der besten handwörterbücher der englischen sprache für die praxis in und ausserhalb der schule und empfehle es um so mehr zur anschaffung, als der preis desselben nur 13 mk. beträgt.

Nürnberg. Dr. Glauning.

II. UNTERRICHTSWESEN.

Dubislav und Boek, Elementarbuch der englischen Sprache für höhere Lehranstalten. Ausgabe B: Mit Lautlehre und Aussprachebezeichnung. Berlin, Gärtners Verlagsbuchhandlung. 1896. Preis?

Diese B-ausgabe unterscheidet sich von der A-ausgabe, wie bereits im titel angedeutet, nur dadurch, dass an ihre spitze eine *lautlehre* und zum wörterverzeichnis eine *aussprachebezeichnung* getreten bez. wiedergetreten ist; denn die ersten ausgaben des buches waren auch mit phonetischer umschrift versehen, die wohl infolge der neuen preussischen lehrpläne weggelassen wurde. Ausserdem ist ein *anhang* angefügt, der aber auch der A-ausgabe beigegeben werden soll, und der erstens eine neue folge von stoffen zu sprechübungen über gegenstände des täglichen lebens und zweitens das wichtigste aus der englischen landeskunde enthält. Die *anlage* des buches ist demnach folgende: 1. Lautlehre (s. IX—XVII), 2. Lese- und (deutsche) übungsstücke (s. 1—44), 3. Anhang: Zwei deutsche übungsstücke, die Armada und die Dänen in England (s. 41—44), 4. Stoffe für sprechübungen (s. 45—70), 5. Gedichte (s. 71—90), 6. Wörterverzeichnisse zu den voranstehenden abschnitten (s. 91—123), 7. alphabetisches deutsch-englisches wörterverzeichnis (s. 124—130), 8. Grammatik, *formenlehre* (s. 131—157), 9. Anhang: Neue stoffe zu sprechübungen und englische landeskunde (s. 161—176), 10. Wörterverzeichnis dazu (s. 177—184).

Nach dieser angabe des inhalts mögen folgende bemerkungen gestattet sein:

Die lautlehre und aussprachebezeichnung d. h. phonetische umschrift basieren im wesentlichen auf Vietors und Dörrs Englischer Schulgrammatik. Was die erstere, die *lautlehre,* anlangt, so sind zu jedem laute verschiedene beispiele aus den nachfolgenden lesestücken, die mit ziffern bezeichnet sind, gegeben, z. b. langes ū: 1. who, food, poor, to do, I flew; 5. troops, I choose; 6. wound; 7. room, sure; 8. I drew, I blew; 9. harpoon, canoe; 11. school; 12. I slew; 13. goose; 17. I grew; 21. harpooner.

Diese einrichtung scheint uns nicht zweckmässig zu sein; denn bei einer derartigen einübung der laute lernt der schüler nur wörter ohne bedeutung, also leeren schall, kennen. Zweckmässiger ist jedenfalls die einrichtung, die auch Vietor und Dörr getroffen haben, die bedeutung zu jedem zu lesenden worte hinzuzusetzen; dann hat der schüler einen doppelten nutzen von der einübung. Ferner dürfte es auch zweckmässiger sein, die betreffenden wörter nach gruppen zu ordnen, etwa in der weise: food, poor, troops, choose, room, harpoon, school, goose, harpooner; flew, drew, blew, slew, grew etc. Bei dieser einrichtung wird der schüler auf jeden fall sicherer im lesen, weil er sieht, wie gewisse vokalverbindungen gelesen werden müssen.

In bezug auf die phonetische umschrift haben wir zu bemerken, dass sie nach dem worte steht, was jedenfalls ein vorteil ist, dass wir aber bei derselben kein bestimmtes prinzip haben erkennen können, indem bald das ganze *wort,* bald nur die betonte *silbe* bezw. der betonte *vokal* bezeichnet, bald auch gar *nichts* angegeben ist, z. b. auf der ersten seite des wörterverzeichnisses (seite 91) home = hō$_u$m; deep = ī; our und happy ohne jegliche bezeichnung. Seite 177 am ende des ersten stückes stehen wait und train neben- bezw. untereinander, und doch ist nicht wait, sondern train mit einem aussprachezeichen versehen. Ausserdem haben wir auch hier wieder (vgl. band VI, s. 306 dieser zeitschrift) gelegenheit zu bemerken, dass die lautschrift doch nicht so genau, wie immer behauptet wird, die laute angiebt, ja dass sie manchmal geradezu irre führt. Als beweis führen wir einige beispiele von seite 177 an; daselbst findet sich u. a. folgendes: finish = fi′niš; engage = inge′ⁱdž: examine = igzæ′min; express = ikspre′s; introduce = intrədju′s. Da der schüler weiss, dass die lautschrift dazu da ist ihm ein möglichst getreues lautbild zu geben, so wird er alle in diesen wörtern vorkommenden gleichgedruckten i auch gleich lesen und damit irre geführt werden. Ein druckfehler ist es wohl, wenn auf derselben seite die beiden a in declare und tobacco gleich bezeichnet sind, nämlich mit æ; ebenso wenn auf seite XV das stimmlose th mit ð wiedergegeben ist.

Wenn wir uns das *grammatische pensum* ansehen, welches das buch bietet, so können wir nicht umhin zu erklären, dass die verteilung, verarbeitung und einübung desselben eine sehr schwache seite des buches bildet und entschieden zu leicht genommen ist. Um den beweis hierfür zu erbringen, müssen wir auf einige abschnitte näher eingehen.

Abschnitt 1 enthält als *lesestoff* das bekannte gedicht: Our home is the ocean. Zur übung sind 13 einzelsätze, die aber bezug auf den inhalt des gedichtes haben, beigegeben. Als *grammatisches pensum* ist dem stücke zugewiesen: der *bestimmte* und *unbestimmte artikel* nach § 1 der grammatik; die *deklination* und regelmässige *pluralbildung* der haupt- und eigenschafts-

wörter nach § 3, 13, 14, 15 und 17; die *einfachen* zeiten von to *be* nach § 40. Sieht man sich nun den lese- und übungsstoff nach dieser seite hin näher an, so kommt die form *an* weder im gedicht, noch bei der übersetzung der deutschen sätze vor; ebenso wenig aber auch ein beispiel vom *dativ* (mit to). *Der schüler hat also in der grammatik formen zu erlernen, die ihm weder der englische text zur anschauung, noch die übersetzung zur einübung bietet.* Ferner sind diesem abschnitte auch die *einfachen zeiten* von *to be* zuerteilt. Nun kommen aber in dem gedichte nur die zwei formen *is* und *are* vor. Von *was* und *were* ist also keine rede; diese lernt der schüler erst durch die grammatik kennen, um sie dann bei der übersetzung der deutschen sätze 7 und 12 bezw. 10 (sei (!) glücklich) verwenden und üben zu können. Das ist doch kein *induktives* verfahren, wie es von den *neuen lehrplänen* ausdrücklich gefordert wird, sondern im besten falle das *deduktive der alten grammatischen methode.* Und in ähnlicher weise geht es weiter. Wir wollen nur noch einige abschnitte aufs geratewohl herausgreifen. Der zweite abschnitt soll u. a. die zusammengesetzten zeiten von *to be* verarbeiten; *leider findet sich weder im englischen texte, noch in den deutschen übungssätzen auch nur ein einziges beispiel dazu.* Der fünfte und sechste abschnitt soll u. a. die umschreibung mit *to do* in verneinten und fragenden sätzen zur anschauung und einübung bringen. *Die englischen texte weisen aber nur je ein beispiel* (*did not watch* in abschnitt 5 und *do the enemies still flee*? in abschnitt 6) *auf,* während die deutschen im 5. abschnitt 11 und im 6. sogar 18 beispiele aufweisen. Dem 25. abschnitt ist u. a. auch das geschlecht von *sun* und *moon* zugewiesen; *aber im englischen texte findet sich keine stelle dafür,* sondern erst im achten und neunten deutschen übungssatze.

Im übrigen ist der inhalt des lesestoffes und der übungen ein *mannigfaltiger, frischer* und *lebendiger,* was auch von den stoffen zu den sprechübungen gilt, besonders von den neuhinzugekommenen. Die letzteren verbreiten sich unter der form einer reisebeschreibung über gegenstände des englischen lebens und über das wichtigste aus der englischen landeskunde, so z. b. über London, das englische haus, englische masse und gewichte, englische spiele und sitten und die englische verfassung. Daher können wir das neue buch besonders denjenigen empfehlen, die auf grammatische *anschauung* und *einübung* weniger wert legen und sich im ersten jahre mit der *formenlehre* begnügen wollen.

R. Kron, Oberlehrer Dr., Die Methode Gouin oder das Serien-System in Theorie und Praxis. Marburg. Elwert'sche Buchhandlung 1896. 2 Mark. Gross 8⁰. 164 Seiten.

Dieses buch ist ein unveränderter abdruck der abhandlungen, welche der herr verfasser in den Neueren Sprachen III. band, heft 1—6, veröffentlicht hat. Es ist mit freuden zu begrüssen, dass er sich zu diesem sonderabdruck entschlossen hat, damit jene abhandlungen auch den nichtlesern der genannten zeitschrift zugänglich sind. Jedenfalls hat er sich durch diese doppelte veröffentlichung ein verdienst um die deutschen philologen erworben, das umso grösser ist, als Gouin selbst seine methode in seinem

buche l'Art d'enseigner et d'étudier les Langues ziemlich unklar (vgl. s. 4) dargelegt hat.

Da dem rezensenten keine eignen erfahrungen in bezug auf die methode zur seite stehen, so kann er sich dem vorliegenden buche gegenüber in der hauptsache nur referierend verhalten. Dasselbe beginnt mit einigen kurzen *vorbemerkungen* über die entstehung des eben genannten Gouin'schen werkes, über die allmähliche verbreitung und die resultate der methode und über die art und weise, wie der verfasser (dr. Kron) theoretisch und praktisch mit derselben bekannt geworden ist. Dann legt er im *ersten hauptteile* (s. 7—90) „die methode Gouin in der theorie" und im *zweiten hauptteile* (seite 91—159) „in der praxis" dar. In einem *anhang* (seite 159—164) beantwortet er die beiden fragen: „Wie ist die methode Gouin entstanden?" und „unter welchen bedingungen kann sie an deutschen schülern eingang finden?"

Im folgenden wollen wir nun auf grund des vorliegenden buches den lesern d. bl. die *entstehung*, das *wesen* und die *erfolge* der methode kurz vorzuführen versuchen:

Was zunächst ihre *entstehung* anbetrifft, so ist sie dem umstande zuzuschreiben, dass Gouin, geb. 1831 in der Normandie, 1855 nach Berlin ging, um daselbst philosophische vorlesungen zu hören, aber nach zehnmonatlichem aufenthalte trotz eifrigen lernens noch nicht imstande war, ihnen folgen zu können. In die heimat zurückgekehrt, hörte er seinen $2^1/_2$jährigen neffen, der vor zehn monaten bei Gouins abreise noch nicht sprechen konnte, über alles und jedes plaudern, während Gouin selbst verhältnismässig wenig Deutsch gelernt hatte. Da beschloss er, das kind zu beobachten, um auf psychologischem wege zu erfahren, wie es die neuen fakta seines anschauungskreises ausdrücken lerne. Ein besuch in einer mühle gab hierzu die passende gelegenheit. Das kind frug nach allen namen und vorgängen in der mühle, schwieg auf dem heimwege, aber zu hause angekommen, fing es an, von dem gesehenen und erlebten zu erzählen, und legte dabei stets auf ein wort, das zeitwort, besondern nachdruck. — *Das kind schaute also die dinge nicht mehr in der wirklichkeit, sondern im geiste; und dieses sehen im geiste, die geistige anschauung, ist der grundstein zu Gouins lehrgebäude geworden.* Es beginnt nicht mit deklinieren, konjugieren, regeln hersagen usw., sondern geht davon aus, dass man sich wirklich wahrnehmbare, greifbare thatsachen so vorstellt, wie man sie wahrgenommen, durchlebt und durchdacht hat. Mit dem ausbau dieser methode beschäftigte sich dann Gouin jahrelang, von 1856—1880. Aber als das werk endlich fertig war, fand er keinen verleger dafür; und so sah er sich gezwungen, es mit seinem sohne eigenhändig zu setzen und auf seine kosten drucken zu lassen.

Worin besteht nun das *wesen* der methode? Stellen wir zunächst fest, was sie *nicht* will: direkte oder bildliche anschauung, phonetik, sprechübungen, auswendiglernen, lektüre, mündliches und schriftliches übersetzen, diktate, schriftliche arbeiten aller art, heftekorrekturen durch die lehrer, paradigmen und langatmige regeln (vgl. s. 90). Wie man sieht, verwirft die methode Gouin auch mancherlei, was unsere reformbewegung geradezu anstrebt.

Dagegen erstrebt sie: 1. *den gesamten üblichen sprachstoff des täglichen lebens in wesentlich kürzerer zeit als die übrigen methoden zuzuführen* (den beschränkten sprachstoff für 10—12jährige in 300 stunden, den erweiterten für 14—16jährige resp. erwachsene in 600 resp. 900 stunden).

2. *Den lehrstoff in systematischer anordnung darzubieten* und zwar in übungsstücken von je 18—27 einzelsätzen, die in logisch chronologischer reihenfolge irgend einen vorgang aus dem leben schildern, z. b. das verlassen des zimmers, und in denen das zeitwort die hauptrolle spielt, also:

1. marche : je marche vers la porte,
   approche : je m'approche de la porte,
   arrive : j'arrive à la porte,
   arrête : je m'arrête à la porte.

2. allonge : j'allonge le bras,
   prends : je prends la poignée,
   tourne : je tourne la poignée,
   tire : je tire la porte.

3. cède : la porte cède,
   tourne : la porte tourne sur ses gonds,
   ouvre : la porte s'ouvre toute grande,
   lâche : je lâche la poignée.

Fünfzig derartige inhaltlich verwandte übungsstücke bilden eine „serie", zehn bis funfzehn serien eine „generalserie", und fünf bis sechs generalserien den „effektivbestand" einer sprache, die demnach in ungefähr 50 000 sätzen wiedergegeben wird.

3. *Den lehrstoff auf rein mündlichem wege durchs ohr und die geistige anschauung* zu verarbeiten, indem zunächst der allgemeine inhalt des betreffenden übungsstückes in des schülers *muttersprache* festgestellt wird. Darauf werden die in dem stücke vorkommenden *verbalformen* in der fremdsprache gegeben (vgl. die beispiele unter nr. 2) und die durch sie ausgedrückte thätigkeit durch gesten und andere geeignete mittel *geistig veranschaulicht.* Nach erledigung der verbalformen gelangen die *übrigen satzteile* (also z. b. vers la porte, de la porte, à la porte) in gleicher weise in der fremdsprache zur einübung. Bei der wiederholung seitens des schülers flicht der lehrer in die sätze der sogenannten objektiven serienstücke in gemessener folge kleine phrasen ein, die ein subjektives urteil über die leistung des schülers fällen und zur weiterarbeit aufmuntern, z. b.

Schüler: Il marche;
Lehrer: Gut, bien! weiter, continuez!

Der rest der lehrstunde ist der grammatik gewidmet, die ohne regeln, ohne grammatische fachausdrücke, ohne gedächtnismässiges hersagen nackter, abstrakter endungen gelehrt wird und zwar in unmittelbarer verbindung mit dem lebendigen konkreten sprachstoff des kurz vorher erlernten objektiven serienstückes, z. b. Ich, ich gehe je march-e; du, Hans, du gehst tu march-es; und er, Fritz, er geht il march-e. Nachdem diese formen vor- und nachgesprochen sind, werden sie an die *tafel geschrieben, abgelesen* und *abgeschrieben.*

Was endlich die *erfolge* anlangt, so sind solche namentlich in Eng-

land erzielt worden und zwar zunächst auf veranlassung des herrn Stead, des herausgebers der monatsschrift Review of Reviews, der seine vier kinder im alter von 8—17 jahren einem begeisterten schüler und anhänger Gouins, einem gewissen herrn Bétis, als versuchsobjekte behufs erlernung des Französischen übergab. Der kursus dauerte vom 15. Mai bis 15. Dezember 1892, und herr Bétis erteilte den drei älteren kindern täglich zwei, dem jüngsten täglich eine stunde. Am ende des kursus fand vor einer kommission, die aus urteilsfähigen personen bestand (darunter je ein akademisch gebildeter deutscher und französischer lehrer), eine prüfung statt, die einen überaus günstigen verlauf nahm, wie aus dem ausführlichen protokoll in der Review of Reviews vom 15. Januar 1893 zu ersehen ist. Dieses protokoll und verschiedene andere artikel in der genannten zeitschrift verfehlten nicht, in englischen und amerikanischen unterrichtskreisen eine grosse bewegung hervorzurufen, so dass jetzt die methode Gouin in verschiedenen höhern schulen Englands eingeführt ist, und in London ein institut, the Central School of Foreign Tongues, besteht, in welchem nicht nur kinder nach ihr unterrichtet, sondern auch lehrer in ihr ausgebildet werden. Auch in Holland hat sich die methode bereits an mehreren schulen eingang verschafft, in Frankreich dagegen nur erst an einer einzigen und zwar an einer städtischen in Paris — zum teil infolge des raschen personenwechsels in dem kultusministerium, indem der eine kultusminister ihr günstig, der andere ihr ungünstig war. Bei uns in Deutschland endlich hat sie noch gar nicht erprobt werden können, da unsere lehrpläne und prüfungsvorschriften hindernd im wege stehen.

Was uns anbetrifft, so haben wir nach allem, was wir darüber gelesen und gehört haben, den eindruck gewonnen, dass die methode zum verstehen des gesprochenen wortes und zur erzielung der sprechfertigkeit wirklich ausgezeichnete dienste leistet, dass sie aber in bezug auf gründlichkeit des wissens und der formalen geistesbildung wohl manches zu wünschen übrig lässt.

Und in diesem urteile werden wir bestärkt durch die aussprüche verschiedener personen, die der methode in irgend einer weise näher getreten sind. So z. b. sagt in seinem gutachten der oben erwähnte deutsche akademisch gebildete lehrer, der die kinder Steads vor und nach der prüfung am 15. Dezember unterrichtet hat: Oral teaching quickly imparts a fair *smattering*, exceedingly useful, and very pleasing to the beginner: it cannot alone impart *firm knowledge* (s. 127). The boys have learned to understand French, spoken and printed, and to make themselves understood; but they *need proper study* (s. 128). Und im VI. bande, heft VII, seite 213 d. bl. heisst es sogar in einem berichte über das englische schulwesen: „Die methode führt zu einer stumpfsinnigen, mechanischen routine, bei der keine anderen geistigen kräfte geübt werden als das *gedächtnis*.“

Wie dem auch sei, jedenfalls verdient die methode, auch bei uns näher bekannt, gewürdigt und erprobt zu werden. Aus diesem grunde haben wir in der vorstehenden darlegung versucht, in grossen umrissen ein bild von ihr zu entwerfen, und empfehlen das in rede stehende buch des herrn kollegen Kron zum gründlichen studium aufs angelegentlichste.

Zwickau. K. Deutschbein.

The Merchant of Venice. Für den Schulgebrauch herausgegeben von **J. Schmidt.** Leipzig 1896. Verlag von G. Freytag. 196 s. M. 1,80.

Das büchlein besteht aus zwei teilen, von denen der erste eine einleitung und den text, der zweite anmerkungen und ein wörterverzeichnis enthält. Die einleitung behandelt in kurzer, aber vortrefflicher weise das englische drama vor Shakespeare, das leben des dichters, die quellen für die fabel des stückes und die wichtigsten charaktere desselben; dazu kommen noch einige metrische bemerkungen über den *blank verse.* Mit recht wurde von einer besonderen einleitung abgesehen, um in den Shakespeareschen sprachgebrauch einzuführen. Der text ist äusserst sorgfältig durchgesehen; in der feststellung desselben hat sich Schmidt der hauptsache nach an die bearbeitung in den Clarendon Press Series von W. C. Clarke und W. A. Wright angeschlossen. Die anmerkungen verraten ebenso sehr den gründlichen kenner Shakespeares als den praktischen schulmann. Was über den zweck der schullektüre hinausgeht, wurde sorgfältig vermieden; die grammatischen bemerkungen beschränken sich auf das zum verständnis der einzelnen stellen unbedingt erforderliche. Auch druck und ausstattung des büchleins sind vorzüglich und rechtfertigen den etwas hohen preis. Es ist uns in dem werkchen eine wahre musterarbeit einer schulausgabe geboten.

Reutlingen. Ph. Wagner.

III. NEUE BÜCHER.

In England erschienen im Monat Juli 1896.

(Wenn kein ort angeführt, ist London zu ergänzen, wenn kein format angegeben, 8° oder cr. 8°.)

1. Encyclopädische Werke.

Chambers's Encyclopædia. New ed. Vol. 10, *Swastika* to *Zyrianovsk,* and Index. Roy. 8vo, pp. 840. Chambers. 10/; hf.-mor., 15/.

2. Litteratur.

a) Allgemeines.

Christ's Hospital. Recollections of Lamb, Coleridge and Leigh Hunt. Edit. by R. Brimley Johnson. With some Account of its Foundation. With 40 Illusts. pp. xxiv—274. G. Allen. 6/.

Geddie (John), The Balladists. (Famous Scots.) pp. 160. Oliphant, Anderson and Ferrier. 1/6; l. p., 2/6.

Miles (Alfred H.), The Poets and Poetry of the Century: William Morris to Robert Buchanan. 2nd ed. pp. 610. Hutchinson. 5/.

Wright (J. C.), The Poets Laureate from the Earliest Times to the Present. pp. 92. Jarrold. 1/.

Wyatt (A. J.) and **Low** (W. L.), The Intermediate Text-Book of English Literature. Vol. 1, to 1580. (University Tutorial Series.) pp. 210. Clive. 3/6.

b) Litteratur bis Shakespeare.

Chaucer. Clarke (Charles Cowden), The Riches of Chaucer: In which his Impurities have been Expunged, his Spelling Modernised, his Rhythm Accentuated and his Obsolete Terms Explained. Also have been Added a Few Explanatory Notes and a New Memoir of the Poet. 4th ed. pp. 642. Macmillan. 7/6.

c) Litteratur des 16.—18. Jahrhunderts.

aa) **Shakespeare,** The Stratford-on-Avon. Vol. 6, Henry V.; Henry VI. Part 1.; Henry VI. Part 2. pp. 336. G. Newnes. 1/6.

— King Lear. (The Ariel Edition.) 18mo. Routledge. 1/.

— The Avon Edition Re-issue. Vols. 9—10. 12mo. Paul, Trübner and Co. net, 1/.

— Tragedy of Anthony and Cleopatra; Tragedy of Macbeth. With Preface, Glossary, &c., by Israel Gollancz. (Temple Shakespeare.) 18mo. Dent. ea., net, 1/; roan, 1/6.

— Walter (James), Shakespeare's True Life. Illust. by Gerald E. Moira. 2nd ed. Imp. 8vo, pp. 412. Longmans. 21/.

bb) **Burns** (Robert), Complete Poems and Songs, Chronologically Arranged, Notes, Glossaries and Index by W. Scott Douglas, and Life by Professor Nichol. With 12 Photogravures after Drawings by Marshall Brown. 4 vols. J. Thin (Edinburgh). 12/.

— The Poems and Songs. Edit., with Introduction, Notes and Glossary, by Andrew Lang, Assisted by W. A. Craigie. With a Portrait. pp. xlvi—668. Methuen. 6/.

— Poetical Works. (Routledge's Centenary Ed.) Edit. by C. Kent. Routledge. net, 1/.

— Craigie (William A.), A Primer of Burns. pp. 187. Methuen. 2/6.

Coverley Papers from the Spectator. With an Introduction and Notes by R. Deighton. 12mo, pp. 218. Macmillan. 1/9.

Gray (Thomas), Elegy Written in a Country Churchyard. With Copious Notes of the Poet's Life and Appendices on Figures of Speech, Prefixes, Suffixes, Saxon, Latin and Greek Roots, Imitative Words, &c. Cusack's ed. pp. 54. City of London Book Depot. net, 1/.

Johnson's Lives of the Poets. A new ed. With Notes and Introductions by Arthur Waugh. In 6 vols. Vol. 5. pp. 264. Paul, Trübner and Co. 6/.

d) Litteratur des 19. Jahrhunderts.

Carlyle. Wilson (H. Schutz), History and Criticism: Being Studies on Conciergerie, Bianca Capello, Wallenstein, Calderon, Carlyle, Goethe, Faust, Taine. pp. 309. T. Fisher Unwin. 6/.

Coleridge. Campbell (James Dykes), Samuel Taylor Coleridge: A Narrative of the Events of his Life. 2nd ed. With a Memoir of the Author by Leslie Stephen. pp. 368. Macmillan. 10/6.

Marryat (Captain), Novels. Ed. by R. Brimley Johnson. With Etchings. Dent. ea. net, 3/6.

(Vol. 7: Japhet in Search of a Father. Vol. 8: Snarleyyow; or, The Dog Fiend.)

— Mr. Midshipman Easy. Illust. by Fred Pegram. With an Introduction by David Hannay. (Illustrated Standard Novels.) pp. xxii—389. Macmillan. 3/6.

— Jacob Faithful. Illusts. by E. J. Wheeler. Introduction by W. L. Courtney. (The King's Own Ed.) Routledge. 3/6.

Scott (Sir Walter), The Fair Maid of Perth. (Constable's Reprint of the Author's Favourite Edition of the Waverley Novels, Vols. 42 and 43.) pp. 396 and 394. Constable. net, 3/; 4/; 5/.

Tennyson (Alfred Lord), The Poetical Works of: "The Voyage of Maeldune and other Poems", "Rizpah and other Poems". (People's Edition.) 16mo. Macmillan. ea., net, 1/; 1/6.

e) Neuste Gedichte und Dramen.

Fanu (Joseph Sheridan Le), The Poems of. Edit. by Alfred Parceval Graves. With a Portrait of J. S. Le Fanu. pp. xxviii—165. Downey. 3/6.

Jones (Henry Arthur), Michael and his Lost Angel: A Play in Five Acts. pp. 136. Macmillan. 2/6.

Macleod (Neil), Wallace: A Poem. pp. 97. Alex. Gardner. 2/6.

Morris (William), Works. Cheaper Library edition. Longmans. ea. vol. 6/. (The Earthly Paradise. 4 vols.
The Defence of Guenevere, and other Poems. Reprinted without Alteration from the Edition of 1858.
The Story of Sigurd the Volsung, and the Fall of the Nibelungs.
Poems by the Way, and Love is Enough; or, the Freeing of Pharamond: A Morality.
The Life and Death of Jason: A Poem. Revised by the Author.
The Odyssey of Homer. Done into English Verse.
The Aenids of Virgil. Done into English Verse.)

f) Amerikanische Litteratur.

Burroughs (John), Signs and Seasons. (Works. Riverside ed. Vol. 7.) pp. 272. Dent. net, 4/6.

Whitman (Walt), Leaves of Grass: Including Sands at Seventy. 1st Annex: Good-bye My Fancy. 2nd Annex: A Backward Glance o'er Travel'd Roads, and Portrait from Life. pp. 438. Putnam's Sons. net, 2/.

3. Geschichte.

a) **Creighton** (Right Rev. Mandell), The English National Character. The Romanes Lecture, 1896. Delivered in the Sheldonian Theatre, June 17th, 1896. pp. 33. Clarendon Press. 2/.

Green (John Richard), History of the English People. (Eversley Series.) Vol. 8, Modern England, 1760—1815. pp. 300. Macmillan. 5/.

Record Works. Chronicles. Memorials of St. Edmund's Abbey. Edited by Thomas Arnold, M. A. Vol. 3. 10/.

Skerry (Geo. E.), Practical Papers in English History for the Use of Students preparing for Examination. 3rd ed. pp. 160. Civil Service Press. 2/.

Social England: A Record of the Progress of the People. By various Writers. Edit. by H. D. Traill. Vol. 5, From the Accession of George I. to the Battle of Waterloo. pp. 644. Cassell. 17/.

Taylor (W. F.), The English Reformation: Sixteenth Century. Six Lectures. pp. 82. Simpkin. 1/6.

Warwick English History (The). A Sketch of the Development of England and the Empire. From B. C. 55 to the Present Time. pp. 540. Blackie. 3/6.

b) **Creighton** (Mandell), Queen Elizabeth. Illusts. from Contemporary Portraits. Edition on Japanese paper, With 2 Series of Plates. Roy. 4to, sd., pp. 208. Boussod, Valadon and Co. net, 160/.

Palmer (Roundell, Earl of Selborne), Memorials. Part 1, Family and Personal, 1766—1865. 2 vols. Macmillan. net, 25/.

Story of Nell Gwynne (The) and the Sayings of Charles II. Related and Collected by Peter Cunningham. With the Author's latest Corrections, Portraits and all the Original Illustrations. Edited, with Introduction, Additional Notes, and a Life of the Author, by Henry B. Wheatley. pp. 272. Gibbings. red., 5/.

Worthy (Charles), Devonshire Wills: A Collection of Annotated Testamentary Abstracts. Roy. 8vo, pp. 528. Bemrose. net, 30/.

4. Erziehungs- und Unterrichtswesen.

Bailey (W. M.), Pupil Teachers' School Management. Years 1 and 2. pp. 318. A. Brown. 3/6.

Hackwood (Fredk. Wm.), The Practical Method of Class Management: A Ready Guide of Useful Hints to Young Class Teachers. pp. 90. G. Philip. 1/.

Heller (Thomas Edmund), The New Code for Evening Continuation Schools (1896—97). With Introduction, Explanatory Notes and a copious Index pp. 98. Bemrose. 6 d.

Wurzen. Paul Lange.

IV. AUS ZEITSCHRIFTEN.

1. Amerikanische.

Atlantic Monthly, *Sept. 96*: Warner, The Story of Uncle Tom's Cabin. — Hearn, Out of the Street: Japanese Folk-Songs. — Trent, Teaching the Spirit of Literature. — Eugenia Skelding, Some Yorkshire Good Cheer.

Century Magazine, *Sept. 96*: Burton, The Author of "Uncle Tom's Cabin". — Sloane, Life of Napoleon Bonaparte.

3. Englische.

Academy, *Aug. 22*: The Interpretation of Literature. By W. H. Crashaw. — Travel and Talk. By the Rev. H. R. Haweis. — Woman under the English Law, from the Landing of the Saxons to the Present Time. By A. R. Cleveland.

Eighteen Fresh "Allusions" to Shakspere (F. J. Furnivall).

Aug. 29: The Poems of Joseph Le Fanu. Edited by Alfred Perceval Graves. — The Great Didactic of John Amos Commenius. Now for the first time Englished, with Introduction etc. by M. W. Keatinge. — The Laureates of England. By Kenyon West.

Athenæum, *Aug. 22*: The Early Chartered Companies, A. D. 1296—1858. By George Cawston and A. H. Keane. — Lincoln's Inn Fields and the Localities Adjacent. By C. W. Heckethorn. — Nouvelles Etudes Anglaises. Par James Darmesteter. English Studies. By James Darmesteter. Translated by Mary Darmesteter. — The Rising in East Anglia in 1381. With an Appendix etc. By Edgard Powell. — Women in English Life. By Georgina Hill.

The Derivation of Hickory (Walter W. Skeat). — Wordsworth's "Convention of Cintra" (W. Hale White).

Aug. 29: Lyra Celtica. Ed. by Elizabeth A. Sharp. West-Country Poets. Ed. by W. H. K. Wright. — Ireland 1494—1868. By William O'Connor Morris. — History of the Horn Book. By Andrew W. Tuer. Lorenzo de Medici. By E. Armstrong.

"The Kingis Quair". J. T. T. Brown. M.

INHALT.

Herausgegeben von **Max Friedrich Mann in Leipzig.**

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Ehrhardt Karras, Halle.

ANGLIA.

Beiblatt:

Mitteilungen aus dem gesamten Gebiete der englischen Sprache und Litteratur.

Monatsschrift für den englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 6 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 20 Mark.)

VII. Bd. | Oktober 1896. | Nr. VI.

I. SPRACHE UND LITTERATUR.

Geschichte der englischen Litteratur von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart von Professor Dr. **Richard Wülker.** 14 Lieferungen zu je 1 Mk. mit 150 Abbildungen im Text, 25 Tafeln in Farbendruck, Kupferstich und Holzschnitt und 11 Faksimile-Beilagen. Leipzig und Wien, Bibliograph. Institut, 1896. 8°.

Mit Wülkers Geschichte der englischen Litteratur eröffnet das Bibliographische Institut in Leipzig eine Sammlung von illustrierten Darstellungen der litteratur aller wichtigeren kulturvölker, die den weiteren kreisen des gebildeten publikums willkommen sein werden, da nicht nur bilderbücher, wie wir sie zum teil ja schon besitzen, sondern auch von ernsten, gewissenhaften fachleuten verfasste, zuverlässige, auf eigener anschauung beruhende und die ergebnisse der neuesten forschung verwertende texte darin geboten werden sollen. Für eine gründliche und wissenschaftlich brauchbare ausführung dieses unternehmens bieten uns die namen der mitarbeiter, Friedrich Vogt und Max Koch für die deutsche, Hermann Suchier und Heinrich Morf für die französische, Richard Wülker für die englische, Berthold Wiese und Erasmo Percopo für die italienische litteratur, genügende gewähr. Was die darstellung anbelangt, so ist der punkt des programms besonders charakteristisch, der bestimmt, dass überall bei der besprechung der litterarischen denkmäler eine ziemlich ausführliche inhaltsangabe, oft mit beifügung von proben, in den vordergrund treten soll, da die der mehrzahl der leser nur zum teil bekannten dichtungen ihrem verständnis nur so genügend nahe gebracht werden können; immerhin soll daneben die ästhetische würdigung nicht zu kurz kommen. Die illustrationen sollen nicht nur einen äusserlichen schmuck, sondern eine wesentliche ergänzung der darstellung bilden und die verlagshandlung hat keine kosten gescheut, um überall nur nachbildungen von originalen in vorzüglicher ausführung, oft reproduktionen von künstlerischem wert, beilegen zu können.

Die geschichte der englischen litteratur aus der feder Richard Wülkers eröffnet die sammlung. Die aufgabe war gerade für dieses sprachgebiet eine besonders dankbare, weil uns bisher eine wirklich brauchbare geschichte der gesamten englischen litteratur gefehlt hat, indem die vorzüglichsten früheren, darauf sich beziehenden arbeiten entweder unvollendet geblieben sind oder von vorne herein nur einen grösseren oder kleineren abschnitt des ganzen zu behandeln unternommen hatten. Auf der andern seite aber hat der bearbeiter der englischen litteraturgeschichte dem urteil des lesers gegenüber auch wieder einen schwereren stand, als die meisten seiner kollegen, weil ihm mehr als jedem andern für einen beträchtlichen teil seiner arbeit der fortwährend sich unwillkürlich aufdrängende vergleich mit dem unerreichten werke eines meisters der litterarhistorischen forschung und darstellung gefährlich werden kann; freilich scheint Ten Brinks geschichte der englischen litteratur leider nur in einem engeren kreise von lesern diejenige anerkennung und verbreitung gefunden zu haben, die sie mit ihren unübertrefflichen vorzügen auch bei dem grösseren, allgemeineren publikum der gebildeten zu finden verdient hätte. Es rührt dies vermutlich daher, dass eben ausserhalb der kreise der anglistischen fachgenossen das interesse für die ae. und me. litteratur, mit ausnahme vielleicht von Beowulf und Chaucer, ein beschämend geringes ist, wenn man auch die schwierigkeit des verständnisses für inhalt und form der ae. dichtung einigermassen als entschuldigung dafür anführen kann. Ist es aber selbst Ten Brink nicht gelungen, diese gleichgiltigkeit des deutschen publikums gegen die englische litteratur vor Shakespeare in teilnahme umzuwandeln, so ist fast zu fürchten, dass es auch heute einem ihm nicht in jeder beziehung ebenbürtigen nachfolger nicht besser gehen wird. Jedenfalls muss der geschichtschreiber der englischen litteratur — mag man auch vielleicht anderswo nicht so pessimistisch über die stimmung der gebildeten zu urteilen anlass haben — darnach trachten, dieser disposition seiner leser rechnung zu tragen, will er nicht die ganze wirkung seines buches in frage stellen; er wird sich also in der ae. litteratur mit der hervorhebung des bedeutenden und charakteristischen begnügen, auf eine vollständige aufzählung und erörterung aller erhaltenen denkmäler verzichten müssen. Wülker, dem verfasser des immer mit dank zu nennenden Grundrisses zur geschichte der ags. litteratur, dem die erforschung des ae. schrifttums auch sonst vielfach wesentliche förderung verdankt, musste naturgemäss eine solche beschränkung schwer fallen, ja fast unmöglich werden, und so ist es begreiflich, wenn er der schilderung der ae. zeit, bei der er aus reichem eigenem besitz mit vollen händen schöpfen kann, vielleicht mehr raum gönnt, als wir nach den oben gegebenen ausführungen zu gewähren geneigt sein möchten: anderhalb von den vierzehn lieferungen, in denen sein buch erscheinen soll, sind der ae. litteratur gewidmet. Auf ihre besprechung wollen wir uns bei der erfüllung unserer aufgabe, über die bedeutung des vor kurzem begonnenen und rasch der vollendung entgegengehenden werkes zu orientieren, zunächst beschränken.

Das erste kapitel (s. 1—14) ist der keltischen litteratur gewidmet. Eine skizze der geschichte Britanniens von Cäsar an giebt gelegenheit, sich mit dem kulturzustand des landes in der römischen zeit bekannt zu

machen. Eine wichtige seite des geistigen lebens der Kelten bildet die pflege der dichtung, vornehmlich durch den besondern stand der sänger, die Barden, von denen wir aus älterer zeit religiöse poesien und heldengesänge, kampf- und trinklieder, aber keinen minnegesang besitzen. Im Epos lassen sich zwei hauptsagenkreise unterscheiden, ein älterer, vorzugsweise in Ulster und Connaught spielend, von der entführung des unschätzbaren stieres Cúalnge und den daran sich anschliessenden kämpfen handelnd, und ein jüngerer, der sich an Ossian anlehnt, und seit dem 13. jahrh. umgestaltet und mehr und mehr märchenhaft ausgeschmückt wird. Dieser ist es, der zu neuem leben und zu weltberühmtheit wieder erweckt wird durch Macpherson, dessen dichterische bedeutung, heute meist ebenso unterschätzt, wie einst überschwänglich gepriesen, von Wülker unparteiisch gewürdigt wird. Nach ziemlich umfangreichen proben auch aus der jüngeren Bardendichtung, die uns teilweise hohe achtung einflössen, wird noch kurz auf das allmälige hervortreten der figur Arthurs und seine glänzende rolle in der späteren englischen litteratur hingewiesen.

Das kapitel ist knapp, aber anschaulich geschrieben und giebt einen für den beabsichtigten zweck genügenden einblick in das wesen der älteren keltischen litteratur; aber es erhebt sich doch die frage, ob die schilderung so, wie sie dasteht, für das ganze überhaupt nötig sei. Ich glaube, man wird ihre zweckmässigkeit nicht bestreiten dürfen, so bald sich daraus etwas für die charakteristik der eigentlichen englischen litteratur gewinnen lässt. Ein direkter zusammenhang zwischen keltischem und englischem schrifttum besteht ja freilich kaum, aber es ist doch nicht unmöglich, dass die Germanen, besonders nach der Christianisierung, bei der ja Kelten in hervorragendem grade beteiligt waren, auch in der dichtung sich gegen den einfluss ihrer lehrer nicht ganz verschlossen hätten, und man hat ja in der that schon den versuch gemacht — mit wie viel erfolg, soll hier nicht entschieden werden —, die weiche, fast sentimentale stimmung, die namentlich in der ae. lyrik so oft zum ausdruck kommt, auf keltische einwirkung zurückzuführen. Diese beziehungen zwischen keltischen und germanischen bewohnern Englands kommen meines erachtens in Wülkers darstellung ein wenig zu kurz; nur für sich betrachtet hat die keltische dichtung keinen höheren, eher geringeren anspruch auf einen platz in der geschichte der englischen litteratur, als z. b. die mittellateinischen auf englischem boden entstandenen erzeugnisse. Auch ist es vielleicht selbst einem gebildeten leser gegenüber nicht überflüssig, ausdrücklich darauf hinzuweisen, dass die englische litteratur in wirklichkeit erst mit dem auftreten der Germanen in Britannien beginnt; ausserdem hätte das historische verständnis für die entwicklung der englischen dichtung sicherlich mehr förderung erfahren, wenn statt der keltischen vorzeit der continentalen periode der Angelsachsen und ihrem zusammenhang mit der poesie der übrigen Germanen mehr beachtung zu teil geworden wäre.

Die ae. (oder nach verfasser ags.) litteratur selbst findet ihre behandlung im zweiten kapitel (s. 15—73), das wieder in fünf unterabschnitte zerfällt. Der erste derselben befasst sich mit der heidnischen dichtung der Angelsachsen (s. 16—26). Von den ältesten erzeugnissen ags. dichtkunst, vermutlich hymnen und kleineren stücken

mythischen inhalts, haben sich nur noch dürftige spuren erhalten in den heil- und zaubersegen, von denen wohl derjenige gegen verzaubertes land das älteste denkmal darstellt, doch sind auch diese geringen reste vielfach mit christlichen elementen durchsetzt und die ursprüngliche gestalt ist nicht mehr herauszuschälen. Auch sonst hat der mythus sich nicht rein erhalten, sondern nur noch in verbindung mit der heldensage, deren grundstock gebildet wird durch lieder über die alten germanischen helden der völkerwanderung. Denn die Angelsachsen nahmen zweifellos am gesamten germanischen sagenschatz teil und brachten solche lieder vom festland mit hinüber in die neue heimat, von der aus sie mit den stammverwandten continentalen Germanen immer im verkehr blieben, doch scheint die hauptmasse dieser heldengesänge erst mit den späteren einwanderern nach England gekommen zu sein.

Die bekannten denkmäler, die uns den umfang der in England verbreiteten heldensage zu ermessen gestatten, werden nach einander aufgezählt und inhaltlich analysiert. Einige kleine anmerkungen dazu neben hinweisungen auf wichtigere einzelheiten mögen gestattet sein. Im Widsiðlied wird Hagena der Burgundersage zugewiesen, Sifica mit Sibich identifiziert. Jener wird aber wohl eher der Hildensage entstammen (deren W., so viel ich sehe, keine erwähnung thut), dafür spricht doch die zusammenstellung mit Heoden, vielleicht auch die zuteilung des Hagena zu den Holmrygen; Sifeca habe ich mit der Heiðreksage in verbindung zu bringen gesucht (Beitr. 20, 207 f.), ohne dass sich bis jetzt ein fachgenosse für oder gegen diese gleichsetzung mit Sifka ausgesprochen hätte. Von der darstellung der scenen aus der Wielandsage auf dem Runenkästchen giebt W. neue, verkleinerte reproduktionen; eine einleuchtende erklärung erfährt dabei die linke seite des deckels mit dem namen „Ägili“, in welcher W. noch ein stück der auf der andern seite abgebildeten eroberung von Jerusalem erkennt. Bedenklich dagegen erscheint mir die datierung des kästchens, 9. jhrh., zeit Älfreds. Wie vereinigt denn W. damit die doch höchst wahrscheinlich auf frühere entstehungszeit weisenden sprachformen der runenverse? Ausführlicher spricht verfasser von den Walderebruchstücken. Die denselben zu grunde liegenden aufzeichnungen werden ins 7. jahrh. gesetzt; der versuch Koegels, ein alemanisches original zu erweisen, wird mit stillschweigen übergangen. In gleicher weise ablehnend verhält sich verfasser weiter unten gegenüber Heinzels nachweis der existenz der Nibelungensage bei den Angelsachsen. Nur kurz berührt wird die Finnsage, bei der das verhältnis von bruchstück und episode vielleicht doch ein etwas genaueres eintreten verdient hätte. Im mittelpunkt der darstellung steht natürlich das Beowulfslied. Daraus sei folgendes hervorgehoben. Die beiden ursprünglichen grundlagen, der kampf des sonnengottes Beowa gegen Grendel und den drachen werden auf einen historischen helden Beowulf übertragen. Die sage entwickelt sich dann besonders im NO und nördlichen mittelland und erhält im 8. jahrh. durch einen dichter, der verschiedene fassungen der einzelnen abenteuer zusammenfügt, die gestalt, die der uns bewahrten, mit christlichen bestandteilen durchdrungenen redaktion zu grunde liegt. Sarrazins ansicht von einem dänischen original wird zurückgewiesen.

Für den auffallenden umstand, dass wir von keiner rein englischen sage ausser der Offasage eine epische bearbeitung besitzen, führt W. als erklärung an, dass die Engländer sich schon in alter zeit so wenig wie später in der epik ausgezeichnet und es wohl meist nur zu kürzeren, balladenartigen liedern über die sie näher berührenden grossen ereignisse aus der eroberung Britanniens gebracht hätten. Dass diese auffassung völlig überzeugend sei, wird kaum jemand zugeben; ich halte es für gar nicht ausgeschlossen, dass ein glücklicher zufall ein denkmal an den tag bringen könnte, das die heute noch vorhandene lücke zwischen der altgermanischen heldensage und der späteren epischen dichtung (Byrhtnoðs fall) auszufüllen im stande wäre.

Der zweite abschnitt, die ältere christliche dichtung (s. 27—49), wird eingeleitet durch die geschichte der von süden nach norden fortschreitenden bekehrung der Angelsachsen und den sich daran anschliessenden nachweis, dass das christentum nicht dem kriegerischen sinn der Angelsachsen widerspreche, da ihnen der erlöser auch als streiter, als glorreicher herrscher und mächtiger richter erscheine, dem sie als gläubige christen, wie krieger ihrem herrn, zu treue verpflichtet seien. Bestimmte nachricht von christlicher dichtung besitzen wir sonderbarer weise zuerst aus dem norden: Cädmons hymnus wird im original mit facsimile und übersetzung dem leser vorgeführt; seine übrigen dichtungen müssen aus einem cyclus von hymnen, kurzen liedern, nicht langen epen bestanden haben, darum kann die Genesis etc. nicht von ihm herrühren. Ein beispiel von nachahmung, wenn nicht dichtung Cädmons biete auch das Kreuz von Ruthwell aus der ersten hälfte des 8. jahrh. mit versen aus dem ende des 7. jahrh. Diese verfasserschaft Cädmons ist aber doch höchst unsicher, zumal da jetzt die lesung von Stephens *Kadmon me fauœþo* auf dem Kreuz durch Vietor endgiltig beseitigt sein dürfte.

Dieser hymnendichtung folgt die christliche Epik auf dem fusse; alttestamentliche stoffe reizen in erster linie zur bearbeitung, deren art von der späteren des sich neigenden 8. jahrh. noch merklich absticht, wie an der Exodus gezeigt wird. Die häufige behauptung, dass während derselben zeit, da im norden Englands diese rege dichterische thätigkeit sich entfaltete, der süden völlig zurückgeblieben sei, widerlegt W. durch das zeugnis über Aldhelm, von dem berichtet wird, dass er in seiner muttersprache geschrieben habe; wenn nun auch davon nichts erhalten ist, so zeigen sich doch in seinen lateinischen dichtungen zahlreiche anklänge an die volksdichtung, die somit auch bei den Westsachsen verbreitet gewesen sein müsse, vielleicht seien sogar unter den Rätseln Aldhelms, die mehrfach ins ae. übertragen worden sind, einzelne von ihm selbst ae. bearbeitet. Die arbeitsweise der christlichen epiker, die völlige germanisierung der vorlage, wird an dem beispiel der Genesis erläutert und hervorgehoben, dass diese leichtigkeit, mit der die Angelsachsen sich fremde stoffe assimilierten, die hauptschuld an der raschen verdrängung der altheimischen heidnischen poesie durch die neue christliche trage. Als letztes epos, das der blütezeit der christlichen heldendichtung vorausgeht, setzt W. das bruchstück von der Judith an, von dem entgegen der offenbar irrtümlichen numerierung der abschnitte in der hs. mit X. XI. XII. nicht so viel fehlen

könne, wie aus der schönen abrundung der herrlichen dichtung hervorgehe. Diese motivierung, wie verfassers eigenes lob des denkmals scheinen mir mit der ansetzung desselben vor der blütezeit im widerspruch zu stehen; es ist auch ohne angabe von gründen kaum einzusehen, warum W. die resultate von Fosters untersuchung, die doch soweit unwiderlegt scheinen, dass Judith als nachcynewulfisch zu betrachten sei, nicht annehmen will. Cynewulf selbst nimmt natürlich in diesem kapitel den breitesten raum in anspruch. W. hat die ansichten, die er hier über ihn vorträgt, meist schon früher mit erfolg begründet. Cynewulf lebte in der zweiten hälfte des 8. jahrh. in Mercien, vier werke dürfen ihm mit sicherheit zugeschrieben werden: die Schicksale der Apostel, die dreifache Anwesenheit Christi auf Erden, Juliana und Elene. Von dem erstgenannten werk hat Sievers schon bezweifelt, dass der schluss wirklich C.s autorschaft beweise, da er zu einem andern gedicht gehören kann; die sofort sich aufdrängende vermutung, dass in jenen schlussversen das abgesprengte ende des Andreas erhalten sei, hat er aber zugleich energisch abgewiesen, ohne indessen seine meinung zu motivieren; nun hat neuerdings Trautmann mit beachtenswerten gründen den nachweis unternommen, dass das ganze gedicht über die Schicksale der Apostel samt den schlussversen überhaupt nicht ein selbständiges stück, sondern eben der schluss des Andreas sei, den man nun doch als werk Cynewulfs anerkennen müsse. W. giebt nun zu, dass Andreas in wortschatz und sprachgebrauch an C. erinnere, von den sicher echten werken desselben aber erheblich abweiche. Wann werden wir endlich zu einem abschliessenden urteil über diese so oft discutierte frage gelangen? Den Crist schreibt W. in allen seinen drei teilen, deren verschiedenheit in stil und behandlung er ausdrücklich betont, C. zu, unter der annahme, dass zwischen der abfassung des ersten und zweiten teils ein längerer zwischenraum liege. Trautmanns aufsatz Angl. 18, 382, der nur den zweiten teil als werk C.s anerkennt, war W. bei der abfassung seines buches wohl noch nicht bekannt, hätte aber auch dann vielleicht ihn in seiner meinung nicht wankend zu machen vermocht. In bezug auf C.s verhältnis zu der ae. Rätselsammlung äussert sich W. dahin, dass wir einen teil derselben als von ihm verfasst betrachten dürfen; ob der name Lupus als lösung für das 86. rätsel wirklich diese annahme gestattet, bleibt mir doch fraglich. Ebenso unentschieden lässt W. C.s anteil an dem leben des Guþlac; immerhin habe das gedicht auf Guþlacs tod am meisten anspruch darauf, als cynewulfisch zu gelten. Trautmann hält dies aus metrischen gründen sogar für sicher. Wegen des sehr subjektiven gepräges der dichtung hält W. das Traumgesicht vom Kreuze für jünger als Cynewulf und man wird ihm darin wohl beipflichten dürfen; wie sich dasselbe zu den versen des kreuzes von Ruthwell verhält, bestimmt verfasser nicht näher.

Die lyrik dieser zeit, die bei den Angelsachsen eine viel reichere und manigfaltigere blüte erreicht hat, als bei irgend einem andern germanischen stamme der gleichen periode, hätte wohl eine etwas eingehendere behandlung verdient, als ihr zu teil geworden ist, wenn dafür auch die didaktik noch mehr hätte beschnitten werden müssen.

Der dritte abschnitt über die ältere prosa der Angelsachsen

(s. 50—55) beschäftigt sich mit der litterarischen thätigkeit des königs Älfred. Was W. hierüber vorbringt, hat er in seinem Grundriss ausführlicher begründet, wir dürfen uns daher kurz fassen. Die dort aufgestellte chronologie von Älfreds schriften wird beibehalten, ein zweifel an des königs autorschaft für die Bedaübersetzung wird trotz Millers auseinandersetzungen nicht geäussert. Mit hilfe einer eingehenden analyse namentlich des Orosius und Boethius entwirft verfasser ein lebendiges, anmutendes bild von dem charakter und der regierungsweise Älfreds. W.s vermutung, dass auch für die Soliloquien des Augustin Älfred als verfasser angenommen werden müsse, ist vor kurzem durch Hubbard, Mod. Lang. Notes 9, 1894 einlässlich begründet worden. Eine kurze aufzählung der von Älfred veranlassten übersetzungen beschliesst das kapitel.

Die jüngere dichtung der Angelsachsen ist der vierte abschnitt (s. 56—62) überschrieben. Dazu gehören die gedichte der ae. chronik, unter denen dasjenige auf Äðelstans Sieg bei Brunanburh die hervorragendste stelle einnimmt. In der christlichen dichtung finden wir abgegesehen von kleineren lehrhaften stücken und übersetzungen von psalmen zwei hauptstücke zu verzeichnen, die sogenannten jüngere Genesis und Christ und Satan. Warum der ersteren eine so unverhältnismässig eingehende behandlung (mehr als zwei seiten, wovon die hälfte citat in übersetzung) widerfährt, erscheint mir als ein rätsel, da doch heute sicher feststeht, dass sie kein ae. originalwerk, sondern nur übersetzung einer niederdeutschen dichtung, wohl aus der feder eines längere zeit in England lebenden Altsachsen ist; nebenbei sei erwähnt, dass W. die ansicht, der Helianddichter und der verfasser der as. Genesis seien identisch, nicht teilt. Christ und Satan wird im anschluss an Ten Brink nicht als einheitliches ganzes betrachtet, sondern in drei teile zerlegt, von denen der mittlere vielfach an Cynewulf erinnere, aber bedeutend hinter ihm zurückstehe. Man merkt es den denkmälern dieser jüngeren periode an, dass die alte stabreimende dichtung ihrem untergange entgegen eilt, die kennzeichen des verfalls mehren sich zusehends und an diesem eindruck wird nichts dadurch geändert, dass der alte heldengesang noch einmal zu einem letzten kurzen glanz aufflackert im liede von Byrhtnoðs Fall. „Das gedicht vom tode des Byrhtnoth, das 991 oder ganz kurz nachher gedichtet wurde, ist auch das lied vom tode der alten dichtungsart.“ Neue formen beginnen sich bemerkbar zu machen, assonanz und reime dringen ein an stelle der allitteration, ein vers mit vier hebungen, ähnlich dem von Otfrid in Deutschland eingeführten, wird herrschend. W. erblickt darin nicht eine entwicklung aus der alten langzeile, sondern eine nachahmung des lateinischen hymnenverses, des dimeter iambicus catalecticus. Diese ganze umwandlung des geschmacks vollzieht sich in England spontan, normanischer einfluss kann so früh noch nicht mit im spiele sein.

Was im 11. jahrh. noch an englischer litteratur hervorgebracht wird, beschränkt sich mit geringen, unbedeutenden ausnahmen auf prosaische produkte vorwiegend erbaulicher, didaktischer natur. Diese lehrt uns der fünfte abschnitt, betitelt die jüngere angelsächsische prosa, auf s. 63—73 kennen. In der analyse dieser litterarischen erzeugnisse, der werke Älfrics, Wulfstans, Byrhtferðs, die ja für die sprachge-

schichte ein hervorragendes interesse bieten, litterarhistorisch aber doch zum teil geringere wichtigkeit besitzen, hätte verfasser sich vielleicht etwas mehr beschränkung auferlegen dürfen; in einer hinsicht jedoch wäre wohl eine ausführlichere erörterung erwünscht gewesen, nämlich in der besprechung der äusseren form der rhythmischen predigten des Älfric und Wulfstan, deren eigentümlichkeit nur vorübergehend einmal gestreift wird, wie denn im allgemeinen die erklärung der poetischen form für mein gefühl zu stark in den hintergrund tritt. Die prosa, durch die genannten männer zu grösserer biegsamkeit und geschmeidigkeit entwickelt, bemächtigt sich im ausgang der ae. zeit auch fremder, orientalischer stoffe, wie der Alexandersage und bringt sogar schon einen eigentlichen roman hervor in der geschichte des Apollonius von Tyrus. Wie die Angelsachsen zu diesen stoffen gelangt sind, darüber spricht sich verfasser nicht aus; vielleicht ist doch auch darin schon französischer einfluss zu spüren, dessen wirkung auf die sprache wenigstens, wie Kluge gezeigt hat, ziemlich lange vor der normannischen eroberung sich fühlbar zu machen beginnt.

Am schluss des uns zunächst zur besprechung übertragenen abschnittes angelangt, möchten wir uns noch erlauben, auf einige kleine versehen zur berücksichtigung bei einer gewiss bald erforderlichen zweiten auflage aufmerksam zu machen: s. 36 wird die Septuaginta eine ältere lateinische übersetzung als die Vulgata genannt; eigentliche druckfehler: s. 62 linie 8 l. *Zu* statt *Ja*; s. 73 unten *Young* statt *Younga*; s. 69 l. *wde* statt *wæe*, *Seminuos* statt *Semininos*. Die transcription der facsimile ist nicht immer consequent, vgl. *forgeald, guthcræft,* aber *hring denc, un hælo, hu the* aus Beowulf, auch fehlt bei der reproduktion der seite aus der handschrift von Vercelli die angabe, dass sie in kleinerem massstabe als das original gehalten ist. An stilistischen unebenheiten sind aufgefallen s. 18 oben, s. 26 l. 8 v. u.; s. 45 l. 10 v. u.; s. 49 l. 10 v. o.; s. 59 l. 3—5.

Wir brechen ab, um unser urteil kurz zusammenzufassen, indem wir dem verehrten verfasser unseren aufrichtigen dank für seine neueste gabe darbringen; er hat damit jedem, der sich dem studium der englischen litteratur zuwenden will, einen durchaus zuverlässigen, nie versagenden führer an die hand gegeben, dem man nur für die ganze darstellung vielleicht einen etwas wärmeren ton hätte wünschen mögen. Denn so hoch man auch im allgemeinen die ae. litteratur schätzen mag, so kann man sich doch nicht verhehlen, dass nicht alle partieen derselben für ein grösseres publikum das gleiche interesse darbieten; ob aber dieses durch eine naturgemäss manchmal etwas trockene aufzählung der denkmäler und darlegung ihres inhalts dauernd gefesselt werden kann, dürfte etwas fraglich erscheinen. Doch ist dieser mangel zum teil durch den gegenstand selbst, zum teil auch, wie wir gesehen haben, durch das programm für die ganze sammlung, an welches der verfasser gebunden war, verschuldet. Wenn man darum auch neben Wülker seinen Ten Brink nicht wird missen mögen, dessen zahlreiche, durch glänzenden stil ausgezeichnete charakteristiken von kulturzuständen und feinsinnige, auf tiefem politischem gefühl und verständnis beruhende würdigungen der einzelnen denkmäler wie ganzer litteraturabschnitte immer wieder unsere bewunderung erregen, so kann das doch nicht hindern, dass wir auch die vielen sehr guten seiten an W.'s

buch, vor allem seine bei aller nötigen kürze nie verleugnete gründlichkeit, seine übersichtlichkeit und klarheit mit freuden anerkennen.

Basel. Gustav Binz.

Henry Chettle: The Tragedy of Hoffman or, A Reuenge for a Father. Nach dem Quarto von 1631 im British Museum herausgegeben von **Richard Ackermann.** Bamberg, H. Uhlenhuth, 1894. 8⁰.

Das drama, welches uns A. in einer neuen ausgabe bietet, war bisher für den deutschen anglisten sogut wie unerreichbar. Der originaldruck im British Museum ist ein unicum, die ausgabe Lennards (1852) längst vergriffen. A. war so glücklich, ein exemplar der letzteren zu erwerben, welches J. P. Collier gehört hatte und durch dessen handschriftliche randnoten doppelten wert erhält. Eine genaue abschrift der quarto von 1631 bildet die grundlage des vorliegenden neudruckes.

Der herausgeber hat sich mit demselben entschiedenen anspruch auf den dank der fachgenossen erworben, der um so aufrichtiger sein wird, als man sich mit seinem verfahren bei der herstellung des textes sehr wohl einverstanden erklären kann. A. bezeichnet als seinen obersten grundsatz (p. XIII), möglichst konservativ zuwerke zu gehen und tritt damit in gegensatz zu der älteren schule der herausgeber elisabethanischer bühnenwerke, zu denen auch Lennard gehört.

Die zu besprechende ausgabe behält auch die orthographie der quarto bei. Man hat gegen dieses verfahren geltend gemacht, dass es den genuss beim lesen der dramen schmälere, indem sich die aufmerksamkeit zwischen den absonderlichen schreibungen und dem inhalt teilen müsse, während das philologische interesse an diesen stücken doch ein sehr geringes sei. Ich möchte den fürsprechern der sogenannten modernisierten ausgaben nur folgendes entgegenhalten: wie sollen derartige normalisierte drucke dereinst für das wörterbuch des elisabethanischen Englisch verwertet werden, für einen erweiterten und verbesserten Nares, ein werk, welches doch einmal wird unternommen werden müssen. Bei der seltenheit und unzugänglichkeit der originaldrucke werden getreue abdrücke wie der des „Hoffman" von unschätzbarem wert für ein solches werk sein.

Gerade bei Chettle's tragödie lag die versuchung zu korrekturen und konjekturen so nahe, wie kaum bei einem zweiten drama jener epoche, denn die überlieferung ist die denkbar schlechteste: ein ohne verständnis und offenbar in grosser eile hergestellter druck nach einem schlechten und verstümmelten MS. Lennard hat denn auch darauf hin eine ganze menge abweichungen von der quarto vorgeschlagen, die A. mit recht als unnötig und übereilt zurückweist; vgl. vv. 412, 433, 446, 773, 838, 1199, 1450, 1592, 1685, 2150 usw. Auch die konjektur Colliers zu v. 2010 (he statt I) halte ich mit A. für überflüssig: Lorrique sucht die schuld von sich auf Hoffman zu wälzen.

Warum hat aber A. die recht müssige korrektur Lennards zu v. 771 (fame statt faine) beibehalten? Sollte er an der etwas ungewöhnlicheren

stellung von fain anstoss genommen haben? Hier ist genau dieselbe bei Shakespeare: I would forget it fain (Romeo, III, 2, 109).

Etwas übereilt ist es auch, verse wegen ihrer metrischen unregelmässigkeit als „verderbt“ zu bezeichnen (vgl. vv. 1563/7, 1618, 2274 ff.). Verse, die über das mass des blankverses hinausgehen oder hinter demselben zurückbleiben, sind ja auch bei Shakespeare nicht selten.

Mehrere stellen, welche der verbesserung wirklich bedurften, hat A. selbständig emendiert und ich gebe seinen vorschlägen gewöhnlich den vorzug vor denen Lennards, z. b.: vv. 79, 1279, 1328, 1514, 1792 usw.

Unangenehm fällt bei dem texte A.s die ungleichmässige behandlung und verwertung der konjekturen auf. Während er die einen unbedenklich in den text setzt, verweist er andere ebenso gute oder vielleicht bessere in die anmerkungen oder lesarten. Z. b. v. 27: der vorschlag A.s „to their highest desires“ trifft gewiss das richtige; im MS. stand wohl y^r, was der drucker fälschlich mit your auflöste; das „with“ wurde irrtümlich aus dem vorhergehenden verse wiederholt. Warum setzt ferner A. die höchst einfache und einleuchtende korrektur Lennards „every“ statt „very“ (v. 964) nicht in den text? Allzu konservativ ist es auch, wenn er seine eigene vortreffliche lesart: „horror“ für „honour“ (v. 262) nur in den anmerkungen erwähnt. Vgl. noch v. 790, 800, 825 usw.

So wohl erwogen im ganzen A.s konjekturen sind, so ist ihm doch eine ungeheuerliche entschlüpft. Um den v. 556 zu glätten, schlägt er vor: „the person of this *here* Hermet“! So könnte allenfalls eine komische person reden, aber gewiss nicht der herzog von Sachsen. Wie kann sich ferner A. für diese „besserung“ auf Abbott § 43 berufen? Man könnte etwa lesen: „of this *old* Hermet“ (vgl. v. 562). Noch möchte ich v. 1865 statt „Nor“ lesen: „Here“ und v. 1214 „wins *them* mercy“, was vielleicht schon in der quarto stand (vgl. A.s anmerkung zu dieser stelle).

Mit gutem erfolg war A. bemüht, aus scheinbaren prosastellen blankverse herauszuschälen. Namentlich hat ihm hier die annahme von dittographien im MS. viel geholfen, welche ihm auch ein mittel zur glättung einiger verse an die hand gab; vgl. vv. 71 ff., 108—110.

Dem text geht eine ausführliche litterarhistorische einleitung voraus. A. giebt hier zunächst eine zusammenstellung der nachrichten über den autor, welche vollständig zu sein scheint. Aber hätte der herausgeber nicht statt der trockenen chronikenartigen aufzählung von daten ein zusammenhängendes lebensbild Chettles geben können? Man halte gegen die dokumentensammlung A.s die biographie Chettles, welche A. H. Bullen im Dictionary of National Biography aus den kärglichen nachrichten zusammenstellt. Warum citiert übrigens A. diesen aufsatz stets unter dem namen Stephens, des herausgebers der ersten 26 bände des Dictionary?

Etwas länger wird mich die liste beschäftigen, welche A. über die dramatischen arbeiten Chettles aufstellt. Er hat dieselbe nach Henslowes Diary neu gearbeitet, ohne jedoch dieses dokument mit der aufmerksamkeit und vorsicht zu benützen, welche die oft sich widersprechenden und recht flüchtigen aufzeichnungen eines ungebildeten theateragenten verlangen.

Vor allem hätte A. die zeitangaben Henslowes auf unsere zeitrechnung reduzieren sollen. Bekanntlich rechnete man das bürgerliche jahr

in England vom zwölften jahrhundert bis 1752 auch vom 25. März angefangen. Aus Henslowes einträgen ist es deutlich, dass er diesem brauch bald folgt, bald die unserer zählung entsprechende jahreszahl einsetzt. So hat er p. 119 einen eintrag über Chettles und Mundays stück „The second part of Robert Hood“ unter dem 25. Februar 1598. Ein blick auf die vorausgehenden und folgenden notizen lehrt uns, dass Henslowe hier das astronomische jahr 1598 meint. Dagegen trägt er p. 146 das stück von Porter und Chettle „The Spensers“ unter dem 4. März 1598 ein, wo der zusammenhang mit den früheren und folgenden daten beweist, dass Henslowe nur den 4. März 1599 meinen kann. Es geht also nicht an, zwei dramen, zwischen deren entstehung über ein jahr liegt, mit derselben jahreszahl (1598) anzusetzen. So gehört auch das stück „The Seven Wise Masters“ in das jahr 1600 (Diary p. 165); der zweite teil von „The London Florentine“ fällt in das jahr 1603 (Diary p. 231) usw.

Im einzelnen ist in der liste A.s folgendes zu berichtigen.

I. 7. Der eintrag, "The Wooing of Death" betreffend, ist zwar nicht datiert, fällt aber offenbar in das jahr 1600.

I. 14. A. hat die notiz im Diary p. 251 übersehen, aus welcher die mitarbeiterschaft Days an dem stück „in welchem frau Shore vorkommt“ zu beweisen ist. Lennard, den A. in der anmerkung zitiert, hat diese nachricht und das richtige datum (1603) in seinem verzeichnis berücksichtigt. Das p. 214 ohne datum erwähnte „Booke of Shoare“ ist natürlich dasselbe drama.

II. 1. A. vergisst zu erwähnen, dass der erste teil dieses stückes, Mundays „The first part of Robin Hood“ von Chettle für den hof überarbeitet wurde (Diary, p. 139).

II. 2. In der notiz Henslowes p. 120 ist die rede von einem stücke Chettles und Draytons „in welchem ein Walliser vorkommt“. Nichts berechtigt uns, den „Valiant Welshman“, ein drama, welches 1615 und 1663 gedruckt wurde, für das eigentum Chettles und Draytons zu erklären. Dagegen spricht, dass auf dem titel des erhaltenen stückes ein R. A. (vielleicht Robert Armin) als verfasser bezeichnet wird. Das spiel „mit einem Walliser“ ist eher mit „The Welchmans price“ in zusammenhang zu bringen (Diary p. 276). Oder darf man in dem gleichfalls p. 120 erwähnten drama „The Famous Wars of Henry I and the Prince of Wales“ jenes werk Chettles und Draytons vermuten? Dekker hätte sich dann später den genannten autoren beigesellt, ein nach dem Diary ganz häufiger fall.

II. 7. Am zweiten teil des „Black Batman of the North“ arbeitete Dekker, soweit ich aus Henslowe ersehe, nicht mit.

II. 19. Ich weiss nicht, wie A. unter den verfassern des „Blind Beggar of Bethnal Green“ auch Dekker nennen kann. Nach Henslowe ist der erste teil des stückes von Chettle und Day (Diary p. 171), der zweite und dritte von Day und Haughton (p. 180, 183, 184, 186, 188, 194, 195).

II. 23. An dem drama „The Proud Woman“ war Dekker nicht beteiligt. Es ist vielmehr ein werk Days und Haughtons, welches von Chettle nur überarbeitet wurde (Diary p. 218). Der volle titel lautet übrigens: „Friar Rush and the Proud Woman of Antwerp“ (Diary p. 193).

A.s verzeichnis ist auch nicht ganz vollständig. So fehlt ein stück „The Vayvode", welches 1598, wie es scheint mit grossem prunk, in scene gesetzt wurde (Diary, p. 132, 133, 142, 277). Hazlitt (Manual for the Collector of Old Plays) vermutet, dass Chettles „Wojwode" die gleichzeitigen kämpfe in Siebenbürgen behandelte (Sigismund Bathory?). Wenn es überhaupt gestattet ist, auf einen blossen titel vermutungen aufzubauen, so möchte ich eher an die geschichte Georg Castriotas (Scanderbeg) denken, welche 1596 aus dem französischen des Jacques de Lavardin ins englische übersetzt wurde (Hazlitt, Bibliogr. Collections and Notes II, 166).

Chettle dürfte auch an dem p. 132 des Diary erwähnten drama „Chance Medley" einen anteil haben. In dem eintrag unter dem 19. August 1598 findet sich der widerspruch, dass zuerst Wilson, Munday und Dekker als verfasser genannt werden, dann aber bei der anführung des auf jeden einzelnen entfallenden honorars Chettle an die stelle Dekkers tritt. Für Chettle spricht es vielleicht, dass er mit Munday an drei stücken arbeitete, während Dekker, soweit unsere nachrichten reichen, nie Mundays mitarbeiter war. Nach einer notiz Henslowes vom 24. August 1598 hat auch Drayton an „Chance Medley" geschrieben. Wenn wir nun Chettles mitarbeiterschaft an diesem stücke gelten lassen, so erhalten wir dieselbe vereinigung von dichtern, welche zwei monate früher „Richard Cordelion's Funeral" geschrieben hatte (vgl. Fleay, Biogr. Chronicle I, 68, 123).

Bezeichnend ist es, dass weder „The Vayvode" noch „Chance Medley" in Colliers register zu Henslowe unter dem schlagworte „Chettle" verzeichnet ist. Für eine arbeit, wie die vorliegende, hätte es sich aber wohl verlohnt, die einträge der reihe nach durchzugehen und für Chettle wenigstens ein vollständiges und kritisches register anzufertigen, wie es für das ganze buch Henslowes höchst erwünscht wäre.

Freilich ist es eine ziemlich melancholische und unerspriessliche arbeit, mit titeln von stücken zu rechnen, die verloren sind oder nie gedruckt wurden. Wir wenden uns daher umso lieber zu dem viel anziehenderen zweiten abschnitte der einleitung, welcher über den „Hoffman" im besonderen handelt.

Die erste erwähnung des stückes fällt in das jahr 1600; in „Kemps nine daies vvonder" (ed. Dyce, Camden Society, 1840 pag. 22) findet sich nämlich eine anspielung auf „the bloody lines of the blew Lady, and the Prince of the burning crowne". A. zitiert hierüber (p. XII) eine anmerkung Lennards, ohne auch nur das datum dieser erwähnung des „Hoffman" festzustellen. Colliers notiz steht übrigens nicht, wie man aus Lennards bemerkung schliessen könnte, in der vierbändigen sammlung vermischter aufsätze „The Shakespeare Society's Papers", sondern in Colliers „Memoirs of the Principal Actors in the Plays of Shakespeare"; London, Shakespeare Society, 1846, p. 111.

Die chronologie, welche A. mit Collier aus der erwähnung des Mirror of Knighthood (v. 443) für das stück zu gewinnen sucht, bedarf gleichfalls einer korrektur. Die übersetzung des „Mirror" ist nicht 1598 erschienen, sondern in teilen, deren zweiter 1583 gedruckt wurde; der erste, undatierte, wird gewöhnlich in das jahr 1579 verlegt. Im jahre 1598 erschien nur das sechste und siebente buch dieser schrift, die 1601 abgeschlossen wurde.

Auch war Margaret Tyler durchaus nicht die alleinige übersetzerin (vgl. Hazlitt, Handbook und Bibliogr. Collections I).

Die bibliographie des dramas scheint vollständig zu sein. Zu der anmerkung p. 77, welche eigentlich zur beschreibung der quarto gehörte, ist zu erwähnen, dass der name Chettles auf dem tittelblatt gewiss von moderner hand eingetragen wurde und von der gepflogenheit des British Museum herrührt, das schlagwort, unter welchem ein buch katalogisiert ist, anzudeuten, entweder durch unterstreichen des wortes im titel oder durch einzeichnung des autors bei anonymen werken, deren verfasser ermittelt wurde.

Ein äusserst interessanter beitrag zur quellenfrage des „Hoffman" wurde A. aus dem Danziger Archiv mitgeteilt. Eberhard Bödchers gedenkbuch weiss von einem Hans Hofeman zu erzählen, der 1580 wegen einer gewaltthat hingerichtet wurde. Sonst ergeben sich freilich keine übereinstimmungen zwischen der geschichte dieses mannes und dem stück Chettles. Immerhin ist die vermutung A.s sehr annehmbar, dass eine flugschrift oder ballade Chettle den namen des helden und die scenerie des stückes an die hand gegeben habe.

Treffend hat A. das vorliegende drama als ein „konkurrenzstück" zum Hamlet gekennzeichnet und den vergleich im einzelnen durchgeführt. Die vergleichungspunkte, welche er p. XXII zu den schon von Collier und Delius hervorgehobenen hinzufügt, sind durchwegs gut gewählt und beweisend. Sollte der name Helsen v. 427, in welchem Lennard die stadt Hela vermutet, nicht eher eine reminiscenz an das Elsinore (Helsingör) im Hamlet sein? Vgl. Wittenberg, v. 260.

Zum schluss noch eine frage: war die hässliche mischung von englisch und deutsch, welche A.s einleitung verunstaltet, wirklich nicht zu vermeiden? Sätze wie: „Chettle's eigenschaft als *printer* .. dürfte nicht mehr *doubtful* sein" (p. VII) oder „Lamb. .. nennt den *author unknown*" (p. XII) klingen geradezu entsetzlich. Auf die zahlreichen druckfehler in der ausgabe A.s hat schon Zupitza im Archiv hingewiesen.

Im einzelnen waren somit an A.s arbeit mancherlei ungenauigkeiten und unebenheiten zu verzeichnen. Indess erfordert es die gerechtigkeit, für die herstellung des textes auf die aussergewöhnlichen schwierigkeiten desselben hinzuweisen und für die mängel der einleitung die unzulänglichkeit der vorarbeiten (namentlich des registers Colliers) mitverantwortlich zu machen. Bringen wir diese beiden faktoren in anschlag, so werden wir nicht anstehen zu erklären, dass sich A. als sehr tüchtiger und umsichtiger herausgeber bewährt hat, den wir hoffentlich recht bald zu einer ähnlichen arbeit werden beglückwünschen können.

Wien, im August 1896. Rudolf Brotanek.

Dr. Emil Penner, Tabelle der Entwickelung der englischen betonten Vokale. Leipzig, Rengersche Buchhandlung, 1896. 16 S. 8⁰. Preis 50 Pf.

Dieses heftchen enthält eine zusammenstellung von typischen beispielen für die entwicklung der altenglischen betonten vokale durch's Mittel-

englische hindurch zum Neuenglischen und eine weitere, in welcher dieselben beispiele nach den neuenglischen vokalen geordnet ins Altenglische zurückverfolgt werden, die also eine übersicht über die quellen jedes neuenglischen lautes giebt. Hier sind auch beispiele von lehnwörtern aus dem Nordischen und Französischen beigegeben. Das büchlein ist zunächst für die hörerinnen des verfassers am Victoria-Lyceum in Berlin bestimmt; doch würde es Penner freuen, wenn auch weitere kreise es brauchbar fänden.

Bei solchen unmittelbar für den unterricht bestimmten behelfen spielen die besonderen verhältnisse und die persönlichen bedürfnisse des lehrers eine grosse rolle. Ich möchte daher kein allgemeines urteil aussprechen. Für meinen geschmack bringt der verfasser etwas zu viel an besonderen, vereinzelten entwicklungen, die ich lieber beiseite liesse. Auf jeden fall bedarf aber das vorgebrachte einer reihe von berichtigungen im einzelnen.

S. 4. Die mittelstufe zwischen ae. *háliʒdæʒ* und ne. *holiday* ist me. *hōliday* nicht *haliday*. — Ne. *foe* geht nicht auf ae. *fáh, fáʒ* sondern *fá* zurück. — Ne. *thaw* kann nicht von ae. *þáwian* (nicht *þáwjan*!) stammen, welches me. *thowe* ergiebt; es muss auf eine form (etwa ein subst.?) mit *-aw-* zurückgehen. — Dass *æ* in offener silbe und v o r *l* (wie in *smæl*) *ā* ergiebt, ist falsch. Das *ā* in me. *smāl* stammt aus den flectierten casus. — Es heisst ae. *lǽssa, lǽst*, nicht *læssa, læst*. — Dass me. *ridels* für ae. *rǽdels* *ī* hatte, ist mindestens fraglich; ich persönlich glaube es nicht. — S. 5. Ne. *weigh* ist besser zu ae. *wǽʒ* als zu *weʒan* stellen, welches wohl *wey* ergeben hätte. — Me. *ā* in (nördl.) *āld* und (gemeinme.) *āle* ist nicht auf eine stufe zu stellen, wie es durch die klammer geschieht. — Ne. *straw* geht m. e. nicht auf *stréaw* sondern auf flectierte formen wie *strawes* zurück (vgl. Angl. Beibl. IV 105). — S. 6. Die vokale von me. *truwe, truthe* und von *hus, tun* werden gleichmässig durch *ū* bezeichnet, während sie doch thatsächlich als *ū̆* und *ū* geschieden wurden. — Ne. *bite* 'biss' geht nicht auf ae. *bite* zurück (das vielmehr ne. *bit* ergiebt), sondern ist nach dem verbum *bítan* gebildet. Ae. *ĭ* in offener silbe ergiebt niemals *ī*. — S. 7. Hier werden die me. ergebnisse von ae. *duru* und *pund* durch eine klammer zusammengefasst und als ihr vokal ist *ū, ō* angegeben, während andererseits *wudu* mit sonstigem *ŭ* zusammengestellt ist. Offenbar ist der verfasser durch die neuenglischen entsprechungen dazu veranlasst worden. Doch giebt diese gruppierung dem lernenden ein ganz schiefes bild: *ŭ* in offener silbe ergiebt niemals *ū*, wie es nach dieser darstellung scheinen möchte, wohl aber *ŭ* vor *nd*. — S. 8. In der mit *whý* beginnenden zeile lies *ī* für *ē*. — S. 10. Der vokal von *contain* geht nicht auf das *e* von *contenir*, sondern auf analogisch gebildete formen mit *ei* zurück (Behrens 149); ähnlich *receive* (s. 12) auf *receiv-* nicht *recever*, *reprieve* (s. 13) auf *repriev-* nicht *reprover*. — S. 11. Die afrz. form für *merchant* ist nicht ausschliesslich *marchant*, auch *merchant* kommt vor. — Die basis für *mean* ist nicht afr. *moien* sondern *meien* (> *meen* etc.), für *peer* nicht *pair* sondern *per*, für *bottle* (s. 13) nicht *bouteille* sondern *boteille*. — S. 15. Dem ne. *bull* liegt nicht aisl. *boli*, sondern adän. *buli* zu grunde (Beitr. X 37, 67).

Ferdinand Holthausen, Die Englische Aussprache bis zum Jahre 1750 nach dänischen und schwedischen Zeugnissen. I. (Göteborgs Högskolas Årsskrift 1895, IV). 22 S. Preis: 75 öre.

Ausser den englischen grammatikern früherer jahrhunderte hat man bisher namentlich deutsche und französische zur aufhellung der frühneuenglischen lautgebung herangezogen. Ellis hatte mit einigen wenigen den anfang gemacht; darauf haben Vietor und seine schüler fleissig weiter gesammelt. Holthausen setzt es sich zur aufgabe, nunmehr auch die skandinavischen quellen herbeizuschaffen, ein unternehmen, dass wir mit freuden begrüssen. Alles neue material zur aufklärung der so wichtigen und interessanten neuenglischen lautgeschichte muss der forschung willkommen sein.

Im vorliegenden ersten teil stellt Holthausen die angaben dreier dänischen grammatiken aus den jahren 1678, 1679 und 1698 zusammen. In einem späteren aufsatz gedenkt er die aus der ersten hälfte des 18. jahrhunderts, sowie die schwedischen quellen auszunützen und dann auch die ergebnisse zusammenzufassen. Das vorliegende heft bietet also nur material und zwar solches, das der interpretation von kundiger hand gar sehr bedarf. Es enthält namentlich bezüglich der konsonanten manche auffällige bemerkungen; auch finden sich zuweilen widersprüche und angaben, die von vorn herein unwahrscheinlich klingen. Doch wollen wir der interpretation des verfassers nicht vorausgreifen und nur wünschen, dass er uns die fortsetzungen bald liefern möge.

Graz, 30. Sept. 1896. Karl Luick.

Facsimiles of royal, historical, literary and other Autographs in the Department of Manuscripts, British Museum. First Series: Nos. 1—30; Second Series [: Nos. 1—30]. Printed by order of the trustees. [London] 1895. 1896. Gross-Folio. Preis: 6 shillings; 7 shillings and sixpence.

Dem löblichen, hoher anerkennung werten bestreben, die handschriftlichen schätze des Britischen museums durch gute reproduktionen einem grösseren publikum zugänglich zu machen, verdankt das vorliegende werk sein entstehen. Das interesse dafür, das die museums-verwaltung bei einem weiteren leserkreise vorausgesetzt hatte, hat sich in der that eingestellt; und so durfte sie, noch ehe ein jahr seit dem erscheinen der ersten serie von 30 nummern verstrichen war, an die ausgabe einer zweiten, ebenso umfangreichen reihe herangehen. Bringt man dieser zweiten folge dasselbe liebevolle interesse entgegen, wie der ersten — und wir sind überzeugt, dass sich diese hoffnung nicht als trügerisch erweisen wird —, so soll jedes jahr aus dem unerschöpflichen born in demselben umfang wie vorher weiter geschöpft werden. Glück auf! Das verfahren, das zur wiedergabe der manuskripte angewendet wird, ist die photolithographie; sie empfiehlt sich hierfür um so mehr, als die auflage dieser publikation jedenfalls nicht sehr hoch sein dürfte. Während nun die erste serie äusserlich keinen heraus-

geber nannte, sondern nur durch die unterschrift der vorrede auf Edward J. L. Scott, Keeper of the Mss., hinwies, bezeichnet die zweite reihe gleich auf dem titel George F. Warner, Assistant-Keeper of Manuscripts, deutlich als den editor. Aber nicht nur äusserlich ist eine änderung erfolgt: dankbarer noch empfindet der besitzer der ersten reihe eine zweite, tiefgreifende änderung oder vielmehr besserung. War man nämlich früher für das eingehendere studium der reproduzierten stücke einzig und allein auf das hilfsbüchlein „A Guide to the Manuscripts, Autographs, Charters, Seals, Illuminations and Bindings exhibited in the department of Manuscripts and in the Grenville Library" (London 1895; preis: three pence) angewiesen, so hat der neue herausgeber in sehr dankenswerter weise dafür gesorgt, dass der leser nicht mehr zu dem nicht immer ganz zuverlässigen „Guide" seine zuflucht zu nehmen braucht. Den reproduktionen der zweiten serie sind wort- und buchstabengetreue transkriptionen im drucke beigegeben; und liebenswürdig verschickt die museumsverwaltung an jeden besitzer der I. serie, der ihn wünscht, den nachträglich gedruckten text der ersten dreissig nummern. Das ist ein grosser fortschritt. Denn einmal ist, wie schon angedeutet, der „führer" durchaus nicht einwandfrei — z. b. lies seite 6 statt [1528—30]: [1528 or 29]; seite 7 statt Cranborne: Cranburne; seite 9 statt Steinkirk: Steenkerque; seite 14 statt 9 March: Febr. or March; seite 15 statt [1538]: [1537?] und drei zeilen darunter statt Clark: Clerk; seite 31 statt f. 72: f. 71; seite 55 statt 1481 [Luthers geburtstag!]: 1483, sieben zeilen darunter statt D[ignitati]: D[ominationi] und eine zeile darunter statt f. 35: art. 35; s. 58 statt ausgefährt: ausgeführt —; zweitens bringt er immer nur bruchstücke des betreffenden schriftstückes, und diese meist auch noch in modernem Englisch; drittens endlich ist durch das aufgeben des „Guide" als der offiziellen grundlage für die „Facsimiles" dem editor die möglichkeit gegeben, unter umständen auch stücke zu bringen, die der „führer" nicht verzeichnet. Die geringe, damit nun verknüpfte erhöhung des preises fällt dieser grossen verbesserung gegenüber gar nicht in die wagschale. Ja, noch mehr! Von autogrammen, die sie ihres umfanges wegen nicht wohl ganz reproduzieren konnte, hat die museumsverwaltung wenigstens die transkription vollständig abdrucken lassen (z. b. bei dem briefe Robert Clives vom 23. Febr. 1757 = II, 12, oder dem Edmund Burkes vom 31. Juli 1791 = II, 15) oder doch die bücher vermerkt, wo das ganze leicht nachzulesen ist (wie bei Friedrichs des grossen gedanken über Karls XII. militärische begabung = II, 16).

Uebersichtlich zusammengestellt, verteilen sich die vorliegenden 60 nummern — deren durchnumerierung wahrscheinlich absichtlich unterblieben ist, um ein späteres systematisches umordnen zu erleichtern — dem stoffe nach folgendermassen: auf die geschichte entfallen 38 und auf die litteratur 22 stücke. Von den geschichtlichen wiederum gehören alle mit ausnahme von zweien (Friedrich d. gr. und Napoleon) England an; und dann sind, wenn ich recht gezählt habe, 13 echte „royal autographs". Um das darin erschlossene, meist hoch interessante material recht kenntlich zu machen, sei es gestattet, einige der wichtigsten dokumente herauszuheben und mit ein paar worten zu charakterisieren. Ein wahrscheinlich aus dem jahre 1419 stammendes bruchstück eines briefes von Heinrich V. meldet eine zwi-

schen dem seit der schlacht von Azincourt gefangnen herzoge von Orléans und dem herzoge von Albany, regenten von Schottland, verabredete verschwörung (II, 1). Heinrichs VIII. erste gemahlin Katharine von Aragonien berichtet ihrem in Frankreich befindlichen gemahl am 16. September 1513 neuigkeiten von der kurz zuvor gegen die Schotten gewonnenen schlacht im Flodden Field (I, 1). Anna Boleyn ist mit einem volle jungfräuliche bescheidenheit atmendenden schreiben an den kardinal Wolsey vertreten (II, 2); als wirksame folie dazu kann der brief des bald darauf in ungnade gefallnen dienen, der den aufgeregten seelenzustand des jetzt so schwachen und dem tode nahen, einst aber so mächtigen mannes deutlich verrät (II, 3). Maria II. teilt ihrer hofdame Franziska Lumley, gräfin von Scarborough, nachts um die zwölfte stunde die soeben eingelaufnen nachrichten aus der verlornen schlacht von Steenkerke (24. Juli 1692) mit (II, 11). Für das verhältnis zwischen Georg II. und dem älteren Pitt ist wichtig das Billet vom 4. Juni 1757 (II, 13; fehlt im „Guide"). Schön klingen die worte, die Georg III. bei seiner thronbesteigung 1760 verlauten lässt (I, 16): „Born and educated in this country, I glory in the name of Britain, and the peculiar happiness of my life will ever consist in promoting the welfare of a people whose loyalty and warm affection to me I consider as the greatest and most permanent security of my throne." Besonderes interesse erweckt das autogramm des bischofs von Worcester (I, 3), weil es am rande scharfsinnige glossen könig Heinrichs VIII. trägt. Die unterwürfigkeit des englischen episkopats unter denselben herrscher, der einen papst in nuce darstellt, wird durch die erklärung von 1537 (?) grell beleuchtet (II, 4). Rührende klagen richtet im jahre 1571 Maria Stuart als katholikin und als mutter an ihre grausame siegerin Elisabeth (I, 5); erschütternd wirkt in diesem zusammenhange ein fünfzehn jahre später, aber immer noch die gefangne königin behandelnder brief (II, 5) ihres todfeindes Cecil, Lords Burghley (vulgo Burleigh). Ihr anscheinend unthätiges verhalten nach dem untergange der spanischen Armada (1588) entschuldigen die kommandanten der englischen kriegsmarine (II, 54). Francis Bacon verscherzt sich durch ein schreiben, worin er allzu offen auf die stelle eines solicitor-generals spekuliert (II, 6), die ersehnte ernennung auf zwölf jahre. Die nicht ganz vollständige tilgung des namens Mandeville in einer anweisung Karls I. vom jahre 1642 lässt auf einen hintergedanken des königs schliessen (I, 8); gerade für solche schwer wiegende beurteilungen ist der durch gute wiedergabe des stückes ermöglichte augenschein ausschlaggebend. Nach Cromwell dann die restauration der Stuarts; mit welchem jubel hat das wankelmütige volk Karl II. empfangen! Er schreibt am tage nach dem einzug, am 26. Mai 1660, an seine schwester Henriette (I, 10): „J'ay la test si furieusement étourdy par l'acclamation du peuple et le quantité d'affaires que je ne scay si j'escrive du sen ou non." Marlborough über Ramillies (I, 14), Washington über die ihm zu ehren gegründete neue stadt (I, 17), Nelsons letzter brief an Lady Hamilton (I, 18), die letzte seite von Gordons tagebuch (I, 20): das wären, auf gut glück herausgegriffen, noch einige der interessantesten stücke von geschichtlichem inhalte. Welch wertvolle beiträge aber liefern schon die beiden ersten serien der „Facsimiles" zur litteraturgeschichte! John Miltons einträge über wichtige familiengedenk-

tage in seiner handbibel (II, 18), Steeles frage hinsichtlich des dem Drury Lane Theatre auferlegten verbotes (II, 20), William Hogarths analysen seiner gemälde „Beer Street“, „Gin Lane“ und „The Four Stages of Cruelty“ (II, 21). Robert Burns' gedicht „Here's a health to them that's awa“ (II, 24), das kondolenzschreiben von Will. Wordsworth an den sohn des heimgegangnen Coleridge (I, 25), die höchst spasshafte graphische darstellung der erdrückenden menge von briefschaften usw., die Tennyson nach der rückkehr von einer reise vorfand (II, 28; jetzt auch in Wülkers „Geschichte der englischen Litteratur“ reproduziert): das sind nur einige der, ganz willkürlich, herausgegriffnen Facsimiles von litterarhistorischem interesse. Damit aber der besitzer des „Guide“ — und das ist wohl schliesslich jeder, der das British Museum seit 1895 einmal besucht hat — ungefähr wisse, welche der darin aufgezählten kostbarkeiten in photolithographie reproduziert und einzeln für je ein threepence-stück zu haben sind, lasse ich eine liste folgen. Die beiden ziffern vor dem striche bedeuten seite und nummer des „Guide“, die hinter dem striche die nummer der „Facsimiles“.

Royal:	3, 3	II, 1		22, 66	II, 9	47, 12	I, 23
	5, 9	I, 1		23, 72	I, 9	48, 15	II, 21
	6, 10	II, 2		25, 78	I, 10	49, 23	II, 23
	7, 15	II, 7		25, 80	II, 10	50, 31	II, 22
	9, 21	II, 11		26, 81	I, 11	51, 32	II, 24
	9, 25	I, 16		26, 84	I, 12	51, 34	I, 25
	11, 34	II, 16		27, 86	I, 13	51, 36	II, 27
	12, 35	II, 17b		27, 87	I, 14	51, 37	II, 25
Historical:	13, 38	II, 3		29, 96	II, 12	52, 38	II, 26
	14, 40	I, 2		29, 97	I, 15	52, 39	I, 26
	15, 41	I, 3		30, 100	I, 17	52, 40	I, 30
	15, 42	II, 4		30, 101	II, 14	52, 41	II, 28
	15, 44	I, 4		31, 102	II, 15	53, 43	I, 27
	17, 49	I, 5		32, 108	I, 18	53, 44	I, 28
	17, 50	II, 5		33, 110	I, 19	53, 45	I, 29
	18, 51	I, 6		34, 115	I, 20	55, 2	II, 29
	19, 57	II, 6		34, 116	I, 21	57, 16	II, 30
	19, 58	I, 7	Litt.:	45, 5	II, 19	63, 14	II, 18
	21, 61	II, 8		45, 6	I, 22	66, 32	I, 24
	21, 63	I, 8		47, 11	II, 20		

Auf diese weise wird es jedem liebhaber ermöglicht, sich eine hübsche autographensammlung für verhältnismässig wenig geld ganz nach seinem geschmacke zusammenzustellen. Auf das aber niemand den geschmack daran verliere, sei als kuriosum folgendes koch-rezept aus der hand von Charles Lamb mitgeteilt; er schreibt am 31. August 1822 an John Clare (II, 27): „Since I saw you I have been in France, and have eaten frogs. The nicest little rabbity things you ever tasted. Do look about for them. Make Mrs Clare pick off the hind quarters, boil them plain, with parsly and butter. The fore quarters are not so good. She may let them hop off by themselves.“

Leipzig, 1. September 1896. Hans F. Helmolt.

II. UNTERRICHTSWESEN.

Katalog der Englischen Realienausstellung. Hamburg. VII. Neuphilologentag. Pfingsten 1896. Buchhandlung v. G. Fritzsche.

Das vorwort des werkchens giebt eine kurze geschichte der realienausstellung, die zunächst für die besucher des VII. philologentags bestimmt war. Demnach ist ihr zustandekommen dem opferwilligen entgegenkommen der Hamburger oberschulbehörde, der thätigen teilnahme des neuphilologischen verbandes und, wie es scheint, der initiative des verdienstvollen G. Wendt, der das vorwort unterzeichnet hat, zu danken. Der herausgeber hofft, „da das gesamte material, soweit es nicht geliehen ist, zur verfügung der behörde bleiben wird, dasselbe zu einer art permanenter, leicht zugänglicher ausstellung gestalten zu können, zu einer centrale für das studium englischer realien, an deren vervollständigung alle neuphilologen mitzuwirken eingeladen werden.“ Die vorteile einer solchen centralstelle für die neuphilologische lehrerwelt liegen auf der hand. Sie kann zu einer quelle und anregung des studiums, zu einer schätzenswerten fundgrube für die stoffe werden, aus denen wir die hilfsmittel beim unterricht gestalten müssen. Schon die zusammenstellung im kataloge ist wertvoll. So soll auch dieser katalog nicht nur ein führer durch die ausstellung sein, „er soll jedem neuphilologischen lehrer bei der anschaffung einer handbibliothek als praktischer und zuverlässiger berater dienen.“ Es ist kein pädagogischer führer, sondern ein sachlicher. Um unterrichtspraxis und unterrichtsmethode, für die wir genügende zusammenstellungen schon besitzen, handelt es sich nicht. Es ist, wie die anschauliche und lehrreiche inhaltsübersicht zeigt, ein rechenschaftsbericht über das, was englische und deutsche gelehrte zur erkenntnis des englischen volkstums im weitesten sinne — volkskunde, landeskunde, staatskunde, sprachkunde — in wort und bild geschaffen haben. Die zusammenstellung hat bedeutung für den unterricht, aber gleichzeitig ein interesse, das über die schule hinausgeht. Sie ist ein selbstverständlich nicht vollständiges, aber doch reichhaltiges verzeichnis der hilfsmittel, die dem lehrer zu gebote stehen. Sie giebt zweitens eine übersicht über die sachgebiete, um die es sich im Englischen handeln kann, wenn wir den sprachunterricht zu einem gedeihlichen sachunterricht erweitern wollen. Selbst der sport, der heute eine so wichtige stellung nicht nur im englischen, sondern auch in unserm kulturleben einnimmt, ist nicht vergessen. Aus solchem reichtum des stoffes muss nun nach festen pädagogischen gesichtspunkten der kleine schatz herausgesucht werden, der nach seiner erziehlichen und bildenden bedeutung, nach seiner subjektiven und objektiven zweckmässigkeit für die deutsche schule in betracht kommt.

Auch für den kulturforscher, nicht nur für den neusprachlichen fachmann, ist die zusammenstellung interessant. Es ist merkwürdig, wie namen und büchertitel allein schon hinabzuführen vermögen in kulturgeschichtliche tiefen. Mir ist beim durchblättern besonders ein charakteristischer unterschied zwischen dem deutschen und englischen bücher- und bildungswesen aufgefallen. Die Engländer haben eine reiche unterrichtslitteratur in der staatskunde. Verfassung und verwaltung sind für schule und volksbildung in zahlreichen darstellungen bearbeitet worden. Auch in Deutsch-

land wird jetzt um zulassung der staatskunde gekämpft. Aber hilfsmittel dazu sind erst neuerdings einige erschienen, und ob sie den rechten ton für die schule oder für das volk getroffen haben, ist noch nicht entschieden. Andrerseits scheint mir die eigentliche volkstumskunde, Folklore, bei uns reicher und tiefer entwickelt. Einen Grimm, männer wie Riehl und Freytag, haben die Engländer wohl nicht aufzuweisen.

Der katalog ist schliesslich ein hervorragendes zeugnis deutschen fleisses. Wir können stolz auf das sein, was deutsche männer zur erkenntnis und darstellung des englischen volkes geleistet haben. Wie viele Engländer haben wohl umgekehrt uns Deutschen in der arbeit an unserm volkstum geholfen?

Dr. Wilhelm Mangold. Methodische Fragen des englischen Unterrichts, den Mitgliedern des englischen Ferienkursus zu Berlin im Oktober 1895 vorgetragen. Verlag von Julius Springer.

Das schriftchen ist eins von den sich mehrenden erfreulichen zeichen einer allmählichen klärung in den streitfragen des neuphilologischen unterrichts. Es vertritt eine methode, der Vietor den namen „neuere methode“ abspricht. Neuere methode soll nur die radikalere richtung heissen, während Mangold zu den vertretern einer „vermittelnden methode“ gezählt wird. Diese vermittelnde methode scheint aber die methode der zukunft zu sein. Die massvolle, klare, vorurteilsfreie, auf dem realen boden unsrer schulverhältnisse stehende anschauung, die die vorzüge der neuen lehrpläne für uns anerkennt, entspricht etwa der auffassung Münch's, der von hoher warte aus die bewegung überschaut. In der that und mit vollem recht neigt sich Mangold mehr zu Münch's französischer methodik als zu Glauning's englischer. Dem beurteiler ist dieser beweis, dass die gemässigte richtung allmählich durchschlägt, besonders erfreulich, weil sie mit seinem eignen empfinden ganz in übereinstimmung steht (vgl. programm des realgymnasiums in Eisenach 1896), und weil sie ein beachtenswerter beitrag zu der arbeit ist, allmählich feste ziele und einen festen weg hin zu ihnen zu schaffen. In den allgemeinen einleitenden betrachtungen berührt M. kurz die grundlagen für seine stellung, seine auffassung von der psychologie und vom wert der erfahrung und schildert mit gerechter verteilung der aufgaben das verhältnis zwischen praktischem zweck und idealem ziel des sprachlichen unterrichts. Der besondere teil behandelt nach einander: anfangsunterricht einschliesslich aussprache und phonetik, sprechübungen, grammatik, lektüre, übersetzungen, schreibübungen, vokabelschatz mit etymologie und synonymik, realien, litteratur. Wir kommen im verlauf der folgenden besprechung auf einzelnes zurück.

Dr. Julius Bierbaum. Lehr- u. Lesebuch der Englischen Sprache *nach der analytisch-direkten Methode für höhere Schulen.* I. Teil mit einem Liederanhange. Vierte Auflage. 11.—25. Tausend. Leipzig. Druck u. Verlag der Rossberg'schen Hof-Buchhandlung 1895.

Dasselbe II. Teil. Leipzig, Druck u. Verlag der Rossberg'schen Hof-Buchhandlung 1895.

Ferdinand Borgmann. Leitfaden für den englischen Anfangsunterricht. Bremerhaven. Verlag v. L. v. Wangerow 1896.

J. C. N. Backhaus. Lehr- u. Uebungsbuch der Englischen Sprache. Ausgabe B. I. Teil. Hannover, Verlag von Carl Meyer. 1896.

Edward Collins, B. A. Lehrbuch der Englischen Sprache *für den Schul- u. Privatunterricht.* Eine neue u. praktische Methode in anregender Gesprächs- u. Briefform unter beständiger Erläuterung der Sprachlehre. Vierte umgearbeitete Auflage. Stuttgart. Paul Neff, Verlag 1896.

F. J. Wershoven. Hauptregeln der englischen Syntax. Mit einem Anhang: Synonyma. Trier. Fr. Lintz'sche Buchhandlung 1896.

Wir besprechen diese sechs bücher zusammen. Der sprachliche unterricht hat drei seiten. Er soll sprachliches wissen übermitteln, ein können der sprache erzeugen und eine entsprechende sachunterrichtliche belehrung geben. So soll die prüfung unter dem dreifachen gesichtspunkt erfolgen, ob die bücher sich zur übermittlung des wissens eignen, ob sie dem können dienen, und wie weit der sachunterricht berücksichtigt wird.

Das **wissen** ist ein dreifaches: aussprache, wortschatz, grammatik.

Wer eine fremdsprachliche **grammatik** schreiben will, muss nicht nur den stoff kennen, sondern er muss ihn vor allen zu verarbeiten verstehen. Früher galt das kennen schon für ausreichend; je mehr man über die sache zu sagen wusste, um so besser. Das war die zeit der dickleibigen grammatiken, wo herr M. Christian Ludwig in Leipzig 1717 eine „gründliche anleitung zur Englischen sprache" in 997 druckseiten schrieb. Seitdem sind die grammatiken immer dünner geworden, und heute sind sie gott sei dank dünner als je. Jetzt weiss man, dass in der schulmässigen verarbeitung des stoffes die hauptsache liegt. Wer heute eine grammatik schreibt, hat sich zu fragen: was muss ich aus dem reichen stoffe für die bedürfnisse des unterrichts auswählen? wie muss ich es anordnen, und welche mittel der anschauung und einübung sind zu empfehlen?

Die grammatik muss eingeschränkt werden, aber sie darf nicht vernachlässigt werden. So kommt es einerseits darauf an, nur das notwendige zu bringen und andrerseits nichts notwendiges weg zu lassen. In der regel wird heute gegen die erste vorschrift verstossen. Es ist hier zu scheiden zwischen den untern und obern klassen. Für die untern klassen ist das gerippe der formenlehre in tabellarischer form, möglichst übersichtlich, schon genügend.

Bei Bierbaum I. umfasst die sprachlehre seite 101—151. Da liesse sich vielleicht noch kürzen, auch würde sich empfehlen, mit dem verb zu beginnen. Borgmann's buch ist für sexta und quinta bestimmt in den schulen, wo Englisch als erste fremdsprache gelehrt wird. Für diese stufe

ist es besonders wünschenswert, alles syntaktische wegzulassen und nur die nötigsten tabellen aus der formlehre zu geben. Bei gelegenheit der gemeinsamen präparation wird das unentbehrliche aus der syntax als redensart behandelt und aus dem vokabelheft gelernt. Backhaus behandelt die wort- und satzlehre auf 26 seiten. Bei Collins zeigt der erste blick eine unmasse grammatischen stoffes in einer anordnung, die kaum zu einem gedeihlichen unterricht führen kann. Der verfasser rühmt sich dieser anordnung: „Dieses lehrbuch ist nicht nach der althergebrachten methode angelegt, welche die aussprache, die einzelnen redeteile mit den üblichen paradigmen von deklinationen und konjugationen, die syntax etc., jedes getrennt und für sich, ohne zusammenhang mit dem ganzen behandelt; eine methode, die eintönig und ermüdend wirkt . . . .“ „Es wird hier vielmehr das gesamte zum aufbau der sprache erforderliche material, wie aussprache, grammatik, syntax, synonymen, anwendung und bedeutung einzelner wörter, anglicismen etc. in allmählich aufsteigenden gruppierungen vereint dem lernenden vorgeführt.“ Diese verteilung des lehrstoffes nennt er das ergebnis reiflicher überlegung, langjähriger erfahrung und einsicht in das bedürfnis des lernenden. Sie widerspricht aber nicht nur den lehrplänen, sondern öffnet auch der willkür thür und thor und handelt einem der vornehmsten didaktischen grundsätze zuwider: konzentration der aufmerksamkeit und vertiefung nur in eine sache auf einmal. Vielleicht ist in der praxis, wenn sich jemand findet, der lust zu einer solchen behandlung hat, die sache besser als sie aussieht. So aber macht das buch den eindruck eines seltsamen durcheinanders — in lektion 7 werden schon synonyma besprochen — und erweckt keineswegs zutrauen.

Für die obern klassen kommen andre gesichtspunkte in betracht. Hier kommt man selbstverständlich mit tabellen nicht aus, ganz abgesehen davon, dass für die syntax diese form nicht möglich scheint. Die bedürfnisse des könnens fordern mehr, die häusliche präparation sucht in der grammatik rat, und die übung des sprechens und schreibens ist auf sie angewiesen. Auch für das sprachliche wissen verlangt man ein bescheidenes eindringen in die geschichtlichen gesetze der wort- und formenbildung. Mangold hat in seinem seminar die frage, welche anforderungen an eine gute grammatik für oberklassen zu stellen sind, besprochen und als resultat im anschluss an die lehrpläne folgende grundsätze aufgestellt: „Sie muss mehr beispiele als regeln enthalten, und die beispiele müssen leicht verständlich sein. Sie muss nur das unbedingt notwendige enthalten. Die terminologie muss sich möglichst an die der französischen grammatik anschliessen. Die anordnung muss nach redeteilen vorgenommen werden; wortbildungslehre darf nicht fehlen. Das Englische muss mit dem Französischen und Deutschen, wo irgend verwandt, verglichen werden.“ Fast all diesen forderungen entspricht Wershoven's hilfsbüchlein für die syntax, das den praktischen anforderungen an einen solchen leitfaden bis jetzt am besten zu genügen scheint. Die wortbildungslehre fehlt allerdings, aber diese forderung dürfte auch in der praxis am meisten entbehrlich sein. Dagegen ist „auf den französischen sprachgebrauch überall vergleichend hingewiesen“, wie auch der hinweis auf's Deutsche nicht fehlt. Auswahl und Anordnung, übersichtlichkeit, knappheit und klarheit hommen den be-

dürfnissen des könnens auf's beste entgegen. Die zusammenstellung der synonyma ist willkommen; im interesse des freien sprechens und schreibens wäre nur noch zu wünschen, dass auch eine kurze stilistik nicht fehlte, eine zusammenstellung der hauptregeln über den unterschied zwischen deutschem und englischem gebrauch ähnlich wie Ulbrich es für's Französische gethan hat, nur kürzer.

Neben der darstellung des grammatischen stoffes sind die mittel zur anschauung und einübung desselben zu betrachten. Das allgemeine verlangen nach zusammenhängenden lesestücken, und andrerseits die forderung, dass der schüler selbst die grammatische regel inductiv finden soll, hat dazu geführt, die anschauung durch besondere grammatisch präparierte lesestücke zu geben. Diesem gedanken ist besonders Bierbaum in seinen lehrbüchern gefolgt. Er legt wert darauf, dass die stücke möglichst viel grammatische beispiele bieten, und andrerseits doch „genuine English" sind. Er fasst diese übungsstücke sogar als „eigentliche seele" seiner methode. Auch Collins rühmt sich in der einleitung der originellen grammatischen verarbeitung des übungsstoffes. Trotzdem ist es fraglich, ob man solche künstlich zurechtgestutzten stücke braucht. Wenn der lehrer selbst das system der grammatik jederzeit fest im kopfe hat, und wenn er das stoffsammeln einer wirklichen, von langer hand vorbereiteten induction versteht, so sind sie entbehrlich. Freilich ist eben nicht jeder lehrer ein guter methodiker. Bei Borgmann und Backhaus wird die anschauung auch durch einzelsätze gegeben. In dem ersten buch, das für sexta und quinta bestimmt ist, ist das streben nach möglichst einfacher und klarer darstellung berechtigt. Für IIIb kann ich trotz des grundsatzes, den Backhaus vertritt: „Der anfang kann nicht zu leicht sein", mit einer solchen stückweisen einführung in die fremde sprache nicht einverstanden sein.

Für die einübung der grammatik findet sich bei Bierbaum eine reiche auswahl von mitteln. Unter den exercises stehen die meisten von der neuen methode vorgeschlagenen: zusammenstellungen, conjugationen, satzconjugationen, und ein, wie mir scheint, ihm eigentümliches mittel der satzergänzung. Neben den neuen mitteln ist auch das alte hartbekämpfte des übersetzens ins Englische geblieben. Gerade auf dem gebiete der englischen unterrichtslitteratur findet man diese nachwirkung der alten methode noch häufig. Um so erfreulicher ist es, dass sowohl Backhaus als Borgmann darauf verzichten. Obgleich Bierbaum zu den bahnbrechern der neuen methode zählt, macht sein buch, das noch nach alter art in lektionen eingeteilt ist, mit Hausknecht, Vietor, Kühn usw. verglichen in äusseren dingen zuweilen einen rückständigen eindruck. Aeusserlich und innerlich aber rückständig ist auch hier Collins. An diesem buche sind die letzten jahre eifriger und erfolgreicher arbeit spurlos vorübergegangen. Man wundert sich, dass heute das bedürfnis nach einer vierten auflage noch vorliegt. Ein neues buch in diesem stile zu schreiben, wäre jetzt kaum mehr möglich.

Auch die darstellung der **aussprache** ist in diesem buche ungenügend und zum teil falsch (z. b. „*a* in *take* wird ausgesprochen wie *e* in steht"; derselbe laut für *their, there*). Collins bedient sich des Walker'schen ziffernsystems; es ist schade, dass hier keine einheitlichkeit platz greifen

will. Es wäre zu wünschen, dass z. b. die Vietor'sche aussprachebezeichnung allgemein würde. Die bezeichnung *eh* für lang *a* und *oh* für lang *o*, die sich auch bei Backhaus noch findet, sollte allmählich schwinden. Borgmann geht in seiner darstellung vom schriftzeichen, nicht vom lautklang aus. Bierbaum macht es, Vietors beispiel folgend, umgekehrt. Das ist entschieden praktischer, weil es wiederholungen und unklarheiten für den schüler vermeidet. Ohne lehrer ist einmal die aussprache nicht zu lernen. Man muss Bierbaum völlig zustimmen, dass „das lehren und üben der aussprache einzig und allein aufgabe der schule ist, und sogenannte hausaufgaben nichts damit zu thun haben". Von diesem standpunkte könnten die wenigen regeln über lautbildung, die er selbst noch giebt, und die ja auch die lehrpläne verwerfen, völlig in wegfall kommen. Das fehlen der lautschrift ist gerechtfertigt, sie findet sich in keiner der besprochenen grammatiken und wird wohl überhaupt aus dem unterricht wieder verschwinden. Die lehrpläne verlangen einen kurzen propädeutischen kursus. Dies scheint z. b. bei Bierbaum und Borgmann als leseübung mit zusammenhanglosen musterwörtern aufgefasst zu werden, obgleich in den bestimmungen von einzelworten nichts steht. Der von Mangold als „verirrung" bezeichneten anschauung, dass sich durch singen von liedern die aussprache leichter lehren und lernen lasse, hat Bierbaum durch einen liederanhang rechnung getragen. Bei Borgmann steht eine übersetzung der Wacht am Rhein und auch Backhaus bringt singbare lieder.

Was schliesslich den **wortschatz** angeht, so zeigt sich hier wie überall jetzt das bestreben, die sprache des täglichen lebens zu ihrem rechte zu bringen. Bierbaum sucht dies zu erreichen, indem er gleichzeitig in die landeskunde einführt — die frage des wortschatzes steht überhaupt mit der frage des sachunterrichts im engen zusammenhang — Backhaus erinnert in seiner auswahl, kinderstoffe, school-life, märchen, riddles, proverbs an Vietor.

Es frägt sich ferner, in wie weit unsre lehrbücher den anforderungen des **könnens** entsprechen. Im allgemeinen ist das können mehr sache des lehrers und des technischen verfahrens als des lehrbuchs. Es ist ein fehler, wenn das buch hier allzuweit vorgreift. Mit recht nennt Münch die Questionnaire's, die questions and answers, wie sie sich auch bei Bierbaum und Backhaus finden, eine „beschämende beigabe". Gerade hier zeigt sich das geschick des lehrers am erfolgreichsten und seine persönliche aufgabe am schwersten. Er hat den unterricht so zu leiten, dass die schriftlichen übungen eine dauernde systematische anleitung zum freien schreiben werden, dass die sprechübungen systematisch nach und nach zum freien sprechen hinleiten, und dass aus der übung des lesens ein wirkliches lesenkönnen in äusserlichem und innerlichem sinne erwächst. Das feld für diese übungen geben aber die lektüre und die stoffe des lehrbuchs. So vermag allerdings indirekt auch hier das buch nutzen oder schaden zu stiften, nicht nur durch wahl und anordnung des wissensstoffes, sondern auch durch den sprachstoff der übungs- und lesestücke, je nachdem dieser der übung des könnens förderlich oder hinderlich erscheint. In dieser hinsicht muss man für die untern klassen vor allen darauf hinweisen, dass recht viele einfache erzählende stoffe behandelt werden. Für lesen, sprechen und schreiben sind erzäh-

lungen leichter und besser als beschreibungen. Es ist ein irrtum, der sich auch in deutschen elementaren lesebüchern findet, dass beschreibungen der umgebung dem schüler leicht fallen, weil er sie täglich vor augen sieht. Das nebeneinander der beschreibung ist schwerer als das nacheinander der erzählung. Ein andrer fehler, der sich besonders in den lateinischen elementaren übungsbüchern findet, besteht darin, abstrakte stoffe zu wählen. Für die unterstufe soll man nur konkretes bringen.

An letzter stelle bleibt noch eine prüfung nach der seite des **sachunterrichts** übrig. Nach dieser richtung scheint die betrachtung besonders wichtig, weil gerade hier noch manches zu thun ist. Wie für das sprachliche, so handelt es sich auch für das sachliche wissen darum, den richtigen stoff herbeizuschaffen, ihn in rechter weise zu verteilen, dass er von unten nach oben systematisch folgt und sich dem gesamtlehrplan an richtiger stelle einfügt, und schliesslich darum, die gesichtspunkte für seine behandlung zu finden. Die aufgabe des buches in dieser hinsicht ist es, eine lebendige konkrete und anschauliche darstellung zu liefern, der lehrer hat dann für eine entsprechende typische betrachtungsweise zu sorgen. Hier kommt im wesentlichen nur Bierbaum in betracht.

Die moderne hochentwickelte kultur ist so unermesslich in ihrer ausdehnung, so verzweigt und mannigfach in ihrem getriebe, dass von vollständigkeit der sachlichen belehrung auch nicht annähernd die rede sein kann. Es handelt sich um eine auswahl. Nach welchen grundsätzen soll dieselbe erfolgen? Es kommt dabei natürlich ein sachlicher und ein subjektiv-pädagogischer gesichtspunkt in betracht. Der erste verlangt, dass nur die rein nationale seite herangezogen wird, die eigentümlichen äusserungen des volkstums in leben und kunst. Der pädagogische gesichtspunkt verlangt, dass nur grosse vorbildliche äusserungen im vergangenen und gegenwärtigen leben des volkes zu behandeln sind. Unsere schulen sollen erziehungsschulen, nicht fachschulen sein. Als eigentliche gegenstände des sachunterrichts kommen demnach in betracht die geschichte, das geistige gut, d. h. die litteratur, und das gegenwärtige leben des volkes mit seinen grundlagen: volkskunde, landeskunde, staatskunde.

Es war ohne zweifel richtig, dass die neue methode die alleinherrschaft der litteraturgeschichte gebrochen hat und den unterricht mehr auf den boden der realen verhältnisse stellte, wo in der that nicht minderwertige bildungsstoffe liegen. Aber man darf nicht so weit gehen, litteraturgeschichte und klassiker ganz aus dem unterricht zu entfernen (s. lehrpläne und Mangolds ausführungen). Die litteratur ist die blüte der volkskultur und der dolmetsch der volksseele; und gerade das englische schrifttum ist reich an edlem und bildendem und unsrer deutschen art gemässem gehalt.

Mangolds überzeugung, dass an einen gesonderten fachbetrieb dieser drei gebiete nicht zu denken sei, ist unanfechtbar. Die erste stelle in einer deutschen schule gebührt eben dem deutschen volkstum. Wir müssen uns an das lesebuch und den schriftsteller halten; immerhin können buch und lehrer auch unter diesen verhältnissen recht viel für sachunterrichtliche belehrung thun. Hilfsbücher für den lehrer und schriftstellerausgaben für die schule giebt es genug, eine besprechung der wichtigsten liefert

Mangold unter dem abschnitt: Realien. Auch Bierbaum ist bestrebt, den schüler in die kenntnis von land und leuten einzuführen.

Mangold verlangt schon von dem elementarbuch, dass es mit dem nationalenglischen leben bekannt machen soll. Diesem verlangen entspricht Bierbaum ebenso wenig wie Borgmann und Backhaus; im elementarbuche behaupten die beliebten anschauungsstoffe die herrschaft. Hier hat Hausknecht, den auch Mangold als muster in der behandlung der sachgebiete betrachtet, alle andern überholt. Im II. teil stehen aber bei Bierbaum land und leute so im vordergrund, dass er unmittelbar hinter Hausknecht genannt werden muss. Die wenigen stücke aus litteratur und geschichte treten zurück. Die landeskunde ist durch eine grosse anzahl von bildern aus London vertreten. Das erste allgemeinbild: „my first stroll through London“ wird durch eine anzahl einzelbilder vertieft und ergänzt. Wir sehen die parks und gärten, die öffentlichen gebäude, die kirchen und sammlungen, die theater, das strassenleben der hauptstadt. Zu den selbstgefertigten stücken im ersten teil giebt der dritte teil, Reader, ergänzungen aus der litteratur, stücke von Dickens, Bulwer, Addison, Irving usw. Andere städtebilder neben London und landschaftsbilder fehlen. Bei Hausknecht, wie in Kühn's französischem lesebuch II, ist dieser mangel vermieden. Die beiträge aus der volkskunde beziehen sich vor allem auf die sitten und gebräuche im privatleben, auf den geselligen verkehr und seine formen. Dabei ist reichlich anlass gegeben zu bemerkung über Manners und Customs, über wohnung, kleidung, nahrung, verkehrsverhältnisse, über das leben in läden und magazinen, privathäusern und gasthäusern, über vergnügungen und volkstümliche feste, spiel und sport, races und matches, school-life usw. Alle diese stücke halten sich aber mehr an der oberfläche des volkstümlichen lebens; von den ständen der gesellschaft, adel, bürger und bauer, von der arbeit Englands, von industrie und handel oder landwirtschaft, ist ebenso wenig zu hören, wie von den staatlichen und rechtlichen verhältnissen. Wershoven z. b. dringt mehr in die tiefen des volkstums ein. Auch Hausknecht ist vollständiger und systematischer. Ein früherer kritiker hat schon, nach der vorrede in Bierbaums lesebuch zu urteilen, den rechten sachlichen plan vermisst. Bierbaum verteidigt sich, weil die einzelnen nummern des lesebuchs mit dem übungsbuch im zusammenhang stehen müssten. Bei Hausknecht ist dagegen der sachliche gesichtspunkt zum prinzip der anordnung gemacht worden. Sein Reader führt uns nach einander ein in die englische wissenschaft, in die englische und amerikanische landeskunde, in die bürger- und staatskunde, in das privat- und geschäftsleben, in sport und spiel. Schliesslich scheint mir auch in der berücksichtigung eines wirklichen, dem sachunterricht dienenden anschauungsmaterials ein vorzug des buches von Hausknecht sowohl wie von Kühn vor Bierbaum zu liegen.

Eisenach. Max Löwisch.

III. NEUE BÜCHER.

A. In Deutschland erschienen von mitte August bis mitte September 1896.

1. Allgemeines.

Abhandlungen zur germanischen Philologie. Festgabe f. Ed. Sievers zum Professorenjubiläum. Halle, M. Niemeyer. M. 12.

Klöpper (Dr. C.). Reallexicon der englischen Sprache. 3.—6. Lfg. Leipzig, Renger. je M. 1.50.

2. Litteratur.

a) Litteraturgeschichte.

Wülker (Prof. Dr. Rich.), Geschichte der englischen Litteratur v. d. ältesten zeiten bis zur Gegenwart. Mit 162 Abbldgn. im Text, 25 Taf. in Farbendruck, Kupferst. u. Holzschn. u. 11 Fksm.-Beilagen. gr. 8⁰. XII, 632 s. Leipzig, Bibliogr. Institut. Geb. in Halbfrz. 16 M.

b) Litteratur der älteren Zeit.

Christi Höllenfahrt. Cramer (J.), Quelle, Verfasser und Text des altenglischen Gedichts 'Christi Höllenfahrt'. Diss. Bonn. 38 s.

Chaucer, The Book of the Tales of Canterbury. Prolog (A 1—858). Mit Varianten zum Gebrauch bei Vorlesungen hrsg. v. Jul. Zupitza. 2. Aufl. 32 s. Berlin, Weidmann. M. 0,60.

Morus (Thomas), Utopia. Uebers. u. m. sachl. Anmkgn. versehen v. Dr. J. E. Wessely. Nebst e. Vorwort des Herausgebers. Mit 5 phototyp. Nachbildgn. u. dem Bildnis Thomas Morus. XXII, 171 s. München, Ernst. (Sammlg. gesellschaftswissenschaftl. Aufsätze, hrsg. v. E. Fuchs. 11.—13. Hft.) M. 2; geb. 2,50.

c) Litteratur des 16.—19. Jahrhunderts.

Shakespeare. Boyle (Rob.), Shakespeare, der Verfasser seiner Dramen. IV, 55 s. Zittau, Pahl. M. 1.

Sterne. Bauer (F.), Sterne'scher Humor in Immermanns Münchhausen. Progr. Wien. 18 s. 8⁰.

Shelley. Ackermann (R.), Lucan's Pharsalia in den Dichtungen Shelley's. Mit einer Uebersicht ihres Einflusses auf die englische Litteratur. Progr. Zweibrücken. 35 s. 8⁰.

Scott. Dresen (W.), Fielding's Influence on Sir Walter Scott's Waverley. Progr. Reichenberg. 17 s. 8⁰.

d) **Collection of British Authors.** Leipzig, Tauchnitz.

3145. Corelli (Marie), The Mighty Atom.
3146. Stevenson (Rob. Louis), Weir of Hermiston, An Unfinished Romance.
3147—48. Besant (Walt.), The Master Craftsman.
3149. Alexander (Mrs.), A Winning Hazard.
3150. Payn (James), The Disappearance of George Driffell and other Tales.
3151. Merrick (Leonard), This Stage of Fools.
3152. Clark (Alfred), The Finding of Lot's Wife.
3153. Venus and Cupid, or a Trip from Mount Olympus to London. Related by the Personal Conductor of the Party. By the Author of 'The Fight at Dame Europa's School'.
3154. Wilkins (Mary E.), Madelon. A Novel.
3155—56. Frederic (Harold), Illumination, or the Damnation of Theron Ware.
3157. Q., Ja and other Tales.

3. Erziehungs- und Unterrichtswesen.

a) Allgemeines.

aa) **Herbart's** pädagogische Schriften. Mit Herbarts Biographie hrsg. v. Dr. F. Bartholomäi. 6. Aufl. neu bearb. u. m. erläut. Anm. versehen v. Dr. E. v. Sallwürk. 2. Bd. VI, 466 s. u. 2 Tab. u. 1 Taf. Langensalza, Beyer & Söhne. (Bibl. pädagog. Klassiker, hrsg. v. Frdr. Mann.) M. 3, geb. 4.

— Wagner (Dr. E.), Vollständige Darstellung der Lehre Herbarts. (Psychologie, Ethik u. Pädagogik.) Aus sämtl. Werken u. m. eigenen Worten des grossen Denkers übersichtl. u. systematisch geordnet u. zusammengestellt. 8. Aufl. VIII, 398 s. M. 4 Langensalza, Schulbuchh. (Klassiker der Pädagogik. I.)

Lindner (Prof. Schulrat Dr. G.), Allgemeine Erziehungslehre. 9. Aufl. Von Landesschul-Inspektor Dr. Thdr. Tupetz. 166 s. Wien, Pichler's Wwe & Sohn. M. 2,10.

Thommen (E.), Englische Pädagogik. Progr. Basel. 46 s. 4°.

bb) **Arjunga** (Harold), Klassisch oder volkstümlich? Auch ein Beitrag zur Lösung der Schulfrage. 108 s. Brüssel. Leipzig, Fock. M. 1.

Friedrich (Gymn. Oberlehrer G.), Die höheren Schulen und die Gegenwart. 51 s. Leipzig, Wartig's Verl. M. 0,60.

Lehrpläne u. **Lehraufgaben** f. die höheren Schulen nebst Erläuterungen u. Ausführungsbestimmungen. Neue Aufl. 83 s. Berlin, Besser. M. 0,75.

Verhandlungen der Direktoren-Versammlungen in den Provinzen des Königreich Preussens. 49. u. 50. Bd. Berlin, Weidmann.
(7. Direktoren-Vers. in d. Provinz Sachsen 1896. VIII, 314 s. M. 7. — Direktoren-Vers. in d. Provinzen Ost- u. Westpreussen. 1896. VIII, 394 s. M. 9.)

Witte (Dr. E.), Das Ideal des Bewegungsspiels u. seine Verwirklichung. Ein Beitrag zur Theorie des Spiels. Progr. 55 s. St. Petersburg. (Berlin, Gaertner.) M. 1.

b) Methodik des neusprachlichen Unterrichts.

Berlitz (M. D.), The Berlitz Method for Teaching Modern Languages. English Part. 2. Book. 4th European ed. pp. IV, 172. Berlin, Cronbach. Geb. in Leinw. M. 3.

Wilke (Dr. Edm.), Methodische Anleitung f. d. Anschauungsunterricht im Englischen u. Französischen nach Hölzels Bildern. 45 s. Leipzig, Gerhard. M. 0,50.

Klinghardt (H.), Artikulations- u. Hörübungen. Hülfsbuch der Phonetik. Cöthen, O. Schulze. M. 6.

c) Lehrbücher.

aa) **Brandt** (A.), Outline of English Literature. IV, 49 s. Bamberg, Hübscher. Kart. M. 0,90.

Schulbibliothek franz. u. englischer Prosaschriften aus d. neuern Zeit. Hrsg. v. Bahlsen u. Hengesbach. Berlin, Gaertner.
10. Wörterbuch zu A Tour in the Scottish Highlands by W. Black. Von Prof. Dr. H. Bahrs. 25 s. M. 0,25.
22. Useful Knowledge. Materialien zu Sprechübungen u. zur Lektüre. M. Anm. f. d. Schulgebrauch hrsg. v. Prof. Dr. F. J. Wershoven. VIII, 111 s. M. 1,20. Wörterbuch 49 s. M. 0,50. Questions 29 s. M. 0,30.

Theatre, Modern English Comic. With Notes in German by Dr. K. Albrecht. Leipzig, Hartung & Sohn. à M. 0,40.
3. Oxenford (John, Esq.), My Fellow Clerk. 5th ed.
34—35. Jerrold (Douglas), Time works Wonders. 2nd ed.
40—44. Jerrold (Douglas), Retired from Business. 2nd ed.
71. Morton (John Maddison), Box and Cox. A Romance of Real Life. 4th ed.
79. Lawler (D.) and Lacy (Thomas Hailes), The School for Daughters. A Comedy. 2nd ed.
81. Williams (Thom. J.), 'Ici on parle français'. A Farce. 2nd ed.

bb) **Fehse** (Realgymn.-Oberl. Dr. H.), Lehrbuch der englischen Sprache nach der direkten Methode f. höhere Schulen. 2. Aufl. Mit 1 Karte v. Grossbritannien, 1 Plan von London u. 5 Skizzen im Text. XII, 300 s. Leipzig, Renger.

Kuntze Polyglott. Schnellste Erlernung jeder Sprache. Ohne Lehrer. Mit genauer Angabe der Aussprache. Amerikanisch. Wichtige Ratschläge üb. amerikan. Verhältnisse. Köln, Ahn. 28 s. M. 0,50.
— dasselbe. Englisch. 32 s. Ebd. M. 0,50.

Thimm (Hauptmann a. D., Sprachlehr.), English self-taught, oder der englische u. amerikanische Dolmetscher. Völlig neu bearb. Aufl. 96 s. London. Leipzig, Brockhaus in Komm. M. 1,50.

Towers-Clark (E.), Konversationsunterricht im Englischen. 1. Bd. Die 4 Jahreszeiten f. d. engl. Konversationsstunde nach Hölzels Bildertafeln bearb. 3. Aufl. 1. u. 2. Heft. Giessen, Roth. je M. 0,40.

cc) **Egli** (G.), Aufsätze f. d. Unterricht in den 4 Hauptsprachen. 47 s. Zürich, Orell Füssli.

Steuerwald (Gymn.-Prof. Dr. W.), Uebersetzung der Absolutorialaufgaben aus d. franz. u. englischen Sprache an d. humanist. Gymnasien, Realgymnasien u. Realschulen Bayerns. 2. Aufl. 163 s. Stuttgart, Roth. M. 1,20.

dd) **Cates** (Alfr. T.), English Mercantile Correspondence. pp. XIII, 105 s. Leipzig, C. F. Müller. M. 1,50. (Handelskorrespondenzen, nationale, hrsg. v. E. Thomas.)

Robolsky (H.) u. **Meissner** (Dir. Fr.), Franz. u. engl. Handelskorrespondenz. Gesammelte Originale. 2. Tl.: Englische Handelskorrespondenz. 3. Aufl. VI, 132 u. 27 s. Leipzig, Renger. M. 2.

4. Vermischtes.

Barten (J.), A Select Collection of English and German Proverbs etc. With Translations. Hamburg, C. Kloss. Geb. M. 5.

Meissner (J. Fr.), Gedankensammlung. Lexikon pädagog., klass. u. philos. Citate u. Sentenzen f. Lehrer, Erzieher, Schriftsteller u. jeden Litteraturfreund. 568 s. Mettmann, A. Frickenhaus. M. 4,20; geb. 5.

Kirstein (Priest.-Sem.-Prof. Dr.), Entwurf einer Aesthetik der Natur u. Kunst. VIII, 324 s. Paderborn, Schöningh. M. 4,80; geb. 5,80. (Wissenschaftl. Handbibl. 3. Reihe.)

B. In England erschienen im Monat August 1896.

(Wenn kein ort angeführt, ist London zu ergänzen, wenn kein format angegeben, 8° oder cr. 8°.)

1. Encyclopädische Werke.

Oracle Encyclopaedia (The). Profusely Illust., containing the most Accurate Information in the most Readable Form. Edit. by R. W. Egerton Eastwicke. In 5 vols. Vol. 4. 4to, pp. 700. G. Newnes. 6/.

People's Dictionary of the Bible (The). Popularly describing the Persons, Events, Places, Towns, Countries, Histories, Literature, Names, Customs, Natural History, Rites, Ceremonies, Antiquities and all other such Matters referred to in the Holy Scriptures. Edit. by Edwin A. Rice. pp. 396. Simpkin. 6/.

2. Litteratur.

a) Allgemeines.

aa) **Meiklejohn** (J. M. D.), An Outline of the History of English Litterature. 12th ed. pp. 110. A. Holden. 1/6.

bb) **Bourdillon** (F.), The Voice of the People: Some Proverbs and Common Sayings Examined and Applied, with Special Reference to Practical Life. pp. 160. Religious Tract Society. 2/.

Gould (S. Baring-), English Minstrelsie: A National Monument of English Song. Collated and Edited, with Notes and Historical Introductions. The Airs, in both Notations, Arranged by H. Fleetwood Sheppard, F. W. Bussell, and W. H. Hopkinson. 8 vols. Vol. 5. 4to, pp. xxvii—113. T. C. and E. J. Jack (Edinburgh). Whittaker. net, 10/.

Valentine (Mrs.), Comeos of Literature from Standard Authors. A Modernised and Revised ed. of "Half-Hours with the Best Authors." Vols. 4, 5, 6. 18mo. Warne. ea. 1/6.

b) Litteratur bis Shakespeare.

Langland, Piers Plowman. Prologue and Passus 1—7. Text B. Edit. by J. F. Davis. (University Tutorial Series.) pp. 212. Clive. 4/6.

Bacon's Essays. Transcribed into Modern English. With a Sectional Analysis by T. B. and B. H. Rowe. Edit. by F. J. Rowe. pp. 226. G. Bell. 2/6.

Shakepere's Works. The Avon Edition. Re-issue. Vols. 11 and 12. 12mo. Paul, Trübner and Co. ea., net, 1/.

— The Temple ed. With Preface, Glossary, &c., by Israel Gollancz. Vol. 36, Pericles, Prince of Tyre; Vol. 37, Cymbeline. 16mo. Dent. ea., net, 1/; roan, 1/6.

— The Stratford-on-Avon Shakespear. Vol. 7, Henry VI., Part 3; Richard III., Henry VIII. pp. 368. G. Newnes. 1/6.

— The Merry Wives of Windsor, According to the First Folio (Spelling Modernised). With Lists of such of the Emphasis-Capitals of Shakspere in this Play, as were Omitted by each of the Second, Third and Fourth Folios, and of New Emphasis-Capitals Shown by it in each of these. Also Introduction, including Remarks on the Running Titles and Paging of the First Folio. By Allan Park Paton. (Hamnet Shakspere, Part 10.) sd., pp. xiiv—72. W. Hutchison (Greenock). 3/.

— Ward (H. Snowden and Catherine Weed), Shakespeare's Town and Times. 4to, pp. 176. Dawbarn and Ward. net, 7/6.

c) Litteratur des 16.—18. Jahrhunderts.

Milton (John), Samson Agonistes. Edited, with Life, Introduction, Notes Arranged and Classified, Paraphrasing, &c., by Thomas Page. (Moffatt's English Classics.) pp. 184. Moffatt and Paige. 2/.

Burns (Robert), The Life and Works of. Edit. by Robert Chambers. Revised by William Wallace. In 4 vols. Vol. 3. Illust. pp. 467. W. and R. Chambers. 7/6.

— The Poetry of. Edit. by W. E. Henley and T. F. Henderson. With Etchings by William Hole. 4 vols. Vol. 2. (Centenary Edition.) Demy 8vo, pp. xxii—475. T. C. and E. C. Jack (Edinburgh). Whittaker. net, 10/6.

— Rosebery (Lord), Robert Burns: Two Addresses Delivered at Dumfries and Glasgow on the Centenary of the Poet's Death, 21st July, 1896. pp. 34. D. Douglas (Edinburgh). net, 6 d.

Cowper, The Task. With Tirocinium and Selections from the Minor Poems, A. D. 1784—1799. Edited, with Life and Notes, by Henry Thomas Griffith. Vol. 2. (Clarendon Press Series.) 3rd ed. 12mo, pp. 332. Clarendon Press. 3/.

d) Litteratur des 19. Jahrhunderts.

Carlyle (Thomas), On Heroes and Hero-Worship, and the Heroic in History. With an Introduction by Edmund Gosse. (19th Century Classics.) pp. 354. Ward, Lock and Co. 2/6.

Dickens (Charles), David Copperfield. Illust. (Cabinet Edition.) 2 vols. 18mo. Chapman and Hall. ea., 1/6.

— Sketches by Boz. Illust. (Cabinet Edition.) New ed. 18mo, pp. 486. Chapman and Hall. 1/6.

Edgeworth (Maria), Helen. Illust. by Chris. Hammond. With an Introduction by Anne Thackeray Ritchie. (Illustrated Standard Novels.) pp. xiv—490. Macmillan. 3/6.

Marryat (Captain), Novels. Edit. by Brimley Johnson. With Etchings. Dent. ea., 3/6.
(Vol. 9. The Phantom Ship.
„ 10. Olla Podrida, The Pirate, and The Three Cutters.)
— The Pacha of Many Tales. Illusts. by F. W. Hayes. Introduction by W. L. Courtney. ("King's Own" ed.) pp. ix—340. Routledge. 3/6.
Scott (Sir Walter), Anne of Geierstein. (Author's Favourite Edition of the Waverley Novels. Vols. 44 and 45.) 2 vols. Fcap. Constable. net, 3/; 4/; ½-bd., 5/.
— The Abbot. (Waverley Novels, Standard ed.) pp. 470. Black. 2/6; roan, 3/6.
Wordsworth (William), The Poetical Works of. Edit. by William Knight. Vol. 6. (Eversley Series.) Portrait. pp. xi—396. Macmillan. 5/.

3. Geschichte.

Cunningham (W.), The Growth of English Industry and Commerce during the Early and Middle Ages. 3rd ed. pp. 730. Cambridge University Press. 16/.
Davidson (J. Morrison), The Annals of Toil: Being Labour History Outlines, Roman and British. 3 Parts. Part 1. (Bellamy Library.) pp. viii —108. W. Reeves. bds., 1/; 2/.
Green (G. E.), Historical Biographies: Being a Companion to the Outlines of British History. sd., pp. 96. Hughes. 1/.
Victoria, Her Life and Reign: An Illustrated Biography of the Queen, from the Year 1819 to the Present Time. By Alfred E. Knight. pp. viii —320. Partridge. 3/6.
Peterson (W.), The Relations of the English-Speaking Peoples: An Address Delivered Before the Phi Beta Kappa Alumni, in New York, 17th March, 1896. sd., pp. 28. Macmillan. net, 1/.
Record Publications. Acts of the Privy Council of England. New Series. Vol. 13. A. D. 1581—1582. 10/.
White (F. A.), The Civil Service History of England: Being a Fact Book of English History. Arranged for Examination Candidates, Public Schools, and Students generally. Revised throughout and enlarged by H. A. Dobson. With 3 Maps and a General Index. 8th ed. pp. xi—196. Crosby Lockwood and Son. 2/6.

Wurzen. Paul Lange.

IV. AUS ZEITSCHRIFTEN.

1. Deutsche.

Die Neueren Sprachen IV, 6: Münch, Welche ausrüstung für das neusprachliche lehramt ist vom standpunkt der schule aus wünschenswert. — Hengesbach, Die neusprachliche reform im lichte der preussischen direktorenversammlungen. — Höfer, Die moderne londoner vulgärsprache, insbesondere nach dem Punch (fortsetzung).

Ottilie Schenck, Erfahrungen auf dem gebiete der neuen methode im sprachunterricht.

2. Amerikanische.

Atlantic Monthly, *Oct. 96*: Eliot, Five American Contributions to Civilization. — Hale, "Tis Sixty Years since" at Harvard.

Century Magazine, *Oct. 96*: Bentzon, About French Children. — Sloane, The Eclipse of Napoleon's Glory.

Poet Lore (VIII, 5), *March, 1896*: Harte, The Irony of Progress. A Story Sketch. — Burton, The Democratic and Aristocratic in Literature. II. — Lucy Allen Paton, A Bit of Art from Matthew Arnold. — Ella Adams Moore, Moral Proportion and Fatalism in Shakespeare: 'King John' and Conclusion. Barnes Shakespeare Prize Essay. — Rev. Louise S. Baker,

What has Poetry done for the World? — Some British Verse: New and Old: William Watson, Christina Rossetti, etc. — P., Margaret Fuller and her Friends. — P., The 'Lyric Poets' Series. — Book Inklings. 'Centenary Burns', 'People's Tennyson', etc. — P. A. C., School of Literature. American Historic Series: Whittier's 'Mabel Martin', or 'The Witch's Daughter'. — Notes and News. An American Opera: 'The Scarlet Letter'. — The Motif of Hovey's 'Taliesin'. — The Annotating Sheep go Astray on Browning. — A 'Hamlet' Illustration. — Foreign Recognition of Whitman. — Etc.

(VIII, 7), *August-September, 1896*: Harte, The Favorites of Fortune. — Alice L. Wilson, Shelley and Verlaine. — Kingsland, Letters by John Ruskin. — Moxom, Does Browning's 'Alkestis' interpret Euripides fairly? — New Ideas in teaching Literature. — School of Literature. Wordsworth's 'Intimations of Immortality'. — Notes on Recent Fiction. Book Inklings. — Notes and News.

3. Englische.

Academy, *Sept. 5*: Retrospective Reviews: A Literary Log. By R. L. Gallienne. English Studies. By James Darmesteter. Translated by Mary Darmesteter. — The Land Law. By Sir Frederick Pollock. — The History of Don Quixote of the Mancha. Translated from the Spanish by Thomas Shelton, annis 1612, 1620.

Two More Early Allusions to Shakspere (F. J. Furnival).

Sept. 19: W. V., Her Book and Various Verses. By William Canton. "Lecze Me" (J. S.).

Sept. 26: A Survey of Greek Civilisation. By J. P. Mahaffy.

Early Knowledge of the Grail Legend in England (Alfred Nutt).

Athenæum, *Sept. 5*: The Poetry of Robert Burns. Ed. by W. E. Henley and T. F. Henderson. Centenary Edition. Vol. II. — Life and Works of Robert Burns. By Dr. Robert Chambers. New Edition by William Wallace. Vol. III. — The Poems and Songs of Robert Burns. Ed. by Andrew Lang. — The London Burial Grounds. By Mrs. Basil Holmes.

Sept. 19: Address to the British Association for the Advancement of Science, delivered at Liverpool, Sept. 16th, 1896. By Sir Joseph Lister.

Sept. 26: Queen Elizabeth. By the Right Rev. Mandell Creighton. — The Thousand and One Nights, or 'Arabian Nights' Entertainments. Translated by Edward William Lane. With an Introduction by Joseph Jacobs, and Illustrations by Frank Brangwyn. M.

INHALT.

Herausgegeben von **Max Friedrich Mann in Leipzig.**

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Ehrhardt Karras, Halle.

ANGLIA.

Beiblatt:

Mitteilungen aus dem gesamten Gebiete der englischen Sprache und Litteratur.

Monatsschrift für den englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 6 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 20 Mark.)

VII. Bd. November 1896. Nr. VII.

I. SPRACHE UND LITTERATUR.

E. W. Sievers, Shakespeare's zweiter mittelalterlicher Dramen-Cyclus. Mit einer Einleitung von **Dr. W. Wetz.** Berlin, Verlag von Reuther & Reichard. 1896.

Wir haben es hier mit einem nachgelassenen werke von Sievers zu thun, das aber druckfertig vorlag. Nur kleine arbeiten, wie sie mit der herausgabe notwendig verbunden sind, vor allem korrekturen, lagen den beiden herausgebern, prof. Sievers in Giessen und docenten Wetz, ob. Ausserdem hat sich letzterer durch beifügung einer biographischen einleitung verdient gemacht. Sievers, 1820 geboren, war der letzte vertreter der älteren ästhetischen Shakespeareforschung und betrachtung, die wir mit Goethe anfangen können, die aber jetzt mehr und mehr der historisch-philologischen richtung gewichen ist. Das hauptwerk dieses gelehrten ist das 1866 erschienene 'William Shakespeare. Sein Leben und Wirken. 1. Band.' Leider kam das buch, obgleich der dichter noch dreissig jahre nach dem erscheinen der ersten hälfte (denn das ganze war auf zwei bände angelegt) lebte, nicht über diese hinaus. Wir müssen dies lebhaft bedauern. Obgleich man von anfang an wohl in gar manchen punkten Sievers nicht zustimmen konnte und es heutzutage noch weniger kann, so spricht sich doch überall geistreiche betrachtung und liebevolle vertiefung in des dichters werke aus, dass es auf jeden leser anregend wirken muss. Ist also der zweite band nicht vollendet, so haben wir doch im vorliegenden buche ein namhaftes stück davon vor uns: und darum darf man den herausgebern lebhaften dank sagen. In band I wird der 'erste mittelalterliche Dramencyclus' Shakespeare's eingehend behandelt, d. h. der zuerst entstandne (also Heinrich VI. und Richard II.), während im vorliegenden der zweite, der gleichfalls eine tetralogie bildet (Richard II., die zwei teile Heinrichs IV. und Heinrich V.), vorgeführt und besprochen wird.

Die biographische einleitung, obgleich von einem warmen verehrer des verstorbenen geschrieben, übertreibt nirgends das lob von Sievers, sondern ist nur bemüht, ihm die verdiente stellung unter den Shakespeare-

forschern anzuweisen, die man ihm vielfach bisher versagt hat. Zu bedauern ist, dass Wetz in jugendlichem eifer noch weit über Sievers in der geringschätzung von Gervinus gegangen ist. Der satz: 'von Gervinus ... schweigen wir lieber ganz (s. XXII f.)' hätte wegbleiben sollen. Man mag über Gervinus denken, wie man will (unterzeichneter schätzt ihn hoch), jedenfalls meinte er es mit seinen Shakespeareforschungen, die ihn allerdings zu andern ergebnissen führten, ebenso ernst und ehrlich als Sievers. Die wertschätzung des letzteren leidet durchaus nicht darunter, wenn die verdienste anderer Shakespeareforscher anerkannt werden.

Der 'Zweite mittelalterliche Dramen-Cyclus' zerfällt in drei teile: 1. Der Entwicklungsgang des Königtums. 2. Der Entwicklungsgang der Menschheit. 3. Shakespeare's Darstellung der Fleischwerdung des Wortes durch die einzelnen teile des cyclus hindurch. Im 1. teile wird ausgeführt, wie wir in Richard II. noch das richtige königtum von gottes gnaden vor uns haben. In echt mittelalterlicher weise hält sich Richard, nachdem er durch gott den thron bestiegen habe, dem staate gegenüber zu nichts verpflichtet. Allerdings wird seine macht gegen das ende seiner regierung schon eingeschränkt, zuletzt geht er an seinen ansichten zu grunde. Weit moderner denkt Heinrich IV. Wenn er auch glaubt, durch gottes fügung könig geworden zu sein, so weiss er doch auch, dass ihm damit pflichten gegen den staat auferlegt sind und zwar recht schwere. 'Er richtet das gesetz auf, dem sich alle, auch er selbst, unterordnen müssen. Diese pflichten drücken sogar so schwer auf Heinrich, dass er ihnen zuletzt unterliegt.' Unter Heinrich V. gelangte das mittelalterliche England auf seine höchste stufe und damit auch das königtum der ältern zeit zu seiner vollendung. Unter ihm weiss jeder staatsangehörige wohin er im staate gehört, vom könig bis zum letzten diener herab kennt jeder seine pflicht. Daher herrschend und sich unterordnend bildet sich aus den einzelnen der staat als ganzes und ist keine maschinenmässige einrichtung, sondern ein 'lebendiger organismus'.

Im zweiten kapitel will der verfasser die 'die gesamthandlung des cyclus, also auch den im obigen dargelegten entwicklungsprozess des königtums, beherrschende religiös-sittliche idee' darlegen, 'aus der heraus Shakespeare hier seinen stoff gestaltet hat'. Diese idee ist nach Sievers 'die verherrlichung der immanenz gottes in ihrer bedeutung für den entwicklungsgang der einzelnen sowohl wie der völker und der menschheit selber'. Auch hier zeigt sich dem geistreichen verfasser wieder ein sittliches aufsteigen der menschheit, das in Heinrich V. seinen abschluss erlangt, indem durch diesen könig das ganze sittliche bewusstsein gehoben und auf eine bedeutendere höhe als je zuvor gebracht wird. Allegorisch ist der neue sündenfall der menschheit in der gartenszene am ende des dritten aktes uns vorgeführt. Das England Richards II. war der unwahrheit und lüge verfallen. Richard aber thut in der letzten zeit seines lebens dafür busse, so dass er bei seinem tod uns als hoch über den andern stehend erscheint. Bolingbroke (Heinrich IV.) sagt sich von gott dadurch los, dass er gegen seine bessere überzeugung handelt. Adel und volk, alle unterthanen folgen ihm darin. In der krönung Heinrichs IV. und in der ermordung Richards wird das opus inferni gekrönt. An stelle eines königs von gottes gnaden

will Heinrich ein könig von volkes gnaden sein. Daher gilt ihm die öffentliche meinung als die höchste gewalt auf erden. Hier folgt ihm gleichfalls wieder adel und volk, nur sein sohn, der verkannte prinz Heinz, widersteht allen andern: er betrachtet die sittliche verantwortung als massgebend für sein thun und bringt damit einen echt protestantischen zug hinein. Da ihm dazu noch die heiligkeit der pflicht kommt, so ahnen wir schon, dass durch ihn eine neue zeit, die mit klarem blick neuen höhern zielen entgegensieht, heraufgeführt werden wird. Dies geschieht denn auch, in verbindung mit siegreichen kriegen nach aussen, in Heinrich V. Eine betrachtung des geschichtlichen gehaltes und des letzten grundmotivs dieses historiencyclus beschliesst das zweite kapitel. Dieses motiv ist nach Sievers 'der entwicklungsgang der menschheit aus dem mittelalter heraus', die 'emancipation der menschheit von allen religiös-sittlichen banden der mittelalterlichen weltanschauung'.

Im kapitel III will der verfasser 'Shakespeare als interpreten der johanneischen logosidee' darstellen. Unter Logos versteht er das wort als 'die immanente göttliche kraft aller dinge'. Auch hier zeigt sich wieder die aufsteigende entwicklung von Richard II. bis Heinrich V. Denn während das wort unter Richard II., als spiegel des geistes der menschen, sich auch nur dunkel, voll von widersprüchen, voll dissonanz zeigen kann, nimmt es unter Heinrich IV. mehr und mehr an kraft zu, bis es während der herrschaft Heinrichs V. seine alte macht auf sittlichem gebiete wieder vollständig erringt und träger des neuen geistes wird.

Wenn man auch gar manchem, besonders im kapitel III, von Sievers nicht zuzustimmen vermag, so wird niemand die geistreichen ausführungen, auf tiefer kenntnis der werke Shakespeares ruhend, ohne interesse lesen und auch hier wieder das bestreben des verfassers erkennen, das alle seine schriften über diesen dichter kennzeichnet: „dass er von den werken Shakespeare's zu ihm selber dringen will und den in ihm wirkenden geist wie die hauptstadien seines entwicklungsganges fixieren will".

Zu bedauern ist daher, dass das hauptwerk dieses originellen geistes, sein 'William Shakespeare, sein Leben und Dichten' recht wenig bekannt ist, und wir möchten zum schlusse allen freunden des grossen dichters das lesen dieses buches empfehlen.

Gohlis, Oktober 1896. Richard Wülker.

Boas, Frederick S., M. A.: Shakspere and his Predecessors. London, John Murray 1896. VIII, 555, 8⁰. 3/6.

In des verlegers sammlung von University Extension Manuels ist das werk erschienen, und es will somit ein handbuch für die weiteren kreise der gebildeten werden. Dieses ziel wird es wohl auch baldigst erreichen, denn es dürfte den laien in jeder hinsicht bestechen. Vor allem durch die schöne abrundung seines stoffes: das englische drama von seinen ersten anfängen bis hinauf zur vollentwicklung in Shakspere. Nicht minder durch die weise ökonomie in der stoffverteilung: knappe behandlung der ersten phasen, eingehendere betrachtung der unmittelbaren vorgänger Shakspere's

und endlich die ausführliche biographie des dichters gefolgt von stattlichen einzelanalysen seiner chronologisch geordneten werke. Schliesslich durch die geradezu glänzende darstellung, die in ihrer klaren glätte den wissenschaftlichen ballast kaum verrät, mit eindrucksvoller kraft erläuternd nachdichtet und in herzenswarmem schwung den leser begeistert. Aber auch der skeptische fachmann, der ja solch populären vorzügen kühler gegenüber steht, wird dieses buch mit dankbarer befriedigung aufnehmen, da es einerseits auf der höhe der modernen Shakspereforschung steht und weil es — ohne deren concrete ergebnisse im wesentlichen zu bereichern — dank der eigenart seines autors manche partien seines themas in helleres licht rückt, als bisher geschehen. Freilich fehlt es auch nicht an dämmerigen stellen.

Wollte man des verfassers eignung für seine wissenschaftliche aufgabe allgemein charakterisieren, so könnte man sagen, dass B. der historischen seite derselben in bewundernswerter art gerecht wird, weniger aber der ästhetischen.

Seinem historischen sinn entspringt vor allem die genetische methode des buches. Er ist — wie er in der vorrede mit berechtigtem stolz hervorhebt — der erste Engländer, der Shakspere's dichtungen in chronologischer ordnung behandelt. Ihm kommt es also vornehmlich auf die entwicklung des dichters an, von wo aus er tiefere einblicke in die eigenart der einzeldichtung zu erlangen trachtet. Daher beschäftigt er sich auch nicht mit Shakspere allein, sondern basiert die untersuchung auf einem knappen abriss der entwicklungsgeschichte des englischen dramas bis zu Shakspere, um so die eigenart des grossen im vergleich mit den kleinen herauszufinden, für den riesen den verlässlichen massstab im gegensatz zu seiner umgebung zu gewinnen. Der deutschen forschung ist diese methode auch in anwendung auf Shakspere nicht neu. Es genügt der eine hinweis auf Brandls „Shakspere", das jüngste derartige buch, welches mit seiner populären tendenz bei streng wissenschaftlicher arbeit sich direkt als seitenstück zu B.'s buche giebt, diesem aber unbekannt geblieben zu sein scheint. Schade, dass B. auf diesem methodischem wege nicht den weiteren und letzten schritt gethan — und dies wäre auch materiell eine höchst wünschenswerte neuerung geworden —, dass er nicht nur die vorläufer, sondern auch die zeitgenössischen mitstreber Shaksperes behandelt hat, damit endlich in zusammenhängender und erschöpfender art gezeigt worden wäre, was Shakspere seinen zeitgenossen verdankt und giebt, wie er sich zur dramatischen tagesmode jeweilig und in den verschiedenen gattungen verhält, wo und wann berührt oder unberührt, führend oder geführt. Damit erst wäre der schlussstein ins gebäude der historisch-genetischen methode gesetzt.

Wie die methode, so ist auch die disposition des stoffes bei B. streng historisch: er sondert die „documentarische" biographie Shakspere's säuberlich von der analyse der dichtungen. Dadurch gewinnt er freilich den vorteil einer festumrissenen lebensgeschichte des dichters, die er als sichere basis für den folgenden commentar der dichtungen verwerten kann. Doch die einheitlichkeit des ganzen, der allgemeinen und poetischen entwicklung Shakspere's wird dadurch zerrissen, die lebendigkeit der gesamtdarlegung beeinträchtigt. Brandl bleibt mit mehr glück der natürlichen einheit treu,

indem er leben und dichtung miteinander, nicht nacheinander behandelt und so die wechselwirkung von mensch und dichter in Shakspere organisch verdeutlicht.

Auch in engerem sinne ist B. historiker: er fasst Shakspere nicht als den allerweltsdichter, wie dieser so oft von verschiedenen erklärern naiv modernisiert wurde, indem sie denselben unbewusst ihrer zeit zurecht richteten, sondern er sucht den dichter aus dessen zeit heraus zu verstehen. Mit feinem sinn erkennt und verfolgt B. da vor allem die doppelnatur des dichters, den Stratforder und Londoner Shakspere, den land- und stadtmenschen. Er betont, wie das einfache naturkind unter den ersten, charakterbildenden und darum dauernden einflüssen der geisteswelt des ständisch-feudalen mittelalters zum jüngling heranwächst und wie dann der mann in der grossstadt die geistes-aristokratische renaissance-kultur in sich aufgesogen hat. Shakspere ist ihm mit recht das produkt solch geistiger kreuzung, aus der des dichters erstaunliche vielseitigkeit einzig verständlich wird.

So erst gewinnt B. aus dem historischen Shakspere die kriterien zur erfassung des historikers Shakspere. Wie sich der dichter mit dem historischen gehalt seiner stoffe abfindet, ist ja einer der meist umstrittenen punkte der Shaksperefoschung. Zwischen den extremen von einem streng historischen bis zu einem völlig elisabethinischen Shakspere pendeln die auffassungen. B. findet die richtige mitte: nicht historisch im gelehrten sinne ist Shakspere (dazu fehlt ihm, ja auch seiner zeit die fachbildung), aber für die herrschenden kulturideen der verschiedenen zeiten hat er ein feines, intuitives verständnis. Das kann nicht auffallen bei einer genial veranlagten natur, die in sich selbst den übergang vom mittelalter zur renaissance vollzogen hat. So erfasst Shakspere den geist des Cäsarismus der versumpften römischen republik in Caesar und Antony, er versteht das raffinement jener absterbenden kultur nicht minder als das elementare der aubrechenden kultur im keltischen Macbeth und Lear: so enthüllt er den zerbröckelnden feudalismus in seinen historien des ausgehenden mittelalters, erkennt aber auch den jugendfrischen zug seines modernen volkes in der weltumspannenden kulturmission des meerbeherrschenden Englands, wenngleich er die auswüchse des tages, die hohlheit der höfischen, die pedanterie der schulmeister, die anmassung der Puritaner unbarmherzig geiselt. Nur leicht wiegen neben solch glänzender bewährung des historischen gefühls für die hauptsachen die geschichtlichen irrtümer, welche sich Shakspere in der völligen verkennung der römischen plebs und ihres tribunates, in der unterschätzung der Franzosen, in der versündigung an Jeanne d'Arc, in der beurteilung der jüdischen familie zu schulden kommen lässt — ganz abgesehen von den äusserlichen anachronismen im kleindetail.

Wie berechtigt diese ausführungen des verfassers sind, so hätte er doch schärfer und öfter das gegenteil, den unhistorischen Shakspere herausheben sollen. Denn der dichter ist nicht historisch aus prinzip, sondern er ist es nur so lange, als dies seinen obersten, poetischen zwecken frommt. Passt sich die im stoff liegende historische idee seiner ästhetischen absicht nicht an, dann wird jene souverän vergewaltigt. So verliert Hamlet die brutalen schrecken der nationalen rachetragödie, büsst die Comedy of Errors

an der ausgelassenen lustigkeit der antiken situationsposse. Wirkt dort das charakterproblem des helden mildernd auf die düstere fabel, so wird deren grellheit hier durch die sentimentale stimmung der neuen rahmenhandlung gedämpft.

Trotz des historischen grundzuges in B.'s werk ist bei der ordnung der dramen das chronologische prinzip nicht immer streng gewahrt. Es handelt sich hier natürlich nur um dramengruppen, nicht um die einzelnen dramen, da deren zeitliche abfolge überhaupt nicht mit völliger sicherheit fest zu legen ist.

Absichtlich durchbricht B. sein prinzip zu gunsten einer geschlossenen behandlung der „Plutarch Series of Plays", indem er den viel früheren Caesar zusammen mit Antony und Coriolanus bespricht. Das quellenverhältnis ist ihm hier massgebend. Dieses wird gewiss sehr fein und richtig erläutert: der poetisch schon stark zugearbeitete stoff, die daraus entspringende treue des dramatikers gegenüber seiner vorlage, die gleichen kulturideen schlingen freilich ein festes band um diese dramatische trias. Doch es steht Caesar von den andern beiden stücken in der grundstimmung weit ab. Und diese ist ja doch die hauptsache: ihr entquillt eben die unmittelbarste und feinste wirkung auf den zuschauer, so dass in ihr der dichter seine oberste absicht mit seinem werk erreicht. Darum hat auch Brandl in seinem „Shakspere" hiernach die dramen gruppiert und auch Boas, wenn gleich minder konsequent. — Dies zeigt sich schon dem jungen Shakspere gegenüber. B. erstreckt dessen „Apprenticeship" nur auf Titus und die früh-historien Henry VI. und Richard III., worauf er die „Early Comedy folgen lässt. Meiner meinung nach umfasst die lehrlingszeit die dramen beider kapitel: die des ersten, weil da der einfluss Marlowes sichtlich dominiert, was B. überzeugend wie keiner vor ihm nachweist, die des zweiten, weil „Gentlemen", „Comedy" und „Dream" — obwohl zeitlich einander so nahstehend — ästhetisch so sehr von einander abstehen. Sie entbehren einer generellen grundstimmung, denn sie sind jugendversuche mehr technischer art als der ausfluss persönlicher poesie. Der dichterische heisshunger des gährenden genies verbeisst sich in alle möglichen dramatischen gattungen, in die tragödie, historie, posse, ins schau- und märchenspiel. Der copierende anfänger strebt äusserlich den gattungsschablonen zu. Hier ist der mangel einer durchgehenden persönlichen grundstimmung das negativ bindende kriterium. — Das nächste kapitel umfasst bei B. Romeo und Merchant, begründet durch die gemeinsame, „echte oberitalische lokalfarbe". Dieses moment ist wohl etwas subjektiv und die sonstige ungleichheit der beiden dramen, sowie die unsichere datierung von Romeo lässt solche koppelung ziemlich gewaltsam erscheinen. Der Merchant ist wohl zu früh angesetzt, er gehört in die spätere gruppe, die B. unter „The Golden Prime of Comedy" behandelt; Romeo ist wohl zu spät angesetzt, denn Brandl hat doch in überzeugender art die Trias von Gentlemen, dem einleitenden schauspiel, von Romeo, dem centralen trauerspiel und von Dream, dem epilogisch parodierenden lustspiel in hinsicht auf den grundgedanken der verwirrenden liebe festgelegt. — Sehr gut lässt B. im folgenden kapitel „The Chief Group of Chronicle-History-Plays" King John als einzelstück dem cyclus Richard II., Henry IV. und Henry V. vorantreten. Brandl zer-

reisst sich hier in chronologischen bedenken die natürliche und damit wahrscheinliche ordnung. — Nun kommt das kapitel der „Golden Prime of Comedy" mit Wives, Ado, Will, Like, welche zusammenfassung (abgesehen von dem fehlenden und eingangs anzusetzenden Merchant) wohl kaum auf widerspruch stossen dürfte. Brandl freilich trennt hievon zu gunsten der nächsten, verdüsterten periode, seiner „Hamlet-periode" bereits Will und Like ab. Doch eine genaue scheidung ist hier kaum durchzuführen, weil die dirigierende missstimmung des dichters, die ja später so markanten, poetischen ausdruck findet, nicht einem einzelereignis entstammt, sondern die ansteigende wirkung eines ganzen complexes von vorfällen bildet. Wenn auch bereits in Will und Like die wetterzeichen des hereinbrechenden pessimismus bemerkbar werden, in der totalwirkung dieser dramen siegt doch noch der freie und leichte humor. — Für die anschliessende, pessimistische periode bleiben B. die dramen Well, Measure, Troilus, Hamlet. Das scheint mir für die tragödie zu wenig: Caesar ist äusserlich und innerlich das vorstück zu Hamlet, wie Othello das nachstück; für die comödie zu viel: Troilus ist zu früh angesetzt und fügt sich geistig nicht in die gruppenstimmung ein. — Das folgende kapitel enthält „the Climax of Tragedy": Macbeth, Othello, Lear. Das umschlingende band ist also ein formal-ästhetisches. Da liesse sich wohl fragen, ob nicht Caesar, Antony, Coriolanus ebenso gut hier ihren platz finden müssten. Zu einwandsfreierer periodisierung gelangt entschieden Brandl mit seinem konsequent festgehaltenen einteilungsgrund der stimmung. Ihm liegen Caesar, Hamlet, Othello in einer linie als die dramen mit reformatorischen helden, die an ihrer mission zu grunde gehen. Hierauf kommen Coriolanus, Lear und Macbeth, Antony mit ihrem sich steigernden pessimismus, der in der zersetzenden satire von Troilus und Timon disharmonisch ausklingt. — Die romanzen endlich liegen als schlusskapitel zweifellos fest.

Zur datierung verwendet B. — abgesehen von den festen, äusseren kriterien — hauptsächlich das formale der metrik. Sonst so vorsichtig verlässt er sich hier allzusehr auf diese schwankende stütze. Das klärende buch von Goswin König („Der Vers in Shakespere's Dramen") scheint ihm trotz seiner sonst weitreichenden kenntnis der deutschen Shakspere-litteratur nicht untergekommen zu sein. Der griff nach der metrik als einem chronologischen kriterium kann überhaupt nicht als glücklich bezeichnet werden, denn die gebundene sprache ist niemals selbstzweck, sondern hat bloss nach der vers-technischen seite hin die sprach-stilistischen absichten des dichters mit ihrer verdeutlichenden nachhilfe zu unterstützen. Ueberdies ist auch noch diese stilistik beim dramatiker nicht primäre, naiv-persönliche kunst. Hat dieser erst die volle herrschaft über die sprache errungen, so verliert dieselbe zum grossten teil ihr individuelles gepräge, weil sie zu einem bewusst verwerteten mittel der charakterisierung der figuren des dramas wird. Und gerade hierin ist Shakspere in seiner bald erreichten, stilistischen reife vollendeter meister. Als wahrhafter realist bleibt er von der uniformen schablone sei es einer allzeit „gehobenen sprache", sei es eines durchaus „alltäglichen Jargons" gleichweit entfernt. Er versteht es, nicht nur den festen grundcharakter seiner figuren sprachlich zu versinnlichen, sondern nuanciert deren individualisierte sprache auch noch im weiteren

nach den verschiedenen situationen bis ins feinste detail hinein. Für die stilistik (mit der sich der verfasser wie die bisherige forschung überhaupt nur recht oberflächlich abfindet) und besonders für die metrik (da diese mit jener naturgemäss in ihrer wandelbarkeit schritt hält) bleibt somit kaum greifbares übrig von individuell-shakesperer'scher art, weil eben der grosse, realistische dramatiker auch sprachkünstlerisch hinter seinen figuren zu verschwinden sich bemüht.

Die idee, aus systematisch beobachteten, formalen erscheinungen chronologische kriterien zu gewinnen, hat sicherlich ihre berechtigung: wo der dichter unbewusst schafft, wird sich seine entwicklung am deutlichsten offenbaren; doch dies besteht nur unter der voraussetzung, dass die entwicklung der form durch keinerlei unpersönliche momente mitbedingt wird, dass sie völlig frei bleibt und rein individuell sich vollzieht. Das trifft für metrik und stilistik nicht zu. Man wird wohl besser nach den unmittelbaren, d. h. specifisch dramatischen formerscheinungen ausschau halten.

Diese sind in folge ihrer vielfältigkeit und verschiedenartigkeit so biegsam, dass von vornherein bei jedem drama sowohl generelle einflüsse der gattung, wie individuelle des autors angenommen werden müssen. Es fragt sich lediglich darum, ob es möglich ist, den wirkungsbereich dieser beiden form-gestaltenden faktoren gegeneinander abzugrenzen. Dies kann nur geschehen, wenn man sich über die entstehung der dramatischen formen klar geworden. Wie verwickelt der technische organismus des dramas auch ist, so lässt er sich genetisch doch nur aus einem grundmomente heraus erklären: aus der art der behandlung der fabel. Die äussere aufgabe des dramatikers besteht eben darin, dem zuschauer auf der bühne eine fabel vorzuführen u. zwar in der verlebendigten darstellung durch direkt agierende personen. Das kann nun in verschiedenster art gemacht werden. Entweder führt der dichter die ganze reihe der einzelsituationen vor, aus welchen sich die handlung zusammensetzt, oder er wählt sich die wichtigeren zur direkten darstellung heraus, während die minder wichtigen berichtend nachgeholt werden, oder endlich er beschränkt sich auf die dramatisierung bloss der wichtigsten schlussphasen der fabel, indem er mehr die reflexe der äusseren handlung auf deren träger, die hauptfiguren darstellt als diese handlung selbst. Dieser verschieden stark ausgeprägten tendenz des dichters nach der epischen oder lyrischen seite hin verdanken die stilistischen typen des ernsten dramas ihre eigenart, indem der autor die anstimmende wirkung seines werkes entweder in der aktion oder in der reflexion seiner figuren vornehmlich sucht. Die deutlichsten beispiele bieten einerseits die nationale historie und auch noch das romantische schauspiel, andererseits die classicistische tragödie. Die technischen folgen solch verschiedenartiger behandlung der fabel ergeben sich von selbst. Wird die ganze fabel dramatisiert, so ist hiezu eine grosse zahl von örtlich und zeitlich abgeschlossenen einzelsituationen, von dramatischen bildern nötig. Diese werden von verschiedener länge sein, doch die kurzen werden naturgemäss vorherrschen. So in der historie. Im romantischen schauspiel wird sich die zahl der bilder vermindern, dafür werden sie an länge relativ wachsen. Bei der classicistischen tragödie wird die armut von äusserer handlung zu einer concentration bis zur „einheit des ortes", zum schauplatz

ohne lokalkolorit, bis zur „einheit der zeit", zum fast ununterbrochenen verlauf führen. Je indirekter die äussere handlung dargestellt wird, desto symmetrischer werden auch die grössten abschnitte des dramas — technisch gesprochen: die akte — sich gestalten, desto einfacher werden auch die kleinsten abschnitte (das ergebnis der gliederung der bilder) — technisch gesprochen: die scenen — sich ausbilden. In organischem zusammenhang hiemit steht die figurentechnik. Je mehr handlung, desto mehr figuren (im einzelnen von grösserer oder geringer beschäftigung, im ganzen unter complicierter bewegung im drama); je weniger handlung, desto weniger figuren (im einzelnen gleichwertiger, im ganzen von einfacher bewegung). Die konstruktiven elemente des dramas, akt, bild, szene mit ihrer figurentechnik symbolisieren demnach dessen stilistische eigenart, dessen gattungsmässigen charakter.

Wie für das ernste drama gelten diese beobachtungen eben auch für das heitere. Das lustspiel lebt von situations- und personal-komik. Die beiden elemente sind ja meist verbunden, aber je nach ihrem mischungsverhältnis ergeben sich die reineren gattungen mit ihren misch-typen. Die situations-komödie hat viel handlung, also viel figuren, die personal-komödie hat wenig handlung, also wenig figuren. Da aber die handlung der situations-komödie conventioneller ist im vergleich mit der individuelleren der personal-komödie, so erfordert diese eine reichere gliederung in zeitlich und örtlich bestimmte bilder als jene, die bei ihrer geringen bodenständigkeit eine stärkere zusammenfassung der handlungselemente ermöglicht. Weil aber im weiteren die situations-komödie wechselreicher verwicklung zustrebt, so drängt sie nach knapper fassung ihrer stofflichen elemente, was eine fülle kurzer, beweglicher szenen bedingt. Ihre szenische gliederung ist reich. Umgekehrt erheischt die personal-komödie längere szenen zum zweck breiterer, psychologischer motivierung. Ihre szenische gliederung ist arm.

Wenn nun auch in der hauptsache die technische gestaltung des dramas nach seinen gattungen festliegt, so bleibt innerhalb der jeweiligen gattung ein genügend freier spielraum für technische varianten. Da die technik ihren symbolischen wert hat, weil sie organisch aus den inneren, geistigen bedürfnissen der gattung herausgewachsen ist, so unterliegt sie in einzelfalle mit recht einer meritorischen beurteilung: sie wird besser oder schlechter sein, je nachdem sie in besserer oder schlechterer art den gattungstendenzen dient. Dadurch aber wird sie zu einem kriterium für die künstlerische leistung des dichters und an der reihe von werken desselben dichters ein kriterium für seine künstlerische entwicklung. Freilich ist dasselbe nur mit vorsicht zu verwerten, denn der dichter ist bei seinem schaffen in grosser abhängigkeit von seinem stoff. Dieser kann sich hinsichtlich der anforderungen, die das zu schaffende kunstwerk an ihn stellt, als mehr oder minder tauglich erweisen und die künstlerisch-bewusste umformung wird ihr ziel mit mehr oder weniger erfolg erreichen. Doch im detail der ausführung handelt es sich nicht mehr um die grosse kunst, sondern um das kleine kunsthandwerk des dichters. Hier ist er frei vom stoff, hier schafft er unbewusst nach massgabe seiner geschicklichkeit, die er sich durch übung, also mit der zeit im steigenden grade erwirbt. Diese

klein-technik also kann uns — bei systematischer vergleichung — zu einem chronologischen kriterium werden.

Zur erläuterung möge als einfachstes beispiel Marlowe dienen. In der kurzen schaffenszeit, die diesem einseitigen feuergeist bis zu seinem frühen tod gegönnt war, schreibt er sieben dramen. Wenn man von der compagniearbeit „Dido“ und dem bloss skizzierten „Massacre“ — wie billig — absieht, sind es fünf romantische schauspiele, speziell heldenstücke. Die einheit der gattung erweist sich an den gemeinsamen grundzügen ihrer technik. Die dramen sind — excl. dem formloseren Faustus — fünfaktig, die länge der akte schwankt nicht allzusehr um das fünftel der gesamtlänge (also ziemlich symmetrische stoffaufteilung), die gliederung der akte in bilder ist recht lebhaft (also meist direkte darstellung der äusseren handlung), der erste und fünfte akt sind relativ schwach gegliedert (zum zweck einer breit-behaglichen einführung und eines kraftvoll-zusammenfassenden abschlusses), die drei mittleren akte sind relativ reich gegliedert (weil ihre handlungsfülle sich naturgemäss in zahlreichere und deshalb kürzere bilder zerstückt). Die figuren sind zahlreich und sehr verschieden an stärke (neben den episodenfiguren, die nur in einem akte auftauchen, nebenfiguren, die in zwei oder drei akten erscheinen, und hauptfiguren, die in vier oder allen fünf akten vorkommen) und in ihrer bewegung im drama recht compliziert. Hiebei prägen sich aber deutliche tendenzen aus. Die fünf-aktigen figuren kommen nicht in betracht, weil sie sozusagen fortwährend auf der szene stehen; die ein-aktigen sind bei ihrer willkürlichen verteilung auch ausser betracht zu setzen. Hiegegen zerfallen die vier-, drei- und zwei-aktigen in zwei arten: sie sind ihrem auftreten nach geschlossen, wenn sie in ununterbrochener aktfolge erscheinen, pausierend, wenn sie auf die dauer eines oder mehrerer akte unbeschäftigt bleiben. Die geschlossenen werden also ruhiger geführt, sind im allgemeinen schwerfälliger als die lebhafteren pausierenden. Marlowe hat doppelt so viel geschlossene als pausierende figuren, seine figurentechnik ist also noch einigermassen unentwickelt. Beachtet man das vorkommen dieser einzelnen figurenarten in den verschiedenen akten, so zeigt sich, dass die wichtigeren vier- und drei-aktigen figuren am häufigsten im dritten akte erscheinen, also im wichtigen höhepunkte der handlung, während die minder wichtigen zwei-aktigen hier am schwächsten vertreten sind, da sie nach der peripherie des dramas abgedrängt werden, vornehmlich nach dessen minder wichtigen, ersten hälfte. Dies die technische gesamt-physiognomie unserer fünf gattungsgleichen dramen.

Im einzelnen zeigen sich aber darüber hinaus charakteristische variationen. Vor allem und am auffälligsten in der bildertechnik: „Tamburlaine I und II“ erweisen sich ärmer an bildern als „Faustus“, „Iew“ und „Edward“ und damit schwerfälliger als diese. In den ersteren finden sich fast keine kurzen und viele lange bilder, während diese bei der letzteren dramengruppe sich seltener einstellen, dafür aber die kurzen an zahl stark anwachsen. Diese lebhaftere und nuancirtere gliederung bringt naturgemäss eine gesteigerte ausdrucksfähigkeit mit sich, der der gattung innewohnende zug nach realismus erreicht darin seine künstlerische vervollkommnung. Ganz dasselbe zeigt sich und gilt von der gliederung der

bilder in szenen. In den beiden Tamburlaine giebt es viele ungegliederte bilder, nur sporadisch erscheinen reich gegliederte von fünf und mehr szenen. Das umgekehrte verhältnis herrscht bei der anderen dramengruppe. Der künstlerische fortschritt von der einen zur andern gruppe — ganz im sinn der gemeinsamen gattung — ist so greifbar, dass schon technisch die chronologie unbestreitbar ist, weil eben hier das technische moment nur aus der persönlichen fertigkeit des unbewusst zulernenden dichters erklärlich wird. Das gleiche zeigt die figurentechnik. Die früheren stücke (Tamb. I und II) haben viel mehr nebenfiguren als die späteren (Iew, Edward): der reifere künstler hat es eben gelernt, seine handlung wirkungsvoller in wenigeren, aber wichtigeren figuren zu verpersönlichen. Diese figurale concentrierung der handlung tritt besonders deutlich in der bewegung der figuren heraus. Die vier-aktigen bringt der jüngere Marlowe meist pausierend, d. h. er muss sie für einen ganzen akt fallen lassen; der ältere weiss solche technische ungeschicklichkeit zu vermeiden, indem er solche figuren geschlossen behandelt, also entweder später einführt (. II III IV V) oder früher ausschaltet (I II III IV .). Von den drei-aktigen ist . . III IV V ein charakteristischer typus: er verrät den mangel an organischer einheit der handlung, weil wichtige figuren, wie es die drei-aktigen noch immer sind, so spät erst eingeführt werden. Bezeichnender weise gehören fast alle der frühperiode des dichters an. Ganz dasselbe beweisen die zwei-aktigen im typus I II, II III oder I . III: sie erscheinen bloss in der ersten hälfte des dramas, dessen unorganische handlung in ihrem ersten teil sich bald auslebt, wesshalb dessen figuren bald absterben. Die überwiegende zahl dieser figuren gehört gleichfalls in die frühperiode des dichters.

Dass spezifisch dramatische formerscheinungen auch als chronologische kriterien verwendet werden können, glaube ich also erwiesen zu haben. Freilich ist die ausbeute solch mühsamer arbeit verhältnismässig gering, weil sie doch nur zu einer periodenhaften bestimmung führt. Dafür darf aber das ergebnis als sicher gelten. Es ist ja überhaupt nur ein beiläufiges ergebnis der technischen untersuchung. Deren hauptwert liegt eben vorzüglich in dem nachweis, dass die äussere technik in organischem zusammenhang mit dem inneren wesen der jeweiligen dramengattung steht. Würde es also gelingen, die gattungsmässigen formschablonen zu finden und in ihren geistigen tendenzen zu verstehen, so wären damit ästhetische kriterien von hoher wichtigkeit gewonnen. Denn im einzelfall würde sich zeigen, dass gewisse wirkungen an bestimmte formen gebunden sind, in die sich der tauglichere stoff leichter und besser bringen lässt als der der minder taugliche, die der bessere dichter schärfer und damit wirkungsvoller ausprägen wird als der minder gute. Es würde dann nachgewiesen werden können, wie und warum sich der dichter im stoffe, wo und weshalb er sich in der form vergriffen hat. Diese gattungsmässigen formschablonen wären natürlich nicht im sinne schulmeisterlicher pedanterie als starre gebilde zu verstehen, welche in regelrechter bestimmtheit vom künstler gebildet, vom forscher beschrieben werden könnten. Sie wären vielmehr als abstrakte durchschnittserscheinungen zu fassen, an denen sich die formalen tendenzen der jeweiligen gattung am deutlichsten zum ausdruck

bringen, und die eben sowohl in folge der materiellen einflüsse des stoffes, wie der persönlichen des dichters nie zu voller verwirklichung gelangen. Darnach versteht es sich von selbst, dass nur eine breit-angelegte, weithin-ausgreifende forschung sichere ergebnisse zu liefern vermöchte.

Eine derartige untersuchung kann nicht glücklicher als mit Shakspere begonnen werden. Hier finden sich eben die verschiedensten, dramatischen gattungen in persönlicher einheit verbunden. Einen versuch zur lösung des problems habe ich in meinem buche „Zur Kunstentwicklung der englischen Tragödie“ für das drama vor Shakspere gemacht. Vergleichsweise wurde auch noch die shakspere'sche tragödie mit herangezogen. Das ergebnis war, dass sich dieselbe in zwei, deutlich geschiedne arten teilt, in die politische und familiäre, je nachdem das grundmotiv aus der weitesten oder engsten kulturgemeinschaft der menschheit geholt wird. Der materielle unterschied liegt im verbrauch an äusserer handlung, indem diese in der politischen tragödie extensiver, in der familiären intensiver gestaltet wird, dort die ereignisse, hier die motive ausführlicher behandelt werden. Für die politische tragödie werden im folgenden Caesar, Macbeth, Antony, Coriolanus, für die familiäre Romeo, Hamlet, Othello und Lear als beispiele herangezogen. Die formalen konsequenzen ergeben sich mit naturgemässer sicherheit. Schon in summarischster beziehung: die familiäre tragödie ist länger. Die feinere darlegung verwickelter, psychologischer probleme erfordert eben mehr raum. Beachtet man die gliederung der akte in bilder, so macht sich die stofffülle der politischen tragödie darin geltend, dass sie an bilderzahl die stofflich einfachere familiäre tragödie weitaus überragt. Diese wiederum entfaltet in folge ihrer einfachheit eine organische aktphysiognomie: die lebhaftigkeit der gliederung steigert sich in den ersten vier akten, wogegen die ruhe des schlussaktes merklich absteht. In diesem laufen eben alle fäden der handlung zusammen, während in der mehr zerklüfteten handlung der politischen tragödie hievon bereits vor schluss des dramas teilstücke abgestorben sind. Mit der abneigung der politischen und vorliebe der familiäen tragödie rücksichtlich der concentrierung der handlung hängt auch der szenenbau der bilder organisch zusammen. Da die politische tragödie ihren stoff atomisiert, so erscheinen hier ungegliederte, ein-szenige bilder reichlich; selten finden sie sich in der concentrierenden, familiären tragödie. Die mässig-gegliederten bilder kommen dort viel öfter vor als hier, wo die reich gegliederten bilder am häufigsten auftreten. Dies spricht sich ganz natürlich in der szenenlänge aus. Die politische tragödie strebt nach kurzen, die familiäre nach langen szenen. Dort sind die kurzen fast doppelt so zahlreich als die mittellangen, hier halten sich die beiden numerisch das gleichgewicht, und hier überwiegen die langen.

Nicht minder scharf prägen sich die gattungsunterschiede in der figurentechnik aus. Die stoffreiche politische tragödie ist auch figurenreich und sie hat in folge dessen darunter viele episodisten, die nur in e i n e m akt erscheinen. Ebenso hat sie viel zwei-aktige figuren. Das gegenteil zeigt punkt für punkt die familiäre tragödie. Doch nicht bloss äusserlich, zahlenmässig bleibt der unterschied. Auch in der verteilung der figuren auf die einzelnen akte, also darin, ob sie an einem mehr oder minder wichtigen punkte der handlung einspielen, und in der eigenart der kathegorien, ob die figuren

geschlossen oder pausierend, also intensiver oder extentiver sich im verlauf der handlung geltend machen, bewährt sich der unterschied. Die verteilung der episodisten erfolgt in der politischen tragödie derart, dass ihre zahl vom ersten bis zum fünften akte mächtig ansteigt: die loser gehaltene äussere handlung mit immer neuen ansätzen erfordert dies. In der familiären tragödie ist der erste akt am stärksten bedacht, der zweite am schwächsten und von hier ab steigt die zahl wieder bis zum schlussakt: in der familiären tragödie setzt der dichter mit einem breit geführten situationsbilde ein, wozu er eben viele episodisten braucht; davon löst sich dann mit dem zweiten akt die eigentliche, einfache handlung ab, darum hier so wenige episodisten, deren zahl hierauf schrittweise mit der sich naturgemäss gegen das ende hin immer mehr verwickelnden handlung mählich steigt. Hiezu stimmt das verhalten der zweiakter. In der politischen tragödie sind sie über das ganze drama hin gleichmässig verteilt — ein zeichen für die immer neu einsetzende, lose handlung; in der familiären tragödie belasten sie vorwiegend die erste hälfte des dramas — sie sterben im verlaufe der sich schrittweise concentrierenden handlung ab, weil diese dann nur mehr von den wichtigeren figuren getragen wird. Ebenso bezeichnend werden die dreiakter verwendet. Sie belasten in der politischen tragödie überwiegend die erste hälfte des dramas, in der familiären die zweite — sie werden also dort im verlaufe der handlung heraus-, hier hereingezogen und bekunden hiedurch dort die atomierte, hier die sich concentrierende handlung. Die zwei- und dreiakter nehmen — aktweise betrachtet — ununterbrochen oder mit unterbrechungen an der handlung teil, sind geschlossen oder pausierend, also in ihrer wirkung wuchtiger oder leichter, in ihren wesen wichtiger oder unwichtiger. Hiezu stimmt deren gegensätzliche verwendung in den beiden tragödienarten. Die politische bevorzugt unter den zweiaktern die geschlossenen, unter den dreiaktern die offenen: in ihrer zerstückten handlung sind die zweiakter wichtig für das entsprechende teilstück der handlung, die dreiakter aber können an der variablen handlung oft nur sprungweise anteil nehmen. Die familiäre tragödie hat für wichtigere, also geschlossene zweiakter überhaupt keine rechte verwendung, ihr werden aber die dreiakter wichtig, und sie verwendet dieselben daher in geschlossener form.

So sondert sich also die tragödie Shakspere's in zwei scharfgetrennte gattungen, deren jede ihre formale eigenart bis in die feinsten details und oft in direktem gegensatz zur schau trägt. Dies ist nur möglich wegen des symbolischen charakters der dramatischen formen, weil sie aus der poetischen tendenz des stoffes, den sie einschliessen, organisch herauswachsen.

Gleichermassen teilt sich die Shakspere'sche „Comedy“ in mehrere arten. Schon chronologisch, indem die „Romances“ als scharfgesonderte art den abschluss der schaffensperiode des dichters bilden. Sieht man hievon ab, so liegt die eigentliche komödie in der ersten hälfte von Shakspere's poetischer arbeitszeit. Sie zerfällt in zwei arten, in das lustspiel und in das schauspiel. Ersteres überwiegt zu beginn, letzteres am schlusse dieser periode, entsprechend dem zum ernst des lebens heranreifenden manne. Mit dieser menschlichen entwicklung hält die dichterische ja auch im wei-

teren schritt, indem dann das schauspiel durch die tragödie abgelöst wird. Zum lustspiel zähle ich: Love's Labour's Lost, Comedy of Errors, Dream, Shrew, Wives, Will, zum schauspiel: Gentlemen, Merchant, Ado, Like, Well, Measure.

Das lustspiel und schauspiel unterscheiden sich wie in der gesamtwirkung — mehr oder weniger stark ausgeprägte und unvermischte heiterkeit, so natürlich auch in den mitteln zur erreichung dieses totaleffektes. Im lustspiel ergiebt sich die heiterkeit vorwiegend aus der situationskomik, im schauspiel führt die charakterkomik zu ernsteren problemen. Dort mehr äussere verwicklung, hier mehr innerliche vertiefung. Darnach richtet sich wieder die behandlung der fabel: sie erscheint im lustspiel conventioneller, im schauspiel individueller. Dort ist sie nur äusserlich lokalisiert, denn ihren typischen figuren würde auch ein ganz farbloses milieu genügen, weil zwischen diesen beiden elementen kein organischer zusammenhang besteht, die beiden sich nicht wechselseitig erklären. Die situationskomödie ist eben im grunde nur ein geistreiches spiel mit allerweltsvorgängen und allerweltsfiguren. Anders das schauspiel. Es greift tiefer, holt seine konflikte aus individuelleren figuren, die nur aus eigenartigen verhältnissen erwachsen können. Damit wird es bodenständig und drängt nach realistischerer ausführung.

Die formalen consequenzen bleiben nicht aus. Auch bei der oberflächlichsten betrachtung. Das lustspiel — obwohl stoffreicher — ist kürzer, weil es nach knapper, schlagkräftiger ausführung strebt, das schauspiel — obwohl stoffärmer — gerät länger mit der eingehenden, psychologischen motivierung seiner vorgänge. Die oberste gliederung des stoffes erfolgt beiderseits in die obligaten fünf akte: für das lustspiel ergiebt sich bei seiner capriciösen ungebundenheit keine durchgehende akt-physiognomie hinsichtlich deren länge; wohl aber beim ruhiger geführten und darum ebenmässigeren schauspiel. Hier ist der erste akt ziemlich kurz, der zweite sehr lang, worauf die folgenden schrittweise kürzer werden bis zum kürzesten schlussakt: das schauspiel setzt eben mit einem ziemlich knappen, ruhigen situationsbilde ein, dann erst beginnt die eigentliche handlung, die sich in ihrem verlauf zum zweck ansteigender wirkung mehr und mehr comprimiert. Die feinere stoffgliederung vollzieht sich im dramatischen bilde. An solchen ist das conventionellere lustspiel viel ärmer als das realistischere schauspiel. Durchschnittlich findet das erstere mit 14 bildern sein auskommen, während das letztere 20 verbraucht. Es hat das lustspiel dreimal mehr ungegliederte (ein-bildige) und einfachst gegliederte (zweibildige) akte als das schauspiel, während dieses doppelt so viele reich gegliederte (drei- bis neun-bildige) akte besitzt als jenes. Besonders bezeichnend ist die gliederung des schlussaktes: beim lustspiel ist er meist ein- (seltener zwei-) bildig, beim schauspiel meist vier- (oder seltener drei-) bildig. Naturgemäss spiegeln sich diese verhältnisse in der bildlänge wieder. Im lustspiel sind die bilder länger, im schauspiel kürzer. Die mittlere bildlänge beträgt 100—400 zeilen. Beide dramenarten sind gleich reich an solchen bildern; jedoch es verhält sich das lustspiel zum schauspiel in bezug auf die zahl der kurzen bilder (unter 100 zeilen) wie 1 : $2^1/_2$, in bezug auf die zahl der langen bilder (über 400 zeilen) wie 2 : 1.

Dass die reichere gliederung des schauspiels aus dessen realismus, die ärmeren des lustspiels aus dessen conventionalismus hervorgeht, also zutiefst im stil d. h. der geistigen eigenart der gattung begründet ist, beweist die lebhaftere lokalfärbung des schauspiels gegenüber dem verblassteren lustspiel. Mit der zahl der bilder wächst dort — was an sich durchaus nicht nötig wäre — die zahl der schauplätze, auf denen sich die handlung abspielt. So haben unsere sechs lustspiele 41, unsere sechs schauspiele 56 lokale. Die lokalfärbung wird natürlich bunter mit der steigenden zahl der nur einmal im drama verwendeten lokale: davon hat das lustspiel nur 17, das schauspiel 36, also mehr als das doppelte, während es insgesamt nur um $^1/_3$ lokalreicher ist. Hingegen verblasst die lokalfärbung, wenn ein und dasselbe lokal öfters, also in mehreren bildern gemeinsam zur verwendung kommt. Solcher lokale hat das lustspiel 24, das schauspiel nur 20. also ersteres um $^1/_5$ mehr, obwohl es insgesamt um $^1/_4$ weniger lokale besitzt als letzteres.

Die gliederung der fabel hat die dramatischen bilder geschaffen, in deren zahl, länge und lokalfärbung sich der grössere oder geringere realismus der ausführung dieser fabel widerspiegelt. Wendet man sich nun zur gliederung der bilder in szenen so erhält man ein kriterium für die lebhaftigkeit der darstellung. Die szene entsteht nämlich durch zuwachs oder abnahme an figuren. Da diese die träger der handlung sind, so erfährt dieselbe mit dem wechsel der figuren eine veränderung an ihrem geistigen gehalt. Je reger der figurenwechsel sich vollzieht, desto stärker muss auch die bewegung der handlungselemente werden: die darstellung gewinnt dann an lebhaftigkeit, indem der stoff in knapper fassung möglichst verdichtet vorgeführt wird. Je langsamer der figurenwechsel vor sich geht, desto breiter wird dann die ruhigere handlung dahin fliessen: mit der verdünnung des stofflichen wird sich aber eine intensivere ausführung des psychologischen momentes einstellen.

In ganz derselben art und aus dem gleichen grunde wie bei der politischen und familiären tragödie unterscheidet sich in der komödie hierin das mehr äusserliche lustspiel von dem mehr innerlichen schauspiel. Die längenverhältnisse der szenen bringen dies zu greifbarem ausdruck. Das lustspiel verfügt über szenen von 1—200, das schauspiel über solche von 1—250 zeilen, die durchschnittslänge beträgt dort 25, hier 40 zeilen.[1] Teilt man die szene in kurze (bis 20 zeilen), in mittlere (von 21—100 zeilen) und lange (über 100 zeilen), so haben lust- und schauspiel gleich viel mittlere szenen, während sich die beiden arten zu einander verhalten in den kurzen wie 2 : 1, in den langen wie 1 : 2. Diese gegensätzliche tendenz lässt sich bis ins feinste detail hinein verfolgen.

Ebenso bezeichnend ist der unterschied in der figuren-technik. Das conventionellere lustspiel gewährt dem dichter eine grössere freiheit im ausgestalten der handlung als das realistischere schauspiel. Dort kann die handlung kunstmässiger gebaut, vor allem stärker concentriert werden,

[1] Hierbei ist beim lustspiel von den noch ungelenken, allerersten stücken Love's Labour's Lost und Comedy of Errors, beim schauspiel von den frühen Gentlemen und stark possenhaften Measure abzusehen.

während hier der stoff den dichter öfter zu ausbiegungen und loserer führung zwingt. Dies spiegelt die figuren-technik getreulich wider. Zwar unterscheiden sich die beiden gattungen in der zahl ihrer figuren nur wenig, indem das schauspiel bloss um ein geringes mehr an figuren verbraucht, aber in der art der figuren ergeben sich principielle abweichungen, also in ihrer stärke, verteilung und bewegung im drama.

Die stärke der figuren lässt sich am besten an ihrer aktanteilnahme bemessen. Die ein-aktigen episodisten sind im lustspiel viel schwächer vertreten als im schauspiel. Ihre zahl verhält sich zur gesamtzahl der übrigen figuren dort wie 1 : 3, hier wie 1 : $1^1/_2$. Die letzteren zerfallen in nebenfiguren (zwei- und drei-aktig) und hauptfiguren (vier- und fünf-aktig). Im lustspiel verhält sich deren gesamtzahl wie 1 : $1^1/_3$, im schauspiel wie 1 : 1. Endlich verhält sich die gesamtzahl der vier-akter zu der der fünf-akter im lustspiel wie $1^1/_2$: 1, im schauspiel wie 1 : $1^1/_3$. Diese zahlen sprechen deutlich für den concentrischen bau der kunstmässig vereinheitlichten handlung des lustspiels: es braucht wenig episodisten, mehr neben- als hauptfiguren, unter diesen wieder mehr vier-akter als fünf-akter, indem es das hauptinteresse auf ganz wenige solcher dominierenden figuren sammelt, die aber inmitten einer grösseren zahl meist weniger wichtigen figuren stehen. Hingegen erfordert der loser gefügte bau der natürlicher sich auswachsenden handlung des schauspiels mehr episodisten und es wird das interesse auf mehr figuren zerstreut, die daher zu gleichmässigerer stärke gedeihen.

Auch die verteilung der figuren gewährt einblicke in das wesen der handlung. Betrachtet man diese verteilung aktweise, d. h. vergleicht man die gesamtziffern der figuren in den einzelnen akten, so steigen diese vom ersten bis zum fünften akte beim lustspiel — ein deutlicher ausdruck für die ansteigende verwicklung dieser gattung. Im schauspiel erhält sich dagegen die figurenzahl der einzelnen akte ziemlich auf gleicher höhe: statt verwicklung herrscht hier entwicklung. Betrachtet man die verteilung der figuren bildweise, d. h. vergleicht man die gesamtziffern der figuren in den einzelnen bildern, so lässt sich daran das detail der gestaltung der handlung ersehen. Das lustspiel neigt zu extensität, das schauspiel zu intensität, jenes strebt nach grossgruppen, dieses nach kleingruppen im bilde, jenes nach effekt, dieses nach intimität. Daraus erklärt es sich, dass figuren-arme bilder, d. h. solche mit zwei (seltenst einer) figur im schauspiel fast dreimal so oft als im lustspiel erscheinen; dass figurenreiche bilder, d. h. solche mit 10—15 figuren im schauspiel nur durch e i n e n vereinzelten ausnahmsfall belegt sind, während sie im lustspiel ein starkes siebentel aller bilder in anspruch nehmen.

Nicht minder charakteristisch ist der unterschied in bezug auf die bewegung der figuren im drama. Es handelt sich hiebei um zweierlei. Einmal wo die einzelnen figurenarten stärker oder schwächer in die handlung einspielen. Im lustspiel ist die zweite hälfte des dramas mit ein-, drei- und vier-aktern stärker belastet als die erste; im schauspiel zeigt sich gerade das gegenteil. Dort nimmt eben gegen das ende hin die verwicklung der handlung und damit der verbrauch an figuren, vor allen der wichtigeren drei- und vierakter zu, hier verringern sich bei der verein-

fachenden entwicklung die figuren: dort die äusserliche lösung im effektvollen ensemble, hier intimer in den dominanten. Dann erheischt die bewegung der einzelnen figur unsere beachtung. Sie erfolgt — aktweise besehen — geschlossen oder pausierend. Der leichtere bau des lustspiels bringt es mit sich, dass seine drei- und vier-akter in leichterer, pausierender art an der handlung teilnehmen: die pausierenden sind hier mehr als doppelt so zahlreich im vergleich mit den geschlossenen, hingegen werden diese von dem ruhiger gebauten schauspiel bevorzugt.

So hat sich denn für die zwei hauptarten der „Comedy“, für das schau- und lustspiel auf formalen gebiete herausgestellt, dass zwischen beiden weitreichende, tiefgreifende und immer aus dem wesen der gattung unmittelbar verständliche, also organische unterschiede herrschen.

Auch die historie hat ihre eigenartigen formen symbolischen charakters, was ich hier — selbst nur in so skizzenhafter weise wie oben — auszuführen aus raummangel mir leider versagen muss.

Da nun die charakteristica der gattung festliegen, könnte man die entwicklung der einzelnen gattung verfolgen. Das ergebnis wäre besonders für die „Comedy“ wertvoll. Shakspere arbeitet nämlich in seinen späteren stücken den gattungscharakter weniger scharf heraus, ohne denselben aber je völlig zu verwischen, er gestaltet sozusagen das lustspiel natürlicher, das schauspiel kunstmässiger, mildert also die einseitigkeit des genres. Seine erstarkende individualität kämpft gegen den typus an. Auch chronologische kriterien stellen sich hiebei von selber ein.

Die formale untersuchung ist demnach ergiebig genug, um ihre vornahme zu rechtfertigen. Ihre eigentliche bedeutung scheint mir aber darin zu liegen, dass sie uns davor bewahrt, im dichter einseitig nur den philosophen als ideenkünder und problemfinder zu suchen, wie das in den vorwiegend psychologischen analysen von handlung und figuren der dramen an der traditionellen methode sich offenbart. Sie allein rückt uns den künstler in helles licht, indem sie uns erst mit dem typischen organismus der gattung bekannt macht, um dann die subjektiven variationen des dichters an diesem objektiven typus aufzuweisen.

Dass auch das buch von Boas sich nur im geleise der traditionellen methode bewegt, soll ohne den beigeschmack eines tadels verzeichnet werden. Vor solchem schützen es seine sonstigen vorzüge und seine populäre tendenz, die ja auf methodischem gebiet begreiflicherweise zu conservativen verhalten nötigt.

Michel, Dr. F., Oberlehrer: Shakespeare und Bacon. Darlegung und Würdigung der sogen. Bacon-Theorie. Wissenschaftliche Beilage zum Programm der Realschule der israelitischen Gemeinde (Philanthropin) zu Frankfurt a. M. 1896.

Tetzlaff, A., Die Shakespeare-Bacon-Frage. Herausgegeben vom studentischen Shakespeare-Verein zu Halle a. S.

Schipper, Dr. J., Der Bacon-Bacillus. Wien u. Leipzig, Braumüller. 1896.

Die Bacontheorie hat sich in weiten kreisen aufmerksamkeit errungen. Das ist nicht auffallend. Die masse, auch die der gebildeten laien, bleibt

eben masse in ihren dunklen trieben, ist neugierig und leichtgläubig. Kommt dies von wissensdurst und vertrauensseligkeit, so führt es beim mangel an ernsthafter teilnahme zu sensationslust und kritiklosigkeit. Damit rechnen die geistigen führer der Baconisten. Vielleicht nur instinctiv, sie sind ja selber nur ein teil der masse, dilettantische outsiders der wissenschaft. In ihrem banner sollten sie eine verstörte eule führen mit einem blauen strumpf in den fängen: ist doch eine Delia Bacon ihre apostolin, eine Mrs. Windle ihre märtyrerin, eine Mrs. Pott ihre heldin. Die herren Baconisten aber traben nicht ungestraft hinter diesen unterröcken, sie werden gleich ihren führerinnen zu klatschbasen. Eine ebenso bewegliche wie gehässige altjungfernphantasie bildet das für weiblein wie männlein gemeinsame merkmal dieser absonderlichen „litterarhistoriker". Klein im wissen und gross im raten haben sie unter dem geringschätzigen lächeln oder der knappen abweisung des berufenen fachkreises ihr garn emsig weitergesponnen und sind nun daran, die verzeitungte laienwelt mit ihren baroken gespinnsten zu umgarnen. Jetzt freilich ersteht dem süssen schwan von Avon, den die baconistischen gänse zur gemein schnatternden gans herabzausen möchten, eine schar popularisierender verteitiger. Diese defensive broschüren-litteratur bringt der fachwissenschaft naturgemäss nichts neues, wird aber interessant durch ihre methode im aufgezwungenen kampfe.

Drei solch dünner heftchen mögen diesmal hier zur erörterung gelangen. Sie sind untereinander stark verschieden, wie das publikum, an das sie sich wenden.

Das frankfurter programm ist begreiflicher weise am zahmsten in der polemik. Es verlässt seinen vornehm-ruhigen schulton nur, um sich zum pathos warmherziger verteidigung des bedrängten Shakspere zu erheben. Dabei ist der verfasser einerseits sehr autoritäten-freundlich, indem er lieber zitiert als selber zu explicieren, andererseits geht er usque ad finem in der vertretung seines themas: nach einer knappen einleitung über die entwicklung des Baconismus erbringt er nicht — was völlig genügen würde — den beweis, dass Shakespeare seine dramen geschrieben hat und folglich nicht Bacon, sondern er bemüht sich erstlich zu erweisen, dass Bacon der autor derselben nicht sein kann, dann dass Shakspere sie geschrieben haben muss. Diese disposition ist für den jugendlichen leserkreis gewiss sehr bestechend, für die sache selbst aber kaum förderlich. Shakspere in seinem unzweifelhaften autorrecht zu schützen, das gelingt vollkommen mit den positiven und zwingenden kriterien, welche die reale Shaksperephilologie ausreichend zur verfügung stellt. Darüber hinaus noch den negativen beweis contra Bacon zu führen, ist an sich überflüssig und erscheint mir eine übertriebene höflichkeit für die unhöflichen Baconisten. Auch verliert hier die beweisführung den festen boden. Der verfasser sucht aus dem konstruierten connex von dichter und dichtung zu folgern, dass ein charakter wie Bacon unmöglich shakspere'sche dramen geschaffen haben könne. Damit aber gelangt er ins gebiet psychologischer speculation mit stark moralisierendem einschlag. E. W. Sievers ist sein forscherideal. Ich glaube der hinweis auf Greene genügt, um den möglichen gegensatz zwischen der individuellen und poetischen, der concreten und abstracten moralität im dichter als menschen und schöpfer seiner werke aufzuzeigen. Wie gefähr-

lich es ist, aus der dichtung direkt auf den dichter zu schliessen, hat gerade für Shakspere der vorsichtige Brandl nachgewiesen und womöglich noch skeptischer verhält sich Boas. Der verfasser geht hier zu weit, wenn gleich sein junges publikum ihm gerne folgen wird, da er dessen natürlichen hang zur anthropomorphisierung ästhetischer erscheinungen begeisternd entspricht.

Auch ein ästhetisches moment führt der verfasser gegen Bacon ins feld, den stilunterschied zwischen dem dichter und dem philosophen: bei jenem trage die sprache poetische, bei diesem rhetorische prägung. Wie sehr solchen stilistischen kriterien concreter wert prinzipiell zuzuerkennen ist, so weit ist man derzeit leider noch entfernt von der praktischen ausnutzung, weil die shakspere'sche stilistik als disciplin nicht einmal erst in den kinderschuhen steckt. Und gerade beim dramatiker bilden stileigenarten als schlüssel zur lösung von autorfragen ganz besondere schwierigkeiten, weil der dichter auch stilistisch hinter der sprechweise seiner figuren fast verschwindet. Vor allem aber ist Shakspere solcher realist und zudem in der sprachcharakterisierung vollendeter meister, indem er — in der zeit seiner vollentwicklung — den stil seiner figuren individualisiert und überdies nach den verschiedenen situationen variiert. Dies geschieht in solcher schärfe und feinheit, dass es möglich wird, die diction jeder einzelnen figur sachlich zu charakterisieren, wenn man den abstand ihrer redeweise von der gewöhnlichen, bloss verständiger mitteilung dienenden ausdrucksart bemisst. In der syntaktischen fügung und in dem rhetorischen schmuck ergeben sich nämlich die beiden wertmesser für das gepräge der rede nach ihrer geistigen und gemütlichen seite hin. Zeigt uns die syntax den ablauf der vorstellungsbilder in seinen verschiedenen arten, gerade oder verschlungen, isoliert oder verbunden, dicht gedrängt oder lose aneinander gereiht, und verrät sie darin das tempo der rede und hiedurch das temperament des redenden, so lässt uns die rhetorik noch tiefer in dessen seele schauen: in der blossen zahl der verwendeten bilder wird sich bereits hinsichtlich des sprachschmuckes vorliebe oder abneigung messbar klar ausdrücken, in der scheidung dieser bilder nach ihrer entstehung — sei es aus der erregten phantasie oder aus dem spielerischen verstande heraus — wird sich der seelische zustand des sprechers widerspiegeln. So wird z. b. bei den verstandesmässigen bildern deren knappe ausführung den scharfkantigen witzling charakterisieren, die breite ausführung den geistreichelnden schönredner, oder es wird bei den phantasievollen bildern deren knappe ausführung heftigste erregung, die breite ausführung schwungvolle ergriffenheit des redenden verraten. Nicht immer treten diese charakteristica der rede in reiner unvermischtheit auf. Gerade die mischung dieser stilmittel charakterisiert eine person bestimmter prägung in einer besonders gearteten situation mit greifbarer deutlichkeit. Nimmt man beispielsweise Lady Macbeth, so giebt sie sich bei ihrem ersten auftreten — der monologischen briefszene — in relativer ruhe, sie wirkt sozusagen rein persönlich: wir sehen das klare, energische weib vor uns, wir hören ihre knappe, kräftige rede — einfach in der syntaktischen gruppierung der gedanken, die in fast schmuckloser raschheit einander folgen, kaum dass ab und zu ein hartvulgäres bild momentan sich einstellt. Wie anders spricht sie bei dem,

vornehmheit und ergebenheit heuchelnden empfang Duncans: künstlich verschlungene, lange sätze voll von spielerisch-geschraubten, breitgesponnenen bildern wechseln unvermittelt mit ihrer natureignen, einfachen redeweise — ein deutlicher ausdruck für die komödiantin in dieser situation. Oder die szene, wo sie ihren gatten zum königsmord aufstachelt: sie bebt vor erregung, aber ihr scharfer verstand giebt ihr haltung; knapp ist die rede und klar in syntaktisch kurzen fügungen, doch voll von ebenso knappen bildern, die aus der gemüts-bewegten phantasie aufzucken.

Erst nachdem in dieser concreten art ein drama systematisch durchforscht ist und hiedurch die realen kunstmittel zur sprachlichen figurencharakterisierung klar liegen, also die objektive dramatische stilistik erledigt ist, kann man zur subjektiven stilistik des dichters vorschreiten. Man wird eben dann aus den bewusst angestrebten verschiedenheiten des sprachlichen ausdruckes das gemeinsame, also unbewusst abgelagerte, direktpersönliche des dichters herausholen. Erst unter solcher einschränkung könnte die stilistik als ein kriterium für autorfragen in betracht kommen. So ausgebildet ist aber der heutige stand der forschung noch lange nicht. Die allgemeinheiten, welche der verfasser und sein zitierter gewährsmann für Shakspere gegen Bacon vorbringen, sind das ergebnis viel mehr von ästhetischen empfindungen als erkenntnissen. Allerdings dürfte die gefühlsfrohe frühjugend, für die der verfasser schreibt, gerade dadurch warm angesprochen worden sein.

Nicht weniger hat A. Tetzlaff sein publikum verstanden. Im studentischen Shakspere-verein zu Halle ist der vortrag gehalten worden, den die broschüre in abdruck bringt und der seine geburtsstätte auch nicht verleugnet, die kneipe. Flott und kräftig in der diktion, schneidig in der disposition strotzt er von ehrlicher grobheit, die ohne umschweife geradeaus auf ihr ziel losgeht. Mit keulenschlägen wird auf den Baconismus losgedroschen. Nur dessen hauptvertreter Morgan und Bormann werden als dankbarste objekte herausgeholt: statt wissenschaftlicher systematik populäre exemplifikation, nach litterarischem standrecht werden bloss die rädelsführer in kurzem process justificiert. Das drastische mittel ist einfach genug: sie werden ad absurdum geführt. Mit ätzendem witz, der sich, wenn nötig, zu schneidendem sarkasmus steigert, versteht es der verfasser, sich seiner leichten aufgabe in wirkungsvollster art zu entledigen. Am schlusse mögen ihm wohl herzhafte prosits aus feuchtfröhlichen kehlen entgegen gedonnert haben.

Nicht so leicht wurde es Schipper. Er schrieb seinen „Bacon-Bacillus“ für das „grosse publikum“, also für eine sehr gemischte gesellschaft. Darum hatte er es auch mit dem schauspieldirektor zu halten: wer vieles bringt, wird manchem etwas bringen. Trotzdem zeigt das buntschillernde ganze eine schön-gerundete harmonie bei wirkungsvoller steigerung. Nach einem vorwort, welches mit einem zweifel am erfolg des werkchens warm-persönlich einsetzt, was bei diesem vorkämpfer gegen den Baconismus (hat er doch schon vor sieben jahren ein verdienstliches, aber auch erfolgloses buch gegen diese litterarische modethorheit geschrieben) durchaus nicht die gewöhnliche, bescheiden-thuende autorenpose ist, nach diesem vorwort führt er im ersten kapitel die „Entstehung und Entwicklung der Shakspere-

Bacon-Hypothese" vor. Der ton ist hier ernst und sachlich, doch durchaus nicht trocken. Denn der verfasser begnügt sich nicht etwa mit einem blossen historischen abriss, der die einschlägigen erscheinungen registriert und charakterisiert, sondern er geht tiefer: er schildert nicht nur, er erklärt auch. Mit scharfblickender objektivität findet er die keime des Baconismus in der orthodoxen Shakspere-philologie selber, verweist er auf die scheinbare berechtigung der prinzipiellen fragestellung nach der autorschaft von Shakspere's dramen, erklärt er, wie aus der skepsis an Shakspere die negierung Shakspere's erwachsen konnte und wie im weiteren verlauf die opposition positiv werden musste, wie sie zuletzt für den gestürzten Shakspere Bacon auf ihren schild gehoben. Schipper giebt uns so — ruhig bei den hauptsachen verweilend — eine psychologische erklärung zur historischen entwicklung des Baconismus. Er gelangt damit bis zur neuesten zeit, bis zu Bormann, dessen „Shakespeare-Geheimnis" er das zweite, dessen „Anekdotenschatz Bacon-Shakespeare's" er das dritte kapitel widmet. Hier ändert sich art und ton der darstellung. Schipper überlässt Bormann so zu sagen das wort, und der Baconist par excellence macht nun vor dem leser seine erheiternden mätzchen, parodiert sich wider willen selber zu gunsten der guten sache Shakspere's. So zwingt der schalkhafte verfasser den feind in seine dienste, indem er ihn durch glückliche gruppierung direkter zitate sich selbst ad absurdum führen lässt. Diese heitere methode wirkt sicherlich auf jede kathegorie von leser, sofern sich dieser noch ein restchen vorurteilsfreien denkens bewahrt hat. Im schlusskapitel, „Shakspere's Leben nebst Urteilen seiner Zeitgenossen über ihn" gelangt der ernst der wissenschaft wieder zu voller geltung. In klarer, sachlicher art werden hier — schön und erschöpfend — die zweifellosen beweise für des dichters autorrechte dargelegt.

Der „Bacon-Bacillus" wird wohl trotz Schipper weiter wuchern. — mit der mode kämpfen götter selbst vergebens — aber dieses buch dürfte ihm doch den nährboden im gehirn der indifferenten soweit entziehen, als Schippers büchlein von diesen zur kenntnis genommen wird. Dass das in weitem kreise geschähe, muss ein eifriger wunsch des fachmanns sein. Ihn kann ja nichts mehr betrüben, als zu sehen, wie seine ernsten bestrebungen kein echo in den breiten schichten des volkes finden, wie dieses von thörichten dilettanten bethört wird.

Innsbruck. R. Fischer.

II. UNTERRICHTSWESEN.

Shakespeare for Recitation. One Hundred and Thirty-Five Selections from the Plays. Arranged for the Use of Schools by the Late **John Millard.** Edited by his Daughter **Evelyn Millard.** With an Introduction by the Rev. **E. A. Abbott,** D. D. London, 1894 (Swan Sonnenschein & Co.). XV, 269 S.

Die besprechung dieses, vom verleger prächtig ausgestatteten buches wird etwas erschwert durch den umstand, dass der verfasser nicht selbst

an der herausgabe thätig war, und dass die herausgeberin, wie sie selbst bemerkt, manches vom vater ausgewählte stück wegliess. Aus englischen schulbedürfnissen hervorgegangen, kann das buch auch nur mit rücksicht auf England beurteilt werden. Wie Rev. E. A. Abott, dem das werk gewidmet ist, erwähnt, war Mr. J. Millard gezwungen, für die jährlichen schul-vortragsübungen laut stiftsbrief einen Shakespeare'schen text zu wählen. Dies mag auch bestimmend für ihn gewesen sein, aus sämtlichen 37 dramen szenen auszuwählen.

Die kritik muss sich nach dem gesagten auf die beantwortung dreier fragen beschränken:

1. Wurde die auswahl der szenen geschickt getroffen?
2. Wurden die kürzungen der einzelnen szenen richtig vorgenommen, und war es immer nötig zu kürzen? Und
3. Ist die gebotene auslese für den schulgebrauch anzuempfehlen oder nicht?

Die erste frage kann im allgemeinen bejaht werden. Allerdings wäre es dem buche vorteilhafter, wenn die eine oder andere szene, die entweder in grausam zusammengestrichener gestalt wiedergegeben wurden oder minderwertigen stücken angehören, bezw. durch zahlreiche auslesen ähnlichen charakters ersetzt sind (Meas. II, 1, Pompey before the Magistrate), weggeblieben wären und dafür andere aufnahme gefunden hätten, deren fehlen bedauert werden muss, so: Shrew V, 2: *Kath.: "fie, fie! unknit that threatening unkind brow etc."* und Rom. II, 3: *"The gray-eyed morn smiles on the frowning night."* Im grossen und ganzen kann indes gesagt werden, dass die auswahl eher zu viel als zu wenig geboten hat.

Was die kürzungen anlangt, so hat der verfasser in vielen szenen entschieden bedeutendes geschick und verständnis kund gethan. Sein grundsatz war, nach der herausgeberin worten, den faden der handlung und das dramatische interesse zu bewahren und stellen, die für die schulen unpassend schienen, oder die die szenen nur länger machten, ohne sie kräftiger zu machen, wegzulassen. Dieser letzte punkt ist allerdings recht heikel. Zweifellos kann in manchen szenen ohne schaden für das stück gestrichen werden, in manchen stücken ist aber jedes wort von wichtigkeit. Hier das richtige zu treffen, erfordert die gründlichste kenntnis des grossen meisters, und hier zeigt denn auch die auswahl manche schwäche. Die szenen aus dem Tempest sind vom bühnentechnischen standpunkte aus freilich recht gut zusammengestrichen, allein die feine charakteristik, der zauber der über Miranda's gestalt ausgegossen ist, ging dabei zum guten teil verloren. Hier ist auch ein versehen unterlaufen: In Temp. I, 2, 448 setzt Prosperos rede (nach dem texte) ein: *"Soft, sir!"* Das *"soft"* hängt jedoch in der luft, da die vorhergehende rede des Ferdinand, auf die es sich bezieht, gestrichen wurde. Auch in Gentl. I, 2 (Julia's Love Letter) bezieht sich der satz: *"'t is a passing shame"* auf die weggelassenen zeilen 15—17 (Globe-Edition) und sind im neuen zusammenhange sinnlos. Die auswahl aus Ado befriedigt. In Shrew (II, 1): *"The Wooing of the Shrew"* ist das gerade für die rezitation so geeignete wortgefecht grausam zusammengestutzt. In Shrew IV, 3 (welche szene mit szene 5 vereinigt

wurde) ist durch die unbarmherzige kürzung die zähmung Katherinas wenig motiviert. John ist gut verarbeitet; dasselbe gilt von Rich. II. trotz mancher gewaltsamen kürzung. Hier hätte auch V, 1 und V, 5 manches zur auswahl passende geliefert. Die englischen königsdramen liegen in grösstenteils guter auswahl vor. Die auslese aus Timon bietet eine verschmelzung von III. 6 und IV. 1 (Timon's Last Banquet). Trefflich bearbeitet sind Caesar und Macbeth, weniger gut Hamlet, wo die verkürzung der monologe seltsam berührt. Die geistererscheinung und die vorhergehenden szenen (I, 2; I. 4) sind nicht glücklich vorgeführt worden. Auch III. 4 zeigt mangelhafte redaktion. Aus Lear ist wenig geboten: die Kent-szenen, die szenen zwischen Regan und Lear, Gloucester und Edmund etc. vermisst man ungern.

Der text ist, nach stichproben zu urteilen, ziemlich sorgfältig nach der Globe-edition abgedruckt. Aufgefallen ist mir Gent, II, 3 (Launce's Departure p. 13, z. 19 v. u.) "*and he has no more pity in him*" statt: "*and has no . .*". Wiv. I. 4. 23 ist für *Cain-coloured beard* der Globe-edition "*cane-coloured*" (Q. A.) gesetzt. In John IV, 2. 207 ist "*Had none*" ganz ungerechtfertigt nach Pope in "*No had*" umgeändert (p. 120, z. 12 v. u.).[1]

Die dritte frage, ob Millards auslese für den schulgebrauch zu empfehlen sei, kann nur bedingungsweise bejaht werden. In englischen schulen gewiss. An deutschen anstalten, wo vortragsübungen in so ausgedehntem masse im englischen unterrichte unmöglich sind, könnte das buch nur als lesebuch aus Shakespeare verwendet werden. Als lesebuch ist es jedoch nicht angelegt; die szenen sind auch zu sehr zusammengestrichen. Ueberdies zieht es wohl jeder lehrer vor, mit seinen schülern das eine oder andere stück ganz zu lesen, statt eine lange reihe von ausgewählten szenen.

Von einigem interesse und vielleicht auch wert dürfte das buch jedoch für des Englischen kundige schauspieler und regisseure sein.

Budweis, 25. Okt. 1896. L. Wurth.

M. Seamer. Shakespeare's Stories. Für Schulen bearbeitet und mit Anmerkungen versehen. Von **Dr. Heinrich Saure.** Copyright Edition. III. Auflage. Berlin. F. A. Herbig 1895. (1 M. 50 Pf.) VIII. 154.

Ein ganz reizendes büchlein, das nunmehr in der dritten auflage seinen weg zu den herzen der schüler nehmen wird. Von den früheren auflagen unterscheidet es sich fast nur durch die zugabe einer biographie des dichters (von A. Buckland) und den abdruck des Longfellow'schen "Sonnet on Shakespeare". Die biographie ist dem schulzwecke recht gut angepasst. Einige zu bestimmt gehaltene angaben über des dichters lebensverhältnisse (wie die bemerkung über das gewerbe von Shakespeare's vater) können durch ein wort des lehrers auf das richtige mass beschränkt werden.

---

[1] Druckfehler sind: in der paginierung s. 334, lies 234; p. 136 lies 1. Henry IV., 1, 3; p. 161 lies 2. Henry VI., 1, 1 (wie im inhaltsverzeichnis richtig steht).

Der text der Stories selbst ist ja vielen fachgenossen schon bekannt. Die nacherzählten zwanzig stücke sind sehr glücklich ausgewählt (Merch., Tp., Mids., Cymb., As, Twelfth, Hml., Mcb., Lr., Oth., Rom., John, R 2, H 4, H 5, H 6, R 3, H 8, Cor., Caes.). Die erzählung ist einfach und schlicht im tone, zuweilen geradezu im anmutendsten märchenstile gehalten. Die sätze sind einfach, klar und deutlich gebaut, auch dem weniger vorgeschrittenen schüler zum grössten teile ohne mündliche erklärung verständlich. Trotz des ursprünglichen tones des erzählers und der freien wiedergabe der fabel, wird der inhalt doch recht genau berichtet. Kleine irrtümer (so p. 50, wo in der wiedergabe von Hml. berichtet wird, dass Claudio sich hinter dem teppiche verbirgt und auf Gertrudens hilferuf sich Claudios stimme vernehmen lässt, Hamlet zusticht, aber Polonius tödtet — was gegen Hml. III, 3, 27 ff. und III, 4, 1 ff. verstösst, etc.) kommen gegen die zahlreichen vorzüge dieser Shakespeare-erzählung umsoweniger in betracht, als dem schüler auf der stufe, die ihm diesen lesestoff bietet, dadurch kaum irgend ein schade erwächst.

Der erzähler bringt im texte auch citate an, und der übergang von der nacherzählung zum citate ist meist so geschickt gemacht, dass er sich beim lauten lesen anhört wie der leise übergang vom recitativ zum gesang.

Ich stehe nicht an, zu erklären, dass auch ich Seamer's erzählungen für den schulgebrauch den *Lamb'schen Tales* vorziehe, und ich möchte nur wünschen, dass das treffliche büchlein in allen schülerbibliotheken jener anstalten aufnahme fände, die dem Englischen einen etwas grösseren platz im lehrplane zugestehen. Für die privatlektüre eignet sich das buch zum mindesten ebenso, wie für den klassenunterricht; auch der privatunterricht wird sich seiner mit vorteil bedienen. Den verfassern von englischen lesebüchern sei das buch besonders empfohlen; der verleger wird sich ein verdienst um den englischen unterricht erwerben, wenn er in diesem falle auf ansuchen der autoren von seinem eigentumsrechte liberalen gebrauch macht.

Budweis, im Oktober 1896. Leopold Wurth.

Six Tales from Shakespeare, by Charles and Mary Lamb. Ein Lesebuch für mittlere Klassen. Mit grammatischen Anmerkungen u. einem vollständigen Wörterbuche versehen von **Dr. F. Balty**, weil. Direktor des kaiserlichen Lyceums zu Metz. Vierte verbesserte Auflage besorgt von Professor **J. Schneider.** Altenburg, Verlag der Schnuphase'schen Hofbuchhandlung. Max Lippold.

Das buch ist in der schullitteratur ein alter bekannter. Seit 1860 erscheint es zum vierten mal, und nach der vorrede der ersten auflage zu urteilen, ist Balty der erste gewesen, der die Lamb'schen erzählungen in den dienst der deutschen schule gestellt hat. Das ist ohne zweifel ein verdienst, wenn man die wahl nach dem gesichtspunkt des sachunterrichts betrachtet. Shakespeare steht so im mittelpunkt der englischen litteratur,

dass jedes mittel, ihn dem verständnis und der teilnahme der jugend näher zu bringen, gut ist. Lamb kann natürlich Shakespeare nicht ersetzen, aber er kann eine vorschule für ihn werden, die auf spätere arbeit hinweist, verbindungsfäden knüpft und das gemüt empfänglich macht für die Shakespeare'sche welt. Das buch wird in England viel gelesen, „it is to be found in every school in England"; es ist auch in deutschen schulen nicht unbeliebt und sollte dem allgemeinen zug aufs moderne, von dem jede prüfung der osterprogramme zeugnis ablegt, nicht zum opfer fallen. Für die frage, ob ein buch dem ideal eines schulschriftstellers nahe kommt, ist allerdings die inhaltliche seite nicht allein massgebend. Es kommt die sprachliche und die formal-stilistische seite der darstellung hinzu, die eine für das wissen, die andre für das können der sprache wichtig, das der schüler aus der lektüre sich erwerben soll. Auch hier besteht das buch die prüfung. Freilich ist die hinneigung zu altertümlichen wendungen in wortschatz und grammatik für die bildung eines modernen sprachgefühls nicht gerade günstig. Was man von Lamb's ganzer persönlichkeit im scherz gesagt hat, „dass er durch zufall ein oder zwei jahrhunderte n a c h seiner zeit gelebt habe", gilt auch für die sprache. Es liegt in dieser ausdrucksweise allerdings ein ganz besonderer poetischer reiz, der dem inhalt ausserordentlich angemessen ist; aber das gefühl für solche schönheit geht über die fähigkeit des schülers hinaus. Andrerseits aber ist die darstellung für die behandlung der schule ausserordentlich günstig. Alle die übungen, die die neue methode in den vordergrund der arbeit stellt, weil sie einer direkten systematischen ausbildung zum lesen, sprechen und schreiben-können im engen und weitern sinne dienen, finden hier einen vorzüglichen stoff vor. Die übersichtliche fortlaufende gliederung, die jeder tiefern sachlichen und sprachlichen schwierigkeit entbehrende form, die das nacherzählen leicht macht, gestalten das buch zu einer reichen fundgrube für dispositionsübungen, für aufsätzchen jeder art und für eine rechte inhaltreiche übung in frage und antwort. Alles in allem darf man in diesem falle Mangold, der das buch „zu verwässert, wenn auch gut geschrieben nennt" im ersten teile seines urteils mit einigem fug widersprechen.

Wenn wir uns von der allgemeinen betrachtung Lamb's als schulschriftsteller zu der besondern uns vorliegenden ausgabe wenden, so ist einmal die auswahl der stücke und denn die behandlungsweise des herausgebers zu besprechen. Bei Balty-Schneider finden sich seit der ersten auflage: The Tempest, The Merchant of Venice, Macbeth, Hamlet, King Lear, As you like it. In der andern sehr verbreiteten schulausgabe, die bei Velhagen u. Klasing erschienen ist, stehen: The Merchant of Venice, King Lear, Macbeth, Hamlet, Romeo und Juliet, The Tempest, also hier wie dort drei comedies und drei tragedies. Die Römertragödien und die histories, wie sie in der folioausgabe von 1623 genannt werden, die aus dem gewaltigen nationalbewusstsein der Elisabethanischen zeit erwachsen, so recht eigentlich das grosse nationale drama der Engländer darstellen, fehlen, obgleich sie wohl von dem Lamb'schen geschwisterpaar ebensogut bearbeitet worden sind wie die andern. Die wahl der drei grossen tragödien ist ohne jeden zweifel aus sprachlichen wie aus sachlichen gründen

zu billigen. Es sind auch tragödien aus der landesgeschichte, und sie stammen alle drei aus Shakespeare's reifster periode. Sie sind nicht nur für die englische, sondern auch für die deutsche litteratur von hervorragender bedeutung (vergl. Schiller, Goethe, Wahrheit und Dichtung). Gerade Hamlet, Lear und Macbeth sind die grossen weltgestalten der Shakespeare'schen muse. Diese drei erzählungen Lamb's sind auch vor allen andern in unsere englischen lesebücher übergegangen, weil gerade bei ihnen schon die kenntnis der fabel wichtig ist.

Weniger einverstanden darf man vielleicht mit der wahl der lustspiele sein. Der Kaufmann von Venedig ist ohne einwand; die beiden andern haben ihre bedenken. Mit dem sturm kann man in der schule nicht viel anfangen, es fehlt das rechte verständnis für die charaktere wie für die handlung, für die bildlichkeit der vorgänge, für die zauberkräfte, die hier walten u. s. w. Bei As you like it ist der mangel an eigentlicher handlung für die schulmässige behandlung nicht gerade günstig. Hier liegt der hauptreiz bei Shakespeare unzweifelhaft in der süssen und reinen, und doch so klaren und einfachen sprache: „most musical, most melancholic.“ Vielleicht wäre an stelle dieser beiden eine und die andere von den histories besser am platze.

In der behandlung ist der neue herausgeber ganz auf dem boden der alten auflagen stehen geblieben. Mit gutem recht kann man die veröffentlichung als die musterleistung einer schriftstellerausgabe alten stiles bezeichnen. Sie ist ein rechtes spiegelbild der früheren methode und charakterisiert ihre art, die lektüre zu betreiben. Das lesestück gilt ihr als grammatische beispielsammlung, die gerade gut ist, grammatik repetitionsweise nach allen richtungen hin zu üben. So sind die anmerkungen fast alle grammatischer natur, und wo der frühere herausgeber etwa noch ein paar regeln vergessen hat, hat der neue sie gewissenhaft nachgetragen. Am schluss jedes stückes steht noch immer ein „verzeichnis der in den anmerkungen vorkommenden regeln“. Es ist ja nicht gesagt, dass diese fülle des grammatischen hinweises direkt schaden muss. Wenn der fleissige schüler dadurch bei der häuslichen präparation eine vermehrung seines grammatischen wissens erzielt, ist es ja gut. Ganz gewiss wird aber durch solche ausgaben schaden gestiftet, wenn sie den lehrer zu einer schulmässigen behandlung im sinne dieser anmerkungen verleiten. Damit wird nicht einmal dem grammatischen betrieb ein rechter dienst erwiesen, denn man kann eben nicht alles, was grammatisch auffällig ist, auf einmal üben. Damit würde das system der grammatischen einübung durchbrochen, und die konzentration der aufmerksamkeit auf einen punkt geht verloren. Noch schlimmer aber ist, dass man über einer solchen behandlung die andern aufgaben der lektüre, die ganz gewiss nicht minder wichtig sind, vergisst. Nicht auf das wissen der sprache allein, sondern auch auf das können geht die arbeit; nicht nur die grammatik, sondern die ganze sprache ist ihr gegenstand; neben der sprachlichen form darf auch der sachliche inhalt nicht zu kurz kommen. Auch hier hat die neue methode noch manchen wandel zu schaffen. Wie die behandlung in der schule eine andre geworden ist, so müssen auch die grundsätze bei der abfassung der hilfsmittel andre werden. Wenn man bei den schriftstellerausgaben auf

erklärungen nicht verzichten zu können glaubt, so muss der gegenstand derselben doch vielseitiger sein. Die lektüre ist nicht blos ein musterstück für die grammatik. Anmerkungen, die die übungen des könnens unterstützen, vor- und rückweise auf den inhalt, bemerkungen über die tecknik der kunstform und sacherklärungen würden fruchtbarer sein. Man kann aber auch die anmerkungen gänzlich verwerfen und der arbeit des lehrers die sorge dafür überlassen.

Eisenach. M. Löwisch.

III. NEUE BÜCHER.

In England erschienen im Monat Oktober 1896.

(Wenn kein ort angeführt, ist London zu ergänzen, wenn kein format angegeben, 8° oder cr. 8°.)

1. Sprache.

New English Dictionary (A) on Historical Principles. Edit. by Dr. James A. H. Murray. Vol. 3, *Disburdened—Disobservant*, Oct. Part: Vol. 4. *Fish—Flexuose*, Oct. Part. (Oxford English Dictionary.) 4to sd. Clarendon Press. ea. 2/6.

Skeat (Rev. Walter W.). A Student's Pastime: Being a Select Series of Articles Reprinted from Notes and Queries. pp. lxxxiv—410. Clarendon Press. net, 7/6.

2. Litteratur.

a) Allgemeines.

aa) **Dictionary** of National Biography. Edited by Sydney Lee. Vol. 48: *Reilly—Robins*. Royal 8vo, pp. vi—443. Smith, Elder and Co. net, 15/; hf.-mor., 20/.

(Der Artikel Richardson v. Leslie Stephen.)

English Essays. With an Introduction by J. H. Lobban. (Warwick Library.) pp. lxi—257. Blackie. 3/6.

Owen (John), Five Great Skeptical Dramas of History. pp. 108. Swan Sonnenschein. 10/6.

(A comparative study of Aeschylus' Prometheus Vinctus. The Book of Job, Goethe's Faust, Shakespeare's Hamlet, Calderon's El Magico Prodigioso.)

Wyatt (A. J.) and **Low** (W. H.). The Intermediate Text-Book of English Literature. Vol. 1 (to 1580). Univ. Tutorial Ser. pp. VIII—292. Clive. 3/6.

bb) **Casey** (Robert H.), English Epithalamies. (Bodley Anthologies.) pp. 258. J. Lane. net, 5/.

Musa Pedestries: Three Centuries of Canting Songs and Slang Rhymes (1536—1896). Collected and Annotated by John S. Farmer. 4to, pp. xv—251. Privately Printed, Subrs. only. net, 10/6; L. P., 21/.

b) Litteratur der älteren Zeit.

Rolle (Richard) of Hampole. The English Works of Rich. Rolle, and His Followers. Edit. from the Mss. by C. Horstman, late Professor of English in the Univ. of Berlin. Vol. II, with a lengthy Introduction, including a List of Rolle's Writings (completing the work). pp. XLIV, 458. Swan Sonnenschein. 10/6. (2 vols. 21/.)

c) Litteratur des 16.—18. Jahrhunderts.

aa) **Spenser** (Edmund). The Faerie Queen. Pictured and Decorated by Louis Fairfax Muckley. Parts 3 and 4. 4to, sd. Dent. ea., net, 2/6.

Shakespeare's Works. Temple Edition. Vol. 38, Venus and Adonis; Vol. 39, The Rape of Lucrece. 16mo. Dent. ea., net, 1/; 1/6.

— Works. Avon Edition. Re-issue. 12 vols. in case. Paul, Trübner and Co. net, 15/.

— The Stratford-on-Avon Shakespeare. Vol. 8, Troilus and Cressida, Coriolanus, Titus Andronicus. pp. 345. G. Newnes. 1/6.

— Works. Whitehall ed. Edited, from the Original Texts, by H. Arthur Doubleday, with the Assistance of T. Gregory Foster and Robert Elson. Vol. 7. pp. ix—142. Constable. 5/.

— Tragedy of Pericles; Tragedy of Cymbeline. With Preface, Glossary, &c., by Israel Gollancz. 18mo. Dent, ea., net, 1/; roan, 1/6.

bb) **Goldsmith**, Selected Essays. Edit., with Introduction and Notes, and Questions for Examination, by George Yeats Dixon. New and revised ed. (Intermediate Education Series.) 12mo, pp. 192. Simpkin. 1/6.

Johnson's Lives of the Poets. A New ed. With Notes and Introduction, by Arthur Waugh. 6 vols. Vol. 6. 12mo, pp. 262. Paul, Trübner and Co. 6/.

Sir Roger de Coverley: Essays from the Spectator. Edit., with Introduction and Notes, by John W. Samuel. pp. 196. City of London Book Depot. net, 2/6.

d) Litteratur des 19. Jahrhunderts.

Carlyle (Thos.), Sartor Resartus. With Portrait. (Chelsea Library.) pp. 320. Service and Paton. 2/6.

Davy (H.). Thorpe (T. E.), Humphry Davy, Poet and Philosopher. (The Century Science Series.) pp. 240. Cassell. 3/6.

Marryat (Captain), Novels. Edit. by Brimley Johnson. With Etchings. Dent. ea., net, 3/6.
(Vol. 11: Poor Jack. — Vol. 12: The King's Own.)

— The King's Own. Illust. by F. H. Townsend. With an Introduction by David Hannay. (Illustrated Standard Novels.) pp. xvi—429. Macmillan. 3/6.

— Japhet in Search of a Father. Illust. by E. J. Wheeler. Introduction by W. L. Courteney. ("King's Own" Edition.) pp. 382. Routledge. 3/6.

Morris (William), A Tale of the House of the Wolfings, and all the Kindreds of the Mark. Written in Prose and in Verse. 2nd ed. Roy. 16mo, pp. 206. Longmans. 6/.

Scott (Sir W.), Poetical Works. 6 vols. 18mo. In a Box. Black. 7/6.

Tennyson (Alfred Lord), Poetical Works: The Spinster's Sweet-Arts, and other Poems. (People's ed.) 16mo, pp. 84. Macmillan. net, 1/.

— The Poetical Works: Demeter and other Poems; The Death of Œnone and other Poems. (People's Edition.) 16mo. Macmillan. ea., net, 1/; roan, 1/6.

Wordsworth (William), The Poetical Works of. Edit. by William Knight. Vol. 7. With Portrait. (Eversley Series.) pp. xvii—416. Macmillan. 5/.

e) Neueste Gedichte und Dramen.

Coutts (Money), Poems. J. Lane. 3/6.

Derry (E.), Sophonisba; or, The Prisoner of Alba; and other Poems. pp. vii—223. Digby, Long and Co. 5/.

Gould (S. Baring-), Dartmoor Idylls. pp. 256. Methuen. 6/.

Lays of the Bards. 1: The Holy Isle. pp. 116. Leadenhall Press. 2/6.

Morgan (John), A Trip to Fairyland; or, Happy Wedlock. With other Poetical Pieces. pp. 96. Elliot Stock. 5/.

Murray (Charlotte), Eon the Good; and other Poems. Portrait. pp. viii—125. Nisbet. 2/6.

Plarr (Victor), In the Dorian Mood. pp. 120. J. Lane. 5/.

Poetical Works of Autremonde, with the Leaven of Hamelin: A Drama of 1990. pp. vi—172. St. Giles's Printing Co. (Edinburgh). Elliot Stock. 2/6.

Stevenson (Robert Louis), Songs of Travel, and other Verses. pp. 96. Chatto and Windus. 5/.

Tomlinson (Lizzie Joyce), A Bit of Humanity. pp. 181. Leadenhall Press. 3/6.

f) Amerikanische Litteratur.

Burroughs (John), Writings. (Riverside ed. in 9 vols.) Vol. 8, Indoor Studies. pp. 272. Dent. net, 4/6.

Harte (Bret), Complete Works. Collected and Revised by the Author. Vol. 9. pp. 382. Chatto and Windus. 6/.

3. Geschichte und Geographie.

a) **Byington** (Ezra Hoyt), The Puritan in England and New England. With an Introduction by Alexander McKenzie. pp. 446. Low. 10/6.

Duffy (Sir Charles Gavan), Young Ireland: A Fragment of Irish History. 1840—'45. Vol. 2. pp. 254. T. Fisher Unwin. 2/.

Fearenside (C. S.), England Under the Stuarts, 1603—1688. Being Part of the Intermediate Text-Book of English History. Vol. 3. With Additional Chapter on the Literature of the Period, by A. J. Wyatt. (Univ. Tutorial Series.) pp. 440. Clive. net, 3/6.

Geikie (Cunningham), The English Reformation. 10th ed. pp. 518. Longmans. 3/6.

Hassall (Arthur), The Making of the British Empire. (Oxford Manuals of English History.) 12mo, pp. 150. Blackie. 1/.

Langmead (Thomas Pitt Taswell-), English Constitutional History, from the Teutonic Conquest to the Present Time. 5th ed., Revised Throughout. With Notes by Philip A. Ashworth. pp. xxvi—669. Stevens and Haynes. 15/.

Record Works. Calendar of State Papers, Colonial Series, America and West Indies, 1677—1680. Preserved in the Public Record Office. Edited by the late W. Noel Sainsbury and the Hon. J. W. Fortescue. 15/.
— Calendar of the Close Rolls Preserved in the Public Record Office. Prepared under the Superintendence of the Deputy Keeper of the Records. Edward III. A. D. 1327—1330.
— Lists and Indexes. No. 6. List and Index of Court Rolls Preserved in the Public Record Office. Part 1. 15/.

b) **Bartholomew** (John), Map of London and Environs, Fifty Miles Radius. Scale 4 miles to an inch. Folded. W. H. Smith. Paper, 1/; on cl., mounted, in case, 2/.

4. Erziehungs- und Unterrichtswesen.

a) **Rooper** (T. G.), School and Home Life: Essays and Lectures on Current Educational Topics. pp. 479. A. Brown. 6/.

Cambridge University Calendar (The) for the Year 1896—97. 12mo, pp. 1,092. G. Bell. net. 7/6.
— University Examination Papers. Michaelmas Terms, 1895, to Easter Term, 1896. Vol. 25. 4to, pp. 888. Cambridge University Press. 15/.

Scotch Education Department. Secondary Education (Scotland). Report for the Year 1896, by Henry Craik, Esq., C. B., on the Inspection of Higher Class Schools, and the Examination for Leaving Certificates. With Appendix. 1/.

b) **Campbell** (David), Lessons in English for Beginners. 12mo. pp. 132. Blackie. 1/.

Ramsay (E. M. and C. L.), Steps to English Parsing and Analysis. P. II. Further Exercises. 1/6.

5. Folklore u. A.

Mariette (A.), French and English Idioms and Proverbs. With Critical and Historical Notes. In 3 vols. Vol. 2. Hachette. 3/6.

Mother Goose's Nursery Rhymes. Illust. 4to, pp. 240. Nister. 6/.

Tyack (George T.), The Cross in Ritual, Architecture and Art. pp. 134. Andrews. 3/6.

Parker (C. A.), The Ancient Crosses at Gosforth, Cumberland. pp. 86. Elliot Stock. 4/6.

Keene (J. H.), The Mystery of Handwriting: A Handbook of Graphology. Oblong 8vo. pp. 166. Gay and Bird. 10/.

In England erschienen im Monat Oktober 1896.

1. Sprache.

Emerson (Oliver Farrar), A Brief History of the English Language. pp. 280. Macmillan. net, 4/6.

2. Litteratur.

a) Allgemeines.

aa) **Beeching** (H. C.), A Paradise of English Poetry. New ed. pp. 700. Rivington, Percival and Co. 5/.

Book of Old English Ballads. With an Accompaniment of Decorative Drawings by George Wharton Edwards, and an Introduction by Hamilton W. Mabie. pp. 188. Macmillan. 6/.

Buchan (John), Musa Piscatrix. (Bodley Anthologies.) pp. 132. J. Lane. net, 5/.

Fearon (Gertrude), Round the Fire: A Selection of Poems and Ballads Suitable for Home and School. pp. 340. Simpkin. 1/6: 2/6.

Jones (Edmund O.), Welsh Lyrics of the Nineteenth Century. Selected and Translated. 1st series. pp. 120. Simpkin. 2/6.

bb) Doran (Dr.), Their Majesties' Servants; or, Annals of the English Stage, from Thomas Betterton to Edmund Kean: Actors, Authors, Audiences. (People's ed.) With Portrait and 80 Wood Engravings. pp. viii—459. J. C. Nimmo. 7/6.

Hardwicke (Henry), History of Oratory and Orators: A Study of the Influence of Oratory upon Politics and Literature, &c. Putnam's Sons. 10/6.

Streatfeild (R. A.), The Opera: A Sketch of the Development of Opera. With full Descriptions of every Work in the Modern Repertory. With an Introduction by J. A. Fuller-Maitland. pp. xx—336. Nimmo. 6/.

cc) **Dowden** (Edward), Transcripts and Studies. 2nd ed. pp. 534. Paul, Trübner and Co. 6/.

Hudson (W. H.), Studies in Interpretation: Keats — Clough — Matthew Arnold. pp. 222. Putnam's Sons. 5/.

Stearns (F. P.), The Real and Ideal in Literature. Putnam's Sons. 6/.

Transactions of the Royal Society of Literature. 2nd Series. Vol. 18. Part I. pp. 70. Asher. 3/.

Veitch (John), Border Essays. pp. 252. Blackwood and Sons. net, 4/6.

b) Litteratur bis Shakespeare.

aa) **Chaucer's** Minor Poems. Edit. by Rev. Walter W. Skeat. 2nd and enlarged ed. pp. 590. Clarendon Press. 10/6.

bb) **Spenser** (Edmund), Book 2 of The Faery Queene. Edit. by G. W. Kitchin. 9th ed. pp. 312. Clarendon Press. 2/6.

— The Faery Queen. Pictured and Decorated by Louis Fairfax Muckley. Part 5. 4to. Dent. sd., net, 2/6.

cc) **Shakespeare** (William), The Works of. With Life, Glossary, &c., Prepared from the Texts of the First Folio, the Quartos, and Compared with Recent Commentators. By the Editor of the "Chandos Classics." (The Victorian Ed.) pp. xvi—1,136. Warne. 2/6.
— Works. (Falstaff Ed.) Imp. 8vo, pp. 1,108. Bliss, Sands and Co. 3/6.
— — (Savoy Edition.) pp. 1114. Eyre and Spottiswoode. 3/6.
— — (Stratford-on-Avon Edition.) Vol. 9, Romeo and Juliet, Timon of Athens, Julius Cæsar. 12mo, pp. 298. G. Newnes. 1/6.
— Works. (Temple Edition.) Vol. 40. Sonnets. Completion of Edition. 16mo, pp. xxix—167. Dent. net, 1/; 1/6.
— Tragedy of King Richard III. Edit. by George Macdonald. (Warwick Shakespeare.) pp. 204. Blackie. 1/6.
— Stone (W. G. Boswell-), Shakspere's Holinshed: The Chronicle of the Historical Plays Compared. 4to. pp. 556. Lawrence and Bullen. net, 15/.

c) Litteratur des 17. u. 18. Jahrhunderts.

aa) **Herrick** (Robert), Lyric Poems. Edit. by Ernest Rhys. (The Lyric Poets.) 18mo, pp. 206. Dent. net, 2/6; 5/.

Suckling (Sir John), Poems. Roy. 8vo, bds., pp. 120. Hacon. net, 21/.

Vaughan (Henry), Silurist, Poems of. Edit. by E. K. Chambers. With an Introduction by H. C. Beeching. (The Muses' Library.) 2 vols. 18mo, pp. 370 and 426. Lawrence and Bullen. net, 10/.

Walton (Izaak) and **Cotton** (Charles), The Compleat Angler. Edit. by John Major. With Photogravure Portraits, 7 full-page Illusts. and 74 Wood Engravings. pp. 462. J. C. Nimmo. 5/.
— The Compleat Angler; or, The Contemplative Man's Recreation. A new ed. Edit., with an Introduction, by Andrew Lang, and Illust. by E. J. Sullivan. pp. viii—319. Dent. net, 4/6.

bb) **Burns** (Robert). The Poetical Works of. With Notes, Glossary, Index of First Lines, and Chronological List. Complete ed. Edit. by J. Logie Robertson. pp. xx—635. Clarendon Press. 3/6; Oxford India paper, 10/6.
— Poetry. Edit. by W. H. Henley and F. F. Henderson. (Centenary Ed.) Cheap ed. 4 vols. Vols. 1 and 2. T. C. and E. C. Jack (Edinburgh). Whittaker. ea., net, 7/6.
— Linton (John), Burns, Excise Officer and Poet: A Vindication. 13 Illusts. and 3 Facsimiles. 3rd ed. pp. 52. Simpkin. 9 d.

Cowper, The Task. Book 4. With Introduction and Notes by W. T. Webb. pp. 114. Macmillan. 1/.

Gibbon (Edward), History of the Decline and Fall of the Roman Empire. With Introduction, Notes, &c., by J. B. Bury. 7 vols. Vol. 2. pp. 586. Methuen. 6/.

Goldsmith (Oliver), The Comedies of. With Introduction by Joseph Jacobs. Illust. by Chris. Hammond. (Masterpieces of English Fiction.) pp. xxvii—310. G. Allen. 6/.

Hume (David), A Treatise of Human Nature. Reprinted from the original ed., in 3 vols., and Edit., with an Analytical Index, by L. A. Selby-Bigge. pp. 734. Clarendon Press. 8/.

Johnson (Dr. Sam.). Boswell's Life of Johnson. Edit. by Augustine Birrell. 6 vols. Portrait. Constable. ea., net, 2/; hf.-mor., 3/6.

Paine (T.). The Writings of Thomas Paine. Collected and Edit. by Moncure Daniel Conway. In 4 vols. pp. 545. Putnam's Sons (N. Y.). ea., 12/6.

(Schluss im nächsten Heft.)

Wurzen. Paul Lange.

IV. AUS ZEITSCHRIFTEN.

1. Deutsche.

Anglia XIX, 1: Geissler, Defoe's theorie über Robinson Crusoe. — Leonhardt, Die textvarianten von Beaumont und Fletchers „Philaster, or Love lies a-Bleeding, nebst einer zusammenstellung der ausgaben und litteratur ihrer werke. — Holthausen, Rezepte, segen und zaubersprüche aus zwei Stockholmer handschriften. — Blackburn, Is the "Christ" of Cynewulf a single poem? — Wülfing, Zum ae. Boethius. — Schlutter, Zu Sweets's Oldest English Texts. I. — Logeman, Johannes de Witt's Visit to the Swan Theatre. — Borinski, Noch einmal von Honorificabilitudinatibus.

2. Englische.

Academy, *Oct. 3*: The Poems of William Wordsworth. Ed. by William Knight. Vols. III.—VI. — The Story of Sir Walter Scott's First Love. By Adam Scott.

Oct. 10: Songs of Travel. By R. L. Stevenson. — Education: an Introduction to its Principles and their Psychological Foundations. By H. Holman.

Oct. 24: Poems. By Elizabeth Stoddard.

Four more Allusions to Shakspeare (F. J. Furnivall).

Athenæum, *Oct. 3*: The Colour of Life, and other Essays on Things Seen and Heard. By Alice Meynell. — The Works of Geoffrey Chaucer. Ed. by F. S. Ellis. — Hyde Park from Domesday Book to Date. By John Ashton.

Oct. 10: The Literary Study of the Bible. By R. G. Moulton.

Oct. 24: The Life and Letters of Dr. Samuel Butler in so far as they illustrate the Scholastic, Religious, and Social Life of England, 1790—1840. By his Grandson, Samuel Butler. — The Table-Talk of Shirley.

A Bibliography of the Writings of Robert Browning. Part III. — Published Letters of Robert Browning.

Contemporary Review, *Oct.*: Heath, The Archetype of the 'Pilgrim's Progress'. — Hill, Modern Ideals of Education.

Nineteenth Century, *Oct.*: Acland, Counly Councils and Rural Education Round. — A Visit to Queen Elizabeth.

M.

INHALT.

Herausgegeben von **Max Friedrich Mann** in **Leipzig.**

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Ehrhardt Karras, Halle.

ANGLIA.

Beiblatt:

Mitteilungen aus dem gesamten Gebiete der englischen Sprache und Litteratur.

Monatsschrift für den englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 6 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 20 Mark.)

VII. Bd. Dezember 1896. Nr. VIII.

I. SPRACHE UND LITTERATUR.

Dr. Clemens Klöpper, Englisches Real-Lexikon (mit Ausschluss Amerikas). Vollständig mit etwa 80 Bogen. Preis der Lieferung, 4 Bogen stark, 1 M. 50 Pf. Leipzig 1896. Rengersche Buchhandlung, Gebhardt & Wilisch. Heft 1 und 2.

Jeder, der sich mit englisch beschäftigt, wird sicherlich schon den wunsch gehabt haben, ein reallexikon des englischen zu besitzen, worin die notwendigsten begriffe des öffentlichen und privatlebens, mit denen man beim lesen der schriftsteller und beim aufenthalte im lande täglich zu tun hat, erklärt werden. Dass bisher noch kein solches werk erschienen ist, liegt wol in der schwierigkeit dieses. Zunächst gilt es den kreis von benutzern für dieses buch festzustellen, was gar nicht leicht ist. Der herausgeber sagt im 'vorläufigen wortwort', dass für 'die interessen des handels, der industrie, des verkehrs, der schule, der universität und anderer kreise' ein solches werk nötig sei. Gewiss ist hierin Klöpper beizustimmen, allein hierin liegt schon eine grosse schwierigkeit. Die interessen des handels und der schule, der universität und der industrie gehen gar zu weit auseinander. Um allen diesen richtungen gerecht zu werden, müsste ein buch entstehen, wofür der umfang von 80 bogen wol kaum ausreicht. Aus rein praktischen gründen hätte sich daher eine einschränkung des leserkreises wol empfohlen. Fürs erste wäre ein reallexikon für die lehrerkreise vielleicht das richtigste gewesen. Doch hiermit wollen wir mit dem herausgeber nicht rechten: will er uns noch mehr bieten, so ist es nur dankbar anzuerkennen. Klöpper hat einen kreis von mitarbeitern um sich versammelt, unter denen wir namen von gutem klange unter den fachmännern finden, industrielle oder kaufleute fehlen allerdings dabei.

Artikel aus der literaturgeschichte sind ausgeschlossen, doch da beschränkung geboten war, so ist es ganz berechtigt, dass gerade diese artikel, die man anderswo finden kann, nicht aufgenommen wurden. Vorzüglich vertreten sind die artikel aus der rechtssprache, ferner die über das heer.

Der artikel *army* bildet eine kleine abhandlung für sich, doch auch z. b. *archery* ist sehr eingehend behandelt. Recht interessant ist das unter *architecture* gesagte. Nach artikeln, wie z. b. *alaf-mass* wird man in wörterbüchern vergeblich suchen; auch eine reihe anderer sind sehr wol gelungen. Hier und da ist zu viel gegeben: so könnte z. b. der artikel *angel noble* stark verkürzt werden und würde dadurch nur an übersichtlichkeit gewinnen. In mancher beziehung scheint uns der verfasser nicht ganz consequent zu werke gegangen zu sein. Wenn das *Adelphitheater*, die *Alhambra*, und andrerseits das *Albert Memorial* besprochen werden, warum wurde der für das kunstleben so wichtige *Albert Hall* nicht gedacht? Anderes hätte wegbleiben können, weil es nicht speziell englisch ist und daher in ein conversationslexikon gehört. Dahin gehört *actinometer*, *Anti-Erastians*, *areometer* u. a.

Das unter *apple mill* angegebene und ausführlich behandelte spiel ist nicht speziell englisch: auch in verschiedenen teilen Deutschlands ist es wohlbekannt; das unter *apple woman* stehende ist im vergleich zu andern wichtigern artikel zu umfangreich.

Unnötig finden wir artikel wie *admirable Doctor* oder *Anacreon of the twelfth Century*. Wo man diese ausdrücke liest, wird wohl auch die nötige erklärung hinzugefügt sein.

Doch sollen diese paar aussetzungen den wert des buches durchaus nicht schmälern! Wir verstehen die schwierigkeit der anlage und ausarbeitung eines solchen werkes sehr wohl zu schätzen und freuen uns daher über das erscheinen des Englischen Real-Lexikon und wünschen ihm einen schnellen und guten fortgang. Der herausgeber wie der verleger verdienen sich dadurch den dank aller freunde des unternehmens.

Leipzig-Gohlis, 1896. Richard Wülker.

Richard Morris, Historical Outlines of English Accidence, Comprising Chapters on the History and Development of the Language, and on Word-Formation. Revised by **L. Kellner,** with the Assistance of **Henry Bradley.** London, Macmillan and Co. 1895. XIII und 463 Seiten. Preis: 6 Sh.

Morris' *Outlines* waren zur zeit ihres ersten erscheinens (im jahre 1872) ohne zweifel ein verdienstliches werk. Das bedürfnis nach einem derartigen elementarbuche der englischen sprachgeschichte und etymologie war so gross, dass es in 23 jahren nicht weniger als 30 auflagen erlebt hat. Dies ist um so bemerkenswerter, als das buch den gleichzeitigen fortschritten der wissenschaft gegenüber bald veraltete, weil es wegen des verfassers schulpflichten und Pâli-studien stets unverändert zum abdruck kam. Die mängel aber wurden erst recht sichtbar, als mehrere konkurrenzwerke es in manchen stücken und, was mehr sagt, durch besseren plan und strengere methode weit überholten. Endlich fand sich ein anderer bereit, dem verfasser die mühe der nötigen umarbeitung abzunehmen; sie ist erst nach Morris' tode, aber mit Bradley's hilfe vollbracht worden.

Angesichts des grossen geschäftlichen erfolges lag es für die verleger natürlich nahe, dafür sorge zu tragen, dass auch in der neuen ausgabe dem werke wenigstens im allgemeinen diejenige form bewahrt bliebe, in der es sich nun einmal die gunst des publikums erworben hatte. Die anlage ist daher im grossen und ganzen unverändert gelassen; nur ist erstens der inhalt des sechsten kapitels der alten ausgabe unter gründlicher umgestaltung und wesentlicher vermehrung geteilt und an zwei andere stellen gerückt worden (= kapitel 2 und 8 der neuen ausgabe), und ist zweitens der § 323 aus einem früheren zusammenhange ausgeschieden und als besonderes zwanzigstes kapitel ans ende gesetzt. Auf diese weise also sind zu den 18 alten kapiteln zwei hinzugekommen.

Dagegen sind innerhalb der einzelnen hauptstücke vielfach grosse wie kleine verbesserungen angebracht.

Das erste kapitel (*Families of Languages*) ist, von ein paar anmerkungen abgesehen, fast unverändert geblieben. Doch sind z. b. die angaben über das Gotische berichtigt. Mit recht nimmt Kellner keine "englisch-friesische spracheinheit" an; er hätte aber das Friesische und Englische neben einander stellen sollen, und nicht das Niederländische, Vlämische und Sächsische dazwischen. Ausserdem müssten die angaben über das heutige gebiet des Friesischen richtig gestellt werden (sieh Siebs, Zur Geschichte der Englisch-Friesischen Sprache, 1889, s. 27 ff.). Auch die daten von Wulfilas leben sind zu bessern, nach Sievers, PBb. XX u. XXI.

Das zweite kapitel (*General Phonetics*) ist neu. Es bietet im anschluss an Sweet in aller kürze einige aufklärungen über die sprachlaute im allgemeinen und des Englischen im besonderen, zugleich mit rücksicht auf die moderne englische schreibung. Was dabei über die begriffe *open* und *close* gesagt wird, namentlich aber die gegenüberstellung von *man* (mit "offenem" vokal) und *mane* (mit "geschlossenem"), scheint mir nicht glücklich.

Das dritte kapitel (*The Teutonic Languages*) ist gänzlich umgearbeitet. Zu anfang ist ein vergleich der indogerm. mit den urgerm. vokalen hinzugefügt. Dann werden die urgerm. und hochdeutschen konsonantenverschiebungen und das Verner'sche Gesetz erläutert. Doch bleibt die summarische darstellung manchmal zu viel am buchstaben hängen. Auch wird beim anführen z. b. von got. *ausō* und ae. *ēare*, oder von got. *nasjan* und ae. *nerian* (s. 32 u. 33), das wahre verhältnis nicht aufgeklärt.

Das vierte kapitel (*History of the English Language*) ist ziemlich unverändert geblieben. Die angaben in § 33 sind nach Thurneysen's untersuchungen in den Englischen Studien 22, 163 ff. zu berichtigen.

Auch das fünfte kapitel (*Old English Dialects*) ist kaum verändert. Doch ist es irre leitend, schlechtweg zu sagen, dass vor der Normannischen eroberung "das Südliche die litteräre sprache war". Auch hätte die scheidung des Kentischen vom Westsächsischen nicht unerwähnt bleiben dürfen, zumal weiter hinten im buch (s. 93 u. 94) zwischen "South-Western" und "South-Eastern" geschieden wird. Vermisst werden ferner angaben über die aussprache der ae. und me. formen (z. b. von *gewyrceð, crouche* u. *hul*). Und vor allem sind die angaben über dialektunterschiede viel zu mager,

betreffen oft nebensachen und lassen die hauptsachen ausser acht, und sind z. t. auch unrichtig. (Druckfehler: Auf s. 68 lies *onfóas, onfóð, gehered, blédsed* u. *geblétsod.* Auf s. 74, z. 1, lies *almost as simple.*)

Auch das sechste kapitel (*Periods of the English Language*) hätte gründlich umgestaltet werden müssen. Die einteilung der englischen sprachgeschichte in 1. von 450—1100, dann 2. bis 4. drei kleine me. perioden, und 5. von 1460 bis jetzt, alle fünf auf gleichem fusse nebeneinander, ist doch im höchsten grade ungerechtfertigt, und die aufgezählten merkmale sind zum grossen teile sehr fragwürdig. Ueberdies ist die bemerkung zu beginn (§ 51) falsch, dass die englische litteratur "goes as far back as the end of the eighth century". Am schlimmsten aber ist, dass vergessen ist hier festzustellen, welche perioden später (ohne rücksicht auf die eben angeführten fünf zeitabschnitte) mit den ausdrücken "Old English", "Middle English" und "Modern English" gemeint sind. Auch bleibt der bearbeiter selbst diesen ausdrücken nicht treu. Häufig gebraucht er "oldest English" als gleichbedeutend mit O. E. (für die zeit bis 1100), dann wieder O. E. als gleichwertig mit Alt- und Mittelenglisch zusammen (bis zum jahre 1460); zuweilen scheint O. E. sogar im sinne von M. E. allein zu stehen, und ein ander mal M. E. bloss für die zeit von 1350—1460 gebraucht zu werden (vgl. s. 139, 147, 149, 151, 152, 169, 180, 182 usw.).

Zu anfang des siebenten kapitels (*History of English Sounds*) ist in einem einschiebsel kurz die historische entwicklung der vokale im Englischen behandelt. Leider ist dabei — wie bedauerlicher weise noch immer in derartigen darstellungen gewöhnlich ist — ausschliesslich vom Altwestsächsischen ausgegangen. Von ausserws. formen ist nur ausnahmsweise gelegentlich anglisches *áld* und *háldan* angeführt, oder es sind falsche angaben über die vertretung des ws. *ie* und *īe* in den übrigen dialekten gemacht. Das *eo* in *geoc* hätte nicht mit dem in *heofon* gleichgestellt werden dürfen (s. 85). Das unterbleiben der dehnung in *many, hammer* usw. (s. 87) ist leider nicht in eine regel gefasst; und die me. präteriten *lened* und *mened* sind behandelt, als wenn sie kurzen vokal in der stammsilbe hätten. Der vokal in ne. *stiff* muss schon im Me. gekürzt sein. S. 89 wird als umlaut des *ó* einfach *é* angegeben, während auf s. 86 bloss *ǽ* in *gǽs* und *gerǽfa* gelehrt sind. Solche verwirrende angaben kommen leider häufiger vor. Aerger ist, wenn wir unter den beispielen für *íe* als umlaut von *ío* lesen: "*gesíene* (from *geséon* to see), visible"; dies ist zu bessern nach Kolkwitz, Anglia XVII, 406. S. 90 wird fälschlich ae. *meaht* mit me. *mihht*, und me. *sex* mit ne. *six* gleichgestellt; und die note am fusse der seite setzt dem irrtum die krone auf. Die kurzen bemerkungen über me. geschlossenes und offenes *ē* (s. 92 und 93) sind sehr unzureichend. Auf s. 93 und 94 hätte die aussprache von me. *dusi, fūr* usw. hinzugefügt werden müssen, was in ähnlichen fällen auch sonst leider oft unterlassen ist. Die bemerkung zu *ou* und *ǫu* auf s. 97 ist ungenügend und verkehrt. Und was soll die merkwürdige verteilung der formen *sune* und *sone* (= ae. *sunu*) auf die verschiedenen me. dialekte bedeuten?

Die zweite hälfte des kapitels wird gebildet durch eine verbesserte redaktion des § 53 der alten ausgabe. Doch ist die neue form nicht tadellos. Auf s. 98 wird der schüler zu der meinung verleitet, ae. *f* in *hafast* wäre

stimmlos gesprochen. Für das *t* im me. prt. *girte* wird eine falsche regel gegeben. Ae. *ongægnes* giebt im Me. *ageines*, nicht *ægenst*; ne. *against* zeigt beeinflussung durch das Nordische. S. 103, z. 13 streiche *in all probability*. Die regel für die palatalisierung des urg. *k* ist schlecht, unvollständig und z. t. falsch gegeben. Auf s. 105 wird *ý* (*y* ist ausgelassen) gar als ein gutturaler vokal beschrieben. "formed by the tongue and *soft* palate"!! Aehnliches wiederholt sich bei der besprechung von *g*. S. 107 ist *geong, ȝong, young* zu streichen. S. 108 fehlen beispiele nach z. 7. Der übergang von palatalen *ng* zu *ndzh* ist schon ae. Ae. *hl(i)ehhan* konnte im Me. nicht zu *lahhen* werden. S. 110, z. 1 füge bei *f*; auch ist, z. b. in *cūðe*, *n* nicht einfach ausgefallen, sondern zwischen *un* ist eine beiderseitige assimilation eingetreten zu einem langen nasalvokal, der darnach seine nasalierung verlor.

Im achten kapitel (*Orthography*) findet die schreibung eine besondere behandlung. Kellner's bemühung, die in der ersten ausgabe bestehende verwirrung zwischen schreibung und lautung zu beseitigen, verdient anerkannt zu werden. Doch scheinen mir die angaben über die schreibung, wie vorher über die laute, allzu unvollsändig. (Druckfehler: s. 112 l. *fæt*.)

Das neunte kapitel (*Accent*) hat wesentliche verbesserungen erfahren, bleibt aber noch unbefriedigend, was man am meisten empfindet, wenn man z. b. an die entsprechenden musterhaften abschnitte in Sweet's "New English Grammar" denkt.

Mit dem zehnten kapitel (*Etymology*), das ebenfalls unter der hand des revisors gewonnen hat, kann man sagen, schliesst die einleitung zum hauptgegenstande des buches (*Accidence*) ab.

In den nun folgenden kapiteln XI—XVIII werden die verschiedenen redeteile der reihe nach besprochen. Im allgemeinen wie im besonderen ist Kellner hier dem plane und der methode seines vorgängers noch treuer geblieben als zuvor, obwohl es auch nicht an kleinen umgestaltungen, zusätzen und berichtigungen mangelt. Es würde zuviel zeit und raum erheischen, um alles zu besprechen; dies scheint zumal wenig angebracht bei dingen, die schon der ersten ausgabe eigen sind. Doch mögen einige bemerkungen in der ordnung, wie sie sich bei der lektüre ergeben, als proben hier platz finden. Die in § 86 gegebenen zusammenstellungen, die mehr lexikalischer art sind als hierher gehören, enthalten einige ungenauigkeiten und fehler: z. b. kommt *sister* vom an. *syster*; unter *uncle* lies "éam (M. E. *ēm*)"; *maid* ist nicht von ae. *mægeð, mægd* herzuleiten (die letztere form existiert gar nicht), sondern stammt, wie *maiden*, von ae. *mægden* ab. In urgerm. **fuhsinī*, **gudinī* (s. 137) hat doch nicht früher ein *o* gestanden! Verkehrte ausdrucksweise findet sich nicht selten; z. b. (auf s. 140) steht zu lesen: [The French] *-ess* ist Med. Lat. *issa*, and occurs — statt: which occurs also — in the Old English *abbudisse*. Bei den angaben über die bildung des plurals (s. 143 f.) bleibt der verfasser am buchstaben kleben; sonst hätte doch auch auf die besonderheiten in formen wie *houses, baths* aufmerksam gemacht werden müssen. Warum wird auf s. 147 die form *bróþer*, dagegen auf s. 131 *bróðor* gewählt? § 101 enthält eine völlig verkehrte vorstellung: man kann doch nicht sagen, dass z. b. in *arms*

(= lat. *arma*) das englische pluralzeichen an stelle des ursprünglichen plurals getreten ist. *Means* (s. 151) kommt doch nicht von franz. *moyen*; und die einfache nebeneinanderstellung von "*news* (Fr. *nouvelles*, Lat. *nova*)" lässt den lernenden im zweifel, was gemeint ist. S. 152, z. 2 lies M. E. statt O. E. Die endung *-es* im gen. sg. der feminina (s. 155) ist nicht erst im 11., sondern schon im 10. jhd. als die gewöhnliche nachweisbar. § 120 (über den gebrauch des dativs und später des nomin. als cas. absol.) gehört doch in die syntax und hätte daher aus dem buche entfernt werden müssen. Als ae. form für *eleven* wird *end-lif (endleof)* gebildet (s. 170), da in der ursprünglichen ausgabe stand: "*Eleven* = *end* = *en* = *one* + *lev-en* = *lif* = *ten*"! In § 148 lies got. *þûsundi* statt *þusundi*. Die §§ 149 und 150 (über englische eindrücke zum ersatz der distributiven und multiplicativen zahlwörter), die Morris unter dem einflusse der lateinischen grammatik eingefügt hat, gehören in die syntax oder ins wörterbuch und sind hier zu streichen. Warum ist *ðretéoða* (s. 173) nicht korrigiert worden? Und warum sind phonetische und etymologische erklärungen wohl z. b. bei *óðer*, *ðridda* (s. 172) hinzugefügt worden, nicht aber bei *fifth* und anderen? Und wozu dienen solche lexikalische zusammenstellungen als "*Thee* (dat.): Goth. *þu-s*; Gr. *σοί*; Lat. *tibi*; Sanskr. *tubhyam*" (s. 179), wenn das gegenseitige verhältnis nicht erklärt wird? Ein derartiges aufgeben von rätseln, von denen das buch an vielen stellen wimmelt, und vor welchen der schüler ratlos steht, ist schlimmer als überflüssig. Die aussprache des *au* in got. *baurans* (s. 229) hätte doch leicht besser bestimmt werden können als durch "the sound of *o* in *borne*". Warum nicht auch [*ge*]*bunden* usf. (s. 230)? Die formen *sléa*[*h*], *ðwéa*[*h*], *téo*[*h*] (I slay, I wash, I drag)" sind arg irreführend (s. 230). Die ne. form *let* (ich liess) ist doch weder "obsolete", noch starker bildung, sondern identisch mit me. *lette* (s. 232); die formen *flew*, *flown* zu *to flow* sind veraltet; und das schottische prät. *bett* (ich schlug) ist schwach. *To well* kommt nicht von ae. *weallan*. *Beat* : *beat* : *beaten* (s. 233) ist auch im prät. stark. *Hung* ist nicht gleich ae. *héng*, sondern ist von Schröer richtig anders erklärt worden. Es hätte gesagt werden müssen, dass die südlichen formen *ber*, *spek* (trug, sprach) langen vokal haben (s. 237). Auch zu der scheidung von *born* und *borne* (s. 237) war eine bemerkung am platze. Tilge *seohe* auf s. 238. Kellner's bemerkung (s. 238) "*Bid* [prt.] = bade, arises out of the preterite plural" [Morris hatte: out of the passive participle] ist unbegreiflich; er wird doch nicht an ae. *bīdan* gedacht haben! Und was soll man mit der bemerkung "*beden* = *bidden* occurs in the fifteenth century; so *seten* for *sat*"? Gemeint ist wohl "down to the fifteenth century". Aber warum werden nicht lieber die jüngeren formen, durch welche sie verdrängt werden, erklärt? Das frühne. part. *lien* (gelegen) kann doch unmöglich aus dem me. *ileye*, ae. *gelegen* erklärt werden (s. 239); es ist doch einfach eine neubildung vom präsens. Die ae. participien heissen nicht *scocen* und *sloegen*, sondern *scacen* und *slægen*. *Loaden* (s. 240) ist vom subst. *load* gebildet. S. 241, z. 5 u. 6 streiche die von mir eingeklammerten worte: "the *a* in *sware* is not original, but (probably) has come in through (false) analogy with *spake*, *bare*, &c." *Wríðan* (s. 241) zeigt im Ae. k e i n e n grammatischen wechsel, ebenso wenig im Me. Ne. *to wreathe* sollte doch nicht als variante dazu

unter die starken verben eingeschmuggelt bleiben. Das s. 243 angeführte, frühne. part. *wreathen* halte ich für die regelrecht aus dem me. *wrethin* entwickelte form. Auch *to sigh* wird mit unrecht unter den ursprünglich starken verben aufgeführt (s. 241); vgl. meine "Gesch. des Abl.", s. 86. Ebenso sind die formen *cíde, cád, cidon, ciden* zu streichen; das verbum ist im Ae. schwach. *Drave* und *smate* (s. 242) sind nicht sowohl ältere formen als dialektische formen. Die participien *writ smit, chid, slid* usf. sollte man schwach nennen; vgl. die anmerkung in meiner "Gesch. des Ablauts im Südenglischen", s. 117. Statt *fléohe* (ich fliehe) s. 243 lies *fléo*; statt *scéofe* l. *scúfe*. Was soll man sich bei "*forlorn = forlosen*" denken? Eine bemerkung wie zu ne. *fled* wäre auch zu *lost* und *shot* zu machen; vgl. "Gesch. des Abl." s. 91 und 94. Streiche *betide betid betid* auf s. 245. (Druckfehler: s. 230, § 282, 2 statt *cwað* lies *cwæð*; s. 236, z. 6 füge *and* vor *passive* ein; s. 239 lies *sléa* statt *slea*; s. 238 lies *séo* st. *seo*.) Der abschnitt über die starken verben ist überhaupt einer der unbefriedigendsten im ganzen buche. Die hauptlinien der historischen veränderungen werden nicht klargelegt, und die umgestaltungen der einzelnen formen werden nur in verhältnismässig wenigen fällen erläutert; z. b. sind die prät. *fought, hung, bore, spoke, gave, got, came, woke, slew, struck* usf. unerklärt geblieben. Dafür werden bloss solche lose verstreute bemerkungen gegeben wie: "*Gat* is used by Shakespeare for *got* (past)", so dass das ganze mehr auf eine sammlung einiger, namentlich frühneuenglischer, materialien gleicht als auf "historical outlines". — Die §§ 291—293, welche über die schwache conjugation handeln, zeigen eine gründliche umgestaltung, dabei aber auch bedenkliche fehler. Die dritte klasse (mit *habban*) wird *e*-klasse (sic!) genannt. Der umlaut in *démde, dǽlde* usf. wird durch analogie nach *nerede, herede* usw. erklärt! Ursprünglich hätten die langsilbigen das prät. und das part. prt. ohne *i* gebildet, und nur wenige wie *sellan sealde* hätten jenem einfluss widerstanden! *Téhte* wird als nicht umgelautete form angeführt! *Methought* wird einfach als prät. von *ðyncan* erklärt; der vokal in der zweiten silbe kommt doch sicher von ae. *ðohte*. In formen wie ne. *welled* sei das *e* geradeso (nach einem dentallaute) erhalten wie in *headed*! Die in § 293, 2 gegebene regel: "Before the addition of the suffix *d* the radical vowel is sometimes shortened, as *hear, heard*" ist mit samt dem beispiele höchst verwerflich. Und was hat die früher (auf s. 87) gegebene regel für die kürzung langer vokale, z. b. in *lǽdde*, genützt, wenn hier und in folgenden kein gebrauch davon gemacht wird! Eine ungenügendere darstellung als in § 293 kann man sich überhaupt kaum denken; sie gleicht bei weitem nicht auf "historical outlines", und selbst in einer inventargrammatik wäre sie sehr unbefriedigend. — In den kapiteln über die adverbien, präpositionen, conjunctionen und interjektionen kommen nur wenige und kleine änderungen vor. *Thorough* (s. 294) ist doch keine präp. mehr; es hätte ebenso wie *too,* hier höchstens in einer anmerkung erwähnt werden können. Unglückliche bemerkungen wie "*Out* (O. E. *út*); the older form is seen in *utter, utmost*" sind leider stehen geblieben.

Das neunzehnte kapitel (*Derivation and Word Formation*) ist gründlich umgearbeitet und durch die scheidung von toten und lebendigen präfixen und suffixen wesentlich verbessert.

Im zwanzigsten kapitel (*Composition*) zeigen sich viele verbesserungen des ursprünglichen § 323. Der alte § 326 (*Composition of Romance Roots*) ist nicht ohne grund ausgelassen.

Die im Appendix I gegebenen listen von lehnwörtern haben zahlreiche berichtigungen erfahren.

Im Appendix II (*Outlines of O. and Middle English Accidence*) ist noch mancherlei auszusetzen. In den paradigmen (s. 350) hätte nicht *hirde* in ws. und *gæst* in ausserws. form gegeben werden sollen. Warum wird im nom. und acc. pl. *suna* gegeben, aber *wuda(s)*? Der ausdruck ist gelegentlich schlecht, z. b. s. 354, wo es heisst "The old suffix *-um* [of the dat. plur.] has become *-en* and *-e*, and occasionally *-es*". Allgemein macht sich zu geringe rücksichtnahme auf dialektische verschiedenheiten bemerkbar, wodurch, namentlich in der me. periode, die darstellung oft arg irreleitend ist. Die listen der starken verben sind auch hier nicht fehlerfrei. Auf s. 380 streiche *hange*. Zu *geneóp* sieh Sievers, Ags. Gramm.². § 396 anmerk. 2; zu *héof*, ebenda § 384 anm. 2. Das part. prt. zu *wépan* heisst *wópen*, nicht *wépen* (s. 381); ebenso me. *(i)wopen* nicht *(i)wepen* (s. 382 u. 383). Welcher me. Psalter ist auf s. 388 gemeint? S. 390 erscheint das falsche *cwiman* noch; und warum wird im prät. *nóm* und *cwóm* vermieden? S. 391 lies *ǽt* und *ðáh* (die accente sind öfters ausgelassen). S. 393 lies *lagen* statt *leahen* (!), und streiche *sleahhen*. S. 394 bessere *hleahhe* zu *hli(e)hhe* und das part. *hleahhen* zu **hlagen*. S. 397 streiche *cíde cád cidon ciden*; bessere *wridon* und *wriden* zu *wriðon* und *wriðen*; versieh das folgende verb mit einem fragezeichen; setz *léo* statt *líhe*; streich *síhe* und *wríhe*; setze *wrogen* in klammern hinter *wrigen*; und ändere *cower* in *corer*.

Im Appendix III sind die wörter alphabetisch geordnet worden.

Und endlich sind als Appendix IV (falsch als III numeriert) einige gotische, altenglische und mittelenglische proben hinzugekommen.

Da mit sicherheit noch neue auflagen des buches zu erwarten sind, so steht zu hoffen, dass obige bemerkungen nicht nutzlos gemacht sind. Trotz dieser bleibt anzuerkennen, dass bereits mancherlei und zahlreiche verbesserungen vorgenommen sind.. Es sind viele einzelheiten richtig gestellt; aber die revision ist nicht sorgfältig genug durchgeführt. Der plan, wie schon gesagt, ist erweitert durch ein besonderes kapitel über die verschiedenen sprachlaute; doch wird später z. b. von offenem und geschlossenem *ō* gesprochen, ohne dass vorher deutlich genug gesagt wäre, was damit gemeint ist. Warum ist denn Sweet's ausführliche vokaltafel überhaupt erklärt, wenn davon im übrigen kein gebrauch gemacht wird? Von dem, was die erste ausgabe nützliches enthielt, ist, obwohl einiges davon nicht in das buch gehört, so gut wie nichts weggelassen. Bei der revision ist überhaupt zu schonend verfahren. Mit der anlage des buches ist auch die art der darstellung im allgemeinen dieselbe geblieben; die wenigen verbesserungen in dieser hinsicht sind oben schon namhaft gemacht. So schwankt die methode, wie die anordnung des stoffes, zwischen dem ausgehen von den älteren formen und der betrachtung vom ne. standpunkte aus. Die appendices nehmen einen unverhältnismässig grossen raum ein (112 seiten) und wiederholen sehr viel aus dem hauptteile des buches. Es scheint mir, dass gar manches aus dem anhange besser der hauptdarstellung

einverleibt wäre. Dadurch würde die historische entwicklung der sprache viel deutlicher werden, während in der jetzigen form an beiden orten das material zu kahl und lose zusammengestellt wird. Es wird viel zu wenig in regeln vereinigt; und die zeitlich und örtlich verschiedenen veränderungen der laute und formen werden zu unvollständig und unsystematisch verfolgt. Sowohl innerhalb der einzelnen kapitel als auch den kapiteln unter einander fehlt vielfach der nötige feste zusammenhang. Wie einerseits die älteren und jüngeren paradigmata oft ohne verbindende erläuterung neben einander gestellt werden, so wird auch im übrigen bei passender gelegenheit häufig nicht gezeigt, wie das eine aus dem andern natürlich folgt. Viel wichtiges, das die forschung seit dem erscheinen der ersten ausgabe gefunden hat, ist unbeachtet geblieben; meist ist nur mit dem von Morris zusammengebrachten material gearbeitet. Dagegen ist manches weniger bedeutende im vordergrunde gelassen. Dass auch in einzelheiten zu viele fehler stehen geblieben und selbst einige neue hinzugekommen sind, ist oben gezeigt; auch, dass die gegebenen erklärungen nicht immer genügen. Vermisst werden angaben von hilfsmitteln für das weitere studium. Da auch die frühere liste von "*Grammatical Works Consulted*" weggelassen ist, so weiss der anfänger nicht, woher die citate mit Max Müller's, Whitney's und anderen namen genommen sind.

Man darf nicht vergessen, dass die neue bearbeitung eine schwierige aufgabe war und ohne gänzliche umgestaltung des werkes, der sich die verleger wahrscheinlich widersetzt hätten, auf beiden seiten hinken musste. Da aber besonders ein buch für anfänger vor allen dingen in jeder hinsicht sauber sein und auf der höhe der letzten forschung stehen muss, zu keiner falschen methode verleiten darf und den behandelten gegenstand durchsichtig und leicht verständlich darstellen sollte, so kann auch die neue ausgabe den studierenden nicht empfohlen werden; denn in allen diesen punkten lässt sie viel zu wünschen übrig.

Für die wissenschaft enthält sie nichts neues.

Groningen, Niederlande. K. D. Bülbring.

Ein mittelenglisches Medizinbuch, herausgegeben von **Fritz Heinrich.** Halle a. S. Max Niemeyer. 1896. — 235 S. 8⁰.

Mein urteil über diese publikation habe ich bereits im Liter. Centralblatt nr. 46 d. j. abgegeben. Um dort gesagtes nicht zu wiederholen, will ich hier nur eine anzahl bemerkungen zu der einleitenden abhandlung über die lautverhältnisse des denkmals, zu den anmerkungen und zum texte zusammenstellen.

Da verfasser von der eigentümlichen ansicht ausgeht, dass zur dialektbestimmung nur der vokalismus der ursprünglich englischen worte zu untersuchen sei (s. 17), behandelt er auch bloss diesen, aber leider wenig gründlich. Betonte und unbetonte vokale, sowie offene und geschlossene silben werden nicht unterschieden, und oft genug stehen die — gar nicht weiter geordneten — worte unter falschen überschriften. So z. b. auf s. 18 oben ist *a* vor *n* nicht von *a* vor *ng* und *nk* getrennt, obwohl die beispiele

mit überwiegendem *o* vor *n* diese scheidung nahe legten. Auch *nome* war nicht mit *wombe* und *loombes* zu vermischen, da in den beiden letzteren worten *ǭ* = ae. *á* vorliegt. *Haue* 'ich habe' geht nicht auf eine ae. *æ*-form zurück, und in *praldam* ist *a* = aisl. *ǽ*; *euen* (s. 19, 6) hat altes *e*, desgl. *nekke, speke* 'spreche' und *swellynge*. *Ʒen* (s. 20) hat *ē* = ae. *éa* und von einem me. 'ausfall' des *ʒ* kann hier keine rede sein; *molte* für *melte* beruht auf der häufigen verwechslung von *e* und *o*. Merkwürdig ist der übergang von 'ae. *ea*' zu *o* in *holde*, etc.; natürlich war hier von anglischem *ā* auszugehn! S. 21 steht *furthe* 'vierte' unter kurzem *eo*, ebenso *hure* 'ihr', das auf ae. *hyre, hiere* zurückgeht. In *vrotherfeet*[1] soll *eo* 'durch den einfluss des vorhergehenden *w*' zu *o* geworden sein, aber auf s. 45 belehrt uns H., dass es auf ae. *hreoþerfeet* beruht. Das grundwort hat bekanntlich *ý* (vgl. nl. *rund*) und *o* ist hier = *u* aus *ý*. Auch *newe* und *strawe* sind unter *eo* gestellt — ersteres nicht, ohne s. 27 auch unter *êo* aufzumaschieren! Unter *i* stehen gegen die grundregel des verfassers auch das roman. *chiry* 'kirsche' und lehnworte wie *cristalle, lilie, pieche, skyl, sieurly; nygt, rygt* u. a. können eigentlich auch nicht ohne weiteres mit *binde, is* zusammengestellt werden; *Cryst* hat ae. *í*. *Seluer* kommt eher von ae. *seolfor* als von einer *i*-form. Unter *u* heisst es: „wenn *crownes* für *crowmes* [steht], so ist *u* zu *ow* gedehnt 99 a 31"; an der bez. stelle lesen wir nun *crummys* als lesart einer andern hs., und der zusammenhang erlaubt auch keine andre deutung. An dehnung ist nicht zu denken, denn vor *m* erfolgt bekanntlich (wie im nschwed.) kürzung des *ú*, vgl. *thumb, plumb*; wir haben hier also eine form mit langem *u*, die auch im nl. *kruim* vorliegt. In *mow* (s. 24) ist nicht *o* = *u*, sondern *ow* = *ū* = *uw* = ae. *uʒ*; *how* und *now* zeigen keine me. dehnung, sondern bereits ae. länge. *O* steht merkwürdiger weise zwischen *u* und *y* (s. 24): darunter heisst es: „*o* zu *e* geworden: *nese*", was natürlich falsch ist, da hier verschiedene ablautsformen vorliegen (vgl. ae. *næs*-, aisl. *nes*). — Unter *y* steht *chiken*-, wo doch ae. *ý, íe* der ausgangspunkt ist (vgl. aisl. *kjúklingr*); es fehlt *hilde* 84 b 9. Das *a* in *staneroppe* (andre beispiele auf s. 35) ist verkürzung vor doppelkonsonanz, wie in *garleke, aske*. *Sepe* für *sope* (s. 25) beruht auf buchstabenverwechslung. Unter *ǽ* steht auch *ar, or*, wo aisl. *á*, ferner *ottemost, gost, goop, goos*, wo ae. *á*, endlich *mony*, wo ae. *ǫ* zu grunde liegt; *egg* „dürfte" nicht bloss, sondern muss von nord. abkunft sein! Unter *êo* (s. 27) stehen auch *nede, pese*! — Im zweiten teile erscheinen z. t. dieselben fehler: s. 28 steht *hemp* unter *a* (statt *æ*), *hastely, hastyest* (s. 29) unter ae. *æ*, desgl. *neddre, fette*[2]; s. 30 *nekke* unter *ę*, desgl. *swellen, brembel, hyle* (= aisl. *hylja*); unter 2. sind umlauts-*e* und *ë* nicht geschieden, und s. 31 z. 3 wird *wyl* für *wel* seltsamerweise als dehnung erklärt. *Syred* ist nicht das part. von *searian* (s. 32), sondern = ne. *cered* 'gewächst', wie auch H. s. 55 richtig erklärt! *Schort* gehört nicht unter *eo*, ebensowenig *þef* 'dieb', *þeues, sew, ewe, brest, streme, flotes*. *Crist, juy* haben langes, nicht kurzes *i* (s. 33), *rust* (s. 34

[1] Das *v* beruht auf satzphonetik, denn das vorhergehende wort ist im texte (s. 98) *of*. Dies wurde also damals schon *ov* gesprochen.

[2] Die stellenangabe ist falsch, l. 147 b 10 (statt 9).

unten) langes *u*, vgl. Windhiller (bei Wright) *rāst*, me. *roust* (Gaw. 2018). Die länge in *now* (s. 35) ist schon ae., desgl. in *crowme*. — Wegen *chyken* (unter *y*) vgl. oben. Unter *ǽ* steht unrichtig *rapest*; *o*-formen wie *dol*, *most*, *gop*, *or*, *hores* wären unter *á* zu stellen gewesen. Letzteres ist entweder = aisl. *hár* oder die stelle ist verderbt, vgl. die lesarten *hoor here* und *heere*. Unter *í* (s. 36) l. *sige* st. *hige* und 142 a 3 statt 142 a 2. Die behauptung, dass *wemen* aus *woman* durch „verflüchtigung des *o*“ entstanden sei, lässt einen tiefen blick in die phonetischen kenntnisse des verf. thun. *Dowe* (s. 37) ist = *dore* 'taube' und gehörte unter verkürzung von *ú* zu *o*! *Kyngges* (ib.) stellt H. unter *ý*! *Wolfes festes* sind nicht 'wolfsfäuste' sondern 'wolfsfürze', vgl. ne. *wolf's fart*, 'lycoperdon, bovist'; hier steht also *e* = ae. *í*. Es wäre interessant, H.'s etymologie von *lempe, lemp* kennen zu lernen, die s. 38 unter *éo* stehen. Statt *schou* l. *sehon* 'schuhe', das natürlich unter *ó* gehört!

In bezug auf flüchtigkeit dürfte diese „lautlehre“ ein unicum in der anglistischen litteratur sein; sie beweist ausserdem, dass der herausgeber noch nicht einmal die elemente der englischen grammatik beherrscht!

Gehen wir zu den anmerkungen über, so ist auch hier vieles nicht, wie es sein sollte. Im litteraturverzeichnis vermisse ich Mowats ausgabe der *Sinonoma Bartholomei*, Oxf. 1882 und der *Alphita*, ib. 1887, sowie Hoops dissertation über die ae. pflanzennamen. Aus allen drei werken hätte H. manches lernen können.

S. 42 unten wird *charkol* als 'torf' erklärt, während es doch offenbar 'holzkohle' bedeutet, dessen etymologie längst bekannt ist. Unstatthaft ist auch, dass H. Stratmann noch nach der alten auflage citiert. An recht vielen stellen ist die reihenfolge der anmerkungen falsch; ich verzichte darauf, alle umstellungen aufzuführen. — S. 45 unter 89 a 7 soll *lyf-, lyuehony* aus ae. *lib-hunig* (belegt?) entstanden sein, denn „*b* + *h* musste sich zu stimmtonhaften [sic!] *b* entwickeln, welches weiter zu *f* (tonlos) werden konnte; cf. ae. *ifig* [l. *ífig*] aus *if-heg* [l. *hég*], dem gemeingerm. *iba* zu grunde liegt“. Sapienti sat; ich bemerke nur, dass ein ae. *lybb-* natürlich nicht zu me. *lyf* oder *lyue* werden konnte; wenn die gleichung richtig ist, müssen wir von aisl. *lyf* ausgehn. — 89 b 26 l. *dedest* st. *deost*, desgl. 91 b 5, wo E F auch *dedist* bieten! — Ib. 28 l. ae. *hrýþerfét* st. *hreoperfeet*. — 90 a 4 ist *hawe* = ne. *haw* 'auswuchs im auge' und wohl identisch mit *haw* 'mehlbere'. — S. 46 zu 93 a 23: *rodde* kann mit *wratte* nichts zu thun haben. — *Helm* 93 b 7 l. *helen* 'helena'. — S. 48, 98 a 7 ist *philipendule* = *filipendula*! — Ib. unter 98 a 33 l. ae. *hænep*. — S. 50 z. 1 l. *spurge* oder *sporge* st. *sparge*. — Ib. 103 b 13 l. *sowe* st. *fowe*. — Ib. 104 a 11 l. ae. *tunge* st. *tunga*. — S. 51, 106 a 10 *saundyuer*, vgl. *sandiver* bei Stratm. Bradley! — Ib. 107 a 5. Dass *pouwonge* auch 'oberlippe' bedeuten könne, glaube ich nicht. Für das angeführte frz. *barbe au grenon* ist jedenfalls *b. ou* ('oder') *g.* zu lesen, ferner heisst lat. *mala* stets 'kinnlade' oder 'wange', und ae. *haguswind* ist in *haguspind* zu bessern[1]. — S. 52 l. 109 a 13 und 109 a 14 st. 108 b 19 und 108 b 14. — S. 53 l. 115 a 11, 114 b 22

[1] Das *w* beruht auf einem lesefehler Wülkers, der ae. *p* und *w* in den hss. nicht unterschieden hat.

st. 114 b 11. 22. — Ib. 117 b 4: *magdaleones* hätte H. bei Webster und Muret finden können. — S. 54, 120 b 22 *vdellium* l. *bdellium* (vgl. 99 b 5 *vareves* = *bareves*). — Ib. 122 a 5 *hyse* l. *bryse* (vgl. *brese* in den lesarten). — Ib. 124 b 7 ist vielleicht *III sta*[*mpe*]*d* st. *nistad* zu lesen? — S. 55, 125 b 28: zu *penywort* vgl. Muret s. v. und Mowat, Alphita s. 41 a. Darnach ist H.'s erklärung kaum richtig. — Ib. 126 b 1. Sollte *ganates grece* im ernst 'mückenfett' bedeuten? Ich halte *ganat* für ae. *ganot*, ne. *gannet* 'weisser tölpel' (ein schwimmvogel). — S. 56, 130 a 20: *horschone* oder *-houe* dürfte ne. *horse-hoof* = *colt's foot* 'huflattich' sein. — Ib. 130 a 23 *schystynes* ist = *chystynes, chestynes* 'kastanien'. — Ib. 133 a 9: *sanguis* steht nicht für *sanguinis,* wie der zusammenhang deutlich zeigt; nach *aqua* s. 213 z. 1 ist ein doppelpunkt zu setzen! Die allegorische erklärung ist übrigens alt und in der theol. litteratur des mittelalters gewöhnlich. — Ib. 134 b 7 l. ae. *æmette.* — S. 57, 140 a 8 l. [*bey be*] *so y-soden.* — Ib. 140 b 23: *peintours* ist = ne. *painters*! — S. 58, 142 a 16: *smyn* l. [*ja*]*smyn.* — Ib. 144 a 4 *und* l. *and.* — Ib. 144 b 21: *ned ys* bedeutet 'not ist'! — Ib. 146 a 9 *wolues festes* s. oben. — Die ae. quantitäten sind zuweilen bezeichnet, zuweilen nicht. Wozu diese halbheit?

H. hätte viel besser gethan, statt dieser anmerkungen, in denen dasselbe mehrmals an verschiedenen stellen wiederholt ist, ein alphabetisches glossar der wichtigeren, unbelegten oder erklärungsbedürftigen wörter anzufertigen. Wenn man jetzt wegen irgend einer stelle nachsieht, findet man oft nichts — weil vielleicht das wort vorher oder nachher besprochen wird! Die erklärungen stehen nämlich keineswegs immer bei dem ersten vorkommen eines wortes und sind öfters recht trivial. Bei den etymologien und belegen frägt man sich zuweilen verwundert, an was für ein publikum sich verfasser eigentlich wendet? Anfänger werden sein buch doch gewiss nicht lesen!

S. 59 ff. steht der index der hs. gedruckt. Wenn man ihn aber benutzen will, findet man nie etwas, weil, wie uns H. s. 5 ganz gemütlich belehrt, derselbe „ohne praktischen wert“ ist, „da die den titeln zugefügten zahlen, welche die seiten angeben (80 b = 1), unzuverlässig sind“. Mindestens hätte nun doch der herausgeber die indexziffern auf seine eignen seitenzahlen bringen, resp. letztere in klammern beifügen müssen — und wäre es für ihn da wirklich zu viel gewesen, dabei zugleich die vorkommenden irrtümer zu verbessern? Jetzt hat der index nur für den wert, der sich die mühe macht, jede zahl auf grund der gleichung 1 = 80 b umzurechnen! — An druckfehlern fehlts auch hier nicht: s. 59 sub *apostema* l. *corpus* st. *coppus.* — S. 60, 77 b z. 2 l. *dentes* st. *deas.* — Ib. sub *eluene* l. *his* st. *hirs.* — S. 61, 78 a l. [*m*]*acula* st. *acula.* — S. 63, 79 a l. *Sal*[*i*]*na, de saliuis.* — Ib., 80 a l. *vena, pro tu*[*m*]*ore.* — S. 64 z. 4 v. u. (des index) l. *De passionibus vulnerum.*

Zum texte[1] selbst endlich bemerke ich noch folgendes: s. 80 b 9 l. *whan* st. *what* (vgl. die lesarten). — S. 84 b 9: *hilde* = ae. *hyldan* fehlt in der buchstabenlehre. — S. 85 a 27 *perosin*? — S. 85 b 1 erg. *be* nach *may.* — Ib. 4 *swele*? — S. 86 a 21 *any* l. *and.* — S. 88 b 7 *an* l. *an*[*d at*],

[1] Citiert nach seiten und zeilen der hs. wie bei Heinrich.

vgl. die lesarten! — S. 89 b 9 l. *fo[r]*. — Ib. 13 *on* l. *or*. — Ib. 29 *blowe hit*? Cf. die lesarten! — S. 90 a 1 l. *[a]newe*. — S. 93 b 6 *helm* l. *helen* (ne. *helen-flower*)? — S. 94 a 5 *an* l. *and*; 7 l. *in [a] glas*. — S. 94 b 11 *trenches* ist wohl = frz. *tranchées* 'bauchgrimmen'? — S. 96 a 13 *ley* l. *lete*. — S. 99 a 31 f. l. *crowmes* und st. *myed* l. *my[nc]ed*. — S. 99 b 8 *hele* l. *hel[p]e*, vgl. 23. — S. 100 a 2 tilge das komma nach *moyst* und l. *anent* statt *anoynt*. — Ib. 29 *sepe* l. *sope*, vgl. die folg. zeile. — S. 100 b 8 l. *jus [of] sm*. — Ib. 25 l. *and [of] popeler*. — S. 101 b 13 *when* l. *who* = *how*, vgl. die lesarten. Wenn *when* bleiben soll, ist *and* in der folg. zeile zu streichen. — S. 102 a 4 erg. *þe* vor *akynge*. — S. 102 b 5 erg. *gif* vor *þe chese*. — S. 103 a 12 l. *Carmen [ad] ligandum*. — Ib. 26 l. *precursorem*! — S. 103 b 12 l. *sowe* mit E. — S. 104 b 27 l. *tormento*. — S. 105 b 19 l. *blesse*. — S. 106 a 24 l. *my[n]ce*, vgl. oben zu s. 99 a. — S. 106 b 3 l. *þe to[þer]*. — S. 106 b 20 und 25 l. *spo[n]ful*. — S. 107 a 16 l. *grynde*. — Ib. lesarten z. 1 und 3 l. *take* st. *cake*. — S. 107 b 9 str. *saue*. — Ib. 10 f. str. *ne of* bis *potage*. — Ib. 19 erg. *of* nach *leues*. — Ib. 25 l. *my[n]ee*. — S. 108 a 2 setze komma nach *hote*. — Ib. 8 *desyed*? — Ib. 9 f. l. *poudred*. — S. 109 a 11 str. *a* nach *yre* (= *þre*). — Ib. 23 und s. 138 b 5. Zu den *Tres boni fratres* vgl. Germ. 13, 184 und 18, 234 sowie Horstman, Yorksh. Writers I, 375. — S. 109 b 5 l. *putridauit*. — Ib. 18 erg. *ne grille* hinter *blede*. — S. 110 a 3 erg. *after* nach *neuer*. — S. 110 b 9 l. *token*. — Ib. 10 erg. *passed* nach *tyme was*. — S. 111 a 13 l. *steyest*. — Ib. 19 l. *wound or soor mot be hool*. — Ib. 26 erg. *and* vor *of þe fyue*. — S. 111 b 10 l. *Susanne*. — Ib. 23 *salutis* l. *salua*? Der schluss des gebetes, von *sedeat rlla* an, ist mir ganz unverständlich. H. bemerkt nichts. — S. 112 a 11 f. *perge autem me*, l. *p. post me*! — Ib. z. 18 l. *wounde[s]*, str. *sey þe*. — Ib. z. 22 setze komma nach *wermot*. — S. 113 a 24 l. *sorel*. — Ib. 6 l. *tyl þou nede [it]*. — S. 113 b z. 17 *douge*? — S. 116 a 25 erg. *þe* vor *youest*. — S. 116 b 2 erg. *when* vor *þay*. — Ib. 7 str. *and* vor *take*. — Ib. 10 erg. *of* nach *þyng*. — S. 117 b 8 *salerine* l. *Salerne*! — S. 118 a 13 l. *helpeþ*. — S. 118 a 20 l. *uenymous*. — S. 118 b 14 l. *wyne*. — Ib. z. 18 l. *y-nor[i]-sched*? — Ib. 22 erg. *in* vor *potu*. — S. 119 a 14 l. *and* st. *þat* vor *bones* — Ib. 15 l. *[it wol] make* und str. *hem*. — Ib. 17 l. *craym*. — Ib. z. 20 l. *whelme*. — S. 119 b z. 10 *aryhel* l. *Myhel* (= *Michael*). — S. 120 b 3 erg. *sybbe[wort]* wie auch s. 115 a 16. — S. 121 b 19 l. *woman[es]*. — S. 122 b 19 str. *al*. — S. 123 a 1 erg. *in* vor *a cloþ*. — Ib. z. 19 str. *and* vor *euer*. — Ib. z. 22 l. *[þe]letes*. — Ib. 27 erg. *[hit aw]ay* nach *tak*. — S. 123 b 16 erg. *tak* vor *IX*; desgl. z. 18 vor *wheten*. — S. 125 a 6 setze komma nach *fuyre*. — Ib. z. 9 *legge þe syde of þe man dou[n]-wart vp-on þe bakke* ist mir unverständlich. — S. 126 a z. 4 erg. *vessel* nach *in a*. — Ib. 11 l. *vulnere*. — S. 126 b 7 l. *spatel* st. *pot*? — S. 127 a 2 setze komma nach *brese-wort*. — S. 127 b 3 Was ist *stonum files antropos*? — Ib. 19 l. *a galon*. — Ib. z. 21 l. *sorel*. — S. 128 a 3 und 5 l. *spo[n]ful*. — Ib. z. 18 l. *a blak* st. *abrak* (vgl. anm. s. 43 zu 84 a 3). — S. 128 a 5 setze punkt nach *pouder* und str. *wyþ*. Was ist *Ad res sauger*? — Ib. 14 l. *lyt[h]wort* und setze komma nach *bresewort*. — S. 128 b z. 19 l. *rosyn*. — Ib. z. 25 setze komma nach *dogge*! — S. 129 a 21 f. ist unverständlich; vor *of herbe* muss etwas fehlen. Statt *tempre* l. *tempre[d]*. — S. 129 b 6 l. *IXþe* oder *ny[n]þe* st.

IX nyþe. — Ib. z. 23 *perseed?* — Ib. z. 13 l. *schon.* — S. 130 b 26 l. *manne*[*s*]. — S. 131 b 21 erg. komma nach *þys.* — 132 a 1 l. *Item* [*tak*]. — Ib. 2 *openes?* — S. 133 a 9 setze komma nach *aqua*[1]. — Ib. z. 13 l. *j·n·p·ʒ·ff.* Der folgende segen ist mir unverständlich. — S. 133 b 17 setze komma nach *aboue.* — Ib. z. 19 erg. *of* nach *sprong.* — S. 134 a 2 *knowe?* — Ib. z. 11 erg. *hit* nach *let.* — S. 134 b 25 *heres heer?* — S. 135 a 23 setze komma nach *hool* und l. *ynow.* — S. 135 b 19 *sad?* — S. 136 a 1 fehlt etwas vor *of notes.* — Ib. 10 *þus* l. *þys.* — Ib. z. 18 *sone?* — Ib. z. 20 l. *be* st. *ye.* — S. 137 a 15 *wythoute þus?* — S. 137 b 9 *so ys best* etc. versteh ich nicht. — Ib. z. 24 f. *mekel þerby?* — S. 138 a 5 *longe but þou be awaked?* Vor *but* gehört wohl ein komma (*longe* steht parallel mit dem vorherg. *sone*), aber wie schliesst sich *rse* an? — S. 138 b 9 erg. *facias* nach *cicatrices.* — S. 139 a 1 l. *grauamina* und *reatu*[*m*]. — Ib. z. 3 *scissum* l. *sanctissimi.* — Ib. z. 7 erg. *et* vor *omne.* — S. 140 a 16 *fime* wäre aus lat. *fimus* zu erklären gewesen! — Ib. z. 20 *feute* l. *seute.* — S. 140 b 7 *creylande?* — S. 141 a 5 l. *dewt*[*r*]*e* = ne. *dewtry?* — Ib. 18 *feut* l. *seut.* — Ib. 19 *drowe* l. *drawe.* — S. 141 b 7 *of sones* l. *ef*[*t*] *sones.* — S. 142 a 2 l. *pouder*[*d*]. — Ib. 14 *pastyl?* — Ib. 16 l. *of* [*ja*]*smyn, wodebynde.* — Ib. 21 *þerof tryble?* — Ib. 22 ist *rysse* = ne. *rush?* Nach *mele* setze komma! — S. 142 b 13 fehlt komma nach *bytter.* — Ib. 19 f. *hiram wel?* Hinter *wel* und *olye* setze kommata! — S. 143 a 3 erg. *wiþ* nach *geder.* Was ist *lutur?* — S. 143 b 2 *þe netleȝ?* — Ib. 9 setze komma nach *wodebynde!* — Ib. 19 l. *lasse þe*[*n*]. — Ib. 23 setze komma nach *auence!* — S. 144 a 1 *bache?* — Ib. 4 *und* l. *and.* — Ib. 18 *colfine* l. *colofone?* Was ist *sarapyne?* — Ib. 14 l. *spo*[*n*]*ful.* — Ib. 16 *heberles,* var. *boiberies,* l. *bleberies* (ne. *bleaberries*)? — S. 145 a 20 l. *bo*[*i*]*lyng.* — S. 146 a 22 ist *pope* = ne. *poppy?* — S. 147 a 2 *six* l. *sic.* — Ib. 21 *laber?* — S. 147 b 12 *dryngges* l. *drygges,* vgl. die lesarten! — Ib. 13 f. *sepe* l. *seþe.* — S. 148 b 14 *breun* l. *broun* (vgl. s. 141 a 22).

Noch an manchen andern stellen wäre der text aus den lesarten zu bessern, aber alle fehler dieser ganz unzulänglichen ausgabe aufzuzählen, würde zu viel platz beanspruchen. Ich brauche wohl nicht zu sagen, mit welchen gefühlen ich das buch aus der hand legte.

Göteborg. F. Holthausen.

New American Text-Books.

The last summer has given us two admirable text-books for the study of American literature. One is by *Professor Brander Matthews* of Columbia university; it is called An Introduction to the Study of American Literature (American Book Company); the other is by *Professor Fred Lewis Pattee,* of the Pennsylvania State College, and is called A History of American Literature, a text-book for schools and colleges (Silver, Burdett & Co.). Both works are alike in several respects: both are handbooks, giving, history and criticism, with full working bibliographies but no extended extracts; both are remarkably sound in historical method; both recognize the full significance of American litera-

ture — its unmistakable differences from British literature, its sincere democracy, and its prophecy for the future, a prophecy that may soberly be declared to be tremendous; both, however, write with moderation of the actual achievement of the past; no American poet is spoken of in the same breath with Wordsworth or Browning; and although Mr. Pattee does once unfortunately refer to the Golden Age of American literature, neither of our authors falls into the miserable chauvinism which has sometimes disgraced British and American criticism alike. Mr. Matthews is the sturdier of the two writers in insisting on the significance of the democratic note in American letters; the colonial note of our seventeenth century literature gives way in the eighteenth to the Americanism of Franklin: and though it recurs in some of the novels of the next age, as in Cooper's Precaution (1821), it disappears forever in the nineteenth: the Americanism of Irving, of Whittier, of Emerson, of Lowell, of Holmes, of Hawthorne, of Thoreau, of Parkman, is a contribution to the world's literature: a contribution that has significance beyond the present.

The plans of the two books are somewhat different. Mr. Pattee gives a very large number of facts; his pages, particularly those on the colonial period and that of the present day, are crowded with well selected data. Mr. Matthews, on the other hand, selects fifteen authors whom he considers the most important for the American lad to know; to each he gives a chapter (grouping Halleck and Drake), and remands all the rest to two chapters. Here is Mr. Matthews' list: Franklin, Irving, Cooper, Bryant, Hallock, Drake, Emerson, Hawthorne, Longfellow, Whittier, Poe, Holmes, Thoreau, Lowell, Parkman. Parkman, it will be noticed, is the only historian included. The importance set upon him by Mr. Matthews is far greater than chat assigned by Mr. Pattee; the latter declares, we regret to say, that Parkman "can never take rank which the great narrative and critical historians like Froude & Motley" (p. 322), a statement that is a bit indiscriminating in several ways. There are other minor differences in plan. Mr. Matthews places his chronological tables at the beginning of the book, while Mr. Pattee adheres to the better method of putting suggestive contemporaneous events into the margin. Mr. Matthews adds his bibliographies at the end of chapters; Mr. Pattee, determined to create a book-habit in the student, confronts him with authorities at the beginning of paragraphs — a plan that has its advantages, though the reader feels like brushing away the interrupting swarms of references.

As a critic Mr. Pattee is the merest trifle reckless, now and then. He overpraises Bayard Taylor, (p. 356) but unconsciously corrects his judgment, (p. 360); that is, he first sets him a little below the "great bards of the world", and then a little below the Cambridge poets. He talks about Harte's "imaginative power of epic strength" (398) — which are swelling words in such a connection. He speaks rhetorically of Henry James: "There is no passion, no glimpse into the heart", "no plot, no hero, no *dénouement*, no rush of incident". Such criticism, if applied to a novel like The Princess Casamassima, or to a short story like The Pupil, is conventional and unjust. And how meaningless is this praise of Mr. Trowbridge: "It is this dramatic element, this perception of the ideal in the real, that will

keep *Neighbor Jackwood* and "Darius Green" alive when the work of the mere realist is forgotten". In spite of such remarks as this Mr. Pattee is on the whole a sound and suggestive juror. Mr. Matthews is still clearer, juster, more philosophical. His verdicts seem to us good without exception. And the thing which is a constant source of delight in his book is the maturity and epigrammatic sureness of his criticism. The work has grown in the author's mind, and every fact has been assimilated and correlated. Add to this Mr. Matthews' remarkably urbane and simple style and you have a charming book.

It will be difficult for many teachers to choose between the works. We cannot spare Mr. Matthews' polish, the admirable personal quality of his history which makes him seem to have known each author himself, as indeed in many cases he has known them — and the proportion and breadth of his criticism. On the other hand, the student can learn twice as many facts from Mr. Pattee, without missing sound philosophy in their interpretation. Both books should be available to the student, along with larger works like that of Richardson. By the bye, a new edition of Mr. Pattee's History should revise the spelling of certain names. For example, Forseyth Wilson should be Forceythe Willson; Greene (historian) and Neale (poet) should be respectively Green and Neal.

A noticeable text-book in English grammar has just been published by the American Book Company, from the pen of Professor *W. M. Baskervill* (Ph. D., Lips.), and Mr. *J. W. Sewell*, both of Nashville, Tennessee. The work promises to be extremely practical and available. Its leading characteristics are two: absence of dogmatism, and great clearness of presentation. It is more historical in method than most similar works, and thus supplies a kind of knowledge which is coming to be considered essential for secondary school students; and yet it keeps constantly in mind the fact that the one real authority in grammar is present good usage. To make good this latter point the authors have collected a very great number of illustrative extracts, a labor unparalleled in any volume of similar size. Practical exercises are provided in quantity sufficient to insure constructive study on the student's part.

There are a few points where the authors may have fallen into slight error from the very desire to avoid a pragmatic tone. For instance, it may fairly be doubted whether (as stated in § 402) the objective case is regularly found in spoken English after the verb *to be*, "unless a special, careful effort is made to adopt the standard [literary] usage". In other words, we are desired to believe that the ordinary usage of some millions of educated persons is the same in this respect as the vulgar usage. Has not pedagogic drill largely changed this state of things in the last fifty years? And is it not therefore unfortunate to teach a boy that though he had better not write "It is *her*", he may with impunity say so? Again (§ 405), it can hardly be admitted that "we", i. e. all educated English-speaking persons "regularly say", "*Who* did you see?" To say that "the interrogative pronoun *who* may be said to have no objective form in spoken English" is inaccurate; worse than this, it is as bad a kind of dogmatism, we believe, as the old-fashioned latinized English grammar. Such assertions

cannot but make tingle the cheeks of thousands of grammar school teachers who are trying to reclaim their students from vulgarisms. There are a few understatements. *None,* for instance, is said to be used with a singular verb "sometimes" in present-day prose; wheras we should guess that this usage divides pretty evenly with the plural.

A few slight omissons may be noticed. In page 276 some provision should be made for such an expression as "He acts *like* him" — l. c. ince all the examples given fail to show the dative-objective form as it appears in inflected words. On page 178 a little history of *had rather* &c. would be welcome. In page 30 there is a material ambiguity in the assertion "When, however, *inanimate* things are spoken of there languages are totally unlike our own in determining the gender of words". On page 33 the meaning of the word *fat* (O. E.) should be given. The distinction of *common gender* is repudiated on page 31, but on 35 the word *doctor* is spoken of as *masculine & feminine*; there is a little lack of consistency here in presentation. On page 39 the vulgarism *childern* would have made good illustrative material, since children know the word. Under pronouns no provision is made for what may be called the neutral pronoun; e. g. *his* referring to anyone of a body of men and women. Under the head of the cleft infinitive appear such expressions as "to be most widely separated", locutions that have not been bemoaned by the most ardent lamenters of the "impaled adverb", as Professor Earle of Oxford calls it.

No minor criticisms, however, will blind the reader to the great merits of the book. The explanation of such topics as *shall* and *will,* subjective and objective possessives, the possessive of such phrases as *nobody else,* the indefinite article, is sound, liberal-minded, and lucid. We have never had an abler, less pedantic book of similar scope.

University of Chicago. E. H. Lewis.

II. UNTERRICHTSWESEN.

Löwisch, Dr. M., Die Neugestaltung unseres französischen und englischen Unterrichts. Programmabhandlung des Realgymnasiums zu Eisenach. Ostern 1896. 21 Seiten.

Ostern 1893 ist der französische und englische unterricht am realgymnasium zu Eisenach im sinne der *gemässigten* reform neugestaltet worden, und der herr verfasser will deswegen in obiger schrift eine „rückblickende prüfung“ anstellen, die als bericht für die öffentlichkeit und als wegweiser für die zukunft dienen kann. Er thut dies, indem er I. „aufgabe und ziel des unterrichts“ und namentlich II. den „weg des unterrichtlichen verfahrens“ darlegt. Zu diesem zwecke bespricht er A. die drei „übungen im können“, *lesen, schreiben* und *sprechen,* B. „das sprachliche wissen“ in *grammatik, aussprache* und *wortschatz* und C. „den sachunterricht“ in bezug auf *auswahl, anordnung* und *behandlung* des stoffes.

Die arbeit hat uns sympathisch berührt, da der herr verfasser, wie bereits oben angedeutet, auf dem boden der gemässigten reform steht,

von diesem standpunkte aus seine urteile über verschiedene grundfragen und über das bereits erreichte fällt und beachtliche winke für das noch zu erstrebende und für die praxis giebt. Deswegen sei die schrift allen unsern fachgenossen von rechts und links bestens empfohlen.

Zur charakterisierung der arbeit und des standpunktes, den der herr verfasser den *hauptfragen* der reform gegenüber annimmt, mögen folgende stellen und kernsätze angeführt werden:

Seite 3. „Die reformarbeit steht heute noch nicht an ihrem ende; über die grundgedanken ist man sich einig, an der systematischen verteilung des stoffes und an der praktischen ausgestaltung im einzelnen bleibt noch manches zu thun. Andrerseits ist eine abschliessende erfahrung noch nicht erreicht worden, weil wir bis jetzt noch nicht in der lage waren, ein und dieselbe klasse von unten herauf mit der neuen methode durch die ganze schule zu führen."

Seite 5. „Die alte methode hat die grammatik einseitig bevorzugt und vor allen die geschriebene sprache gelehrt. Unter den neuern haben sich stimmen erhoben, die für eine einseitige pflege der gesprochenen sprache in rücksicht auf den praktischen gebrauch eintreten. Das eine schiesst so gut über das ziel hinaus wie das andere."

Seite 6. „Mit den reformern teilen wir den kampf gegen alles mechanische lernen. Ein auswendiglernen von vokabeln oder halbverstandenen regeln giebt es nicht. Wir haben auch die übersetzung in die fremde sprache aufgdgeben. Mit dieser letzten massregel bin ich nur *halb einverstanden.* Ich halte das *übersetzen* bei veränderter stellung im unterricht für eine *recht nützliche übung* und den vermeintlichen schaden bei richtigem und nicht zu frühem betrieb für eine *fabel.* Die verlorengegangene übung — ohne welche die meisten das übersetzen überhaupt nicht mehr lernen — scheint mir ein merklicher *verlust* zu sein, unter dem zugleich die *korrektheit* im kleinen leidet."

Seite 7. „Es ist die meinung vorhanden, dass man die fremde sprache *ohne* vermittelung des Deutschen durch direkte verbindung zwischen begriff und fremdwort zu erlernen vermöchte, etwa wie das kind seine muttersprache lernt. Ein denkenlernen in der fremden sprache soll erzielt werden. Das ist bei dem stetig entgegenwirkenden allmächtigen einfluss der muttersprache unmöglich. Solche auffassungen bergen eine gefahr für die sprachliche arbeit in sich. Da wird aus einer beschränkung leicht eine vernachlässigung des wissens, aus einem systematisch erlernten, innerlich verarbeiteten können ein zufälliges, oberflächliches, äusserliches."

Ibidem. „Eine folge ähnlicher anschauungen ist es zum teil, wenn man anfängt, den boden der „lesebuchmethode" zu verlassen, um der „anschauungsmethode" in übertriebener weise zu huldigen. Wir halten das für eine abwendung von dem satze: „Die lektüre steht im mittelpunkte". Nicht nur die anschauungsbilder, sondern auch solche stücke aus dem gebiet der alltagsrealien und kinderlitteratur, denen kein recht fruchtbringender, dem geist des schülers angemessener und ihn fördernder inhalt eigen ist, gehören hierher. — Die anschauung muss wohl in den dienst der sache, nicht aber in den dienst der sprache treten, wenigstens nicht da, wo das alter des schülers einspruch erhebt."

Seite 12. „Der rechte französische stil, der subjektiver und persönlicher ist als der unsere, wird auf der schule ebensowenig zu erlernen sein, als die eingeborne sprachweise des fremden volkes."

Seite 14. „Einseitige arbeit auf praktische sprachfertigkeit hin lässt sich mit den zwecken eines *geistbildenden könnens* nicht vereinigen. Die bemühungen der reformer um die sprache des täglichen lebens werden deshalb doch gute früchte tragen, aber mehr indirekt und in der arbeit des lehrers als direkt im unterricht. Der Vietorsche satz von dem „um die ecke fragen" kann für die *höhere* schule — um die fachschule handelt es sich nicht — doch keine ausschlaggebende bedeutung besitzen. In diesem sinne verwerfen wir alle besonderen von dem übrigen unterricht losgelöste mittel für die sprachübung. Die vokabularien und phraseologien der alten schule werden eben so wenig benutzt wie die Hölzelschen anschauungsbilder, welche die neue methode liebt."

Seite 15. „Die wichtigste hilfswissenschaft ist die grammatik. Nur in dieser eigenschaft gehört sie in die schule, aber auch als solcher bleibt ihr ein tüchtiger platz gesichert. Sie ist mittel zum zweck, aber ein unerlässliches mittel."

Seite 16. „Man kann bei der grammatik auf ein verstandesmässiges erfassen und auf ein genaues einüben in der klasse nicht verzichten. Alles dem sprachgefühl zu überlassen, ist ebenso einseitig und unmöglich, wie mit der grammatik alles erreichen wollen. Das sprachgefühl giebt keinen festen boden."

Zwickau. K. Deutschbein.

Kleine englische Sprachlehre, besonders für Elementarklassen von Real- und Töchterschulen, sowie für erweiterte Volks-, Fortbildungs- und Handelsschulen von **Dr. Emil Otto.** Neu bearbeitet von **H. Runge.** 4. durchges. Auflage. Heidelberg. Jul. Groos. '95. 8°. VIII + 227 seiten.

Die vorliegende vierte auflage des Otto-Runge'schen buches unterscheidet sich von ihrer vorgängerin nur in einigen ziemlich unwesentlichen punkten: die aussprachelehre ist ein wenig gekürzt worden, lektion 5 und 6 haben teilweise einen anderen grammatischen stoff erhalten, im lesebuch finden sich einige neue stücke, und die in den übersetzungen und aufgaben vorkommenden wörter erscheinen jetzt alphabetisch geordnet in einem englisch-deutschen und deutsch-englischen verzeichnis mit angabe der aussprache in klammern.

Es ist zu bedauern, dass das buch nicht eine viel durchgreifendere umarbeitung erfahren hat. Denn ein so zähes festhalten an den grundsätzen der extremen alten methode, wie man es wieder in dieser neuen auflage bemerkt, muss doch unter allen umständen als unzeitgemäss erscheinen. Die hauptmängel des buches liegen nach unserer ansicht erstens in dem umstande, dass den schülern eine in ein kompliziertes schachtelsystem gebrachte und schon deshalb sehr unübersichtliche zusammenstellung von ausspracheregeln zugemutet wird, und zweitens darin, dass der über-

setzungsstoff in den lektionen fast durchgehends aus einzelsätzen besteht, welche inhaltlich wenig anregendes bieten und unter einander in keinerlei zusammenhang stehen. Dass auch im einzelnen manches der besserung bedarf, mögen einige beispiele zeigen. Seite 2, nr. 13 heisst es: 'Ein dem Deutschen unbetonten „e" in „Gabe, Begriff" sehr ähnlicher Laut, nur unbetont, oft vor auslautendem r vorkommend. Bezeichnung: e. Beispiele: *ago, alone, hare*'. In dem glossar wird der vokal, welchen Runge hier im sinne hat, immer durch *e* bezeichnet, eine jedenfalls nicht glückliche ersetzung des Sweet'schen ə, welche die schüler zu recht merkwürdigen aussprachen verleiten kann. — Man vgl. weiter: s. 3, nr. 16: 'Unbetontes *u*. Bezeichnung: u. Beispiel: *value* [!]. Der gewöhnliche [!] Laut des unbetonten *u*'. — S. 17, § 15 fehlt die angabe, wie *eau* in *beauty* zu sprechen ist. — S. 31 und s. 184 sind die veraltenden schreibungen *ecstacy* und *expence* zu ändern. — Unklar ausgedrückt ist die bemerkung hinter der klammer in § 8 II, 1, seite 11, zeile 5 f.; überflüssig, wenigstens in einem elementarbuche, das in § 6, 5 über die rhetorische betonung gesagte. — Auf seite 122 scheint es nach dem eigentümlichen wortlaut der regel über die interrogativa, als ob *which* nie mit einem hauptworte verbunden werden könnte, und auf s. 110, z. 3 f. ist das englische musterbeispiel ungenau übersetzt.

Wir wollen übrigens nicht in abrede stellen, dass das Otto-Runge'sche buch trotz seiner mängel auch mancherlei gutes enthält; möge es dem herausgeber gelingen, dieses gute bei einer weiteren bearbeitung mehr in den vordergrund treten zu lassen!

Bremen. Felix Pabst.

Charles Dickens, A Christmas Carol in Prose. *Being a Ghost Story of Christmas.* Für den Schulgebrauch herausgegeben von **Dr. H. Heim,** Lehrer an der Victoriaschule u. dem Lehrerseminar zu Darmstadt. I. Teil: Einleitung und Text. II. Teil: Anmerkungen und Wörterverzeichnis. Mit 26 Abbildungen und einer Notenbeilage. Preis beider Teile gebunden 2 M. Leipzig, G. Freytag, 1896. XXXII + 278 S.

Von den werken Charles Dickens' ist in Deutschland keines so oft zu unterrichtlichen zwecken herausgegeben worden als die herrliche weihnachtsgeschichte *A Christmas Carol in Prose.* Abgesehen davon, dass diese erzählung den fortlaufenden text in den englischen unterrichtsbriefen von Toussaint und Langenscheidt bildet, sind davon bis jetzt nicht weniger als elf verschiedene schulausgaben erschienen. Die uns vorliegende neue ausgabe vereinigt nicht nur die vorzüge aller bisherigen editionen, sondern zeichnet sich vor denselben noch dadurch aus, dass sie das verständnis der realien durch die beigabe passender abbildungen zu fördern sucht. Dem text geht eine einleitung voraus, welche erstens ein gelungenes lebensbild des verfassers und zweitens eine zusammenhängende schilderung der englischen weihnachtsgebräuche im anschluss an das Christmas Carol bringt. Der umfangreiche kommentar, der mit dem „wörterverzeichnis" ein eigenes

heftchen bildet, lässt keine stelle unerklärt, die dem deutschen schüler in sachlicher oder sprachlicher beziehung irgend welche schwierigkeit bieten könnte. Besonders sorgfältig sind die sachlichen anmerkungen ausgearbeitet; hier begnügt sich der herausgeber nicht, bekannte hilfsbücher, wie z. b. Hoppe's Supplement-Lexicon einfach abzuschreiben, sondern es gelingt ihm, durch eigene forschung die angaben der lexikographen in bezug auf die bedeutung von *cork-screw* (eine art reigentanz), *to cut*, *Welsh wig* etc. zu verbessern. Anmerkungen rein lexikalischen inhalts sind, soweit es sich um aufhellung oder verdeutschung schwierigerer stellen handelt, sehr dankenswert; überflüssig aber sind angaben, die auch im wörterverzeichnis zu finden sind, wie „*the very thing* gerade das" (s. 124), „*I dare say* gewiss, freilich, wohl" (s. 127), „*to crackle* krachen, knistern" (s. 131), „*to dismay* erschrecken, betrüben" (s. 132) usw. Was die grammatischen anmerkungen betrifft, so sagt der herausgeber in der vorrede, dass sie nur da erscheinen, „wo sie zum verständnis notwendig sind". Doch werden zuweilen in diesen anmerkungen dinge berührt, die weniger den schüler als den philologen interessieren. Dass hierbei nicht immer das richtige getroffen wurde, soll die nachfolgende auslese aus dem kommentar zeigen.

S. 121. „Uebrigens ist *'Change* keine kürzung aus *Exchange*; erst seit 1800 wird *'Change* (missbräuchlich) mit ' geschrieben". Diese behauptung ist neu, bedarf aber noch der begründung. — S. 128 „*the only one thing*; man sagt entweder *the only thing*, oder *the one thing*; *the only one thing* ist eine scherzhafte verschmelzung beider zum zwecke der verstärkung: etwa: das einzigste". Doch hat die redensart *the only one thing* nichts scherzhaftes an sich. Vgl. Buxton, The Ordeal of Fay (Grädener 1879), p. 3 *True enough, the only one man in the world — for me.* Auch *the one only* kommt vor: McCarthy, *The Crimean War* (ed. von W. Gebert, Berlin 1894), p. 80 *The one only thing that could have excused the whole performance would have been some overwhelming success.* Der adjectivische gebrauch von *only one* schliesst sich an denjenigen von *no one*, *any one*, *some one* an. — S. 130 „*meat* meist = fleisch; hier allgemein essen". Es hätte gesagt werden sollen, dass „essen", „speise" die grundbedeutung von *meat* ist. — S. 132 „*If I was to stop* wenn ich etwa abziehen wollte; dieses *was* statt *were* nach *if* gehört der umgangssprache an". Dazu ist zu bemerken, dass der indicativ *was* auch in der litteratursprache schon nahe daran ist, den conjunctiv *were* zu verdrängen. — S. 142 „*thank'ee* verkürzt aus *I thank ye*; *ye* der alte nom. (*you* war ursprünglich dativ und accusativ) hat sich in der volkssprache erhalten". Es hätte hinzugefügt werden sollen, dass, wie *you* den nominativ *ye* verdrängte, so auch dieses missbräuchlich für den accusativ gesetzt wurde. — S. 171. „*board* das ältere (deutsche) wort bedeutet „die kost": sodann tisch, tafel (schultafel *black board*); auch die um den tisch sitzenden; daher auch „behörde, ausschuss". Die grundbedeutung von *board* ist aber, wie in allen etymologischen wörterbüchern zu lesen ist, nicht „kost", sondern „brett", woraus sich erst in zweiter linie die bedeutungen „tisch", „tafel", „kost" ergeben. — S. 181. „*it is likely to be* es giebt wahrscheinlich". Diese übersetzung ist entschieden verfehlt, denn die angezogene stelle „*It's likely to be a very cheap funeral*" heisst nicht „es giebt wahrscheinlich ein sehr billiges begräbnis",

sondern „es wird wahrscheinlich ein sehr billiges begräbnis sein“. Der herausgeber verweist hierbei auf die stelle (s. 72, z. 20) *Peter might have known, and very likely did, the inside of a pawnbroker's.* Doch da hier *likely* ein adverb und nicht ein adjectiv ist, so hätte eher die stelle (s. 93, z. 10) *He isn't likely to take cold without 'em, I dare say* zum vergleiche herangezogen werden sollen. — S. 185. „*an't* für *are not* ist fast vulgär, für *is not* ist es vulgär; in der familiären sprache erlaubt ist dagegen: *an't* für *am not*; *an't* wird, der aussprache entsprechend, auch *ain't* geschrieben“. Diese bemerkung ist nicht ganz richtig. Die schreibung *an't* stellt uns wohl zwei verschiedene lautwerte vor, nämlich 1. aənt = *are not* und 2. eⁱnt = *am not* oder *is not*. Doch während aənt selbst in der gebildeten umgangssprache gebräuchlich ist, ist eⁱnt, gleichgiltig ob es für *am not* oder *is not* steht, aus der sprache der gebildeten verbannt. Selbst Sweet, der doch in seinem „Elementarbuch des gesprochenen Englisch“ theoretisch die zusammenziehung eⁱnt aus *am not* gelten lässt, hat eine gewisse scheu vor derselben; denn in seinen phonetischen texten wird *I am not* stets durch aim nɔt, nie durch ai eⁱnt umschrieben. — S. 185. „*every person* (*has a right to take care of*) *themselves*; der plural statt des singulars ist hier zwar gegen die grammatik (!), aber im volksmunde häufig, da die vorstellung einer vielheit obwaltet.“ Dass sich die grammatiker mit der beziehung von *they, them, their* auf unbestimmte ausdrücke, wie *every, any* etc. wohl oder übel abfinden müssen, beweist dr. Hans Willert in seiner programmarbeit „Anmerkungen zur englischen Grammatik“ (Berlin 1892), s. 16—23. — S. 187. „*shan't* für *shall not* gehört der familiären sprache an; so auch *can't* für *cannot*. Statt „familiäre sprache“ lies „umgangssprache“! — „*wasting of it* vulgär für *wasting it*; die vulgärsprache schiebt oft zwischen das gerund und sein direktes objekt *of* ein.“ Trotz dieser ansicht, die wohl von allen grammatikern geteilt wird, finde ich an dem Dickens'schen satze „*What do you call wasting of it?*“ nichts vulgäres; der sprachgebrauch macht eben keinen so scharfen unterschied zwischen dem artikellosen und dem mit dem artikel versehenen gerundium. Vgl. meinen aufsatz „Bemerkungen zu dem syntaktischen teile der Grammatik von Gesenius“ (Zeitschrift f. d. Realschulwesen, XIX, p. 18). — S. 190. „Formen, wie *pleasanter, pleasantest* sind in fam. sprache häufig.“ Sie sind aber auch in der neuesten litteratursprache anzutreffen; vgl. Engl. Stud. XX, p. 398 f. — S. 193. „*to wait*, in älterer sprache öfters transitiv, jetzt fast stets mit *for*.“ Der herausgeber setzt wohlweislich die einschränkung „fast“ vor „stets“; denn beispiele des transitiven gebrauches von *to wait* gehören auch in der neuesten litteratursprache keineswegs zu den seltenheiten.

Der druck ist sehr sorgfältig; ich habe an fehlern nur bemerkt: s. 43, z. 4 *Was I apprenticed here?* (lies! statt?); s. 112, z. 7 *your* (you), z. 9 *you* (your); s. 179 *fo fall* (to); s. 190 Präsen*z* (Präsens).

Trotzdem der sprachliche kommentar etwas zu wünschen übrig lässt, kann das buch, das sich auch durch eine elegante ausstattung auszeichnet zum schulgebrauche bestens empfohlen werden.

Wien, Oktober 1896. J. Ellinger.

Charles Dickens: The Cricket on the Hearth. Für den Schulgebrauch erklärt von **Benno Röttgers.** Leipzig 1895. Rengersche Buchhandlung. Gebhardt & Wilisch. — Band XCIII der „Französischen und Englischen Schulbibliothek", herausgegeben von Otto E. A. Dickmann. XI u. 113 Seiten.

Dickens' weihnachtsmärchen „The Cricket on the Hearth", das sich bereits in den meisten schulausgaben englischer schriftsteller findet, wird hierdurch auch der Dickmannschen sammlung einverleibt. Das bändchen enthält ein vorwort (s. V u. VI), eine biographische einleitung (s. VII—XI), dann den text (s. 1—107), und den schluss bilden sachliche anmerkungen (s. 108—113). Im vorworte giebt der herausgeber am schluss eine zusammenstellung der oft vorkommenden familiären oder vulgären wendungen, um der mühe überhoben zu sein, dieselben in den anmerkungen stets von neuem zu erklären oder auf frühere erklärungen zu verweisen. Der text der erzählung ist nach der Tauchnitz Edition vollständig zum abdruck gebracht. Was die anmerkungen anbetrifft, so hätte bei attorney (23, 29) bemerkt werden können, dass diese bezeichnung jetzt nicht mehr existiert. Sie ist seit der Supreme Iudicature Act November 1873 abgeschafft, und der allein übliche name dafür ist jetzt Solicitor. Zu 48, 24. Wer Robinson Crusoe ist, wird doch auch wohl jeder lehrer und jeder schüler dieser stufe wissen. Zu 60, 1. Hier erklärt der herausgeber das wort *toast* und fügt hinzu: „Ueber den ursprung der anwendung von *toast* im modernen sinne vgl. The Tatler, no. 24, June 4, 1709." Ja, jetzt ist der leser noch so klug wie zuvor. Es wäre dem herausgeber, falls die dort zu erlangende auskunft wirklich von wichtigkeit ist, doch ein leichtes gewesen, mit wenigen worten über den inhalt der betr. artikel zu berichten. Die blosse verweisung auf den artikel hat gar keinen zweck.

Und nun noch eine bemerkung, die sich auf die Dickmannsche sammlung überhaupt bezieht: Zu vielen bändchen sind besondere wörterbücher erschienen. Referent hat in einem der letzten jahre gelegenheit gehabt, das wörterbuch zu benutzen, welches für die Tales and Stories from Modern Writers von Klapperich bestimmt ist, und da muss er sagen, dass dieses wörterverzeichnis durchaus unzureichend ist. Nicht allein, dass eine grosse menge von wörtern sich gar nicht in dem verzeichnis findet, sondern es ist auch nicht selten, dass die bedeutung eines wortes, wie sie im verzeichnis angegeben ist, für die stelle, an der es im text vorkommt, gar nicht passt. Es scheint manchmal, als ob der verfasser des wörterbuches irgend eine bedeutung aus einem grösseren wörterbuch entnommen und hinzugesetzt hat, ohne auf die stelle, an welcher das betr. wort sich im text findet, rücksicht zu nehmen. Andere fachgenossen haben dieselbe erfahrung gemacht. Woher dieser übelstand, der doch nur auf flüchtiges arbeiten zurückzuführen ist, rührt, ist mir nicht recht klar. Sollte es aber auf wahrheit beruhen, was mir mitgeteilt worden ist, dass diese wörterverzeichnisse der billigkeit halber von studenten (oder sogar von schülern?) für wenig geld hergestellt werden, so möchte ich der verlagsbuchhandlung doch raten, von dieser praxis abzugehen. Wenn einmal wörterbücher geliefert werden — und für die mittleren klassen sind sie unentbehrlich —,

so müssen sie auch vollständig und zuverlässig sein, und zu diesem zwecke darf die verlagsbuchhandlung keine kosten scheuen.

Charles Dickens: David Copperfield's School-Days. Für den Schulgebrauch erklärt von **Hugo Bahrs.** Leipzig 1895. Rengersche Buchhandlung, Gebhardt & Wilisch. — Band XCV der „Französischen und Englischen Schulbibliothek", herausgegeben von Otto E. A. Dickmann. XII u. 120 Seiten.

Der moderne betrieb der neuen sprachen betrachtet es als eine hauptaufgabe des neusprachlichen unterrichts, dem schüler durch das lesen fremdländischer schriftsteller eine möglichst eingehende kenntnis des fremden volkscharakters, der sitten und gebräuche und wichtigsten geistesbestrebungen des volkes zu vermitteln, dessen sprache er lernt. Zur erreichung dieses zweckes eignen sich vor allem moderne schriftwerke. Bekanntlich herrscht aber an solchen werken, die geeignet sind, den schüler in das fremdländische leben einzuführen, die aber zugleich den höchsten und wichtigsten zweck der schule, das erziehliche moment, nicht ausser acht lassen, kein überfluss. Unter den schriftstellern, welche beide zwecke in ihren werken vereinigen, ist wohl Charles Dickens in erster linie zu nennen. Denn erstens steht er unerreicht da in seinen schilderungen des Londoner volkslebens, und zweitens enthalten seine werke das, was die schule für ihre erziehlichen zwecke nicht entbehren kann: die sittliche idee, die gemütbildende kraft.

Während nun von den kleineren werken dieses schriftstellers bereits mehrere für schulzwecke herausgegeben worden sind, hat man sich an einen seiner grösser romane noch nicht herangewagt. Das vorliegende büchlein will diese lücke zum teil ausfüllen. — Es giebt zuerst ein vorwort (s. I—VI), dann eine biographische einleitung (s. VII—XII), darauf eine kurze notiz über die bedeutung von Dickens' „David Copperfield". Dann folgen (s. 1—110) in 13 kapiteln „David Copperfield School-Days". Den schluss bilden anmerkungen (s. 111—120).

Der herausgeber hat mit der wahl dieses stoffes einen glücklichen griff gethan. Der vorliegende auszug aus den ersten 19 kapiteln von „David Copperfield" enthält alles, was sich auf die gesamte unterrichts- und schulzeit des helden bezieht und gewährt uns einen guten einblick in das leben und treiben in einer englischen boarding-school. Der inhalt der einzelnen kapitel ist folgender: kap. 1. David's First Childhood, kap. 2, David's Journey to Yarmouth, kap. 3. An Altered Home, kap. 4. David's First Lessons, kap. 5. A Change, kap. 6. David leaves Home, kap. 7. Salem House, kap. 8. New Acquaintances, kap. 9. The „First Half" at Salem House, kap. 10. Holidays, kap. 11. A Memorable Birthday, kap. 12. Another Beginning, kap. 13. A Retrospect.

Dem herausgeber ist es gelungen, in diesen 13 kapiteln eine zusammenhängende darstellung der jugend- und schulzeit des helden zu geben. Die episode aus Copperfields geschichte, welche seine lehrzeit in einem Londoner wichswarengeschäft behandelt, übergeht er, und wir finden den helden, der nach dem tode seiner mutter Salem House verlassen hat, in Dover bei

seiner tante Miss Betsey Trodtwood wieder. Diese bringt ihn nach Canterbury, und dort beginnt in der schule des humanen Dr. Strong ein neues, glückliches leben für ihn.

Mit rücksicht auf die schwierigkeiten, die Dickens' sprache bietet, wie auch auf die nicht selten vorkommenden dialektischen wendungen sind die fussnoten etwas zahlreicher ausgefallen, als dies in andern bänden dieser sammlung der fall ist. Trotzdem muss man anerkennen, dass der herausgeber sich in dieser beziehung weise beschränkung auferlegt hat. Die sachlichen anmerkungen im anhang sind ausreichend und sachgemäss. Der druck ist sorgfältig; druckfehler sind dem referenten nicht aufgefallen; nur auf seite 24, zeile 34 lies *as a* statt *a sa*.

Referent begrüsst das vorliegende bändchen als eine wertvolle bereicherung der neusprachlichen schullektüre und ist überzeugt, dass es einen anziehenden lesestoff für die oberen klassen bilden wird. Es sei hiermit der beachtung der fachgenossen aufs wärmste empfohlen!

Elberfeld. K. Dorr.

Ch. Dickens, A Christmas Carol. Für den schulgebrauch erklärt von **Benno Röttgers.** Leipzig, Renger. XII. 107 S. 1896.

Eine recht sorgfältige arbeit. Die kurzen, unter dem text stehenden bemerkungen geben in knapper form manches, was der schüler vergeblich in seinem wörterbuch suchen könnte. Die erklärungen der "realien" sind in einem anhang zusammengestellt.

Wenn ich mir einige kleinere ausstellungen gestatte, so geschieht dies nur, um für eine neuauflage zur vervollkommnung des büchleins beizutragen.

Dass in der vorrede unter den vom herausgeber benutzten deutschen ausgaben die von Im. Schmidt nicht genannt ist, beruht wohl nur auf einem versehen; sie ist heut noch unentbehrlich. In der kurzen biographie des dichters finden sich einige ungenauigkeiten: so die angabe, Dickens' vater sei mit geringerem gehalt von Chatham nach London versetzt worden; das ist nicht richtig: John Dickens bezog noch in London dasselbe wie in Chatham, nämlich 350 £. Im schuldgefängnis blieb der vater — und der sohn im wichsgeschäft — wohl kaum länger als ein jahr. Zwischen 1843 und 1847 war Dickens nicht in Nordamerika; denn der 1843–44 erschienene roman "Martin Chuzzlewit" (nicht -w*h*it) ist eine frucht eben dieser reise. Vielleicht dürfte es sich bei einer späteren auflage empfehlen, auf die im Christmas Carol verstreuten erinnerungen aus des dichters leben hinzuweisen, und so einen engeren zusammenhang zwischen der biographie und dem text herzustellen.

Ueber die lexikalischen anmerkungen ist zunächst zu bemerken, dass der unterschied zwischen vulgärer und der den gebildeten geläufigen sprache nicht konsequent durchgeführt worden ist. Einige bemerkungen sind wohl etwas zu knapp ausgefallen; z. b. p. 87 *vegetation's death* kurz durch *dead vegetation* zu erklären, trägt kaum zum verständnis bei; auch (p. 91) *Walker* bedarf einer ausführlicheren erklärung; ebenso (p. 76) *a low-browed beetling shop*, und einiges mehr. Es ist ja sehr schwer, auf gar zu knapp

bemessenem raum einen schriftsteller wie Dickens, der ohne reichliche anmerkungen nur schwer verständlich ist, genügend zu erklären; da muss man eben nach meiner ansicht das kleinere übel wählen, und lieber etwas zu viel als zu wenig geben. Einige lexikalische bemerkungen: Pag. 5 ist "wiry chin" (mit einigen anderen herausgebern) durch "spitz wie draht" gegeben; schon bei Schmidt findet sich das richtige: "borstig". Wenn ein erklärer hier meinte, der korrekte Scrooge sei gewiss glatt rasiert gewesen, so erinnere man sich nur, dass Scrooge sich ja am nächsten morgen rasieren muss. Auch für anderes, z. b. für *self-contained* (p. 4) und *Old Scratch* (p. 75) findet sich schon bei Schmidt das richtige. Pag. 14 behält der herausgeber die lesart des originals bei: *his seven-years' dead partner*; allein der apostroph ist und bleibt hier ein fehler, der auch wohl kaum dadurch beseitigt wird, dass man mit dem herausgeber *dead partner* als einen begriff fasst. Ein widerspruch ist es, wenn pag. VI *thank'ee* als "in vulgärer sprache häufig" und dasselbe pag. 23 "familiär" genannt wird, nur das letzere ist richtig. *Ferret eyes* bedeutet gewöhnlich "rote oder rotgeränderte augen" (vergl. pag. 5: *made his eyes red*); ein wortspiel mit dem längst veralteten slang-ausdrucke *ferret* für *wucherer* ist fast ausgeschlossen; *plain deal forms* sind *rohe*, d. h. *unangestrichene* bänke aus tannenholz. — Noch ein paar worte über einige "realien". Auch hier ist noch manches zu bessern, und auch hier will ich nur auf einiges hinweisen. Die bemerkung zum englischen *bett* (pag. 101) kann leicht so verstanden werden, als sei auch heute noch der "four-poster" die einzige form desselben. Auch die anmerkung zu room (pag. 101) wäre zu ändern; denn heute giebt es eine sehr grosse anzahl von schulen, in denen jede klasse in einem besonderen zimmer unterrichtet wird. P. 102 ist **Halls** schädellehre ein druckfehler: das "organ of benevolence" liegt auf dem höchsten punkt des scheitels. Zu *mince-pies* (ib.) ist zu bemerken, dass dieselben heute meist kein fleisch enthalten, obgleich das füllsel immer noch *mincemeat* heisst; nur in wenigen nördlichen landschaften bildet fleisch noch eine der zuthaten. Bei der beschreibung des "Sir Roger de Coverley" wäre besser statt der veralteten, dem schüler schwer verständlichen anweisung aus dem "Dancing Master" eine schilderung des jetzt gebräuchlichen tanzes zu geben; über die tanzfigur "Corkscrew" findet sich das richtige in meiner ausgabe des Christmas Carol pag. 157.

Der druck des bändchens ist korrekt (pag. 4 Church yard, pag. 11 torcher, pag. 104 backers'), die ausstattung, wie die aller bändchen der verdienstvollen sammlung, vorzüglich; die arbeit selbst ist zu empfehlen.

Darmstadt. H. Heim.

The Expansion of England. Two Courses of Lectures by **J. R. Seeley**, M. A. In gekürzter Fassung zum Schulgebrauch herausgegeben von Professor **G. Opitz.** Dresden, Gerhard Kühtmann 1897.

Professor Seeley schildert in seinen vorlesungen über *The Expansion of England*, wie die Engländer unter königin Elisabeth anfingen, eine

seefahrende nation zu werden, und wie England, zuerst mit Spanien, dann mit Holland und Frankreich um die herrschaft auf den meeren und den besitz überseeischer länder ringend, langsam, aber in stetem fortschreiten zur ersten see- und kolonialmacht Europas wurde. Er unterscheidet scharf zwischen den englischen kolonien, deren bewohner durch sprache, religion und sitte mit dem mutterland eng verbunden sind, und dem indischen reiche, das, im laufe des letzten jahrhunderts von Engländern erobert, zwar äusserlich unter englischem szepter, aber in gar keiner inneren verwandtschaft mit dem englischen volke steht. Mit grosser wärme vertritt er den gedanken eines *Greater Britain*, d. h. einer einigung aller englisch-redenden kolonien mit England zu einem einzigen grossen staatswesen. Seine ansicht über die erwerbung von Indien kennzeichnet er durch den satz: *There are some deeds which, though they had been better not done, cannot be undone.* In ausdrücklichem gegensatz zu Macaulay sieht er in den englischen eroberungen in Indien nichts wunderbares, nichts, was die Engländer im kampfe mit den eingebornen besonders heldenhaft oder tapferer als diese erscheinen liesse. Und er begründet diese anschauung durch eingehende schilderung der ethnographischen, politischen und religiösen verhältnisse, welche die Engländer in Ostindien vorfanden. In der frage, ob Indien für England ein wertvoller besitz oder eine schwere last ist, nimmt er zwischen den enthusiasten und pessimisten unter seinen landsleuten eine vermittelnde stellung ein. Er ist für den besitz Indiens nicht begeistert; denn dieser erschwert die politik Englands und setzt es beständig der gefahr eines zusammenstosses mit Russland aus. Auf der andern seite ist er nicht dafür, Indien aufzugeben, einmal deshalb, weil der englische handel dadurch geschädigt würde, dann aber auch, weil Indien, von England seinem schicksal überlassen, der anarchie anheimfallen würde.

Um von dem inhalte der einzelnen vorlesungen einen begriff zu geben, seien die überschriften derselben hier aufgeführt.

I. 1. *Tendency in English History.* 2. *England in the Eighteenth Century.* 3. *The Empire.* 4. *Effect of the New World on the Old.* 5. *Commerce and War.* 6. *Phases of Expansion.* 7. *Schism in Greater Britain.*

II. 1. *The Indian Empire.* 2. *How we conquered India.* 3. *How we govern India.* 4. *Mutual Influence of England and India.* 5. *Phases in the Conquest of India.* 6. *Internal and external Dangers.* 7. *Recapitulation.*

Die ausführungen Seeley's sind reich an gedanken, klar und verständlich in der sprachlichen form, frei von nationaler befangenheit wie von rhetorischer ruhmredigkeit. Er hat sich zwar ausschliesslich die aufgabe gestellt, den ursächlichen zusammenhang der ereignisse und ihre geschichtliche bedeutung klar zu legen und dem leser durch die betrachtung der vergangenen dinge den blick für gegenwart und zukunft zu schärfen. Jedoch nimmt er wiederholt anlass, auch über das sittliche verhalten der handelnden personen unumwunden seine meinung zu sagen.

Als professor der geschichte an der universität Cambridge hat Seeley seine vorlesungen über *The Expansion of England* vor den dortigen studenten gehalten. Bei diesen sowohl wie auch in weiteren kreisen haben sie begeisterten beifall gefunden. Und es unterliegt wohl keinem zweifel,

dass die von herrn professor Opitz besorgte bearbeitung derselben in den oberklassen deutscher mittelschulen mit lebhaftem interesse gelesen werden wird. Voraussetzung für dasselbe und für ein volles verständnis des inhaltes ist freilich eine ziemlich eingehende kenntnis der englischen geschichte. Und wenn auch anzunehmen ist, dass es den primanern, für welche der herausgeber das buch ausdrücklich bestimmt, hieran nicht fehlt, so wäre doch zu wünschen, dass der text durch geschichtliche nachweisungen erläutert würde. Denn er enthält sehr viele hinweise auf personen und dinge, deren kenntnis weder bei den schülern noch bei den lehrern vorausgesetzt werden darf. Auch möchte man von der person und dem leben des verfassers mehr hören, als was der herausgeber in der einleitung bietet. Dagegen sind sprachliche bemerkungen unnötig, da die darstellung Seeley's sich durch einfachheit und durchsichtige klarheit auszeichnet.

Auf die korrektheit des druckes ist lobenswerte sorgfalt verwendet. Auf den 183 seiten des buches sind mir nur folgende druckfehler aufgestossen: S. 2 *Völkern* statt *Völker*; s. 132 *gaols* statt *goals*; s. 149 *wich* statt *which*; s. 181 *disgressions* statt *digressions*.

Nürnberg. Dr. Glauning.

A. Gärtner, Systematische Phraseologie der englischen Umgangssprache. 2. Aufl. Bremen 1886. Verlag von W. Hollmann. 262 S. M. 2.

Das buch ist für solche schüler bestimmt, die schon mit den elementen der englischen grammatik vertraut sind. Es will dieselben in methodischer weise in die englische umgangssprache einführen. Der meist in kurzen sätzen gebotene stoff ist demgemäss fast ausschliesslich der sprache des täglichen lebens entnommen und gruppiert sich, durch sachliche, grammatische und synonymische anmerkungen erklärt, in gesprächen, anekdoten und briefen veranschaulicht und in deutschen übungssätzen verarbeitet, um das zeitwort als den träger der sprache. Dabei sind die zeitwörter nach synonymischen gesichtspunken in 32 gruppen und zwar unter zugrundelegung des englischen verbs eingeteilt. Jede einzelne gruppe zerfällt in zwei abschnitte, von denen der erste die leichteren, der zweite die schwierigeren phrasen enthält. Die aussprachebezeichnung, die im wesentlichen mit der von Gesenius gewählten übereinstimmt, ist eine recht sorgfältige und zuverlässige. Ein ausführliches wort- und sachregister ermöglicht es dem lernenden, sich rasch in dem buche zurecht zu finden. Nachdem die forderung allgemein anerkannt ist, dass die lebenden sprachen in erster linie für das praktische leben gelehrt werden sollen, wird jeder lehrer des englischen gerne zu einer phraseologie wie der Gärtner's greifen, die eine wertvolle ergänzung zu jeder grammatik bildet und den schüler gründlich und sicher mit den wichtigsten formen der heutigen umgangssprache bekannt macht. Das buch kann ausserdem zum selbstunterricht solchen warm empfohlen werden, die unmittelbar vor einer reise nach England stehen und deshalb befähigt sein sollten, sich bei allen vorkommnissen des täglichen lebens mit Engländern zu verständigen.

Reutlingen. Ph. Wagner.

III. NEUE BÜCHER.

In England erschienen im Monat Oktober 1896.

(Schluss.)

2. Litteratur.

d) Litteratur des 19. Jahrhunderts.

Aytoun (W. E.), Lays of the Scottish Cavaliers. (Burleigh Library.) pp. 246. Bliss, Sands and Co. 1/6.

Bronte (Charlotte), Jane Eyre: An Autobiography. (Burleigh Library.) pp. 444. Bliss, Sands and Co. 1/6.

— Shorter (Clement K.), Charlotte Brontë and her Circle. Portraits and a Facsimile. pp. 512. Hodder & Stoughton. 7/6.

Browning (Robert), The Poetical Works of. With Portraits. 2 vols. Vol. 1. New and Cheaper ed. pp. viii—748. Smith, Elder and Co. 7/6.

Byron (Lord). The Poetical Works of. (Oxford ed.). pp. x—924. Clarendon Press. 3/6; Oxford India paper, 10/6.

— The Poetical Works of. (Oxford Miniature ed.) Printed on Oxford India Paper. 4 vols. in case. Demy 32mo. Clarendon Press. 14/6.

Calverley (Charles Stuart), Verses and Fly Leaves. New ed. pp. 222. G. Bell. 5/.

— Literary Remains. With a Memoir by Sir Walter J. Sendall. New ed. pp. 292. G. Bell. 5/.

— Translations into English and Latin. New ed. pp. 338. G. Bell. 5/.

Carlyle (Thomas), An Outline of the Doctrines of Thomas Carlyle: Being Selected and Arranged Passages from his Works. pp. 516. Chapman and Hall. 5/.

— Sartor Resartus: The Life and Opinions of Herr Teufelsdröckh. In Three Books. (Centenary Edition, Vol. 1.) Portrait. pp. xxii—250. Chapman and Hall. 3/6.

— Sartor Resartus. 12mo. pp. 318. Carlyle House Memorial Fund. net, 3/6.

— On Heroes, Hero Worship and the Heroic in History. 12mo, pp. 310. Carlyle House Memorial Fund. net, 3/6.

— The Battles of Frederick the Great. Abstracted from Thomas Carlyle's "Biography of Frederick the Great". Edit. by Cyril Ransome. New ed. pp. 254. E. Arnold. 3/6.

— Illustrated Memorial Volume of Carlyle's House Purchase Found Committee. With Catalogue of Carlyle's Books, Manuscripts, Pictures and Furniture Exhibited therein. 12mo. pp. 168. Carlyle House Memorial Fund. net, 1/; 2/.

De Quincey (Thomas), Collected Writings. New. ed. Vol. 1. pp. 444. A. and C. Black. 2/6.

Ewing. Eden (H. K. F.), Juliana Horatia Ewing and her Books. (Uniform Edition.) pp. 302. S. P. C. K. 2/6.

Hemans (Mrs.), Poems. (Olive Books.) Demy 8vo, pp. viii—256. Routledge. 1/.

Landor (Walter Savage), Epicurus, Leontion and Fernissa. Bds., pp. 100. Hacon. net, 10/6.

Lockhart. Lang (Andrew), Life and Letters of John Gibson Lockhart. From Abbotsford and Milton Lockhart MSS. and other Original Sources. With 15 Illusts. 2 vols. 4to, pp. 818. J. C. Nimmo. net, 36/.

Macaulay (Lord), Life and Works. Complete. (Edinburgh ed. 10 vols.) Vol. 1. pp. 662. Longmans. 6/.

— Essays on English History. (School and Home Library.) pp. 218. Blackie. 1/4.

— Warren Hastings. Edit., with Introduction and Notes, by Arthur D. Innes. (Pitt Press Series.) pp. xxxii—179. Cambridge University Press. 1/6.

Marryat (Captain), Novels. Edit. by R. Brimley Johnson. With Etchings. ea., 3/6.
(Vol. 13. Joseph Rushbrook: or, the Poacher. Vol. 14. Percival Keene.)
— Japhet in Search of a Father. Illusts. by E. J. Wheeler. Introduction by W. L. Courtney. ("King's Own" Edition.) pp. xviii—364. Routledge. 3/6.
— The Phantom Ship. Illust. by H. R. Millar. With an Introduction by David Hannay. pp. xviii—388. Macmillan. 3/6.

Ruskin (John), Fors Clavigera: Letters to the Workmen and Labourers of Great Britain. New ed. Vol. 3, Containing Letters 49—72. pp. vi—480. G. Allen. net. 6/.

Shelley. Dowden (Edward), Life of Percy Bysshe Shelley. New ed. pp. 610. Paul, Trübner and Co. net, 12/.

Smith (Sydney), The Life and Times of. Based on Family Documents and the Recollections of Personal Friends. By Stuart J. Reid. 4th and Revised ed., with Additional Letters and Anecdotes. Portrait. Illust. pp. xix—382. Low. 6/.

Southey (R.), The Life of Nelson. With Introduction, Notes and Appendices by David Hannay. Two Portraits. pp. 324. W. Heinemann. 6/.

Thackeray (William Makepeace), The History of Henry Esmond, Esq., a Colonel in the Service of Her Majesty Queen Anne. Written by Himself. With Illusts. by T. H. Robinson. (Masterpieces of English Fiction.) pp. xxxv—513. G. Allen. 6/.

e) Neuste Gedichte und Dramen.

Beesly (A. H.), Danton, and other Verse. Longmans. 4/6.

Davidson (John), New Ballads. 12mo, pp. 112. J. Lane. net, 4/6.

Gray (A. H.), Golden Chimes and other Poems. Elliot Stock. 3/6.

Morris (Sir Lewis). Idylls and Lyrics. 3rd ed. 12mo, pp. 170. Paul, Trübner and Co. 5/.

Rawnsley (H. D.), Ballads of Brave Deeds. With a Frontispiece and Preface by G. F. Watt, R. A. pp. x—183. Dent. net, 3/6.

Shore (Louisa), Poems. With a Memoir by her Sister, Arabella Shore, and an Appreciation by Frederic Harrison. pp. 222. J. Lane. net, 5/.

Solly (Henry). Herod the Great: An Historic Drama. In 3 pts. pp. 356. Paul, Trübner and Co. net, 6/.

Watson (E. H. Lacon), Verses: Suggested and Original. pp. viii—152. A. D. Innes. net, 4/6.

Wedmore (Frederick), Orgeas and Miradou: With other Pieces. pp. 124. Bowden. 3/6.

f) Amerikanische Litteratur.

Burroughs (John), Writings. (Riverside Ed. in 9 vols.) Vol. 9, Riverby. pp. 334. Dent. net, 4/6.

Harris (Joel Chandler), The Story of Aaron So-named. Told by his Friends and Acquaintances. Illust. by Oliver Herford. pp. 204. Osgood, McIlvaine and Co. 6/.

Hawthorne (N.), The Scarlet Letter. (Burleigh Library.) pp. 318. Bliss, Sands and Co. 1/6.

Irving (Washington), Bracebridge Hall. (Surrey ed.) Illust. 2 vols. Putnam's Sons. 25/.

Prescott (W. H.), Complete Works. Edit., with the Author's Latest Corrections, by J. F. Kirk. 12 vols. Gibbings. 72/.

Whitman. Kennedy (William Sloane), Reminiscences of Walt Whitman and Remarks on his Writings. pp. 204. A. Gardner. 4/6.

3. Geschichte.

Andrews (Charles M.), The Historical Development of Modern Europe, from the Congress of Vienna to the Present Time. 2 vols. Vol. I, 1815—'50. Maps. Roy. 8vo, pp. v—457. Putnam's Sons. 12/6.

Barrett (C. R. B.), Battles and Battlefields in England. With an Introduction by H. D. Traill. Illust. by the Author. Imp. 8vo, pp. xxviii—458. A. D. Innes. 18/.

Butler (Samuel), Life and Letters, in so far as they Illustrate the Scholastic, Religious and Social Life of England, 1790—1840. By his Grandson, Samuel Butler. 2 vols. pp. 832. Murray. 24/.

Cobbett (William), A History of the Protestant Reformation in England and Ireland. Written in 1824—1827. A New Edition, Revised, with Notes and Preface, by Francis Aidan Gasquet. pp. xiv—406. Art and Book Co. 2/.

Duffy (Hon. Sir Charles Gavan), Young Ireland: A Fragment of Irish History. 1840—'45. Final Revision. Illust. 2 vols. in 1. T. Fisher Unwin. 5/.

Laughton (John Knox), Nelson and his Companions in Arms. (Nelson Memorial.) With numerous Illusts. pp. xvi—351. G. Allen. net, 12/6.

Yonge (C. M.), Cameos from English History: The End of the Stewarts. (1662—1748). pp. 416. Macmillan. 5/.

4. Erziehungs- und Unterrichtswesen.

a) **Brath** (Stanley de), The Foundations of Success: A Plea for Rational Education. pp. 191. G. Philip and Son. 2/6.

Cox (Thos. A.) and **Macdonald** (R. F.), The Suggestive Handbook of Practical School Method: A Guide to the School Room and Examination Room. pp. 440. Blackie. 3/6.

Fernby (C. W.), Education and Modern Secularism. With Preface by Right Rev. E. S. Talbot. pp. 114. Longmans. 3/.

Smith (Mrs. Pearsall), Educate our Mothers; or, Wise Motherhood. pp. 58. Nisbet. 1/.

Yoxall (J. H.), Secondary Education. Brown. net, 1/.

b) **Coleridge** (Arthur Duke), Eton in the Forties. By an Old Colleger. With Illusts. pp. 404. Bentley. 6/.

Great Public Schools: Eton, Harrow, Charterhouse, Cheltenham, Rugby, Clifton, Westminster, Marlborough, Haileybury and Winchester. By Various Authors. With Illusts. New ed. pp. 252. E. Arnold. 3/6.

c) **Masson** (Rosaline), Elements of English Composition. With Preface by Emeritus Professor Masson. 12mo, pp. 106. Thin (Edinburgh). 1/6.

3. Folk-lore und Verwandtes.

a) **Book** (The) of Wonder Voyages. Edit. by Joseph Jacobs. Illust. by John D. Batten. 4to, pp. xii—224. D. Nutt. 6/.

Fryer (Alfred C.), Book of English Fairy Tales from the North-Country. Illust. pp. xi—143. Swan Sonnenschein. 2/.

Moorat (Joseph S.), Ye Seconde Booke of Nursery Rhymes Set to Music. Pictured by Paul Woodroffe. 4to, pp. 56. G. Allen. 5/.

Old Mother Goose's Rhymes and Tales. Illust. by Constance Haslewood. pp. 64. Warne. 1/.

Parker (Mrs. K. Langloh), Australian Legendary Tales: Folk-Lore of the Noongahburrahs as Told to the Piccaninnies. With Introduction by Andrew Lang. Illusts. by a Native Artist, Glossary of Native Words, and a Specimen of the Native Text. 16mo, pp. 148. D. Nutt. 3/6.

Rinder (Edith Wingate), Shadow of Arvor: Legendary Remains and Folk Tales of Brittany. Translated and Retold. (Celtic Library.) pp. 318. P. Geddes and Colleagues. 6/.

Strettell (Alma), Lullabies of Many Lands. Collected and Rendered into English Verse. With 77 Illusts. by Emily J. Harding. 2nd ed. 4to, pp. 126. G. Allen. 4/.

b) **Andrews** (William), Antiquities and Curiosities of the Church. Illust. 8vo, pp. 285. W. Andrews and Co. 7/6.

Ditchfield (P. H.), Old English Customs Extant at the Present Time: An Account of Local Observances, Festival Customs and Ancient Ceremonies Yet Surviving in Gt. Britain. pp. 360. G. Redway. net, 6/.

Wurzen. Paul Lange.

IV. AUS ZEITSCHRIFTEN.

1. Deutsche.

Die Neueren Sprachen IV, 7: Müller, Kanonfrage. — Gauthey-Des Gouttes, La littérature française au point de vue scolaire. — Höfer, Die moderne londoner vulgärsprache, insbesondere nach dem Punch (Fortsetzung).

2. Amerikanische.

Atlantic Monthly, *Nov. '96*: Flynt, The German and the German American. — Stoddard, Early Recollections of Bret Harte. — Chapman, The Young Shakespeare. A Study of Romeo.

The Nation (New York), *October 8, 1896*: Mather, Jr., Chaucer's First Italian Journey.

3. Englische.

Academy, *Oct. 31*: The Aeneid of Virgil. Books I—VI. Translated by Sir Theodore Martin. — Rambles in Galloway. By Malcolm Mc. L. Harper.

Nov. 7: The Life and Letters of John Gibson Lockhart. By Andrew Lang. — Personal Characteristics from French History. By Baron Ferdinand Rothschild.

A Welsh Bard's Visit to Wordsworth. — Browning's "Pope and the Net".

Athenæum, *Oct. 31*: The Missal of Robert of Jumièges. Ed. by H. A. Wilson.

Nov. 7: The Works of John Trafford Clegg ("th' Owd Weighver"): Stories, Sketches, and Rhymes in the Rochdale Dialect. Lancashire Idylls. By Marshall Mather. — Thus Spake Zarathustra: a Book for All and None. By Friedrich Nietzsche. Translated by Alexander Tille. The Case of Wagner: Nietzsche contra Wagner. The Twilight of the Idols; The Antichrist. By Friedrich Nietzsche. Translated by Thomas Common. M.

INHALT.

Herausgegeben von **Max Friedrich Mann in Leipzig.**

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Ehrhardt Karras, Halle.

ANGLIA.

Beiblatt:

Mitteilungen aus dem gesamten Gebiete der englischen Sprache und Litteratur.

Monatsschrift für den englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 6 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 20 Mark.)

VII. Bd. Januar 1897. Nr. IX.

I. SPRACHE UND LITTERATUR.

John Stuart Blackie, Life of Robert Burns. (Great Writers.) London, Walter Scott. 1888. IX u. 183. S. Anhang: Bibliography by **John P. Anderson.** XLI S.

Gabriel Setoun, Robert Burns. (Famous Scots-Series.) Published by Oliphant Anderson & Ferrier. Edinburgh and London. 160 S.

Jacob Schipper, Gedenkrede auf Robert Burns, gehalten in der feierl. Sitzung d. Kaiserl. Akademie d. Wissenschaften. Wien. In Commission bei Carl Gerold's Sohn. 1896. 59 S.

Lieder und Balladen von **Robert Burns.** Nebst einer Auswahl der Gedichte. Herausgeg. von **Wilhelmine Prinzhorn.** (Biblioth. der Gesamtlitteratur des In- und Auslandes Nr. 930—934.) Halle a. d. S. Otto Hendel. XL u. 335 S. Preis 1 M. 25 Pf.

Der Burnsbiographie von *Blackie,* dem unlängst verstorbenen bekannten Edinburger professor, kommt aus einem doppelten grunde ein günstiges vorurteil entgegen. Das büchelchen gehört zu einer sammlung, die uns mehrere ausgezeichnete dichterbiographien beschert hat, und entstammt der feder eines mannes, der als begeisterter Schotte und verfechter schottischer eigenart wohl berufen scheinen konnte, uns ein bild von dem leben und dichten seines grossen landsmannes zu geben. Unsere erwartungen werden jedoch nur zum teil erfüllt. Wohl erkennt man überall den geist- und kenntnisreichen gelehrten und schriftsteller, und die zahlreichen proben aus Burns, mit denen er die verschiedenen seiten seiner dichterpersönlichkeit erläutern will, sind vorzüglich gewählt: allein es berührt doch sonderbar, wenn der gelehrte kenner der klassischen litteraturen, der den dichterpflüger als den lyriker der liebe feiern will, einen drei seiten langen excurs s. 13 ff. über die liebe als kosmisches prinzip anfügt, mit Hesiod und dem Eros der

griechischen mythologie beginnt, um dann von der liebe zu der ganzen natur zu der freundschaft — der liebe zwischen menschen und menschen — und schliesslich zur eigentlichen liebe, der zwischen mann und weib, aufzusteigen. Als alte abgestandene schulweisheit mutet es uns auch an, wenn von der „würde des regelmässigen dramas“ gesprochen wird, zu der bei längerem leben der genius von Burns sich nach der ansicht einiger hätte erheben können. Blackie bezweifelt das beiläufig. denn nach ihm fehlte es dem dichter an der anhaltenden energie, durch die allein ein mann befähigt wird, den verwickelten stoff eines dramas zu einem festen bau zusammenzufügen (s. 158). Bei anführung der grössten dichter der weltlitteratur, denen Burns an die seite zu stellen sei, nennt Blackie neben Pindar, Chaucer, Horaz, Hafis und Goethe auch Béranger und Moore (s. 157)!

In der schilderung des lebens und charakters des dichters kann Blackie zu keinem festen standpunkt gelangen. Einige grosse züge in Burns' persönlichkeit haben die sympathie des biographen, zumeist aber sieht er ihn an mit den augen eines temperenzlers, dem das trinken ein gräuel, oder eines grämlichen moralisten, der an Burns beklagt, „dass er in der bewunderung schöner frauen die von der natur und Aristoteles angegebene goldene mitte“ nicht eingehalten habe (s. 163). Burns' leben verträgt die tageshelle beleuchtung einer wahrhaftigen forschung, und seine verirrungen und mängel brauchen nicht verschwiegen zu werden. Aber man suche den menschen und dichter als ein ganzes zu fassen, in den kern der persönlichkeit einzudringen und von hier aus alle offenbarungen derselben, die guten wie die schlimmen, die hohen wie die niedrigen, zu verstehen. Blackie giebt dagegen den menschen preis, um den dichter loben zu können (s. 157 ff.). Und geradezu peinlich berührt der bald offene, bald verschleierte apologetische ton, den er so häufig anschlägt: man sollte meinen, er fühle sich einem ungeheuerlichen sünder gegenüber, den er aus nächstenliebe und gegen seine innere überzeugung vertheidige. Und dabei sind es vielfach nicht wirkliche verirrungen des dichters, sondern oft nur äusserungen seines freimuts und unbesonnene oder excentrische handlungen, die das tugendhafte mitleid des biographen erwecken. Wir lesen s. 128, dass, wo immer Burns sich zeigte, in Dumfries wie in Ellisland, er als völlig gleichstehender von der besten gesellschaft des landes aufgenommen wurde, und dass es gänzlich seine schuld war, wenn er sich nicht würdig der güte zeigte, die man willig war, ihm verschwenderisch zuzuwenden. Welche schlimmen dinge liessen sich nicht alles aus einer solchen bemerkung herauslesen, und doch wie erbärmlich waren die gründe, die ihm die ungnade der guten gesellschaft zu Dumfries zuzogen! Und auch die unglückselige freiheit, die er sich mit Mrs. Riddel nahm, sollte man milder beurteilen: die entschuldigung des dichters ist in seinem von tiefer beschämung zeugenden brief an die beleidigte dame enthalten, wo er sagt, dass er ihrem gatten gegenüber sich zu keiner entschuldigung verpflichtet halte, da dieser darauf bestanden, dass er mehr trank als er wollte, und damit mitschuldig an der im trunke begangenen handlung sei. Spricht ferner aus „*The Poet's Welcome to his Illegitimate Child*“ bloss „*a jaunty indifference to what in his better moments stung him with a manly sorrow*“ (s. 25 anm.), oder drückt es nicht vor allem vaterliebe und den ehrenhaften entschluss des

dichters aus, sein uneheliches kind nicht die umstände seiner geburt entgelten zu lassen? Armer Burns, der in vorahnung solcher übelwollender beurteiler in seinem gespräche mit Mrs. Riddel kurz vor seinem tode voraussagte, „*that every scrap of his writing would be revived against him to the injury of his future reputation!*“ Wie weit sind wir hier hinter Carlyle zurückgegangen, an dessen unveraltbaren essay über Burns wir oft schmerzlich erinnert werden!

Weniger glänzend und geistreich als die arbeit von Blackie, aber weit gediegener ist *Setoun's* lebensabriss von Burns. Hier spricht überall ein unbefangener mann, der, ehe er den dichter verurteilt, ohne voreingenommenheit die dinge prüft, die man ihm zur last legt, und vielfach zu einer andern auffsssung gelangt. Wir erwähnen nur die bemerkungen über die religiösen satiren und deren motive, über die berüchtigten kanonen, die er auf dem schmugglerschiffe selber erbeutet hatte und nachher erstand, um sie der gesetzgebenden versammlung in Frankreich zum geschenk zu machen, und über die jahre in Dumfries, die man nur zu gern als eine periode des moralischen sinkens und der unmässigkeit hinstellte und die die fama mit allerhand abenteuerlichen geschichtchen über seine excesse ausgeschmückt hatte. Unter denen, gegen deren abweichende ansichten Setoun sich wendet, ist vor allem Principal Shairp zu nennen, dessen beurteilung des dichters von einer merkwürdigen engherzigkeit und voreingenommenheit zeugt. Die neuere forschung hat manchen klatsch beseitigt, der sich an Burns' namen heftete, und manchen flecken aus seinem bilde getilgt: Setoun hat das verdienst, auf ihren ergebnissen fussend, einen knappen und zuverlässigen bericht über das leben des dichters gegeben und manches falsche urteil über ihn mit treffender kritik zurückgewiesen zu haben. Setoun's mit warmer begeisterung geschriebenes büchelchen, das wie die von Shairp und Blackie für einen weiteren kreis berechnet ist, ist unbedingt diesen beiden vorzuziehen.

Schipper's festvortrag, der eine würdige deutsche gabe zum Burnsjubiläum darstellt, war in abgekürzter form gehalten worden. Bei dem abdruck ist noch ein stattlicher anhang von anmerkungen hinzugekommen, die einiges im text nur berührte weiter ausführen und besonders biographisches nachtragen. Schipper war durch die umstände zu grosser knappheit gezwungen. Er charakterisiert kurz die allgemeine litterarische situation in England beim auftreten von Burns und giebt in grossen zügen eine biographie von ihm, mit der sich ungezwungen eine charakteristik des menschen und dichters verbindet. Ein ausblick auf die wirkung von *Burns,* die sich namentlich darin zeigt, dass er seine landsleute „zu dem range eines ein eigenes litterarisches und dadurch auch wieder ein nationales leben führenden volksstammes emporhob“, beschliesst den interessanten vortrag. Manches nur angedeutete, wie der hinweis auf den einfluss von Burns auf die deutsche poesie, dürfen wir hoffen, später weiter ausgeführt zu sehen in der umfangreicheren Burnsbiographie, mit deren abfassung Schipper, wie er uns mitteilt, beschäftigt ist.

Wir schliessen hier eine auswahl der lieder und gedichte in übersetzungen an, die *Wilhelmine Prinzhorn* veranstaltet hat, von der auch eine englisch-amerikanische anthologie „*Von beiden Ufern des Atlantic*“

im gleichen verlage erschienen und günstig aufgenommen worden ist. So viel wir sehen, ist keine frühere sammlung Burnsscher dichtungen in deutschem gewande gleich reichhaltig und namentlich berücksichtigt keine die in den ausgaben meist von den „Liedern" (*Songs*) geschiedenen „Gedichte" (*Poems*) gleich gut. Die zahl der hier zum erstenmale erschienenen übersetzungen ist beträchtlich: sie rühren ausser von der herausgeberin, die etwa hundert nummern beigesteuert hat, von *F. Dobbert* und *C. Cornelius* her. Im übrigen sind proben aus allen deutschen Burnsübersetzungen, von der *Philipp Kaufmann's* an, gegeben worden. Das lob, das die herausgeberin gerade den älteren darunter spendet, scheint uns sehr berechtigt. Wenn man bedenkt, dass Burns an einen übersetzer grössere anforderungen stellt als irgend ein anderer dichter, so muss man die zahl der gelungenen übertragungen als sehr gross bezeichnen und dem geschick der nachdichter alle anerkennung zollen. Dass sie dem originale nicht so nahe kommen wie übersetzer anderer englischer dichter, ist nicht ihre schuld. Auch die übertragungen der herausgeberin sind gewandt und vielfach glücklich. Nicht billigen können wir es, wenn sie sich ihre aufgabe ohne not erschwert und da, wo der dichter zwei reime hat, sich auf einen beschränkt. Man vergleiche den schluss von „*The Rigs o' Barley*" (in der übers. s. 9):

„*I ha'e been blithe wi' comrades dear;*	„Mit frohen freunden durfte ich
I ha'e been merry drinkin';	Gar manchen becher leeren,
I ha'e been joyfu' gatherin' gear;	Manch goldner traum entzückte mich,
I ha'e been happy thinkin':	Ich sah mein gut sich mehren.
But a' the pleasures e'er I saw,	Doch mag dies glück im zeitenlauf
Though three times doubled fairly,	Verzehnfacht wiederkehren —
That happy night was worth them a'	Die eine nacht wiegt alles auf
Amang the rigs o' barley."	Dort in den gerstenähren!"

Voraus geht der auswahl eine warm empfundene würdigung des dichters. Die biographischen bemerkungen lassen uns vermuten, dass die verfasserin nicht die besten führer hatte. Kurze, aber ausreichende anmerkungen am schlusse des bandes bringen alles zum verständnis der dichtungen nötige bei. Möge die sammlung, die von den schönsten oder für Burns bezeichnendsten gedichten nur einige der nicht wohl aufzunehmenden satiren übergoss, die kenntnis des dichters in immer weitere kreise tragen!

Edmund Clarence Stedman (Author of „Victorian Poets", „Poets of America" etc.), **The Nature and Elements of Poetry.** Boston and New York, Houghton, Mifflin and Comp. 1893.

Zur erinnerung an ihr söhnchen Percy Graeme Turnbull, das vor vollendetem neunten jahre verstarb, errichteten die eltern, Mr. und Mrs. Lawrence Turnbull, an der John Hopkins-Universität eine lectureship mit der bestimmung, dass jährlich ein cyclus von vorlesungen über poesie von jemand abgehalten werden solle, der selber die dichtung ausübt oder sie wissenschaftlich erforscht. Für den ersten cyclus war Lowell in aussicht genommen, der aber wegen schwacher gesundheit der aufforderung nicht folgen konnte; so wurde an seiner stelle Stedman berufen, der als dichter

wie als kritiker gekannt und geschätzt ist. Wie es sich für einen eröffnungscyclus gebührt, geht Stedman hauptsächlich auf die allgemeinen fragen ein und betrachtet in seinen vorlesungen das wesen und die eigenschaften der poesie.

Nach einer einleitung über einzelne vorgänger — „Oracles old and new“ — und über den gegensatz zwischen wissenschaft und poesie giebt uns der autor im zweiten kapitel seine definition der poesie. Sie lautet: „Poetry is rhythmical, imaginative language, expressing the invention, taste, thought, passion and insight, of the human soul“. Die genaueren erläuterungen, die er im folgenden den einzelnen teilen der definition zu teil werden lässt, entkräften die meisten bedenken, die sie veranlassen wird. Wir können dem autor nicht durch alle seine entwicklungen folgen, sondern sprechen hier nur aus, dass wir sein werk als eine der geistvollsten arbeiten über poetik ansehen, die uns seit langem vorgekommen sind. Als bemerkenswert möchten wir hervorheben, dass der kultus der form auf kosten des inhalts, wie er am auffälligsten bei den Parnassiens in Frankreich, aber auch bei einigen hervorragenden englischen dichtern hervorgetreten ist, von Stedman lebhaft bekämpft wird. Hier treffen Deutsche, Franzosen und Engländer trotz ihrer verschiedenen ausgangspunkte zusammen. Die Deutschen, die von der betrachtung der formsymbolik herkamen, wiesen nach, dass in jeder ästhetisch auf uns wirkenden form ein uns menschlich ansprechender inhalt enthalten sei, die Franzosen und Engländer, in deren ästhetik die „sympathie“ eine grosse und berechtigte rolle spielt, mussten die bloss formellen kunststückchen verwerfen, die von klügelnden köpfen ersonnen, nicht ausdruck und träger des gefühles des dichters sind und darum auch nicht auf unser gefühl wirken. Stedman berührt sich hier mehrfach mit dem früh verstorbenen Guyau, dessen „L'art au point de vue sociologique“ der rezensent in dem 1. bd. der „Jahresber. üb. d. Fortschr. der rom. Philol.“ ausführlich besprochen hat. Sehr treffend und geistvoll ist alles, was über analytische, selbstbewusste dichtung, über objektive und subjektive dichter gesagt wird. Den objektiven dichtern spricht Stedman eine „free and absolute vision“ zu, den andern nur eine „relative and conditioned imagination“ (s. 77), und Byron ist ihm „our main example of voice and vision conditioned by the temperament of their possessor“ (s. 121). Es liesse sich noch manches anführen, die betrachtung der schranken der poesie im vergleich zur musik und malerei und ihre vorzüge vor diesen künsten, die bemerkungen über die didaktik im gewöhnlichen sinne, die er verwirft, während er eine „höhere didaktik“ will gelten lassen, u. a.

Der wert des buches für den Anglisten besteht jedoch nicht allein in den feinsinnigen entwickelungen über die grundthatsachen der poetik. Bei dem urteil über fremdländische dichter wird man immer gut thun, die ansichten der landes- und sprachgenossen sorgfältig zu berücksichtigen, einmal weil feinere poetische reize auf diese stärker und unmittelbarer wirken und dann, weil ausserpoetische faktoren oft einem werke einen erfolg in seiner heimat verschaffen und für lange zeit erhalten, den der fremde mühe hat zu begreifen. Die litteraturgeschichten sind kein so zuverlässiges mittel um zu erkennen, wie die dichter eines fremden volkes heutzutage dort wirken: meist sind sie zu konservativ und ringen sich immer nur langsam von

einem urteile los, das eine frühere zeit über einen autor gefällt hat. Anders ist es mit einem buche, wie dem vorliegenden, das nicht ex professo urteile über dichter verkündigen will, sondern nur gelegentlich zur erläuterung und bestätigung einzelner behauptungen auf sie bezug nimmt. Wird hierdurch schon eine grössere unbefangenheit gewährleistet, so kommt unserm verfasser zu statten, dass er Amerikaner ist, die fremden litteraturen, namentlich die alten und die französische, wohl kennt und daher nicht durch die nationale voreingenommenheit beirrt ist, die uns so oft an britischen kritikern auffällt.

Victor Hugo, der ja, wie es scheint, bei Engländern und Amerikanern noch in besonderer gunst steht, in höherer selbst als bei seinen landsleuten, erntet bei einer erwähnung gleich nach Goethe den lobspruch, er sei „superior to him in energy of lyrical splendour".

Giessen. W. Wetz.

Gustav Steffen. Streifzüge durch Grossbritannien. Aus dem Schwedischen von O. Reyher. Stuttgart 1896. Verlag von Hobbing & Büchle. 387 S. M. 7.

Ein herrliches buch! Von anfang bis zum ende folgt man mit nicht ermüdender spannung den trefflichen ausführungen des verfassers, der als unparteiischer beobachter und gründlicher kenner englischen lebens und denkens einen reichen und vielseitigen stoff in fesselnder und farbenreicher form darzubieten versteht. Aus den berichten Steffens spricht eine warme sympathie für die leidende menschheit, sie bekunden einen hellen blick für die sozialen bedürfnisse und schäden unserer zeit und eine ideale weltanschauung, die sich durch äusseren glanz und schein nicht blenden lässt. So wird sein buch nicht nur ein klarer spiegel für das englische volk, mit dem es sich beschäftigt, sondern für alle die völker, bei welchen ein krasser handelsmaterialismus jedes ideale streben und jede höhere lebensfreude zu verdrängen droht. Dabei zeigt uns der verfasser nicht die düstere miene des pessimisten, er sieht hoffnungsvoll der zukunft entgegen und besitzt einen köstlichen humor, den selbst die sonnen- und farblosigkeit des englischen klimas und eine achtstündige wanderung durch die nordische wüste der Grampianberge inmitten einer zur grösseren hälfte aus feinverteiltem wasser bestehenden atmosphäre nicht niederzudrücken vermag. Wenn er die eindrücke wiedergiebt, die in erster linie das industrielle England auf ihn gemacht hat, so sucht er dabei vor allem sich darüber klar zu werden, welchen wert die grossindustrie für das kulturleben hat. Durch diesen allgemeinen kulturgesichtspunkt gewinnt er eine hohe warte, von welcher aus er den industriebetrieb Englands ins auge fasst. Dabei werden unter den vielen widerspruchsvollen einzelheiten, welche das englische gesellschaftsleben dem fremden bietet, besonders die für ein kulturleben mit gesunden hoffnungen für die zukunft wesentlichen züge ans licht gestellt. Den wahren brittischen charakter findet St. im norden Englands, dort wird derselbe mitten im hochofengetöse und fabrikgerassel gehämmert und gehärtet. Dort zeigt sich der echte Engländer, der sklave der überlieferung,

mit seiner unerschütterlichen selbstzufriedenheit, aber auch mit seiner kühnen unternehmungslust, mit seiner grossen kraft zum handeln und seiner faulheit im denken, mit seiner bewundernswerten selbstbeherrschung und klugheit und seiner geringen seelentiefe und weisheit, mit seiner zähigkeit im erdulden von ungemach und seinem sinnlosen konservatismus. Wenn die grossen massen der brittischen bevölkerung sich heutzutage dumm-energisch und ästhetisch gleichgiltig zeigen, so ist dies keine von früheren geschlechtern übernommene erbschaft; zur zeit Shakespeares war das englische volk noch geistig energisch und reich an ästhetischen talenten, sogar die armut zeigte sich voll überschäumenden lebensmutes. Es ist deshalb zu hoffen, dass auch das moderne fabriksystem mit der zeit einen streng untergeordneten rang in einer gesellschaftsordnung erhält, die ohne rücksicht für privatinteressen geraden wegs auf ein allgemein menschliches kulturideal zusteuert. Schon sind mehrere menschenfreundliche und weitblickende fabrikanten gegen das privatkapitalistische system und gegen das shoddyregime aufgetreten und bemühen sich, den industriellen idealismus von John Ruskin zu verwirklichen, indem sie nicht den grösstmöglichen ökonomischen erfolg zu ihrem lebenszweck machen, sondern dem grundsatze huldigen, dass jede industrielle arbeit zu einem höheren ideal für das industrielle und soziale leben hinleiten soll.

Wir können dem geistreichen verfasser nicht in allen seinen ausführungen folgen; schon die überschriften der einzelnen kapitel geben über die reichhaltigkeit des buches aufschluss. Dieselben sind: zwischen kathedralen und eisenwerken; nordenglisches grubenleben; im lande der textilindustrien; auf schwarzer erde; im lande Shakespeares und der mittelalterlichen erinnerungen; die moderne agrarfrage in England; ausflüge nach Schottland; irländische eindrücke.

Das prächtig ausgestattete werk, das in einer vorzüglichen übersetzung vor uns liegt, kann sowohl denjenigen, die England und seine bewohner schon kennen gelernt haben, als denjenigen, die sich über land und leute der grossbritannischen inseln zu unterrichten suchen, nicht warm genug empfohlen werden. Jeder lehrer der englischen sprache wird es mit ebensoviel genuss als nutzen durchlesen.

Reutlingen. Ph. Wagner.

Wolfgang Michael (a. o. Prof. an der Universität Freiburg i. Br.), **Englische Geschichte im 18. Jahrhundert.** I. Band. 856 Seiten. 1896. 16 M. Verlag von Leop. Voss, Hamburg und Leipzig.

Der vorliegende band bildet den ersten teil einer umfangreich angelegten geschichte Englands unter den königen des hannoverschen hauses im 18. jahrhundert. Der verfasser teilt in der vorrede mit, dass dieselbe sich nicht auf eine darstellung der äussern und innern politik beschränken, sondern auch handel und wandel, recht und verfassung, wissenschaft, kunst und litteratur, mithin das gesamte kulturleben der englischen nation im genannten zeitraum umfassen soll. Sollte das werk in diesem sinne durchgeführt werden, so wird der litteraturhistoriker es nicht unbeachtet lassen

dürfen. Im 1. bande freilich findet er nur wenige partieen, die ihn speziell angehen. Denn in ihm wird fast ausschliesslich die äussere politik Englands in den ersten jahren der regierung Georgs I. behandelt. Dieser darstellung geht voran ein abriss der englischen geschichte von den ersten anfängen bis zum ende des spanischen erbfolgekrieges — brauchbar, einsichtig, gut und fasslich geschrieben, aber im ganzen doch über den zweck hinausgehend, den derartige rückblicke allein erfüllen sollen: die concret gegebenen elemente zu erklären, auf denen sich die innere und äussere geschichte des zur speziellen behandlung erwählten zeitraums, also hier des 18. jahrhunderts, aufbaut. Die behandlung der zeit Georgs I., die in dem umfangreichen bande nur bis zum jahre 1718 geführt ist, stellt sich dar als ein würdiges dokument deutschen gelehrtenfleisses. Neben der gedruckten litteratur sind in weitgehendem masse archivschätze zu rate gezogen. Während eines zweijährigen aufenthaltes in London hat der verfasser sich mit den handschriftlichen schätzen des Record Office und des britischen museums vertraut gemacht. Ferner benutzte er die wichtigen gesandtschaftsberichte des östreichischen residenten Joh. Phil. Hofmann und des preussischen Friedrich Bonet — die letzteren bildeten bereits die wichtigste grundlage für Rankes darstellung der epoche Wilhelms III. —, sowie akten des hannöverschen archivs. Die form der darstellung ist korrekt und fliessend, und wenn der verfasser es in der einleitung als seine aufgabe bezeichnet, „in schlichter erzählung die ereignisse so wiederzugeben, wie er sie selbst forschend erkannt habe", so wird man ihm ohne weiteres zugestehen, dass er dies ziel erreicht hat. Auch gewinnt er für die betrachtung der oft spröden diplomatischen verhandlungen und vorgänge einen einheitlichen gesichtspunkt, indem er allenthalben auf die spezifisch hannöverschen interessen des königs und seiner deutschen minister hinweist. Nur ist der verfasser oft der gefahr erlegen, uns aus den von ihm benutzten akten zu ausführliche excerpte mitzuteilen. Die indirekte rede überwiegt zu sehr und lässt an der darstellung häufig die künstlerische verarbeitung des stoffes und abrundung vermissen. Der verfasser wird gut thun, in den künftigen bänden die resultate seiner forschungen in gedrängterer form mitzuteilen. Dadurch wird sein buch mehr leser finden, und er selbst überhaupt erst in die lage gesetzt werden, sein werk zu ende zu führen — was im interesse der wissenschaft nur zu wünschen wäre.

Leipzig. Hermann Barge.

Altisländisches Lesebuch von **Ferd. Holthausen,** Prof. an der Hochschule zu Gotenburg. Weimar. E. Felber 1896. 197 SS. 8°.

Holthausens Elementarbuche ist bald das Lesebuch gefolgt. Er hat im allgemeinen H. Falks Oldnorsk Læsebog zu grunde gelegt, doch ist er von jener norwegischen quelle darin abgewichen, dass er einige historische abschnitte und die proben der eddischen dichtung weggelassen und dafür stücke aus der heldensage und einige leichtere und wichtige Skaldengedichte hinzugefügt hat. Dass die eddischen gedichte fortgelassen sind, will mir nicht ganz richtig scheinen. Gewiss haben wir für diese handliche

ausgaben und Gerings gutes glossar, aber einige Eddalieder gehören auch in ein lesebuch für anfänger, in das die poesie mit aufgenommen ist, zumal die leichteren und gut überlieferten gedichte den anfänger anspornen können, sich weiter mit der eddischen dichtung zu beschäftigen; die ausgaben der Eddalieder künden nicht an, wo der anfänger einzusetzen hat. — Sonst sind die stücke gut ausgewählt, die normalisierung ist zu billigen (— wenn ich auch nicht in allen punkten mit H. einverstanden sein kann; so hätte ich vor allem gewünscht, dass die gedichte der Skalden nach den älteren isländischen handschriften normalisiert wären —), das glossar ist verständig ausgearbeitet. Den texten geht ein abriss der metrik voran, der auf den neusten forschungen Sievers' u. a. beruht. Besonders erfreut war ich über den paragraph (§ 20), der die stellung der einzelnen wortklassen zur allitteration behandelt, da ich hier das resultat einer längst ersehnten arbeit erhoffte. Leider bringt der folgende § die enttäuschung was in § 20 aufgestellt ist, gilt für die angels. und alts. dichtung, von der die isländische mehr oder weniger abweicht. Aber diese eigentümlichkeiten der isländischen dichtung brauchen wir doch gerade in einer isländischen metrik! — Mit der erklärung der technischen ausdrücke in der metrik kann ich mich nicht immer einverstanden erklären: *fornyrði* heisst nicht „alte sage“ sondern „alter vers“ (*orð* in der bedeutung von „vers“, wie es im Háttatál als simplex und im Kompositum *risuorð* ja so oft vorkommt); *málaháttr* heisst nicht „redeweise“, sondern es ist die versart der *mál* d. h. der lehrhaften und epischen gedichte; *ljóðaháttr* ist nicht „liedweise“, sondern die „versart der zauberlieder“. Auch zu der etymologie, namentlich der eigennamen (s. 128 ff.), wäre mancherlei zu bemerken: so dürfte die alte deutung von *Baldr* nicht mehr anzunehmen sein (vgl. Schröder, Zfda. XXXV. 240 ff.), die ursprüngliche bedeutung von *gandr* (vgl. *Gǫndul*) ist nicht „stab, zauberstab“, sondern „geist“, „geisterhaftes wesen“ (= *ga-andr* vgl. Fritzner, Norsk Hist. Tidssk. IV, 180 ff., S. Bugge, Aarb. 1895. S. 132); *Hárr* als beiname Óðins ist richtiger mit Detter (PBB. XVIII. 202 f.) als der „einäugige“ aufzufassen; *Sif* hatte zweifellos mit „sippe“ nichts zu thun, sondern gehört zu got. *sifan* „gaudere“ (vgl. Warnatsch, Germ. Abhandl. XII. 240 ff.) u. dgl.

Leipzig. E. Mogk.

Chaucer und Shakspere.

Dass Shakspere Chaucer's dichtungen zum teil wenigstens kannte, wird wohl allgemein zugegeben werden. Es wird aber vielleicht nicht ganz müssig erscheinen, einige bisher wenig oder gar nicht beachtete parallelstellen anzuführen, welche den schluss nahe legen, dass die bekanntschaft eine intimere war, als gewöhnlich wohl angenommen wird.

Die früheste Chaucer-reminiscenz (allerdings keine ganz sichere) glaube ich, von der bekannten erwähnung des hauses der Fama in Tit. Andr. abgesehen, in dem epischen gedicht von Venus und Adonis zu finden:

Ven. 853 Lo, here the gentle lark, weary of rest,
From his moist cabinet, mounts up on high,

And wakes the morning, from whose silver breast
The sun ariseth in his majesty;
Who doth the world so gloriously behold
That cedar-tops and hills seem burnish'd gold.

In Chaucer's erzählung des ritters, welche die anregung zum Sommernachtstraum gab, muss Shakspere die verse gelesen haben:

Cant. Tales A. V. 1491 (edd. Skeat):

The bisy larke, messager of day,
Salueth in hir song the morwe gray;
And fyry Phebus ryseth up so brighte,
That al the orient laugheth of the lighte,
And with his stremes dryeth in the greves
The silver dropes, hanging on the leves.

Noch näher fast scheint das bekannte lied aus Cymbeline (II, 3) sich anzuschliessen:

Hark, hark! the lark at Heaven's gate sings,
And Phoebus 'gins arise,
His steeds to water at those springs
On chaliced flowers that lies.

Allerdings könnte die ähnlichkeit der gedanken und des ausdrucks zufall sein.

Die epische dichtung von Lucretia, welche wohl im ganzen mehr durch die darstellung der novelle in Paynter's Palace of Pleasure, als durch Chaucer's Legenden von den Guten Frauen beeinflusst worden ist, enthält doch einige anklänge an Chaucer's dichtungen:

Lucr. 673 The wolf hath seiz'd his prey, the poor lamb ries.

Leg. of Good Women 2314

And therwith-al she wepte tenderly,
And quook for fere, pale and pitously,
Right as the lamb that of the wolf is biten.

Lucr. 1086 Revealing day through every cranny spies,
And seems to point her out where she sits weeping;
To whom she sobbing speaks: O eye of eyes,
Why pry'st thou through my window? leave thy preping.

Troil. 1453 Envyous day, what list thee so to spyen?
What hastow lost, why sekestow this place?

Lucr. 1611 And now this pale swan in her watery nest
Begins the sad dirge of her certain ending.

Leg. of G. W. 1354:

'Right so', quod she, 'as that the whyte swan
Ayeins his deeth beginneth for to singe,
Right so to gow make I my compleyninge.

Auch die verse

Lucr. 790 And fellowship in woe doth woe assuage
As palmers' chat makes short their pilgrimage.

klingen wie eine erinnerung an die geschichten der Canterbury-Pilger.

Da Sh. die 'Knightes Tale' gewiss gekannt hat, ist auch die ähnlichkeit folgender gedanken vielleicht nicht zufällig:

Cant. T. A. 1255

Som man desyreth for to han richesse,
That cause is of his mordre or greet siknesse
— — — — — — — — — — — — — —
We seken faste after felicitee
But we goon wrong ful often, trewely.

Lucr. 141 The aim of all is but to nurse the life
With honour, wealth, and ease, in waning age;
And in this aim there is such thwarting strife,
That one for all, or all for one we gage;
As life for honour in fell battle's rage;
Honour for wealth; and oft that wealth doth cost
The death of all, and all together lost.

In Romeo und Julia klingen die Antithesen und Oxymora, mit denen Romeo das widerspruchsvolle wesen der liebe schildert, merkwürdig ähnlich einer stelle aus der (unechten?) übersetzung des Rosenromans, Fragment B:

Rom. of the Rose V. 4703

Love, it is an hateful pees
A free acquitaunce, without relees
— — — — — — — — — — —
In herte it is a dispeiring hope,
And full of hope, it is wanhope;
Wyse woodnesse, and wood resoun,
A swete peril in to droune,
An hevy birthen, light to bere
— — — — — — — — — — —
It is discordaunce that can accorde,
And accordaunce to discorde.
It is cunning withoute science,
Wisdom withoute sapience,
Wit withoute discrecioun,
Havoir, withoute possessioun.
It is sike hele and hool siknesse
— — — — — — — — — — —
Bitter swetnesse and swete errour,
Right evel savoured good savour;
— — — — — — — — — — —
A laughter it is, weping ay,
Rest that traveyleth night and day;
Also a swete helle it is,
And a sorowful Paradys.

Rom. I, 1, 182 Why then, O brawling love! O loving hate!
O any thing, of nothing first create!
O heavy lightness! serious vanity!

Misshapen chaos of well-seeming forms!
Feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health!
Still-waking sleep, that is not what it is!
199 — — — — — A madness most discreet,
A choking gall and a preserving sweet.

Irgend ein zusammenhang zwischen den verglichenen stellen muss doch wohl bestehen; aber es kann auch ein indirekter sein: in den anmerkungen zu Furness' Variorum Edition von R. a. J. wird auf ähnliche antithesen in Watson's und Turberville's gedichten hingewiesen.

Wenn Julia in der Balkonscene Romeo zuruft:

(Rom. II, 2, 159) Hist! Romeo, hist! O, for a falconer's voice,
To lure this tassel-gentle back again.

so erinnert dieser vergleich auffallend an eine stelle aus Troilus and Criseyde:

III, 1782 And whan that he com rydinge in-to toun
Ful ofte his lady, from hir window doun,
As fresh as faucon comen out of muwe,
Ful redy was, him goodly to saluwe.

Auf die ähnlichkeit der tageliedscene mit einer stelle aus derselben dichtung (III, 1422 ff.) ist schon mehrfach hingewiesen worden.

Aus den Beiden Veronesern sei nur eine stelle verglichen:

II, 4, 134 O, gentle Proteus, Love's a mighty lord — —
Kn. T. (Cant. T. A. 1785)
The god of love, a! benedicite,
How mighty and how greet a lord is he.

Die beziehungen von Sh.'s Sommernachtstraum zur erzählung des Ritters übergehe ich (ebenso wie die von Troilus und Cressida zur gleichnamigen dichtung), weil sie hinlänglich bekannt sind.

Dagegen möchte ich auf eine m. w. noch nicht beachtete parallele in Rich. II. aufmerksam machen:

Rich. II, I, 3, 294 O, who can hold a fire in his hand
By thinking on the frosty Caucasus?

Cant. T. D. 1139 Tak fyr, and ber it in the derkeste hous
Bitwix this and the mount of Caucasus,
And lat men shette the dores and go thenne;
Yet wol the fyr as faire lye and brenne,
As twenty thousand men mighte it biholde.

Im Kaufmann von Venedig (Merch. V, 1, 3) wird unmittelbar nacheinander auf eine scene in Troilus and Criseyde (V, 666), auf die sagen von Pyramus und Thisbe, Aeneas und Dido, Jason und Medea angespielt. Es ist gewiss kein zufall, dass diese drei geschichten in der Legende von den Guten Frauen genau in derselben reihenfolge erzählt werden.

Endlich noch eine stelle aus Heinrich V. (I, 2, 59):

The strawberry grows underneath the nettle.
And wholesome berries thrive and ripen best,
Neigbour'd by fruit of baser quality.

Troil. I, 946 For thilke ground, that bereth the wedes wikke,
Bereth eek thise holsom herbes, as ful ofte

Next the foule netle, rough and thikke,
The rose waxeth swote and smothe and softe.

Kiel, November 1896. G. Sarrazin.

II. UNTERRICHTSWESEN.

Ueber den stand des englischen unterrichts an den höheren schulen Sachsens im jahre 1895.

Auf grund der erschienenen jahresberichte.

In der Franco-Gallia XIII 7 8 hat der verfasser des nachfolgenden berichtes näheres über den betrieb des französischen unterrichts an den höheren schulen Sachsens im schuljahre 1894 mitgeteilt. Eine zu diesem aufsatze gehörende ergänzung findet man im 2. bande von Vollmöllers 'Kritischem Jahresbericht', heft 3. Hier nun will der verfasser den versuch machen, eine möglichst objektive übersicht über lehrer, lehrmittel und betrieb des Englischen an den höheren schulen Sachsens für das schuljahr 1895 (d. h. also bis ostern 1896) zu geben. In betracht kommen dabei für ihn 24 realschulen (Oschatz eingerechnet, welches seine klassen bis auf die erste ausgebaut hat), 10 realgymnasien und 17 gymnasien, die kgl. kadettenanstalt zu Dresden, die bei dem kapitel realgymnasium behandelt werden soll, und die höhere handelsschule zu Zittau, welche mit dem dortigen realgymnasium verbunden ist, den charakter einer realschule trägt und daher in diesem aufsatze den realschulen angeschlossen ist. Alle sonstigen lehranstalten, mögen sie mit berechtigungen ausgestattet sein oder nicht, sind in diesem berichte nicht berücksichtigt. — Als lehrer des Englischen wirkten im schuljahre 1895

an den 24 realschulen und der höheren handelsschule Zittau	61	lehrer
„ „ 17 gymnasien	31	„
„ „ 10 realgymnasien und der kadettenanstalt	46	„
an 53 höheren anstalten	138	lehrer;

d. h. die realschulen zeigten einen durchschnitt von $2^1/_2$, die gymnasien von 2, die realgymnasien von 4 englischen lehrkräften, sodass sich mithin für jede der erwähnten anstalten Sachsens ein durchschnitt von $2^3/_4$ ergiebt. Wenn wir von den 138 englischen unterricht erteilenden lehrern etwa 100 als eigentliche fachlehrer ansehen, so dürfte dies noch reichlich gerechnet sein. Die übrigen 38 sind wohl mehr oder weniger aus äusseren verwaltungsgründen mit der erteilung des Englischen betraut, wie aus den fächern ersichtlich, die sie sonst vertreten. Immerhin zeigen die aufgestellten ziffern, auch wenn wir nur 100 eigentliche fachleute annehmen, dass im jahre 1895 bei einem durchschnittlich vierjährigen englischen unterrichtskursus von durchschnittlich neun stunden der bedarf an lehrkräften des Englischen noch genügend gedeckt war. Da man jedoch in nächster zeit noch mehr neue realschulen ins leben zu rufen beabsichtigt, andererseits der französische unterricht viele neusprachler beinahe ausschliesslich in anspruch nimmt, so kann in keiner weise von einem überfluss an neusprachlichen lehrkräften in Sachsen zur zeit gesprochen werden.

Was stundenzahl und dauer des englischen unterrichts anlangt, so hat im allgemeinen das realgymnasium einen sechsjährigen kursus mit 18 stunden, die realschule einen dreijährigen kursus mit 12 stunden, das gymnasium einen wahlfreien dreijährigen kursus mit 6 stunden; letzteres zeigte indessen im jahre 1895 nicht unerhebliche abweichungen: am gymnasium zu Zwickau und am gymnasium Albertinum zu Freiberg hat die oberprima nur im sommer zwei stunden Englisch, im winter eine stunde. Das kgl. gymnasium zu Leipzig, das Wettingymnasium in Dresden und das gymnasium zu Plauen führen in oberprima im sommer zwei stunden Englisch, im winter aber kommt es ganz im wegfall.[1] Die fürstenschule zu Grimma und die kreuzschule zu Dresden haben in oberprima nur eine stunde Englisch; das Nicolaigymnasium zu Leipzig hat ebenfalls in oberprima nur eine stunde englischen unterricht. Am gymnasium zu Zittau und Wurzen kombinieren oberprima und unterprima zwei stunden, während am Bautzner gymnasium die ober- und unterprima wöchentlich eine lesestunde kombinieren, aber jede klasse wöchentlich noch eine stunde allein unterricht hat. An der fürstenschule zu Meissen fällt in oberprima der englische unterricht ganz weg. Nur das Vitzthumsche gymnasium beginnt den englischen unterricht schon in untersekunda und setzt ihn mit je zwei stunden bis oberprima fort.

Die höhere handelsschule zu Zittau hat einen zweijährigen kursus mit dreistündigem wöchentlichen unterricht, während die kgl. kadettenanstalt zu Dresden drei klassen mit je vier stunden aufweist.

Wenden wir uns nach diesen allgemeinen angaben dem unterrichtsbetriebe selbst zu, so werden wir am besten mit dem fakultativen zweistündigen unterrichte des gymnasiums beginnen. Hier befassen wir uns zunächst mit den lehrmitteln, die im jahre 1895 an den gymnasien eingeführt waren. Da kommen denn als grammatische lehrbücher nur in betracht: Tendering, Kurzgefasstes Lehrbuch der englischen Sprache (zweimal), Petersen, Lehr- und Lesebuch der englischen Sprache (zweimal), Kade, Anleitung zur Erlernung der englischen Sprache (einmal), Gesenius, Lehrbuch der englischen Sprache (viermal), Gesenius-Regel, Sprachlehre, Hausknecht, the English Student (einmal), und Deutschbein, meist: Kurzgefasste Grammatik der englischen Sprache (siebenmal). Stossen wir somit im gegensatze zum Französischen auf eine gewisse einheitlichkeit in der wahl des grammatischen englischen lehrbuches, denn es rivalisieren hauptsächlich Deutschbein (siebenmal) und Gesenius (fünfmal), so dürfte sich zwischen diesen beiden im laufe der nächsten jahre ein lebhafter kampf um die oberherrschaft entspinnen. Deutschbein wird viel ändern müssen, wenn er das terrain siegreich gegen den von Regel verbesserten Gesenius behaupten will. Von eminent praktischer bedeutung ist Hausknechts English Student, wohl geeignet, dem anfänger die erlernung der englischen sprache interessant zu machen. Kade steht wohl

[1] Beim kgl. gymnasium zu Leipzig nur für diesen einen winter, weil die stunden nicht besetzt werden konnten. Der herausgeber.

auf dem aussterbe-etat; denn in dem lehrmittelverzeichnis der betreffenden anstalt, an welcher er noch im gebrauch ist, ist für ostern 1896/97 bereits Gesenius in O II angeführt.

Von lesebüchern, chrestomathien u. s. w. waren im jahre 1895 folgende in gebrauch: Abbehusen, The first Story Book, Saure, Lesebuch, Gräser, Chrestomathie, Herrig, The British Classical Authors, Deutschbein, Irving-Macaulay-Lesebuch, letzteres achtmal.

Nur fünf gymnasien verzichteten völlig auf eine chrestomathie oder ein lesebuch, die übrigen benutzten eines der genannten hilfsmittel entweder ausschliesslich oder doch in einigen klassen neben zusammenhängender schriftstellerlektüre. Der grössten beliebtheit erfreute sich wiederum Deutschbeins Irving-Macaulay-Lesebuch. Dass von den anderen einige im laufe der zeit noch aus dem lehrmittelverzeichnis verschwinden möchten, wäre erwünscht. Was der wahlfreie, nur zweistündige englische kursus z. b. mit Herrigs British Classical Authors anfangen will, ist uns unklar. Sonstige hilfsmittel sind nicht verzeichnet. — Was nun den grammatischen betrieb des wahlfreien englischen unterrichts betrifft, so scheint man an keiner der gymnasialanstalten weit über den elementarkursus hinauszukommen, wie sich ja wohl denken lässt, namentlich wenn der unterricht in manchen klassen zum teil nur auf eine stunde im sommerhalbjahr beschränkt wird, oder wenn O I und U I kombiniert werden. Beides, die beschränkung auf das sommerhalbjahr, die reduktion des zweistündigen kursus auf eine stunde, die kombination von U I und O I sollte nur im äussersten notfalle zugelassen werden; noch weniger sinn hat es, wenn die O I den unterricht wieder ganz aufgiebt. Warum sollten sich am gymnasium, das doch die befähigsten schüler aufzuweisen hat, nicht schüler genug finden, die lust und liebe haben, in einem zweistündigen kursus von O II — O I etwas ordentliches lernen zu wollen? Man erhalte nur das interesse gehörig rege, es wird schon gehen. Nur das Vitzthumsche gymnasium ist von den 17 angeführten in der glücklichen lage, seinem englischen unterricht, den es bereits in U II beginnt, eine breitere basis geben zu können. Sehr gute erfahrung hat man nach den uns zugegangenen berichten in Leipzig mit Hausknechts English Student gemacht. Unter benutzung einer karte von London, ferner von Albums, namentlich der bei G. Newnes, London, Southampton Street, Strand erschienenen, verfolgt der schüler im anschluss an den text des buches den ausflug der Karthäuserjungen nach London und wird so gleich in die englische landeskunde eingeführt. Anschauungsmittel wie der Daily Graphic erhöhen das interesse des lernenden. Der grammatische unterricht wird hier somit wesentlich analytisch betrieben. — Was nun den betrieb der lektüre anlangt, so geht er in O II vom grammatischen lehrbuch aus und verläuft alsdann in den weitaus meisten gymnasialanstalten in einer der angeführten chrestomathien. Hier und da wird neben dem lesebuche wohl auch noch ein einzelschriftsteller gelesen. Nur fünf gymnasien treiben die lektüre lediglich an einzelschriftstellern. Die frage, ob lesebuch, ob einzelschriftsteller ist ja bekanntlich noch nicht endgiltig entschieden. Bei dem wahlfreien zwei-, oft gar nur einstündigen englischen dreijährigen kursus würden wir entschieden für den einzelschriftsteller von U I an eintreten. Was soll

dem gymnasiasten bei der geringen zeit, die er auf das Englische verwenden kann, z. b. der kompendiöse Herrig? Wird er darin warm werden? Nicht einmal der realgymnasiast wird darin heimisch. Und daneben auch noch einzelschriftsteller? Wie ist das möglich? Für den anfangsunterricht in O II wird das grammatische lehrbuch in der regel genug lesestoff bieten; denn greife man von U I an zum besten, was die englische litteratur an gesamtwerken bietet. Und daran ist ja kein mangel! Immerhin nehmen einzelne anstalten einen recht hübschen anlauf zur schriftstellerlektüre. Für O II finden wir bereits drei einzelschriftsteller verzeichnet: Irving, Sketches, Lamb, Six Tales from Shakespeare und Brothers Grimm, Household Stories. Die U I bietet uns 13: Marryat, Masterman Ready, Marryat, the Children of the New Forest, Collection of Tales and Sketches I und II, Tales and Stories from Modern Writers, Ascott R. Hope, English Schoolboy Life, Dickens, A Christmas Carol, Irving, Sketch Book, Scott, Kenilworth, Scott, The Lady of the Lake, Longfellow, Gedichte, Tennyson, Enoch Arden, Shakespeare, the Merchant of Venice. — In O I wurden 1895 17 einzelschriftsteller gelesen: Shakespeare, Richard II., Shakespeare, the Merchant of Venice, Shakespeare, Julius Caesar, Sheridan, the Rivals, Hume, the Reign of Queen Elizabeth, Macaulay, History of England, Dickens, A Christmas Carol zweimal, Dickens, Sketches zweimal, Dickens, the Cricket on the Hearth, Lamb, Tales from Shakespeare, Marryat, Peter Simple, Massey, In the Struggle of Life, Green, Modern England (aus: A short history of the English people), Forbes, My Experiences of the War between France and Germany, ausserdem Gedichte von Scott, Moore und Byron.

Ist diese zahl der einzelschriftsteller auch nicht übermässig gross — es käme auf U I und O I an jedem gymnasium nur je ein schriftsteller — so wird man dennoch davon befriedigt sein müssen, wenn man eben die schwierigkeiten gehörig in betracht zieht, mit denen der wahlfreie englische gymnasialunterricht zu kämpfen hat. Die auswahl der lektüre erscheint angemessen und — ultra posse nemo obligatur! Dazu muss man noch bedenken, dass an fünf anstalten auch noch in O I die chrestomathie benutzt wurde, in U I sogar an elf von den 17.

Fast jeder programmbericht erwähnt sprechübungen, memorieren kleiner prosaischer und poetischer stücke, sogar ab und zu schriftliche arbeiten. Dass letztere nur geringen umfanges sein können, ist nach allem gesagten wohl verständlich. Zu unserer grossen genugthuung wird hier das diktat besonders betont.

Wenn wir hier nach diesen ausführungen einige wünsche für den wahlfreien englischen gymnasialunterricht aussprechen dürfen, so wären es folgende:

1. Der wahlfreie englische gymnasialunterricht sollte nur im äussersten notfalle in seiner geringen stundenzahl beschränkt, noch weniger sollte er in O I aufgehoben, kombination von O I und U I sollten, wenn irgend möglich, vermieden werden.

2. Bei der heutigen sachlage erscheint für den wahlfreien englischen gymnasialunterricht die vereinigung von chrestomathien und einzelschrift-

stellern in U I und O I überflüssig; chrestomathie oder einzelschriftsteller, nicht aber beides!

Im übrigen will es uns scheinen, als ob der wahlfreie englische gymnasialunterricht trotz seiner geringen stundenzahl den billigen ansprüchen genüge, die man an ihn stellen kann. Allerdings stehen ihm auch meist tüchtige lehrkräfte zur verfügung. Jedenfalls wird der gymnasialabiturient, der interesse für das Englische zeigt, sich auf grund des durchgemachten kursus fortzuhelfen wissen. Das weitere ist seine sache. Man muss eben nicht alles von der schule erwarten.

Wir kommen nun zur besprechung des obligatorischen englischen unterrichts an den realanstalten und behandeln zuerst die realschule. In dreijährigem kursus, aber mit vier stunden die woche, also der doppelten stundenzahl des gymnasiums, wird hier Englisch getrieben, von der hierhergerechneten höheren handelsschule zu Zittau abgesehen, welche nur einen zweijährigen kursus mit je drei stunden hat. Was die an der realschule eingeführten lehrbücher anlangt, so herrscht zunächst bezüglich der grammatik eine ziemliche übereinstimmung. Deutschbein in seinen verschiedenen ausgaben kehrt nicht weniger als 15 mal wieder; einer besonderen beliebtheit erfreut sich dabei die vor einigen jahren erschienene ausgabe B: Praktischer Lehrgang der englischen Sprache. Nach Deutschbein ist Gesenius in seinen verschiedenen abstufungen am meisten im gebrauch (fünfmal), zweimal finden wir auch noch Kade vor, indessen ist einmal sein ersatz bereits angezeigt; ebenso ist der noch einmal aufgeführte Degenhardt bereits im aussterben begriffen. Bretschneider, Praktische Grammatik und Uebungsbuch ist zweimal in gebrauch. — Wie am gymnasium, so dürfte sich auch an der realschule in den nächsten jahren ein lebhafter kampf um die oberherrschaft zwischen Deutschbein und Gesenius entspinnen und zwar beide male zwischen den beiderseitig verbesserten jüngsten ausgaben: Deutschbein, Praktischer Lehrgang, ausg. B und Gesenius-Regel. Wir würden entschieden den von jeher ebenso klaren und gesichteten, wie vollständigen grammatischen lehrbüchern von Gesenius den vorzug vor Deutschbein, auch vor der ausgabe B, geben. Sind auch die unsinnigen Rip-sätze des alten Deutschbein endlich verschwunden, ist auch der inhalt im ganzen ein viel gediegenerer geworden, so hat Deutschbein doch noch kein einheitliches buch mit seiner ausgabe B geschaffen; um allen ansprüchen zu genügen, bringt er einen abschnitt IV, zweite reihe von lese- und übungsstücken, der ziemlich viel wertloses von anekdotenkram enthält, auf den aber der lehrer nicht verzichten darf, weil sonst dem schüler die vokabeln fehlen. Ein einheitlich gestaltetes lesebuch als anhang wäre jedenfalls für den anfangsunterricht diesen ergänzungen zu den einzelnen lektionen vorzuziehen. Dieser teil bedarf also einer vollständigen umarbeitung. Auch machen sich die im hauptteile befindlichen vielen hilfszeichen, wie die runden und eckigen klammern, die plus, die ziffern, die in den text gesetzten vokabeln, die fussnoten noch immer sehr störend bemerkbar. Eine systematische grammatische übersicht könnte dem buche nichts schaden. — Was die übrigen lehrmittel anlangt, so kommen ausser den beiden kleinen litteraturgeschichtlichen abrissen von Döhler, A historical Sketch of English Literature,

und Toussaint-Langenscheidt, Grundriss der englischen Sprachgeschichte, sowie Deutschbein, Englische Konversationsschule, der hauptsache nach nur noch die lesebücher und chrestomathien in frage. Da ergiebt sich denn, dass das Wershoven'sche lesebuch zur zeit am meisten an den sächsischen realschulen verbreitet ist, soweit diese nicht ohne lesebuch auskommen. Letzteres ist an zwölf anstalten der fall, für welche der lesestoff im grammatischen lehrbuche zunächst ausreicht, bis sie zur zusammenhängenden schriftstellerlektüre greifen. Wershoven finden wir sechsmal vertreten, während Deutschbein, Irving-Macaulay-Lesebuch, Bretschneider, Lüdeking, Hausknecht, The English Reader, und Sweet, Elementargrammatik des gesprochenen Englisch, je einmal benutzt wurden. Bemerken wir noch, dass die Hölzelschen wandbilder auch im englischen unterrichte an den meisten realschulen verwendung finden, so ist die aufführung der hilfsmittel für den unterricht erschöpft. Was diesen selbst anlangt, so wird die grammatik nach den jahresberichten fast überall zum abschluss gebracht, was ja auch bei einem dreijährigen kursus mit vierstündigem wöchentlichen unterrichte sehr gut denkbar ist. An einer der anstalten wird für klasse drei ein „propädeutischer unterricht im anschluss an kleinere englische gedichte, Nursery Rhymes etc. vornehmlich zur einübung der aussprache“ erwähnt. Dass der sogenannte propädeutische kursus sehr leicht bedenklich werden kann, mag hier wenigstens andeutungsweise gesagt sein. Hat gar ein anderer lehrer in der nächst höheren klasse den unterricht, so ist es um seine resultate meist schon geschehen. Uebrigens brauchen schüler von 13—14 jahren keinen propädeutischen kursus mehr; die realschule braucht unseres erachtens bei dem ihr mangelnden Latein eine strenge grammatische schulung sowohl in den beiden fremdsprachen wie auch im Deutschen. — Der betrieb der lektüre wird zum teil an der hand des lesebuchs, zum teil am einzelschriftsteller bewirkt. In der dritten klasse verwendete man fast ausschliesslich den im grammatischen lehrbuche enthaltenen lesestoff, der auch noch für eine grosse zahl von anstalten (zwölf) in der zweiten klasse genügte. Die übrigen benutzten von hier an entweder eine der erwähnten chrestomathien oder griffen, wiewohl selten — dreimal — zum einzelschriftsteller. So finden wir denn in klasse zwei von einzelschriftstellern nur erwähnt: Edgeworth, Popular Tales zweimal, und Burnett, Little Lord Fauntleroy. Dagegen weist die erste klasse trotz der häufigen benutzung der chrestomathie 31 einzelschriftsteller auf, die wir hier in bunter reihenfolge aufzählen: Seamer, Shakespeare's Stories zweimal, Lamb, Tales from Shakespeare, Byron, the Prisoner of Chillon, Scott, Ivanhoe, Massey, In the Struggle of Life siebenmal, Edgeworth, the Lottery, Farnell, An Englishman's Adventures on German Rivers (Rauchs Readings), Burnett, Little Lord Fauntleroy zweimal, Defoe, Robinson Crusoe, Marryat, the Children of the New Forest zweimal, Gardiner, Historical Biographies zweimal, Franklin, the Life of Benjamin Franclin written by himself, Payn, A faithful Retainer, Stevenson, Will o' the Mill, Swift, Voyage to Lilliput, Irving, Tales of the Alhambra, Irving, American Tales, Ascott R. Hope, English Schoolboy Life, Smiles, Industrial Biography, The Oybin,

Rambles through London Streets. Es kommen also auf die 24 anstalten — Oschatz hat 1895 noch keine schriftstellerlektüre — $1^1/_3$ einzelschriftsteller. In neun fällen wurde daneben noch das lesebuch benutzt. Der letztere umstand wird uns zu dem schlusse führen, dass trotz der nicht übermässig grossen zahl der gelesenen einzelschriftsteller die sächsischen realschulen ihre aufgabe hinsichtlich der lektüre erfüllen. Mehr lässt sich eben kaum erreichen; nur will es uns bedünken, als thäte man besser, von der zweiten klasse ab entweder nur chrestomathie oder nur einzelschriftsteller zu benutzen. Vieles spricht zu gunsten des letzteren; denn dass man eine chrestomathie wie Herrig's British Classical Authors in zwei jahren nicht bewältigen kann, wird jeder praktische schulmann zugeben, der das buch benutzt hat. Ob dasselbe überhaupt für realschulen passt, ist noch zweifelhafter. Gar keinen zweck hat es für einen einjährigen kursus (wie es in dem lehrmittelverzeichnis der einen anstalt aufgeführt ist). Wenn wir die sächsische lehrordnung[1] in betracht ziehen, so scheint es uns, als ob man mit einzelschriftsteller in klasse zwei und eins dem lehrziele leichter genügen werde als mit hilfe der chrestomathie. Daselbst heisst es unter lehrziel in § 16: „Kenntnis der englischen grammatik, fähigkeit, leichte englische prosaische stücke geläufig zu übersetzen, einfache sachliche fragen aus dem inhalte der lektüre englisch zu beantworten und einen leichten text ins Englische zu übersetzen.“ Die auswahl der eben vorgeführten einzelschriftsteller macht denn auch den eindruck, dass man sich der forderungen des lehrziels fast durchgängig wohl bewusst gewesen ist. — Ebenso kommt man laut der jahresberichte wohl überall den in § 15 für klasse 1 gestellten ansprüchen nach: eine übersicht über die englische litteraturgeschichte wird von den meisten schulen betont; zwei anstalten benutzen dazu die schon erwähnten kleinen abrisse von Döhler und Toussaint-Langenscheidt; desgleichen scheint man auch fleissig prosastücke und gedichte zu memorieren. Sprechübungen sind nirgends unerwähnt gelassen; zumeist legte man denselben die Hölzelschen wandbilder zu grunde, deren belebenden einfluss auf den gesamten neusprachlichen unterricht in abrede zu stellen wohl heutzutage keinem praktischen schulmanne einfallen wird. — Was endlich die schriftlichen arbeiten anlangt, so wurden hie und da retroversionen, sowie kleinere stilistische versuche vorgenommen; insbesondere trug man der forderung des gesetzes, den briefstil zu pflegen, rechnung. Einige anstalten liessen, in richtiger würdigung des zweckes der realschulbildung, auch handelsbriefe anfertigen. Erwähnt sei ausserdem, dass es mehrere schulen auch zu freien vorträgen brachten. In bescheidenem masse werden sich in der that beide leistungen ausführen lassen, wiewohl sie nicht eigentlich von unseren realschulen verlangt werden. Jedenfalls ist das streben nach freierem gebrauche der sprache lobenswert, sobald die feste grammatische grundlage vorhanden ist; ohne dieselben können allerdings die freien stilistischen

[1] Gesetz, veränderte bestimmungen über die realschulen I. u II. ordnung betreffend, vom 15. Februar 1884 etc., hgg. v. Götz, Leipzig 1884.

versuche zu bedenklichen experimenten werden und in klägliche stümperei ausarten. Das ist in jedem einzelnen falle wohl zu überlegen.

Alles in allem zeigt die sächsische realschule ein reges streben, den englischen unterricht ebenso den forderungen des gesetzes wie den bedürfnissen des praktischen lebens anzupassen, ein streben, zu dem man ihr glück wünschen darf!

Wir gehen nunmehr zum kapitel realgymnasium über und geben auch hier zunächst eine übersicht über die eingeführten lehrbücher, und zwar mustern wir zuerst die grammatischen. An den zehn realgymnasien und dem kgl. kadettenkorps waren im jahre 1895 in gebrauch: Deutschbein in verschiedenen ausgaben, zum teil nebeneinander, sechsmal (an mehreren schulen wird die ausgabe A durch B ersetzt), Gesenius in seinen verschiedenen gestalten sechsmal, Fehse, Lehrbuch der englischen Sprache nach der direkten methode einmal, Wilke, Einführung in die englische Sprache einmal, Zimmermann, Lehrbuch der englischen Sprache einmal, J. Schmidt, Grammatik der englischen Sprache, 2. teil einmal. Seit ostern 1896 ist an drei anstalten Thiergen-Börner, Lehrbuch der englischen Sprache in gebrauch. — Von büchern zum übersetzen aus dem Deutschen ins Englische wurde ausser Dressel, Bilder aus der englischen Geschichte, nur noch Gruner verwendet, aber auch dieser ist seit 1896 aus der liste gestrichen. An lesebüchern und chrestomathien wurden 1895 benutzt: Wershoven und Becker, einmal, Gropp und Hausknecht, Lesebuch einmal, Herrig, Reading Book einmal, Herrig, The British Classical Authors zweimal. Fünf anstalten kamen ohne chrestomathie aus. Von gedichtsammlungen wurden verwendet: Gropp und Hausknecht zweimal, Ey, English Poets einmal. Vier anstalten legten die mehr oder weniger umfangreichen litteraturgeschichtlichen umrisse von Laing, English Literature, Bierbaum, History of the English Literature, Silling, A Manual of English Literature und Stopford Brooke, English Literature ihrem litteraturgeschichtlichen unterricht zu grunde. Von synonymiken war nur noch im gebrauche: Klöpper, Englische Synonymik einmal. Ein vokabular, Franz, First English Vocabulary, führte nur noch eine anstalt.

Wenn wir nun gleich bei den zuletzt angeführten lehrmitteln unsere betrachtungen anheben, so wollen wir hier zunächst mit genugthuung konstatieren, dass die gedruckten systematischen vokabularien im fremdsprachlichen unterricht nur noch ganz vereinzelt verwendet werden. Für den schulgebrauch sind sie meist unnötig. Sie mechanisch herunterlernen zu lassen, hat wenig sinn; die vokabeln haften dann nur für kurze zeit. Sprechübungen daran zu knüpfen, würde zu viel zeit kosten; es muss also das lehrbuch so beschaffen sein, dass ein systematisches vokabularium für die schule entbehrlich ist. Ganz das nämliche gilt von den gedruckten synonymiken. Synonymik kann in der schule nur an der hand des lebendigen unterrichts, wie es sich gerade bei der grammatik oder der lektüre giebt, getrieben werden. Von einem systematischen unterricht in der englischen synonymik kann bei drei stunden wöchentlich nicht die rede sein. Uebrigens würde dies den unterricht gerade so erteilen heissen, wie man ihn eben nicht erteilen soll. Früher

war hie und da sogar noch eine gedruckte phraseologie auf dem repertoire, wie die Schmitzsche für das Französische und die derselben sklavisch nachgeschriebene englische von Löwe. Damals konnte es wohl geschehen, dass der schüler von stunde zu stunde ein bis zwei seiten phraseologie auswendig lernen musste. Er wusste sich allerdings damit abzufinden: fünf minuten vor beginn der stunde fing er an, sich die redensarten ein wenig anzusehen, um sie fünf minuten nach der stunde wieder vergessen zu haben. Glücklicherweise ist diese methode heutzutage wohl überall überwunden, wie denn hoffentlich auch recht bald die hier und da noch vereinzelt vorkommenden konversations- und sprechschulen (siehe kapitel realschule) — eine art komplimentierbücher in fremder zunge — ganz aus dem lehrmittelverzeichnis verschwinden werden. Das wirklich gute neusprachliche lehrbuch muss heutzutage so beschaffen sein, dass sich diese hilfsmittel — weil den einheitlichen unterricht nur störend — als unnötig erweisen. Natürlich kann man dem sich für neuere sprachen interessierenden schüler derartige bücher empfehlen: für den klassenunterricht sind sie durchaus entbehrlich. Der lehrer greife nur zu Hölzels wandbildern; er selber bilde für die schüler das lebendige wörterbuch: er schreibe die unbekannten vokabeln an die tafel und siehe — es wird sich bald eine unterhaltung entspinnen, welche das gedruckte vokabularium, die gedruckte synonymik und die gedruckte phraseologie unnötig macht. Schriftliche arbeiten hie und da in dialogischer form werden die gedruckte konversations- und sprechschule zum teil ersetzen. Einen „perfekten“ Engländer kann das realgymnasium mit seinem dreistündigen Englisch nicht ausbilden; das ist auch gar nicht beabsichtigt. Verlangt wird unter lehrziel § 19 nur: „kenntnis der englischen grammatik, die fähigkeit, nicht allzuschwierige prosaische stücke geläufig ins Deutsche zu übertragen, in englischer sprache gestellte fragen zu verstehen und englisch zu beantworten, ebenso einfachere pensa korrekt ins Englische zu übersetzen. Endlich muss verständnis für die klassische litteratur und bekanntschaft mit dem hauptsächlichsten aus der litteraturgeschichte erworben sein.“ Wer sich weiter fachmännisch ausbilden will, muss selbst das seinige dazu thun. — Fast möchten wir auch vor dem ausgedehnten gebrauche gedruckter litteraturgeschichten warnen. So scheint uns auch die schulausgabe der übrigens gut gearbeiteten History of the English Literature von Bierbaum für die schule noch zu umfangreich, wenn man sie auch zugleich als lesebuch verwenden kann. Bekanntlich hat sich michaelis 1895 auf der Freiberger versammlung der lehrer sächsischer realgymnasien der vertreter der kgl. regierung gegen die benutzung von sogenannten gedruckten litteraturgeschichten ausgesprochen; er wünscht vielmehr den litteraturgeschichtlichen unterricht erteilt an der hand einer guten chrestomathie, welche den einzelschriftsteller ergänzen soll, damit der schüler möglichst zahlreiche proben aus den für die schule wichtigsten perioden der englischen litteratur kennen lerne. Eine einigung über diesen punkt ist zur zeit noch nicht erzielt. Man kann auch ohne gedruckte litteraturgeschichte und ohne chrestomathie auskommen. Selbstverständlich hat dann die vermittelung der kenntnis der englischen litteraturgeschichte in lückenlosem vortrage durch den

lehrer zu geschehen; die arbeit wird für ihn eine schwerere, und er muss einen genau durchdachten plan durchzuführen in der lage sein, d. h. z. b. die in U II etwa übernommene klasse auch weiter bis zur O I führen dürfen. Wo sich diesem übrigens aus vielerlei gründen empfehlenswerten fortführungssystem hindernisse (äusserer oder innerer natur) entgegensetzen, da wird allerdings der nur mündlich vermittelte litteraturgeschichtliche unterricht bedenklich. Tritt in einer der weiteren klassen ein lehrerwechsel ein, so ist leicht der ganze plan zerstört. Liegt also der unterricht von U II bis O I in mehreren händen, dann ist zum mindesten eine bis ins einzelne gehende einigung der betreffenden lehrer über umfang und gestalt der litteraturgeschichtlichen betrachtungen in den einzelnen klassen nötig. Es ist ja eigentlich selbstverständlich, dass ein derartiges einverständnis über die einzuschlagende methode unter den fachlehrern jeder schule herrscht, und doch sieht es in der praxis in den meisten fällen ganz anders aus! An und für sich müsste der lebendige vortrag des lehrers dem toten buchstaben vorzuziehen sein; wo indessen das rechte geschick hierfür fehlt, da kann das buch doch oft weit bessere dienste leisten. Da kommen wir denn gleich von dem litteraturabriss zu der chrestomathie oder dem lesebuche. Noch auf lange zeit hinaus wird die frage, ob chrestomathie, ob einzelschriftsteller, ob beides zusammen eine offene bleiben. Und freilich lässt sich auch die frage nicht prinzipiell, sondern nur individuell lösen. Je nach seiner methode wird der eine lieber mit der chrestomathie, der andere mit dem einzelschriftteller, der dritte mit beiden zusammen arbeiten. Ferner wird die eine anstalt anderen bedürfnissen gerecht werden müssen als eine andere, selbst wenn beide denselben officiellen charakter tragen. Hauptsache ist und bleibt doch, dass auf allen diesen wegen schliesslich etwas tüchtiges erreicht wird. Die lehrmittel also zu gunsten mehr äusserlicher umstände allzusehr beschränken zu wollen, ist für die individualität der schule, des lehrers und des lernenden nicht unbedenklich und beeinträchtigt die freiheit des wissenschaftlichen betriebes des unterrichts. Und so steht es wohl auch schliesslich im punkte der grammatik. Es ist keine frage, dass nicht jede schule eine andere grammatik beanspruchen kann: immerhin aber muss zwischen einer beschränkten zahl (drei bis vier vielleicht) die wahl frei gelassen sein. Denn wer mit essigsaurer miene nach einer grammatik unterrichten muss, welche seiner wissenschaftlichen, didaktischen oder methodischen anschauung in keiner weise genügt, wird selten die schüler zu einer freudigen bethätigung bringen. Hoffentlich gilt in Sachsen, wie bisher, in bezug auf die lehrweise noch lange der ausspruch aus Wallenstein: „Das wort ist frei, sagt der general.“ — Mustern wir nun nach alledem den grammatischen betrieb des Englischen auf den realgymnasien, so ergiebt sich schon aus der übersicht der benutzten grammatiken, dass auch im Englischen neben der älteren richtung eine jüngere sich geltend zu machen sucht: die anstalten, welche Fehse und Wilke benutzen, sind entschieden reformfreundlicher gesinnt, als die, welche vorzugsweise mit Zimmermann, Deutschbein, Gesenius und Schmidt arbeiten. Um jedes missverständnis auszuschliessen, möge bemerkt sein, dass Gesenius sich durch Regels tüchtige bearbeitung durchaus den

forderungen der neuzeit angepasst hat, wenn er auch nicht soweit geht wie Fehse und Wilke; Deutschbeins ausgabe B thut dasselbe, freilich mit weniger erfolg. J. Schmidts lehrbuch wird — mit oder ohne reform — stets eine tüchtige leistung bleiben: das lehrbuch vermittelt in jedem satze echtes Englisch! Huldigt nun Fehse ganz der analytisch-direkten methode, Wilke besonders dem anschauungsunterricht, so dürfte der seit ostern 1896 an mehreren anstalten probeweise eingeführte Thiergen-Börner eine vermittelung zwischen den verschiedenen richtungen anstreben: freilich wird er, nach den beobachtungen des referenten, sich dabei wohl eine entschiedene häutung gefallen lassen müssen; dann könnte er wohl eine zukunft haben. Doch über dieses buch vielleicht im nächsten jahre!

Im allgemeinen also ist man auf den realgymnasien der richtung Deutschbein noch immer am meisten zugethan; es besteht aber kein zweifel, dass man von ihr zurückkommt, sei es nach Gesenius-Regel hin, sei es nach der fortschrittlicheren seite. Zu bedauern ist dieser innere kampf keineswegs, er verschafft den lehrern des Englischen eine fülle neuer erfahrungen und anregungen, die den schülern und der schule auf jeden fall zu gute kommen.

Wenden wir uns nun der lektüre zu. In U III wird dieselbe ausschliesslich an der hand des grammatischen lehrbuches betrieben. In O III tritt zumeist eines der oben genannten lesebücher ein. Zusammenhängende schriftstellerlektüre ist in dieser klasse im jahre 1895 nur zweimal zu finden, und zwar sind da gelesen worden: Mackarness, Old Joliffe und Edgeworth, Popular Tales. Dagegen ist die neigung nach dem einzelschriftsteller in U II schon bedeutend grösser; vorzugsweise finden wir den leichten prosaiker oder auch ein einfaches kleines lustspiel vertreten. Da sind angeführt: Story of Sindbad the Sailor — On English Life and Customs, Marryat, the three Cutters zweimal, Irving, American Tales (Rip van Winkle and A Legend of Sleepy Hollow), Irving, Tales of the Alhambra, Irving, Life and Voyages of Christopher Columbus, Collection of Tales and Sketches II, und Scott, Sir William Wallace and Robert the Bruce, Gardiner, Historical Biographies, Bulwer, the Lady of Lyons, also elf einzelschriftsteller, sodass auf jede anstalt gerade ein schriftsteller kommt. Daneben wird an vielen anstalten die chrestomathie benutzt. Nicht erheblich steigt die zahl der einzelschriftsteller in O II; auch hier finden wir nur 18, hauptsächlich historiker: Macaulay, Lord Clive dreimal, Macaulay, State of England in 1685 zweimal, Macaulay, England before the Restauration, Hume, Queen Elizabeth zweimal, M'Carthy, History of our times: The Crimean War, Escott, England, its People, etc. Yonge, A Book of Golden Deeds, Irving, American and English Sketches zweimal, Dickens, Sketches, Goldsmith, She stoops to conquer, Byron, Prisoner of Chillon zweimal, Byron, Mazeppa. Dreimal wird auch lektüre von englischen gedichten nach Gropp und Hausknecht erwähnt. Im übrigen herrscht wiederum der gebrauch der chrestomathie.

Die U I weist folgende einzelschriftsteller auf: Macaulay, History of England, einleitung zweimal, Macaulay, State of England in 1685,

Macaulay, Lord Clive zweimal, Macaulay, Life of Johnson, Irving, Sketchbook zweimal, Goadby, the England of Shakespeare, Sheridan, the School for Scandal, Shakespeare, Macbeth, Shakespeare, Othello, Shakespeare, Coriolanus, Scott, the Lady of the Lake zweimal, Moore, the Paradise and the Peri, Byron, Childe Harold's Pilgrimage I und II, Tennyson, Enoch Arden, im ganzen 18.

In O I wurden 1895 gelesen: Macaulay, History of England, ch. X, Macaulay, Warren Hastings, Macaulay, Essay on Addison, Pitt, Parlamentsreden zweimal, Escott, England, its People, etc. M'Carthy, Indian Mutiny, Bulwer, Last Days of Pompeji zweimal, Dickens, A Christmas Carol zweimal, Shakespeare, Richard II., Shakespeare, Macbeth dreimal, Shakespeare, Julius Caesar zweimal, Shakespeare, Hamlet, Sheridan, the Rivals, Milton, Paradise Lost (auszüge) zweimal, Byron, Prisoner of Chillon, Byron, Childe Harold, Byron, Gedichte, Scott, the Lady of the Lake, Tennyson, Enoch Arden, in summa 26 schriftsteller. Erwähnt wird auch hier, wie in U I, die lektüre von gedichten nach Gropp und Hausknecht, wie denn auch an manchen anstalten nebenbei noch eine chrestomathie im gebrauch ist. Auch in O I ist die zahl der gelesenen einzelschriftsteller — 26 — nicht übermässig gross. Beläuft sich die gesamtzahl der 1895 an den realgymnasien (einschliesslich des kgl. kadettenkorps) gelesenen einzelschriftsteller somit nur auf 75, so kommen also auf jede der elf in betracht kommenden anstalten im ganzen etwa sieben schriftsteller in sechs lehrjahren. Das erscheint nun auf den ersten blick freilich wenig genug, aber man muss hierbei die schwierigkeit der englischen lektüre gegenüber der französischen gehörig berücksichtigen. Bietet schon die aussprache des Englischen an und für sich klippen genug, so erfordert die vertiefung in den geist eines Shakespeares ein ganz anderes studium als in den irgend eines klassischen französischen dichters. Das wird auch der begeistertste Franzosenfreund nicht leugnen, wenn anders er die englische litteratur kennt. Ueberdies bietet sprachlich die letztere infolge der reichhaltigkeit und vieldeutigkeit des ausdrucks, der mannigfaltigkeit der konstruktionen nicht geringe schwierigkeiten, während im Französischen die durchsichtigkeit des ausdrucks, die klarheit des logischen satzbaues das verständnis wesentlich erleichtert. Daraus erklärt es sich wohl, dass im englischen unterrichte weit weniger schriftsteller gelesen werden können als im französischen, ganz abgesehen von dem umstande, dass das Französische im sächsischen realgymnasium derzeit in V beginnt, das Englische in U III, sodass das Französische ein plus von 16 stunden aufweist. Jedenfalls ist die auswahl der lektürestoffe eine gute und inhaltlich wohl geeignete.

Was die litteraturgeschichte anlangt, so wird ihr betrieb von U I an in den weitaus meisten fällen in den jahresberichten ganz besonders betont, und die einteilung in zwei jahreskurse — U I bis zur zeit Elisabeths, O I bis zur neuzeit — wie sie einige der anstalten angeben, scheint uns wohl begründet. Eine vermittelung der litteraturgeschichte muss von U I an stattfinden, auch das regulativ fordert sie — mag man sie nun an der hand einer chrestomathie oder eines abrisses oder ganz frei stattfinden lassen. Letzteres ist entschieden die lebendigste vermittelung; nur

ist dann unbedingte voraussetzung, dass ein und derselbe lehrer seine U I auch nach O I führe, damit ein einheitlicher, in sich abgeschlossener, lückenloser kursus entstehe. Jedenfalls ist es ein erfreuliches zeichen, wenn allerseits der litteraturgeschichtliche betrieb so betont wird. Demselben fügen sich ganz von selbst, da die unterrichtssprache in den oberen klassen englisch sein soll — von der grammatikstunde abgesehen — die sprechübungen an, zu denen ausserdem noch die lektüre genügend stoff bietet. Auch sie werden in allen berichten genügend betont, wobei des öfteren auch auf gelegentliche besprechung von anglicismen, idiomatischen ausdrücken, synonymen wortgruppen u. dergl. aufmerksam gemacht wird. Wir dürfen also vermuten, dass das lebendige element der sprache gebührend berücksichtigt wird. — Was den anschauungsunterricht und mit ihm die sprechfertigkeit auf der unterstufe anlangt, so sei hier nur erwähnt, dass Hölzels wandbilder bereits an mehreren anstalten verwendung finden, wenn auch noch nicht so allgemein wie im Französischen. Mit der klärung in der lehrbuchfrage wird auch diese frage sich mehr und mehr klären. Die für O I angesetzten freien vorträge bilden zur übung der sprechfertigkeit ein weiteres moment. Tritt dazu noch das aufzunehmende protokoll, sowie die kritik durch schüler und lehrer, so sind sie als hilfsmittel für den praktischen betrieb der sprache sehr zu schätzen. Wünschenswert wäre es, dass die themata derselben in den jahresberichten aufnahme fänden, wie es ja mit denen der freien arbeiten geschieht. Die durchsicht derselben würde manchem kollegen eine dankenswerte anregung geben, ihm hie und da wohl auch ein fingerzeig dafür sein, welche themata man nicht wählen soll. — Was nun die freien arbeiten anlangt, so sind im jahre 1895 in U I und O I im ganzen 126 freie arbeiten geschrieben worden, welche wir auf zwölf anstalten zu verteilen hätten, da zwei der realgymnasien parallelklassen aufweisen. Es käme mithin auf eine anstalt $10\frac{1}{2}$ freie arbeiten in zwei jahren, d. h. auf das jahr fünf. Da nun noch neben diesen arbeiten exerzitien und extemporalia oder diktate geliefert werden müssen, also nur aller sechs wochen eine freie arbeit fällig ist, so muss man die zahl als durchaus normal anerkennen, ganz abgesehen von dem umstande, dass es die angabe: michaelis- oder osterprüfungsarbeit es zweifelhaft lässt, ob wir es dabei mit einer freien arbeit oder einer übersetzung aus dem Deutschen ins Englische zu thun gehabt haben. Es kann also die zahl der freien arbeiten eher noch etwas höher gedacht werden. Was die wahl der themata anlangt, so ist sie eine durchaus glückliche zu nennen. Die allermeisten sind natürlich der lektüre entnommen, und das mit recht, sodass die behandlung der englischen klassiker und historiker im vordergrunde steht, um zeugnis davon abzulegen, inwieweit die schüler in den geist der lektüre eingedrungen sind. Aber auch an sonstigen passenden themen, die den anforderungen des praktischen lebens rechnung tragen, fehlt es nicht. Einige seien hier in bunter reihe angeführt: Why do we learn English? — On the use of time. — On the advantages of travel. — The great inventions and discoveries of the 15th century. — My intended holiday-excursion, a letter to a friend. — Reflexions on some institutions at English schools (After Mrs. Craik 'A Hero'). —

Schiller's life. — A walk through Dresden. — Description of our house (a letter). — Autumn. — The Danube. — A geographical outline of Scotland. — A university boat race in England. — British colonial power. — Performance of a play in our theatre. — My life. — The 25th anniversary of the battle of Sedan. — Water and civilization. — My favorite hero. — The battle of Hastings and its political consequences. — Inauguration of th Imperial Court of Justice in Leipzig. — London at the end of the 17th century. — The importance of the study of languages. — Winter is gone. — The golden age of Queen Bess. — Non scholae, sed vitae discimus.

Von der anführung von themen aus der lektüre haben wir hier mit wenigen ausnahmen absichtlich abgesehen, weil sie sich ja an jeder anstalt unschwer von selbst aus dem lesestoffe ergeben. Themata aus der geographie könnten noch etwas stärker betont sein — wir haben nur drei gefunden — wenn auch ihre schwierigkeit nicht verkannt werden soll. Die geschichte nimmt dafür einen um so breiteren raum ein. Die übung im briefstil hie und da noch etwas mehr hervortreten zu lassen, würde nichts schaden: wer sich in London „um die nächste strassenecke" fragen will, muss vor allen dingen auch einen englischen brief schreiben können. — Was sodann die mündlichen übersetzungen aus dem deutschen ins englische anlangt, so ist man in den oberen klassen mehr und mehr davon abgekommen, dabei bücher wie Gruners Musterstücke zu verwenden, da sie ein ungeordnetes gemisch von allem möglichen bieten und dem schüler überdies eine sehr schwere arbeit bezüglich der präparation zumuten. Man greift dafür lieber zu einem mehr zusammenhängenden stoffe; so wird in einem berichte z. b. die übersetzung von märchen und stücken historischen inhalts erwähnt. Besonders geeignet zu diesem zwecke erscheint uns die „Englische Uebungsbibliothek zur Benutzung an höheren Lehranstalten" hgg. von Dr. Hangen, ein seitenstück zu der französischen Uebungsbibliothek im verlage von Ehlermann-Dresden. Synonymik, phraseologie, anglicismen und idiomatische ausdrücke können dabei auf die bequemste art in reichem masse geübt werden; der schüler wird mit der umgangssprache vertraut, und der lehrer hat genügend gelegenheit, die syntaktischen kenntnisse des schülers zu erweitern. Ueberdies ist der stoff demselben meist auch weit sympathischer als der heterogene inhalt nebeneinandergereihter einzelstücke. Da diese ausgaben ausserdem wörterbuch und zahlreiche anmerkungen enthalten, so ist dem schüler die arbeit des präparierens wesentlich erleichtert, ohne ihm indes ganz erspart zu bleiben.

Wieviel es auch noch zu bessern giebt, man darf wohl nach alledem sagen, dass der englische unterricht auf dem realgymnasium seinen vielfachen aufgaben bei drei knappen stunden wöchentlich gerecht zu werden sucht: die schwierigkeit der aussprache, die reichhaltigkeit des englischen wort- und phrasenschatzes, die dehnbarkeit der begriffe, die freiere bewegung des englischen satzbaues u. s. w. setzen der erlernung des Englischen nicht geringe hindernisse entgegen, die im Französischen nicht in gleichem masse bestehen. Trotz alledem sehen wir den englischen klassiker mit grosser liebe gepflegt, den historiker gern gelesen und den leichteren romanschriftsteller durchaus nicht vernachlässigt. Der poesie wird bis O I

ein breiter besitz zugesprochen, aber auch das Every day life verfehlt seinen einfluss in sprechübungen, vorträgen und freien arbeiten nicht. Mehr wird man von anstalten, die eine, wenn auch sehr umfangreiche, allgemeinbildung zu vermitteln haben, füglich nicht erwarten können.

Mustern wir alle drei hintereinander betrachteten schulgattungen — gymnasium, realschule und realgymnasium — nach ihren leistungen im Englischen und vergleichen wir damit aufmerksam die gesetzlichen vorschriften, so kommen wir zu dem schlusse: sie thun, was sie sollen und können. Wenn äussere umstände, z. b. die verwickelte organisation unserer anstalten, den unterrichtsbetrieb oft erschweren, so muss man sich eben trösten: Ultra posse nemo obligatur!

Döbeln. Ernst Stiehler.

III. NEUE BÜCHER.

In Deutschland erschienen von mitte Oktober bis ende Dezember 1896.

1. Sprache.

a) **Grieb** (Ch. F.), Englisches Wörterbuch. 10. Aufl. 17. u. 18. Lfg. Stuttgart, Neff.

Wessely (Dr. Ig. Eman.), Schulwörterbuch der englischen u. deutschen Sprache. Mit 1 Einltg. Unter Benutzung der Jubiläums-Ausg. v. Thieme-Preusser. XII, 455 u. 442 s. Hamburg, Haendcke & Lehmkuhl. M. 6, geb. 7,20.

b) **Chase** (Frank H.), A Bibliographical Guide to English Syntax. 27 s. Leipzig, Fock. M. 1.

Deutschbein (Prof. Dr. K.), Shakespeare-Grammatik f. Deutsche od. Uebersicht über d. grammat. Abweichungen v. heutigen Sprachgebrauch bei Shakespeare. VIII, 84 s. Cöthen, Schulze. M. 1,80.

Höfer (G.), Die Londoner Vulgärsprache. Diss. Marburg. 72 s.

Krüger (Realgymn.-Oberl. Dr. G.), Schwierigkeiten des Englischen. 1. Tl.: Synonymik u. Wortgebrauch der engl. Sprache. XII, 484 s. Dresden, Koch. M. 9.

Thesaurus der englischen Realien- u. Sprachkunde. Im Anschluss an C. Massey's In the Struggle of Life zusammengestellt. IV, 480 s. Leipzig, P. Spindler. M. 5.

Türkheim (L.), Zu J. Storm's englischer Philologie. I. 2. Abtlg.: Rede u. Schrift. Leipzig 1896. Progr. Fürth. 37 s.

Wülfing (Dr. J. Ernst), Die Syntax in den Werken Alfreds des Grossen. 2. T. 1. Hälfte. Zeitwort. XIV, 250 s. Bonn, Hanstein.

c) **Breymann** (H.), Die phonetische Litteratur von 1876—95. Leipzig, A. Deichert Nachf.

Holthausen (Prof. Ferd.), Die englische Aussprache bis zum Jahre 1750 nach dänischen u. schwedischen Zeugnissen. II. (Aus Göteborgs högskolas årsskrift.) 67 s. Gothenburg, Wettergren & Kerber. M. 2.

Klinghardt (H.), Artikulations- u. Hörübungen. Praktisches Hülfsbuch der Phonetik. VIII, 254 s. m. 7 Abbldgn. Cöthen, Schulze. M. 5,50.

2. Litteratur.

a) Allgemeines.

Bahlmann (Bibl. Dr. P.), Die Erneuerer des antiken Dramas u. ihre ersten dramatischen Versuche. 1314—1478. Eine bio-bibliogr. Darstellung der Anfänge der modernen Dramendichtung. 59 s. Münster, Regensberg. M. 2.

Gildemeister (Otto), Essays. Hrsg. v. Freunden. In 2 Bdn. 1. Bd. III, 281 s. Berlin, Besser. M. 6, geb. 7.

Jantzen (Herm. v.), Geschichte des deutschen Streitgedichtes im Mittelalter m. Berücksichtigung ähnlicher Erscheinungen in anderen Litteraturen. Eine litterarhist. Untersuchung. V, 98 s. Breslau, W. Koebner. M. 3. (Germanist. Abhdlgn., begr. v. K. Weinhold, hrsg. v. Frdr. Vogt. XIII. Heft.) (I. T. auch als Breslauer Diss. gedruckt.)

Meyer (Edward), Machiavelli and the Elizabethan Drama. XII, 180 s. Weimar, Felber. M. 3,50 in Subskr.; Einzelpr. M. 4. (Litterarhist. Forschungen, hrsg. v. Prof. Dr. Schick u. Frhr. v. Waldberg. 1. Bd.)

Schwab (Dr. Hans), Das Schauspiel im Schauspiel zur Zeit Shaksperes. VIII, 67 s. Wien, Braumüller. M. 2,40. (Wiener Beiträge z. engl. Philol. Bd. V.)

Volkelt (Prof. Johs.), Aesthetik des Tragischen. XVI, 445 s. München, C. H. Beck. M. 8.

b) Altenglische Litteratur.

Lydgate's fabula duorum mercatorum. Aus d. Nachlasse des Hrn. Prof. Dr. J. Zupitza, Litt. D. nach sämtl. Handschriften hrsg. v. Realgymn. Oberl. Dr. G. Schleich. VIII, XCI, 154 s. Strassburg, Trübner. M. 6,50. (Quellen & Forschungen. Hft. 83.)

— Gattinger (Dr. E.), Die Lyrik Lydgates. VII, 85 s. Wien, Braumüller. M. 2,40. (Wiener Beiträge z. engl. Philol. Bd. IV.)

Sir Ortuel. Gragger (Jos.), Zur mittelenglischen Dichtung 'Sir Ortuel'. 8 s. Graz, Leuschner & Lubensky. M. 0,40. (Sep.-Abdr. aus der Festschrift des deutschen akadem. Philol.-Vereins in Graz.)

Peri didaxeon. Eine Sammlg. v. Rezepten in englischer Sprache aus dem 11./12. Jhdt. Nach e. Handschrift des brit. Museums hrsg. v. Max Löweneck. III, VIII, 57 s. Erlangen, Junge. M. 3. (Erlanger Beiträge z. engl. Philol. hrsg. v. Varnhagen. XII. Hft.)

Sprachproben, altenglische, nebst einem Wörterbuche, hrsg. v. Ed. Mätzner u. Hugo Bieling. 2. Bd.: Wörterbuch 12. Lfg. 3. Abt. s. 305—464. Berlin, Weidmann. M. 8.

c) Litteratur des 16. u. 17. Jahrhunderts.

a) **Montgomerie** (Alex.). Brotanek (Dr. R.), Untersuchungen üb. d. Leben u. die Dichtungen Montgomeries. VIII, 161 s. Wien, Braumüller. M. 4. (Wiener Beiträge z. engl. Philol. III. Bd.)

b) **Browne** (William). His Britannia's Pastorals and the Pastoral Poetry of the Elizabethan Age. By Fred. W. Moorman. X, 159 s. Strassburg, Trübner. (Quellen & Forschungen 81. Hft.) M. 4,50. (1. T. als Strassburger Diss. erschienen.)

Chapman, Massinger, Ford. Koeppel (E.), Quellen-Studien zu den Dramen George Chapman's, Philip Massinger's u. John Ford's. IX, 229 s. Strassburg, Trübner. M. 6 (Quellen & Forschungen Hft. 82).

d) Litteratur des 18. Jahrhunderts.

Defoe. Geissler (P.), Defoes Theorie über Robinson Crusoe. Ein Beitrag zur Geschichte der Theorie des Romans. Diss. Leipzig. 33 s.

Fielding. Wood (A.), Einfluss Fielding's auf d. deutsche Literatur. Diss. Heidelberg. 53 s.

Swift's 'Testament'. Eingeleitet v. Hieronymus Lorm, übers. u. erklärt v. Arm. Friedmann. 68 s. mit Bildnis. Wien, Perles. M. 1,50.

e) Litteratur des 19. Jahrhunderts.

Carlyle's (Thomas) Abhandlung über Goethe's Faust aus d. J. 1821. Ein Supplement zu d. bisherigen Carlyle-Ausgaben. Hrsg. m. Einleitg. vers. v. Biblioth. Dr. Rich. Schröder. 32 s. Braunschweig, Westermann. M. 0,75.

Kingsley (Charles), Briefe u. Gedenkblätter hrsg. v. seiner Gattin. Uebers. v. M. Sell. 8. Aufl. XVI, 623 s. mit Bildnis. Gotha, Perthes. Geb. M. 9.

Wordsworth. Baumgartner (A.), William Wordsworth. Zürich, Art. Institut Orell Füssli, Verl. M. 1,50.

f) **Collection of British Authors.** Leipzig, Tauchnitz.

3158—59. Conrad (Jos.), An Outcast of the Islans.
3160. Merriman (Henry Seton), The Study of a Life.
3161—62. Savage (Rich. Henry), Checked through, Missink, Trunk No. 17580. A Story of New York City Life.
3163. Philips (F. C.), The Luckiest of Three and other Stories.
3164. Frederic (Harold), March Hares.
3165. Marshall (Emma), An Escape from the Tower. A Story of the Jacobite Rising of 1715.
3166—67. Ward (Mrs. Humphry), Sir George Tressady.
3168. Clifford (W. K.), A Flash of Summer. A Story of a Simple Woman's Life.
3169—71. Slatin Pasha, Fire and Sword in the Sudan. A Personal Narrative of Fighting and Serving the Dervishes 1879—95. By Colonel formerly Governor Rud. C. Slatin Pasha. Translated by Major Dir. F. R. Wingate. 3 vols.
3172. Hope (Anthony), The Heart of Princess Osra.
3173—74. Crawford (F. Marion), Taquisara.
3175. Gerard (Dorothea) [Mme. Longard de Longgarde], The Wrong Man.
3176—77. Crockett (S. R.), The Grey Man.
3178. Corelli (Marie), The Murder of Delicia.

3. Erziehungs- und Unterrichtswesen.

a) Allgemeine Pädagogik.

Jahresbericht, pädagogischer v. 1895. Bearb. u. hrsg. v. Dir. Alb. Richter. 48. Jahrgang. XII, 582 u. 310 s. Leipzig, Brandstetter. M. 10.

Jahresberichte über d. höhere Schulwesen, hrsg. v. C. Rethwisch. X. Jahrg. '95. Berlin, Gaertner. M. 13, geb. 15.

Huther (Oberl. Dr.), Die Ziele u. Aufgaben der höheren Jugendbildung. Berlin, Rosenbaum & Hart. 12 s. M. 0,60.

Kloesel (Reg. u. Schulrat Karl), Erziehungs- u. Unterrichtslehre. 2. Tl. Die geistige Erziehung u. der Unterricht. XIV, 273 s. Breslau, F. Hirt.

Lotholz (Prof. Dr. G.), Pädagogik der Neuzeit in Lebensbildern. XII, 562 s. Gütersloh, Bertelsmann. M. 8. (Bd. 5 v. Raumer's Gesch. d. Pädagogik.)

Wernicke (Ober-Realsch.-Dir. Prof. Dr. A.), Kultur u. Schule. Präliminarien zu einem Schulfrieden im Anschluss an d. preuss. Neuordnung v. 1. April 1892. XVI, 250 s. Osterwiek, A. W. Zickfeldt. M. 2,40.

Wittstock (Schuldir. a. D. Dr. A.), Das ästhetische Erziehungssystem. Ein Grundriss. XI, 212 s. Leipzig, Haacke. M. 3,60.

Zaunmüller (J.), Kritik des Herbart'schen Unterrichtssystems, enthaltend d. Widerlegung dieses u. d. Grundlegung eines neuen Systems. Progr. Freistadt. 18 s.

b) Unterrichtsanstalten des In- u. Auslandes.

Dillmann (Ob.-Studienrat, Rektor C.), Das Realgymnasium u. d. württembergische Kammer der Abgeordneten. 107 s. Stuttgart, Doerr. M. 1,50.

Gebele (Ob.-Lehrer Jos.), Das Schulwesen der kgl. bayer. Haupt- u. Residenzstadt München in seiner geschichtl. Entwickelung u. unter Berücksichtigung der älteren bayer. Schulzustände. IV, 250 u. XXXII s. m. 6 Abbldgn. München, Kellner. M. 2,50.

Kaufmann (Geo.), Die Geschichte der deutschen Universitäten. 2. Bd.: Entstehung u. Entwickelg. d. deutschen Universitäten bis zum Ausgang des Mittelalters. XVIII, 587 s. Stuttgart, Cotta Nachf. M. 12.

Kemény (Realschul-Dir. Frz.), Die Mittelschulen Ungarns (Gymnasien u. Realschulen), Geschichte, Verwaltung, Organisation, Statistik. III, 80 s. Pressburg, Stampfel. M. 1.

Fleischner (L.), Das commercielle Bildungswesen in Frankreich, Belgien u. Italien. Eine vergleichende Studie. Progr. Budweis. 16 s.

Malfertheiner (Prof. A.), Vergleichende Statistik des Unterrichtserfolges der österreichischen Gymnasien. 69 s. Wien, Pichler's Wwe. & Sohn. M. 1,20.

Paulsen (Prof. Dr. F.), Geschichte des gelehrten Unterrichts auf den deutschen Schulen u. Universitäten vom Ausgang des Mittelalters bis zur Gegenwart. Mit bes. Rücksicht auf d. klass. Unterricht. 2. Aufl. 4. (Schluss-) Hlbbd. (2. Bd. VI u. s. 321—726). Leipzig, Veit & Co. M. 9.

Zimmermann (A.), Die Universitäten in den Vereinigten Staaten Amerikas. Ein Beitrag zur Culturgeschichte. IX, 116 s. Freiburg i/B., Herder. M. 1,60. (Stimmen aus Maria-Laach, Heft 68.)

Zeitschrift, deutsche, f. ausländisches Unterrichtswesen. Hrsg. v. J. Wychgram. 2. Jhrg. Okt. '96 — Sept. '97. 4 Hefte (1. Hft. 109 s.). Leipzig, Voigtländer. M. 10.

c) Methodik des neusprachlichen Unterrichts.

Berlitz (M. D.), The Berlitz Method for Teaching Modern Languages. Illust. ed. for Children. English Part. European ed. 112 s. Berlin, Cronbach. M. 2.

Franke (Fel.), Die praktische Spracherlernung, auf Grund der Psychologie u. der Physiologie der Sprache dargestellt. 3. Aufl. bevorwortet von O. Jesperson. 43 s. Leipzig, Reisland. M. 0,60.

Lehrproben und Lehrgänge f. höhere Schulen. 48. Hft. Halle, Waisenhaus.

Lewin (Oberl. Dr. H.), Zwei kulturgeschichtl. Bilder in franz. und englischer Bearbeitg. als Mittel zur Anknüpfung von Sprechübungen im neusprachl. Unterricht. Marburg, Elwert. M. 0,80.

Orell Füssli's Bildersaal f. d. Sprachunterricht. Collection d'images destinée à l'enseignement des langues. Recueil de mots par instituteur sec. G. Egli. Traduit de l'allemand par quelques instituteurs de la Suisse romande. 3 cahiers. Zürich. (1. Pour l'enseignement de la langue maternelle dans les écoles élémentaires. 32 s. M. 0,30. — 2. Pour l'enseignement de la langue allemande. 40 s. M. 0,40. — 3. Pour l'enseignement des 4 langues principales. 46 s. M. 0,40.)

Verhandlungen des 7. allgem. deutschen Neuphilologentages am 26. u. 27. Mai '96 zu Hamburg. Hrsg. vom Vorstande der Versammlung. 133 s. Hannover, Meyer. M. 2.

Verhandlungen der Direktoren-Versammlungen in den Provinzen des Königr. Preussen. 51. Bd. Lex. 8°. XI, 463 s. Berlin, Weidmann. M. 10.

d) Lehrbücher für den englischen Unterricht.

aa) Lektüre.

Alcott, Little Women. A Story for Girls. Für d. Schulgebr. hrsg. v. Prof. G. Opitz. I. T.: Einleitg. u. Text. II. T.: Anm. u. Wörterverzeichnis. VIII, 238 s. Leipzig, Freytag. Geb. M. 1,50.

Dickens (Charles), A Christmas Carol in Prose. Für den Schulgebrauch hrsg. v. Dr. H. Heim. I. T.: Einleitg. u. Text. II. T.: Anm. u. Wörterverzeichnis. Mit 26 Abbildgn. u. 1 Notenbeilage. XXXII, 278 s. Leipzig, Freytag. Geb. M. 2; Ausg. f. Mädchenschulen M. 2.

Schulbibliothek franz. u. englische. Hrsg. v. Otto E. A. Dickmann. Reihe A: Prosa. Leipzig, Renger.

32. Gardiner, Historical Biographies. Erklärt v. G. Wolpert. 3. Aufl. VI, 99 s. M. 1,10.

77. Burnett (Frances Hodgson), Little Lord Fauntleroy. Bearb. v. G. Wolpert. 2. Aufl. VI, 109 s. M. 1,10.

Schulbibliothek franz. u. engl. Prosaschriften, hrsg. v. Bahlsen u. Hengesbach. Berlin, Gaertner.

II. Abtlg. Engl. Schriften: 23. Bdch. Mill (John Stuart), On Liberty. Hrsg. u. erklärt v. Dir. Dr. K. Wehrmann. Mit 1 Begleitwort v. Prof. Dr. Paulsen. XII, 100 s. M. 1,20.

Sammlung franz. u. englischer Gedichte zum Auswendiglernen. Für höhere Unterrichtsanstalten zusammengestellt v. Lehrerkolleg. der höhern Mädchenschule zu Duisburg. 2. Aufl. 104 s. Duisburg, J. Ewich. M. 0,90.

Zschalig (H.), Englische Gedichte in deutschem Gewande. Progr. Dresden. 19 s.

bb) Grammatik u. Uebungsbücher.

Davies (H.), Perfekt englisch sprechen. Mit Aussprache. Ein Hilfsbuch f. Deutsche auf engl. Sprachgebiet. 12°. 72 s. Berlin, Steinitz. M. 1.

Dubislav (Realschul-Oberl. Dr. G.) u. **Boek** (Paul), Elementarbuch d. englischen Sprache f. höhere Lehranstalten. Ausg. A. 6. Aufl. VIII, 183 s. Berlin, Gaertner. Geb. M. 1,80.

— Ausg. B. Mit Lautlehre u. Aussprachebezeichnung. XVII, 184 s. Geb. M. 2.

Gesenius (F. W.), Englische Sprachlehre. Völlig neu bearb. v. Prof. Dr. E. Regel. 1. Tl. Schulgrammatik, nebst Lehr- u. Uebungsstücken. 4. Aufl. XVI, 416 s. Halle, Gesenius. Geb. in Hlbldr. M. 3,50.

Görlich (Oberl. Dr. E.), Methodisches Lehr- u. Uebungsbuch der englischen Sprache. 2. Aufl. X, 154 s. Paderborn, Schöningh. M. 1,50.

Petersen (Rektor Dr. W.), Englisches Lehrbuch f. deutsche Schulen. In Uebereinstimmung m. d. neusten ministeriellen Erlassen nach pädag. Grundsätzen geordnet u. m. e. Wörterbuche versehen. VIII, 250 s. Hannover, Norddeutsche Verlagsanstalt O. Goedel. Geb. M. 2,50.

Reimann (Oberl. Dr. Wilh.), Abriss der englischen Syntax. Für d. Schulgebrauch abgefasst. IV, 122 s. Bielefeld, Velhagen u. Klasing. M. 1,20.

Röhrich (W.), 200 deutsche Handelsbriefe f. junge Kaufleute, nebst Angabe der zum Uebersetzen in d. Franz. u. Engl. wichtigsten Wörter u. Fachausdrücke in diesen Sprachen. 2. Aufl. 115 s. Leipzig, Glöckner. M. 1,80.

4. Geschichte, Länder- u. Völkerkunde.

a) **Rössler** (O.), Kaiserin Mathilde, Mutter Heinrichs v. Anjou, u. d. Zeitalter der Anarchie in England. Diss. Berlin. 68 s.

Scheichl (F.), Glaubensflüchtlinge in England, Schottland u. Irland seit d. jahr 1500. Eine kulturgeschichtl. Studie. Progr. Linz. 45 s.

Storm (Prof. Dr. G.), Maria Stuart. Geschichte ihres Lebens auf Grund der neusten Quellenforschung. Uebers. v. Reichsarchiv-R. Dr. Pius Wittmann. 2. Ausg. X, 264 s. m. 12 Abbldgn. u. 4 Vollbildern). München, J. Schweitzer. M. 2,50. Geb. 3.

b) **Bonfort** (H.), Das Bibliothekswesen in den vereinigten Staaten. 44 s. Hamburg, Seippel. M. 0,75.

Grzybowski (Paul), Amerikanische Skizzen. 2. Aufl. v. 'Land u. Leute in Amerika'. X, 290 s. Berlin, F. Schneider & Co. M. 3.

Werner (Jul.), Aus dem Lande der Gegensätze. Englische Reisebriefe. 2. Aufl. VIII, 155 s. Dessau, Baumann. M. 2.

Wurzen. Paul Lange.

IV. AUS ZEITSCHRIFTEN.

1. Deutsche.

Anglia XIX, 2: Cramer, Quelle, verfasser und text des Altenglischen gedichtes „Christi Höllenfahrt". — Ewald Flügel, Die handschriftliche überlieferung der gedichte von Sir Thomas Wyatt. III. — Krausser, The Complaint of The Black Knight. — von Mauntz, Einige glossen zu Shakespeare's sonett 121.

Die neueren Sprachen IV, 8: Aronstein, Die entwicklung der höheren knabenschulen in England (I). — Wunder, Französische und englische lektüre auf höheren mädchenschulen. — Höfer, Die moderne londoner vulgärsprache, insbesondere nach dem Punch (Schluss).

Seemann, Jahresbericht des Neuphilogischen vereins zu Köln.

IV, 9: Aronstein, Die entwicklung der höheren knabenschulen in England (II). — Broder Carstens und Anna Müller, Uebersetzungen aus Burns und Tennyson.

Fraser, Modern Language Teaching in Canada.

2. Amerikanische.

Poet-Lore, *October, November, December, 1896.* Poetry and Fiction. Sonnets to Delia. Samuel Daniel. — A Group of Sea Poems. Lucy Scarborough Conant. — Claudia's Garden. A Story. Ernst von Wildenbruch. — Appreciations and Essays. The Dramatic Sentiment and Tennyson's Plays. Prof. Louis J. Block. — Is Blank Verse Lawless? An Inquiry based on Shakespeare's Later Verse. Prof. Jennette B. Perry. — Tom Hood. Dr. W. J. Rolfe. — Letters by John Ruskin. William G. Kingsland. — Sudermann's Magda and Duse's. P.. — New Ideas in Teaching Literature. II. Discussion Continued. Prof. Katharine Lee Bates (Wellesley), A. S. Cook (Yale), L. A. Sherman (Nebraska). — Sidney's 'Astrophel and Stella.' T. G. Marquis. — School of Literature. Shakespeare Study Programme. Midsummer Night's Dream. Charlotte Porter and Helen A. Clarke. — A Group of Art Poems: Browning. Charlotte Porter and Helen A. Clarke. — Questions on Tennyson's 'Idylls of the King.' M. R. Bingay. — The Structure of the Sonnet. E. B. Brownlow. — Reviews. News from the Scandinavian Book-Market. — Dr. Holmes's Letters. P. — New Editions of Wordsworth, Tennyson, Shakespeare, Keats, Browne, Dante, Omar, Browning. C. — Book and Magazine Inklings, etc. — Notes and News. William Morris. Pope's Fallibility. — Pygmy Literature.

M.

INHALT.

Herausgegeben von **Max Friedrich Mann** in **Leipzig.**

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Ehrhardt Karras, Halle.

// ANGLIA.
Beiblatt:
Mitteilungen aus dem gesamten Gebiete der englischen Sprache und Litteratur.
Monatsschrift für den englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 6 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 20 Mark.)

VII. Bd. | Februar 1897. | Nr. X.

I. SPRACHE UND LITTERATUR.

Flügel-Schmidt-Tanger, Wörterbuch der Englischen und Deutschen Sprache für Hand- u. Schulgebrauch. Unter besond. Benutzung von Dr. Felix Flügels Allgem. E.-D. u. D.-E. Wtb. bearbeitet von **Prof. Dr. Imm. Schmidt** u. **Dr. Gustav Tanger.** In 2 Bänden. Braunschweig, George Westermann, 1896.

Wenn ich dem wunsche des herausgebers dieser blätter entsprechend eine anzeige eines für den hand- und schul-gebrauch bestimmten Englisch-Deutschen und Deutsch-Englischen wörterbuches hier veröffentliche, so scheint es mir angemessen, einige bemerkungen allgemeiner art vorauszuschicken.

Wäre das hier zu besprechende buch von Schmidt-Tanger kein gutes buch, dann allerdings lohnte es m. e. überhaupt nicht der mühe, dasselbe in einem fachwissenschaftlichen organ zu besprechen. Meiner ansicht nach ist eine solche besprechung überhaupt nur für den kleinen kreis spezieller fachgenossen von etwaigem interesse, d. h. fachlichem, sachlichem interesse. Für die verbreitung, den verkauf des buches hat sie fast gar nichts zu bedeuten, weder wenn sie günstig, noch wenn sie ungünstig lautet. Dies mag fernerstehende wohl befremden, doch eben darum scheint es mir nötig, bei diesem punkte noch etwas zu verweilen.

Fremdsprachliche wörterbücher sind im allgemeinen g e s c h ä f t l i c h e v e r b r a u c h s a r t i k e l, deren absatz zum allergeringsten teile von ihrer inneren qualität abhängt. Ein kalender, ein kochbuch steht als litteraturprodukt insofern viel höher, als bei dessen anschaffung der käufer sich das ding doch auch inwendig anschaut, ja meist sogar mit kritischem verständnis. Das fremdsprachliche wörterbuch hingegen liesse sich am besten etwa mit einem kursbuche vergleichen; die ausschlaggebende masse der wörterbuchkäufer befindet sich, wenn sie sich für dieses oder jenes wörterbuch entscheiden soll, ungefähr in ähnlicher lage, wie wenn wir zwischen dem grossen oder dem kleinen Hendschel, dem reichskursbuch u. a. m. u. a. m.

schwanken. Der philologe und pädagoge schaudere nicht entrüstet vor diesem anscheinend frivolen vergleiche zurück, er sehe doch lieber den thatsachen nüchtern ins angesicht. So ist es eben einmal, und es kann gar nicht anders sein. Die verhältnismässig geringe zahl von philologen, die im stande wären, sich ein fachmännisches urteil über den inneren wert eines wörterbuches zu bilden, könnte wohl als käufer kaum die druckkosten eines einzigen solchen werkes hereinbringen; und auch die schulen, deren schüler durch sachkundige lehrer auf dieses oder jenes empfehlenswerte wörterbuch hingewiesen werden, genügen nicht im entferntesten, den kolossalen jährlichen absatz so vieler konkurrierender fremdsprachlicher wörterbücher und den täglich zunehmenden bedarf nach solchen zu erklären. Die mehrzahl der wörterbuchkäufer sind eben die leute des praktischen lebens, und namentlich bei dem gegenwärtigen noch dürftigen betriebe des Englischen in den schulen, die erwachsenen laien. Diese, wenn sie sich über das wörterbuch, das sie benützen, ein urteil bilden, bilden sich dieses in der regel, nachdem sie es gekauft haben, also nicht etwa auf grund einer probeweise gestatteten längeren benützung mehrerer zur wahl stehender werke nebeneinander. Da aber ferner der laie in der regel von seinem wörterbuche mehr verlangt als der sachkundigste bieten könnte, da notorisch und notwendigerweise auch das beste wörterbuch oft im stiche lässt, so wird man ungleich häufiger tadel als lob über dasselbe zu hören bekommen. Die gleiche klage wird man aber von den benützern der verschiedensten wörterbücher hören können, denn sie ärgern sich in der regel über alles was sie im jeweiligen falle augenblicklich brauchen und nicht finden und zugleich über alles, was sie finden und augenblicklich nicht brauchen; der neuling, der noch vor der wahl steht, wird daher zu dem greifen, welches ihm der zufall zuführt oder die niedliche ausstattung und der preis empfiehlt. Ein allgemeines wirkliches urteil über ein wörterbuch, ausser von seiten sprachwissenschaftlich gebildeter, d. h. in der regel der fachmännischen lehrer, ist daher überhaupt nicht zu konstatieren, und wenn es bestünde, wäre es wohl ganz wertlos, weil nur auf äusserlichkeiten oder zufälligkeiten beruhend, d. h. auf der bequemlichkeit, handlichkeit, lesbarkeit, billigkeit, und in jedem einzelnen falle auf der jeweiligen urteilsfähigkeit des benützers.

Also nicht weil die in unzähligen tausenden verbreiteten wörterbücher besonders gut sind, sondern weil das bedürfnis nach wörterbüchern ebenso wie nach kursbüchern so enorm ist, floriert das geschäft. Was vollends das Englische anlangt, so nimmt das englische sprachgebiet und damit das bedürfnis nach englischen wörterbüchern mit jedem jahre in progressionen und zwar auf kosten anderer sprachen dermassen zu, dass auch die schlechtesten wörterbücher noch viel schlechter sein könnten als sie sind, und sie würden doch ihren absatz finden, sobald sie hübsch ausgestattet, billig und auf dem titel mit dem lockrufe der „vollständigkeit“ versehen sind. Ich brauchte demnach mein gewissen durchaus nicht zu belasten, wenn ich mir das billige vergnügen machen wollte, dieselben in grund und boden zu rezensieren, denn es würde ihnen, auch wenn sämtliche fachgenossen ein gleiches thäten, nicht viel schaden. Ebensowenig wage ich es, mir zu schmeicheln, dass meine anerkennung tüchtiger lei-

stungen diesen geschäftlich von besonderem nutzen sein könnte; es ist dies im wesentlichen lediglich ein tribut der anerkennung innerhalb des kleinen kreises von fachgenossen. Um diese handelt es sich zunächst, denn von ihnen muss das licht ausgehen, das wir für die zukunft und zwar für die zukunft der bildung unserer nation wie die der litterarischen produktion auf diesem gebiete erwarten wollen und sollen.

Denn wenn auch aus den genannten ursachen der geschäftliche grossbetrieb mit fremdsprachlichen wörterbüchern nicht die inhaltliche qualität derselben zur bedingung hat, ist diese doch nicht ausschliesslich ein luxus der fachwissenschaftlichen kreise. Die berechtigung des obigen vergleiches eines wörterbuches mit einem eisenbahnkursbuch wird vom blossen geschäftsstandpunkte aus freilich nicht wegzuleugnen sein, dennoch braucht aber kaum hervorgehoben zu werden, dass die sache auch eine oder mehrere andere seiten hat. Wenn infolge der unmöglichkeit für die masse der wörterbuchkäufer, sich ein wirkliches urteil über die innere qualität derselben zu bilden, diese so vielfach zur nebensache wird, wird doch kein vernünftiger leugnen können, dass es ausser dem augenblicklichen geschäftsinteresse der einzelnen wörterbuchverkäufer noch ein höheres, allgemeineres interesse giebt, das zu pflegen eine ehrensache und ehrenpflicht des deutschen buchhandels ist. Wenn man schlechte nahrungsmittel leichter auf den markt bringt und in geld umsetzt als gute, so ist dies nicht erst dann ein unrecht oder schaden für die allgemeinheit, wenn man den nahrungsmittelfälscher glücklich erwischt hat; dass man der verabreichung leiblich-schädlicher nahrung leichter und schneller auf die spur kommen kann, ist ja tröstlich, die verbreitung geistig-schädlicher nahrung ist aber deshalb umso wachsamer im auge zu behalten. Schlechte, kritiklos zusammengestückelte, irreführende wörterbücher sind nun freilich glücklicherweise keine sittlich gefährlichen litteraturprodukte wie so manche beliebte schundlitteratur. Gefährlich d. h. schädlich, schädigend und gesunde bildung hemmend sind sie aber doch. Unpraktisch ist nicht das wissenschaftliche, unpraktisch ist das wissenschaftlich falsche; nur das wahre, richtige kann wirklich praktisch sein, sowie zur erwerbung jeder gründlichen erkenntnis nicht zufälliges, flüchtiges haschen sondern nur wohldurchdachte methode führen kann, wenn letztere auch anfangs manchmal als ein recht lästiger zwang empfunden werden mag, wie jede disziplin. Wenn man z. b. in einem wörterbuche zur erklärung der mannigfaltigen bedeutungen eines wortes eine wirre, ungeordnete masse von übersetzungen beibringt, so erschwert man dem lernenden das wirkliche, gründliche verständnis des fraglichen wortes. Die masse macht es nicht, selbst wenn auch jede der massenhaften übersetzungen des fraglichen wortes wirklich richtig wäre, was leider nicht immer der fall ist. Der belehrung suchende wird wohl in vielen fällen mit viel zeitaufwand und nutzlosem zeitverlust die bedeutung herausfinden, die ihm für den jeweiligen fall die passendste erscheint; in sehr vielen fällen wird er diese aber, selbst wenn sie angegeben ist, nicht herauserkennen; in keinem falle aber wird er bei dem ratlosen durchmustern der zahllosen ungeordneten bedeutungsmöglichkeiten ein klares bild der wesentlichen bedeutungen und daher des wortes selbst gewinnen. Das ist schlimmer als unpraktisch, das ist schädlich. Jeder mensch hat für alles

was er zu thun hat, nur ein bestimmtes mass von zeit und kraftaufwand zur verfügung; vergeudet er seine zeit und kraft, so schädigt er das mass seines erfolges.

Es ist gar nicht so unwichtig, ob wir bei dem bedürfnisse fremde sprachen uns anzueignen, darin erfolg haben oder nicht; das mass unserer sprachkenntnis ist ein bedeutsamer faktor unserer allgemeinen bildung und wirtschaftlichen verkehrsfähigkeit; wenn wir schliesslich die betreffende fremde sprache auch leidlich erlernen, ist es doch wünschenswert, dies auf möglichst einfachem wege zu erreichen, denn wir haben noch andere dinge zu thun; wir dürfen dem erlernen fremder sprachen nicht mehr zeit opfern als unbedingt nötig ist, weder in der schule noch im privatleben, sonst schädigen wir andere gebiete unseres bildungslebens. Wenn nun aber bei all der mühe wir in der erlernung fremder sprachen zu k e i n e m befriedigenden erfolge kommen, haben wir unsere sonstige ausbildung umsonst verkürzt. Das gefühl nutzlos angewandter zeit und mühe, das verzweifeln daran, jemals den unentbehrlichsten wortschatz einer fremden sprache sich zu sicherem, dauerndem besitze machen zu können, sind die notwendige folge unwissenschaftlicher bedeutungsanordnung in den wörterbüchern. Dies wäre schlimm genug, wenn das im wörterbuch gebotene zuverlässig richtig und nur schlecht angeordnet wäre; schlimmer ist es aber noch, dass vieles gebotene eben absolut falsch ist. Bei einem englischen wörterbuche ist bekanntlich die beigabe der aussprache eine hauptsache; diese ist aber fast in allen wörterbüchern nicht nur unpraktisch, undeutlich, ungenau veranschaulicht, sondern in zahllosen fällen absolut unrichtig. Eines schreibt die angaben des andern ab, und jahrhundertelang werden irrtümer kritiklos von einem werke ins andere weitergeschleppt. Diese unwissenschaftlichkeit ist doch gewiss nicht praktisch. Unrichtiges zu lehren ist schädlich. Ferner die auswahl des aufzunehmenden, bez. das ausschreiben älterer werke, wie steht es damit? Der landläufige wörterbuch-aventurier huldigt mit vorliebe dem grundsatze, möglichst viel zu geben. Längst veraltetes, heutzutage ganz ungiltiges und ebenso viel direkt unrichtiges, je seltsamer, je ungewöhnlicher umso besser, soll den eindruck der reichhaltigkeit, der „vollständigkeit“ erwecken! Der unglückliche besitzer ist ja in der regel nicht in der lage zu kontrollieren, ob das gebotene wirklich üblich bez. richtig ist. Irrtümer, versehen, falsche angaben etc. etc. in handbüchern aus anderen wissenschaftsgebieten sind meist viel leichter zu kontrollieren; man kann sie oft auf den ersten blick erkennen. Nicht so bei den angaben eines wörterbuches; da kann auch der genaue kenner oftmals nicht ohneweiteres feststellen, ob sie wirklich richtig sind; bloss auf grund eingehendster quellenstudien kann er dem ursprung der fraglichen angaben nachspüren und danach über ihre richtigkeit entscheiden. A n g a b e n i n w ö r t e r b ü c h e r a u f n e h m e n i s t l e i c h t, sie mit guten gründen w i e d e r h i n a u s s c h a f f e n a b e r e b e n s o s c h w i e r i g a l s n o t w e n d i g; eine der zeitraubendsten und mühsamsten aufgaben der wissenschaftlichen lexikographie ist eben dieses quellenmässige constatieren des wirklich bezeugten oder unbezeugten; und da diese aufgabe so schwierig ist, pflegt der landläufige wörterbuchcompilator diese peinliche kontrolle nicht zu fürchten: auch der fachmann hat mühe, den wirklichen sachverhalt festzustellen, der laie ist dazu gänzlich ausser

stande, er muss notwendig das gebotene auf treu und glauben hinnehmen, und insofern ist der wörterbuchcompilator vor ihm ja sicher. Jedoch ist der schade, der dem benützer aus diesen unermesslichen irreführungen erwächst, praktisch zu rechtfertigen? Ist dies nicht gewissermassen ein betrug, ein frevelhaftes missbrauchen der unberatenheit des lernenden? Ist dies nicht eine schande für unsere litterarische produktion? Darf man deshalb, weil der benützer nicht in der lage ist, sich vor dem irreleiten des wörterbuchs ähnlich zu schützen wie wir uns vor nahrungsmittelfälschern schützen, ruhig darüber hinweggehn und derartiges gebahren damit beschönigen, dass die betreffenden wörterbücher jährlich so und so viele tausende von abnehmern finden? Es ist gewiss unthunlich, gegen solche litterarische produktion energisch vorzugehn; vielfach liegt ja nicht eine mala fides, sondern nur sprachwissenschaftliche unkenntnis auf seite der wörterbuchmacher vor, und der geschäftserfolg wiegt sie in den glauben, dass ihr werk gar herrlich und praktisch sein müsse. Ein unglück, eine schwere schädigung der bildung unserer nation und eine schande für unsere litterarische produktion sind derartige werke aber doch, auch wenn sie sich noch so gut bezahlt machen.

Umso mehr ist es anzuerkennen, dass es in Deutschland noch verleger giebt, die es als ehrensache ansehen, auch wörterbücher zu verlegen, die das licht der wissenschaft nicht zu scheuen brauchen, die ihren beruf als verleger für etwas höheres ansehen als für ein blosses vorübergehendes „geschäft", die nicht selten sogar mit bedeutenden opfern die ehre litterarischer produktion auch auf diesem gebiete hochzuhalten bestrebt sind und auf diese weise nicht unwesentlich beitragen zur förderung der reinen wissenschaft und der bildung der allgemeinheit. Dass dieselben am ende aller enden damit doch auch einem gesunden, soliden, weitsichtigeren geschäftsinteresse dienen, ist nicht nur zu wünschen, sondern auch mit sicherheit zu erwarten, ebenso wie der fabrikant von schleuderwaren wohl manchen raschen profit erringen mag, hinter der ehrlichen, zielbewussten arbeit solider unternehmungen aber doch ruhmlos zurückweichen muss. Wenn wir in unsern schulen die praktische spracherlernung nach wissenschaftlichen prinzipien in grösserem umfange betreiben werden — und die letzten zehn jahre haben ja darin einen ganz enormen aufschwung gebracht — dann wird das wörterbuchkaufende publikum teils in den schulen selbst zu finden sein, teils von den schulen aus ins praktische leben soviel urteil mitnehmen, um beim ankaufe eines wörterbuches nicht nur von format, einband und reklame sich in ihrer wahl bestimmen zu lassen. Das wirklich gute bricht sich mit der zeit unaufhaltsam selbst bahn. Schleuderware wird ja wohl immer auch ihr publikum finden, und wem nicht zu raten ist, dem ist auch nicht zu helfen. Eine fachwissenschaftliche zeitschrift kann dergleichen m. e. aber nur entweder ignorieren oder wenn die gefahr weiter bestehen sollte, dass auch fachkreise sich blenden liessen, kurz abfertigen.

Wenn ich mein urteil über das vorliegende Flügel-Schmidt-Tangersche buch kurz vorweg aussprechen soll, muss ich sagen, das buch ist eine sehr tüchtige und brauchbare leistung, durchaus von

dem durchschnitt der massenhaften alten neueren und neuesten „praktischen“ wörterbücher vorteilhaft sich abhebend. Die verfasser Immanuel Schmidt und Gustav Tanger sind in fachkreisen längst so vorteilhaft bekannt, dass man im voraus eine beachtenswerte, ernste leistung zu erwarten hat. Der name Flügel im titel ist auf wunsch der verlagsbuchhandlung, die auch das rühmlichst bekannte Universal English-German and German-English Dictionary von Dr. Felix Flügel verlegt, hinzugefügt worden. Das Schmidt-Tangersche werk ist nicht etwa ein auszug aus letzterem grösseren werke, sondern durchaus selbständig, obwohl dieses insbesondere im ersten teile als „ausgangspunkt“ gedient und nach gebühr benützt worden ist.

Das Schmidt-Tangersche wörterbuch will ein schul- und handwörterbuch sein, also nicht ein werk für sprachwissenschaftliche zwecke. Es ist auch kein wissenschaftliches werk, das seine angaben durchwegs wissenschaftlich begründen könnte; dazu hätte wohl ein weit grösserer aufwand von zeit und arbeit gehört, als die verfasser in ihrem bestreben, ein brauchbares schulwörterbuch zu liefern, hätten daran wenden wollen. Es ist aber das werk von männern, die in der lebenden deutschen und englischen sprache einen seltenen grad solider kenntnisse besitzen, kenntnisse gepaart mit didaktischem verständnisse. Ohne für jede seite zahllose einzeluntersuchungen sprachgeschichtlicher und sprachstatistischer art anzustellen, konnten sie begreiflicherweise nichts anderes bieten als was sie in sorgfältiger ausarbeitung geboten haben, und dafür gebührt ihnen aufrichtiger dank und anerkennung. Dass in den bedeutungsansätzen, in der angabe der aussprache, in der anordnung der wortbedeutungen gar vieles nicht haltbar ist, erklärt sich aus dem gesagten zur genüge. Trotzdem ist das werk eine solide, tüchtige arbeit und, wie gesagt, gar nicht zu vergleichen mit jenen berüchtigten geschäftsunternehmungen: es ist eine litterarische leistung.

Ich halte es daher nicht für angemessen, das buch von einem standpunkte aus zu betrachten, der gar nicht im plane der verfasser gelegen hat, d. h. von dem prinzipiellen standpunkte aus, den ich u. a. in meinem aufsatze über neuere englische lexikographie (Neuere Sprachen, II, 193—210) erörtert habe. Auch scheint es mir recht unerspriesslich, einzelheiten zu bekritteln, diese oder jene lücke hervorzuheben oder dgl. m. Nur über einige hauptpunkte möchte ich mich mit den verdienstvollen verfassern auseinandersetzen, denn was Immanuel Schmidt und Gustav Tanger machen, ist von vornherein als etwas zu betrachten, zu dem die fachgenossen stellung zu nehmen haben.

Was zunächst den ersten teil anlangt, so ist es natürlich, dass vor allem das vielumstrittene problem der aussprachebezeichnung zu erörtern ist. Wer von den beiden verfassern für dieselbe hauptsächlich verantwortlich zu machen ist, ist nicht ersichtlich, doch Tanger hat sich auf diesem gebiete ja besonders bekannt gemacht; es liegt daher nahe, Tanger dafür in erster linie als autor anzusehen.

Schmidt-Tanger bezeichnen die aussprache durch diakritische zeichen. Es fällt mir schwer, dies in einem ganz neuen werk für etwas anderes als eine halsstarrige marotte anzusehen, von der Tanger nachgerade abge-

kommen sein könnte, nachdem er doch wohl erkannt haben dürfte, wie schwer er sein ausgezeichnetes Englisches Namen-Lexikon (Berlin 1888) durch seine greuliche aussprachebezeichnungsweise geschädigt hat. Es wird wohl wenige fachgenossen geben, die dies vortreffliche nachschlagewerk dankbarer und fleissiger benutzen und vielleicht auch nicht viele, die im entziffern anderer transskriptionsmethoden eine langjährigere übung besitzen wie ich, jedoch nehme ich dies buch niemals ohne seufzer zur hand und lege es meist mit erneutem unwillen über unnütze zeitvergeudung, nicht selten auch über unbefriedigende auskunft aus der hand. Wozu das? Wem leistet Tanger damit einen dienst? Ganz so fürchterlich ist nun glücklicherweise die bezeichnung im Schmidt-Tangerschen wörterbuche nicht — vielleicht danken wir dies dem mitverfasser Schmidt —, doch sie ist fatal genug. Durch längezeichen, kürzezeichen, punkte, doppelpunkte über oder unter den buchstaben, circumflex etc. etc. soll die aussprachebezeichnung an den in gewöhnlicher orthographie geschriebenen worten selbst angebracht werden, und damit man diese verstehe, sind vernünftigerweise key-words zum kopfe jeder seite angebracht. Aber selbst bei den key-words genügen diese zeichen nicht, sondern es muss pĕn′sịọn durch [pĕn′shọn], vĭ′ṣịọn durch [vĭ′zhọn], nature durch nā′tˢụṛe veranschaulicht werden. Bei den einzelnen wörtern selbst müssen natürlich viel häufiger neben der durch die diakritischen zeichen markierten aussprache der verständlichkeit halber transskriptionen beigefügt werden, z. b. bei slough, silicious, silentiary, Silesia, squad u. a. m. u. a m. Dabei ist diese zeichensetzung vielfach durch ihre ungenauigkeit geradezu irreleitend bez. falsch; in tū′būlar sind die beiden u nicht gleich, das eine ist = *jū*, das andere *ju*, und *jū* und *ju* werden überhaupt nicht unterschieden, so z. b. bei pudic und pudicity; darum können Schm. T. auch für ein wort wie actual die eine, ganz übliche aussprache *æ′ktjuəl* gar nicht veranschaulichen, sie beschränken sich auf die eine angabe ăc′tˢŭạl; darum müssen sie z. b. failure besonders phonetisch transskribieren! Dass ferner ein so feiner kenner des lebenden Englisch wie Tanger das o in wörtern wie sport dem o in note gleichsetzen lässt, ist geradezu unglaublich. Gemeint ist wohl etwas richtiges, nämlich die nordenglische aussprache der o vor r + cons., wenn ein labial vorhergeht oder überhaupt me. oder frühne. ǭ vorlag, als geschlossenes ō, was aber durchaus nicht dem o in note, weder dem Londoner diphthong noch dem nordenglischen langen offenen o irgend wie ähnlich ist, und zudem ist dies dialektisch und die in klammer beigesetzte form [auch ö] wie in nor die heute massgebende. Ob die gewählten diakritischen zeichen überhaupt p r a k t i s c h gewählt sind, darüber will ich gar nicht reden, das mag ja auch geschmackssache sein.[1] Völlig in der luft

[1] Einen tag nachdem ich obige besprechung abgeschickt hatte, kam mir unvermutet Luicks anzeige des Fl.-Schm.-T.schen wörterbuches in der Zs. f. österr. Gymn. 47, 1099 ff. zu, die mir soviel beachtenswertes zu enthalten scheint, dass ich einige stellen daraus den lesern dieser blätter nicht glaube vorenthalten zu sollen. So sagt Luick u. a.: „In der aussprachebezeichnung haben sich die verff. dem verfahren im grossen Flügelschen werke angeschlossen .... Ich kann ihren gründen nicht zustimmen. Dass die vielen punkte, häkchen und strichelchen leichter zu behalten sind, als

schwebend ist aber die begründung, warum keine phonetische transskription gewählt werden konnte, mit der behauptung, „dass behördlicherseits wenigstens für Preussen die verwendung der lautschrift in schulbüchern untersagt ist.“ Soweit diese verordnung überhaupt gilt, betrifft sie doch die wörterbücher nicht. Das französische Sachssche wörterbuch hat doch auch eine „phonetische“ transskription, und dies ist „amtlich zur anschaffung empfohlen: vom k. k. österreichischen unterrichts-ministerium, vom französischen unterrichts-ministerium und von den ministerien der grösseren deutschen staaten“; zu letzteren dürfte doch Preussen auch gehören! Und wenn solch eine verordnung heute wirklich die wörterbücher betreffen könnte, wollen und dürfen wir doch hoffen, dass das Schmidt-Tangersche wörterbuch langlebiger sein werde als eine solche verordnung! Man ist auch in Preussen meines wissens nicht gewillt, die gedeihliche entwicklung des fremdsprachlichen unterrichts lahm zu legen. Einen stichhaltigen grund für die unglückliche wahl dieser aussprachebezeichnung haben die verfasser nicht vorzubringen vermocht, und es ist sehr zu bedauern, dass sie ihr werk damit nicht unbedenklich geschädigt haben. Während man bei den unqualifizierbaren wörterbuchunternehmungen anderer eben nur unfähigkeit als entschuldigung annehmen kann, ist die verunglückte darstellung der aussprache bei Schm. T. augenscheinlich eine schrullenhafte rechthaberei, denn die phonetik hat eben nun einmal das feld erobert.

Ich spreche mich hier nicht ohne absicht so schroff aus. Gewisse dinge sind nur eine gewisse zeit hindurch sogenannte „ansichtssache“, bei der ‘adhuc sub judice lis est’. Es waren noch vor wenigen dezennien beispielsweise eine menge sonst recht verständiger leute der ansicht, dass alle sprachen aus dem Hebräischen abzuleiten seien, doch das hat sich überlebt. Wer angesichts der übereinstimmenden ansicht der wissenschaft gegen dieselbe sich aufbäumt, ficht gegen windmühlen, vorausgesetzt dass er nicht wirklich im stande ist, oder es wenigstens ernstlich versucht, zu beweisen, dass die wissenschaftlich angenommene ansicht unrichtig ist. Die frage, welche phonetische transskriptionsmethode man wählen soll, ob diese oder jene einzelheit die praktischere sei, das sind alles nebensachen; dass aber die phonetische transskriptionsmethode für wissen-

---

ein einfaches transskriptionssystem . . . glaube ich nicht . . . . . Wie dem auch sei: die gewählte bezeichnungsweise hat m. e. gewisse nachteile, welche bei transskription nicht vorhanden wären. In manchen fällen legt das Schriftbild eine falsche aussprache nahe und das Bezeichnungssystem arbeitet ihr nicht entgegen. Das s zwischen vokalen wird in so zahlreichen fällen stimmhaft gesprochen, dass der lernende wörter wie case, base auch mit stimmhaftem s zu sprechen geneigt ist. Nun bezeichnen freilich F.-Sch.-T. diesen laut durch einen untergesetzten punkt, der hier natürlich fehlt; wird aber der lernende beachten, dass hier kein punkt steht? Unter zehn vielleicht einer. Dass der benützer auch aus der abwesenheit gewisser zeichen — noch dazu so kleiner und leicht übersehbarer — schlüsse ziehen muss, dass ist nicht praktisch und nicht pädagogisch. Bei einer durchlaufenden transskription hat jeder buchstabe seinen festen wert und die richtige aussprache ergiebt sich ganz mechanisch. Uebrigens sehen sich die verfasser in nicht wenigen fällen doch auch veranlasst zu einer transskription zu greifen . . . . was doch die unzulänglichkeit ihrer bezeichnungsweise deutlich darthut.“

schaftliche wie für praktische zwecke der schule gegenüber der bezeichnung durch ziffern, diakritische punkte etc. an dem wortbilde selbst bedingungslos vorzuziehen ist, das ist eben längst erwiesen. Wenn ein werk eines so ehrwürdig greisen gelehrten wie das Dr. F. Flügels darin noch an älteren vorstellungen haftet, so wird man darüber begreiflicherweise kein wort verlieren; das werk hat soviel unschätzbares, dass es diesen mangel ruhig ertragen kann. Hingegen ein neues werk aus der feder jüngerer kräfte, darf m. e. keine persönlichen liebhabereien oder rechthabereien walten lassen, die es nicht ganz gehörig zu begründen versteht. Ich will durchaus nicht einer majorisierung der ansichten durch das äussere zeichen des erfolges das wort reden; in allen wissenschaften sind häufig einzelne ansichten aus der mode gekommen und werden von den tonangebenden führern ignoriert; wohnt ihnen aber ein innerer gehalt bei, der allein ihre existenzberechtigung bewiese, so machen sie sich immerhin wenn auch in kleinem kreise geltend. Dies verlange ich von den gegnern phonetischer transskription; ich verlange gründe, wissenschaftliche und auch didaktische gründe, nicht ausflüchte!

Schade ist es auch, dass Tangers feine beobachtung der lebenden sprache nicht eine anzahl falscher bez. unüblicher, von wörterbuch zu wörterbuch weitergeschleppter aussprachen wie z. b. bei lapel, notable, plaited u. a. m. u. a. m. beseitigt hat. Solch ein conservativismus, ein willenloses nachfolgen unzuverlässiger englischer quellen ist bei unfähigen compilatoren das natürliche, Schm. T. hätten sich getrost auf ihre eigene, bessere erkenntnis verlassen sollen, auch wenn es sich um ein schulwörterbuch handelte. Ebenso ist ein allzu conservativer standpunkt in einem für praktische zwecke bestimmten buche nicht praktisch. So hätte z. b. die aussprache von room mit kurzem *u* erwähnt werden müssen, denn sie ist in der *κοινή* zum mindesten ebenso üblich wie die mit *ū*; die aussprache des præt. u. pp. asked als *āst* ist nicht die flüchtige, sondern die regelmässige, historisch gestützte; die mit dem *k* die dialektische oder pedandische; patriarch, patriot haben ebenso gut *æ* wie *ēi*; die zahlreichen compositionen mit super- haben in der regel *ū* statt *jū*, nur in besonders gewählter oder gezierter aussprache *jū* u. a. m. u. a. m. Man darf in diesem falle nicht sagen, die schüler sollen eben nur die mustergiltige aussprache lernen; das wäre an sich ganz richtig, aber mustergiltig ist nicht das was die pedanten als die art 'how one ought to speak' hinstellen, sondern das was von den gebildeten wirklich gesprochen wird. Es steht z. b. der fall super- nicht auf einer stufe mit jenen zahllosen reduktionen, die man nicht eigens zu lehren hat, weil sie sich bei richtiger aussprache der sorgfältigen form ganz von selbst bei schnellerem sprechen einstellen.

Wenden wir uns zur anordnung der einzelnen bedeutungen der worte nach der oder den grundbedeutungen. In der vorrede wird der gedanke, die etymologie beizubringen, ganz ohne gründe von der hand gewiesen; es heisst nur, sie „musste in einem für schüler höherer lehranstalten und gebildete laien bestimmten werke fortfallen“. Warum das? Ich habe es seit meiner jugendzeit stets dankbar empfunden, dass das kleine Sachs'sche französische wörterbuch die etymologien bez. etymologischen winke nicht

fortfallen liess. Als student konnte ich mir ein neues wort immer erst dann klar einprägen, wenn ich mir seine etymologische grundbedeutung so gut es ging zurecht gelegt hatte. Dass dies nicht überall so einfach ist, dass ferner in manchen fällen die sprachgeschichtlich zu grunde liegende form uns nicht viel über die spätere geschichte des wortes lehrt, ändert an dem prinzipe nichts, das doch in der mehrzahl der fälle zu recht besteht. Ich halte es natürlich für schulzwecke nicht erforderlich, die etymologien mit einer für sprachwissenschaftliche zwecke berechneten ausführlichkeit zu geben; für schulzwecke kann man sich vielfach mit einfacherem begnügen, jedoch wäre es wirklich interessant, so bewährte schulmänner wie die beiden verfasser über die frage sich eingehender äussern zu hören. Während meiner schulmannsjahre habe ich immer die elemente der wortbildungslehre und bei den einzelnen wörtern womöglich einen hinweis auf ihre herkunft zu hilfe genommen, um den fremden wortschatz den schülern näher zu bringen. Dies kann man wohl in vielen fällen dem lehrer überlassen, sowie andrerseits auch die für sprachwissenschaftlich gebildete leser berechneten etymologien dem schüler noch lange nicht immer ausführlich genug sein dürften. Jedoch, es kommt, wie jeder lehrer und sprachbeobachter weiss, noch ein weiteres moment hinzu, nämlich die jedem menschen mehr oder minder innewohnende etymologisierende tendenz. Diese tendenz ist ja bekanntlich ein sehr wirksamer faktor im sprachleben selbst; wir etymologisieren an unserer muttersprache beständig herum, denn keine unsrer alltäglichen lebensäusserungen ist so sehr gegenstand der betrachtung wie unser sprechen. Jeder mensch kann sich an die laiendeutungen einzelner wörter seiner muttersprache aus seiner kindheit erinnern, und einer fremden sprache gegenüber ist diese tendenz erst recht rege. Wenn wir dem lernenden dabei helfen, belasten wir ihn nicht, sondern wir erleichtern ihn. Das lernen der etymologien würde ich also nicht als ein plus, eine neue belastung, als ein muss in jedem falle hinstellen, sondern damit nur eine handhabe geboten wissen, mit der der lernende vor unnützen umwegen bez. abwegen bewahrt werde; dem lehrer wird es aber um so leichter sein, diejenigen etymologischen zusammenhänge, die ihm didaktisch fruchtbar erscheinen, zu verwerten, wenn sie das wörterbuch gedruckt enthält.

Betrachten wir einige wenige fälle zur illustrierung der frage, ob „die etymologische ableitung in einem für schüler höherer lehranstalten und gebildete laien bestimmten werke fortfallen musste“.

Für das subst. season können wir aus der etymologie: zum säen geeignete oder übliche zeit, bez. saatzeit, daher jahreszeit, ganz wohl die einzelnen bedeutungen uns ableiten; wir haben einerseits die spezielle bedeutung jahreszeit, andrerseits die der für einen betimmten zweck geeigneten oder üblichen zeit oder saison in verschiedenen variationen. Dies kann der lehrer recht fruchtbar machen, kann das wort durch anführung verschiedener fälle veranschaulichen und umgekehrt in jedem speziellen falle die jeweilig passende bedeutung auf die herkunft zurückführen. Bei Schm. T. haben wir als bedeutungen 1. a) die jahreszeit ... b) die lebenszeit. 2. a) die zeit, rechte oder bequeme zeit .... b) fam. für ∽-ticket. 3. a) die saison ... b) am. die regenzeit ... 4. sp. die laufzeit. 5. + die

würze ... Das ganze ist recht gut, auch gut angeordnet und durch hier nur mit .... angedeutete einzelheiten näher ausgeführt; ich bezweifle aber, ob der schüler danach im stande sein wird, auf die grund-bedeutung bez. -bedeutungen zu kommen, oder ob der lehrer durch das gebotene darin unterstützt wird, sowie ich dies oben als wünschenswert hingestellt habe. Als bedeutung 1. ist allerdings unter a) eine grundbedeutung, unter b) aber eine gegeben, deren schlechthinige berechtigung ich überhaupt nicht zugeben kann; es mag fälle geben, wo die bedeutung „lebenszeit“ vielleicht am platze ist, was der jeweilige fall ergeben muss, ohne weiteres liegt diese aber überhaupt nicht in dem worte, und wenn an 1. stelle diese gabelung in a) und b) vorgebracht wird, führt dies bedenklich irre. Auch die unter 2. vorgebrachte gabelung in a) und b) möchte ich in ihrem zweiten teile anfechten. Gewiss wird das wort season als gelegentliche abkürzung für season-ticket hie und da gebraucht, jedoch nur dort und dann, wenn die bedeutung der abkürzung sich von selbst versteht; viel häufiger wird z. b. return als abkürzung für return-ticket gebraucht, was Schm. T. aber nicht in ihr wörterbuch aufgenommen haben, woraus ihnen an sich kein vorwurf zu machen wäre. Unwillkürlich fragt man sich da, ob dies zufall ist oder ob wir dies auf einen vorgänger zurückzuführen haben; und richtig; der grosse Muret lässt den vorgänger erraten; Muret hat trotz seiner enormen reichhaltigkeit es auch nicht für notwendig gefunden, return als = return-ticket eigens anzuführen, thut dies aber wie Schm. T. mit season = season-ticket, und zwar diesmal braver weise sogar mit angabe der quelle, die freilich eine recht trübe ist, Baumanns Londinismen! Dort findet sich nämlich season = season-ticket, und es fehlt ebenfalls return = return-ticket! Dies ist ja an sich eine ganz unwesentliche kleinigkeit; ich will damit nur zeigen, dass der fragliche und m. e. ganz entbehrliche bedeutungsansatz season = season-ticket in einem schulbuche getrost hätte wegbleiben können, und wenn man ihn doch aufnahm, er nicht als zweigbedeutung von 2. sondern höchstens zum schlusse als besondere bedeutung angehängt werden durfte, insbesondere der klarheit und übersichtlichkeit wegen aus rücksicht auf die höheren schüler und laien.

Das wort bez. die verschiedenen worte p u n c h, *s.*, *v.*, *adj.* bedürfen sehr der gruppierung, wenn sie vom schüler behalten bez. auseinandergehalten werden sollen. Schm. T. fassen ihrer drei unter A. zusammen:

A. t o p u n c h. I. t. 1. fam. derb puffen, knuffen; stampfen, stossen, schlagen; 2. (mittelst eines locheisens löcher) ausschlagen; durchschlagen; durchstossen. ∽, I. s. 1. fam. der derbe puff, knuff, stoss, schlag; 2. a) techn. der punzen, dorn, durchschlag; das locheisen; b) techn. der stempel, die patrize; c) min. die steife, stütze; 3. a) der kurze und dicke mensch, stöpsel; b) das kleine, dicke (zug-)pferd (Rasse v. Suffolk). II. a. provinc. kurz und dick.

Auch hier ist das material nicht ungeschickt angeordnet, es ist aber nicht durchaus richtig. Wo hat to punch die bedeutung s t a m p f e n? Dieser ansatz entsprang wohl der absicht, den auffallenden widerspruch zwischen den aneinandergereihten, aber nicht zu einander gehörigen bedeutungen einigermassen zu vertuschen?! Es liegen ja da drei verschiedene wörter vor, 1. punch mit der grundbedeutung locheisen bez. durchlöchern, vermutlich

zu puncheon gehörig; 2. p. m. d. grdb. derber schlag bez. derb schlagen, knuffen, eine verkürzung aus punish; 3. p. m. d. grdb. untersetzt bez. untersetztes wesen (man wird dabei sogleich sehen, dass das Schm. T.sche I. s. 3. a) u. b) doch zu II. gehörte!). Aus diesen drei grundbedeutungen kann man sich recht anschaulich die weiteren einzelbedeutungen der drei worte erklären und dadurch fest einprägen; durch ein wenn auch äusserlich ein wenig verhülltes zusammenwerfen derselben veranlasst man hingegen didaktisch nur schwierigkeiten, keine erleichterung aus rücksicht auf „schüler höherer lehranstalten und gebildete laien".

Unter r u c k, *s.*, *v.* werden ebenfalls drei verschiedene worte untereinandergeworfen : to ruck, I. i. 1. sich (wie ein vogel im neste) ducken; sich kauern; 2. provinc. eine falte (oder falten) bilden, sich knüllen. II. t. provinc. in falten legen; (to ∽ up) zusammenfalten oder zusammenlegen. ∽, s. 1. die falte (im zeug); 2. der grosse haufen (der am wettrennen teilnehmenden), das gedränge. — Für die bedeutung unter I. i. 1. hätte man auf rook, B. I. i. 1. verweisen können; für das übrige sind zwei grundverschiedene wörter, das eine mit der grundbedeutung grosser haufen, grosse masse, das andere mit der grundbedeutung runzel, falte von einander zu scheiden. Wäre dies geschehen, würde man einige weiterentwicklungen, die bei Schm. T. fehlen, weniger vermissen, wie z. b. das häufige in the ruck, out of the ordinary ruck u. dgl. Wie soll sich der schüler oder laie dieselben erklären? etwa mit: in der falte etc.? Ich wiederhole mit allem nachdrucke, dass es gewiss häufig unvermeidlich, insbesondere in einem praktischen zwecken dienenden handbuche ist, sehr verschiedene bedeutungen unvermittelt nebeneinanderzustellen; allein, wo sich dies vermeiden lässt, wo wir sprachwissenschaftlich die möglichkeit geboten finden, klar zu unterscheiden, da sollten wir es thun, auch aus didaktischen, praktischen gründen. N i c h t d a s w i s s e n s c h a f t l i c h k l a r g e s t e l l t e, s o n d e r n d a s u n w i s s e n s c h a f t l i c h v e r w i r r t e i s t u n p r a k t i s c h.[1] Es hätte durchaus nicht immer mehr raum erfordert; gerade in einem schulbuche erwartet man in einem solchen hauptpunkte, der feststellung der grundbedeutungen consequenz; wenn Schm. T. in einzelnen fällen A, B, C scheiden, warum nicht auch in andern, wo die grundbedeutungsverschiedenheiten doch ebenso jedem schüler auffallen müssen, wie z. b. bei d e a r, teuer und

[1] Luick äussert sich in seiner genannten anzeige des Fl.-Schm.-T.schen wörterbuches über die frage u. a folgendermassen (die sperrungen rühren von mir her): „Es wird nicht zu leugnen sein, dass ein eiliger oder oberflächlicher benutzer mit F.-Sch.-T. in manchen fällen schneller zu der gerade benötigten übersetzung gelangen dürfte. Aber wer die sprache mit verständnis studiert, wird mit . . . (e i n e r h i s t o r i s c h e n a n o r d n u n g i m a n s c h l u s s e a n d i e e t y m o l o g i e) . . . viel tiefer in den sprachgeist eindringen und n a c h e i n i g e r z e i t v i e l m e h r a n b e d e u t u n g e n g e l e r n t h a b e n, weil sie bei . . . (einer histor. anordnung im anschlusse an die etymologie) . . . in ihrem thatsächlichen, d. h. in ihrem historischen zusammenhange vorgeführt werden und der lernende sie nicht einzeln, sondern in organisch zusammenhängenden reihen aufnimmt. F ü r d i e s c h u l e, i n d e r j a d e r s p r a c h u n t e r r i c h t e i n b i l d u n g s m i t t e l s e i n s o l l, k o m m t d a s s e h r i n b e t r a c h t. . . . . in diesem falle, wie auch sonst gewöhnlich, e r w e i s t s i c h d a s w i s s e n s c h a f t l i c h e a l s d a s i m h ö h e r e n s i n n e p r a k t i s c h e r e."

schrecklich, bei press, drücken und (durch handgeld) gewaltsam anwerben, ruff, krause und trumpfen, scamp, oberflächlich ausführen und Vagabund, scour, scheuern und schnell laufen, u. a. m. u. a. m.?[1] Die beispiele könnte man natürlich ins unendliche vermehren, doch die wenigen dürften genügen, um darzuthun was ich meine. Welcher gewinn didaktisch durch das ignorieren der etymologischen herkunft zu holen ist, wo sie klare einblicke in den umfang des bedeutungskreises eines wortes gewährt, das wäre doch erst zu erweisen. Man spiele doch nicht versteckens! Die arbeit der historischen scheidung der bedeutungen der einzelnen worte lag den verfassern eben nicht als vorarbeit vor, und niemand kann es ihnen verargen, dass sie diese schwierige arbeit nicht selbst vorher unternommen haben; jedoch nur deswegen, nicht aber aus didaktischen rücksichten auf „die schüler höherer lehranstalten und gebildeten laien" „musste die etymologische ableitung fortfallen". Die verfasser hatten es doch wahrlich nicht nötig, durch ihre behauptung den anschein zu erwecken, als ob diese etymologische ableitung für sie eine so einfache sache gewesen wäre, die sie aber nur aus rücksicht auf ihr publikum verschmähten: wäre dies der fall gewesen, so wäre nicht einzusehen, warum sie nicht durchwegs bei gleichlautenden wörtern verschiedener grundbedeutung in A, B, C etc. geschieden haben, was man aber nach den in der fussnote angeführten worten zu glauben verleitet wird.

So einfach ist die sache eben doch nicht, und eben darum verzichte ich darauf, jenen massstab an das werk zu legen, den die verfasser durch die angeführten irreleitenden äusserungen in ihrer vorrede eigentlich provozieren. Wissenschaftlich, und zwar auch nur in dem sinne wissenschaftlich, wie dies ohne eigene untersuchungen der heutige stand unserer wissenschaft möglich machte, ist das werk nicht. Trotzdem ist es eine gute, nützliche, viel brauchbares enthaltende arbeit, weil die verfasser eben selbst etwas tüchtiges können und mit geschick und sorgfalt den in älteren werken aufgestapelten wortschatz sich zurechtgelegt und durch reichliche wertvolle eigene beigaben vermehrt und erklärt haben.

Wenden wir uns zur frage, was aufgenommen, was ausgelassen ist. Es heisst in der vorrede „der sprachschatz Shakespeares hat noch aufnahme gefunden"; und wie überhaupt in dem buche, ist auch dies mit grosser sorgfalt und mit geschick durchgeführt; eigene studien mit zurückgehen auf die quellen der überlieferung muss man freilich nicht erwarten, und auch der lücken sind daher nicht wenige, besonders in fällen, wo man gerade im wörterbuche sich rats erholen möchte. Wo steht z. b. sear, sere (tickled of the sear)? Wo exion? wo pert(t)auntlike? wo to fer? wo to guess in der bedeutung die es H6 C IV, 1, 90 hat? u. a. m. u. a. m. Andrerseits ist aber — und da kam den verfassern ihre hervorragende kenntnis

---

[1] Die verfasser sagen doch in der vorrede u. a. „es würde nicht zu rechtfertigen gewesen sein, wenn, wie es so oft geschieht, gleichlautende wörter ganz verschiedenen ursprungs zusammengeworfen wären. Wenn aber auch eine scheidung der stammwörter notwendig war, so glaubten wir doch, nachdem eine solche einmal stattgefunden hatte" .... also die verfasser meinen (oder wollen glauben machen) dies gethan zu haben!!!

der lebenden sprache zu gute — sehr viel brauchbares aus moderner phraseologie und dem weiten gebiete des Slang zur verwertung gekommen. Die grammatischen angaben sind ebenfalls mit fleiss bedacht, obwohl man vielleicht ausführlicheres, besonders bei den stammformen der sogenannten unregelmässigen verba wünschen könnte, s. z. b. unter dare, catch, run, u. a. m. u. a. m., wo ja bekanntlich der treffliche Flügel so reiches material bietet; immerhin haben die verfasser darin vielleicht mit rücksicht auf die schulzwecke einen dogmatischeren standpunkt einnehmen können.

Was den Deutsch-Englischen teil anlangt, so scheint mir derselbe an güte den Englisch-Deutschen noch weit zu übertreffen, was sich eben daraus erklärt, dass der deutsche wortschatz von der wissenschaft schon lange weit besser gesichtet worden ist als dies beim englischen der fall ist. Namentlich die grosse zahl moderner und modernster wörter und phrasen, die die verfasser nicht aus älteren werken sondern aus eigenem geschöpft und meist trefflich verenglischt haben, ist ein dauernder gewinn für das Deutsch-Englische wörterbuch. Es ist tüchtige, fleissige arbeit kenntnisreicher männer, die uns hier geboten wird, und wenn die schwierigkeiten der sprachwissenschaftlichen sichtung hier dank der vielen germanistischen vorarbeiten geringer waren als beim englisch-deutschen teile, konnte die moderne sprachkenntnis der verfasser hier umso mehr zur entfaltung kommen.

Was die aussprachebezeichnung anlangt, so ist es nicht erstaunlich, dass „für das Deutsche die gebildete Berliner aussprache als massgebend angenommen" wurde; Tanger hat schon früher einmal dieselbe als die mustergiltige hingestellt, was natürlich bei allen nichtberlinern stürmische heiterkeit hervorrufen musste, denn — leider! — sind wir in Deutschland noch gar weit entfernt, irgend eine deutsche κοινή in der gesprochenen sprache zu besitzen, was natürlch durch die lächerliche anmassung der Berliner nicht besser wird. Auf dieses kapitel will ich hier aber nicht näher eingehen, zumal da die deutsche aussprachebezeichnung im Schm. T.schen wörterbuche sich im wesentlichen auf die quantitäten beschränkt. Etwas sehr dürftig sind die grammatischen angaben geraten, jedoch auch dies scheint mir von keinem allzugrossen gewichte zu sein, da der ausländer die namenlosen schwierigkeiten der deutschen flexionen ohnehin nicht aus dem wörterbuche erlernen kann. Einen grossen vorteil hat es doch, dass die verfasser im umkreise Berlins zu hause sind, sie haben wenigstens den mut, ihr Deutsch zu bekennen; der fatale umstand, dass wir mit der einheitlichkeit und daher praktischen verwertbarkeit unserer so überreichen muttersprache im weltkonzerte so bedauerlich langsam vorwärts kommen, ist nicht der „unverfrorenheit" der Berliner sondern der sträflichen schüchternheit der meisten andern Deutschen zuzuschreiben, die sich mit ihrem guten Deutsch nicht herauswagen, und wenn sie es schüchtern thun, sich von jedem unwissenden schwadroneur, der ihnen vorschwindelt, ihr Deutsch wäre nicht das richtige, düpieren lassen. Darum ist es ganz nützlich, wenn Schm. T. sich nicht genieren, sondern in ihre ihnen geläufige sprache voll hineingreifen und sie verenglischen. Die andern mögen es ihnen nachthun — oder sich nicht wundern, wenn sie zurückbleiben. Das gebildete Berliner Deutsch hat längst aufgehört, allerorten ausserhalb Berlins ein gegenstand des volks-

witzes zu sein, und der fremde, der es lernt, kann sich damit überall sehen und hören lassen. Das Schm. T. wörterbuch hat durch seinen deutsch-englischen teil gewissermassen auch für die wissenschaft wert, dadurch, dass derselbe nicht grösstenteils aus zweiter, dritter hand zu schöpfen hatte, sondern ein zeugnis für das heutige gebildete Berliner Deutsch ist.

Muret, Encyclopädisches Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache. Mit Angabe der Aussprache nach dem phonetischen System der Methode Toussaint-Langenscheidt. Grosse Ausgabe. Berlin, 1891 ff. Liefg. 1—21 (A—Subsequence).

Das Muretsche wörterbuch ist der aufmerksamkeit der fachgenossen und interessenten schon ehe und als es zu erscheinen begann, durch ankündigung in prospekten, zeitschriften, maueranschlägen etc. empfohlen worden, und jeder der sich eingehender mit neueren sprachen beschäftigt, weiss, dass hier eine ernste und bedeutsame arbeit zu erwarten ist. Angesichts dieser thatsache, dass die interessierten kreise längst wissen, dass dies werk erscheint und was sie darin wohl zu erwarten haben, scheint eine „anzeige“ in einer fachzeitschrift manchen vielleicht kaum mehr erforderlich. Umso mehr aber eine kritik. Denn das Muretsche wörterbuch ist doch eine nach so vielen seiten hin wertvolle und verdienstliche arbeit und nach einem massstabe ausgearbeitet, wie er so grossartig wohl kaum in weiteren hundert jahren zur anwendung kommen dürfte, dass sein erscheinen gewissermassen als ein ereignis in der geschichte der englischen lexikographie zu bezeichnen ist. Ich habe schon mehrfach gelegenheit genommen, das bisher erschienene im zusammenhange mit der erörterung prinzipieller und spezieller lexikographischer fragen kritisch zu beleuchten und verweise dafür auf meine aufsätze in den „Neueren Sprachen“, II., 193—210 und den „Englischen Studien“ XXIII, 171—183. Jedoch behalte ich mir vor, das grosse werk noch in einer besonderen, ausführlicheren würdigung zu besprechen, wozu sich wohl in kürze gelegenheit finden wird, da der erste teil bereits soweit fortgeschritten ist, dass wir seine vollendung in den nächsten monaten zu erwarten haben; nur mehr drei lieferungen davon stehen aus. Einen nebensächlich erscheinenden, vielleicht aber nicht überflüssigen wink will ich aber gerade jetzt noch zur zeit anbringen, nämlich den, sich die umschlagdecken der bisher erschienenen lieferungen aufzubewahren! Ist das werk fertig, erscheint es wohl meist gebunden im buchhandel, und die lieferungs-umschläge enthalten eine menge des interessanten, so über die herstellung des wörterbuchs, nekrologe über den hochverdienten verleger prof. Gustav Langenscheidt, den trefflichen lexikographen prof. Adalbert Hoppe, u. a. m. u. a. m.

Freiburg i. B., Weihnachten 1896. A. Schröer.

Imanuel Schmidt, Miltons Jugendjahre und Jugendwerke (Heft 243 der Sammlung gemeinverständlicher wissenschaftlicher Vorträge .... herausgegeben von **Rud. Virchow** und **Wilh. Wattenbach**). Hamburg 1896. 36 SS.

Diese abhandlung, die dem fachgelehrten allerdings kaum wesentlich neues bringt, wird gleichwohl namentlich lehrern, denen die grösseren werke von Masson, Ad. Stern, Liepert nicht leicht zugänglich sind, recht willkommen sein.

Der rühmlichst bekannte verfasser schildert in anziehender und anheimelnder weise den dichterfrühling, der dem herbst des 'Verlorenen Paradieses' vorherging. Er erzählt schlicht aber anschaulich das jugendleben Miltons, giebt angemessene charakteristiken und analysen der hauptsächlichsten jugenddichtungen und erläutert die darstellung durch eingestreute proben in wohlgelungener geschmackvoller übersetzung.

Stellenweise fordert die wohl etwas zu enthusiastische beurteilung zum widerspruch heraus, z. b. wenn Schmidt von dem elegischen idyll 'Lycidas' spricht, „das in der englischen litteratur seinesgleichen nicht gehabt hat, bis in unserm jahrhundert wahre poesie wieder erwacht ist und ihren ausdruck in einfachen und herzlichen naturlauten zu finden weiss". Sollten John Gay's „Ballad", Goldsmith's 'Diserted Village', Thomas Gray's Elegy written in a Country Churchyard, sollten Cowper's und namentlich Robert Burns' dichtungen wirklich hinter dieser ungelenken und mythologisch-schwülstigen elegie zurückstehen?

Zuweilen erhebt sich die darstellung Schmidts in warmer, sympathischer begeisterung selbst zu dichterischem schwunge. So in dem folgenden schönen gleichnis (s. 29):

„Miltons dichterflug möchte ich mit den weissen tauben vergleichen, die wir öftmals im hellen sonnenschein hoch in den lüften kreisen sehen. Bald blenden uns ihre flimmernden silberschwingen; dann aber, wenn ihr flug sich gewendet, treten sie in scharfen schatten am blauen himmel hervor, und während unser auge eben noch diesen schatten folgt, wandeln sie sich wieder gaukelnd in lichten schimmer."

Kiel, Januar 1897. G. Sarrazin.

Chase, Frank H., Clark Scholar in Yale University. **A Bibliographical Guide to Old English Syntax.** Leipzig, Buchhandlung von Gustaf Fock, 1896. Preis: 1 Mark. 27 seiten.

Nach der kurzen vorbemerkung auf s. 3 beruht der inhalt dieses heftchens auf einer liste von schriften über altenglische syntax, die sich Chase im jahre 1895 für seinen eigenen gebrauch angelegt hat, und zwar auf grund des von mir im ersten teile meiner „Syntax in den Werken Alfreds des Grossen" (Bonn, Hanstein 1894)[1] gebotenen verzeichnisses. Im

[1] Zweiten teiles erste hälfte. Zeitwort. Bonn, P. Hanstein's Verlag **1897.** 8 Mark. Soeben erschienen!

ersten teil giebt Chase die „Bibliography", im zweiten „Bibliographical Tables".

In der „Bibliography" vermisse ich auf s. 4 unter den „General Treatises": Grimms Grammatik IV, sowie Th. Müllers von Hilmer herausgegebene „Angelsächsische Grammatik" (Göttingen 1883), die auf s. 235—257 einen allerdings äusserst dürftigen abriss der syntax enthält. Unter den „Monographs and Special Articles" vermisse ich: 1. R. Blume. Ueber den ursprung und die entwickelung des Gerundiums im Englischen. Jenaer doktorschrift. 1880. — 2. Axel Erdmann. Essay on the history and modern use of the verbal forms in -ing in the English language. Part I. Old Anglo-Saxon Period. Uppsalaer doktorschrift. Stockholm 1871. — 3. Hugo Schilling. König Ælfred's angelsächsische bearbeitung der Weltgeschichte des Orosius. Leipziger doktorschrift. Halle 1886. — 4. August Schmidt. Untersuchungen über König Ælfreds Bedaübersetzung. Berliner doktorschrift von 1889. — 5. August Schrader. Das Altenglische Relativpronomen mit besonderer Berücksichtigung der Sprache Chaucer's. Kieler doktorschrift. 1880. — 3, 4 und 5 sind bei mir erwähnt; weshalb sie Chase ausgelassen hat, weiss ich nicht; 3 und 4 enthalten manches, was sich auf syntax bezieht, 5 behandelt nicht etwa Chaucer allein, sondern auch die älteste zeit. 1 und 2 sind in der eben erschienenen zweiten lieferung meiner syntax[1] auf s. IX f. genannt, ebenso folgende neue arbeit, die Chase allerdings noch nicht bekannt sein konnte: G. Caro. Zur Lehre vom altenglischen Perfektum. In der 'Anglia', band 18 (N. F. 6) s. 389—449.

Anderseits erwähnt Chase zwei amerikanische schriften, die von Gorrell über „Indirect Discourse in Anglo-Saxon" und die von Harrison über „The Anglo-Saxon Perfect Participle with *habban*", die mir bisher unbekannt geblieben waren.

In den 'Bibliographical Tables' ordnet Chase die in der „Bibliography" aufgezählten doktorschriften und wichtigeren arbeiten nach verschiedenen gesichtspunkten. Zunächst nach der zeit ihres erscheinens von 1864—1895 (s. 11—13). Dann die doktorarbeiten nach den universitäten, an denen sie entstanden sind (s. 13—16), „to show the centres of activity in the field of Old English Syntax"; hiernach gebührte Leipzig mit 22 arbeiten (in 20 jahren) der preis. Eine dritte übersicht ordnet die schriften „according to syntactical categories" (s. 16—19); darnach ist das zeitwort bisher am häufigsten bearbeitet worden. Auf s. 19—22 endlich kann man sehen, welche von den arbeiten das altenglische schrifttum im allgemeinen behandeln, und welche anderen die einzelnen prosaischen und poetischen denkmäler.

Daran schliesst sich ein kurzes nachwort, in dem Chase zunächst feststellt, dass das zeitwort am häufigsten bearbeitet worden ist. Er bedauert ferner, dass im gegensatz zu Alfred Ælfric bisher auffallend vernachlässigt worden ist; „in the work of Ælfric" — so meint Chase — „we must look for the standard syntax of the best Old English, as far as that may be illustrated by the works of any one writer". Es wäre allerdings wünschenswert, wenn die syntax in den werken Ælfrics einen tüchtigen bearbeiter fände. Chase meint, es wäre vielleicht besser und lohnender gewesen, wenn ich statt aller werke Alfreds nur dessen Cura Pastorralis,

dazu aber die chronik, Ælfrics Predigten, Wulfstan und die Blickling Homilies untersucht hätte. Darüber lässt sich streiten. Meiner ansicht nach müssen wir zuerst dafür sorge tragen, dass der stoff in einzelnen gruppen (Alfred, Ælfric, Chronik, Evangelien, Wulfstan, Blickling Homilies) sorgfältig, möglichst ausführlich und genau, und gewissenhaft gesammelt wird. Erst wenn die syntax dieser einzelnen gruppen vorliegt, kann man daran gehen, nun die syntax der gesamten altenglischen prosa auf grund jener einzeldarstellungen zusammenfassend darzustellen.

Bonn, Dezember 1896. J. Ernst Wülfing.

Samuel Johnson, The History of Rasselas, Prince of Abyssinia. Edited with Introduction and Notes by **O. Farrar Emerson.** New York, H. Holt and Co., 1895. LV and 179 pages.

Milton's Paradise Lost. Books I and II. Edited with Introduction and Notes by **A. S. Cook.** Boston, New York, Chicago: Leach, Shewell & Sanborn [1896]. IX and 201 pages.

In den letzten jahren sind in Amerika zahlreiche kleine ausgaben von werken englischer klassiker zum gebrauche beim College-unterricht erschienen (vgl. 'Beiblatt', bd. VI, s. 104 f.). Diese können auch hüben gute dienste leisten. Und obschon sie nicht alle gerade die passendste form für seminarübungen an unseren universitäten haben, so sind sie um so empfehlenswerter für das private studium unserer studierenden. Die in der überschrift genannten zwei bücher sind willkommene neue veröffentlichungen gleicher art.

Emerson bietet eine neue ausgabe von Johnson's *Rasselas* nach dem ältesten druck (1759), jedoch in moderner schreibung und interpunction. In der einleitung handelt er erst kritisch über die umstände, unter denen Johnson die erzählung schrieb (s. IX—XIX). Dann folgt eine verdienstliche untersuchung über die quellen für die geschichte vom "Glücklichen Thale" (s. XIX—XXXI). Der dritte abschnitt (s. XXXI—XLI) giebt eine gute charakterisierung und allgemeine erklärung des werkes; und im vierten (s. XLI—LIII) werden die eigenschaften von Johnson's stil greifbar gezeigt. In den anmerkungen (s. 143—179) sind alle schwierigen oder merkwürdigen stellen erläutert, vielfach mit hilfe von Johnson's *Dictionary* und Boswell's *Life of Johnson.* Emerson's ausgabe kann daher überhaupt als anleitung zum studium des "grossen moralisten" sehr empfohlen werden.

Ebenso kann Cook's ausgabe der ersten zwei bücher von Milton's *Paradise Lost,* in *The Students' Series of English Classics,* ausgezeichnete dienste leisten. Die einleitung bietet nach einer kurzen skizze von Milton's leben zunächst kurze auszüge aus verschiedenen seiner prosawerke, um seine theorie der dichtkunst, seine ideale und sein streben mit seinen eignen worten zu erläutern. Dann folgt ein abschnitt über Milton's werk bei der composition des gedichtes nach Masson's einleitung zu seiner ausgabe. Hieran schliessen sich urteile über den dichter von Longfellow, Lowell,

Landor, Arnold, Emerson und Wordsworth; und endlich eine chronologische tafel zu Milton's leben und werken, und eine kleine bibliographie. Die erklärenden anmerkungen, welche dem texte folgen, sind reichlich. Vielfach sind fragen an den schüler beigefügt, die zu eignem denken anregen sollen; wie das hauptziel des ganzen buches ist, zur bildung selbständigen urteils anzuleiten.

Groningen, Niederlande. K. D. Bülbring.

Litterarisches aus London.

Die englische romanlitteratur des 18. jahrhunderts war einfach unterhaltungslektüre ohne philosophischen grundgedanken, ohne ausgesprochenes ethisches zielobjekt. Die romane jener zeit sind in folge dessen ausserhalb Englands so gut wie unbekannt, während dagegen die erzeugnisse der dem gleichen zeitabschnitte angehörenden französischen schriftsteller, die geschichten nicht lediglich um ihrer selbst willen erzählten, von einem ende der welt bis zum andern gelesen werden. Das 19. jahrhundert hat in dieser beziehung in England einen entschiedenen wandel gebracht: der tendenzlose roman hat nach und nach an boden verloren, während dagegen eine in stetigem wachsen begriffene nachfrage nach solchen belletristischen erzeugnissen zu tage getreten ist, denen irgend ein problem des daseins — philosophisches, ethisches, soziales oder politisches — zu grunde liegt. Und das angebot hat mit der nachfrage durchaus schritt gehalten. Zu denjenigen, die dem lesepublikum reichliche nahrung an tendenzromanen zugeführt haben, gehört in erster linie Mrs. Humphry Ward, die verfasserin von „Robert Elsmere“ und „Marcella“. Alle ihre werke wollen etwas lehren. Und mögen sie gut, mittelmässig oder schlecht sein, — sie haben die ausserordentlichste verbreitung gefunden; und diesen erfolg haben sie anerkanntermassen dem umstande zu danken, dass jedem einzelnen irgend eine ausgesprochene tendenz oder die behandlung irgend eines die öffentlichkeit beschäftigenden zeitproblems ein ganz bestimmtes gepräge verleiht.

„Sir George Tressady“[1], Mrs. Humphry Wards jüngstes werk, hat wie „Marcella“, wozu es eine art fortsetzung bildet, einen politischen hintergrund. Die erzählung, deren hauptcharaktere den regierenden und gesetzgebenden klassen im staate angehören, hebt unmittelbar nach einer parlamentarischen nachwahl an. Politische unterhaltungen, ränkesüchteleien, besprechungen politischer strömungen und gegenströmungen, sowie szenen im parlamente füllen einen grossen teil des buches aus. Aber trotz alledem haben wir es doch mit keinem eigentlichen politischen romane zu thun, denn die erzählung behandelt einen gegenstand von allgemein menschlichem interesse, der eine viel innerlichere und weiterreichende anziehungskraft ausübt, als politische angelegenheiten das thun können, — nämlich die stellung des mannes zu frauen. Mrs. Humphry Ward ist eine scharfe

---

[1] „Sir George Tressady“. By Mrs. Humphry Ward. London: Smith, Elder & Co. 1896.

beobachterin der politischen und sozialen bewegungen, und sie behandelt dergleichen gegenstände mit einsicht und kenntnis. Aber sie ist eine noch schärfere beobachterin der innersten regungen im mannes- und frauenherzen, eine gründliche kennerin der allgemein menschlichen triebe, aus denen liebesglück, elend, triumph oder vernichtung entspringt. Und auf diesem felde arbeitet sie mit noch tieferer einsicht, mit grösserem geschick und reicher kenntnis. Sie weiss in ihrem neuen roman unsere teilnahme zu erregen durch die beziehungen, in denen ihr held zu seinem parteiführer und zu den grossen politischen vorgängen steht, aber sie versteht es, unser Interesse noch lebhafter zu spannen durch die beziehungen des helden zu seiner frau und zu seiner freundin Marcella Maxwell. Es liegt uns in der that — beim verfolgen des fortgangs der erzählung — vielmehr daran zu erfahren, was in Sir George Tressadys herzen als was in seinem verstande vor sich geht.

Die politischen verhältnisse, inmitten welcher die schriftstellerin ihren helden auftreten lässt, gehören nicht der geschichtlichen vergangenheit Englands, sondern der mutmasslichen zukunft an. Wir müssen uns also — sagen wir in das erste jahrzehnt des zwanzigsten jahrhunderts versetzen, wo „die alte liberale partei bis auf ein paar verlaufene überreste hinweggeschwemmt worden ist“, und wo neben der von Lord Maxwell geführten, sozialistisch angehauchten konservativen majorität „eine grosse, unabhängige, von revolutionärer begeisterung erfüllte arbeiterpartei, auf die das land nicht ganz ohne schrecken blickt, und die sich eigentlich ein wenig vor sich selber zu fürchten scheint, die von den liberalen geräumten bänke im britischen parlamente einnimmt“. In diesem etwas aus den fugen gegangenen parlamentshause erscheint Sir George Tressady als der vertreter für Market Malford und schliesst sich der kleinen gruppe von reaktionären an, die offen für „geburtsrechte, besitz und kirche“ eintreten und die „geschworenen feinde jeder weiteren einmischung in die persönlichen rechte des arbeitgebers und des arbeitnehmers sind“. Für eine parlamentarische laufbahn ist Sir George Tressady offenbar aufs vorteilhafteste ausgestattet: imposante persönliche erscheinung, reichtum und hervorragende geistige fähigkeiten — alle diese vorteile vereinigen sich in ihm und scheinen ihm eine sichere aussicht auf eine glänzende rolle zu eröffnen. Sein führer, Lord Fontenoy, setzt vertrauen in ihn und schätzt seinen rat; aber er warnt ihn auch zugleich: „Wenn Sie, der Sie gerade bei Beginn dieser kritischen tagung erwählt worden sind, Ihren Sinn auf irgend etwas anderes als auf den uns bevorstehenden Kampf richteten, so würden Sie, zeitweise wenigstens, für uns verloren sein, und Sie würden damit Verrat an uns üben.“ Aber das schicksal wollte es, dass Sir George Tressady seinen sinn doch durch etwas anderes als politik fesseln liess, denn noch am abend seiner wahl überschritt er den rubikon der liebe und beschloss, Miss Letty Sewel zu heiraten. Auf die charakterzeichnung dieses weiblichen wesens hat Mrs. Humphry Ward offenbar ihre ganze kraft verwandt, und das bild ist unzweifelhaft ein meisterstück der charakterisierung. Es ist freilich ein grausames bild, und zuweilen kann man sich des gedankens nicht erwehren, dass die künstlerin hie und da die schatten etwas stärker aufgetragen und die „kleine schwarze seele“ doppelt schwarz gemalt hat, um

Lady Tressady um so wirkungsvoller als grelles gegenstück zu der von einem heiligenschein umgebenen Lady Maxwell dienen zu lassen.

Sir George Tressady war mit Marcella schon vor ihrer verheiratung mit Lord Maxwell zusammengetroffen, aber trotz ihrer schönheit hatte sie ihm, wie er gesteht, „die pulse nicht höher schlagen machen". Sehr geschickt und fein lässt Mrs. Ward den leser durchfühlen, dass Sir George Tressady, wäre er nicht in seinem ehelichen verhältnis unglücklich gewesen, seine anschauung über Marcella wohl niemals geändert haben würde. Mit eben so grosser feinfühligkeit sind die psychologischen momente entwickelt, die nach und nach einen wechsel in seinen politischen überzeugungen hervorrufen. Man erkennt den einfluss, den Marcellas persönlichkeit schritt für schritt auf ihn ausübt, man erkennt klar das wie und warum, und keinen augenblick zieht man die unvermeidlichkeit alles dessen, was sich ereignet, in zweifel.

Lord Maxwell, der Tory-führer, hat sich das durchbringen einer grossen sozialistischen reform-bill vorgesetzt, die den sogenannten „sweaters", den aussaugern der arbeiter des Ost-Ends von London, das handwerk legen soll. Lord Fontenoy setzt der bill entschiedenen widerstand entgegen; und zwischen ihm und Lord Maxwell entspinnt sich nun eine heisse parlamentarische schlacht, in der Sir George Tressady als Lord Fontenoys adjutant eine bedeutende rolle spielt. Sir George ist aber inzwischen dem einfluss Marcellas unterthan geworden, und Marcella, in der er das ideal der weiblichkeit verehrt, tritt mit der ganzen glut ihrer seele für die reformgedanken ihres gemahls ein. Man sieht bald, dass die beweisführungen, deren sie sich so beredsam bedient, ihre wirkung auf Sir George Tressady nicht verfehlen; und dass der anblick der ihm von Marcella gezeigten „blassen, gebückten gestalten, die sich stundenlang mit fieberischer hast in dumpfigen hofräumen abarbeiten, und der unordentlich gekleideten frauen, die sich inmitten des gerassels der maschinen neben ihren männern und brüdern wie sklavinnen placken" — einen noch tieferern eindruck auf ihn macht; aber man ist sich zugleich auch bewusst, dass alles dies doch schliesslich nicht den angestrebten durchschlagenden erfolg gehabt haben würde, wäre nicht Marcella ein weibliches wesen, ein wesen von entzückender schönheit und bezauberndem seelenadel, eine königin unter den frauen gewesen. Und Marcellas eigene erkenntnis des wirkens jenes unwiderstehlichen impulses — eines impulses, dessen gewalt jeder mann vom geringsten bauernburschen bis zum fürsten unterworfen ist — der Sir George Tressady im entscheidenden augenblicke zum abfall von seiner partei und zum eintreten für Lord Maxwells reformgedanken trieb, führt zu einer der ergreifendsten szenen, die der roman aufzuweisen hat. Lord Maxwells bill geht durch — zu Marcellas genugthuung und freude. In hastender folge nehmen nun die dinge ihren verlauf. Den bittern ärger der frau und der freunde Sir George Tressadys über dessen verhalten, das bekenntnis seiner romantischen liebe zu Marcella, der letzteren überraschung und entsetzen, den ausbruch wilder eifersucht seiner frau, seinen unmut über das parlament und seine neue mission, — alle diese phasen bringt Mrs. Ward zu lebensvollem ausdruck. Marcellas besuch bei Lady Tressady und der kampf, den sie gegen der letzteren kleinliche und masslose gereiztheit führt, sind gleichfalls mit

feinfühliger charakterzeichnung durchgeführt. Es gelingt Marcella, zwischen Sir George und Lady Tressady die rolle des engels der versöhnung mit erfolg zu spielen. Aber wir erkennen gleich, dass es zwischen Sir George und seiner frau nie mehr etwas anderes als den trüben „schimmer des zwielichtes, niemals aber wieder das frohe, vertrauensvolle morgenlicht" geben kann, und so sind wir denn darauf vorbereitet, Sir George Tressady ein tragisches ende finden zu sehen.

Es kann keineswegs behauptet werden, dass Mrs. Wards erzählung über alle kritik erhaben ist. Die politischen erörterungen, die in einem roman stets schwer zu handhaben sind, erscheinen zuweilen ermüdend. Lord Maxwell irritiert uns durch seine olympische ruhe und übermenschliche vollkommenheit. Letty Sewel, die uns in den ersten kapiteln entzückt, verwandelt sich als Lady Tressady in ein ganz gewöhnliches, unsympathisches und reizloses wesen, und es wird uns schwer zu glauben, dass die Lady Tressady, die die gäste in schloss Luton mit widerwillen erfüllt, wenige monate vorher das herz eines scharfsinnigen und fein gebildeten mannes gefesselt haben kann. Sir George Tressadys tragischen, durch ein bergwerksunglück sehr jäh herbeigeführten tod mag mancher leser enttäuschend, wenn nicht unkünstlerisch finden. Aber alle die ausstellungen, die sich an der durchführung des romans machen lassen, können den wert des werkes nicht wesentlich verdunkeln. Marcella tritt, wie schon in dem früheren nach ihr benannten roman, so auch hier als ein ideal von anmut, liebe und zartem empfinden, als ein charakter von höchstem seelenadel hervor; und aus ihrer fast engelgleichen vollkommenheit wird sie uns doch zugleich auch wieder menschlich näher gerückt und uns menschlich liebenswerter gemacht durch den anflug von weiblicher schwäche, durch den sie Sir George Tressady ungewollt zu falle bringt. Die gesellschaft, in der wir sie ihre herrschaft ausüben sehen, ist voll von naturwahren und fesselnden gestalten. Und die kraft, die menschenkenntnis, die tiefe und feinheit des empfindens, womit die wechselseitigen beziehungen, in die sie zu einander treten, vor uns aufgerollt werden, bestätigen vollauf den hohen ruf ihrer schöpferin und geben ihr ein anrecht auf eine sonderstellung unter den hervorragendsten romanschriftstellern Englands.

London, Nov. 96. Gustav Krause.

II. UNTERRICHTSWESEN.

Enoch Arden, Morte d'Arthur, The Lady of Shalott, The Gardener's Daughter, The Lotos-Eaters by Alfred Tennyson. Mit Anmerkungen u. Wörterbuch herausgegeben von Professor **Dr. Ernst Regel.** Zweite verbesserte und vermehrte Auflage. Berlin 1896, Friedberg u. Mode.

Ob Tennysons werke sich für die lektüre in schulen eignen, ist eine frage, über welche man bei aller anerkennung und wertschätzung ihrer vorzüge und schönheiten streiten kann. Jedenfalls hat die schule für die

poetische lektüre andere dichter, vor allem Shakspere, noch vor Tennyson in betracht zu ziehen. Aber immerhin liegt es nahe, die werke eines dichters, der sich lange zeit hindurch des beifalls und der anerkennung seiner englischen landsleute zu erfreuen hatte, wenigstens teilweise der schule zugänglich und verständlich zu machen. Einzelne seiner gedichte, insbesondere die epische idylle *Enoch Arden,* sind denn auch bereits in den sammlungen englischer schriftsteller für deutsche mittelschulen erschienen, bei Friedberg u. Mode in Berlin eine ausgabe dieser idylle mit anmerkungen von professor Dr. Regel. Die vor kurzem erschienene zweite auflage bringt nun vier weitere dichtungen Tennysons, nämlich *Morte d'Arthur, The Lady of Shalott, The Gardener's Daughter* und *The Lotos-Eaters,* dichtungen, welche die charakteristischen vorzüge ihres verfassers, seine beherrschung der sprache und des verses, seine kunst in der behandlung des reims, seine kraft lebendiger und farbenreicher naturschilderung wirksam hervortreten lassen. Das gedicht *The Gardener's Daughter* scheint mir indes, so rein und edel es empfunden ist, in bezug auf den inhalt wie auch in rücksicht auf die schwierigkeiten, welche seine sprachliche form dem verständnisse bietet, schon ausserhalb des bereiches der schule zu liegen.

Für welche klassen die von ihm veranstaltete auswahl aus Tennysons gedichten bestimmt ist, sagt der herausgeber nicht. Ist sie für mittelschulen bestimmt, wie man wohl annehmen muss, so dürften die zahlreichen hinweisungen auf die besprechungen von Tennysons werken, die sich in verschiedenen büchern und zeitschriften, wie in Taines Geschichte der englischen litteratur, in der *Quarterly Review,* der *Westminster Review* u. a. oder in der dissertation von Rupprecht über Tennysons naturschilderungen finden, nicht am platze sein. Alle diese schriften sind dem schüler der mittelschule wohl nicht zugänglich, und wären sie es, so hat er weder zeit noch beruf, sich näher mit ihnen zu beschäftigen. Aehnlich verhält es sich mit den stellen, die in den anmerkungen der vergleichung halber aus den verschiedensten englischen schriftstellern angeführt werden. Doch will ich gerne zugeben, dass alle diese hinweise für den angehenden philologen sehr schätzbar und wertvoll sind.

Die anmerkungen sind knapp gehalten, aber klar und verständlich. Bei mehreren, in der poetischen ausdrucksweise etwas schwierigeren stellen wird die übersetzung von Strodtmann beigefügt. Zu dem vers 15, 18 *a footstep seem'd to fall beside her path* ist aber die anmerkung doch etwas zu kurz ausgefallen. Sie lautet: „*To fall* „wallen“ (Strodtmann). Sie glaubte einen tritt zu hören.“ Diese letztere bemerkung hätte vielleicht ganz wegbleiben können, denn der sinn des verses ist nicht schwer zu verstehen. Aber die unmittelbare nebeneinanderstellung *to fall* „wallen“ scheint doch etwas bedenklich, wenn auch die anführungszeichen andeuten, dass eben Strodtmann so übersetzte. Denn Strodtmann hat mit dem worte 'wallen' nicht das einzelne wort *to fall* übersetzt. Es wäre daher zweckmässiger gewesen, die übersetzung des ganzen verses anzuführen.

Ueberflüssig für schüler, welche Tennyson lesen, scheinen mir die bemerkungen „*delay not* poetisch oder familiär = *do not delay*“ (zu 28, 8), „*found not* = *did not find*“ (zu 31, 30) und „*knows not* = *does not know*“ (zu 36, 15). Wenn diese bemerkung überhaupt für nötig erachtet wurde,

so hätte es genügt, sie bei der ersten gelegenheit gleich ein für allemal anzubringen.

Andrerseits hätte das wort *lightly* in dem vers 28, 10 *Watch what thou seest, and lightly bring me word* und in dem ganz ähnlichen 28, 16 eine erklärung verdient. Dasselbe hat hier die bedeutung 'schnell', wie Webster s. v. unter anführung des verses bemerkt. Ebenso wäre zu der stelle 29, 7 ff.

Thou hast betray'd thy nature and thy name,
Not rendering true answer, as beseem'd
Thy fealty, nor like a noble knight:

eine kurze besprechung des ausdrucks *nor like a noble knight* erwünscht gewesen.

Nur bei einigen wenigen stellen scheint mir die vom herausgeber beigefügte erklärung nicht ganz zutreffend. Zu den versen 27, 9 f.

A broken chancel with a broken cross,
That stood on a dark strait of barren land,

bemerkt er: „*Strait* hier = engpass." Allein hier ist nicht ein engpass gemeint, sondern eine hügelige landenge zwischen zwei gewässern. Dies zeigen zwei folgende stellen, nämlich 29, 16 f.: *Then went Sir Bedivere the second time Across the ridge* und 30, 29 f.

Then quickly rose Sir Bedivere, and ran,
And, leaping down the ridges lightly, plunged
Among the bulrush-beds.

Uebrigens giebt Webster zu der von ihm angeführten stelle die richtige bedeutung: *A neck of land; an isthmus.*

Das wort *lapping* in dem verse 29, 5 *And the wild water lapping on the crag* erklärt der herausgeber folgendermassen: „*Lapping* mit schlürfendem tone aufschlagend." Auch diesen vers führt Webster an mit der bemerkung: „*To lap = to make a sound like that produced by taking up drink with the tongue.* *To lap* bedeutet also nicht 'schlürfen', sondern das aufschlagen oder klatschen der wellen auf den felsen. Ob in dem verse 41, 14 der ausdruck *light of spirit* so viel bedeutet, wie 'von schnellem verstand' möchte ich bezweifeln, da *spirit* nicht 'verstand', sondern 'sinn, mut, lebenslust' bedeutet. Endlich dürfte *the dreadful Past* 52, 25 nicht mit 'vergänglichkeit', sondern mit 'vergangenheit' zu übersetzen sein.

In der dem wörterbuche vorangestellten tabelle für die aussprachebezeichnung hat sich ein unliebsames versehen eingeschlichen, insofern zu dem buchstaben *u* drei wörter als beispiele neben einander gestellt sind, als hätten sie die gleiche aussprache, während doch hierin das erste sehr bedeutend von den zwei folgenden abweicht, nämlich *but, good* und *would.* Das versehen ist so auffällig, dass es überflüssig erscheint, zur berichtigung desselben noch weiteres hinzuzufügen. Ferner wird in dieser tabelle der vokal des wörtchens *or* mit *å* bezeichnet wie in *walk,* der in den wörtern *door, oar, four* und *more* mit *ōə.* Hiezu ist zu bemerken, dass wenigstens Sweet in seinem 'Elementarbuch des Gesprochenen Englisch' die wörter *or, door* und *four* ohne den verflüchtigten zwischenlaut bezeichnet und diesen letzteren nur bei dem worte *more* angiebt. Von dem in der tabelle

angeführten zeichen *ŋ = ng* ist in dem wörterbuche kein gebrauch gemacht. Und doch wäre dies wünschenswert gewesen bei den wörtern *anger, to dangle, to hunger, to linger, to mingle* und *shingle*. Den wörtern *anger, to hunger* und *to linger* ist zur bezeichnung der aussprache ein *g* beigefügt, die anderen sind ohne bezeichnung geblieben. Aber dieses *g* schliesst die möglichkeit unrichtiger aussprache nicht aus. Webster giebt an: *An̲ger, dan̲g'l, hun̲ger* etc. (Alle anderen aussprachezeichen beiseite gelassen.) Sweet schreibt: *Haŋger, æŋgri, fiŋger.*

Bei manchen wörtern, die im wörterbuche unmittelbar unter einander stehen, wäre die bezeichnung der verschiedenen aussprache erwünscht gewesen, da die schüler in derselben nicht immer ganz sicher bescheid wissen, so bei *breath* und *to breathe, to brood* und *to brook, to despair* und *desperate, fragment* und *fragrant, precipice* und *precipitous, to recline, reclined* und *to reconcile, relic* und *reluctant, to reveal* und *reverence*. Nicht überflüssig wäre die bezeichnung der aussprache gewesen für die wörter *gross* (im gegensatze zu *moss* und *to cross*), *bowery, to browse, covenant, tournament* u. a., ebenso in den anmerkungen für die eigennamen *Lyoness, Bedivere, Camelot, Excalibur* und für selten vorkommende wörter, wie *samite, jacinth, cuisses.*

Der druck ist tadellos; nur in den anmerkungen dürfte er grösser sein. An druckfehlern sind mir folgende aufgefallen: s. III *Indroduction* statt *Introduction*; s. V *Shelly* statt *Shelley*; s. 12, 23 *your* statt *you*; s. 18, 26 *knowig* statt *knowing*. In den anmerkungen s. 4, 22 *schotttisch* statt *schottisch*; s. 4, 35 *raf* statt *ræf*; s. 15, 22 *Biskay* statt *Biscay*; s. 30, 36 *eiuander* statt *einander*; s. 32, 14 *from stem to stem* statt *from stem to stern*. In dem wörterbuche s. 8 *ináf* statt *inǽf*; s. 9 *gire* (spott) statt *gibe*; s. 10 *anhäusen* statt *anhäufen*; s. 11 *to kindle* (ī) statt (ĭ); s. 13 (*pozéžn*) statt (*pozéšn*); s. 18 *Schwertlinie* statt *Schwertlilie*; s. 19 (*jéló*^{u}) statt (*jélo*^{u}).

Nürnberg. Glauning.

Useful Knowledge. Materialien zu Sprechübungen und zur Lektüre. Mit Anmerkungen für den Schulgebrauch herausgegeben von Professor **Dr. E. J. Wershofen.** 22. Bändchen der II. Abtheilung der Schulbibliothek französischer und englischer Prosaschriften aus der neueren zeit. Berlin, R. Gaertners Verlagsbuchhandlung Hermann Heyfelder, 1896. 111 S.

Dieses bändchen enthält 42 lesestücke, die über allbekannte themata aus den verschiedensten wissensgebieten (geographie, zoologie, botanik, astronomie, physik, meteorologie, chemie, technologie, nationalökonomie) handeln und sämtlich modernen englischen schul- und jugendschriften entnommen sind. Professor Wershofen will durch die herausgabe dieses lesestoffes den forderungen der neuen preussischen lehrpläne gerecht werden, welche eine „erweiterung des wortschatzes auch nach der seite des technischen und wissenschaftlichen“ und eine „fremdsprachliche unter-

haltung zwischen lehrer und schüler über dinge und geschehnisse unserer umgebung" verlangen. Die erste dieser beiden forderungen wird auch durch einige früher veröffentlichte bändchen, besonders die bändchen 1., 8., 11., 14., 16. und 17. erfüllt, doch eignet sich zu sprechübungen aller art keines so sehr, wie das vorliegende büchlein, das einen leichten inhalt mit einer einfachen darstellung verbindet. Während es sich daher wegen der buntscheckigkeit seines inhalts zur semesterlektüre nicht eignet, kann es zur durchnahme neben einer lectüre, die für sprechübungen wenig ergiebig ist, nur wärmstens empfohlen werden.

Die sachlichen und sprachlichen „anmerkungen", die sich an den text anschliessen, geben alles an, was der schüler zum vollen verständnis des an und für sich leichten textes noch braucht. Einige der sachlichen anmerkungen sind, entgegen der in der „Schulbibliothek" herrschenden sitte englisch abgefasst, was die sprechübungen nur fördern kann. Die grammatischen bemerkungen dienen meist zur erklärung von nicht ganz elementaren konstruktionen, wie nominativ mit dem infinitiv, gerundium, absolutes particip etc. Die anmerkung zu s. 15, z. 29 "*has been noted for hundreds of years* ist schon seit vielen hundert jahren berühmt. Das perfect bezeichnet in der vergangenheit begonnene und in der gegenwart noch fortdauernde handlungen und zustände; im Deutschen steht oft das präsens mit „schon"" hätte schon zu der stelle s. 15, z. 14 *The horses of Arabia have been long celebrated throughout the world* etc. gemacht werden sollen. Unvollständig, daher unrichtig sind folgende regeln: s. 95 „faktitive verben stehen mit dem doppelten accusativ (doch ohne präposition), ausser *to regard* und *to consider as, to choose for*" und „das gerundium (nicht der infinitiv) steht nach präpositionen als ergänzung von adjectiven, substantiven und verben". Es hätte auch hingewiesen werden können auf den Anglicismus p. 6 *arriving at, and departing from, the harbours of the British Isles* (vgl. p. 34 *the earth's nearness to, or remoteness from, the sun*), damit die schüler sich nicht versucht fühlen, diese bequeme, aber dem deutschen sprachgeiste zuwiderlaufende ausdrucksweise in ihrer übersetzung nachzuahmen. Syntaktisch interessant ist ferner die stelle: *A belt or zone surrounding the earth between the tropics, and every part of which is liable to be twice a year exposed to the sun's vertical rays, is termed the Torrid Zone* (s. 4, z. 19), wo der relativsatz *every part of which is liable* dem particip *surrounding* mittelst *and* angereiht wird. Das vorbild dieser im Englischen ungewöhnlichen konstruktion ist wohl in französischen sätzen, wie *il a fait un livre intéressant et qui se lit avec un grand plaisir* zu suchen (vgl. Lücking, franz. Grammatik § 559 anm.). Eine anmerkung hätten noch folgende stellen verdient: s. 20 *weighs* 10 *to* 12 *pounds* (ist hier *from* vor 10 aus versehen ausgefallen?); s. 31 *Uranus has a diameter less than half that of Saturn*; s. 34 *the region which formerly went without day now goes without night*. Ob die im letzten satze vorkommende redensart *to go without* in dem wörterbuche, das zu dem bändchen gesondert erschienen ist, verdeutscht wird, kann ich nicht feststellen, da mir das wörterbuch nicht zur verfügung steht. Warum übrigens die vielen einfachen übersetzungen von technischen ausdrücken, die sich in den „anmerkungen" finden, nicht ebenfalls in das wörterbuch verwiesen

wurden, ist mir unerfindlich. In dem „anhang", der dem schüler die nötigen aufklärungen über englisches geld, mass und gewicht giebt, vermisse ich den ausdruck *a thousand weight,* welcher in der stelle *The large camels are capable of carrying a thousand weight* (p. 18) vorkommt. In dem „verzeichnis der eigennamen mit aussprachebezeichnung" am schlusse des buches ist die angabe „Indies (i'ndīz)" unrichtig.

Der druck ist sehr sorgfältig; ich habe nur s. 33, z. 32 *mot* statt *not* gefunden.

Wien, Dezember 1896. J. Ellinger.

III. NEUE BÜCHER.

In England erschienen im Monat November und Anfang Dezember 1896.

(Wenn kein ort angeführt, ist London zu ergänzen, wenn kein format angegeben, 8° oder cr. 8°.)

1. Sprache.

a) **Buck** (Albert H.), A Vest Pocket Medical Dictionary. 32mo, roan. Baillière, Tindall and Cox. net, 3/.

Gem Pocket Dictionary of the English Language. With an Appendix containing Abbreviations, Foreign Words and Phrases, Forms of Address, &c. pp. 608. Collins. 1/; 1/6.

Meliot (M. A.), English and French, and French and English Explanatory Dictionary of Terms and Phrases Relating to Finance and Stock Exchange Transactions. pp. 246. E. Wilson. net, 5/.

b) **Sweet** (Henry), An Anglo-Saxon Primer: With Grammar, Notes and Glossary. 8th ed. 12mo, l. p., pp. 128. Clarendon Press. 2/6.

2. Litteratur.

a) Allgemeines.

aa) **Byrne** (Desmond), Australian Writers. pp. 294. Bentley. 6/.

Literary Anecdotes of the Nineteenth Century: Contributions towards a Literary History of the Period. Vol. 2. Edit. by W. Robertson Nicoll, M. A., and Thomas J. Wise. Imp. 16mo, pp. 512. Hodder and Stoughton. net, 20/.

Little Journeys to the Homes of American Authors. 2nd series. 12mo. Putnam's Sons. 5/.

Rutherford (Mildred), American Authors. A Handbook of American Literature from "Early Colonial to Living Writers." Portraits. pp. 750. W. Wesley. 10/.

— English Authors. A Handbook of English Literature, from Chaucer to Living Writers. Portraits. pp. 732. W. Wesley. 10/.

bb) **Arber** (Edward), An English Garner. Vol. 8. Constable. net, 5/.

Bisset (Alex. M.), The Poets and Poetry of Linlithgowshire: An Anthology of the County. Houlston. 4/6.

Collin's (J. Churton), A Treasury of Minor British Poetry. Sel. and Arranged with Notes. pp. 464. E. Arnold. 7/6.

Donovan (Thomas), English Historical Plays by Shakespeare, Marlowe, Peele, Heywood, Fletcher and Ford. Arranged for Acting, as well as for Reading. 2 vols. Macmillan. 15/.

English Prose Selections. With Critical Introductions by various Writers, and General Introduction to each Period. Edit. by Henry Craik. Vol. 5. Nineteenth Century. pp. 792. Macmillan. 8/6.

Palgrave's Golden Treasury of Songs and Lyrics. Book 2. Edit., with Notes, by W. Bell. pp. 326. Macmillan. 3/6.

Songs and Ballads of Young Ireland. With Portraits of Authors, and an Introduction, Biographical Sketches, and Critical Notes by Martin Macdermott. 12mo, pp. 410. Downey. 2/6.

Treasury of American Sacred Song (The). With Notes, Explanatory and Biographical. Selected and Edited by W. Garrett Horder. pp. x—387. Clarendon Press. 10/6; limited ed., 175 copies, net, 21/.

cc) **Austin** (L. F.), At Random: Essays and Stories. Portrait. pp. x—263. Ward, Lock and Co. 5/.

Blades (William), The Enemies of Books. With a Preface by Richard Garnett. Illust. by Louis Gunnis and H. E. Butler. Demy 8vo, pp. xviii—151. E. Stock. 15/.

Dobson (Austin), Eighteenth Century Vignettes. 3rd Series. pp. xiii—361. Chatto and Windus. 6/.

Gosse (Edmund), In Russet and Silver. pp. 172. W. Heinemann. net, 3/6.

Hill (George Birkbeck), Talks about Autographs. pp. 198. T. Fisher Unwin. 12/.

Mayor (Joseph B.), Guide to the Choice of Classical Books. New Supplement (1879—1896). Nutt. sd., net, 4/; net, 5/.

Newbigging (T.), Fables and Fabulists: Ancient and Modern. Cheap ed. pp. 152. E. Stock. 2/6.

b) Litteratur der älteren Zeit bis zum 16. Jahrh. einschliesslich.

aa) **Chaucer's** Canterbury Tales. Selections from. Edit. by H. Corson. Macmillan. 4/6.

bb) **Huon** of Bordeaux. Done into English by Sir John Bourchier, Lord Berners, and now Retold by Robert Steele. 4to. G. Allen. red., 7/6.

Marlowe (Christopher), Edward the Second: A Play. Edited, with a Preface, Notes and Glossary, by A. W. Verity. (The Temple Classics.) 16mo. pp. 148. Dent. cloth, net, 1/; roan, net, 1/6.

Spenser, The Faerie Queene. Pictured and Decorated by Louis Fairfax Muckley. In Sets only. Part 6. 4to, sd., pp. 84. Dent. net, 2/6.

c) Shakespeare.

Shakespeare. The Temple Edition. With Preface, Glossary, &c., by Israel Gollancz. 12mo. Vol. 36, Cymbeline, pp. 200; Vol. 37, Pericles, pp. 140; Vol. 38, Venus and Adonis, pp. 124; Vol. 39, Rape of Lucrece, pp. 136; Vol. 40, Sonnets, pp. 200. Dent. ea., net, 1/6.

— The Stratford-on-Avon Edition. Vol. 10: Macbeth; Hamlet; King Lear. Vol. 11: Othello; Antony & Cleopatra; Cymbeline. Vol. 12: Pericles; Poems. Fcap. 8vo. G. Newnes. ea., 1/6; 12 vols in cloth case 21/.

— A Midsummer Night's Dream. Edit. by Edmund K. Chambers. (The Warwick Shakespeare.) 12mo, pp. 200. Blackie. 1/6.

— With Introductory Remarks and Notes, Critical, General and Explanatory. By Samuel Phelps. Illust. Roy. 8vo. Ward, Lock and Co. red., 6/.

— Passionate Pilgrim and the Songs in Shakespeare's Plays. Edit. by T. Sturge Moore. With Pictures designed, &c., by C. Ricketts. Hacon. net, 10/6.

— Shakespeare and the Bible: Fifty Sonnets, with their Scriptural Harmonies, Interpreted by C. E. 16mo, pp. 128. Bagster. sd., 1/; 1/6.

Shakespeare. Bell's Reader's Shakespeare. Vol. 2. The Tragedies and one Romantic Play: The Tempest. Condensed, Connected and Emphasised for School, College, Parlour and Platform. By David Charles Bell. pp. 471. Hodder & Stoughton. 3/6.

— Ellacombe (Henry N.), The Plant-Lore and Garden Craft of Shakespeare. New ed. Illust. 8vo, pp. 400. E. Arnold. 10/6.

— Jameson (Mrs.), Shakspeare'sHeroines: Characteristics of Women, Moral, Poetical and Historical. (The New Library, No. 1.) New ed. pp. 331. G. Newnes. 2/6.

— Smith (L. Horton), Ars Tragica Sophoclea cum Shaksperiana Comparata: An Essay on the Tragic Art of Sophocles and Shakspere. Macmillan. net, 6/.

d) Litteratur des 17. Jahrhunderts.

Browne (Thomas), Religio Medici and Urn-Burial. (The Temple Classics.) 18mo, pp. 204. Dent. net, 1/6; roan, net, 2/.

Bunyan (John), The Pilgrim's Progress. With a Preface by Charles Kingsley and 118 Illusts. by Charles H. Bennett. pp. 465. Gibbings. 6/.

Milton, Early Poems. Reprinted from the Edition of 1645. Cr. 4to. Hacon. net, 30/.

Walton (Isaak), The Complete Angler; or, The Contemplative Man's Recreation: Being a Facsimile Reprint of the First Edition published in 1653. With a Preface by Richard Le Gallienne. pp. x—245. Elliot Stock. 2/6.

e) Litteratur des 18. Jahrhunderts.

Fielding (Henry), Tom Jones: The History of a Foundling. Edit., for the Use of Modern Readers, by his Great-Granddaughter, J. E. M. Fielding. pp. vii—540. Swan Sonnenschein. 6/.

Sheridan (Richard Brinsley), The School for Scandal and The Rivals. With Introduction by Augustine Birrell, and Illusts. by Edmund J. Sullivan. (Cranford Series.) pp. xxvii—365. Macmillan. 6/.

Somervile (William), The Chase. Reprinted from the Original Edition of 1735. With a Memoir of the Author. Illusts. by Hugh Thomson. 4to, pp. xxiv—87. G. Redway. net, 5/.

Paine (Thomas), Writings. Collected and Edited by Moncure Daniel Conway. Vol. 4. Roy. 8vo, pp. 546. Putnam's Sons. 12/6.

f) Litteratur des 19. Jahrhunderts.

Austen (Jane), Emma. Illust. by Hugh Thomson. With an Introduction by Austin Dobson. (Illustrated Standard Novels.) pp. 456. Macmillan. 3/6.

Barrie (J. M.), Novels, Tales and Sketches. (Author's ed., in 8 vols.) Vol. 1. Auld Licht Idylls; Better Dead. Vol. 2. When a Man's Single. Vol. 3. A Window in Thrums; An Edinburgh Eleven. Vol. 4. The Little Minister: Part 1. 8 vols. Hodder and Stoughton. net, complete, 75/.

Browning (Robert), The Poetical Works of. New & Cheaper ed. 2 vols. Vol. 2. pp. VII—786. Smith, Elder & Co. 7/6. (2 vols in 1, India Paper ed. 25/.)

Browning (Eliz. Barrett), Prometheus Bound, and other Poems. With an Introduction by Alice Meynell. (19th Cent. Classics.) pp. xix—330. Ward, Lock & Co. 2/6.

— (The Olive Books.) 16mo, pp. 320. Routledge. 1/.

Carlyle (Thomas). Pen Portraits, Found in his Works and Correspondence. By R. Brimley Johnson. With Portrait. 18mo, pp. xii—108. G. Allen. net, 2/.

— The French Revolution: A History. 3 vols. Vol. 1, The Bastille. Vol. 2, The Constitution. pp. 316. (Centenary Edition.) Portraits. pp. xvii —289. Chapman and Hall. ea., 3/6.

— The French Revolution: A History. Illust. (Routledge's Crown Classics.) 2 vols. pp. 372 and 442. Routledge. ea., 3/6.

De Quincey (Thomas), Collected Writings. By David Masson. Vol. 2, Autobiography and Literary Reminiscences. 12mo, pp. 460. Black. 2/6.

Dickens (Charles), Works. Cabinet ed. Illust. Reissue. Christmas Books, pp. 418; Christmas Stories, pp. 614; Little Dorrit, 2 vols., pp. 450 and 412. 18mo. Chapman and Hall. ea. vol., 1/6.

Eliot (George), Novels and Life. New ed. 9 vols. in 8. W. Blackwood. 42/.

Gaskell (Mrs.), Cranford. Illust. by T. H. Robinson. (Book-Lover's Classics.) pp. 316. Bliss, Sands and Co. 2/6; 3/6.

Jefferies (Richard), The Early Fiction of. Edit. by Grace Toplis. With a Rare Portrait. pp. 228. Simpkin.

Kingsley (Charles), Novels and Poems. (Pocket ed.) 11 vols. In cloth case, fcap. 8vo. Macmillan. 21/.

— Westward Ho! or, The Voyages and Adventures of Sir Amyas Leigh, Knight, of Burrough, in the County of Devon, in the Reign of Her Most Glorious Majesty Queen Elizabeth. With Illusts. by Charles E. Brock. 2 vols. Macmillan. 21/.

Lamb. Hazlitt (William Carew), The Lambs: their Lives, their Friends and their Correspondence. New Particulars and New Material. pp. 248. E. Mathews. net, 6/.

Macaulay (Lord), The Life and Works of. Complete. (Edinburgh Edition. In 10 vols.) Vol. 2 & 3. Longmans. ea., 6/.

Marryat (Captain), Novels. Edit. by Brimley Johnson. Vol. 15: Monsieur Violet. With Etchings. Dent. net, 3/6.

— Mr. Midshipman Easy. Illusts. by Overend. Introduction by W. L. Courtney, M. A. (The "King's Own" ed.) pp. 360. Routledge. 3/6.

Morris (Lewis), Works. 8 vols. In box. Paul, Trübner and Co. 32/.

Reade (Charles), It Is Never Too Late to Mend: A Matter of Fact Romance. Cheap ed. pp. 254. Chatto and Windus. 1/.

— Readiana; Comments on Current Events; Bible Characters. (Library Edition.) pp. 368. Chatto and Windus. 3/6.

Romanes (George John), A Selection from the Poems of. With Introduction by T. H. Warren. Longmans. 4/6.

Shelley (Mary Wollstonecraft), Frankenstein; or, The Modern Prometheus. pp. 286. Gibbings. 3/6.

Thackeray (William Makepeace), Ballads and Songs. With Original Illusts. by H. M. Brock. pp. 292. Cassell. 6/.

— The English Humourists of the Eighteenth Century. New ed. Routledge. 2/.

Wordsworth (William), The Prelude; or, Growth of a Poet's Mind. (Temple Classics.) 24mo, pp. vii—264. Dent. net, 1/6; leather, 2/.

g) Neueste Gedichte und Dramen.

Henley (W. E.) and **Stevenson** (R. L.), Deacon Brodie: or, The Double Life: A Melodrama in Five Acts and Eight Tableaux. (Plays of W. E. Henley and R. L. Stevenson. Vol. 1.) pp. 182. W. Heinemann. sd., 1/6; 2/6.

Kipling (Rudyard), The Seven Seas. pp. xv—230. Methuen. 6/.
— Soldier Tales. Illust. by A. S. Hartrick. pp. viii—172. Macmillan. 6/.
Vamba: An Historical Drama. By Luigi. 4to, pp. 60. Simpkin. net, 3/.

h) Amerikanische Litteratur.

Howells (W. D.), Idyls in Drab. (Author's ed.) Douglas (Edinburgh). 1/.
Irving (Washington), The Alhambra. With an Introduction by Elizabeth Robins Pennell. Illust. with Drawings, of the Places Mentioned by Joseph Pennell. pp. xx—436. Macmillan. 6/.
— Columbus: His Life and Voyages. Condensed by the Author from his Larger Work. (Heroes of the Nations.) pp. 428. Putnam's Sons. 5/.
— Stories and Legends. Illust. pp. 320. Putnam's Sons. 6/.
Phelps (Elizabeth Stuart), Chapters from a Life. Illust. pp. 284. J. Clarke. net, 5/.

3. Geschichte, Biographien, Culturgeschichte.

a) **Andrews** (Charles M.), The Historical Development of Modern Europe, from the Congress of Vienna to the Present Time. Vol. 1, 1815—1850. Roy. 8vo, pp. 466. Putnam's Sons. 12/6.
Letters Received by the East India Company from its Servants in the East. Transcribed from the Original Correspondence Series of the India Office Records. 8 vols. Vol. 1. 1602—1613. With Introduction by F. C. Danvers. Low. 21/.
Lowell (A. L.), Governments and Parties in Continental Europe. 2 vols. Longmans. 21/.
Pacata Hibernia; or, A History of the Wars in Ireland During the Reign of Queen Elizabeth. Edited, with an Introduction and Notes, by Standish O'Grady. With Portraits, Maps and Plans. 2 vols. Downey. net, 42/.
Stubbs (William), The Constitutional History of England in its Origin and Development. Vol. 3. 5th ed. pp. 660. Clarendon Press. 12/.
Transactions of the Royal Historical Society. New Series. Vol. 10. pp. 176 Longmans. 21/.
b) **Eminent** Persons: Biographies Reprinted from the Times. Vol. 5, 1891—1892. pp. 306. Macmillan. 3/6.
Lehmann (Rudolf), Men and Women of the Century: Being a Collection of Portraits and Sketches. Edit. with Introduction and Short Biographical Notes by H. C. Marillier. 4to, pp. 188. G. Bell. 63/.
Arnold (Sir Edward), Victoria, Queen and Empress: The Sixty Years. Reprinted from the Daily Telegraph. 12mo, sd., pp. 120. Longmans. 1/.
Nelson (Horatio, Lord), The Life of. By Robert Southey. (Temple Classics). 24mo, pp. xii—356. Dent. net, 1/6; leather, 2/.
Queen Elizabeth. By the Right Rev. Mandell Creighton. Illust. by a Facsimile Portrait in Colours, as a Frontispiece, and by various other Portraits of Queen Elizabeth and the Notabilities of her Reign. Fol., pp. 203. Boussod, Valadon and Co. 48/.
c) **Wroth** (Warwick and Arthur Edgar), The London Pleasure Gardens of the Eighteenth Century. With 62 Illusts. Demy 8vo, pp. xviii—335. Macmillan. net, 15/.

4. Erziehung und Unterricht.

Hinton (C. H.), Scientific Romances: The Education of the Imagination; Many Dimensions; Stella; An Unfinished Communication. 2nd series. Cr. 8vo, pp. 178. Swan Sonnenschein. 6/.

Miller (Hugh). My Schools and Schoolmasters; or, The Story of My Education. Cheap ed. pp. 280. Nimmo, Hay and Mitchell (Edinburgh). 6 d.

Tom Brown's School-Days. By an Old Boy. With Illusts. by Edmund J. Sullivan. xxiii—312. Macmillan. 6/.

5. Folk-Lore.

Clark (Kate McCosh), Maori Tales and Legends. Collected and Retold. With Illusts. by Robert Atkinson. pp. x—186. D. Nutt. 6/.

Rinder (Edith Wingate). The Shadow of Arvor: Legendary Romances and Folk-Tales of Brittany. Trans. and Re-told. (Celtic Library.) pp. 309. P. Geddes and Colleagues (Edinburgh). Simpkin. 6/.

Scandinavian Folk-Lore. Illustrations of the Traditional Beliefs of the Northern Peoples. Selected and Trans. by William A. Craigie. pp. 566. A. Gardner. 7/6.

Wurzen. Paul Lange.

Mitteilungen.

— Prof. Holthausen arbeitet für Streitberg's *Sammlung von Elementarbüchern altgermanischer Dialekte* (Winter, Heidelberg) an einem Altsächsischen Elementarbuch und wird in der festschrift der hochschule zu Gotenburg zum 25jährigen regierungsjubiläum Oskars II. demnächst eine kritische ausgabe des Newcastler Noahspiels erscheinen lassen.

— Oberlehrer A. Ohlert arbeitet, wie wir hören, an einem englischen unterrichtswerk, in welchem die methodischen erfahrungen der jetztzeit in umfassender weise zur darstellung gebracht werden sollen. Dasselbe wird im sommer 1897 im verlage von Carl Meyer (G. Prior) in Hannover erscheinen.

INHALT.

Seite

Herausgegeben von **Max Friedrich Mann** in **Leipzig**.

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Ehrhardt Karras, Halle.

ANGLIA.

Beiblatt:

Mitteilungen aus dem gesamten Gebiete der englischen Sprache und Litteratur.

Monatsschrift für den englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 6 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 20 Mark.)

VII. Bd. | März 1897. | Nr. XI.

I. SPRACHE UND LITTERATUR.

O. F. Emerson, The History of the English Language. New York, Macmillan and Co. and London 1894. XII und 415 Seiten. 8. Preis 6 Mark.

Das vorliegende buch ist, wie im eingange der vorrede gesagt wird, aus vorlesungen hervorgegangen, die der verfasser an der Cornell University vor einigen jahren gehalten hat. Es soll im wesentlichen und zwar auf grund der neuesten forschungen nur eine einführung in die geschichte der englischen sprache sein, ein handbuch für lernende und lehrende („for college classes and for teachers"). In der ausführung dieses planes hat der verfasser besonderes gewicht auf die entwicklungsgeschichte des einheimischen („native") elements gelegt, da es ihm gegenüber weit verbreiteten vorurteilen darauf ankam zu zeigen, dass der einfluss der normannischen eroberung auf die englische sprache sehr überschätzt worden sei. Aus demselben grunde ist die entwicklung der englischen sprache während der me. zeit mit grösserer ausführlichkeit behandelt als dies für andere perioden geschehen ist.

Der verfasser hat den umfangreichen stoff in fünf grössere abschnitte und 23 kapitel (mit fortlaufenden nummern) zerlegt. Der abschnitt I (s. 1—38) führt den titel: The Relationship of English to other Languages und zerfällt in zwei kapitel: 1. The Indo-European Family und 2. The Teutonic Languages — Common Characteristics. Der abschnitt II (s. 38—113) ist überschrieben: The Standard Language and the Dialects und enthält die kapitel 3. The Old English Period, 4. The Middle English Period and the Norman Conquest, 5. The Written Language and the Rise of Literary English, 6. English in Modern Times. Der abschnitt III (s. 113—180) lautet: The English Vocabulary und behandelt die kapitel 7. The Growth of the English Vocabulary, 8. The Native Element in English, 9. The Foreign Element in English, 10. The Foreign Element in English (continued). Der abschnitt IV (s. 180—278) ist überschrieben: The Principles of English Etymology und zerfällt in die kapitel 11. Changes which may

affect Words, 12. The History of English Vowel Sounds, 13. Mutation and Gradation, 14. The Consonants, 15. The English Accent, 16. Analogy in English. Der abschnitt V (s. 278—387) lautet: The History of English Inflections und behandelt die kapitel 17. Inflectional Levelling in English, 18. The Noun, 19. The Adjective, 20. The Pronouns, 21, The Verb, 22. The Verb (continued), 23. Adverbs and other Particles. Dem ganzen ist ein ausführlicher index (s. 397—415) beigegeben.

Wie die inhaltsangabe zeigt, enthält das buch keine vollständige geschichte der englischen sprache, was ja auch nicht in der absicht des verfassers gelegen hat. Es fehlt vor allem das wichtige kapitel der wortbildungslehre sowie die syntax. Letztere ist nur an zwei stellen kurz berührt, in § 323 f. (Syntactical Analogy) und in § 461 f., wo ein kurzer überblick über die darstellungsmittel des futurums in den verschiedenen perioden gegeben ist. Deshalb hätte der verfasser sein buch auch richtiger eine Introduction to the History of the English Language nennen sollen, statt schlechthin The History of the English Language, unter welchem titel wir heutzutage doch etwas anderes als die geschichte der äusseren sprachform verstehen. Doch lassen wir die titelfrage auf sich beruhen. Der verfasser hat den umfangreichen stoff mit grossem geschick bewältigt, indem er überall die wichtigsten thatsachen hervorzuheben und die springenden punkte in das gehörige licht zu setzen bestrebt war. Dies ist ihm auch in der mehrzahl der fälle entschieden gelungen. Das pädagogische talent des verfassers zeigt sich nicht nur in der durchsichtigen und prägnanten sprache[1], sondern auch in der zweckmässigen gruppierung der materie. Trotz der vielen elementaren erörterungen, die dem zweck und der anlage des buches durchaus entsprechen, ist der angeschlagene ton nirgends trivial oder aufdringlich. Nicht so günstig kann ich über den materiellen inhalt des buches urteilen. Die einzelnen kapitel sind nicht alle mit der gleichen liebe und sorgfalt gearbeitet. Das kapitel über den accent ist gar zu dürftig ausgefallen und wenig glücklich in der anlage. Die kapitel über die History of Vowel Sounds, sowie über das Native Element bedürfen einer gründlichen revision, da sie gar zu viele irrtümer enthalten. Auch sonst ist das buch noch von manchen schlacken zu reinigen, wie ich weiter unten zeigen werde. Anerkennend aber will ich hervorheben, dass der verfasser im ganzen auf der höhe der heutigen forschung steht, dass er die vielverzweigte litteratur — auch die deutsche — gebührend berücksichtigt hat und last not least, dass er von dem sprachleben gesunde und moderne vorstellungen besitzt. Wesentlich neues hat der verfasser uns nicht bringen wollen und daraus soll ihm auch kein vorwurf gemacht werden. Er hält sich im ganzen an die ergebnisse der jüngeren forschung, ohne die behandelten probleme selbst zu vertiefen oder zu fördern. Im einzelnen aber hat er manches treffend und besser als andere gesagt. Er ist im urteil durchaus selbständig, hat mit weiser vorsicht manches zweifelhafte bei seite gelassen oder mit gutem scharfblick ver-

---

[1] Als amerikanismus, der natürlich in einem amerikanischen buche seine berechtigung hat, ist mir nur das öftere „the last of the century“ für „the last part of the c.“ aufgefallen.

einzelte irrtümer seiner vorgänger verbessert. Das buch legt erfreuliches zeugnis ab von dem wissenschaftlichen ernst, mit welchem die anglistischen studien in Amerika jetzt betrieben werden, und wird in einer zweiten verbesserten und gereinigten auflage ohne zweifel grossen nutzen stiften. In diesem sinne stelle ich die folgenden bemerkungen dem geehrten verfasser zur verfügung, sowie allen denen, die das buch schon besitzen, ohne letzteren übrigens die freude an dem in vieler hinsicht recht erfreulichen werke dadurch beeinträchtigen zu wollen.

Der abschnitt I, der sich mit den verwandtschaftsverhältnissen des Englischen beschäftigt, fusst im wesentlichen auf Brugman's vergleichender grammatik der idg. sprachen in der übersetzung von J. Wright. Der verfasser hat die für den anglisten wichtigsten thatsachen geschickt herausgehoben. Die auswahl der beispiele und der sich entsprechenden etymol. wortgruppen ist gut; die allgemeine charakteristik des Indogermanischen und der germanischen sprachen im besonderen klar und bündig. Nur eines habe ich schmerzlich vermisst, was doch für den anglisten von besonderer bedeutung ist, nämlich eine kurze erörterung der frage nach den nächsten verwandten des Angelsächsischen unter den westgerm. sprachen. Der blosse hinweis auf das Altfriesische und Altsächsische in § 10 und § 41 als nächstverwandte dialekte kann doch nicht genügen. Bei dieser knappheit der darstellung ist es noch weniger zu billigen, wenn der verfasser sich — freilich mit einiger zurückhaltung — der hypothese von einer englisch-friesischen gemeinsprache oder muttersprache („common ancestor") anschliesst, wie sie namentlich von Siebs am eindringlichsten verfochten worden ist. Eine solche gemeinsprache aber hat es nie gegeben. Sie würde zur voraussetzung haben, dass die Angelsachsen und Friesen auf dem Kontinent (etwa im 3. und 4. jahrh.) eine in sich abgeschlossene und sprachlich in allen einzelheiten übereinstimmende völkergruppe gebildet haben. Dass dies nicht der fall war, geht schon daraus zur genüge hervor, dass das Englische in einem punkte mit dem Altsächsischen gegen das Friesische zusammengeht. Geographisch scharf abgegrenzte dialektgruppen gab es eben damals so wenig wie heutzutage; sie sind nur bei völliger geographischer isolierung möglich. Allerdings steht das Friesische dem Englischen ohne zweifel sprachlich näher als das Sächsische, aber diese thatsache allein berechtigt uns noch nicht von einer englisch-friesischen gemeinsprache oder muttersprache zu reden. Ueberhaupt aber ist es in den meisten fällen schwierig, ja unmöglich festzustellen, inwieweit die im späteren Englischen und Friesischen (dasselbe gilt natürlich auch vom Sächsischen) zu tage tretenden übereinstimmungen schon auf eine gemeinsame grundlage zurückzuführen sind. Es handelt sich hier eben meist nur um lauterscheinungen, die in ihrer ursprünglichen tendenz, d. h. in ihrem ersten keime als gleichartige zu betrachten sind, sich aber in den verschiedenen ländern durchaus eigenartig und selbständig fortentwickelt haben. Dabei zeigt es sich zugleich, dass die ursprünglichen triebe nicht überall den gleichen günstigen boden gefunden haben; sie sind zum teil verkümmert, zum teil üppig ins kraut geschossen. Besonders aber ist hervorzuheben, was vielfach übersehen oder falsch gedeutet worden ist, dass auch das Altsächsische an den allermeisten sogen. anglofriesischen

lautwandlungen einen anteil hat, nur mit dem unterschiede, dass die betreffenden erscheinungen hier nach dem stande der überlieferung nur geringe lokale verbreitung gehabt haben. Man hat diese mehr vereinzelten übereinstimmungen des Altsächsischen mit dem Englischen und Friesischen zum teil als Frisonismen oder Anglosaxonismen aufgefasst[1] und sie einzelnen schreibern aufgebürdet, doch scheint mir diese annahme in den meisten fällen nicht gerechtfertigt. Noch eins aber möchte ich bei erörterung der ganzen frage zu bedenken geben, nämlich dass wir infolge der späten und mangelhaften überlieferung des Altfriesischen (eigentl. mittelfr.) und Altsächsischen über die ursprüngliche lokale verbreitung vieler erscheinungen nur höchst ungenau unterrichtet sind. Betrachten wir das überlieferte material der drei genannten sprachen in diesem lichte, so zeigt das Friesische nur in ganz vereinzelten punkten eine übereinstimmung mit dem Englischen, an welcher das Altsächsische — wenigstens unserer überlieferung nach — keinen anteil gehabt zu haben scheint. Das gesagte wird ein kurzer überblick über das sprachliche material bestätigen, wobei ich nur die wesentlichsten thatsachen hervorheben will.

Die grösste übereinstimmung zwischen ae. und afries. zeigt sich in der tonerhöhung von westg. *a* in geschlossener tonsilbe (ae. *æ*, e, afr. e) ausser vor nasalen (s. näheres unten) und gewissen konsonanten (*ll, rr, h* und *l, r, h* + kons., wie die ae. brechung erweist; s. unten bei palatalem *k*), weil hier die dunklen konsonanten eine tonerhöhung verhinderten. Auch in offener tonsilbe (wobei, wie Paul zuerst gesehen, gewisse konsonantengruppen die rolle einfacher konsonanten spielen) erhielt sich westg. *a* nur vor dunklen Vokalen der folgesilbe, die hier dieselbe wirkung ausübten wie die oben genannten dunklen konsonanten, während vor hellen vokalen gleichfalls die tonerhöhung eintrat. Also allenthalben eine spontane tonerhöhung des westg. *a* ausser wo die dunkle umgebung sie unmöglich machte.[2] Natürlich ist auch vor folgendem *i, j* (gleichviel ob in offener oder geschlossener tonsilbe) die tonerhöhung von *a* > *æ* im allgemeinen eingetreten, jedoch scheint auch hier westg. *a* unter gewissen den obigen im ganzen analogen bedingungen vielfach intakt erhalten gewesen zu sein, da der spätere *i*-umlaut im ae. hier zum teil als *æ* (neben *e*) erscheint,

---

[1] Anglosaxonismen erwähnt z. b. Gallee, alts. Gr. § 41 a. 2. § 116, Frisonismen Braune, Bruchstücke d. alts. Bibeldichtung s. 12 und 20 f., Koegel, d. alts. Genesis s. 19 f. Dagegen hat sich ausgesprochen van Helten, Idg. Forsch. V. 183, 187 u. bes. 351 ff. Vgl. auch Bremer in Beitr. z. Geogr. d. deutschen Mundarten 1895 s. 17.

Es soll natürlich nicht in abrede gestellt werden, dass die alts. hss. einzelne Frisonismen oder Anglosaxonismen enthalten. Einige der von den genannten forschern als solche bezeichneten (v. namentlich Sievers, Heliand XV und van Helten, Beitr. 15, 461) mögen es wirklich sein, doch ist grösste vorsicht geboten.

[2] Die oben geschilderten verhältnisse liegen im ae. klarer zu tage als in den friesischen mundarten, die jedoch gleichfalls bei näherem zusehn durchaus analoge verhältnisse wiederspiegeln, was bisher noch nicht erkannt ist; über letzere vergl. Siebs, Z. Gesch. d. engl. friesischen Sprache. Halle 1889, s. 39 ff. und im Grundriss f. germ. Phil. I. S. 731; van Helten, Altostfriesische Gram. Leeuwarden 1890. S. 1 ff.

während der *i*-umlaut von *æ* immer *e* ist.[1] So hat schon Luick (Anglia, Beibl. 4, 107 f.) die ae. *hæbban, stæppan, scæððan* und ähnliche wohl richtig auf urae. *a* + *j* (nicht *æ* + *j*) zurückgeführt. Ebenso werden die me. *wacchen* = ae. *wæccean*, *lacchen* = ae. **læccean*, ferner die anglischen *ǽldu, ǽldra, mæltan, wælle* (die nicht mit Sievers Gr.² § 159 durchweg als alte längen anzusetzen sind; v. me. Gr. § 55 a. 1) sowie die me. *balŷ* = ae. *bælȝ, harîen* = ae. **hærȝian* etc. auf *i*-umlaut eines älteren *a* (nicht *æ*) beruhen. Sicher ist dies der fall in wörtern wie ae. *tōȝædre, ȝædeling* etc. (Sievers Gr.² § 50 a. 2 und me. Gr. § 96 s. 131), in denen das ae. *æ*, wie der mangel der diphthongierung im ae. und der verschlusslaut *g* im me. zeigt, aus älterem *a* durch ein *i* der drittletzten silbe umgelautet ist. — Alle diese umgelauteten *æ* aus älterem *a* + *i, j* zeigen dieselbe umlautsstufe wie ae. *sændan* (me. *sanden*), wo gleichfalls westg. *a* vor nasalen keine tonerhöhung im Englischen und Friesischen erfahren hat.

Wir haben es also hier mit einer zum teil weitgehenden übereinstimmung zwischen dem ae. und afries. zu thun, an welcher das alts. der überlieferung nach keinen anteil gehabt zu haben scheint. Setzen wir für die englisch-friesische tonerhöhung schon die stufe [*æ*] an, so würde bei den Angelsachsen und Friesen vor der besiedelung Englands das westg. *a* sich in einen [*æ*]- und [*a*]-laut gespalten haben. Ob aber das englisch-friesische *a* vor nasalen in **kan, *man* etc. sich von den übrigen *a*-lauten schon wesentlich differenziert hatte, soll weiter unten erörtert werden.

Ausser in der tonerhöhung des westg. *a* zeigt das Angelsächsische und afries. auch noch einige andere gemeinsame neuerungen, die dem alts. fremd gewesen zu sein scheinen. So vor allem in den fällen, wo aus älterem inlautendem *ãh* (< *aƿh*) im Englischen und Friesischen (ausser bei folgendem *i, j*; v. van Helten, Altostfr. Gr. s. 44, dagegen Siebs, Engl. Fries. s. 189 und im Grundriss I, s. 733, ferner Bremer, Beitr. 17, 329 f.; s. auch unten bei *a* + *n, m*) sich ein *ō*-laut gegenüber dem alts. *ā* entwickelt hat; z. b. in ae. *brōhte, þōhte* = afries. *brochte, thochte* gegenüber alts. *brāhta, thāhta*. Auffallend und nicht sicher zu deuten ist das einmal überlieferte me. *brăhte* (me. Gr. § 120 a. 2).

Auch für westg. *ā* (got. *ē*) weisen das ae. und afries. den gemeinsamen übergang zu *ō* v o r n a s a l e n auf, während das alts. durchweg *ā* hat. Doch hat das Englische und höchst wahrscheinlich auch das Friesische (van Helten, Altostfr. Gr. s. 18) vor folgendem *i, j* dialektisch auch daneben *ā* gekannt. So erklären sich ae. *sām-* neben *sōm-* (in zusammensetzungen) für älteres **sāmi* sowie die umgelauteten ae. *benǣman, nǣd-, nȳdnǣme* (Sievers Gr.² § 68 a. 1). Sievers' deutung dieser ausnahmen aus diphthongischen nebenformen mit *ai* kann doch nicht befriedigen; noch weniger

---

[1] Aehnliche verhältnisse zeigen auch die friesischen mundarten; siehe das umfangreiche material bei van Helten, Altostfr. Gr., s. 28 ff., bes. s. 31 ff.; v. ferner Bremer, Beitr. 17, 346 und 329 f., dessen auffassung von dem zwischen *a* und *e* bestehenden verhältnisse bei *i*-umlaut im friesischen durch das ae. und besonders das me. (v. me. Gram. § 108 und die ausführungen weiter unten über *a* + *n, m* und die ae. brechung) direkt widerlegt wird. Dasselbe gilt von den komplizierten erklärungsversuchen van Helten's in den Idg. Forsch. VII (1896) 312 ff.

aber dürfte Kluge's annahme einer frühen ae. kürzung von *sōm-* zu *sŏm-*, die schliesslich *săm-* ergeben hätte (Grundr. f. germ. Phil. I s. 868) anklang finden. Die obigen *ā* (bezw. *ǣ*)-formen sind übrigens nicht die einzigen, die auf ein dialektisches ae. *ā* hinweisen. Auch ae. *brǣmel* neben *brēmel* gehört hierher. Schwerer zu deuten ist das diphthongierte *geāmrung* (neben sonstigem ae. *geōmrian*) im Vesp. Psalter (v. Zeuner, D. Spr. d. kent. Psalters, Halle 1882 § 21), das ein älteres ae. *ā* vorauszusetzen scheint und an den me. *gămerlî, gămurt* in den Aunters of Arthur (wahrscheinlich an der nördl. grenze des westl. mittellandes oder im südl. norden zu lokalisieren; me. Gr. § 3 s. 9) eine stütze findet. Da das me. *yēmer* (mit *i*-umlaut) neben *yōmer* auf alte suffixabstufung hinweist, so ist ein urae. **gāmir* anzunehmen, dessen *ā* die oben genannten fälle beeinflusst haben könnte.

Anders liegt die sache bei der sogenannten brechung, deren erste anfänge vielleicht noch in die kontinentale zeit zurückreichen, obwohl z. b. das Anglische bei *a* vor *l* + kons. zu keiner zeit brechung gehabt hat. Das afries. scheint die brechung nur vor *h* (*t*) gekannt zu haben (Siebs, Z. Gesch. d. englisch-friesischen Sprache, Halle 1889 s. 128f. und s. 33f., van Helten, Altostfr. Gr. s. 42f.; die dort vereinzelten brechungen vor *r* + *k* oder *ch* sind doch wohl jüngere speziell friesische erscheinungen; dasselbe gilt von den westfries. brechungen, die van Helten, Idg. Forsch. VII, 334ff. bespricht). Die annahme Bremer's (Idg. Forsch. 4, 27), dass es eine anglofries. brechung vor *r* und *h* gegeben habe, ist bis jetzt nichts weniger als sicher gestellt. Entschieden zurückzuweisen aber ist die behauptung desselben gelehrten (ein gleiches hatten schon andere, z. b. Sweet, H. E. S[2] § 346 gelehrt), dass das westg. *a* auch vor *r*, *l*, *h* + kons. zunächst die anglofries. tonerhöhung zu *æ* mitgemacht hätte (über letzteren punkt s. oben bei englisch-fries. *æ* und Bülbring, Anglia, Beibl. 7, 72f.). Dem alts. aber ist die brechung durchaus fremd gewesen. Hier findet sich stets *a*, ausser gelegentlich *e* vor *r* + kons. Diese *e* im alts. (*ermberg, Ailherd* etc.) sind doch wohl mit van Helten (Idg. Forsch. 5, 183) wie die entsprechenden *e* in den mittelniederdeutschen *hert, herm, erm* etc. (als sogen. *r*-umlaut) zu erklären und nicht als spätere niederschläge älterer brechungsdiphthonge zu betrachten. Und sollten nicht auch die friesischen *e* in gleicher stellung ebenso zu deuten sein, zumal die ältesten friesischen überlieferungen nach Siebs a. a. o. s. 40 nur *a* aufzuweisen scheinen?

Schwerer zu deuten ist der folgende punkt. Das westg. *ai* erscheint im ae. durchweg als *ā* (die seltenen ae. *gǣst* und *ǣscian* haben *i*-umlaut, letzteres durch anlehnung an das subst.), während die friesischen mundarten auf ein zum teil noch erhaltenes, aber im einzelnen schwer zu erklärendes *ā* neben *ē* hinweisen (Siebs, Z. G. d. engl.-fr. s. 255ff., Grundriss I. s. 734, van Helten, Altostfr. Gr. s. 28ff., Idg. Forsch. VII, 339ff., Bremer im Jahrb. d. Ver. f. Niederd. Sprachf. 1890 s. 163). Auch dem alts. ist der übergang von westg. *ai* > *ā* vielleicht nicht unbekannt gewesen, obwohl hier in der regel *ē* neben seltenem *ǣ* [lautwert *ǣ*, wo kein *i*-umlaut im spiele ist, wie die Soester mundart zeigt] geschrieben wird. Koegel hat in den Idg. F. 3, 287 die alts. *ā* z. b. in *arūs, sārag* und öfterem *hālag* als Anglosaxonismen verworfen, obwohl ich sie noch weniger für Frisonismen halten kann (van Helten, Idg. F. 5, 352) und ihm in der deutung des

alts. *hālag* auch nicht zuzustimmen vermag. Das sächsisch-friesische *ē* (*ǣ*) ist daher gegenüber dem ae. *ā* als eine gemeinsame neuerung zu betrachten, die sich später, wie auch das mittelniederländische zeigt, weiter verbreitet hat; v. auch van Helten Idg. F. 5, 188. Es ist daher schon aus diesem grunde ein anglofries. *ǣ* (< westg. *ai*), aus dem ae. *ā* und friesisch-sächsisches *ǣ* in gleicher weise abzuleiten seien, wie Siebs a. a. o. § 31 wollte, entschieden abzulehnen. Das assimilationsprodukt aus westg. *ai* war dialektisch *ā* neben *ǣ*, indem entweder *i* in dem *a*-element aufging (*ai* > *ae, ae, aæ, aa, ā*) oder *a* und *i* sich zu *ǣ* (durch die mittelstufen *ae, æe, ææ*) vereinfachten.

In einem falle aber zeigt das Angelsächsische mit dem alts. gegenüber dem afries. eine engere berührung, nämlich in dem übergang von westg. *ë* > *i* vor nasalen; vergl. ae. *niman*, alts. *niman* (vereinzelt *nëman*), während für das afries. **nëman* anzusetzen ist (Siebs a. a. o. s. 116; van Helten, Altostfr. Gr. s. 7).

In allen andern fällen aber, in denen man gemeinsame englisch-friesische neuerungen festgestellt hat, ist auch das alts., wenn auch in geringerem umfange, mitbeteiligt.

Wenn in der westg. lautgruppe *a, i, u* + nasal + spirans (*f, s, th*) im ae. und afries.[1] der nasal schwindet unter gleichzeitiger dehnung des vorausgehenden vokals (> *ō, ī, ū*), so weist auch das alts. eine stattliche reihe solcher bildungen auf (s. belege bei Gallee Gr. § 21, § 30 a. 2. § 34; Koegel, Idg. F. 3, 291, van Helten, Idg. F. 5, 191), woraus hervorgeht, dass diese neuerung auch auf alts. boden wurzel gefasst hatte, nur dass neben *ō* auch vereinzelt *ā* [lautwert *ā*°] geschrieben wird: *sāfto, āthar* (gew. *ōthar*), aber *sōth* in *Sōduuerc*.[2] Daneben hat das alts. auch formen mit erhaltenem nasal (und kurzem vokal) bewahrt, die uns wahrscheinlich zeigen, dass das fragliche lautgesetz nicht allenthalben durchgedrungen war. Es liegt kein grund vor, die nebenformen mit erhaltenem *n*, wie Koegel a. a. o. will, für nicht-sächsisch zu erklären. Eher könnte man mit van Helten, Idg. F. 5 s. 191 an ein lautgesetz denken, nach welchem die syncope des *n* im alts. ursprünglich nur bei tautosyllabischer aussprache eingetreten, bei heterosyllabischer aber erhalten sei. Auch ist nicht unberücksichtigt zu lassen, worauf van Helten a. a. o. hinweist, dass auch dem mittelniederdeutschen, obwohl nur zum geringen teil, die bildungen mit ausfall des nasals nicht fremd sind. Dasselbe gilt für die niederfränkischen dialekte und das mittelniederländische. Vergl. übrigens auch Bremer in den Beiträgen zur Geographie d. deutschen Mundarten. Leipzig 1895 s. 17 und Jostes in Z. f. d. A. 40 (1896) s. 172 f.

Aehnlich liegt die sache bei westg. *o* vor einfachem nasal. Es ist zunächst für unsere frage gleichgültig, ob wir einen lautwandel von westg. (und vielleicht schon gemeingerm.) *o* vor einfachem nasal zu *u* im ae. afries. alts. annehmen, oder mit Koegel (Idg. F. 3, 282), dass der sogen. *a*-umlaut

---

[1] In einigen mundarten scheint das *n* (mit kurzem vokal) noch erhalten gewesen zu sein; v. van Helten, Altostfr. Gr. s. 85.

[2] van Heltens ausführungen (Beitr. 15, 471) über den wechsel von *ā* und *ō* sind doch zu sehr getiftelt und mehr als unwahrscheinlich.

vor einfachem nasal hier unterblieben wäre, was ich für mehr als unwahrscheinlich halte. Soviel steht wenigstens fest, dass die ae. denkmäler durchweg *u* vor einfachem nasal zeigen und dass dieser laut auch für das afries. wenigstens als regel anzusetzen ist (Siebs a. a. o. s. 171 ff.; van Helten, Altostfr. Gr. s. 12 ff.), obwohl auch seltenere *o* daneben gegolten haben. Dagegen im alts. ist mehrfacher wechsel zwischen *u*- und *o*-formen sicher bezeugt. Die meisten dieser *o* will Koegel (Idg. F. 3, 281 ff.) durch berührung mit dem Niederfränkischen erklären, das meist der hochdeutschen regel folgt. Doch scheint mir auch hier die sache einfacher so zu liegen, wenn wir annehmen, dass das betr. lautgesetz (westg. *o* > *u* vor einfachem nasal) nicht auf dem ganzen gebiete durchgedrungen und *o* lokal noch erhalten war. Ich muss daher schon aus diesem grunde die komplizierten erklärungsversuche van Helten's (Idg. F. 5, 185 f.) ablehnen, die ihn sogar zu einer neuen formulierung des *a*-umlauts gedrängt haben. Uebrigens scheinen mir auch die ne. mundarten auf seltene nebenformen mit *o* vor *n* (*m*) hinzuweisen (me. Gr. § 65 s. 92), die von Luick (Unters. z. engl. lautgesch. Strassb. 1896 s. 209 ff.) freilich anders gedeutet werden.

Noch einen anderen fall möchte ich hierherziehen, der mir ähnlich zu liegen scheint. Für westg. *ā*[1] scheint das afries. als regel *ǣ* bezw. *ē* gehabt zu haben (Siebs a. a. o. s. 191 ff., van Helten, Altostfr. Gr. s. 16 f.). Auch im ae. gilt als regel *ǣ* (bezw. dialektisches *ē*), obwohl sich westg. *ā* unter gewissen bedingungen — die sich nur zum teil mit dem wechsel von kurzem *a* und *æ* < westg. *a* vergleichen lassen — ungetrübt erhalten hat. Doch bleiben noch immer einige reste von westg. *ā* im ae. übrig, die sich lautlich schwer erklären lassen und für die mir die lokale erhaltung eines westg. *ā* gegenüber der sonstigen tonerhöhung zu *ǣ* (*ē*) die wahrscheinlichste annahme dünkt.[2] Es ist dabei von wichtigkeit, dass diese *ā* vorwiegend oder ausschliesslich auf sächsischem, nicht anglischem boden bezeugt sind. Dagegen hat das alts. im allgemeinen *ā* neben seltenerem *ē*. Es lassen sich jedoch diese *ē* nicht alle als palatal- oder *i*-umlaute eines *ā* deuten (Koegel, Idg. F. 3, 284 f.), sondern sie scheinen mir darauf hinzuweisen, dass die tonerhöhung von westg. *ā* zu *ē* im alts. gleichfalls platz gegriffen hat, obwohl ihre lokale verbreitung eine weit geringere war als im afries. und ae.

---

[1] Vergl. Bremer, Idg. F. 4, 19 f. und Streitberg, Urg. Gr. § 76 f., Kossinna, Z. Gesch. d. Volksnamens „Griechen“ in Festschr. f. R. Weinhold, Strassb. 1896 s. 37 f. Westg. *ā* (nicht erhaltung des germ. *ē*¹) ist als vorstufe des englisch-friesischen *ǣ* (*ē*) anzunehmen. Bremer bemerkt mit recht, „dass sich nordisches und deutsches *ā* geographisch nur unter der voraussetzung vereinigen lassen, dass es gemein-westgerm., also auch uranglofriesisch gewesen ist“. Die von Mackel (Z. f. d. A. 40, 257 f.) neuerdings wieder ins feld geführten lehnwörter ae. *strǣt*, afries. *strēte* (= lat. *strāta*) etc. beweisen weder für noch gegen westg. *ā*, da sie ebenso gut durch lautsubstitution (Pogatscher, Zur Lautlehre d. gr., lat. u. rom. Lehnw. im ae. Strassburg 1888 § 195 f. und Sievers, Beitr. 16, 238 f.) als auch durch die fortdauer des germ. *ē*¹ erklärt werden können. Auch die ae. lautgeschichte widerstrebt der annahme von der erhaltung des germ. *ē*¹, was hier nicht näher ausgeführt werden kann.

[2] Auch im Altostfriesischen sind solche *ā* noch erhalten neben dem gew. *ē*; v. van Helten, Altostfr. Gr. s. 17.

Fraglich ist auch die früher vielfach angenommene anglofriesische verdumpfung des westg. *a* vor einfachem oder gedecktem bezw. langem nasal (westg. *a* + nasal + spirans ist davon zu trennen und bleibt hier ausser frage) zu einem [a^o]-laute. Sowohl die englischen wie die friesischen mundarten scheinen auf einen früheren zustand hinzuweisen, in welchem unverdumpftes *a* zum teil wenigstens noch gegolten hat (Zur litteratur v. Siebs a. a. o. s. 73 ff., van Helten, Altostfr. Gr. s. 3 f. und Idg. Forsch. VII, 328 ff., Pogatscher a. a. o. s. 101 ff., Bremer, Idg. F. 4, 17). Die fälle mit späterem *i*-umlaut können hier freilich nur so viel beweisen, dass in dieser lautfolge altes *a* teilweise sich erhalten haben muss. Das resultat des *i*-umlauts ist in den friesischen mundarten *a* neben *e* (v. die s. 325 anm. 1 verzeichnete litteratur). Aehnlich zeigt das ae. hier vielfach *æ* (neben häufigerem *e*) in *cǽmban, sǽndan* etc. (v. me. Gr. § 108 und oben unter westg. *a*), welche älteres *a*[1] voraussetzen. Beachtenswert, obwohl gegen eine schon eingetretene schwache verdumpfung des alten *a* nicht streng beweisend, ist auch die thatsache, dass in den ältesten lat. rom. lehnwörtern im ae., von der kontinentalen zeit an bis in die christliche (um 600), romanisches *ǫn, ǫm* stets durch *un, um*, später jedoch (d. h. nach 600) durch *on, om* (*an, am*) wiedergegeben wird. Weniger aber beweist das feste *ō* in *ōnettan* (< *on* + **hātjan*, Sievers, Gr.² § 43 a. 4), da der ausfall des *h* und die dehnung offenbar in spätere zeit fallen. Auch bemerkt Pogatscher (Lehnworte (s. 109) mit recht: „Doch kann mit einiger sicherheit aus *ōnettæ* Epin. Gloss 712, welches (freilich aus anderer quelle) eben wegen der dehnung des vokals vor *n* (*h*) gegenüber sonst in Epin. ausnahmslos erscheinendem *an* schon *o* bietet, überhaupt auf raschere entwicklung der verdumpfung bei sekundär gedehntem vokale geschlossen werden." — Im alts. ist toniges *a* in der oben angegebenen stellung die regel, doch sind auch einige *o* bezeugt; v. Koegel, Idg. F. 3, 276. Mag man nun aus der späteren verdumpfung des *a* im ae. und afries. sowie vereinzelt im alts. mit recht den schluss ziehen, dass die ersten anfänge der verdumpfung noch in die kontinentale zeit zurückreichen, so muss doch andererseits auch zugestanden werden, dass westg. *a* (im gegensatz zu westg. *ā* < *anh* und westg. *a* + nasal + spirans) damals noch keine merkliche verdumpfung erfahren haben kann.

Aehnlich verhält es sich mit der vielfach angenommenen anglofries. palatalisierung des anlautenden *k*. Diese hat im Friesischen und Englischen (mit ausnahme des Nordens) vor den primären (d. h. nicht durch den späteren *i*-umlaut entstandenen) palatalvokalen *æ* (afries. *e*), *ë, i, ī, ǣ* (bezw. *ē* = germ. *ē*¹), *ĭo, ĕo* (afr. *ia, iu, io*) stattgefunden, speziell im Englischen auch vor den aus urae. **au* (= germ. *au* sowie < germ. *a*

[1] Dass in *séndan* etc. *e* aus älterem *æ* später nicht erhöht ist, wie Bülbring, Anglia Beibl. 7 (1896), 71 will, sondern *e* das resultat von schon verdumpftem *ǫ* + *i* ist (der *i*-umlaut fällt, wie Pogatscher a. a. o. § 221 f. und Beitr. 18, 465 ff. überzeugend nachgewiesen hat, erst in das 6/7. jahrh.), geht nicht nur aus den analogen verhältnissen im afries. sondern auch aus der parallele urae. **ā* neben **ō* < westg. *ā*, got. *ē* vor nasal hervor; v. s. 325 unten.

durch brechung vor *l, r, h*; v. Bülbring, Anglia Beibl. 7, 72) doch wohl erst auf englischem boden entstandenen **ǣo*, **æo*, *ēa*, *ea* [*ǣa*, *æa*] z. b. in ae. *čēap* (< **caup*) = me. *chēp*; ae. *čćald* (< **cauld*) = me. *chéld*, *chald*; ae. *čealf* (< **caulf*) = me. *chalf*; ae. *čærran*, *čerran* (< **ecarrjan* < **caurr-jan*) = me. *charren*, *cherren*. Dagegen findet keine palatalisierung statt, weder im ae. noch afries. in den fällen, in welchen westg. *a* nicht zu *æ* erhöht (s. oben) oder vor gewissen konsonanten im ae. nicht gebrochen worden ist. Daher ist *k* erhalten im afries. vor *a* in *kald* = ae. *cald* (anglisch) > *cáld* > me. *cóld* > ne. *cold*. Hieraus geht aber n u r s o v i e l hervor, dass es im afries. und ae. in kontinentaler zeit zwei verschiedene *k*-laute gegeben hat, eine hintere varietät (k^1) und eine vordere (k^2). Die hintere (k^1) ward gesprochen in *can*, *cald* und ähnlichen. Dagegen die vordere (k^2) ward vor engl. fries. *ǣ*, *ē*, *ī*, *īo*, *ēo* (afr. *ia*, *iu*, *io*) und ae. *ĕa* (< *au* versch. herkunft) gesprochen, war aber noch ein r e i n e r *k*-laut, da das spätere ae. *ēa*, *ea* (< *au*) noch an der palatalisierung teilnimmt und der norden Englands hier den nicht-palatalisierten reinen *k*-laut bis heute erhalten hat. An eine rückläufige bewegung im norden ist sicher nicht zu denken. Auch die nordhumbrischen runendenkmäler sprechen nicht dafür, da die verschiedenen *k*-zeichen palatales und gutturales *k* nichts weniger als konsequent scheiden (s. belege bei Vietor, die north. Runensteine, Marburg 1895 § 33). Es hat demnach noch keine anglofriesische palatalisierung des anlautenden *k* gegeben, da das *k* selbst vor primären palatalvokalen damals weder palatalisiert noch auch bei allen angelsächsischen stämmen zu k^2 verschoben war. — Uebrigens scheint auch dem alts. gebiet diese bewegung nicht fremd geblieben zu sein. Spuren einer anfänglichen palatalisierung zeigen sich auch hier (v. Gallee, Gram. § 116), wie denn auch gleichfalls spuren der diphthongierung durch palatale — eine im ae. besonders auf sächsischem boden weit verbreitete erscheinung — in alts. denkmälern zu bemerken sind; v. Gallee, Gr. § 94. 116 (und § 126).

Eine bemerkenswerte übereinstimmung zwischen dem ae. und alts. bietet das wort ae. *heofon*, alts. *heban* (neben *himil*), während das afries. nur *himul*, *himel* (= ahd. *himil*) gekannt zu haben scheint (Siebs a. a. o. s. 144).

Dagegen lässt sich aus der vergleichung der ae. und afries. f l e x i o n nicht mit sicherheit eine nähere verwandtschaft dieser beiden sprachen herleiten. Wenn das ae. hier scheinbar häufiger mit dem afries. zusammengeht als mit dem alts., so kommt das daher, dass das alts. vielfach ältere formen bewahrt hat, d i e a u c h f ü r d a s u r a e. u n d u r f r i e s., wie die lautgeschichte dieser sprachen zeigt, m i t s i c h e r h e i t v o r a u s z u s e t z e n s i n d. Dies ist namentlich in der nominalflexion der fall. Dagegen zeigt sich vielleicht in einigen praesensformen der zweiten schw. conj. eine ae. und afries. neuerung, die natürlich noch nicht die spätere *-i*-stufe (< *-oi-*) erreicht haben kann. Den alts. *salboiad* (*-od*, *-ot*) und *salboian* (*salbon*) entsprechen ae. *s(e)alfiað*, afries. *salviath*, ae. *s(e)alfian*, afries. *salvian*. Doch setzt das historisch überlieferte ae. (wie der im achten jahrh. in die erscheinung tretende *o*-umlaut zeigt, der freilich auch aus den andern praesensformen mit folgendem *-o-* sowie aus dem praeteritum und partic. praet. auf die zweite plur. praesens und den infin. übertragen sein könnte,

sowie einige im nordh. belegte formen mit *o* im inf. *-oʒia*) möglicherweise urae. *-oi-* voraus.

Von ganz besonderem interesse aber ist der folgende fall. Im geschlechtigen pronomen der dritten pers. zeigt sich scheinbar ein näheres zusammengehn des alts. und afries. Vergl. alts. nom. f. *siu*, acc. f. *sia, sea, sie*, nom. acc. plur. (aller geschlechter) *sia, sea, sie* mit afries. n. f. *sē* (selten), acc. f. *sē*, n. a. pl. (aller geschlechter) *sē*. Dagegen kommen im ae. im geschlechtigen pronomen nur formen von den stämmen mit anlautendem *h* vor. Allein die reichere me. überlieferung zeigt, dass auch dem ae. hier die formen von den stämmen mit anlautendem *s* nicht fremd gewesen sind. Der me. nom. f. *shō, shē* geht ohne zweifel auf ae. **sēo* (geschlechtiges pronomen der dritten person, nicht aber pron. dem., wie die weiter unten besprochenen anderen casus dieses pronomens zeigen) zurück (wie me. *hʒō* < *hēo*), wobei *shō* die unbetonte form, *shē* aber durch anlehnung an *hē* umgebildet ist, wie Holthausen (D. Litzeit. '88, 1715) vermutet hat. Doch kann auch *shē* für älteres betontes **sē* (< *sēo*) durch anlehnung an das unbetonte *shō*, mit dem es wechselte, gedeutet werden (Schriftsprache s. 121); v. auch Kluge, Grundr. I, 902 und Sweet, New Eng. Gram. s. 336.[1] Aber nicht nur der nom. fem. sing. ist im me. erhalten, sondern auch der acc. sing. f. sowie der nom. acc. plur. aller geschlechter. Das me. zeigt hier überall die formen *es* (*hes*), *is* (*his*), auch vereinzelt *as* = acc. fem. sing. und nom. a. pl. aller geschlechter, und zwar fast durchweg in der enclise (*caldis*[2]), weil objektscasus zu einem verbum, die nichts anderes als die unbetonten formen des geschlechtigen pronomens ae. **sēo* (= alts. *sia, sea, sie*) sein können, wie genus und numerus deutlich zeigen. Die enklitische form des unbetonten pronomens ward zu *s* geschwächt (< *se*), wie in *sons* und *sōnse* (< *sōne swā*) und ähnlichen.[3] Da *s* aber meist in verbindung mit verbal- und pronominalformen nach vokal stand (*calde* + *s*, *hē* + *s*), das unbetonte *s* aber als selbständiges wort nicht mehr verstanden wurde, so löste sich aus solchen verbindungen wie *caldes, hēs* ein neues *calde es* (*hes, his*), *hē* (*h*)*is* ab, in engster anlehnung an zahlreiche ähnliche dubletten, die das me. besass, wie *mâdim* und *máde him, wĕxem* und *wĕx hem, hōselder* und *hōselde her* etc., über die man me. Gr. s. 65 das nähere nachsehe. — Das Englische nimmt also in diesem punkte keine sonderstellung dem alts. und afries. gegenüber ein.

Das verwandtschaftsverhältnis der drei sprachen, wie es sich aus dem überlieferten material ergiebt, läuft also auf folgendes resultat hinaus. Die von den Angelsachsen, Friesen und Altsachsen auf dem Continent bewohnte ländermasse bildete ein zusammenhängendes gebiet, in welchem spätestens seit dem dritten und vierten jahrh. ansätze zu neuen sonderentwicklungen in der sprache sich allmählich geltend machen. Inwieweit

---

[1] Sarrazin's herleitung des me. *shō, shē* aus *ʒhō, ʒhē* (Engl. Stud. 22, 330 ff.) ist lautlich durchaus unmöglich und wird auch durch den nachweis, dass andere casus desselben pronominalstammes im Englischen erhalten sind, hinfällig.

[2] s. näheres me. Gram. § 51 s. 65. Die dort gegebene deutung des pronomens nehme ich hiermit zurück; sie ist sicher falsch.

[3] Ebenso im Friesischen; v. van Helten, Altostfr. Gr. s. 189.

noch andere benachbarte völkerschaften (etwa die Langobarden, v. Bruckner, die Sprache der Langobarden in Q. F. LXXV, Strassburg 1895; dagegen Siebs in Z. f. d. Philol. 29, 404 f.) an dieser sonderentwicklung teilgenommen haben, ist schwer festzustellen und für unsere frage zunächst gleichgültig. Diese in ihren ersten anfängen noch geringen lautverschiebungen tauchten an verschiedenen punkten der bezeichneten ländermasse auf, erreichten aber nicht allenthalben dieselbe ausdehnung, so dass die drei genannten völkerschaften an diesen sonderentwicklungen nicht in gleicher weise teilnahmen. Am stärksten müssen einige dieser neuerungen und zum teil ausschliesslich auf angelsächsischem und friesischem boden gewuchert haben, während sie dem altsächsischen gebiete fremd waren oder dort geringere verbreitung fanden. Vereinzelt waren dagegen auch neuerungen auf angelsächsischem und altsächsischem boden entstanden, die nicht bis ins Friesenland gedrungen zu sein scheinen. Diese neuen keime entwickelten sich nun später, zumal als die alten nachbarlichen und verwandtschaftlichen beziehungen gelöst oder gelockert waren, in jedem der drei länder durchaus selbständig, so dass die anfänglich gleiche lautverschiebung im einzelnen später eine vielfach eigenartige und verschiedene ausbildung erfuhr.

Kehren wir nach dieser längeren abschweifung zu unserem buche zurück.

Der abschnitt II giebt eine charakteristik der drei grossen sprachperioden, des ae., me. und ne. Hierbei werden vor allem zwei wichtige fragen ausführlicher erörtert: 1. der einfluss der normannischen eroberung auf die englische sprache und 2. das emporkommen einer „schriftsprache“ seit der zweiten hälfte des 14. jahrh. Was den ersten punkt betrifft, so ist der verfasser mit recht der älteren noch immer nicht ganz ausgerotteten ansicht entgegengetreten, das das Anglofranzösische (bezw. Anglonormannische) auf die entwicklung der englischen laute und flexionen wesentlichen einfluss ausgeübt habe. Dass dem nicht so ist, daran dürfte wohl heutzutage kaum noch ein ernster forscher zweifeln. Anders aber steht es mit der allgemeineren frage, inwieweit der französische einfluss nach der eroberung sich in der englischen sprache geltend gemacht hat. Ist dieser einfluss früher gewaltig überschätzt worden, so scheint er mir gegenwärtig und auch von dem verfasser erheblich unterschätzt zu werden.[1] Die englischen historiker, namentlich Freeman, sind hierin vorangegangen, indem sie die wirkung der normannischen eroberung gegen früher sehr herabgesetzt haben.[2] Andererseits ist es schwer und bis jetzt überhaupt noch von niemanden im zusammenhang und auf grund des gesamten materials versucht worden, den einfluss des mit den eroberern herübergekommenen fremden idioms auf die englische sprache möglichst scharf abzugrenzen. Die sache wird dadurch noch verwickelter, dass sich etwa seit der zweiten hälfte des 13. jahrh. ein erneuter einfluss des Französischen und zwar der kontinentalfranzösischen schriftsprache und litteratur, im

[1] Schon vor der eroberung hat das Englische manche wörter aus dem Französischen entlehnt; v. Kluge, Engl. Stud. 21, 334 f.

[2] Gaston Paris (La Poésie du Moyen Age. 2ième Série, Paris 1895 s. 45 ff. „L'esprit Normand en Angleterre“) scheint mir nach der andern seite wieder sehr zu übertreiben.

besonderen der Pariser schriftsprache, geltend macht. Ebenso wie Freeman schlägt auch der verfasser den letzteren einfluss entschieden zu hoch an. Er steht in gar keinem verhältnis zu dem einfluss des Anglofranzösischen, das in England feste wurzeln gefasst und sich unter der einwirkung der englischen umgebung selbständig in me. zeit weiter entwickelt hat. Auch ist der immerhin nicht unbedeutende einfluss des späteren Kontinentalfranzösischen erst ermöglicht worden durch den günstigen boden, den das Normannentum in England dem fremden idiom schon bereitet hatte. Die reiche anglonormannische litteratur im 12. jahrh. legt doch von einem starken und blühenden Franzosentum in England unwiderlegliches zeugnis ab. Dass diese Franzosen sich frühe schon mit den Engländern politisch eins fühlten, beweist nichts dagegen. Die interessengemeinschaft setzt noch keine völlige fusion und aussöhnung der beiden völkerstämme voraus. Der verlust der Normandie (1203) setzt zwar einer ungestörten sprachlichen wechselwirkung zwischen England und dem Kontinent einen damm entgegen, hindert aber das Anglofranzösische nicht, in England weiter fuss zu fassen und sich auszubreiten. Roberd of Gloucester (um 1300) wie andere schriftsteller bestätigen, zum teil nicht ohne bedauern, einen wie breiten raum das Französische damals, abgesehen von den niederen ständen, im leben der englischen nation einnahm. Daran ändert auch die thatsache nichts, dass die fremdländischen grossen (aus persönlichem interesse) vielfach Englisch lernten, da sie sich doch im lande verständigen mussten. Auch spricht nicht dagegen, dass der abstand des Anglofranzösischen von dem Pariser Französisch bald empfunden wurde. Es beweist das aber nicht, dass das Anglofranzösische an einfluss schon verloren hatte. Es war eine sprachliche dekadenz, aber darum noch kein sinkender einfluss des Anglofranzösischen. Dass aber, wie einmal erwähnt wird, ein englischer ritter für seinen sohn einen lehrer aus Frankreich kommen lässt (§ 69), beweist nur, dass der sohn das Pariser Französisch lernen sollte, weil es in höfischen und höchsten kreisen für feiner galt. Wie zäh sich das in England gesprochene und weiterentwickelte, freilich durch das Kontinentalfranzösische nicht unbeeinflusste Anglofranzösische die jahrhunderte hindurch erhielt, beweist unter vielem anderen auch die Priorin Chaucer's. Der dichter will an der bekannten stelle wohl kaum dem in England immer mehr verfallenden Anglofranzösischen einen hieb versetzen, als vielmehr bloss die Priorin charakterisieren, deren sonstige feine manieren und vornehmthuerei mit ihrem Anglofranzösischen nicht im einklang stand. Der feingebildete Engländer gab sich damals ohne zweifel mühe gutes Pariser Französisch zu sprechen.[1] Der lange gebrauch des

---

[1] Wie tiefgehend der anglofranz. einfluss war, zeigen beispielsweise die folgenden thatsachen: 1. Die aussprache zahlreicher personen-, völker- und ortsnamen, wie *Jesus* [ǧ], *Egypt* [ǧ] etc., vor allem die lautung [*s*] des ae. *č* in *Worcester, Gloucester, Leircester* etc. (Schriftsprache s. 93 f. und Pabst, Diss. über Rob. of Glouc. § 151 a. 4). 2. Die zuführung neuer laute und lautkombinationen: *oi, ui, aun, ãnǵ, aunǵ, ūnt, ūrt* etc. 3. Franz. flexionsformen im me. wie *chateus, gōodes temporels* etc. und vor allem die pluralen *cās, pās, vers* etc., die auch für die spätere syntax bedeutungsvoll geworden sind. 4. Suffixe wie *-esse, -able,* die später weiteste verbreitung gefunden haben. 5. Zahlreiche syntaktische bildungen, die dem anglofranz.

Französischen in England ist also weniger dem englischen konservatismus zuzuschreiben, wie der verfasser § 83 meint, als vielmehr den allgemeinen durch die eroberung geschaffenen und später durch die überlegene französische kultur neu beeinflussten sprachlichen zuständen.

Besser dagegen ist das kapitel über das emporkommen der heutigen englischen gemeinsprache gelungen. Der verfasser schliesst sich den ergebnissen meiner „Schriftsprache“[1] in allen wesentlichen punkten an.[2] Nur hätte in § 88 betont werden sollen, dass Chaucer's Englisch namentlich im reime dialektisch weit stärker gemischt ist als die gleichzeitige Londoner urkundensprache, die uns im grossen ganzen doch ein treues bild der Londoner mundart giebt. Chaucer's sprache ist ein kunstdialekt, der, obwohl auf die Londoner mundart gegründet, dennoch sich vielfach von ihr entfernt (v. me. Gram. § 3 s. 5 und die dort angeführte litteratur). Auch der satz: „We see the beginnings of this standard speech in the writings of Chaucer“ kann in dieser fassung irre führen. Statt „Chaucer“ hätte hier richtiger „Londoner urkundensprache“ gestanden, welcher Caxton näher steht als Chaucer, wie schon „Schriftsprache“ s. 168 f. gesagt war und durch Römstedt's untersuchung über die sprache Caxton's bestätigt worden ist.

Der abschnitt III beschäftigt sich mit dem englischen wortschatz, dessen allmähliches wachsen und bunte zusammensetzung dem sprachforscher besonders interessante probleme bietet. Die kraft der neuschöpfung („original creation“) spielt dabei im Englischen eine nicht unbedeutende rolle, die der verfasser ganz verkannt hat. Die thatsache ist erst durch das grossartig angelegte Oxford Dictionary ans licht gezogen und von Murray in der vorrede zum I. bande s. VIII treffend beleuchtet worden; vergl. auch die diss. von R. J. Lloyd, Phonetic Attraction, London 1888.

---

entlehnt oder von ihm beeinflusst sind. Der einfluss der afranz. syntax ist sehr gross gewesen, obwohl Einenkel ihn ohne zweifel überschätzt. Der verfasser hätte aber das von Kellner, Outl. of Engl. Syntax s. 307 ff. mit vorsicht zusammengestellte material schon verwerten oder wenigstens darauf hinweisen können. Freilich ist auch hier noch manches unsicher, jedenfalls aber das über die englische wortfolge gesagte mehr als anfechtbar.

[1] Ueber den Ursprung der ne. Schriftsprache, Heilbronn 1888, doch erschien das buch noch vor ende des jahres 1887.

[2] In übereinstimmung mit den meisten gelehrten, die sich zu dieser frage geäussert haben. Wenn aber Sweet (A Primer of Spoken English) sagt, dass er in demselben jahre unabhängig zu derselben ansicht gekommen sei, so kann ich darin nur eine unbegreifliche selbsttäuschung finden. Wer Sweet's § 759 der Hist. of Engl. Sounds[2] 1888 mit ten Brink's ausführungen (Einleitung zu Chaucer's Sprache und Verskunst 1884 s. 2 ff.) zusammenhält, die ich in der Schriftsprache doch bekämpft habe, wird deutlich sehen, dass Sweet damals noch ganz auf dem standpunkte ten Brink's stand, dessen erörterungen er in kürzerer form einfach wiedergiebt. Dagegen in seiner New Engl. Gram., Oxford 1892, § 619 f. hat Sweet den älteren standpunkt verlassen und sich den resultaten meiner Schriftsprache durchweg angeschlossen. — Energischen widerspruch hat meine beweisführung nur bei Kluge (Grundriss d. germ. Phil. I, s. 781) gefunden, dessen unbegründete bemerkungen ich in kurzem näher beleuchten werde. Bei dieser gelegenheit soll auch die ansicht Luick's, der die anfänge der englischen schriftsprache noch weiter zurückdatieren möchte (Unters. z. engl. Lautgeschichte 1896), eingehend geprüft werden.

Unendlich grösser ist natürlich die zahl der lehn- und fremdwörter. Das verhältnis dieser zu dem einheimischen ererbten sprachgut ist für die einzelnen epochen der engl. sprache natürlich schwer festzustellen. Das wird erst nach vollendung des Oxford Dictionary und des Dialect Dictionary annähernd möglich sein. Auch ist das verhältnis in den dialekten und in der schriftsprache ein durchaus verschiedenes. Es wechselt ferner nach den einzelnen ständen, ja nach dem bildungsgang des individuums, sowie nach litteraturgattungen. Die verschiedensten gesichtspunkte kommen in betracht, nicht zum mindesten der häufige oder seltene bezw. ganz vereinzelte gebrauch der betr. wörter. Ich lege daher auf die abschätzungen des verfassers wie die der früheren forscher im ganzen wenig wert, zumal die blosse statistische auszählung auf grund verschiedenartiger litterarischer erzeugnisse nur irre führen kann, abgesehen davon, dass die einzelnen forscher in der methode des zählens obendrein von einander abweichen. Im übrigen aber will ich gern anerkennen, dass auch dieser abschnitt viele gute gesichtspunkte und treffende bemerkungen enthält. Nur die auf ihren prozentsatz an lehn- und fremdwörtern jeglicher art untersuchten litterarischen denkmäler (s. 127 ff.) sind mit wenig sorgfalt behandelt. Unzweifelhafte fremdwörter sind als solche vielfach gar nicht kenntlich gemacht, bei einigen ist die bezeichnung schwankend. Als lehn- oder fremdwörter waren durch den druck noch folgende hervorzuheben, von denen manche öfters wiederkehren: *root(e)* (an.), *bound* grenze (afranz.), *fix* (afranz.), *though* (an.), *same* (an.), *take* (an.), *war* (afranz., obwohl urspr. germ.), *low* (an.), *happ(y)* (an.), *lines* (lat.), *country(men)* (afranz.), *call* (an.), *(a)round* (afranz.), *art* (afranz.), *(en)thrall('d)* (an.), *grat(ing)* (afranz.), *law(yer)* (an.), *took* praet. (an.), *quot(ed)* (franz.-latein.); auch *dream(s)* „träumt" (cf. § 162) durfte als an. lehnwort betrachtet werden. Während *they* (an.) als lehnwort bezeichnet ist, obwohl nicht an allen stellen, ist dies bei *their* und *them* nicht der fall, trotzdem *their* in § 385 als an. lehnwort erklärt wird. Doch hält der verfasser in demselben § es für möglich *them* auf ae. *ðǣm* zurückzuführen (§ 162 „möglicherweise anord."), das in dem dialektischen „*them books*" wahrscheinlich erhalten wäre. Das ist sicher nicht der fall. Ueber das dialektische *them* s. übrigens Jespersen, Progress in Lang. § 212 und Franz, Engl. Stud. 12, 226. Auch das *g* in *get* und *give* ist an. einfluss (v. § 165) zu verdanken und müsste hier gekennzeichnet werden. Ueber *proud*, das dem verfasser für englisch gilt, s. jetzt Kluge, Engl. Stud. 21, 334 f., der es auf afranz. vor der eroberung entlehntes *proud* zurückführt, doch wenig überzeugend. Als fremdes gut sind vom verfasser fälschlich bezeichnet: *builds* „baut", *wandered* (zu ae. *wandrian* § 223) sowie das suffix in *knowledge*, das nicht an. *leikr* entsprechen kann, wie schon der palatal zeigt; v. übrigens Sweet, New Engl. Gr. § 1617 und Sohrauer, Kleine Beitr. zur ae. Gr. Berliner diss. 1886 s. 44.

Der abschnitt IV giebt einen überblick über die wichtigsten thatsachen der lautlehre (vokale, konsonanten, accent, analogie), wobei die lautliche entwicklung der lehnwörter absichtlich nur gestreift wird. Hier ist im einzelnen vieles auszusetzen und der ganze abschnitt bedarf einer gründlichen revision. Ich will nur das wichtigere hervorheben. So durften bei aufzählung der kurzen vokale im ne. (in § 210) betonte und unbetonte

nicht zusammengeworfen werden, da die unbetonten vokale meist einen von den betonten verschiedenen eigenklang besitzen. Wollte der verfasser aber sämtliche kurzen vokale, gleichviel ob betont oder unbetont, aufzählen, so musste die reihe bedeutend erweitert werden. Die auf s. 201 f. gegebene „Table of Vowel Changes from Old to Modern English" enthält eine reihe mehr oder minder schwerer irrtümer. Bei den langen vokalen musste in der reihe ō, *dōm* für das 16. jahrh. der lautwert [ū] ohne fragezeichen gegeben werden, da diese stufe nachweislich schon erreicht war. In der reihe ū, *hūs* wird die aussprache schon vom 16. jahrh. ab bis heute unverändert als [*uu*] angegeben. Bei den kurzen vokalen wird in der reihe *u*, *sunne* gleichfalls die aussprache schon vom 16. jahrh. ab bis heute unverändert als [ɐ] angegeben. Auch *e, i, o, u* + *r* + kons. sind nach der tabelle im 18. jahrh. schon durchweg derselbe [ə]-laut wie im heutigen *herd, bird, word, turf* gewesen. Bei den diphthongen wird für *a* (ŏ) + *w*, *ʒ* (*h*) in *draʒan, bohte* = ne. *draw, bought* folgende merkwürdige entwicklungsreihe gegeben: me. [ǫu], 18. jahrh. [ǭ], 19. jahrh. [engl. ǭu, amerikan. ǭ^u]. Auch in der folgenden reihe wird für ŏ (ā) + *w*, *ʒ* (*h*) in *boʒa, cnāwan* fälschlich der me. lautwert [*ou*] statt [ǫu] verzeichnet. Ae. ĕ (*ēo, ēa*) + *w* in *fēawe* etc. sollen alle denselben me. lautwert [*eu*] gehabt haben. Dieselben falschen ansätze kehren zum teil auch in den späteren §§ wieder. In § 217 sind mercisches *ǣ*, ē = ws. *ǣ* (germ. *ai* + *i*, *j*) und mercisches ē (= westg. ā, got. ē) einfach zusammengeworfen worden. Ebenda wird unter den belegen für ae. *ēa* (germ. *au*) auch *sheep* < *scēap* angeführt. Das ne. *belief* wird aus ae. *belēafan* abgeleitet. Nach § 218 ist das me. [ē] erst am ende des 16. jahrh. zu [ī] geworden. Mindestens ungenau ist es, wenn in § 219 ne. *wise* auf ae. *wīs*, ne. *hive* auf ae. *hȳf* zurückgeführt werden. Ebenda ist *tīm* für ae. *tīma* wohl druckfehler. In § 220 werden *approve, reprove* aus dem altfranz., aber *prove* aus ae. *prōfian* abgeleitet. In § 223 muss das beispiel *ax* < ae. *æx* gestrichen werden, da *æ* hier auf *i*-umlaut beruht. Für ae. *plūm* pflaume wird in § 228 kurzes *u* angenommen (ein druckfehler ist ausgeschlossen!). Ebenda wird der ursprung des ne. *pull* (doch schon ae. *pullian* belegt) als ungewiss bezeichnet. In § 229 wird die lautung des vokals in ne. *word* aus dem einfluss des *r* erklärt. In § 231 soll ein palatales *æ* oder *e* + *w* (!) die diphthonge *ai* oder *ei* ergeben. Doch ist der fehler in der tabelle auf s. 214 vermieden. Nach § 232 soll der me. diphthong *iu* < *eu* (*iu*) im ne. erhalten sein. Ebendort wird ae. *hawe* statt *haʒa* angegeben. Das ae. adj. = ne. *true* lautet *trēowe, trȳwe*, nicht *trēow*. In der tabelle auf s. 214 kehren einige der früheren irrtümer wieder. Auch wird das ne. *hare* daselbst auf me. kurzes *hare* zurückgeführt. Die kürzung ae. langer vokale vor langem oder mehrfachem konsonanten ist laut § 235 erst in me. zeit eingetreten. Auch sind daselbst die verschiedensten kürzungen durcheinander geworfen, manche auch geradezu falsch gedeutet. Das kurzvokalige ne. *friend* wird nicht nur mit *slept, kept, health* etc., sondern auch mit *ten, none* in eine reihe gestellt. In § 236 wird die dehnung des urspr. kurzen vokals in *hē, mē, shē* (!!), *wē* an das ende der ae. periode gesetzt („before the close of OE. times"). In demselben § wird die länge der afranz. lehnwörter *change, grange, strange, angel* etc., *bounce, flounce, ounce* etc., *count, mount, fount* etc., *tomb* auf dasselbe

me. (!!) dehnungsgesetz zurückgeführt, das sich noch in ne. *old, field, child, gold, wind, hound, beard, bord, climb, comb* wiederspiegle. Uebrigens glaube ich nicht, dass die ne. *gold, bord* und ähnliche auf me. erhaltene länge zurückgehen (v. me. Gr. § 118). In § 237 soll ne. *a* in *all, small, salt* vor *l* gedehnt sein. Die ebendort erwähnte amerikanische dehnung in *off, froth, loss, long, frog* gilt auch für Südengland und zwar nicht bloss für den vokal *o*. Zudem sind hier wieder zwei verschiedene dehnungsgesetze zusammengeworfen. In § 238 geht es wieder bunt her. Als beispiele von kontraktionen, unter denen der verfasser das zusammenfliessen zweier vokale in einen versteht, werden gegeben: *lord, lark, friend,* ferner *to don, doff.* Im folgenden § 239 werden unter dem unglücklichen namen „substitution" einige scheinbar seltsame lauterscheinungen zusammengestellt. Die eingangsworte des § stehen mit den sonstigen anschauungen des verfassers über die lautgesetze, die sogar mit den naturgesetzen (!) verglichen werden (§ 199. 264), in direktem widerspruch. Als auffallend und der lautgesetze spottend bezeichnet der verfasser die folgenden: *pepper* < ae. *pipor, chest* < ae. *cist, cest,* ferner *together* < *tōʒædre, whether* < *hwæðer* („the substitution in these cases being probably owing to lack of stress in the sentence"), *willow* < *weliʒ, rid* < *hreddan, pretty* < *prætiʒ, thrash* (*thresh*) < *ðerscan.* Die meisten dieser wird der verfasser jetzt im I. teil der me. Gram. erklärt finden. Schliesslich wird der wechsel von *a — o* in *chap — chop, strap — strop* erwähnt und die bemerkung hinzugefügt: „A more exact study of phonetics will probably reveal some phonetic reason for all these changes". In § 240 werden syncope, aphaeresis, apocope seltsamerweise als vowel changes bezeichnet. Im folgenden § 241 werden unter vowel weakening wieder verschiedene vorgänge durcheinandergeworfen, nämlich 1. die nivellierung urspr. voller vokale und 2. der übergang von *i* zu *i̯* und *u* zu *u̯* in *use, union; one, woof* (über *one* s. jetzt Luick, Unters. z. engl. Lautgesch. 1896 § 85. 602). Ueber die schreibung *u* in *busy, business* sagt der verfasser in § 249 „the orthography has gone back to the unchanged *u* (der verfasser meint das *u* vor dem *i*-umlaut! doch liegt hier gar kein *u* + *i* vor), or perhaps was influenced by French spelling." In § 250 wird die kürzung in ne. *hot* < ae. *hāt* bis in die ae. zeit zurückdatiert („having been shortened since OE. times"). Im kapitel über die konsonanten wird an keiner stelle etwas über quantitätsveränderungen gesagt, die doch für die sprachgeschichte nicht minder wichtig sind als änderungen in der qualität der laute. In § 273 wird das stimmlose *x* in *excel, excellent* (gegenüber *exist, examine* etc.) trotz der richtigen formulierung des lautgesetzes so erklärt: „the *x* has been preserved voiceless by the following *s*, written *c*" (!). — Dass schon in ae. zeit das palatalisierte *č* die lautstufe *ch* erreicht hat, ist von Sievers längst erwiesen; auch ist dieser process nicht etwa, wie der verfasser § 276 anzudeuten scheint, durch den entsprechenden laut (*ch*) der anglofranz. lehnwörter beschleunigt worden. Auch die folgenden §§ dieses kapitels enthalten eine reihe falscher oder mangelhafter erklärungen. Ich will der kürze halber nur die betr. wörter anführen: *wont, tilt* (§ 281), *lent* (§ 283), *mate* (§ 286; v. Franck, Et. Woordenb. d. nederl. Taal u. *maat* sp. 604 f.), *bat* (v. Oxf. Dict.), *knave, authority, bridegroom* (§ 289, doch in § 317 richtig erklärt). Wie

dürftig das für die engl. sprachgeschichte so überaus wichtige kapitel über den accent ist, geht schon daraus hervor, dass der ne. level (even) stress mit keinem wort erwähnt wird, dass man über accentverschiebungen in den compositis mit *un-* oder in wörtern wie *mankind, thirteen, eleven* etc. nichts erfährt. Unrichtig ist die bemerkung in § 299, dass in prädikativ gebrauchtem *hard-hearted* (mit accent auf zweitem gliede) der ursprüngliche satzaccent erhalten sei. In *contrary* (§ 313) wird das auslautende *y* durch übertragung der englischen endung *-y* (ae. *-ig*) auf franz. *contraire* erklärt. Der ae. plur. *bēc* bücher (§ 319) würde lautgesetzlich ne. **beech,* nicht **beek* lauten. In § 321 heisst es seltsamerweise, dass in wirklichkeit *elder, eldest* nicht verwandt werden, um steigerung auszudrücken, sondern nur als adjectiva gebraucht würden; doch v. Byron Prisoner IV, 69 *I was the eldest of the three.* Ist das keine steigerung? Siehe andere belege wie *He addressed himself to the eldest of the sisters* z. b. bei John Koch, Wiss. Gram. d. engl. Spr. s. 91.

Der letzte abschnitt V giebt in grossen zügen die geschichte der englischen flexion. Er ist sorgfältiger als der vorhergehende abschnitt gearbeitet, enthält jedoch gleichfalls eine anzahl irrtümer, auf deren aufzählung ich aber diesmal verzichten will. Jespersen's Progress in Language London 1894 scheint der verfasser nicht gekannt zu haben; von Sweet's New Engl. Grammar Oxford 1892 hat er grossen nutzen gezogen. Ueberhaupt aber scheint mir das buch etwas übereilt geschrieben zu sein. Die letzte hand fehlt ihm deutlich, wie schon daraus hervorgeht, dass dieselben wörter an verschiedenen stellen öfters verschieden erklärt sind. Bei den ae. beispielen ist das längezeichen öfters vergessen worden oder im druck abgefallen. Sonst sind im ganzen wenige druckfehler zu verzeichnen (**Wahlisc* für **Walhisc* § 247 etc.). In einer zweiten auflage, die wohl bald zu erwarten steht, da es an einer empfehlenswerten geschichte der englischen sprache bisher sehr gemangelt hat, wird vieles zu ändern und zu bessern sein. Den geehrten verfasser aber bitte ich aus dieser anzeige entnehmen zu wollen, dass ich seinem buche auch trotz der gerügten mängel durchaus sympathisch gegenüber stehe und ihm in vollendeterer gestalt die weiteste verbreitung wünsche. Im interesse der gerechtigkeit aber ist zu fordern, dass dem buche künftig auf einem besonderen blatte eine übersicht über die wichtigsten benutzten hilfsmittel beigegeben werde.

Göttingen, im Januar 1897. Lorenz Morsbach.

Frank Jewett Mather Jr.: The Conditional Sentence in Anglo-Saxon. A Dissertation presented to the Board of University Studies of Johns Hopkins University Baltimore for the Degree of Doctor of Philosophy. — Munich 1893. Printed by Dr. C. Wolf & Sohn. XIV + 88 pp. 8⁰.

Der verfasser behandelt im ersten abschnitt seiner arbeit die hypothetischen konstruktionen im allgemeinen und konstatiert dabei, dass die vom rein logischen standpunkt aus zu erwartende und im klassischen Latein

deutlich wahrnehmbare gruppierung der bedingungsperioden in drei kategorieen (the logical, the ideal und the unreal or unfulfilled condition) im Angelsächsischen formal nicht in entsprechender weise zum ausdruck kommt. Er zieht es deshalb vor, den gebrauch der modi und tempora zum ausgangspunkt zu nehmen und daraufhin eine andere gruppierung einzuführen. Nachdem er demgemäss im zweiten kapitel die verwendung der modi und tempora in den ags. bedingungsperioden behandelt und im dritten abschnitt kurz formale bedingungsperioden ohne hypothetischen sinn (Indirect questions; Concessive conditions; Optative conditions; und Conditions of courteous address) besprochen hat, wendet er sich im vierten kapitel zur allgemeinen klassifikation der ags. bedingungssätze. Er unterscheidet fünf hauptklassen: 1. The great class of simple or logical conditions with the indicative in both clauses. — 2. The conditions which with a mandatory apodosis (vgl. unten) have regularly the [pres.] subjunctive in protasis. — 3. The ideal condition, which is regularly expressed by the preterite subjunctive in both clauses. — 4. The unfulfilled or unreal condition, which takes the preterite subjunctive in both clauses. — 5. The exceptive condition introduced by *bûton, nemne,* or *nymðe,* which has the subjunctive in protasis. — Einige fälle besonderer art (The condition expressed by forms usually non-conditional; Contracted and elliptical clauses; The conditional sentence in indirect discourse and subordinate position) werden im interesse grösserer klarheit von der allgemeinen klassifikation ausgeschlossen und in speziellen kapiteln (seite 46—70) besprochen. Auf seite 71 folgt ein kapitel über satz- und wortstellung in den bedingungsperioden, auf seite 78 ein abschnitt über die eigentümlichkeiten der verschiedenen denkmäler und über die konditionalen konjunktionen. Den schluss der abhandlung bildet ein statistischer anhang, welcher zahlenverweise auf belegstellen enthält, die der verfasser aus gründen der raumersparnis nicht mit abgedruckt hat.

Mather's dissertation ist eine gediegene und sehr reichhaltige arbeit, welche als ein schätzenswerter beitrag zur ags. syntax bezeichnet werden muss. Von besonderem interesse sind die auseinandersetzungen des verfassers über den konjunktiv praesentis in den vordersätzen hypothetischer perioden, deren nachsätze einen befehl, eine ermahnung, einen wunsch oder eine sittliche verpflichtung ausdrücken ('mandatory apodoses', vgl. oben nr. 2). Mather giebt für den gebrauch des konjunktivs in derartigen sätzen, teilweise in übereinstimmung mit den von Hotz (On the Use of the Subjunctive Mood in Anglo-Saxon, etc.), Fleischhauer (Ueb. d. Gebr. d. Conj. in Alfred's Cura Pastoralis) und Prollius (Ueb. d. syntakt. Gebr. d. Conj. in d. Cynewulfischen Dichtungen Elene, Juliana u. Crist) geäusserten meinungen und im gegensatz zu der älteren ansicht, die den konjunktiv in diesen fällen als potential oder rein hypothetisch auffasste, eine erklärung, welche wohl das richtige treffen dürfte. "The speaker", sagt er auf seite 8, "introduces a strong subjective element into the sentence by the expression of his own desire or command. He thereby falls out of the rôle of mere reporter and expresses a particular interest in the relation. This element of will may extend through the

whole sentence, and influence the verb of the protasis, which becomes subj., the proper mood for the expression of will or wish. The subj. in such clauses is then rather adhortative, at least in origin, than potential or hypothetical." Dass daneben auch ein gewisses, mehr äusserliches symmetriegefühl wirksam gewesen sein könne, wird auf seite 10 zugegeben.

Wir müssen uns hier ein weiteres eingehen auf einzelheiten versagen. Doch möchten wir wenigstens noch eine stelle besprechen, in deren auffassung wir mit Mather nicht übereinstimmen können. Es handelt sich um den vers Marcus VIII, 26: *gâ tô þînum hûse, and ðêah þû on tûn gâ, nǽnegum þû hit ne sege* = Vade in domum tuam, et si in vicum introieris (nicht 'introiens', wie Mather druckt), nemini dixeris. Mather bemerkt dazu (s. 52): "There is no true adversative sense in *ðêah* or 'et si', they simply have the force of 'if' and mark a somewhat remote condition. The glosses R & L translate by *gif*." Wir glauben im gegenteil, dass *ðêah* hier entschieden 'obgleich', 'wenn auch' bedeuten soll. Entweder hat der übersetzer diesen zu dem zusammenhang sehr wohl passenden sinn selbst hineingelegt, weil er bei der verbindung et si mit an die konjunktion etsi 'obgleich' dachte, oder er hat thatsächlich in seiner lateinischen bibelhandschrift infolge eines dittographischen versehens des kopisten et etsi vor sich gehabt und dann also ganz wörtlich übersetzt.

Leider können wir nicht schliessen, ohne unser bedauern darüber auszusprechen, dass Mather's inhaltlich so sorgfältige arbeit sich äusserlich in einem sehr unvorteilhaften gewande präsentiert. Die ganze typische einrichtung des buches ist im höchsten grade unbeholfen; überaus störend wirken namentlich auch die in geradezu unglaublicher anzahl auftretenden druckfehler.

Bremen. Felix Pabst.

An Old English Grammar and Exercise Book with inflections, syntax, selections for reading, and glossary by **C. Alphonso Smith,** A. M., Ph. D. Professor of English in the Louisiana State University. Boston, Allyn & Bacon. 1896. VI und 129 S.

Das vorliegende, vortrefflich ausgestattete büchlein ist für anfänger bestimmt, es enthält demnach nur die wichtigsten regeln der altenglischen grammatik in gedrängter form; es soll weniger zur einführung in die germanische philologie überhaupt dienen, denn als grundlage für die neuenglische sprachlehre und für ihre geschichte. Die formenlehre giebt Smith auf grund von Sieversens abriss der angelsächsischen grammatik und der Cookschen übersetzung von dessen grammatik, für die syntax hat er meine 'Syntax Alfreds' benutzt, der abschnitt über die wortstellung ist ein auszug aus seiner eignen doktor-arbeit über „Order of Words in Anglo-Saxon Prose" (Publications of the Modern Language Association of America. New Series. I. 2., auch als sonderheft erschienen, 1893).

Das buch zerfällt in drei teile: I. Introduction. II. Etymology and Syntax. III. Selections for Reading. In der 'Einleitung' giebt Smith

in der ersten abteilung eine vortreffliche knappe übersicht über die geschichte der englischen sprache; in der streitfrage: ob Old English oder Anglo-Saxon, entscheidet er sich fürs erste. In der zweiten abteilung bespricht Smith ebenfalls ganz knapp die laute und ihre aussprache, die silben und die betonung. Bei der erklärung und bezeichnung der aussprache missfällt mir nur die darstellung der aussprache der endsilbe *-er* = *-uh*; ich würde *-u^r* vorschlagen, denn ein r-laut bleibt dieses r der endung trotz allem, wenn es auch ungemein geschwächt ist; doch scheint die amerikanische aussprache im verschleissen dieses r schon weiter vorgeschritten zu sein. In der dritten abteilung wird die formenlehre dargestellt, in der vierten die wortstellung, in der fünften giebt Chase unter der überschrift „Practical Suggestions" eine übersicht über die darstellung der altenglischen selbstlauter im Neuenglischen und bespricht ganz kurz die analogie-bildungen in formen- und satzlehre.

Im zweiten hauptteile des buches, der „Etymology and Syntax" überschrieben ist, stellt der verfasser in kurzen klaren zügen die formen- und die satzlehre des Altenglischen dar; fast jede der 17 unter-abteilungen dieses abschnittes endet mit einer anzahl von übungssätzen (Exercises), bei denen wohl zum ersten male — mir ist wenigstens nichts ähnliches bekannt geworden — der versuch gemacht ist, das Altenglische auf diese weise zu lehren. Die „Exercises" bestehen je zur hälfte aus altenglischen und zur hälfte aus neuenglischen sätzen. Wenn diese sätze nun auch manchmal stark an Ollendorf erinnern, so halte ich diesen versuch trotzdem für einen vortrefflichen gedanken, handelt es sich doch auch nicht um die erlernung einer umgangssprache, sondern um die einer toten sprache, die uns in einem schrifttum erhalten ist, in dem die umgangssprache nur eine ganz verschwindend kleine rolle spielt; und so will ich denn auch nicht solche sätze tadeln wie: *„ðū hæfst ðone fugol ond ðæt hūs ðæs hierdes"*, und: *„hæfde hē ðæs wīfes līc on ðǣm hofe? hē næfde ðæs wīfes līc; hē hæfde ðæs dēores hēafod"!* Zur erlernung der formenlehre und des wortschatzes sind solche sätze durchaus geeignet. Die beispiele übrigens bei den regeln selbst sind in der regel dem altenglischen schrifttum entnommen, wie auch die sätze der späteren 'Exercises'.

In der ersten abteilung wird die männliche *a*-deklination besprochen, sowie der artikel; in der zweiten die sächliche *a*-deklination und die formen von *habban*; in der dritten die ō-deklination und die formen von *bēon*; in der vierten die *i*- und die *u*-deklination und das dritte persönliche fürwort; in der fünften der indikativ des präsens der starken zeitwörter und der *i*-umlaut; in der sechsten die schwache deklination; in der siebenten die überbleibsel anderer konsonantischer deklinationen und eine übersicht über alle deklinationen nach den drei geschlechtern; in der achten die fürwörter; usw. usw., sodass der leser allmählich in die sprache hineingeführt wird, zumal bei jedem abschnitt auch noch eine reihe von bisher nicht angewendeten wörtern im 'Vocabulary' gegeben werden, die dann in den folgenden 'Exercises' anwendung finden.

Die art und weise, wie Smith die altenglische grammatik lehrt, hat nichts nüchternes an sich; es muss für den anfänger eine wahre freude sein, so in eine sprache eingeführt zu werden. Zur kennzeichnung führe

ich einen absatz aus § 110 (s. 75) wörtlich an: „Note 2. — Why do we not find **halp, *warð,* and *falht* [entsprechend den formen *band* und *belamp* in der dritten klasse der starken zeitwörter] in the pret. sing.? Because *a* before *l, r* or *h,* + a consonant, underwent „breaking" to *ea*. Breaking also changes every *e* followed by *r* or *h,* + a consonant, to *eo* : *weorðan* (< **werðan*), *feohtan* (< **fehtan*)." So wird das überaus wichtige brechungsgesetz zwar nur in einer anmerkung, aber doch auffallend genug und — am richtigen platze kurz und bündig dargelegt.

Der dritte teil des buches bringt als „Selections for Reading": „The Battle of Ashdown" aus der Parker-handschrift der Sachsenchronik, König Alfreds schlussgebet aus der übersetzung des Boëthius in der von Cook in seinem „First Book in Old English" hergestellten frühwestsächsischen form und die reisen Ohtheres und Wulfstans aus des königs übersetzung des Orosius.

In einer anmerkung zur 15. zeile auf s. 104 sagt Smith: „*(ac hē nyste,) hwæt þæs sōþes wæs.* Sweet errs in explaining *sōþes* as attracted into the genitive by *þæs.* It is not a predicate adjective, but a partitive genitive after *hwæt.*" Ich weiss nicht, wie Smith dann diese stelle übersetzen will, und glaube, dass Sweet dennoch recht hat. Auch die anmerkung auf der nächsten seite zu „*eal þæt his man ętlan mæg*" halte ich nicht für richtig. Smith sagt: „*his* is here the partitive genitive of *hit,* the succeeding relative pronoun being omitted: All that (portion) of it that may . . . . ." *his* ist allerdings partitiver genitiv, hängt auch von *þæt* ab, aber *þæt* ist nicht hinweisendes, sondern relatives fürwort. Vgl. meine Syntax in den werken Alfreds des Grossen § 286 (I. s. 408), besonders die übrigen dort beigebrachten belege.

Den schluss des buches bildet ein doppeltes 'Glossary': Old English — Modern English (s. 111—123) und Modern English — Old English (s. 125—129).

Das buch ist vortrefflich ausgestattet und wegen der anwendung der verschiedensten typen ausserordentlich übersichtlich.

C. Alphonso Smith, Ph. D., Professor of English in the La. State University, Baton Rouge, La. **Shakespeare's Present Indicative S-Endings with Plural Subjects.** A Study in the Grammar of the First Folio. Reprinted from the Publications of the Modern Language Association of America, Vol. XI, 4, New Series, Vol. IV, 4. 1896. Baltimore. The Modern Language Association of America. 1896. 16 Seiten.

Der verfasser will in dieser kleinen schrift eine untersuchung über solche fügungen wie: „*My old bones aches*" (Tempest, III. 3), „*As the events stamps them*" (Much Ado, I. 2) usw. auf grund der folio-ausgabe von 1623 geben. Ungefähr 100 fälle kommen darin vor, in denen einem in der mehrzahl stehenden subjekte das zeitwort in der einzahl folgt. Smith verwirft den bisherigen versuch, diese verbindung als eine entlehnung aus der nördlichen mundart zu erklären und wendet sich auch in einer anmer-

kung gegen die von Statius Spekker („Ueber die Kongruenz des Subjekts und des Prädikats in der Sprache Shakespeares." Bremen, 1881) versuchte erklärung als *„constructio ad sensum"*. Weder nördlicher noch südlicher einfluss, so führt Smith aus, könne die entstehung der mehrzahlformen *is* und *was* erklären, die hier und da fast bei jedem schriftsteller aus dem zeitalter der Elisabeth gefunden werden, da sie schon in der Sachsenchronik so vorkommen.

Smith zeigt denn, dass diese als mehrzahlformen verwendeten einzahlformen des zeitworts so zu erklären sind, dass die dritte person des indikativs in der einzahl überhaupt neigung zeigt, in das reich der mehrzahlformen einzudringen, und zwar besonders im Mittelenglischen und im zeitalter der königin Elisabeth; sie beruhen also auf angleichung, wie sie noch jetzt zu sehen ist in der sprache der kinder und ungebildeten, z. b. *„I sees, you sees, he sees; we sees, you sees, they sees; — I lives here; Where does you live? We lives in the city."* Hier hat also die form der dritten person der einzahl, die am häufigsten gehört wird, alle anderen verdrängt; so haben auch *is* und *was* bei den ungebildeten *are* und *were* verdrängt. Smith führt beispiele aus 'Uncle Remus' von Joel Chandler Harris an und verweist des weiteren auf Miss Edgeworth's 'Dublin Shoeblack', Mark Twain, Bret Harte *„and other writers who imitate the lingo of low life"*, sowie auf die jetzigen mundarten des Skandinavischen, in denen gleichfalls nach Lundell (Grundriss der german. Phil. I. s. 947 u.) besondere mehrzahlformen für den indikativ im schwinden sind. In einer anmerkung verweist der verfasser auf die allgemeine neigung, der einzahl vor der mehrzahl den vorzug zu geben, und mehrzahlformen als solche der einzahl aufzufassen, z. b. *gallows*, ostern, usw., sowie auf die zusammenfassung der zahlwörter, z. b. *„Look where three farthings goes"* (King John I. 1) und aus Alfreds „Boethius": *„þæt feowertig daga"* (s. meine Syntax in den werken Alfreds des Grossen § 199).

Der einfluss der einzahlformen wurde zu Shakespeares zeiten noch dadurch vergrössert, dass zwei gleichsinnige subjekte das prädikat in der einzahl hatten: *„My shame and guilt confounds me"* (Two Gentlemen V. 4) — eine regel, die jetzt nicht mehr immer befolgt wird; was Smith zu dem ausspruch veranlasst: *„By rejecting the singular in such constructions, modern English seems to me to lose in psychological truth what it gains in grammatical uniformity."* Eine jetzt aber ganz verbannte regel ermöglichte damals die anwendung der einzahl nach subjekten verschiedener art, z. b. *„Our master & mistress seeks you"* (As you like it. V. 1).

Dieses überwiegen der einzahlformen erklärt auch solche in relativsätzen, z. b.

„Those crisped, snaky, golden locks,
„Which makes such wanton gambols with the wind."
(Mechant of Venice III. 2.)

Natürlich ist, dass je weiter sich der sprecher oder der schreiber von dem subjekt in der mehrzahl entfernt, desto eher die einzahlform des zeitwortes sich einzudrängen vermag.

Für das vorherrschen der dritten person der einzahl sprechen dann auch schliesslich solche verbindungen wie: *„Thou that calls for company"*

(Taming IV. 1) und „*To make me proud that jests*" (Love's Labours Lost V. 2).

Auf die zu anfang der schrift genannten einfachen beispiele kommt Smith gar nicht mehr zurück; doch dienen die anderen punkte, die er ausführt, ja zur erleichterung ihrer erklärung. Storm allerdings erklärt die formen anders (Engl. Phil. I.[2] s. 807 anm. 1): „Shakespeare, der geborne 'Mittelländer' scheint von der in der südenglischen volkssprache herrschenden verwirrung bisweilen berührt zu sein, und teils aus unachtsamkeit, teils um die volkssprache nachzuahmen, teils dem reim zu liebe den singular für den plural zu gebrauchen."

Deutschbein, Prof. Dr. K. Shakespeare-Grammatik für Deutsche oder Uebersicht über die grammatischen Abweichungen vom heutigen Sprachgebrauch bei Shakespeare. — Zweite, verbesserte Auflage. — Cöthen, Verlag von Otto Schulze. 1897. — VIII und 84 Seiten.

Die erste auflage dieses buches ist im jahre 1882 erschienen und im „Jahresbericht für germanische Philologie", ferner von Wendt im sechsten bande der „Englischen Studien", und im elften bande des „Zentralorgans für die Interessen des Realschulwesens" besprochen worden: diese letzte besprechung ist mir nicht zugänglich. Während die erste auflage, die zwei programmarbeiten des verfassers mit durchgehenden seitenzahlen zusammenfasste, in der unhandlichen form solcher abhandlungen erschien, hat die vorliegende zweite die gewöhnliche buchform. Das vorwort zu ihr lautet wie folgt: „Etwas wesentliches hat sich weder an der einrichtung, noch an dem inhalte des buches zu ändern gefunden. Es sind nur einige neue paragraphen und belegstellen hinzugekommen, dafür aber einige alte gestrichen worden. Auch der bereich derjenigen stücke, denen die belegstellen entnommen sind, hat sich etwas erweitert. Ausserdem sind die ausdrücke „öfter", „manchmal", „zuweilen" usw. durchgängig näher erklärt worden, d. h. es ist ziffermässig angegeben, wie oft das betreffende wort oder die betreffende wendung bei Sh. (mit einschluss der sonette) überhaupt vorkommt. Dass die inzwischen erschienenen werke, die den Shakespeare'schen sprachgebrauch berühren, geprüft bezw. benutzt worden sind, versteht sich wohl von selbst. Ein vergleich der „quellen" der ersten und zweiten auflage wird hierüber aufschluss geben. — So hoffe ich, das büchlein noch fruchtbringender für das sprachliche studium Shakespeare's gestaltet zu haben, und übergebe es in dieser gestalt der wohlwollenden beurteilung der leser."

Dass Deutschbein dem im „Jahresberichte" s. z. geäusserten wunsche nachgekommen ist und die ausdrücke „öfter", „manchmal" usw. fast durchweg durch ziffermässige angaben ersetzt hat, ist sehr dankenswert, zumal er ja nach dem wortlaut der einleitung angiebt, wie oft im ganzen Shakespeare ein wort oder eine wendung vorkommt, während sich im übrigen die bearbeitung auf einzelne stücke beschränkt.

Die stücke, aus denen in der ersten auflage noch keine belegstellen entnommen waren, sind: „The two gentlemen of Verona", „King Henry VI.", „Measure for Measure" und „The Winter's Tale". Unter den „quellen" befinden sich die folgenden, die in der ersten auflage noch fehlen: Charles Clarke and Mary Cowden „The Shakespeare Key" (bisher nur im zweiten teile benutzt), Koppels „Shakespeare-Studien", Sieversens „Abriss der angelsächsischen Grammatik", Sterns 1881er programmarbeit „Ueber das persönliche Geschlecht unpersönlicher Substantiva bei Shakespeare" und die erste auflage von Storms „Englischer Philologie" (bisher nur im zweiten teile benutzt).

Was Wendt s. z. an Deutschbeins arbeit getadelt hat, hat dieser jetzt z. t. gebessert, so ist z. b. das buch durch ein „alphabetisches inhaltsverzeichnis" wesentlich brauchbarer gemacht worden. Andere wünsche Wendts hat D. nicht erfüllt; am meisten bedauere ich, dass er sich nicht zu der von W. geforderten allgemeinen einleitung verstanden hat. Auch von den vielen einzelnen bemerkungen, die W. gemacht hat, hat D. fast keine einzige benutzt; ob er sie alle in den wind schlägt? Ich glaube doch, W. hatte sehr recht, wenn er meinte: „Ueberhaupt nimmt D. gar zu sehr rücksicht auf den schulgemässen gebrauch der sprache"; und um so mehr hätte D. dies bei einer neuen ausgabe nach 14 jahren berücksichtigen sollen — 14 jahren, in denen ja gerade eine so grosse umwälzung im neusprachlichen unterrichte stattgefunden hat.

Ich will nun kurz die zusätze erwähnen, die die zweite vor der ersten auflage auszeichnen: Ausser kleineren ergänzungen ist neu: beim geschlecht des hauptworts der jetzige § 7 über das persönliche geschlecht unpersönlicher hauptwörter; bei seiner zahl der § 13 über die einzahlformen statt der mehrzahl bei mass- und gewichtsbestimmungen; bei den kasus der § 22 über die auslassung des *s* des sächsischen genitives zwischen *for* und *sake* (z. b. *for fashion sake*), der in der ersten auflage an anderer stelle steht (§ 237); der § 25 über das fehlen von *of* vor appositiven genitiv und der § 30 über die einzahl von *heaven* = *sky, firmament*. Bei den fürwörtern der § 44 über den überflüssigen (pleonastischen) gebrauch von *it*, der § 61 über *as* als relativ nach hinweisenden fürwörtern (*those as sleep*), der § 84 b über *nothing* = *nobody*, der § 143 über *to-night* = *last night*, § 145 b über *where* = *when*; § 209 ist besser ausgeführt als früher; § 210 über *seem* = „sich stellen als ob" ist neu, ebenso § 236 über die präposition *against*, in § 243 der gebrauch von *from* = *differently from*, in § 244 der von *in* = *into*. Beim vorkommen von *worser* für *worse* (§ 93) heisst es — wie in der ersten auflage — in einer anmerkung am fusse der seite: „Vgl. das jetzt noch gebräuchliche *lesser* für *less*", ohne dass erwähnt wird, dass auch Shakespeare diesen gebrauch kennt. Vgl. die ausführliche behandlung dieser bildung in Flügels wörterbuch, wo es heisst: „Sehr stark ist bei Shakespeare *lesser* [neben häufigerem *less*] vertreten [vgl. Al. Schm.]" — und z. b. Macbeth I. 3. 65: *„Lesser than Macbeth, and greater"* und Richard II. II. 1. 95. 103. III 3. 137.

§ 100 heisst es: *„more* und *most* kommen oft in der bedeutung von *greater* und *greatest* vor". Dazu hätte D. wohl auf Chaucer hinweisen können, bei dem nach Einenkel „das von alter zeit her noch gewöhnliche

more, most, less, lest im sinne von *grösser, grösst, kleiner, kleinst*" auftritt (s. Streifzüge s. 39).

Endlich sei noch erwähnt, dass, während einige abschnitte oder teile von abschnitten aus der alten ausgabe gestrichen oder verändert sind, bei vielen die zahl der belegstellen vermehrt worden ist.

Wenn Deutschbeins „Shakespeare-Grammatik" nun auch selbst in dieser zweiten auflage nicht als mustergültig bezeichnet werden kann, so ist sie immerhin ein brauchbares handbuch, für dessen neue ausgabe wir dem um die englische sprachlehre so verdienten verfasser dankbar sein müssen.

Bonn, Januar 1897. J. Ernst Wülfing.

II. UNTERRICHTSWESEN.

Systematische Phraseologie der englischen Umgangssprache mit eingelegten Gesprächen, Briefen und deutschen Uebungssätzen. Für den Schul- und Privatgebrauch. Von **Dr. A. Gärtner.** 3. Aufl., bearb. v. **Joh. Müller.** Bremen. Hollmann. '97. X, 280 s. 8°.

Ph. Wagner hat in einem der letzten hefte dieser zeitschrift die zweite auflage der Gärtnerschen Phraseologie besprochen und auf die vorzüge dieses buches hingewiesen. Die soeben erschienene dritte auflage, welche von einem kollegen des im März '89 verstorbenen verfassers bearbeitet worden ist, unterscheidet sich von ihrer vorgängerin in folgenden punkten: Das wort- und sachregister ist bedeutend erweitert worden, ausserdem findet man jetzt auf s. 241 eine übersichtstafel, welche das aufsuchen der behandelten verba erleichtert. Die übungssätze sind im allgemeinen unverändert geblieben, nur hin und wieder haben kürzungen oder hinzufügungen stattgefunden. Eine etwas durchgreifendere änderung wäre wohl bei der aussprachebezeichnung am platze gewesen. Autor und herausgeber haben sich offenbar gescheut, zu viele verschiedene diakritische zeichen anzuwenden, woher es kommt, dass *gave* und *dare, call* und *what, reign* und *heir, new* und *drew, use* und *true, cut* und *burn* gleiche accente haben, allerdings nachdem in der einleitung auf die verschiedenheit der betreffenden aussprachen hingewiesen worden ist. *Brett* als beispiel für das kurze *e* in *set* eignet sich nur für gewisse teile von Deutschland (in Mitteldeutschland spricht man *brę̄t*), das gleiche gilt von *eu*, wenn es den laut des *oi* in *boil* bezeichnen soll. Auch für das ö in *refer, prefer* und *first* hätte ein anderes aequivalent als das ö des deutschen plurals 'örter' gewählt werden müssen: in der mustergültigen aussprache ist der laut lang, nicht kurz. Ganz unbezeichnet bleibt die aussprache der konsonanten; wir würden es für nützlich halten, wenigstens stimmhaftes und stimmloses *s, x, th,* sowie die beiden aussprachen des *g* zu unterscheiden. Von druckfehlern sind uns aufgefallen *intĕrrogate* statt *intérrogate* (s. 57), *wàggoner* statt *wággoner* (s. 255) und *abai* statt *aboi* (s. 129) anm. (sollte

abai mit absicht als wirkliches etymon zu engl. *bay* geschrieben worden sein, so wäre es besser gewesen, diese form deutlich als eine altfranzösische zu kennzeichnen und das neufranzösische *aboi* hinzuzufügen).

Wir machen diese bemerkungen nicht, um den wert des buches irgendwie herabzusetzen, sondern nur im interesse der nächsten auflage. In allen wesentlichen punkten lassen wir für die dritte auflage in erhöhtem masse das günstige urteil gelten, welches Wagner, wie wir oben erwähnten, bereits über die zweite ausgesprochen hat.

Bremen. Felix Pabst.

III. NEUE BÜCHER.

In England erschienen von Mitte Dezember 1896 bis Anfang Februar 1897.

(Wenn kein ort angeführt, ist London zu ergänzen, wenn kein format angegeben, 8° oder cr. 8°.)

1. Sprache.

a) **New English Dictionary** (A), Edit. by Dr. James A. H. Murray. Vol. 3, *Disobst—Distrustful.* January Pt. 4to, sd. Clarendon Press. 2/6.

Wright (Joseph), The English Dialect Dictionary. Pt. 2, *Ballow—Blare.* 4to. Clarendon Press. sd., net, 15/.

b) **Hewitt** (H. Marmaduke) and **Beach** (George), A Manual of our Mother Tongue. 10th ed. 2 vols in 1. pp. 924. Abbot, Jones & Co. 5/.

2. Litteratur.

a) Allgemeines.

aa) **Arnold** (Thomas), A Manual of English Literature: Historical and Critical. With an Appendix on English Metres. 7th ed., Rev. pp. 674. Longmans. 7/6.

Brooke (Stopford A.), English Literature from A. D. 670 to A. D. 1832. Partly Re-Written and largely Revised and Corrected. (Lit. Primers) 18mo. pp. 192. Macmillan. 1/.

Oliphant (Mrs. and F. R.), The Victorian Age of English Literature. 2 vols. Rivington, Percival and Co. red., ea., 3/.

bb) **Canning** (Hon. Albert S. G.), History in Fact and Fiction: A Literary Sketch. pp. xii—336. Smith, Elder and Co. 6/.

Dobson (Austin), Eighteenth Century Vignettes. 3rd Series. Chatto & Windus.

Fields (Annie), Authors and Friends. pp. 366. T. Fisher Unwin. 7/6.

Mathews (William), Nugæ Litterariæ; or, Brief Essays on Literary, Social and other Themes. pp. 352. Low. 6/.

Hazlitt (W. Carew), Four Generations of a Literary Family. The Hazlitts in England, Ireland, and America, their Friends, and their Fortunes, 1725—1896. With Portraits Reproduced from Miniatures by John Hazlitt. 2 vols. Redway. net, 31/6.

More Echoes from the Oxford Magazine: Being a Second Series of Reprints of Seven Years. pp. 166. Clarendon Press. 5/.

Reynolds (J. Russell), Essays and Addresses. pp. 332. Macmillan. net, 12/.

Romanes (George John), Essays. Edit. by C. Lloyd Morgan. pp. 262. Longmans. 6/.

Santayana (George), The Sense of Beauty. Being the Outlines of Æsthetic Theory. Black. 6/.

Soldene (Emily), My Theatrical and Musical Recollections. With 7 Portraits. pp. 336. Downey. 10/6.

Transactions of the Royal Society of Literature. 2nd Series. Vol. 18, Part 2. pp. 154. Asher. 3/.

cc) **Crane** (Walter), Of the Decorative Illustration of Books Old and New. (The Ex-Libris Series.) Plates. Roy. 16mo, pp. 292. G. Bell and Sons. net, 10/6.

Fletcher (William Y.), Foreign Bookbindings in the British Museum. Illusts. of 63 Examples Selected on Account of their Beauty or Historical Interest. With Introduction and Description. Fol. Paul, Trübner and Co. net, 63/.

Putnam (Geo. Haven), Books and their Makers During the Middle Ages: A Study of the Conditions of the Production and Distribution of Literature from the Fall of the Roman Empire to the Close of the 17th Century. Vol. 2, 1500—1709. pp. x—538. Putnam's Sons. 10/6.

dd) **English** Prose Selections. With Critical Introductions by various Writers, and General Introduction to each Period. Edit. by Henry Craik. Vol. 5. Nineteenth Century. pp. 792. Macmillan. 8/6.

Gould (S. Baring-), English Minstrelsie: A National Monument of English Song. Collated and Edited, with Notes and Historical Introductions. The Airs, in Both Notations, Arranged by H. Fleetwood Sheppard, F. W. Russell, and W. H. Hopkinson. 8 vols. Vol. 6. 4to, pp. xiii—124. T. C. and E. C. Jack (Edinburgh). Whittaker. by sub., net, 10/.

Illustrated British Ballads: Old and New. Selected and Edit. by George Barnett Smith. New ed. 2 vols. in 1. 4to, pp. 800. Cassell. 7/6.

Scottish Poetry of the Eighteenth Century. Vol. 2. (Abbotsford Series of the Scottish Poets.) pp. xii—335. W. Hodge and Co. (Glasgow). Williams and Norgate. 5/; l. p., net, 7/6.

Synge (M. B.), A Book of Scottish Poetry. E. Arnold. 1/.

b) Litteratur der älteren Zeit.

Selections from Malory's "Le Morte d'Arthur." Edit., with Introduction, Notes and Glossary, by A. T. Martin. 12mo, pp. 290. Macmillan. 2/6.

Thomas, of Monmouth, The Life and Miracles of St. William of Norwich. Now First Edit. from the Unique Manuscript. With an Introduction, Translation and Notes by Augustus Jessopp and Montague Rhodes James. Illust. with 5 Plates and a Map. Roy. 8vo, pp. xc—303. Cambridge University Press. 18/.

c) Litteratur des 16. und Anfang des 17. Jahrhunderts.

Marlowe (Christopher), Edward the Second: A Play. Edited, with a Preface, Notes and Glossary, by A. W. Verity. (The Temple Classics.) 16mo, pp. 148. Dent. net, 1/; roan, net 1/6.

Shakespeare, Cymbeline. Edit. by Alfred J. Wyatt. (The Warwick Shakespeare.) 12mo, pp. 210. Blackie. 1/6.

— The Tempest. Edit. by Frederick S. Boas. (The Warwick Shakespeare.) 12mo, pp. 160. Blackie. 1/6.

— History of the Life and Death of King John. Edit., with Notes, by William J. Rolfe. With Engravings. Reprint. W. B. Clive. 2/.

— Julius Cæsar, Merchant of Venice, Midsummer Night's Dream, Tempest, Twelfth Night. (Arnold's School Shakespeare.) 12mo. E. Arnold. adv., ea., 1/3.

— Ellacombe (Henry N.), The Plant-Lore and Garden Craft of Shakespeare. New ed. Illust. pp. 400. E. Arnold. 10/6.

— Moyes (John), Medicine and Kindred Arts in the Plays of Shakespeare. pp. 140. Maclehose (Glasgow). net, 2/6.

Shakespeare. Rossi (L.) and Corbould (E. M.), Side Lights on Shakspere. 2 Illusts. pp. 298. Sonnenschein. 3/6.
— Wood (Stanley), Hamlet. Questions and Notes. (Dinglewood Shakespeare Manuals.) bds., pp. 45. J. Heywood. 1/; supt., 6 d.

Jonson (Ben), Every Man in His Humour. Edit., with a Preface, Notes and Glossary, by W. Macneile Dixon. (The Temple Dramatists.) 16mo, pp. 160. Dent. net, 1/; roan, 1/9.

d) Litteratur des 17.—18. Jahrhunderts.

aa) **Bunyan's** Pilgrim's Progress in Modern English. Edit. by J. Morrison. (Indian Student's Library. Nr. 1.) 12mo. Macmillan. 1/6.

Milton, Paradise Lost. Books 9 and 10. With Introduction, Notes, Glossary and Indexes, by A. W. Verity. (Cambridge Milton for Schools.) pp. lxviii—166. Cambridge University Press. 2/.

Pope's Essay on Criticism. Edited, with Introduction and Notes by John Churton Collins. 12mo, pp. 96. Macmillan. 1/9.
— Essay on Criticism. Edited, with Notes, Explanatory, Analytical and Grammatical, by the Rev. Henry Evans. (English Classics for Schools and Colleges.) 12mo, limp, pp. 86. Blackie. 1/.

Selections from Steele's Contributions to the Tatler. With an Introduction and Notes by L. E. Steele. 12mo, pp. 140. Macmillan. 2/.

bb) **Burke.** Brooke (B. F.), Edmund Burke: A Literary Essay. To which are Added some Hints to Young Essay Writers. pp. 40. Simpkin. net, 9 d.

Burns (Robert), The Life and Works of. Edit. by Robert Chambers. Revised by William Wallace. In 4 vols. Vol. 4. Illust. pp. 623. Chambers. 7/6.

Gibbon (Edward), The Autobiographies of. Printed Verbatim from hitherto Unpublished MSS. With an Introduction by the Earl of Sheffield. Edit. by John Murray. With Portrait. 8vo, pp. 452. J. Murray. 12/.
— Private Letters of, 1753—1794. With an Introduction by the Earl of Sheffield. Edit. by Rowland E. Prothero. 2 vols. J. Murray. 24/.

Ossian, Poems. Trans. by James Macpherson. With Notes, and with an Introduction by William Sharp. (Centenary Edition.) pp. 412. P. Geddes. 6/.

e) Litteratur des 19. Jahrhunderts.

Arnold (Matthew), Poems. Selected and Edit. by G. C. Macaulay. 12mo, pp. 180. Macmillan. 2/6.

Barrie (J. M.), The Novels, Tales and Sketches. Author's ed. in 8 vols. Vol. 5, The Little Minister, pt. 2; Vol. 6 & 7, Sentimental Tommy; Vol. 8, My Lady Nicotine; Margaret Ogilvy. Hodder & Stoughton. net, 75/.

Browning (Robert), Poems. With an Introduction by Oscar Browning. Portrait. pp. xl—512. Routledge. 3/6.
— Dramatic Romances and Lyrics. (Olive Books.) Portrait. 32mo, pp. 253. Routledge. 1/.
— Bells and Pomegranates. 1st Series. With a Preface and Notes by Thomas J. Wise. (19th Century Classics.) pp. 340. Ward, Lock and Co. 2/6.
— Pippa Passes, and other Poetic Dramas. With an Introductory Note by Frank Rinder (1833—1842.) (Canterbury Poets.) 16mo, pp. 396. W. Scott. 1/.
— A Blot on the 'Scutcheon, and other Poetic Dramas. With an Introductory Note by Frank Rinder (1843—1850). (Canterbury Poets.) 16mo, pp. 390. W. Scott. 1/.

Byron (Lord), Works. Edit. by William Ernest Henley. Letters 1804 —1813. pp. 490. Heinemann. net, 5/.

Carlyle (T.), The French Revolution: A History. 3 vols. Vol. 3, The Guillotine. (Centenary Edition.) pp. 316. Chapman and Hall. ea., 3/6.
— On Heroes, Hero Worship and the Heroic in History. In 1 vol. (The Centenary Ed., Vol. 5.) pp. 268. Chapman and Hall. 3/6.

Chalmers. Blaikie (W. Garden), Thomas Chalmers. (Famous Scots Series.) pp. 160. Oliphant, Anderson and Ferrier. 1/6; 2/6.

De Quincey (Thomas), The Collected Writings. By David Masson. Vols. 3—4, Biographies and Biographic Sketches. Cheap ed. 12mo, A. and C. Black. ea., 2/6.
— Lyrics in Prose. Selected from his Works, by R. Brimley Johnson. With Portrait. 32mo, pp. xiii—163. George Allen. net, 2/.

Dickens (Charles), Works. Cabinet ed. Illust. Reissue. Christmas Books; Christmas Stories; Little Dorrit, 2 vols. 18mo. Chapman and Hall. ea. vol., 1/6.
— The Pickwick Papers. (Gadshill Edition.) With Introduction and Notes by A. Lang. With the Original Illusts. 2 vols. Chapman and Hall. 12/.
— Dickens (Mamie), My Father as I Recall Him. pp. 128. Roxburghe Press. 3/6.
— Pierce (Gilbert A.), The Dickens Dictionary: A Key to the Characters and Principal Incidents in the Tales of Charles Dickens. With Additions by William A. Wheeler. New ed. pp. 624. Chapman and Hall. 5/.

Eliot (George), Novels and Life. New ed. 9 vols. in 8. W. Blackwood. 42/.

Jefferies (Richard), T. T. T. Reprinted from the North Wilts Herald. pp. 26. A. Young (Wells). 1/.

Lamb (Charles), The Essays of Elia; The Last Essays of Elia. (Temple Classics.) Edit. by Israel Gollancz. Portraits. 2 vols. 16mo. Dent. net, ea., 1/6; leather, 2/.

Macaulay (Lord), Life and Works. Complete. (Edinburgh ed.) In 10 vols. Vol. 4. pp. 566. Longmans. 6/.

Marryat (Captain), Novels. Edit. by R. Brimley Johnson. With Etchings by W. W. Nooth. (Vol. 16: The Privateersman.) Dent. net, 3/6.
— The Pirate and The Three Cutters. Illusts. by W. H. Overend. Introduction by W. L. Courtney ("King's Own" Edit.). Routledge. 3/6.

Ruskin (John), Fors Clavigera: Letters to the Workmen and Labourers of Great Britain. New ed. Vol. 4 (Terminal). Containing Letters 73—96. pp. vi—530. G. Allen. net, 6/.

Scott (Sir Walter), The Lady of the Lake. With Introduction, &c., by A. E. Woodward. G. Bell. 3/6.
— The Lay of the Last Minstrel. Edit. by G. Townsend Warner. 12mo. E. Arnold. adv., 1/3.

Thackeray (W. M.), Christmas Books. New Library Nr. 2. G. Newnes. 2/6.
— Hunter (Sir William Wilson), The Thackerays in India and some Calcutta Graves. Roy. 16mo, pp. 191. Clarendon Press. net, 2/6.

f) Neueste Gedichte und Dramen.

Austin (Alfred), The Conversion of Winckelmann, and other Poems. pp. 164. Macmillan. 6/.

Gilbert (W. S.), Original Comic Operas. Second Series. Containing: The Gondoliers; The Grand Duke; The Yeomen of the Guard; His Excellency; Utopia, Limited; Ruddigore; The Mountebanks: Haste to the Wedding. Chatto and Windus. 2/6.

Henty (Ernest G.) and **Starkey** (E. A.), Australian Idylls and Bush Rhymes. Poems. pp. xii—79. Digby, Long and Co. net, 3/6.

Pemberton (Harriet L. Childe-), Dead Letters; and other Narrative and Dramatic Pieces. pp. 134. Ward, Lock and Co. 1/.

Watch-Song (The) of Heabane the Witness: A Poem Based on the Traditions of the Early History of the World. Roy. 8vo, pp. 172. J. Murray. 10/6.

3. Erziehungs- und Unterrichtswesen.

Gladman (F. J.), School Method: Notes and Hints from Lectures Delivered at the Borough Road Training College, London. With Revisions and Additions by J. W. Jarvis. pp. 192. Jarrold. 2/6.

Leach (Arthur F.), English Schools at the Reformation, 1546—48. pp. 346. Constable. net, 12/.

4. Geschichte (einschliesslich Lokalgeschichte).

a) **Busteed** (H. E.), Echoes from Old Calcutta: Being Chiefly Reminiscences of the Days of Warren Hastings, Francis and Impey. 3rd ed., considerably Enlarged. With additional Illusts. pp. 360. Thacker. 7/6.

Church (A. J.), Stories from English History. With many Illusts. 3 Series in 1 vol. 12mo, pp. 678. Seeley. 5/.

— Stories from English History, from the Lord Protector to Victoria. With many Illusts. 12mo, pp. 230. Seeley. 2/6.

Davies (Edward), Conquest of England by the Norman [and] Part 2, Eleven Poems. By the same Author. pp. 100. Simpkin. net, 1/6.

Duckworth (J.), The Reign of William III. and Mary II. (Berry's P. T. Series.) 12mo, pp. 154. Simpkin. 2/.

Froude (James Anthony), The Divorce of Catherine of Aragon: The Story as Told by the Imperial Ambassadors Resident at the Court of Henry VIII. Being a Supplementary Volume to the Author's History of England. New ed. (The Silver Library.) pp. 556. Longmans. 3/6.

Hume (Martin A. S.), The Year after the Armada, and other Historical Studies. 2nd ed. pp. 400. T. Fisher Unwin. 12/.

Incidents in India and Memories of the Mutiny: With some Records of Alexander's Horse and the 1st Bengal Cavalry. Edit. by F. W. Pitt. pp. 158. Paul, Trübner and Co. 4/6.

Oman (Charles), A History of England. E. Arnold. adv., 5/.

Record Office. Calendar of Entries in the Papal Registers Relating to Great Britain and Ireland. Petitions to the Pope. Vol. 1. A. D. 1342—1419. Edited by W. H. Bliss, B. C. L. 15/.

Thatcher (Oliver J.) and **Schwill** (Ferdinand), Europe in the Middle Age. With Maps and Charts. pp. 676. J. Murray. 9/.

b) **Dictionary** of National Biography. Edit. by Sidney Lee. Vol. 49, Robinson—Russell. Roy. 8vo, pp. vi—496. Smith, Elder and Co. net, 15/; hf.-mor., 20/.

Dryerre (Rev. J. Meldrum), Heroes and Heroines of the Scottish Covenanters. Illust. pp. viii—160. Partridge. 1/6.

c) **Morgan** (James Dudley), Westminster Abbey: The Story of our National Church. Architecture Extras, No. 1.) Folio, sd., pp. 40. "Architecture" Office. 1/6.

Welch (Charles), Modern History of the City of London: A Record of Municipal and Social Progress from 1760 to the Present Day. With Illusts. Drawn and Selected by Philip Norman. L. P. ed. Super roy. 4to, pp. 502. Blades, East and Blades. net, 63/.

Wray (T. R.), Reliques of Old London. Drawn in Lithography. With an Introduction and Description by Henry B. Wheatley. 4to, pp. 118. G. Bell. net, 21/.

5. Landes- und Volkskunde.

a) **Cassell's** Gazetteer of Great Britain and Ireland: Being a Complete Topographical Dictionary of the United Kingdom. With numerous Illusts. and 60 Maps. Vol. 4, *Kilteel — Newchapel.* Roy. 8vo, pp. 480. Cassell. 7/6.

Todd (George Eyre-), Sketch-Book of the North. New ed. Illust. by A. S. Boyd, A. Monro, S. Reid and Harrington Mann. 4to, pp. 246. Morison (Glasgow). 6/.

b) **Du Maurier** (George), English Society. Oblong 4to. Osgood, McIlvanie & Co. 12/6.

Legal Lore: Curiosities of Law and Lawyers. Edit. by William Andrews. pp. 288. W. Andrews. 7/6.

Wurzen. Paul Lange.

IV. AUS ZEITSCHRIFTEN.

1. Amerikanische.

Atlantic Monthly, *Dec. 96*: Godkin, Social Classes in the Republic. — Gildersleeve, Classical Studies in America. — Kittredge, Professor Child. — Sharp, William Morris: The Man and his Work. — Torrey, Thoreau.

Jan. 97: Chapman, Emerson, Sixty years after. — Chamberlin, Memorials of American Authors. — Robbins, Park-Making as a National Art. — Brown, Mr. James Lane Allan. — Norton, The Poetry of Rudyard Kipling.

Poet-Lore IX, 1 (*January, February, March 1897*): Burton, The Quest of Summer. — Lower, The Shadow-Hunter. — Old-Time Christmas-Tide Poems: I. I sing of a Maiden. II. The Contest of the Jvy and the Holly. III. A Christmas Carol sung to the King in the Presence at Whitehall.

Harte, The Eclipse of Seriousness in Contemporary Literature. — Vincent, An Elizabethan Novelist. — Mrs. Turnbull, A Study William Watson. — Kingsland, Letters of Browning.

Charlotte Porter and Helen A. Clarke, Shakespeare Study Programme "Othello". — Dieselben, The Loyal Daughter in Literature: George Eliot's "Spanish Gypsy", Emma Lazarus's 'The Dance to Death', and the Antigone of Sophokles. — Lewis, Metrical Changes in 'A Midsummer Night's Dream'. — C., Reading Course for a Young Poet.

Reviews.

Notes and News. M.

INHALT.

Herausgegeben von **Max Friedrich Mann** in **Leipzig.**

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Ehrhardt Karras, Halle.

ANGLIA.

Beiblatt:

Mitteilungen aus dem gesamten Gebiete der englischen Sprache und Litteratur.

Monatsschrift für den englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 6 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 20 Mark.)

VII. Bd. | April 1897. | Nr. XII.

I. SPRACHE UND LITTERATUR.

Johan Storm, Englische Philologie. Anleitung zum wissenschaftlichen Studium der englischen Sprache. Vom Verfasser für das deutsche Publikum bearbeitet. Zweite, vollständig umgearbeitete und sehr vermehrte Auflage. I. Die lebende Sprache. 2. Abteilung: Rede und Schrift. Leipzig. O. R. Reisland. 1896.

Gut ding will weile haben! Zwar hoffte der verfasser die vorliegende abteilung noch in demselben jahre, in welchem die erste hälfte erschien, fertig stellen zu können, wenn indessen bis zur veröffentlichung noch drei jahre verstrichen, so hat das dem werke nicht zum schaden gereicht: denn so haben noch manche wertvolle veröffentlichungen aus den letzten jahren für die arbeit berücksichtigt werden können. Nun liegt das ganze werk abgeschlossen vor, denn wie ich in der ankündigung der verlagshandlung sehe, ist eine fortsetzung leider nicht mehr zu erwarten. Gar stattlich nimmt sich der band aus! Umfasst er doch nicht weniger als 1098 seiten gegen 468 der ersten auflage.

Die 1892 veröffentlichte erste abteilung: „Phonetik und Aussprache" ist schon in dieser zeitschrift bd. IV p. 289—293 besprochen worden; ich werde mich daher auf einen kurzen bericht über die vorliegende zweite abteilung beschränken. Sie behandelt „Rede und Schrift" auf ca. 600 seiten, zu welchem umfange die entsprechenden 320 seiten der ersten auflage angewachsen sind. Das der zweiten abteilung voraufgehende vorwort dient zugleich als nachwort zum ganzen werk; ebenso erstreckt sich das inhaltsverzeichnis auf beide abteilungen. In welch' ausgiebiger weise die einschlägige litteratur benutzt worden ist, lässt sich schon aus der seitenlangen zusammenstellung der wichtigsten abkürzungen, p. XIII—XXI, ersehen. Mit erstaunlichem fleisse, grosser sorgfalt und vollkommener sachkenntnis bearbeitet, gewährt das buch über alle wichtigeren, das behandelte gebiet betreffende erscheinungen zuverlässige auskunft und bietet eine fülle von ergänzenden bemerkungen. Streng wissenschaftlich, und doch anziehend

gehalten, wird es sich als ein guter führer durch die englische fachlitteratur bewähren und zu neuen forschungen anregen. Abgesehen davon, dass das buch in seiner jetzigen gestalt eine grosse zahl ausführlicher besprechungen jüngerer werke neu aufweist — ich erwähne nur aus dem dritten kapitel die umfangreichen besprechungen der zweiten auflage von **Hoppe**, Englisch-Deutsches Supplement-Lexikon p. 499—507, der letzten ausgabe des Wörterbuches von **Felix Flügel** p. 507—524, des Etymological Dictionary von **Walter W. Skeat** p. 538—548, des New English Dictionary von **J. A. H. Murray** p. 551—555 —, bringt es eine menge zusätze zu den erläuterungen der früheren auflage. Besonders aber erscheinen die abhandlungen über die umgangssprache und sprachrichtigkeit, die vulgärsprache und amerikanisches Englisch bedeutend erweitert. Hier bespricht der verfasser eine ansehnliche reihe von sprachlichen erscheinungen, über welche man andere hilfsmittel vergebens zu rate zieht. So ist aus der alten auflage ein fast neues werk entstanden, ein buch, welches niemand, der sich mit der englischen sprache eingehender befasst, entbehren kann.

Zu Hoppes erklärung von off-horse und off-leader: „Der kutscher sitzt in England links auf dem bock; daher ist ihm das linke pferd das nähere, das rechte das fernere“ sagt Storm p. 495: „Dazu ist zu bemerken, dass der kutscher in England jetzt rechts sitzt; früher aber sass er wahrscheinlich links.“ — Mir scheint es sehr unwahrscheinlich, dass der kutscher früher links gesessen hat, wodurch er doch in seinen bewegungen sehr behindert gewesen wäre; auch ist mir auf bildlichen darstellungen diese auffassung nie aufgefallen. Die ausdrücke sind eben anders zu erklären. Die linke hand des reiters und des kutschers hält die zügel und ist dem pferde näher; sie heisst daher auch near-hand. Near-horse ist das der zügelhand zunächst gehende linke pferd eines zweigespanns, während das rechte dementsprechend off-horse genannt wird. Sind mehrere pferdepaare vor den wagen gespannt, z. b. bei einem *four-in-hand*, so heissen die beiden vordersten leaders und zwar das linke near-leader, das rechte off-leader; die deichselpferde nennt man wheelers, das linke near-wheeler, das rechte off-wheeler. Dass der fuhrmann in England rechts vom pferde gehe, wie auf s. 512 unter gee aus Flügels Wörterbuch (das seinerseits wieder diese erklärung Webster entnommen hat) unbeanstandet angeführt wird, ist unrichtig. Er geht auf der linken seite des zugtieres (das schreibt ja auch Dr. Murray an Storm; vgl. p. 495), weicht aber, dem gebrauch in Deutschland entgegengesetzt, nach der linken seite aus, so dass die führer zweier sich begegnenden wagen an der äusseren, freien seite sind, während sie in Deutschland zwischendurch gehen. Daher die fuhrmannsregel:

The rule of the road is a paradox quite
In driving your carriage along;
If you go to the left, you're sure to be right,
If you go to the right, you're wrong.

gee, vgl. p. 512, entspricht nur in einigen gegenden Englands dem hierzulande üblichen ausruf: hott! = rechts! Gewöhnlich dient es als aufmunterung im sinne von *go on!* „vorwärts!“ Ebenso *gee-up!* = go faster! Das gegenteil ist *woa!* = halt! oder auch *gee-woa!* rechts heisst

wug! links *come hither away!* Diese ausdrücke sind in den wörterbüchern nicht richtig erklärt. *Gee* wird heutzutage im „fashionable slang" vielfach statt *horse* gebraucht.

cow-heel ist nach p. 498 „ein gewöhnliches gericht unter den niedrigen klassen, eingepökelte ochsen- und kalbsfüsse, auch in Norwegen gebräuchlich". Das ist nicht genau. Cow-heel wird heutzutage auf verschiedene weise zubereitet, gebraten und zu gelee gekocht, ist jedoch als „eingepökelte ochsen- und kalbsfüsse" meines wissens in England nicht bekannt. Ich gebe hier zwei rezepte, welche die bedeutung des wortes am besten illustrieren; vielleicht, dass sich auch bei uns liebhaber für die schüssel finden, in England giebt es deren viele, nicht nur unter den „niedrigen klassen".

1. Cow-heel, fried.

Ingredients: Ox-feet, the yolk of 1 egg, bread crumbs, parsley, salt and cayenne to taste, boiling butter. — Mode: Wash, scald, and thoroughly clean the feet, and cut them into pieces about 2 inches long; have ready some fine bread crumbs mixed with a little minced parsley, cayenne, and salt; dip the pieces of heel into the yolk of egg, sprinkle them with the bread crumbs, and fry them until of a nice brown in boiling butter. — Time: 1/4 hour. — Note: Ox-feet may be dressed in various ways, stewed in gravy or plainly boiled and served with melted butter. When plainly boiled, the liquor will answer for making sweet or relishing jellies, and also to give richness to soups or gravies.

2. Cow-heel stock, for jellies.

Ingredients: 2 cow-heels, 3 quarts of water. — Mode: Procure 2 heels that have only been scalded, and not boiled; split them in two, and remove the fat between the claws; wash them well in warm water, and put them into a saucepan with the above proportion of cold water; bring it gradually to boil, remove all the scum as it rises, and simmer the heels gently from 7 to 8 hours, or until the liquor is reduced one-half; then strain it into a basin measuring the quantity, and put it in a cool place. Clarify it in the same manner as calf's-feet stock, using, with the other ingredients, about 1/2 oz. of isinglass to each quart. This stock should be made the day before it is required for use. Two dozen shank-bones of mutton, boiled for 6 or 7 hours, yield a quart of strong firm stock. They should be put on in 2 quarts of water which should be reduced one-half. Make this also the day before it is required. — Time: 7 to 8 hours to boil the cow-heels, 6 to 7 hours to boil the shank-bones. — Sufficient: 2 cow-heels should make 3 pints of stock.

Mit recht bemerkt Storm auf seite 512 zu gammon, welches bei Flügel und in anderen wörterbüchern fälschlich mit „schinken" übersetzt wird, dass *gammon* „viel seltener als *ham,* aber doch davon unterschieden sei. — *gammon* ist etwas ganz anderes als *ham,* und die übertragung „seite speck" würde der eigentlichen bedeutung näher kommen; *gammon*

of bacon, wie es ja auch in dem von Storm aus dem Every-day Book angeführten beispiele heisst. Bei der heutzutage üblichen art, ein geschlachtetes schwein in stücke zu zerlegen, ist der ausdruck in England so ziemlich ausser gebrauch gekommen. In der alten auflage eines Dictionary of Cookery (titel und jahreszahl fehlen) lese ich schon: *„The practice in vogue formerly in this country was to cut out the hams and cure them separately; then to remove the ribs, which were roasted as "spare-ribs", and curing the remainder of the side, call it a "gammon of bacon".* In der umgangssprache ist das wort noch häufig zu hören in der verbindung gammon and spinage für „unsinn"; die wörterbücher kennen diesen ausdruck nicht.

Pulled bread, s. p. 519, was in den wörterbüchern ebenfalls fehlt, ist sehr gewöhnlich in England. Es ist eine art zwieback (ohne bestimmte grösse und form), zu dessen herstellung das innere eines frisch gebackenen brotes, brockenweise herausgezogen (daher *„pulled"*), verwandt wird.

Zu p. 522, stone cream: Dies ist ein in England sehr beliebter, kalter pudding. Statt weiterer erklärung füge ich auch hierzu das rezept bei.

> *Ingredients: ½ lb. of preserve, 1 pint of milk, 2 oz. of lump sugar, 1 heaped tablespoonful of tous les mois, 3 drops of essence of cloves 3 drops of almond-flavouring. — Mode: Place the preserve at the bottom of a glass dish; put the milk into a lined saucepan, with the sugar, and make it boil. Mix to a smooth batter the tous les mois with a very little cold milk; stir it briskly into the boiling milk, add the flavouring, and simmer for 2 minutes. When rather cool, but before turning solid, pour the cream over the jam, and ornament it with strips of red-currant jelly or preserved fruit. — Time: 2 minutes.*

Zu p. 521: Skilly ist eine billige hafermehlsuppe, welche unter allgemeiner misachtung leidet. Auch die englischen soldaten scheinen dem gerichte keinen besonderen geschmack abzugewinnen, da sie zu ihrem signal für das mittagessen (*mess-call*) die spottverse gebildet haben:

Officers' wives to puddings and pies
And soldiers' wives to skilly!

Geradeso verhasst ist das *stick-jaw,* ein aus mehl und fett zubereiteter, schwerverdaulicher pudding, welcher besonders häufig in den englischen 'boarding-schools' der billigkeit halber angerichtet wird. Fehlt in den wörterbüchern.

Als das beste der vorhandenen englisch-deutschen wörterbücher bezeichnet Storm das von Felix Flügel bearbeitete werk, welches sich ganz besonders für den philologen eignet, während das bei Langenscheidt erscheinende encyclopädische wörterbuch von Ed. Muret ihm „für praktische leute, für den geschäftsmann, überhaupt für einen jeden, der sich über vorkommende wörter schnell unterrichten will" besonders geeignet erscheint. Dieser ansicht kann ich beipflichten. Die unermüdliche thätigkeit unserer lexikographen hat in jüngerer zeit ganz vorzügliche arbeiten gezeitigt; zu diesen sind auch zu zählen die erst in vergangenem jahre veröffent-

lichten, und daher von Storm noch nicht angeführten werke von Flügel-Schmidt-Tanger und von Thieme-Preusser (jubiläumsausgabe), welche sich als recht gute hand- und schulwörterbücher empfehlen, sowie ganz besonders die Schröer'sche neubearbeitung des Grieb'schen wörterbuches. Und doch lassen die bis jetzt erschienenen hilfsmittel uns noch in sehr vielen fällen im stich. Es sei mir gestattet, einige beispiele anzuführen, welche englischen jugendschriften entnommen sind und gewiss nicht als ungewöhnliche ausdrücke angesehen werden können.

carry, subst. vgl. Bahlsen u. Hengesbach (B. u. H.), Schulbibliothek II, 24 p. 27: *In due time the inspector came round to where I stood at the head of my company, the colonel marching behind with his sword at the carry.* Das subst. mit dieser bedeutung fehlt in den englisch-deutschen wörterbüchern. Flügel hat nur: „coll. das treiben, der zug (der wolken)". Die erklärung des wortes giebt Murray: „*The position required by the command of carry arms.*" Man vgl. damit at attention. J. H. Ewing, Jackanapes, kap. I: *The old soldier stood at attention behind her* d. i. in der stellung, welche der soldat auf das kommando attention „stillgestanden" annimmt (fehlt in Th.-Pr.).

Militärische ausdrücke, wie left in front, right in front sucht man vergebens in den wörterbüchern.

fiddles. B. u. H. II, 24 p. 89: *The fiddles had been rigged out to keep our dishes and glasses in their places, but every now and then there would be quite a little storm among the gravy.* Das wort fehlt bei Flügel und anderen; die letzte ausgabe von Thieme-Preusser hat: „Holzkreuze (zu schiffe, zur befestigung der teller)". Bei den seeleuten heissen sie schlingerborden; sie werden bei unruhiger see auf dem tische angebracht, um die bewegung der schüsseln und teller einzuschränken.

punt-about, übungsball, fehlt in den wörterbüchern. Vgl. Hughes, Tom Brown's Schooldays, kap. IV: *The punt-about is the practice ball, which is just brought out and kicked about anyhow from one boy to another before callings over and dinner and at other odd times.*

Ueber Scotch bun, welches in keiner schottischen familie am neujahrstage fehlen darf, wird man die meisten wörterbücher vergeblich zu rate ziehen. Die beste erklärung finde ich B. u. H. II, 24 p. 60:

> *Bun and shortbread are the appropriate dainties of the festive season in Scotland. And don't let anyone think of the bun as that dry blown-out, sticky, twopenny imposture known in English confectioners' shops, but rather as a great, heavy, solid mass of mingled sweetness, black with fruit, where all the richest parts of a dozen ordinary plum-cakes seem to have been crushed together to form a lump of extract of indigestion, so that a special form of disease known as bun fever is prevalent among Scotch young folks about the New Year.*

shake-down ist ein improvisiertes, rauhes lager irgend welcher art (also „notlager"); Flügel u. a. haben nur *shake-down of straw* „strohlager"

to bolster, mit kissen schlagen z. b. *The boys rushed out of their cabins, bolstering away at each other pell-mell in the dim light of the saloon.* B. u. H. II, 24 p. 78.

split-haired, drahthaarig, z. b. *a split-haired fox-terrier; close-reefed,* dicht gerefft; *exacting,* streng; *bugling,* hornblasen, fehlen in Fl., Fl.-Sm.-T. und Th.-Pr., welche ich gerade zur hand habe.

combinations heisst ein schon seit jahren in England und Amerika allgemein gebrauchtes unterkleidungsstück der damen, welches aus beinkleid und leibchen besteht, und welches durch den jüngst ins leben getretenen verein für die kleiderreform der frauen auch bei uns eingeführt werden soll. — Das wort fehlt in den wörterbüchern, nur Fl.-Sm.-T. hat *combination* (sing.!); gebräuchlich ist *combinations* (plur.!) oder *combination garment.*

Ausdrücke wie *band,* musikcorps, *to board* (*a ship*), an bord eines schiffes gehen, *foreboding,* ahnung, *ring-master* (*in a circus*), Piqueur, *saddle-room,* schirrkammer, *smout,* kleiner bursche, *unconciliatory,* unversöhnlich, *underwear,* unterzeug, auch das eben erwähnte *shortbread* sind in mehreren der erwähnten wörterbücher nicht zu finden.

Unrichtig bezw. ungenau ist in Th.-Pr.: *able-bodied* „zum seedienst tauglich" st. diensttauglich, *dog-cart* „jagdwagen mit hunden" st. mit einer vorrichtung zum transport der jagdhunde, *to fight shy of* „sich sträuben" st. jm. aus dem wege gehen, *Nore* „name der Themsemündung bei Sheerness" st. name einer sandbank in der themsemündung. In demselben werke fehlen *report,* (schul-)zeugnis, *Sabbath,* sonntag (eine in Schottland übliche bezeichnung), *unimagined,* ungeahnt, u. a.

Diese proben mögen genügen. Wir haben allen grund, mit den fortschritten, welche in neuerer zeit auf dem gebiete der lexikographie hüben und drüben gemacht worden sind, zufrieden zu sein, wenngleich noch manches zu thun übrig bleibt. Wie war es da noch beim erscheinen von Storm's erster auflage, also vor 15 jahren, bestellt!

Für technische ausdrücke wird man das ziemlich umfangreiche Technological Dictionary (English-German-French) von C. Dill, E. von Hoyer und E. Röhrig, 4. Aufl., Wiesbaden, Verlag von Bergmann 1891, 910 ss., oft mit erfolg benützen können. Storm scheint dieses hilfsmittel nicht zu kennen, da es nicht von ihm erwähnt wird.

Und nun noch zur ergänzung von p. 642—5 der titel eines reichhaltigen citatenwörterbuchs, welches unlängst in England erschienen und in mehreren fachzeitschriften günstig beurteilt worden ist: Dalbiac, Ph. H., M. P., Dictionary of Quotations (English) with authors etc. London, Sonnenschein, 1896. 511 ss. 8°.

Elberfeld. J. Klapperich.

Library of Early English Writers edited by **C. Horstman.** Vol. II: Yorkshire Writers: Richard Rolle of Hampole and his Followers. Vol. II. London, Swan Sonnenschein & Co. 1896. 8. XLIII, 458 SS.

Rasch ist der zweite band der zur anzeige gelangenden sammlung auf den ersten gefolgt; da er schon beim erscheinen des ersten im drucke war, konnte natürlich auf die von den recensenten ausgesprochenen wünsche keine

rücksicht genommen werden, um so mehr ist zu hoffen, dass dies bei den künftigen, erst in vorbereitung begriffenen bänden der fall sein werde; denn je mehr das gedruckte material an umfang zunimmt, desto deutlicher und unangenehmer machen sich die nachteile des verfahrens bemerkbar, welches der herausgeber bei der reproduktion der von ihm gesammelten texte beobachtet. Wir haben dieselben schon in der anzeige des ersten bandes angedeutet und können unser urteil darüber auch jetzt nicht modifizieren; wieder erschwert der mangel an übersichtlichkeit, der, abgesehen von der unpraktischen äusseren einrichtung der ausgabe, hauptsächlich auch durch die anscheinende willkür in der auswahl der zum abdruck kommenden handschriften verursacht wird, das studium des reichen stoffes in sehr störender weise; noch mehr als beim ersten band sieht man sich zur bitte an die herren verleger genötigt, künftighin weniger hohe anforderungen an die sehkraft der leser zu stellen und die augenmörderisch kleinen typen, namentlich der einleitungen und anmerkungen, durch grössere zu ersetzen, ohne dabei am durchschuss zu sparen, wie auf den letzten seiten des vorliegenden bandes.

Im übrigen bringt dieser neue band inhaltlich manches interessante, zunächst die allerdings formell nicht genau an den ersten band anschliessende fortsetzung der einleitung mit einer skizze von Rolles leben und einer eingehenden charakterisierung und warmen würdigung seiner ansichten und seiner wirksamkeit, die abgeschlossen wird durch den versuch einer bibliographischen übersicht über Rolles litterarische thätigkeit, in welcher verfasser, freilich ohne nähere begründung, die ihm aus den bibliotheken zu Oxford, Cambridge und London bekannt gewordenen werke des mystikers in folgende abteilungen einreiht:

1. Lateinische werke, echte und ihm zugeschriebene, mehr oder weniger zweifelhafte, wie auch unrichtiger weise ihm zugeschriebene.

2. Englische werke, bei denen die scheidung der echten und unechten noch schwerer fällt, da Rolles werke vermischt sind mit denen seiner nachahmer und nachfolger, namentlich W. Hiltons und Wicliffes. Sie zerfallen in a) werke, die Rolles namen tragen; b) anonyme, die wahrscheinlich von Rolle herrühren; c) zweifelhafte; d) mit unrecht Rolle zugeschriebene.

Auf die einleitung folgen in sechs hauptabschnitten die texte unter diesen überschriften:

I. Poems and Treatises of Ms. Reg. 17 B XVII.

1. S. 1: Lay-Folks Mass-Book, von Simmons mit anderen hss. zusammen für E. E. T. S. herausgegeben. Rolles verfasserschaft scheint durchaus nicht sicher, sein name wird nirgends genannt, die übereinstimmung des gebetes v. 428—436 mit einem gleichen in Rolles *Form of perfect living* I, p. 35 ist nicht sehr beweiskräftig.

2. S. 9. Swete Jhesu, now wil I synge etc. ausser nach ms. Reg. auch nach Vernonms., welches erweiterte gestalt aufweist (ed. Horstmann, Vernon Poems II) und nach Harl. 2253 (ed. Bödeker, Ae. Dichtungen p. 191 und 198), wo das gedicht ins südengl. umgeschrieben ist.

3. S. 24: Speculum mundi (A sermon of Alquin to Guy of Warwick), in verschiedenen anderen Hss. mit stücken von Rolle zu-

sammengeschrieben, aber nicht von ihm, sondern mittelländisch, H. meint vielleicht vom verfasser des *Ipotis*.

4. S. 36: Hell, Purgatory, Heaven, World, Man, Sin etc., noch in einer andern hs. Addit. 10053 erhalten, deren lesarten aber nicht berücksichtigt werden, im dialekt von Yorkshire, handelt oft von denselben gegenständen wie *Prick of Conscience* in identischen wendungen, so dass Rolles autorschaft kaum zu bezweifeln ist.

5. S. 45: Twelve Profits of Tribulacion, in prosa, wovon sich noch mehrere südliche umschriften vorfinden, übersetzung von *Duodecim utilitates tribulationis* des Peter von Blois. Vgl. unten s. 389.

6. S. 60: Of the double Comminge of Christ; übersetzung von St. Bernardus *De adventu Domini sermo VI.*

7. S. 62: Miscellanies, kleinere stücke, die wahrscheinlich alle Rolle zugeschrieben werden dürfen, darunter auch einige lateinische (!).

II. Early editions of works of R. Rolle (in prosa).

1. S. 72: Ed. Wynkyn de Worde 1506. Contemplations of the dread and love of God, nicht von Rolle, cf. p. XLII, anm. 2; nur südliche hss. sind bekannt, ihre varianten aber nicht aufgeführt.

2. S. 106: Ed. Wynkyn de Worde 1508 und 1519. The remedy ayenst the troubles of temptacyons, aus drei stücken bestehend, deren zweites und drittes kaum von Rolle herrühren.

III. S. 129: Psalter in versen, nach ms. Vespas. D VII (Surtees Psalter, ed. Stevenson 1843—47); daneben existieren noch zwei hss., Egerton 614 und Harl. 1770. Die tradition schreibt diese übersetzung Rolle zu, von dem wir eine prosaübersetzung und erklärung besitzen (ed. Bramley Oxf. 1884); diese prosa ist nach H. jünger, der metrische psalter vielleicht ein jugendwerk Rolles. Hier haben wir wieder ein beispiel der inkonsequenz H.'s, zuerst druckt er alle drei hss. vollständig neben einander ab, dann aber plötzlich nur noch Vespas. D VII, von den beiden anderen nur die varianten, ohne zeilenzählung, so dass ihre benützung recht mühsam ist.

IV. Poems of Ms. Tiber. E VII. Von William Nassington (?), in der gleichen hs. überliefert, wie Williams *Mirror of Life,* eine übersetzung nach John de Waldeby's *Speculum vitae*; der *Mirror* selbst wird nicht wiedergegeben, nur die drei auf ihn folgenden gedichte:

1. S. 274: St. Mary's lamentation to St. Bernard on the passion of Christ, wovon eine spätere südl. version in den *Vernon Poems* s. 297 publiziert ist.

2. S. 283: Rolles Form of living in Versen, wovon keine andere hs. bekannt ist.

3. S. 292: Spiritus Guydonis, metrische version eines älteren prosastückes, übersetzung des lateinischen traktats *De spiritu Guidonis*; zusammen mit diesem prosatext der Vernonhs. abgedruckt.

2. S. 334: Appendix: William Nassyngtons Tractatus de trinitate et unitate, aus Thorntonhs. (ed. Perry, Rel. Pieces p. 60), in englischen versen.

V. Pieces of Ms. Vernon, hier werden nur die stücke mitgeteilt, welche nördlichen ursprungs zu sein scheinen und noch nicht publiziert sind:

1. S. 340: Forma confitendi, vielleicht von Rolle, ähnliche stücke sind in anderen hss. sehr zahlreich.

2. S. 345: A talkyng of the love of God, ahmt Rolles manier nach, keine andere hs. davon bekannt, wird ganz als fortlaufende prosa gedruckt, trotzdem manchmal ziemlich lange zusammenhängende stücke in versen eingestreut sind.

VI. Works wrongly attributed to R. Rolle.

1. S. 367: Consilia Isidori, nur ms. Harl. 1706 abgedruckt, wahrscheinlich von W. Hilton.

2. S. 374: Augustinus de contemptu mundi, ebenfalls nach Harl. 1706.

3. S. 375: Nine poyntys.

4. S. 377: Meditacio Sti Augustini, nach Harl. 1706 mit übergehung der anderen hss.; da H. selbst die möglichkeit, dass R. diese übersetzung geschrieben habe, zugiebt, sieht man nicht recht ein, warum er sie dann in diesem abschnitt unterbringt.

5. S. 380: Pety Job, nach Harl. 1706, vielleicht von Richard Maidestone.

6. S. 389: The profits of tribulation, zwei ursprünglich verschiedene stücke, die in der hs. zusammengeschmolzen sind; die einzelnen teile sind auch sonst noch erhalten, aber die anderen ms. hier nicht mitgeteilt; verschieden von dem s. 45 ff. abgedruckten stück.

7. S. 406: The boke of the craft of dying, nach Rawl. C 894, ohne berücksichtigung der übrigen existierenden copieen.

8. S. 420: A tretyse of gostly batayle, nach Harl. 1706.

9. S. 436: The myrror of synneres, dessen lateinisches original in den meisten hss., vielleicht mit recht, Rolle zugeschrieben wird.

10—15. S. 440—455 einige kleinere stücke aus ms. Univ. Coll. Oxf. 97.

16. 17. S. 455—458 einige gedichte aus hss., welche sonst werke Rolles enthalten.

Trotz der unleugbaren mängel des werkes, die sich zum teil auch aus dieser kurzen inhaltsübersicht erkennen lassen, sind wir Horstmann doch für seine arbeit dankbar, da wir jetzt erst im stande sind, Richard Rolle, diese so lange vernachlässigte bedeutendste persönlichkeit unter den englischen mystikern, zu verstehen und zu würdigen. Es ist zu wünschen, dass das in rohem zustand nun, soweit die englischen werke in betracht kommen, ziemlich vollständig vorliegende material bald einen ebenso kundigen und gewissenhaften bearbeiter finden werde, als es in H. einen herausgeber gefunden hat.

Basel. Gustav Binz.

Die Syntax in den Werken Alfreds des Grossen von **Dr. J. Ernst Wülfing,** zweiten Teiles erste Hälfte, Zeitwort; Bonn, P. Hanstein's Verlag 1897. XIV + 250 S.

Nach zweijähriger pause erhalten wir von Wülfing's Syntax Alfred's des II. teiles erste hälfte. Dieselbe behandelt das zeitwort in seinen ver-

schiedenen arten, die bildung und verwendung der genera, tempora und modi, den infinitiv, die participien und das sog. verbalsubstantiv. Mit vergnügen bemerken wir, dass der verfasser in berücksichtigung unseres wunsches einige andere prosa-werke zur vergleichung mit dem Alfredischen sprachgebrauche herangezogen hat. Den von uns vorgeschlagenen werken (Sachsen-Chronik und Bliekl, Homilies) hat er aus eigenem antriebe Wulfstan's und Ælfric's schriften u. a. m. zugefügt.

Indem wir uns eine eingehendere besprechung bis zum erscheinen der II. hälfte des bandes aufsparen (für welche auch die alphabetischen listen versprochen werden), wollen wir hier nur feststellen, dass des verfasser's gewissenhafte arbeitsweise in dem vorliegenden teile eben so zu tage tritt wie in dem von uns vor zwei jahren empfohlenen bande.

Münster i/W. Einenkel.

Rud. Brotanek, Dr. phil., Untersuchungen über das Leben und die Dichtungen Alexander Montgomeries. Wien und Leipzig, Wilh. Braumüller. 1896. VIII + 161 S. 8°. [= Wiener Beiträge zur englischen Philologie unter Mitwirkung von K. Luick und A. Pogatscher herausg. von J. Schipper. III.]

Die dichtungen des in seinem vaterlande noch nicht vergessenen, ausserhalb Schottlands aber bis vor einigen jahren fast ganz unbekannten dichters Alex. Montgomerie, eines zeitgenossen Jakobs VI., wurden zuerst durch die ausgabe Cranstouns (Scott. Text Soc. 1886—87) weiteren kreisen wieder erschlossen, denn der seltene druck Laings (1821) dürfte nur wenigen forschern zugänglich gewesen sein. Dann erschienen in den Engl. Stud. XX, 24 ff. O. Hoffmanns verdienstvolle 'Studien zu Al. Montgomerie', die Brotanek in diesen Mitteilungen V, 161 ff. ausführlich besprochen hat. Seine hier vorliegende arbeit ist aus einer, vor dem erscheinen von O. Hoffmanns abhandlung eingereichten doktordissertation entstanden, die jedoch erheblich erweitert, jetzt keineswegs überflüssig ist, sondern des neuen und lehrreichen die fülle bietet.

Im ersten kapitel, das vom leben des dichters handelt, bringt B. gleich eine anzahl wichtiger, von H. übersehener daten bei; J. Paterson hatte schon im Januar 1868 in den Notes and Queries wertvolles biographisches material geliefert, das der verfasser neben den aus M.s schriften geschöpften spärlichen angaben für seine darstellung benutzen konnte. Wenn auch noch manches dunkel bleibt und erst aus etwaigen neuen funden aufklärung zu erwarten ist, so sehen wir doch jetzt schon, dank B.s bemühungen, vieles in hellerem lichte. Das fortleben von M.s werken und dichterruhm bis auf unsre tage bildet den beschluss dieses abschnittes.

Im zweiten kapitel wird die überlieferung der dichtungen sowie die echtheitsfrage eingehend erörtert; wir erfahren dabei, dass B. eine kritische ausgabe des berühmtesten gedichtes von M.: *'The cherrie and the slae'* plant.

Dichtungsgattungen und stilmittel ist das dritte kapitel überschrieben, worin B. mit feinem verständnis den dichter als sprach- und

stilvirtuosen schildert; der gedankengehalt und die quellen der einzelnen dichtungen finden dann im vierten kapitel eine gründliche und gelungene behandlung. Mit grosser belesenheit weist hier der verfasser auf die vorgänger und vorbilder M.s hin und zeigt, in welchem masse er von der poetischen tradition beherrscht wird. Für 'die Kirsche und die Schlehe', dessen grundgedanke der alte widerstreit zwischen Love und Reason bildet, weist B. auf den Rosenroman, auf Chaucer, Dunbar, Sidney, R. Green, Shakespeare, Spenser, Constable und Davison, besonders aber auf Wyatt hin; wahrscheinlich hat der letztgenannte die motive zu der dichtung geliefert. Auch der natureingang ist typisch und findet sich ähnlich bereits bei Chaucer, Jakob I., Dunbar, Holland u. a. Durch diese nachweise verliert das vielgepriesene, an sentenzen und sprichwörtern reiche gedicht bedeutend an originalem werte. — Das 'streitgedicht' (*Flyting betwixt M. and Polwart*) ist eine direkte nachahmung von Dunbars und Kennedys berühmtem schmähgedicht; B. macht es wahrscheinlich, dass M.s gegner nicht Alexander, sondern dessen bruder Patrick Hume war. Die ganze gattung der damals so beliebten streitgedichte[1] wird von B. ausführlich untersucht und dabei festgestellt, dass die englisch-schottischen 'flytings' einerseits auf den franz. jeux-partis und serventois, andrerseits auf den zänkereien der italien. humanisten (bes. Poggios) beruhen. Der verfasser verspricht uns dabei eine arbeit über Dunbars und Kennedys beziehungen zu Poggio sowie über die frage nach Skeltons beeinflussung von Dunbar; an dieser stelle beleuchtet er nur die abhängigkeit des Montgomery-Polwartschen schmähgedichtes von seinem vorbild genauer. Auch das pseudo-ovidische gedicht 'Ibis' hat noch motive geliefert. Entstanden ist das werk nicht lange vor 1584 (s. 112), und B. rühmt an demselben, trotz seiner oft cynischen rohheit, mit recht die grossartig-pathetische sprache vieler stellen.

Zum schluss erfahren noch die kleineren gedichte und ihre vorbilder eine ebenso gründliche behandlung. Der herausgeber Cranstoun hatte schon auf den einfluss von Chaucer, Douglas, Lindesay, Vergil, Horaz, Ovid und Homer in seinen anmerkungen hingewiesen; Br. trägt dazu wichtige verweisungen auf Dunbars diction, Rob. Henrysons '*Bludy serk*', Hollands '*Buke of the Houlate*', besonders aber auf die englische lyrik des 16. jahrh. nach (s. 115 ff.). In erster linie kommt hier Sir Thom. Wyatt in betracht, weniger stark Surrey und Sidney; stärker dann wieder die liebesgedichte des Bannatyne Ms. Auch aus Jacobs VI. übersetzung der '*Uranie*' des du Bartas entlehnte M. einige wendungen, während sich von einem einflusse Spensers und Shakespeares keine spur entdecken lässt. B. geht nun auf diejenigen gedichte M.s näher ein, die nicht der eigentlichen liebeslyrik angehören und schildert aus ihnen des dichters lebensumstände und cha-

---

[1] Da mir Mackays Dunbar-ausgabe hier leider nicht zur hand ist, weiss ich auch nicht, ob folgende nachträge zu B.s ergänzungen der streitgedichtlitteratur (s. 96 f. anm.) vielleicht überflüssig sind: altisl. das streitgespräch zwischen Eystein und Sigurð (Heimskringla kap. 25, in meinem altisl. leseb. s. 59 ff.); altschwed. der streit zwischen Weihnachten und fasten (Noreens altschwed. leseb. s. 84 ff.); lat. die Ecloga Theoduli (vgl. Anglia XVI. 264 ff.), Wicliffs Trialogus (ib. anm. 3). In den beiden letzten treten auch die schiedsrichter (Brot. s. 99) auf.

rakter, wobei es ihm glückt (s. 128 f.), das gedicht nr. 57 historisch zu deuten.

Das fünfte und letzte kapitel endlich behandelt ausführlich die allit. langzeile bei M., daran schliessen sich noch vier seiten anmerkungen und ein nachtrag.

Ich erkenne gerne an, dass B. durch sein tüchtiges buch einen wichtigen beitrag zur erforschung der älteren schottischen litteraturgeschichte geliefert hat und wünsche nur, bald eine der von ihm angekündigten arbeiten besprechen zu können. Auf s. VI des vorwortes stellt er noch ein grösseres werk in aussicht, das die zerstreuten kleineren dichtungen Schottlands aus jener periode sammeln, das eindringen des englischen elements in die schottische sprache und litteratur des 16. jahrh. verfolgen und den schnellen zusammenbruch der letzteren darstellen soll. Wir können diesem buche nur mit den besten hoffnungen entgegensehen!

Zum schlusse einige kleinigkeiten: recht unangenehm berühren solche austriacismen wie 'anwurf' statt 'vorwurf' (s. 17 und 24). — S. 63 unter Ps. XXIII 12 steht: „but" nach engl. weise für ags. „bote", wo ags. wohl druckfehler für schott. ist; s. 66 anm. 1): zu dem reim *sky* : *day* hätte auf Curtis, Anglia XVII 126 ff. und Luicks Unterss. s. 18 f. verwiesen werden sollen. Jedenfalls wirkt hier wie s. 68 unten f. der hinweis auf Kochs veraltete lautlehre etwas stark antiquarisch! — Wunderlicherweise wird s. 69 *tread* 'weg' auf ags. *trędd* (!?) zurückgeführt und das in der fussnote dazu stehende ags. „*laédan* (= *lǽdan*) ist einfach greulich. Ich möchte dem verfasser wie den herausgebern der 'Wiener Beiträge' ans herz legen, in zukunft doch die fremdsprachlichen worte im context durch kursivdruck von den deutschen scheiden zu wollen, was die lektüre ungemein erleichtern würde.

Göteborg. F. Holthausen.

Robert Boyle, Shakespeare, der Verfasser seiner Dramen. Zittau, Pahle, 1896.

Den bekämpfern der sogenannten Bacon-theorie hat sich nunmehr auch Robert Boyle, einer der besten kenner Elisabethanischer litteratur, angeschlossen. Wenn auch seine ausführungen dem fachmann kaum neues bieten, so seien sie dem grossen publikum doch als belehrende und amüsante lektüre empfohlen. Zu bedauern ist es allerdings, dass die gelehrten, die gegen den Bacon-humbug schreiben, sich meist auf broschüren oder artikel in fachzeitschriften beschränken, während es viel praktischer wäre, populäre, weitverbreitete zeitschriften oder zeitungen als mundstücke zu benutzen. In fachzeitschriften den Bacon-schwindel zu bekämpfen, das kann doch fast als eine beleidigung der leser aufgefasst werden. Broschüren aber werden im allgemeinen nur wenig gekauft.

Ich habe mir jetzt zur aufgabe gemacht, wenn ich in einem mir zugänglichen, für das grosse publikum bestimmten blatt, irgend einen baconianischen unsinn lese, alsbald in demselben eine möglichst kurze erwiderung und widerlegung zu veröffentlichen, und diesen vorsatz im laufe des letzten halben jahres zweimal ausgeführt. Dank der unwissenheit und sensations-

lüsternheit vieler redakteure unserer tagespresse haben die Baconianer mehrere unserer gelesensten zeitschriften, z. b. Deutsche Revue, Zukunft, Grenzboten förmlich in beschlag genommen. Wenn jeder gelehrte aber in seinem kreise energisch gegen die ausbreitung der Bacon-seuche wirkt, wird es doch gelingen sie zu unterdrücken, von den unheilbar kranken natürlich abgesehen.

Wenn R. Boyle unter den gelehrten, die vernichtende kritiken gegen den Bacon-unsinn geliefert haben, Kuno Fischer, R. Wülker und Wilhelm [? doch wohl Georg?] Brandes hervorhebt, so hätte er doch mindestens auf gleicher linie J. Schipper, einen der schneidigsten und gewandtesten anti-Baconianer, nennen müssen.

R. Boyle führt seine wuchtigen keulenschläge hauptsächlich gegen graf Vitzthum von Eckstädt, Edwin Bormann und W. Preyer. Die dilettische unwissenheit, leichtgläubigkeit und urteilosigkeit dieser drei herren wird gebührend und mit wohlverdienten spott an den pranger gestellt. Gelegentlich wird die polemik durch amüsante und treffende anekdoten gewürzt, z. b. auf s. 25 bei gelegenheit des „graphologischen beweises“ der Baconianer (Shakespeare's kritzliche handschrift) an Mark Twain's Innocents Abroad erinnert, wo der Amerikaner in Genua nich glauben will, dass eine ihm vorgelegte handschrift von Columbus herrührt, „weil jeder schulbube in Amerika sich einer solchen schlechten handschrift schämen würde“. R. Boyle gedenkt s. 8 eines der frühesten und wichtigsten zeugnisse für Shakespeares dichterruhm, der komödie 'Return from Parnassus' (nicht Return from Parnass, wie Boyle schreibt). Aber er sagt nur: „In der 'Rückkehr vom Parnass' wird Shakespeare durch citate aus seinen werken lächerlich gemacht, welche einem narren, Gullio, in den mund gelegt sind.“ Dieser satz wird auf zweifelnde leser wenig eindruck machen. Wirksamer wäre es gewesen, einige aussprüche Gullio's zu zitieren. Ich führe, da diese komödie, obwohl vor mehr als zehn jahren veröffentlicht, doch noch ziemlich unbekannt zu sein scheint, ein paar stellen an, nach der ausgabe von Rev. W. D. Macray, Oxford, 1886:

p. 58. *Ingenioso.* My pen is youre bounden vassall to commande. But what vayne woulde it please you to have them [scil. the poems] in?

Gullio. Not in a vaine veine (prettie, i' faith!): make mee them in two or three divers vayns, in Chaucer's, Gower's and Spencer's and Mr. Shakspeare's. Marry, I thinke I shall entertaine those verses which run like these;

Even as the sunn with purple coloured face
Had tane his laste leave on the weeping morne, &c.[1]

O sweet Mr. Shakspeare! I' le have his picture in my study at the courte.

Ingenioso. (Take heed, my maisters! he' le kill you with tediousness ere I can ridd him of the stage!)

p. 63. *Gullio.* — — — Let this duncified worlde esteeme of Spencer and Chaucer, I' le worshipp sweet Mr. Shakspeare, and to honoure him will lay his Venus and Adonis under my pillowe.

---

[1] Die eingangsverse von 'Venus und Adonis'.

Leider haben sich in die ausführungen und citate R. Boyle's einige ungenauigkeiten und druckfehler eingeschlichen. Ich notiere für eine etwaige zweite auflage noch einiges was mir aufgestossen ist. Die verse im Return from Parnassus, welche Shakespeare's dichtung charakterisieren sollen (s. 8), lauten (nach Macray's ausgabe p. 87) vielmehr so:

Who loues not Adons loue, or Lucrece rape?
His sweeter verse contaynes hart-throbbing line,
Could but a grauer [nicht 'greater'] subiect him content,
Without loues foolish lazy languishment.

S. 4, z. 15 v. u. lies 'Tamburlaine'. — S. 6, z. 5 v. u. lies 'Willobies'. — S. 11, z. 2 v. u. lies 'Sejanus'. — S. 13, z. 20 v. u. lies 'Company'. — S. 18, z. 9 v. u. lies 'Underwoods'. — S. 39, z. 3 v. u. lies 'Surrey'. — S. 31, z. 10 v. u. lies 'Ford'.

Auf s. 48 wird Nash unter den vorläufern Shakespeares erwähnt. Aber Nash war doch jünger als Sh. (1567 geb.), und wenn er auch als schriftsteller eher auftrat, so dürfte doch sein erster dramatischer versuch erst etwa 1591 fallen.

Kiel, Januar 1897. G. Sarrazin.

Benignus, Dr. Siegfried, Studien über die Anfänge von Dickens. Strassburg (bez. Esslingen) 1895.

Die arbeit, deren titel bezeichnender als „Studien über den Styl und die Quellen von Dickens' Sketches“ gefasst worden wäre, behandelt in drei kapiteln erstens die ausgaben der „Sketches“, zweitens eine „quellenuntersuchung“, drittens den zusammenhang mit sozialen und politischen bewegungen. Diese einteilung lässt sich insofern anfechten, als das erste kapitel nach der überschrift nur eine bibliographische einleitung zu bieten scheint. Dem ist aber in wirklichkeit nicht so; den hauptinhalt des ersten kapitels liefert eine mancherlei interessante aufschlüsse über die stilistischen fortschritte des dichters gewährende vergleichung zwischen den neun skizzen, die dem verfasser im original des Old Monthly Magazine zugänglich waren, mit der endgültigen, 1837—39 erschienenen redaktion, auf der auch die Tauchnitz Edition von 1843 beruht. Aus dieser vergleichung ergiebt sich u. a., dass es Dickens' bestreben war, den veränderten zeitverhältnissen rechnung zu tragen, nicht mehr verständliche anspielungen auszumerzen, grammatikalische nachlässigkeiten zu beseitigen, statt vulgärer ausdrücke an manchen stellen gewähltere zu setzen, zu unbestimmte wendungen mit bezeichnenderen zu vertauschen, vor allem aber, vielfache kürzungen vorzunehmen. Einer tiefer in das inhaltliche, bez. die charakterzeichnung eingreifenden änderung ist nur die erste skizze unterzogen worden. — Das zweite und dritte kapitel sind in ihren überschriften ebenso nicht ganz einwandfrei. Denn auch die in dem dritten behandelten „sozialen und politischen beziehungen“ gehören doch zur quellenuntersuchung. Die quellen eines schriftstellers, namentlich eines modernen sittenschilderers sind eben einerseits litterarische, also indirekte, andrerseits auf seinen eigenen beobachtungen fussende, also direkte. Demnach behandelt das zweite kapitel die indirekten, das dritte die direkten quellen für Dickens' Sketches. - Das seite

19—24, also noch im zweiten kapitel behandelte („Vorbilder aus der Wirklichkeit: Charaktere, Oertlichkeiten“) gehört dann allerdings auch in das dritte kapitel. Abgesehen von diesem einwande gegen die disposition der arbeit kann sich referent mit der durcharbeitung des materials, mit den gelegentlich geäusserten ästhetischen ansichten des verfassers, sowie schliesslich mit dem gesamtergebnis der untersuchung durchweg einverstanden erklären. Nachdem verfasser festgestellt hat, welche werke der englischen litteratur Dickens vor abfassung der skizzen bekannt gewesen sein müssen, sucht er nachzuweisen, dass D. in seiner schilderung der verschiedenen typen von alten junggesellen, kraftlosen Byronianern, von dorfschulmeistern und dorfgeistlichen, ferner in der darstellung des ländlichen und kleinstädtischen lebens vielfach vorbilder in älteren und zeitgenössischen schriftstellern fand, dass er aber diesen charakteren häufig neue seiten abgewann, und sie vor allem in mannigfachere beziehungen zu anderen persönlichkeiten brachte, so dass er in seinen Sketches, namentlich gegenüber einer entgegengesetzten ansicht in bd. 59 der Quartely Review (1837), unbedingt als selbständiger schriftsteller angesehen werden darf. Wenn er u. a. auf Steele, Addison und die andern essayisten zurückgriff, so liegt der fortschritt abgesehen von dem oben gesagten auch noch darin, dass der humor, und zwar ein edler und volkstümlicher, in den skizzen eine hervorragende rolle spielt. Der verfasser weist auch noch in ausführlicher weise D.'s beziehungen zu seinen zeitgenossen, u. a. zu Lamb, Mitford, Crabbe und Moore[1] nach, ferner die anregungen, die möglicherweise auf Hogarth zurückzuführen sind. Während das zweite kapitel das ergiebigste der untersuchung ist, bringt das dritte nicht gerade neues, behandelt aber in abgerundeter weise vieles, was sich in den skizzen (wie auch in den meisten seiner späteren werke) auf die leiden der menschheit, besonders der unteren klassen bezieht, ferner sein eintreten für reformen auf dem gebiete des gefängniswesens, der armenhäuser, der parlaments- und privathilfe, der kirche und schule; auch seine stellung gegenüber dem herrscherhause, den offizieren und beamten wird besprochen.

Was die darstellung betrifft, so kommt an einigen stellen eine gewisse unklarheit in ausdruck bez. der konstruktion störend zur geltung, so ist s. 26 unter nr. 7 (Robinson Crusoe etc.) schwer ersichtlich, was die nummern 7, 12, 13 etc. bedeuten sollen. Der passus gehört in eine anmerkung oder ans ende der aufzählung und müsste etwa beginnen: „Die unter 7, 12, 13 etc. angeführten bücher etc.“ Ganz unverständlich ist der abschnitt s. 36 z. 5—8, wo es heisst: „Was den grossen vorzug und fortschritt von Dickens gegenüber dem Spectator ausmacht, ist, dass Mr. Minns und fast alle seine (wessen?!) charaktere in kontakt mit andern gebracht wird (?!). Daadurch werden die essays (wohl Sketches?!) dramatisch veranlagt“ (!?). Unklar ist ferner der auf den kaminfegerjungen bezügliche satz auf s. 37. — Der ausdruck „auf einer fahrt in ein tuchmagazin“ (s. 38) ist zum mindesten ungeschickt. Auf den setzer ist es wohl zurückzuführen, wenn es s. 46 oben heisst: „Er spielt die lyra, singt vortreff-

[1] In bezug auf Moore vgl. jedoch schon Engl. Stud. bd. XVII.

lich ff." Die wendung „Ihr sittliches aufführen ist nicht tadelfrei" (s. 57) klingt undeutsch, ebenso die zweimal gebrauchte zusammensetzung Napoleonkriege, ferner die Dickens familie. Häufig finden sich im Deutschen kaum übliche fremdwörter wie fastidiös, fastidität, kaptiviert, irritiert; diese und viele andere fremdwörter sind leicht durch treffende deutsche ausdrücke zu ersetzen. Die zahlreichen druckfehler im deutschen text sind in dem referenten vorliegenden exemplare zum teil durch nachträgliche korrektur beseitigt, doch ist ein so auffälliger wie Be*ll*etage (s. 34) stehen geblieben. Im englischen texte finden sich noch eine anzahl zum teil sinnstörender; indess würde es zu weit führen, sie alle namhaft zu machen.

Berlin, Dezember 1896. B. Röttgers.

Der Handschuh und andere Gedichte von Robert Browning. Uebersetzt von **Edmund Ruete.** Bremen. M. Heinsius Nachfolger. 1897. VIII + 67 s. 8⁰.

Ruete lässt hier den 1894 im gleichen verlage erschienenen „Ausgewählten Gedichten von Rob. Browning", welche wir im V. bande dieser zeitschrift, s. 141, angezeigt haben, eine zweite sammlung bisher noch nicht übersetzter gedichte folgen. Eröffnet wird die reihe, wie schon der titel angiebt, durch den „Handschuh", jenes originelle, die gefühle der Kunigunde schildernde und rechtfertigende gegenstück zu Schiller's gleichnamiger dichtung. Darauf folgen „Salomo und Balkis" (Jocoseria nr. 3, in der gesamtausgabe der Poetical Works, London, Smith, Elder & Co., 1889 u. 1894, bd. XV, s. 182[1]), „Imperante Augusto natus est" (Asolando; P. W. XVII, 93), „Protus" (Dramatic Romances; P. W. V, 175), „Der Kreuzerhöhungstag" (Dram. Rom.; P. W. V, 167), „Der Papst und das Netz" (Asolando; P. W. XVII, 36), „Grossmäulchenmargretel" (= "Muckle-mouth Meg", Asolando; P. W. XVII, 44), „Mohr" (= "Tray", Dramatic Idyls; P. W. XV, 57), „Nelson for ever" (ein teil des gedichtes "Nationality in Drinks", Dramatic Lyrics; P. W. VI, 16; vgl. in den „Ausgewählten Gedichten" s. 10), „Aus 'James Lee's Frau' [nr. II:] Am Kamin" (Dramatis Personae; P. W. VII, 47; nr. I ist in den „Ausgew. Ged." übersetzt), „Abschied" (= "The Lost Mistress", Lyrics; P. W. VI, 43), „O lieb mich für immer" (Earth's Immortalities: "Love"; Lyrics; P. W. VI, 45), „In einem Jahr" (Lyrics; P. W. VI, 172), „In Spanien" (Garden Fancies. 1. "The Flower's Name"; Lyrics; P. W. VI, 19), „Vergeltung" ("Time's Revenges", Dramatic Romances; P. W. V,

[1] Wir geben im folgenden, um den lesern des buches die vergleichung der übertragungen mit den englischen originalen zu erleichtern, überall an, wo die letzteren in der grossen gesamtausgabe zu finden sind. Vielleicht entschliesst Ruete sich, bei einer zweiten auflage seines buches die betreffenden hinweise in einer einleitung selbst zu geben. Da er seine auswahl jedenfalls auch für weitere kreise bestimmt hat, wäre es ausserdem dankenswert, wenn er zu einigen der gedichte noch kurze erläuterungen hinzufügen wollte.

44), „Dereinst“ (= “Prospice”, Dramatis Personae; P. W. VII, 168), „Eurydice an Orpheus“ (Dram. Pers.; P. W. VII, 170), „Sage, was fehlt?“ (“Wanting is — what?”; Jocoseria; P. W. XV, 167), „Vom Gipfel“ (= “Pisgah-Sights” I und III; P. W. XIV, 49 u. 155) und endlich einige proben aus „Ferishtah's Phantasieen“.

Wie bei seiner ersten auswahl, hat Ruete es auch hier verstanden, der eigenart Browning's in jeder weise gerecht zu werden. Seine übersetzungen schliessen sich im allgemeinen sehr eng an das original an und sind dabei so geschmackvoll und formvollendet, dass sie sich fast durchgehends selbst wie originale lesen. Wenn Ruete im „Handschuh“ die burlesken reime Browning's (*is he : busy; aghast I'm : pastime* u. dgl.) nicht nachahmt (man vgl. höchstens v. 9 *bet'er : Peter*), so hat er dazu wohl seinen guten grund gehabt: wir Deutschen besitzen im allgemeinen ein zu entwickeltes reimgefühl, um an derartigen dissonanzen auf die dauer gefallen finden zu können. Ebenso muss man es auch billigen, dass im „Kreuzerhöhungstag“, str. 1, der etwas allzu drastische vers *stinking and savoury, smug and gruff* in der übertragung ein wenig abgemildert erscheint. — An éiner stelle (Grossmäulchenmargretel str. 5) hätte R. vielleicht besser gethan, mehr vom original abzuweichen — oder womöglich ganz genau zu übersetzen; denn wenn die englischen worte *In flitted a lass, and a voice like a lark chirped: etc.* übertragen werden: „Herein flog ein Mädel frühmorgens und hat wie die Lerche gelacht“, so ergiebt dies doch ein etwas zu kühnes bild. Uebrigens ist gerade dieses gedicht mit ganz besonderer gewandtheit und frische wiedergegeben, wenn auch die dialektische färbung desselben im Deutschen wenig zum ausdruck kommt.

Wir glauben Ruete's buch nicht besser empfehlen zu können, als wenn wir zum schluss noch seine übertragung des gedichtes “Wanting is — what?” mitteilen.

Sage, was fehlt?
Sommer in Hülle,
Bläue in Fülle —
Sage, was fehlt?
Strahlend die Welt und leer doch den Sinnen:
Ach, nur ein Rahmen, kein Bildnis darinnen!
Was soll das Laub und der Blumen Erglänzen?
Kränzende Rosen, die nichts ach! umkränzen!
Komm, o du Göttliche, fülle die Leere,
Blick aus der Bläue, den Sommer verkläre!
Hauch' nur einen Hauch,
Viel süsser als Duft
Vom Rosenstrauch —
Und aus Tod und Gruft
Wird Leben, wird Liebe,
Wird Liebe!

Bremen. Felix Pabst.

Geschichte der englischen Litteratur von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart von Professor Dr. **Richard Wülker.** Mit 162 Abbildungen im Text, 25 Tafeln in Farbendruck, Kupferstich und Holzschnitt und 11 Facsimile-Beilagen. Leipzig und Wien, Bibliogr. Institut. 1896. 8°. XII, 632 S.

Das günstige vorurteil, welches die beiden ersten lieferungen von Wülkers Litteraturgeschichte erweckt hatten (vgl. Anglia, Beibl. VII, 161 ff.), wird durch das nun über erwarten rasch vollendete werk durchaus bestätigt. Nicht nur in der me. zeit, wo der verfasser früher schon vielfach selbst fördernd mitgearbeitet hat, sondern auch in den weiten und reichen gefilden der ne. litteratur, wo er sich naturgemäss öfter auf das ergebnis fremder studien stützen muss, ist er ein gewissenhafter wegweiser, den man nur selten, und dann wohl meist in untergeordneten dingen, vergebens um rat fragt. Dieses versagen der führung lässt sich weniger in dem mangel einer erörterung ganzer gruppen von erscheinungen feststellen, als in dem übergehen einzelner persönlichkeiten, wobei eben der individuellen empfindung des darstellers immer ein gewisser spielraum zugestanden werden muss, in besonderem grade, wo es sich um noch lebende schriftsteller handelt; immerhin wird mancher gerade bei der besprechung der zeitgenössischen romanschriftsteller nur ungern einige namen vermissen, die auf erwähnung mindestens ebenso viel anrecht gehabt hätten als diejenigen, welche aufnahme gefunden haben.

Weniger vom persönlichen geschmack und belieben abhängig sollten dagegen, wie mir scheinen will, ganze perioden der geistigen entwickelung des volkes sein, die, wenn sie auch nicht direkt ein zur schönen litteratur im engeren sinne gehöriges schrifttum gezeitigt haben, doch indirekt für dieselbe von der allergrössten bedeutung geworden sind und darum auch in einer litteraturgeschichte wenigstens kurz gewürdigt werden müssen. Ich denke hier z. b. an das englische volkslied, dessen eigentümlichkeit in den wenigen worten über Percy's Reliques kaum genügend hervortritt; ich denke namentlich auch an die tiefdringende wirksamkeit der deisten, deren darstellung doch etwas zu kurz gekommen sein dürfte; ausser den philosophen sind auch die geschichtschreiber des 18. jhdts. ein wenig vernachlässigt worden, und doch sind sie für die entwickelung des prosastiles von hervorragender wichtigkeit gewesen. Ich kann mich überhaupt des eindrucks nicht erwehren, dass die prosa des 18. jhdts., auch diejenige des romans z. b., im vergleich mit anderen abschnitten ein wenig stiefmütterlich behandelt worden sei, trotzdem sie doch aus zwei gründen vor allem eine eingehendere betrachtung verdient hätte, einmal weil sich ihre nachwirkung auf die heutige generation noch deutlich erkennen lässt, ja man in manchen punkten ein richtiges verständnis der litteratur des 19. jhdts. ohne genaue kenntnis derjenigen des 18. jhdts. sich kaum denken kann, und zweitens, weil doch gerade für den deutschen leser diese periode wegen des innigen zusammenhangs der deutschen litteratur mit der englischen von ungewöhnlichem interesse ist.

Diese lücken, deren wichtigkeit man freilich verschieden beurteilen mag, sind, wie mir dünkt, bis zu einem gewissen grade durch den pro-

grammgemässen charakter des buches begründet, das die litterarischen denkmäler dem leser hauptsächlich durch eine genügende und treffende inhaltsangabe näher bringen soll, eine ästhetische würdigung derselben dagegen in zweite linie stellt. Man wird vielleicht diesem grundplan nicht unbedingt zustimmen und wünschen, dass manchmal die eigenart bestimmter persönlichkeiten schärfer gekennzeichnet, grosse zusammenhänge deutlicher hervorgehoben wären, aber man wird zugeben müssen, dass Wülker seine aufgabe in jenem beschränkteren sinne sehr gut gelöst hat; freilich wird man auch, ohne dem verehrten verfasser zu nahe zu treten, sagen dürfen, dass gerade in dem punkt, auf den er selbst in der vorrede ein hauptgewicht legt, in den analysen der wichtigeren werke, sein buch noch verbesserungsfähig ist. Dies im einzelnen nachzuweisen, würde zu weit führen, ich erinnere nur an die inhaltsangabe von Chaucers Troilus, in welcher Pandarus als Oheim des Troilus statt der Criseyde auftritt, an das eine und andere Shakespearesche drama, an romane des 18. jhdts., an einige stücke von Dickens.

Es wäre mir leid, wenn durch meine einwendungen das gefühl erweckt würde, als sei Wülkers buch nicht zu empfehlen; ich erkenne vielmehr mit aufrichtigem danke seine grossen verdienste an, ich möchte mir aber doch erlauben, meine bedenken auszusprechen, in der hoffnung, dass dadurch bei einer gewiss sehr bald nötig werdenden neuen bearbeitung einige verbesserungen veranlasst werden könnten. Aus diesem grunde erwähne ich auch die paar versehen, die mir während der lektüre aufgefallen sind.

S. 134. Agnes ist nicht tochter, sondern consanguinea des Hamo de Copton. — S. 135 ist die behauptung, dass Chaucer am ende des jahres 1366 sicher schon mit Philippa verheiratet gewesen sei, in dieser form etwas gewagt, wenn ich persönlich allerdings auch glaube, ihr zustimmen zu dürfen. — S. 364 Congreve ist 1670, nicht 1672 geboren. — Ebenso muss Defoes geburtstag (s. 374) nach neueren untersuchungen eher in das jahr 1659, als 1661 oder gar 1663 gesetzt werden. — S. 385 ist 1672, nicht 1671 als Steeles geburtsjahr zu nennen. — S. 394: Smollett starb in Monte Novo, nicht Monte Nero. — S. 407: Es ist wahrscheinlicher, dass Matthias Prior als sohn eines tischlers in Wimborne Minster, Dorset, geboren wurde. Auch Gays geburt (s. 409) wird man wohl mit mehr recht in das jahr 1685 als 1688 verlegen.

Eine grosse anzahl störender druckfehler befinden sich in der transkription der Oxforder provision; schon Kölbing E. St. 23, 307 hat sie berichtigt, aber noch drei übersehen: Z. 1 l. *comitatus* statt *comites*; z. 18 *Cantelow* statt *Cantelopp* und *Bonefacius* statt *Boneface*. Auch die umschreibung des blattes „Hoccleve und Prinz Heinrich V.“ weist mehrere ungenauigkeiten auf: Z. 2 l. *gracious*, z. 4 *your*, z. 5 *zelous*, z. 6 *your*, z. 7 *enter and spirit*. Ferner ist s. 165 der plan von Canterbury doch wohl nicht direkt nach einer handschrift des 15. jhdts. wiedergegeben, sondern nach einer reproduktion des 16. jhdts., wie aus einer notiz in der linken unteren ecke hervorgeht. Einige stilistische unebenheiten finden sich s. 153, 433, 574.

Die illustrationen sind sehr geschickt ausgewählt und vorzüglich gelungen, ebenso sind auch die zahlreichen textproben passend verwendet.

Das sehr ausführliche und zuverlässige register erhöht die benützbarkeit des buches in hervorragendem masse und ist höchlichst willkommen.

Wir schliessen unsere kurze anzeige, die den vorzügen des werkes in keiner weise gerecht zu werden vermocht hat, mit dem wiederholten ausdruck freudigen dankes.

Basel. Gustav Binz.

Wer hat die 'Schicksale der Apostel' zuerst für den schluss des Andreas erklärt?

Im neuesten 'Jahresbericht über die Erscheinungen auf dem Gebiete der Germ. Philologie' (Dresden u. Leipzig, 1896) ist auf s. 302, unten, zu lesen:

> "**Andreas.** 125. M. Trautmann, Der Andreas doch von Cynewulf. Anglia Beibl. 6, 17—22, begründet die zuerst von J. Gollancz, Cynewulfs Christ, 1892, ausgesprochne meinung, dass die sogenannten 'Schicksale der Apostel', derer von Napier entdeckter schluss sie als ein werk Cynewulfs bezeichnet, kein selbständiges gedicht seien, sondern das ende des Andreas, der also Cynewulf zum verfasser habe".

Diese bemerkung entspricht nicht ganz den tatsachen. Das buch von Gollancz, 'Cynewulfs Christ', ist 1892 erschienen. Doch schon 1871 hat sich H. Sweet in seinem 'Sketch of Anglo-Saxon Poetry' (Warton's History of English Poetry, Hazlitt's ausgabe, band II, s. 3—19) und im jahre 1889 hat sich G. Sarrazin in dem aufsatze 'Die Fata Apostolorum und der dichter Cynewulf' (Anglia XII, s. 375 ff.) dafür ausgesprochen, dass die sogenannten 'Schicksale der Apostel' der schluss des Andreas seien. Sweet sagt s. 16): "The poem of Elene is immediately preceded in the Ms. by a work of a similar character, relating the adventures of St. Andrew among the cannibal Marmedonians, ending, like the Elene and Juliana, with an epilogue, wherein the poet, after briefly alluding to the fates of the other apostles, expresses penitence for his sins." Bei Sarrazin heisst es (s. 383 f.): "Höchst wahrscheinlich ist Fata Ap. gar nicht als ein besondres gedicht, sondern nur als der schluss des Andreas anzusehn; es wäre wenigstens seltsam, wenn der dichter diesem kleinen unbedeutenden machwerke die fabrikmarke seiner dichterischen werkstatt aufgeprägt, dagegen eine weit umfangreichere und poetisch wertvollere dichtung ohne dieselbe in die welt geschickt hätte. Der Andreas ohne die Fata Ap. ist eine dichtung ohne eigenlichen schluss; die Fata Ap. für sich allein sind ein epilog ohne ein entsprechendes gedicht. Andreas und Fata Ap. bilden ein vollständiges organisches ganzes. Wenn die früheren herausgeber von Fata Ap. die schlussverse nicht unglücklicher weise übersehn, und andrerseite durch den zufälligen umstand, dass Ap. auf einer neuen seite des codex beginnt, sich nicht hätten dazu verleiten lassen diese verse von den vorhandnen zu trennen, wäre dies gewiss schon früher erkannt worden." Gollancz schreibt (s. 173): "In the Ms. the poem [die sog. 'Schicksale der Ap.'] immediately follows the 'Legend of Andreas', and I am more and more inclined to regard it as a mere epilogue to this more ambitious epic, standing in exactly the same

relationship therefore to it that the tenth passus of Elene does to the whole poem. Its relationship is, perhaps, even closer, for, whereas the ninth passus ends with '*finit*', there is no such indication of the ending of the poem in the case of Andreas."

Aus diesen äusserungen ergibt sich, dass nicht Gollancz der erste war, der die sogannten 'Schicksale der Apostel' für den schluss des Andreas hielt, sondern dass vor ihm Sweet und Sarrazin diese ansicht ausgesprochen haben. Freilich Sweet giebt keinen grund an, und seine meinung kommt deshalb kaum in betracht. Der zweite vorgänger von Gollancz dagegen, Sarrazin, begründet seine ansicht, und tut es besser schon 1889 als Gollancz 1892. Es kann mithin in keinem sinne davon die rede sein, dass Gollancz als der erste die 'Schicksale der Apostel' für den schluss des Andreas erklärt habe.

Die bedeutung meines aufsatzes 'Der Andreas doch von Cynewulf' liegt darin, dass er die von Sarrazin und Gollancz beigebrachten beweise so vermehrt und vervollständigt, dass wir erst seit seinem erscheinen mit voller sicherheit sagen können: Die sogenannten 'Schicksale der Apostel' sind nicht ein selbständiges gedicht, sondern der schluss des Andreas; und dieser schluss, der eine runenstelle mit Cynewulfs namen enthält, erweist den Andreas als ein werk Cynewulfs.

Bonn. Moritz Trautmann.

Zu Huchowns 'Pistel of swete Susan'.

Köster hat in seiner ausgabe dieses schottischen gedichtes (Q. F. 76) die merkwürdige vermutung ausgesprochen, dass verhältnisse am kgl. hofe (die scheidung des königs David von seiner gemahlin Margarete i. j. 1369) dem verfasser die veranlassung gegeben hätten, sein werk zu schreiben. Ich habe bereits in meiner anzeige des buches (Lit. Centralbl. 1896, nr. 7) diese annahme zurückgewiesen, und auch Kölbing hat soeben mit grosser schärfe die hinfälligkeit von K.s hypothese dargelegt (Engl. Stud. XXIII 85 ff.). Obwohl ich nun glaube, dass jeder unbefangene nach dem durchlesen der letztgenannten recension K. und mir zustimmen wird, möchte ich doch noch einmal auf den umstand hinweisen, dass die apokryphe erzählung von der tugendhaften Susanna auch in andern ländern dichterisch bearbeitet worden ist — woran Köster offenbar gar nicht gedacht hat —, und zwar aus dem einfachen grunde, weil sie einen poetisch höchst dankbaren stoff darbot. Dasselbe gilt ja auch von der beliebtheit der Susannascenen in der älteren und neueren malerkunst. Zu der von mir a. a. o. angeführten deutschen litteratur[1] will ich hier noch einen hinweis auf ein Susannagedicht aus Schweden fügen, das von dem genialen Bellmann (1740—95) verfasste 'Lied von der schönen und tugendhaften Susanna', welches nr. 41 der höchst originellen *Fredmans sånger* bildet.[2] Ich erlaube

[1] Das daselbst genannte gedicht ist neuerdings von Oesterley, Niederd. Dichtung im Mittelalter s. 14 herausgegeben, ist aber nicht ndd. sondern hd.!

[2] Samlade skrifter af C. M. Bellman, ed. Carlén. Stockholm 1861. I, s. 436 ff. — Strophe 2 habe ich ausgelassen, weil sie nur eine anrede an die zechgenossen enthält.

mir, text und übersetzung herzusetzen, weil beide vielen fachgenossen nicht leicht zugänglich sein dürften und das gedicht mit seiner humoristischen auffassung des gegenstandes eine bemerkenswerte verschiedenheit von den älteren ernsten darstellungen zeigt.

1.

Joachim uti Babylon
Hade en hustru Susanna . . .
 Töm vår kanna —
 Skål för dess person!
Joachim var en genom-ärliger man,
Frun lika ärliger också som han:
 Fru Susanna
 Många hjärtan vann.

3.

Joachim var för riker spord,
Kunde traktera sin nästa,
 Ge till bästa
 Vid ett dukadt bord.
Frun uti huset vann så mycket behag:
Hungriga friare hvarendaste dag . . . .
 Hurra, gubbar,
 I så lustigt lag!

4.

Käraste bröder, hör nu då på
Hvad den frun månde hända!
 Två upptända
 Kring om henne gå.
Gubbarna flåsa, krypa tyst om hvarann —
Skönheten fans just der kärleken brann.
 Fru Susanna
 Trogen var sin man.

5.

Joachims trädgård var med manér:
Lusthus, tapeter af siden!
 Middagstiden
 Gick Susanna ner.
Ekar och lindar stodo rundt om en dam —
Sköna Susanna hon plaska[1] och sam.
 När hon plaska[1],
 Skymta liljor fram.

6.

Neruti blomstergården nu
Gingo allena två bofvar,
 Slogo lofvar
 Kring vår lilla fru.

---

[1] = plaskade.

'Hej', sade bofven till den andra så slem,
'Hej, det är middag — kom låt oss gå hem!'
Två kanaljer
I hvarenda lem!

7.

Väl förstår man gubbarna nog
Hvad de hade i sinnet:
Hvita linnet
Ögat lätt bedrog.
Ögat drog hjärtat; men Susanna drog allt:
Lås var för porten — det var så befaldt . . .
Hurra, gubbar!
Blodet blifver kallt.

8.

Så var sakens sammanhang —
Himlen Susanna belöna!
Bland de sköna
Har hon dubbel rang . . .
Klinga med glasen, låt oss lefva väl!
Vackra små hjärtan uti tankar och själ!
Låt oss dricka
Utan larm och gräl!

Willatzen[1] hat dies trefflich verdeutscht:

1.

Joachim dort in Babylon
Hatte ein weibchen, Susanne . . .
Leert die kanne,
Ehrt die prachtperson!
Joachim war ein grundehrlicher mann,
Sie — ach nicht schön're es geben kann:
Frau Susanne
Manches herz gewann.

3.

Joachim, der als reich war bekannt,
Lud oft zu fröhlichem feste
Zahllos gäste
Rings aus stadt und land.
Das war dem frauchen so recht nach behag:
Hungrige freier an jeglichem tag . . .
Hurra, jungens,
Welch famos gelag!

4.

Teuerste brüder, hört zu, gebt acht,
Suschen passiert was! Zwei greise

---

[1] Der Weingott des Nordens. Dichtungen von C. M. Bellman, übertragen von P. J. Willatzen. Bremen 1892, s. 120 ff.

Lüstern, leise
Machen auf sie jagd!
Laufen und schnaufen im liebesbann:
Schönheit, ah, richtet viel unheil an;
Doch Susanne
Treu blieb ihrem mann.

5.

Joachim hatt' einen park, der daus!
Mittags Susanne thät hasten,
Dann zu rasten
Dort im gartenhaus.
Und unter eichen- und lindengezweig[2]
Schwamm sie im kühlen, krystallklaren teich;
Wenn sie plätschert,
Schimmert's lilien gleich.

6.

Zwischen den büschen hielten schau
Dort nun die frechen gesellen,
Nachzustellen
Unsrer kleinen frau.
'He!' sprach der eine zum andern voll groll,
'Mittag ist's, heimwärts drum jeder sich troll'!'
Zwei kanaillen,
Wahrlich jeder zoll!

7.

Was diese schamlosen wichte bewog?
Jeder versteht ihr beginnen.
Weisses linnen
Leicht das aug' betrog.
Suschen trog aber sie tausendfalt:
Trotz bot der riegel vorm thor der gewalt ...
Euch, ihr buben,
Wird das blut schon kalt.

8.

So war der sache zusammenhang —
Himmel, Susannen belohne!
Ihr die krone,
Ihr der höchste rang!
Klingt mit den gläsern, ihr freunde zumal!
Trinkt auf die frauen, die unsre wahl!
Wein und liebe
Scheuchen gram und qual!

Damit nun nicht etwa ein spitzfindiger litteraturforscher in diesem fröhlichen liede eine anspielung auf eine skandalgeschichte am Stockholmer hofe wittere, will ich gleich darauf hinweisen, dass Bellman in ebenso

[2] Willatzen weniger genau: Und unter schattendem blütengezweig.

scherzhafter weise andre alttestamentliche stoffe behandelt hat: nr. 35 Noah und seine frau, nr. 36 Lot und familie, nr. 37 Abraham, nr. 38 Joseph und Potiphars frau, nr. 39 Moses und Aron, nr. 40 Ahasverus und Haman, nr. 42 Judith, nr. 43 Adam.

Göteborg. F. Holthausen.

Francis James Child.

In Francis James Child[1], der am 11. Sept. zu Cambridge, Mass. starb, hat nicht nur Harvard einen seiner hervorragendsten lehrer verloren, sondern auch ganz Amerika einen seiner bedeutendsten männer, und die wissenschaft der englischen philologie einen ihrer berufensten führer. Und seine freunde betrauern in ihm einen liebenswürdigen, weisen mann, dessen menschenfreundlichkeit, hilfsbereitheit und zuverlässigkeit nie vergessen werden wird. Die äussere lebensgeschichte des grossen gelehrten verlief sehr einfach und ruhig: er wurde 1825 zu Cambridge geboren, später zu Harvard erzogen; er studierte 1849—50 in Deutschland und wurde 1851 bereits als nachfolger E. T. Channing's auf den lehrstuhl der „beredtsamkeit“ berufen. Erst im jahre 1876 — nach langen jahren endloser, eigentlich untergeordneter, seiner natur und seinen kräften nicht angepasster arbeit — wurde er mit dem lehrstuhle für Englische litteratur betraut, den er durch seine persönlichkeit ebenso wie durch seine enorme gelehrsamkeit zum ersten in den Vereinigten Staaten erhob. Seine vorlesungen waren der hauptsache nach auf dem gebiete des Angelsächsischen, Chaucer und Shakespeare, und zeichneten sich, wie seine schüler enthusiastisch versichern, durch tiefe, gewissenhaftigkeit und das innere feuer der begeisterung aus, welches den grossen gelehrten erfüllte, und ihn in seinem wirkungskreise zu einer macht von segensreichem einflusse machten.

Es hat wohl nie ein schüler zu seinen füssen gesessen, der nicht von Child mit liebe und verehrung gesprochen hätte und zeit seines lebens sprechen wird.

Professor Child hat nicht viel (multa) geschrieben, aber wenn man seine langjährige schwere arbeit als professor der beredtsamkeit und des englischen stils bedenkt, die ja leider seine besten kräfte aufsaugte, ist das, was er geleistet, ausserordentlich gross; und es ist ausserordentlich gross selbst wenn man davon absieht, es ist ein volles lebenswerk eines arbeitsamen mannes! Es ist ferner ein lebenswerk, welches für lange zeiten abschliessend ist, und welches für immer die grundlage der arbeit nachkommender forscher sein wird. Seit dem ende der funfziger jahre hat Child für dies grosse werk: die sammlung und sichtung der englischen und schottischen balladen, gearbeitet und gelebt, und es scheint mir, als ob all seine andren arbeiten mehr oder weniger als vorbereitungen, oder nebenarbeiten zu diesem werke aufzufassen seien.

---

[1] Recht dürftig sind die notizen über Child in Allibone, Appleton's Cyclopædia u. a. werken derart. Von den nekrologen erschien der schönste in 'The Atlantic Monthly', Dec. '96; vgl. 'The Nation', Sept. 17. 1896; 'The Harvard Graduates' Magazine Dec. 1896 giebt irrtümlich den 12. Sept. als todestag.

Ganz bedeutend ist das verdienst ferner, welches Child für die Chaucer-wissenschaft hat: nicht allein durch seine zwei aufsätze über Chaucer's sprache, welche für ihre zeit unübertroffen waren, sondern auch durch seine thätigkeit bei der begründung der Chaucer Society. Wenn wir Furnivall's rastlosem eifer, seiner selbstaufopferung und seiner energie nun wirklich die schönen texte verdanken, um welche uns andere zweige der wissenschaft beneiden, so ist es Child, der wirklich den ersten anstoss dazu gegeben hat, und mehr als das, der nicht geruht hat, bis das werk der gründung der gesellschaft vollbracht war.

Furnivall erzählt dies selbst in seiner drastischen weise (Temporary Preface 1868): ". . before entering into other details, let me state that the publication of these texts, and the foundation of the Society, are due mainly to the accomplished American scholar, Professor F. J. Child of Harvard, who called forth the publication of the Percy Folio Manuscript. The first time he wrote to me asking that more Chaucer Mss should be printed, must have been soon after the time when, nearly twelve years ago, I took my first Chaucer class at the Working Men's College, and went for it to see the British Museum Mss of the Canterbury Tales, and specially to collate part of the Harleian Ms 7334 with Mr Thomas Wright's print of it. I then conceived the hope that I might some day edit Chaucer, but other work intervened; and when, — on my telling Mr George Bell in 1864 that his neck ought to be wrung if he merely reprinted Tyrwhitt's text in his new Aldine edition, — he kindly asked me if I would edit Chaucer's works for him, I was obliged, for want of both knowledge and time to hand over the task to my friend Mr Richard Morris, who, I do not hesitate to say, has produced the best text of Chaucer yet printed. But as Mr Morris was obliged to print his text of the Poems, without giving the collations of such Mss as he had made, Professor Child still pressed me for a print of two or three of the best Mss of the Canterbury Tales. He had produced in the United States his masterly and exhaustive essay on the use of the final 'e' in the Harleian Ms 7334, as printed in Mr T. Wright's edition of the C. T. for the Percy Society; and I felt that some return was due to him from England for it. Moreover, any one who reads the Canterbury Tales, and gets to know the man Chaucer, must delight in and love him, and must feel sorry that so little has been done for the works of the genial bright soul, whose humour and wit, whose grace and tenderness, whose power and beauty, are the chief glory of our Early Literature. Shakspere critics there had been without end, *a* Shakspere Society too — no end of minor Shakspere Societies: — but who ever heard of a Chaucer Society till our own began? What Chaucer critic had there been, till lately, except Tyrwhitt? Was the work of the Thynnes, Warton, Urry, &c, or of our moderns, enough for Chaucer? Surely not.

The Early English Text Society had, by Mr Skeat's generous help, undertaken to do justice to Chaucer's great contemporary . . . The hands of that Society were too full to undertake an edition of Chaucer, or the texts of him that Professor Child wanted; and there was therefore nothing for it, but to have a Chaucer Society, for which I could print Mss, and get friends to write essays, and print originals, that would be useful for

an edition of the Poet's works by some man, or men, more fit for the task than myself. I am bound to confess that my love for Chaucer — and he comes closer to me than any other poet, except Tennyson — would not by itself have made me give up the time and trouble I can so ill afford to bestow on this task; but when an American, who had done the best bit of work on Chaucer's words, asked, and kept on asking, for texts of our great English poet, could an Englishman keep on refusing to produce them? When that American had laid aside his own work to help, heart and soul, in the great stuggle for freeing his land from England's legacy to it, the curse of slavery, could one who honoured him for it, who felt strongly how mean had been the feeling of England's upper our middle classes on the War, as contrasted with the nobleness of and suffering working-men, — could one such, I say, fail to desire to sacrifice something that he might help to weave again one bond between (at least) the Chaucer-lovers of the Old Country and the New? No."

Diese schönen worte zeigen das verhältnis zwischen Furnivall und Child bei der gründung der Chaucer Society, und sie lehren uns die pflicht der dankbarkeit gegen Child.

Wie bei der gründung der Chaucer Society, waren es die unermüdlichen bemühungen Child's welche schliesslich zu der publikation von Percy's Folio Ms führten, und dadurch den berühmten schatz endlich zum gemeingut aller forscher machten.

Hätte Child nie mehr gethan als diese zwei unternehmungen ins leben zu rufen, würden wir bereits sein andenken segnen, aber wir verdanken ihm noch mehr: die veröffentlichung der abschliessenden sammlung der English and Scottish Popular Ballads, welche seit 1883 ihn beschäftigte, und welche mit der publikation des neunten bandes (1894), soweit die texte gehen, ihren abschluss gefunden hat. Das dauernde verdienst dieser grossen arbeit besteht in der grossen vollständigkeit, in den absolut gewissenhaften texten, den kurzen aber inhaltreichen, oft abschliessenden einleitungen und anmerkungen, welche die unbestrittene meisterschaft ihres verfassers zeigen.

Der zehnte band sollte die einleitung und geschichte der ballade bringen, wozu niemand befähigter gewesen wäre, als Child! Wir wollen hoffen, dass die vorarbeiten soweit vorgeschritten waren, dass die pietätvolle hand eines kenntnisreichen schülers und freundes uns ein gut teil des köstlichen vermächtnisses dieses mannes retten kann! Es waren traurige worte, welche der verfasser gegenwärtiger zeilen im frühling dieses jahres von professor Child erhielt:

> "I want to spend two or three years on the history of popular ballads. But I am at the wrong end of life for even a moderate delay, and I purpose to finish my work this summer, however ill finished it may seem to be. I am afraid, while writing, to presume even upon one summer more."

Ich hatte gehofft, dass diese todesahnung, welche körperliche leiden dem grossen gelehrten öfters seit jahren nahe brachten, nur einer vorübergehenden trüben stimmung entsprang, aber nun ist sie doch merkwürdig

und traurig in erfüllung gegangen, und hat der todesengel gegen ende desselben sommers die feder aus der fleissigen hand genommen!

Unsere bewunderung und dankbarkeit folgen ihm nach, sie werden wachsen, je mehr wir uns in die arbeit von Francis James Child vertiefen!

Liste von Child's Publicationen

(nach dem American Catalogue, Allibone und teilweise den originalbänden).

1848 Four Old Plays.

1855 Notice of W. T. Harris Esq. (Boston).

1855—60 Poetical Works of Spenser, mit 'Memoir' in der von Child redigierten ausgabe der 'British Poets'.

1857—59 English and Scottish Ballads in 8 bänden 8°; in der erwähnten sammlung. Neu aufgelegt als: Riverside Edition, 1878, in 4 bänden grossoctav (Houghton, Mifflin & Co.).

1862 Observations on the Language of Chaucer and Gower I, ein zweiter teil folgte 1866, revidiert 1867. Diese 'Observations' erschienen zuerst in den 'Memoirs of the American Academy of Arts and Sciences [Boston] New Series, Vol. VIII, pp. 445—502 (3. June 1862); Vol. IX, pp. 265—314 (9. Jan. 1867; "subsequently revised so that it may be considered as dating from Nov. 1867", Ellis E. E. Pron. 1, 342). In weiteren kreisen wurden sie bekannt durch das 'Re-arrangement', welches mit Child's erlaubnis veranstaltet wurde von A. Ellis, im 5. paragraphen des 4. kapitels vom 1. bande seiner Early English Pronunciation 1869.

1865 Poems of Sorrow and Comfort (in Allibone genannt: Poems of Comfort and Sorrow, new ed. New York 1865) eine neuauflage hiervon erschien 1889 bei Houghton, Mifflin & Co. u. d. T.: Poems of Religious Sorrow, Comfort, Counsel, and Aspiration.

1870 (Nov. 6. datiert) erschien eine für die geschichte vom streite um den 'Romaunt of the Rose' wichtige mittheilung im London Athenæum, welche hier im abdruck folgen möge:

The 'Roman de la Rose'.

Cambridge Mass. Nov. 6. 1870.

The passage concerning true gentility in the English translation of the 'Roman de la Rose', But undirstonde in thyn entent, etc. (V. V. 2186—2202, Morris) which Mr. Marsh, in his admirable 'Lectures' (11th of Vol. I, 9th of Vol. II), is inclined to regard as an interpolation of Chaucer's, and which Mr. Ten Brink ('Studien', p. 28) thinks may yet be found in some manuscript of the original, is really only transferred, though, indeed, somewhat paraphrased, from the latter part of the French poem, vv. 19540—51 of Michel's edition, 18806—17 of Méon's. It had become a sort of commonplace by Chaucer's time, and may, no doubt, be found in some shape much oftener than has hitherto been observed. The question was started in Boethius, 'De Consolatione', III, 6, as Tyrwhitt has pointed out, and there is more or less about the matter in 'Roman de la Rose' (19540—828,

Michel; 18806—19095, Méon) Dante's 'Convito' (Tratt. IV, pedantic enough), 'Purgatorio' (VII, 121—3), 'Canterbury Tales' (6691—6758), 'Confessio Amantis' (Vol. II, pp. 75—78, Pauli), 'Fabliaux et Contes', Méon (III, pp. 28—9, cited by Michel). The best things, and best said, are in the 'Roman de la Rose', where the verses about scholars are very noble.

I may add, that it will take a great deal more than the fact that the Romaunt of the Rose is printed in old editions, to make me believe that it is Chaucer's. The rhymes are not his, and the style is not his, unless he changed both extraordinarily as he got on in life. The translation is often in a high degree slovenly. The part after the break, from V. 5184 on, seemed to me, on a recent comparison with the French, better done than the middle; and as the Bialacoil of the earlier portion is here called Fair-welcomyng, *perhaps* this part belongs to a different version. F. J. Child.

1883—94 The English and Scottish Popular Ballads, edited by Francis James Child, Boston, Houghton, Mifflin and Co. — 4°. — (Edition de Luxe)

Vol. I, No. 1—28. Vorrede datiert 1. Dez. 1882.
„ II, „ 29—53. Vorrede datiert June 1884.
„ II, „ 54—82. Keine vorrede. Copyrighted 1885.
„ IV, „ 83—113. Vorrede datiert Nov. 1886.
„ V, „ 114—155. Vorrede datiert Feb. 1888.
„ VI, „ 156—188. Vorrede datiert Juli 1889.
„ VII, „ 189—225. Vorrede datiert Oct. 1890.
„ VIII, „ 226—265. Vorrede datiert Feb. 1892.
„ IX, „ 266—305. Vorrede datiert April 1894.

1888 The Debate of the Body and the Soul. Cambridge, John Wilson and Son, University Press. Printed for Private Distribution. 39 pp. klein 8°.

Stanford University, California, Nov. 1896. Ewald Flügel.

II. NEUE BÜCHER.

In Deutschland erschienen in den Monaten Januar und Februar 1897.

1. Sprache.

a) **Real-Lexicon** der englischen Sprache. 7.—10. Lfg. Leipzig, Renger. je M. 1,50.

b) **Kirst** (W.) and **Callier** (Prof. O.), Pocket-Dictionary of the English and Polish Languages. 2. P.: Polish-English. 12°. II, 398 s. Leipzig, O. Holtze's Nachf. M. 2,50; geb. 2,90.

Muret (E.), Englisches Wörterbuch. 21. Lfg. Berlin, Langenscheidt. M. 1,50.

Sanders (Prof. Dr. Dan.), Encyklopädisches englisch-deutsches u. deutsch-englisches Wörterbuch. Mit Angabe der Aussprache nach dem phonet. System der Methode Toussaint-Langenscheidt. II. Tl. Deutsch-Englisch. Grosse Ausg. In 24 Lfgn. 1. Lfg. Lex. 8°. XXIV u. s. 1—80. Berlin, Langenscheidt. M. 1,80.

c) **Bell** (A. M.), Englische sichtbare Sprache in 12 Lektionen. Illustriert. Washington, Volta-Bureau. 1896. VIII, 80 s. 50 cts.
Pessels (Dr. Constance), The Present and Past Periphrastic Tenses in Anglo-Saxon. Diss. Strassburg. III, 32 s. Strassburg, Trübner. M. 2.
Zupitza (Ernst), Die germanischen Gutturale. VIII, 262 s. (Schriften zur german. Philol., hrsg. v. Roediger. 8. Hft.) Berlin, Weidmann. M. 10.

2. Litteratur.

a) Allgemeines.

Brandes (Geo.), Moderne Geister. Literarische Bildnisse aus d. 19. Jhdt. 3. Aufl. VII, 542 s. Frankfurt a/M., Lit. Anstalt. Geb. M. 11,50.
Friedländer (M.), Blütenlese englischer Dichtung. Für Freunde engl. Litteratur ausgewählt u. übertragen. I. Folge. 1. Hft. Leipzig, G. Freund. M. 0,40.

b) Angelsächsische u. altenglische Litteratur.

Bibliothek der angelsächs. Poesie, begründet v. Chrn. W. M. Grein. Vermehrt u. nach neuen Lesungen der Hss. unter Mitwirkung v. Fachgenossen hrsg. v. Rich. Paul Wülker. 3. Bd. 1. Hälfte. VII, 248 s. Leipzig, Wiegand. M. 11.
Life of St. Cuthbert. Lessmann (H.), Studien zu dem mittelenglischen Life of St. Cuthbert. I. Beiträge zur Erklärung u. Textkritik. II. Zur Flexion des Verbums. Diss. Breslau '96. 39 s.
Lydgate. Krausser (E.), Lydgate's Complaint of the Black Knight. Text m. Einleitung u. Anmerkungen. Diss. Heidelberg. 1896. 80 s.

c) Litteratur des 16.—19. Jahrhunderts.

aa) **Spenser.** Bauermeister (K.), Zur Sprache Spenser's auf Grund der Reime in der Faerie Queene. Diss. Freiburg. '96. 184 s.
Shakespeare. Danckelmann (E. Frhr. v.), Shakespeare in seinen Sonetten. Ein Sendschreiben an Herrn Lic. Dr. Schaumkell. Leipzig, H. Haacke. M. 0,50.
— Engel (E.), William Shakespeare. Mit einem Anhang: Der Bacon-Schwindel. Leipzig, J. Baedeker. Kart. M. 1.
— Zauner (A.), Shakespeare und Rowley. Progr. Sternberg. 1896. 40 s.
Congreve. Schmid (D.), William Congreve als Lustspieldichter. Progr. Göding. 21 s.
Tennyson Thistlethwaite (G.), Ueber die Sprache in Tennyson's Idylls of the King in ihrem Verhältnis zur Bibel u. zu Shakespeare. Diss. Halle 1896. 53 s.

bb) **Collection of British Authors.** Leipzig, Tauchnitz.

3179—80. Braddon (M. E.), London Pride or when the World was Younger.
3181. Kipling (Rudyard), The Second Jungle Book.
3182—83. Doyle (A. Conan), Rodney Stone.
3184. Twain (Mark), Tom Sawyer, Detective, as Told by Huck Finn and other Tales.
3185—86. Marryat (Florence), The Dream that stayed.
3187. Ouida, Le Selve, and Tonia.

cc) **The English Library.** Leipzig, Heinemann & Balestier. Lim.

185. Hope (Anthony), The Prisoner of Zenda. Being the History of Three Months in the Life of an English Gentleman. M. 1,60.

3. Erziehungs- und Unterrichtswesen.

a) Allgemeines.

aa) **Banner** (Gymn.-Oberl. Dr.), Pädagogische Aphorismen u. Aufsätze. 12°. 116 s. Frankfurt a. M., Kesselring. M. 1.
Bulkley (J. E.), Der Einfluss Pestalozzi's auf Herbart. Diss. Zürich '96. 129 s.
Egidy (M. v.), Ueber Erziehung. Bern, Verlag v. A. Siebert. 1896. 59 s. M. 0,60.
Katz (E.), Herbarts Regierung, Unterricht u. Zucht nach dem Inhalte reproduciert. Darauf bezüglich Lohn u. Strafe, Internate. Progr. St. Paul 1896. 25 s.

Kehrbach (Karl), Geschichte des Unterrichts- u. Erziehungswesens. (Aus Jahresber. f. neuere deutsche Lit.-Gesch.) 26 s. Leipzig, Göschen. M. 1.
Leisner (O.), "Sturm u. Drang" in der Pädagogik am Ende des 19. Jhdts. Leipzig, F. Fleischer Verl. M. 0,80.
Nieden (Konrekt. Dr. J.), Allgemeine Pädagogik auf psychol. Grundlage u. in systemat. Darstellung. 2. Aufl. X, 192 s. Strassburger Druckerei u. Verlagsanstalt. M. 2, geb. 2,40.
bb) **Friedrich** (Joh.), Untersuchungen über die Einflüsse der Arbeitsdauer u. der Arbeitspausen auf d. geistige Leistungsfähigkeit der Schulkinder. 55 s. m. 5 Fig. Hamburg, Voss. M. 1.
Hamlin (A. J.), Attention and Distraction. Diss. Ithaca. 1896. 66 s. m. 3 Fig.
Kraepelin (E.), Zur Ueberbürdungsfrage. Jena, G. Fischer. M. 0,75.

b) Unterrichtsanstalten des In- u. Auslandes.

Handbuch der Erziehungs- u. Unterrichtslehre f. höhere Schulen. Hrsg. v. Dr. A. Baumeister. 1. Bd. 2. Abt.: Die Einrichtung u. Verwaltung des höheren Schulwesens in den Kulturländern v. Europa u. in Nordamerika. Unter Mitwirkg. zahlreicher Verfasser hrsg. v. Dr. A. Baumeister. VIII, 894 s. München, C. H. Beck. M. 16; geb. 18,75.
Bergmann (Dr. Paul), Ueber Volkshochschulen. (Pädagog. Zeit- u. Streitfragen, hrsg. v. Johs. Meyer. Heft 51.) 30 s. Wiesbaden, Behrend. M. 0,60.
Schultze (E.), Volkshochschulen u. Universitäts-Ausdehnungs-Bewegung. Mit einer Einleitg. v. Prof. Dr. Ed. Reyer. 119 s. Leipzig, G. Freund. M. 1,80.
Dietrich (Rud.), Schweizerisches Volksschulwesen. III, 76 s. Wiesbaden, Behrend. M. 1.
Schulwesen, das, der Stadt Zürich in seiner geschichtlichen Entwickelung. Auf Anordnung des Schulvorstandes bearb. f. d. schweizer. Landesausstellung in Genf. 1896. III, 85 s. Zürich, Raustein. M. 1,60.
Meixner, Welche Schulen u. praktische Berufsarten stehen dem Schüler des Untergymnasiums offen? Progr. Bregenz. 1896. 5 s.
Festschrift zu der am 7. Jan. 1897 stattfindenden Einweihung des Goethe-Gymnasiums in Frankfurt a. M. Hrsg. vom Lehrerkollegium. III, 174 s. Frankfurt a. M., Gebr. Knauer. M. 3.

c) Lehrbücher für den englischen Unterricht.

aa) Lektüre.

Conrad (Prof. Dr. M.), Englisches Lesebuch f. Sekunda u. Prima höherer Lehranstalten. 2. Tl. Beschreibungen u. Schilderungen. Briefe. Reden. Nützliche Kenntnisse. (Grundlage f. Sprechübungen üb. Gebiete des tägl. Lebens.) Gespräche. Gedichte. X, 378 s. Stuttgart, Metzler's Verl. M. 3, geb. 3,40.
Lion (Dr. C. Th.) u. **Hornemann** (F.), Lese- u. Lehrbuch der englischen Sprache f. Realgymnasien u. lateinlose, höhere Schulen. II. T. Obertertia. IV, 205 s. Hannover, Norddeutsche Verlagsanstalt O. Goedel. M. 2.
— Kurzgefasste englische Schulgrammatik. VIII, 127 s. Ebd. Geb. M. 1,80.
Authors, English, for the Use of Schools. Friedberg & Mode's Coll. Berlin, Friedberg u. Mode. Geb.
Nr. 8. Enoch Arden, Morte d'Arthur, The Lady of Shalott, The Gardener's Daughter, The Lotos-Eaters, by Alfr. Tennyson. Mit. Anm. u. Wörterb. hrsg. v. Prof. Dr. E. Regel. 2. Aufl. VIII, 67 s. M. 0,80; Wörterb. 19 s. M. 0,20.
Ewing (Juliana Horatia), Jackanapes u. Daddy Darwin's Dovecot. Mit Einleitg. u. Anmkgn. hrsg. v. A. Hamann. XI, 84 u. 35 s. (Hamann's Schulausgaben. Nr. 2.) Leipzig, Dr. Stolte. M. 1.
Marryat (Capt.), The Three Cutters. Hrsg. u. erläutert v. Ob.-Lehrer H. W. Glabbach. Mit techn. Abbildg. e. Kutters. XII, 103 s. M. 1. — Wörterbuch 40 s. M. 0,20. Berlin, Friedberg & Mode. (English Authors Nr. 20.)

bb) Grammatik, Uebungsbücher, Vokabularien.

Blaschke (Paul), Grammatik der englischen Sprache f. Verkehrsbeamte, unter Berücksichtigung der Post- und Telegraphenbeamten. Nebst e. Sammlg. der wichtigsten techn. Ausdrücke f. Post- u. Telegraphie. VIII, 268 s. Leipzig, Luckhardt. M. 3; geb. 4.

Brunswick (Dr. A.), Lehrbuch der englischen Sprache im Sinne der amtlichen Bestimmungen. 3. Stufe. Ausg. A. VIII, 160 s. Berlin, Friedberg & Mode. M. 1,80.

— Dasselbe. Ausg. B. Mit Gedichtanh., Abriss der engl. Verskunst, Wegweiser f. d. Lektüre, Auszug der engl. Etiquette u. e. Briefsteller. VIII, 223 s. Ebd. M. 2,40.

Beaure (Prof. A.), Practical Mercantile Correspondence. A Collection of 300 modern Genuine Letters of Business. 120 s. Budapest. Leipzig, Koehler. M. 1,70; geb. 2,40.

Gärtner (Dr. A.), Systematische Phraseologie der englischen Umgangssprache m. eingelegten Gesprächen, Briefen u. deutschen Uebungssätzen. Für Schul- u. Privatgebrauch. 3. Aufl. bearb. v. Jhs. Müller. X, 280 s. Bremen, Hollmann. M. 2,40; geb. 2,90.

Knight (G.), The New London Echo. Eine Sammlung engl. Redensarten in zusammenhängenden Unterhaltungen. 13. Aufl. Durchges. v. Thdr. Hinz. 200 s. Leipzig, Dyk. Geb. in Leinw. M. 1,80.

cc) Anschauungsmittel.

Bilder, Strassburger, f. d. Anschauungs-Unterricht. Taf. 5 u. 6. à 2 Blatt, à 98 × 75 cm. Farbendruck. Strassburg, Strassburger Druckerei u. Verlagsanstalt. à Taf. M. 4, auf Leinw. m. Stäben M. 7,50, lackiert 8. (5. Stadt- u. Städteleben. 6. Verkehr, Handel u. Gewerbe.)

Hölzel's Wandbilder f. d. Anschauungs- u. Sprachunterricht. III. Serie: Städtebilder. 9. u. 10 Bl. à 2 Taf. à 92 × 71 cm. Farbendr. Wien, Hölzel. à Bl. M. 5. Auf Leinw. m. Schutzrolle M. 6,50; m. Stäben M. 8,20. (9. Paris. 10. London.)

— Dasselbe, Hand-Ausg. z. Bechtel's Enseignement par les yeux (leçons de choses). III. Serie: Städtebilder. 9. u. 10. Bl. 9. Paris. 10. London. à M. 0,20.

Orell Füssli's Bildersaal f. d. Sprachunterricht. Collection d'images destinée à l'enseignement des langues. Par G. Egli. 4—6. cahier. Zürich, Art. Institut Orell Füssli.

4. Phrases pour l'enseignement de la langue maternelle. 32 s. M. 0,40. — 5. Phrases pour l'enseignement de la langue allemande. 40 s. M. 0,40. — 6. Phrases pour l'enseignement des 4 langues principales. 47 s. M. 0,40.

4. Englische Geschichte.

Mueller (H.), De l'influence considérable des mariages princiers et des femmes en général, au moyen âge, particulièrement pendant la 'Guerre de Cent ans' entre la France et l'Angleterre. Festschrift. Heidelberg 1896. 6 s. 4°.

Plehn (Dr. Hans), Der politische Charakter v. Matheus Parisiensis. Ein Beitrag zur Geschichte der englischen Verfassung u. des Ständetums im 13. Jhdt. XIV, 136 s. Leipzig, Duncker & Humblot. (Staats- u. socialwissenschaftl. Forschungen, hrsg. v. Schmoller.)

Wurzen. Paul Lange.

INHALT.

Herausgegeben von **Max Friedrich Mann** in **Leipzig.**

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Ehrhardt Karras, Halle.









